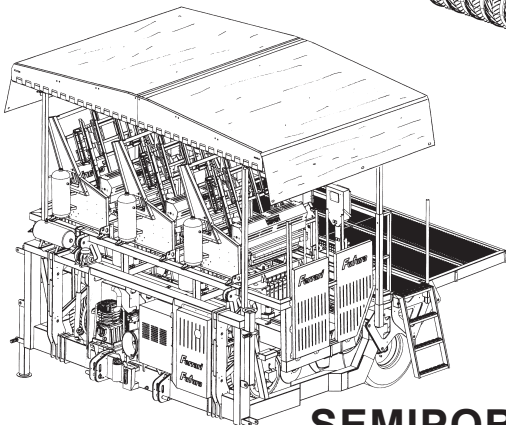
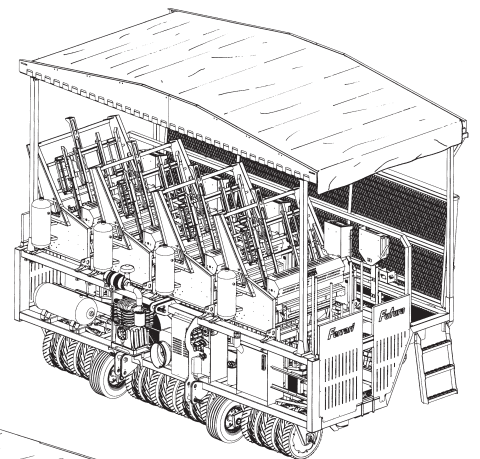
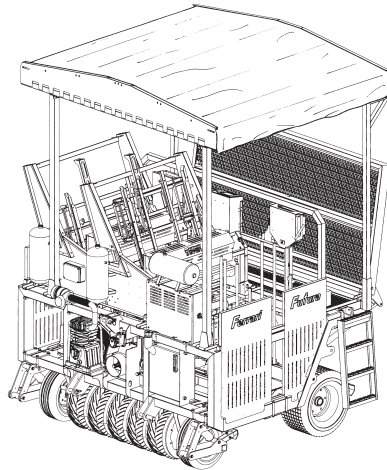


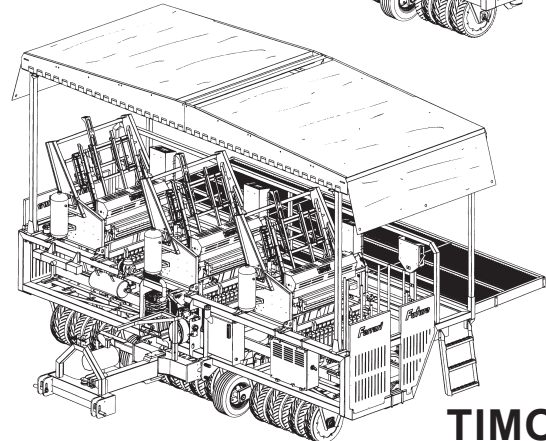
**TRAPIANTATRICE
AUTOMATICA
AUTOMATIC TRANS-
PLANTING MACHINE
PLANTEUSE
AUTOMATIQUE
TRASPLANTADORA
AUTOMÁTICA**



FERRARI
COSTRUZIONI MECCANICHE
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferrariostruzioni.com



SEMIPORTATA



TIMONATA

FUTURA



PFUT-011

- IT** Manuale d'uso e manutenzione
- EN** Operating and service manual
- FR** Mode d'emploi et d'entretien
- ES** Manual de uso y mantenimiento



Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Valido para Países **UE**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Traducción de las instrucciones originales



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva. In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction. Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.

Les dessins, les tableaux et autres contenus dans le présent Manuel d'Utilisation sont de nature réservée et, pour cela, aucune information ne peut être reproduite ni complètement ni partialement et ne peut être communiquée à des tiers sans l'autorisation de la Société Constructrice, qui en est la propriétaire exclusive.

Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine. The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.

In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción. El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones. Los diseños, las tablas y todo lo contenido en el presente Manual de Uso son de naturaleza reservada y por lo tanto, esta información no puede ser reproducida ni completamente ni parcialmente y no puede ser comunicada a terceros, sin la autorización de la empresa constructora, que es la propietaria exclusiva.

En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina.

Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

IT

INDICE

INTRODUZIONE..... 3
 DATI TECNICI..... 6
 ACCESSORI IN DOTAZIONE 8
 OPTIONAL 10
 DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ 19
 SCOPO DEL MANUALE 20
 GUIDA ALLA CONSULTAZIONE 22
 COLLAUDO..... 24
 ASSISTENZA TECNICA..... 26
 PARTI DI RICAMBIO 26
 CONDIZIONI DI GARANZIA..... 28
 ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO..... 30
 AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE ... 32
 TRASPORTO CON ALTRI MEZZI..... 34
 NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI .. 36
 QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE 60
 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE 64
 DESCRIZIONE D'USO..... 66
 TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA..... 66
 ADESIVI DI RIFERIMENTO 68
 PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA... 70
 DESCRIZIONE MACCHINA..... 72
 DESCRIZIONE GRUPPO ELETTROVALVOLE... 78
 LISTA SENSORI E FOTOCELLULE 80
 CONDIZIONI AMBIENTALI..... 84
 ILLUMINAZIONE 84
 VIBRAZIONI..... 84
 RUMORE..... 84
 EQUIPAGGIAMENTO 86
 ALBERO CARDANICO (OPTIONAL)..... 86
 AGGANCIO AL TRATTORE 88
 ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO ... 94
 APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE 98
 ADDETTI 102
 QUADRI DI COMANDO 104
 CARATTERISTICHE DELLA SEMINIERA..... 106
 DESCRIZIONE PAGINE TOUCH SCREEN DISTRIBUTORE... 108
 ELENCO MESSAGGI DI ALLARME 152
 MANUALE DI UTILIZZO PANNELLO OPERATORE
 WEIGHTCONTROL AUTOSTERZANTE 162
 VERIFICHE PRIMA DELL'USO 186
 MESSA IN CAMPO..... 188
 ARRESTO TEMPORANEO DELLA MACCHINA 196
 ARRESTO A FINE GIORNATA..... 196
 DISTACCO DELLA MACCHINA..... 198
 PULIZIA DELLA MACCHINA..... 200
 MANUTENZIONE..... 202
 MANUTENZIONE PROGRAMMATA..... 204
 NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI 206
 INTERVENTI DI RIPARAZIONE..... 264
 PROBLEMI - POSSIBILI CAUSE - RIMEDI 266
 STOCCAGGIO DELLA MACCHINA..... 276
 RIMESSA IN FUNZIONE 278
 REVISIONE..... 278
 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO..... 278

EN

INDEX

INTRODUCTION 3
 TECHNICAL DATA..... 6
 EQUIPMENT SUPPLIED 8
 OPTIONAL 10
 DECLARATION OF EC CONFORMITY 19
 PURPOSE OF THE MANUAL..... 20
 GUIDE TO CONSULTATION 22
 TESTING 24
 TECHNICAL ASSISTANCE..... 26
 SPARE PARTS..... 26
 WARRANTY CONDITIONS 28
 INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT 30
 INSTRUCTIONS FRO HANDLING 32
 TRANSPORTING USING OTHER MEANS..... 34
 SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS 36
 QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL ... 60
 PERSONAL PROTECTION DEVICES 64
 DESCRIPTION OF USE..... 66
 MACHINE IDENTIFICATION PLATE..... 66
 REFERENCE ADHESIVES..... 68
 PROTECTIONS AND SAFETY DEVICE..... 70
 MACHINE DESCRIPTION 72
 DESCRIPTION OF ELECTRIC VALVE UNIT ... 78
 LIST OF SENSORS AND PHOTOCELLS..... 80
 ENVIRONMENTAL CONDITIONS 84
 LIGHTING 84
 VIBRATION 84
 NOISE..... 84
 EQUIPMENT 86
 CARDAN SHAFT (OPTIONAL)..... 86
 CONNECTION TO TRACTOR..... 88
 SHORTENING THE CARDAN SHAFT 94
 APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR..... 98
 WORKERS 102
 CONTROL PANELS 104
 FEATURES OF THE SEEDER 106
 DISTRIBUTOR TOUCH SCREEN PAGES DESCRIPTION ... 108
 LIST OF ALARM MESSAGES 152
 OPERATOR PANEL USER MANUAL
 WEIGHTCONTROL SELF-STEERING 162
 CHECK BEFORE USE 186
 PLANTING..... 188
 TEMPORARILY STOPPING THE MACHINE 196
 STOPPING THE MACHINE AT THE END OF THE DAY ... 196
 DISCONNECTING THE MACHINE..... 198
 MACHINE CLEANING..... 200
 MAINTENANCE 202
 PLANNED MAINTENANCE 204
 HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS 206
 REPAIR INTERVENTIONS..... 264
 PROBLEMS - TROUBLES - REMEDIES 266
 MACHINE STORAGE 276
 RESTARTING 278
 OVERHAULING 278
 DEMOLITION AND DISPOSAL..... 278



FR

INDEX

INTRODUCTION	3
DONNEES TECHNIQUES	7
ACCESSOIRES FOURNIS EN EQUIPEMENT	9
OPTIONS	11
DECLARATION CE DE CONFORMITE	19
OBJECTIF DU MANUEL	21
GUIDE A LA CONSULTATION	23
ESSAI	25
ASSISTANCE TECHNIQUE	27
PIECES DE RECHANGE	27
CONDITIONS DE GARANTIE	29
ISTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT	31
AVERTISSEMENT POUR LA MANUTENTION	33
TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS	35
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES	37
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL	61
DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE	65
DESCRIPTION D'USAGE	67
PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE	67
ADHESIFS DE REFERENCE	69
PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE	71
DESCRIPTION MACHINE	73
DESCRIPTION GROUPE ELECTROVANNES	79
LISTE CAPTEURS ET PHOTOCÉLULES	81
CONDITIONS AMBIANTES	85
ECLAIRAGE	85
VIBRATIONS	85
NIVEAU DE BRUIT	85
EQUIPEMENT	87
ARBRE A CARDAN (OPTION)	87
FIXATION AU TRACTEUR	89
RACCOURCISSEMENT ARBRE A CARDAN	95
APPLICATION DU LEST SUR LE TRACTEUR	99
PREPOSES	103
TABLEAUX DE CONTROLE	105
CARACTERISTIQUES DU SEMOIR (PANNEAUX)	107
DESCRIPTION DES PAGES DE L'ECRAN TACTILE DU DISTRIBUTEUR	109
LISTE DES MESSAGES D'ALARME	153
MANUEL D'UTILISATION PANNEAU OPÉRATEUR WEIGHTCONTROL AUTODIRECTEUR	163
VERIFICATIONS AVANT L'USAGE	187
MISE EN CHAMP	189
ARRET MOMENTANE DE LA MACHINE	197
ARRET EN FIN DE JOURNEE	197
DECROCHAGE DE LA MACHINE	199
NETTOYAGE DE LA MACHINE	201
ENTRETIEN	203
MAINTENANCE PROGRAMMEE	205
NORMES DE SECURITE SANITAIRES DANS LE TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS	207
INTERVENTIONS DE RÉPARATION	265
PROBLEMES - CAUSES POSSIBLES SOLUTION	267
STOCKAGE DE LA MACHINE	277
REMISE EN FONCTION	279
REVISION	279
DEMOLITION ET EVACUATION	279

ES

INDICE

INTRODUCCION	3
DATOS TÉCNICOS	7
ACCESORIOS DE SERIE	9
DISPOSITIVOS OPCIONALES	11
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD	19
PROPÓSITO DEL MANUAL	21
GUIA DE CONSULTA	23
VERIFICACION Y CONTROL	25
ASISTENCIA TECNICA	27
RECAMBIOS	27
CONDICIONES DE GARANTIA	29
INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE	31
ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO	33
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS	35
NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES	37
CALIFICACION Y MISIONES DEL PERSONAL	61
DISPOSITIVOS DE PROTECCION INDIVIDUAL	65
DESCRIPCION DE USO	67
PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA	67
ADHESIVOS DE REFERENCIA	69
PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	71
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA	73
DESCRIPCIÓN GRUPO ELECTROVÁLVULAS	79
LISTA DE SENSORES Y FOTOCÉLULAS	81
CONDICIONES AMBIENTALES	85
ILLUMINACION	85
VIBRACIONES	85
RUIDOSIDAD	85
EQUIPAMIENTO	87
ARBOL CARDAN (OPCIONAL)	87
ENGANCHE AL TRACTOR	89
ACORTAMIENTO DEL ARBOL CARDAN	95
APLICACIÓN DE LA LASTRE EN EL TRACTOR	99
PERSONAL ENCARGADO	103
PANELES DE MANDO	101
CARACT. DE LA BANDEJA DE SIEMBRA	103
DESCRIPCIÓN PAGINAS TOUCH SCREEN DISTRIBUIDOR	109
LISTA MENSAJES DE ALARMA	153
MANUAL DE USO PANEL OPERADOR CONTROL DEL PESO SISTEMA DE DIRECCIÓN AUTOMÁTICA	163
CONTROLES ANTES DE SU USO	187
PUESTA EN CAMPO	189
PARADA MOMENTANEA DE LA MAQUINA	197
PARADA DE FINAL DE JORNADA	197
DESCONEXION DE LA MAQUINA	199
LIMPIEZA DE LA MAQUINA	201
MANTENIMIENTO	203
MANTENIMIENTO PROGRAMADO	205
NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES	207
INTERVENCIONES DE REPARACIÓN	265
PROBLEMAS - POSIBLES CAUSAS - SOLUC.	267
ALMACENAMIENTO DE LA MAQUINA	277
REARRANQUE	279
REVISIÓN	279
DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO	279

IT

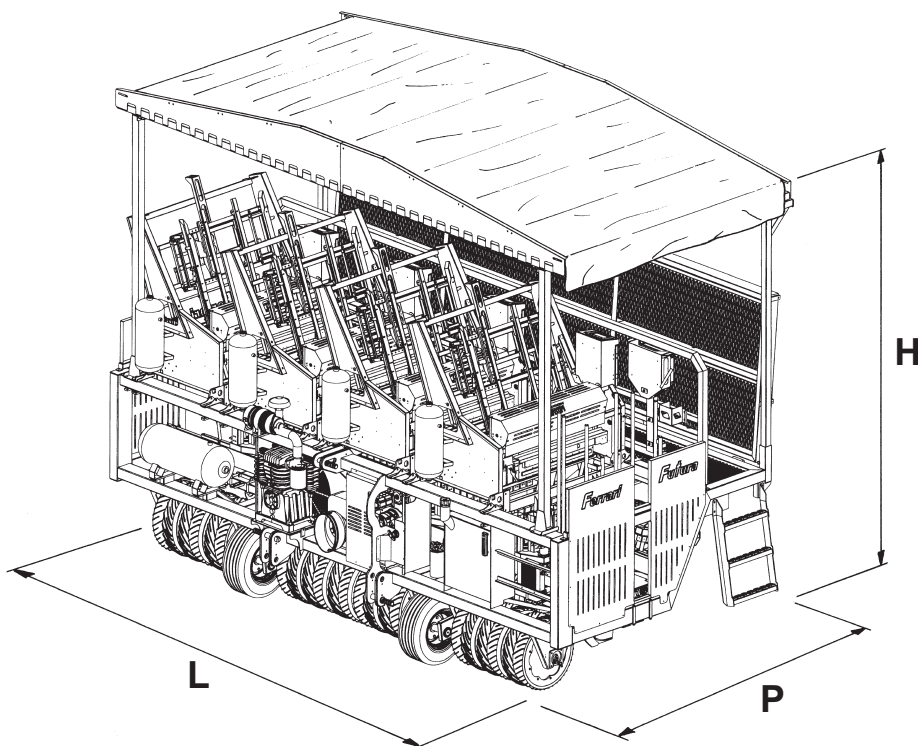
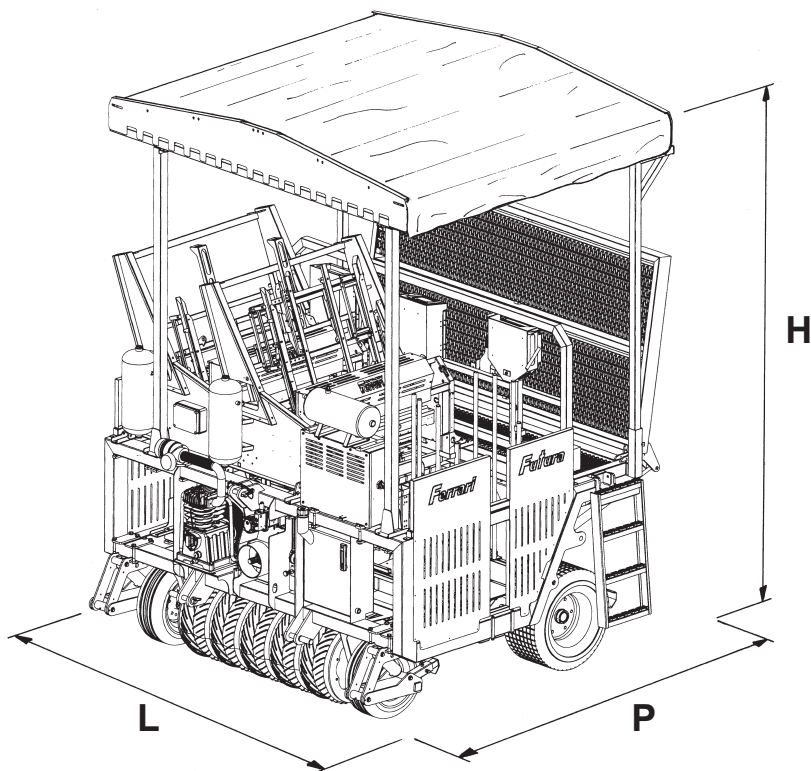
DATI TECNICI

- Altezza (H) 2.350 mm
- Larghezza (L) variabile
- Profondità (P) 2.700 mm

EN

TECHNICAL DATA

- Height (H) 2.350 mm
- Width (L) variable
- Depth (P) 2.700 mm





FR

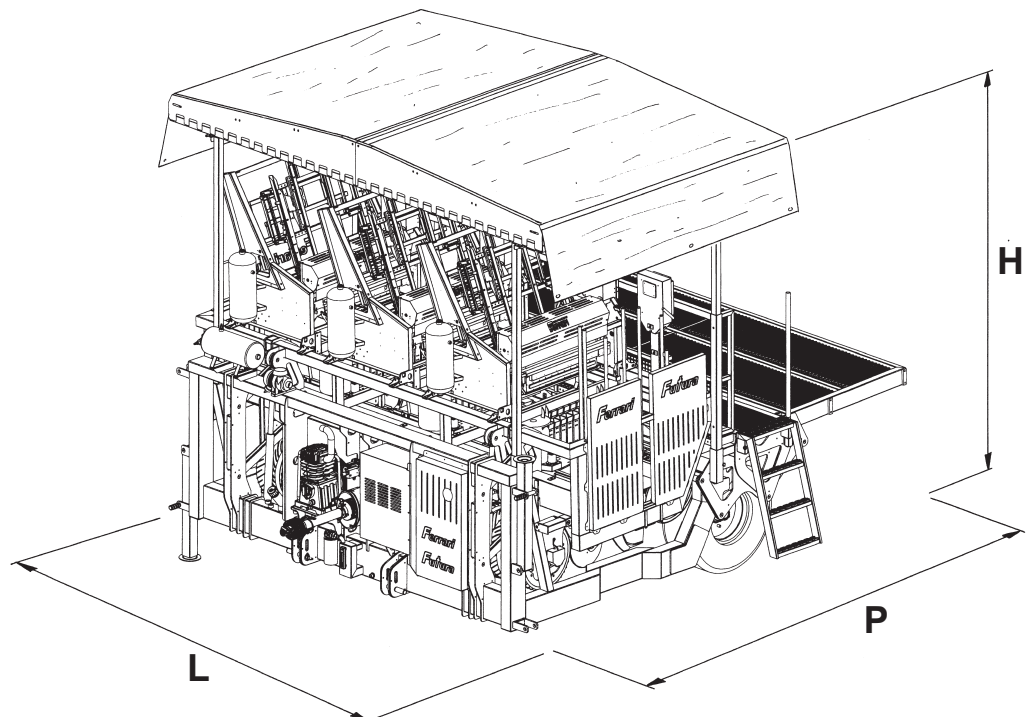
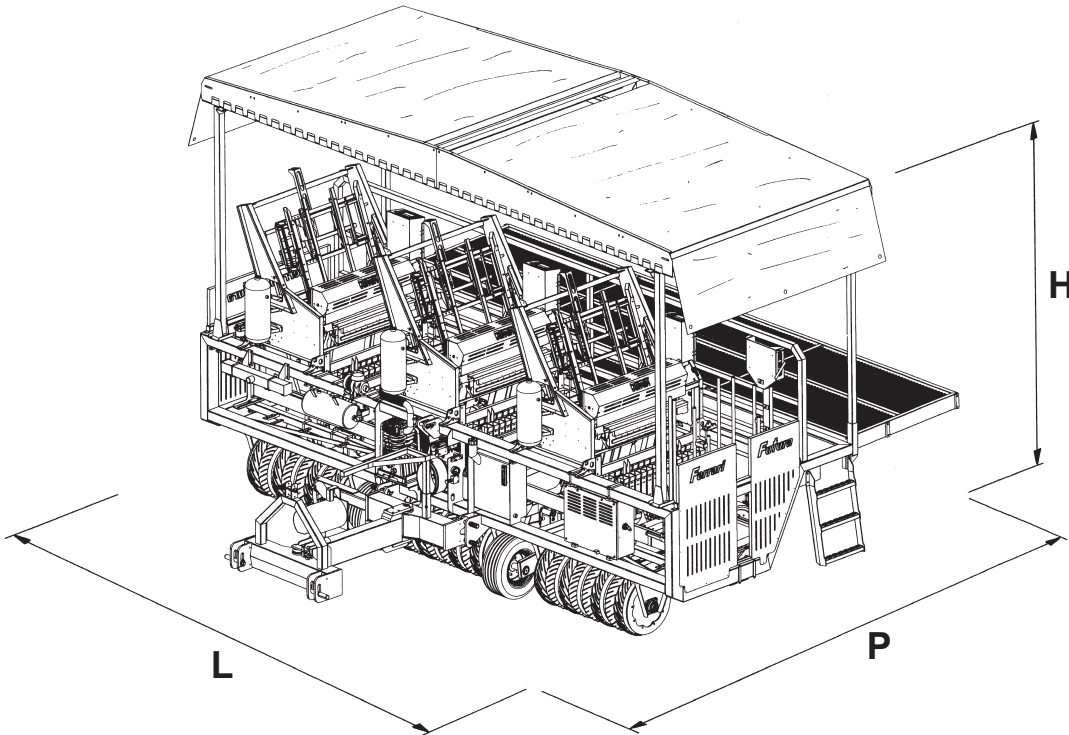
DONNEES TECHNIQUES

- Hauteur (H) 2.350 mm
- Largeur (L) variable
- Profondeur (P) 2.700 mm

ES

DATOS TÉCNICOS

- Altura (H) 2.350 mm
- Anchura (A) variable
- Profundidad (P) 2.700 mm



IT

- Massa a vuoto..... Kg
- Pressione impianto idraulico 110 bar
- Pressione impianto pneumatico..... 7÷8,5 bar
- Potenza consigliata trattore..... CV/Kw
- Pressione pneumatici anteriori..... bar
- Pressione pneumatici posteriori..... bar
- Capacità serbatoio idraulico (A)40 lt
- Serbatoio accumulo aria compressa (B) 7÷8,5 bar (max)
- Taratura valvola di sicurezza (C) 11,4 bar
- Pneumatico anteriore tipo
- Pneumatico posteriore tipo
- Numero di file

ACCESSORI IN DOTAZIONE

- Kit di alimentazione elettrica protetto con maxi fusibile 60A (12 Volt) (Fig. 1)
- Albero cardanico (Fig. 2)

EN

- Empty weightkg
- Pressure in hydraulic system 110 bar
- Pressure in air system 7-8.5 bar
- Recommended tractor power..... CV/kw
- Front tyre pressure..... bar
- Rear tyre pressure bar
- Hydraulic tank capacity (A)40 l
- Compressed air accumulation tank pressure (B) 7÷8,5 bar (max)
- Safety valve setting (C)..... 11.4 bar
- Front tyre type.....
- Rear tyre type
- Number of rows

EQUIPMENT SUPPLIED

- Electric power supply kit with maxi fuse protection 60A (12 Volt) (Fig. 1)
- Cardan shaft (Fig. 2)

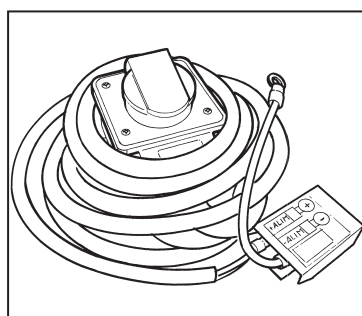
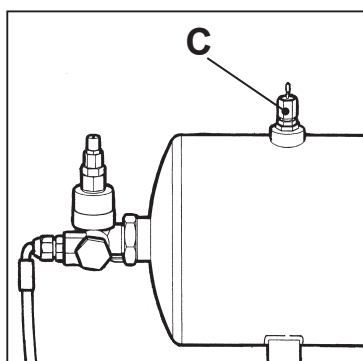
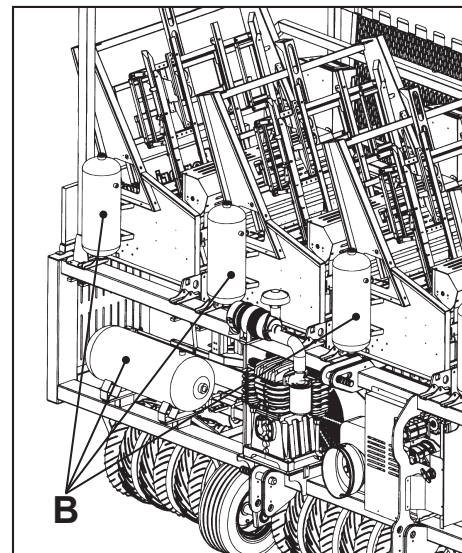
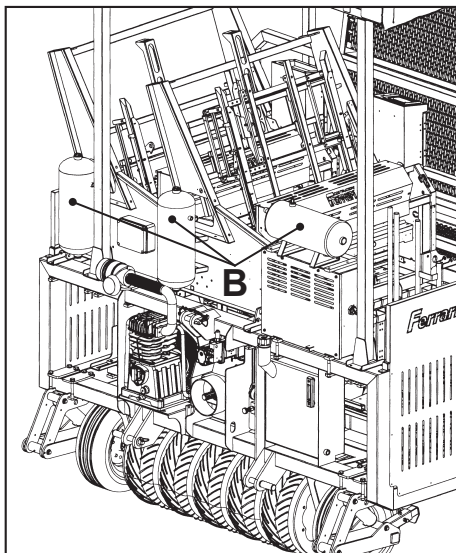
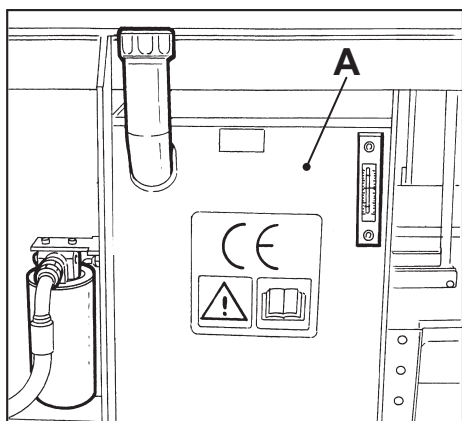


Fig. 1

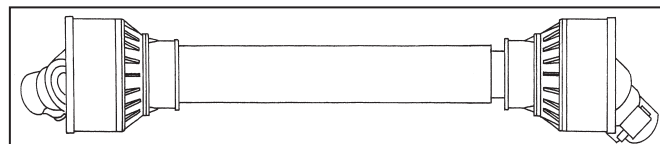


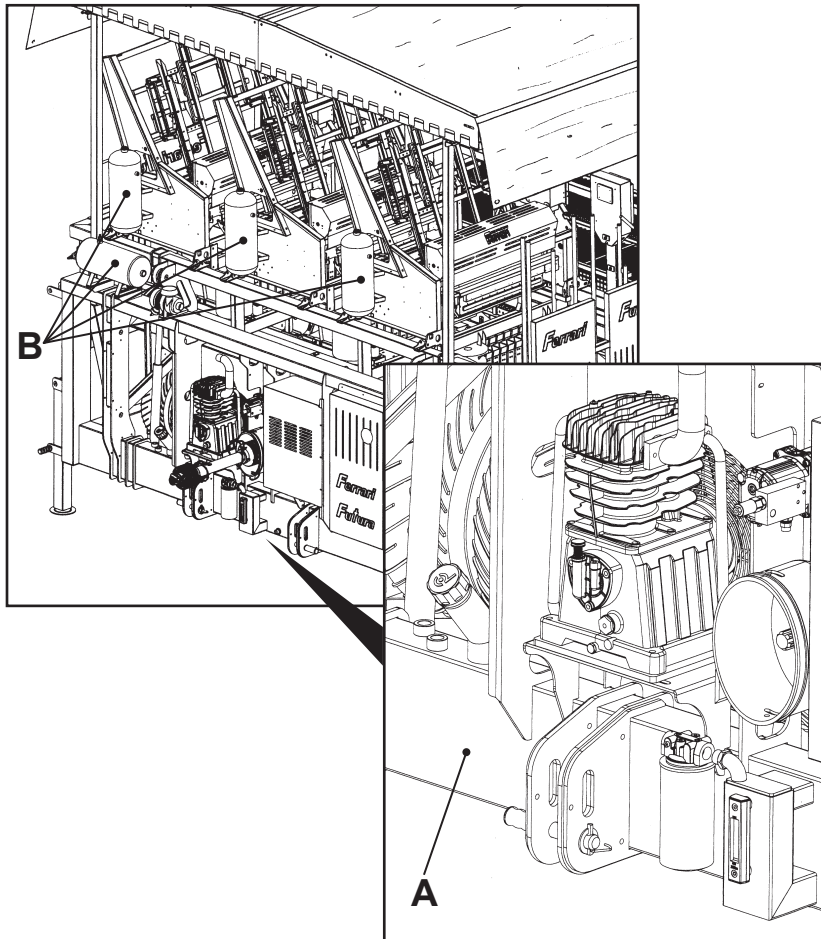
Fig. 2

FR

- Masse à vide Kg
- Pression dispositif hydraulique 110 bar
- Pression installation pneumatique ... 7÷8,5 bar
- Puissance tracteur conseillée CV/Kw
- Pression pneumatiques avant..... bar
- Pression pneumatiques arrière bar
- Capacité réservoir hydraulique **(A)**40 lt
- Réservoir d'accumulation air comprimé **(B)** 7÷8,5 bar (max)
- Etalonnage vanne de sécurité **(C)** 11,4 bar
- Pneu avant type
- Pneu arrière type
- Nombre de rangs

ACCESSOIRES FOURNIS EN EQUIPEMENT

- Kit d'alimentation électrique protégé avec maxi fusible 60A (12 Volt) **(Fig. 1)**
- Arbre à cardan **(Fig. 2)**

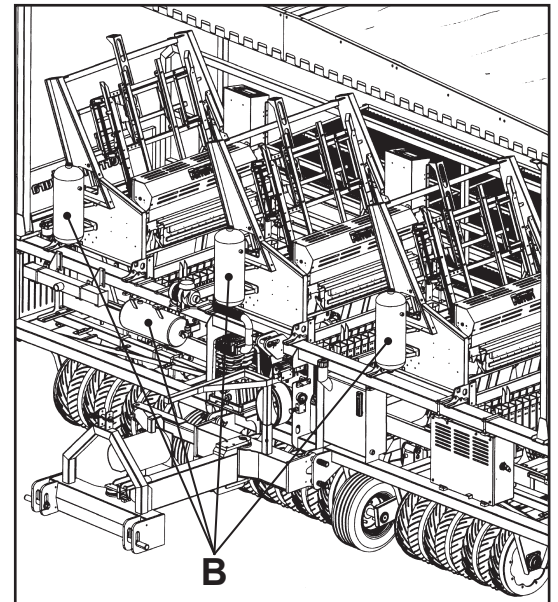


ES

- Masa en vacío Kg
- Presión sistema hidráulico 110 bar
- Presión sistema neumático..... 7÷8,5 bar
- Potencia aconsejada tractor CV/Kw
- Presión neumáticos delanteros..... bar
- Presión neumáticos traseros bar
- Capacidad depósito hidráulico **(A)**40 lt
- Depósito de acumulación de aire comprimido **(B)** 7÷8,5 bar (max)
- Regulación válvula de seguridad **(C)** 11,4 bar
- Neumático delantero tipo
- Neumático trasero tipo
- Número de fichero

ACCESORIOS DE SERIE

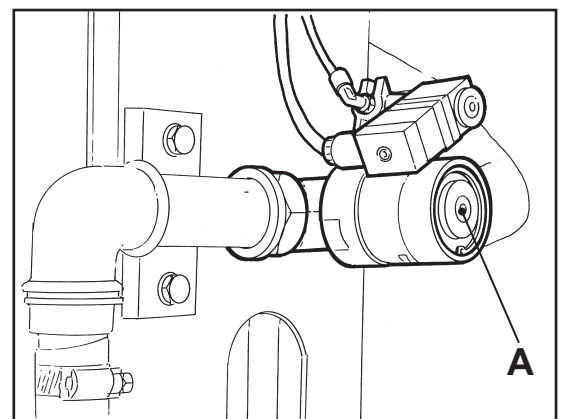
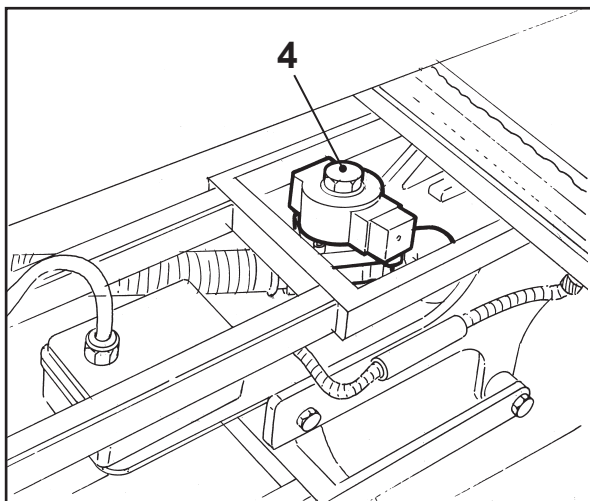
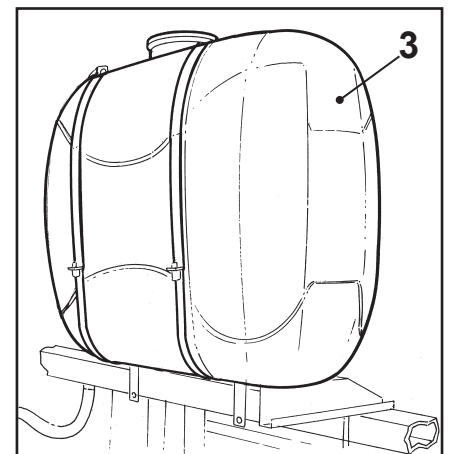
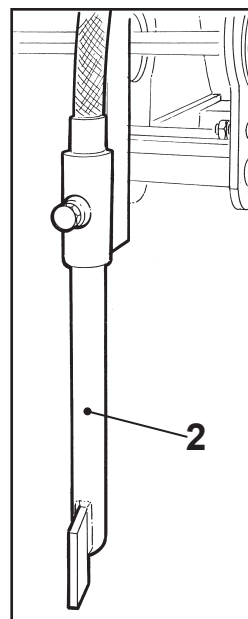
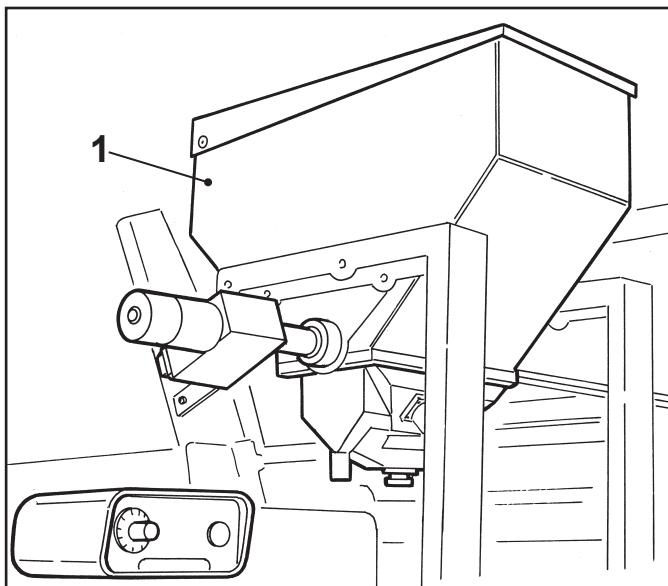
- Kit de alimentación eléctrica protegido con maxi fusible 60A (12 Volt) **(Fig. 1)**
- Árbol cardán **(Fig. 2)**



IT

OPTIONAL

- 1) Micro granulatore con centralina di regolazione.
- 2) Zappetta interrattrice.
- 3) Cisterna acqua con elettrovalvola APRI/CHIUDI (A).
- 4) Dosatore acqua elettrico.
- 5) Rullo in gomma.
- 6) Tracciatore manuale.
- 7) Tracciatore idraulico.
- 8) Stendi manichetta.
- 9) Interratore per manichetta.
- 10) Portacasse richiudibile totale con pistoni idraulici.



EN

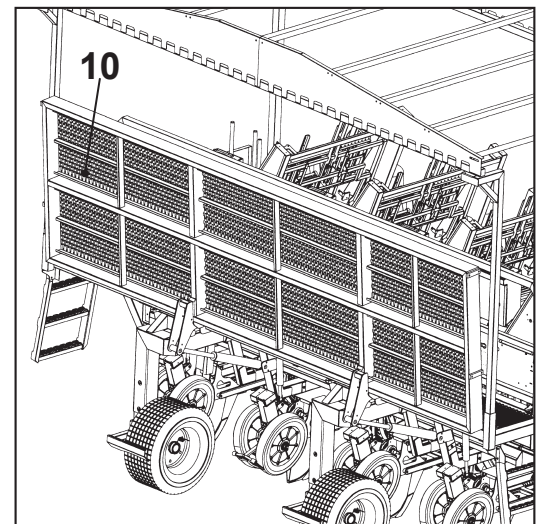
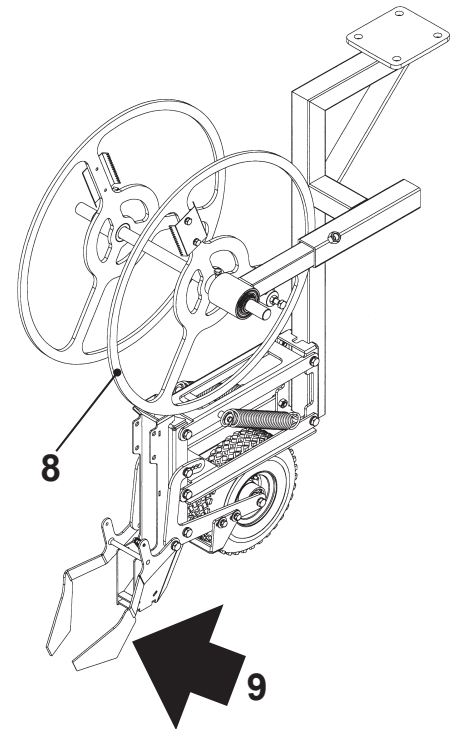
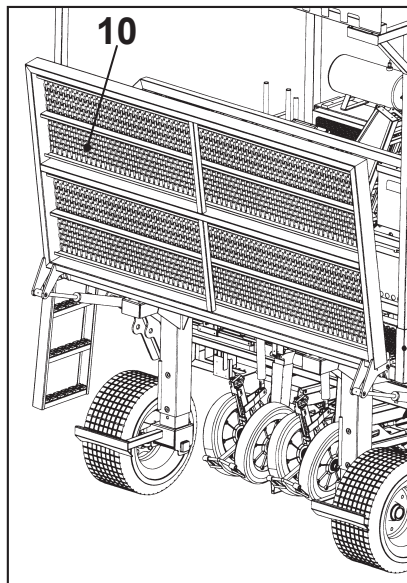
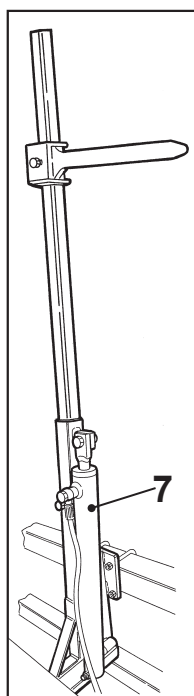
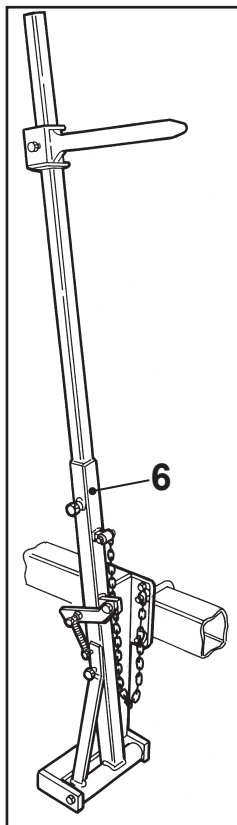
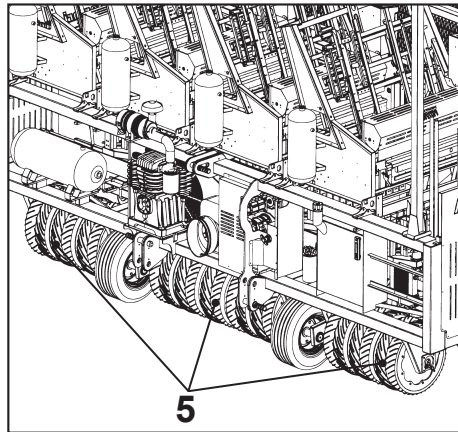
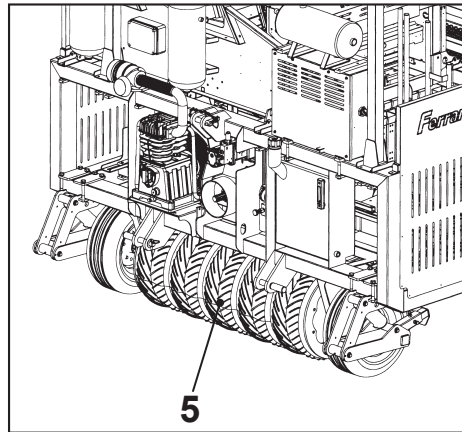
OPTIONAL

- 1) Micro granulator with adjustment control unit.
- 2) Planting hoe.
- 3) Water tank with OPEN/CLOSE solenoid valve (A).
- 4) Electric water doser.
- 5) Rubber roller.
- 6) Manual tracer.
- 7) Hydraulic tracer.
- 8) Hose spreader.
- 9) Hose planting device.
- 10) Box carrier with hydraulic piston-operated full closures.

FR

OPTIONS

- 1) Micro granulateur avec boîtier de réglage.
- 2) Charrue enfouisseuse.
- 3) Citerne eau avec électrovanne OUVRIR/FERMER (A).
- 4) Doseur eau électrique.
- 5) Rouleau en caoutchouc.
- 6) Machine à tracer manuelle.
- 7) Machine à tracer hydraulique.
- 8) Dévidoir tuyau d'irrigation.
- 9) Enfouisseur de tuyau d'irrigation.
- 10) Cadre porteur refermable avec pistons hydrauliques.



ES

DISPOSITIVOS OPCIONALES

- 1) Microgranulador con centralita de regulación.
- 2) Azada enterradora.
- 3) Cisterna de agua con electroválvula ABRIR/CERRAR (A).
- 4) Dosificador de agua eléctrico.
- 5) Rodillo de goma.
- 6) Marcador manual.
- 7) Marcador hidráulico.
- 8) Extensor de manguera.
- 9) Enterrador para manguera.
- 10) Portacajas con cierre total a pistones hidráulicos.

IT

- Gruppo alimentazione elettrica (Fig. 1).
- Ruote posteriori idrauliche (Fig. 2).
- Timone traino (Fig. 3).
- Pianale parziale posteriore APRI/CHIUDI con portapannelli laterali fissi (Fig. 4).
- Pianale totale posteriore idraulico con movimentazione APRI/CHIUDI e ALZA/ABBASSA (Fig. 5).
- Disco vomeri (Fig. 6).
- Pattino elemento (Fig. 7).

EN

- Electric power supply unit (Fig. 1).
- Hydraulic rear wheels (Fig. 2).
- Towing drawbar (Fig. 3).
- Rear partial OPEN/CLOSE platform with fixed side panels (Fig. 4).
- Rear total hydraulic platform with OPEN/CLOSE and up/down movement (Fig. 5).
- Ploughshare disc (Fig. 6).
- Element skid (Fig. 7).

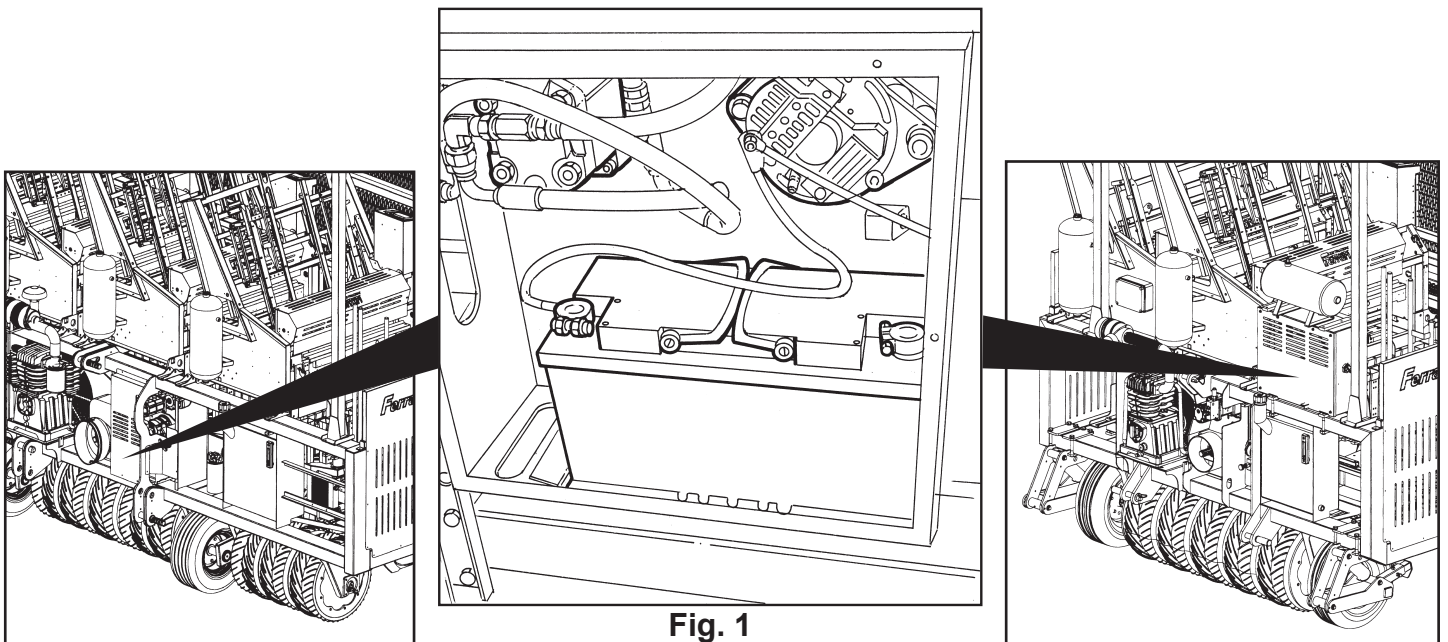


Fig. 1

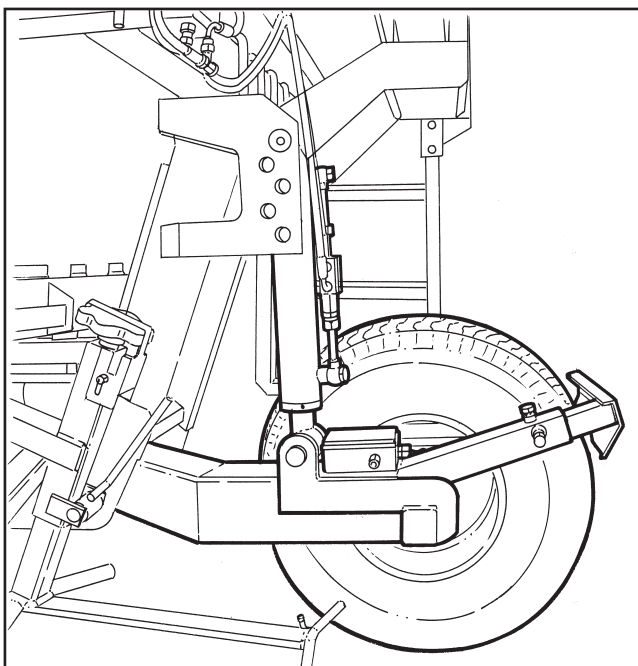


Fig. 2

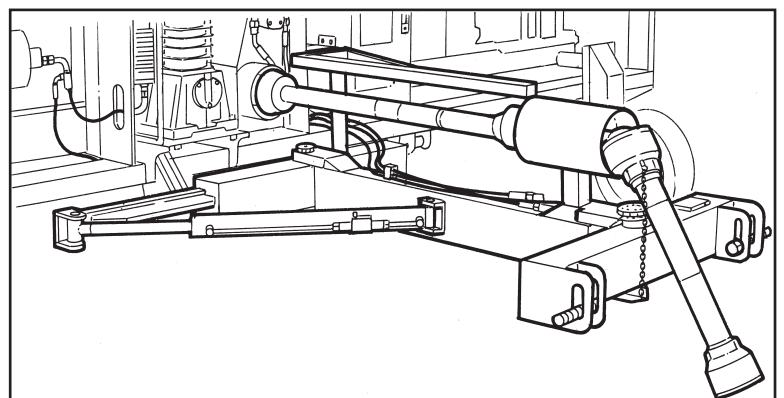


Fig. 3

FR

- Groupe alimentation électrique (Fig. 1).
- Roues arrière hydrauliques (Fig. 2).
- Timon remorquage (Fig. 3).
- Plate-forme partielle arrière OUVRIR/FERMER avec porte-panneaux latéraux fixes (Fig. 4).
- Plate-forme totale hydraulique arrière avec manutention ouvrir/fermer et lever/abaisser (Fig. 5).
- Disque socs (Fig. 6).
- Cale élément (Fig. 7).

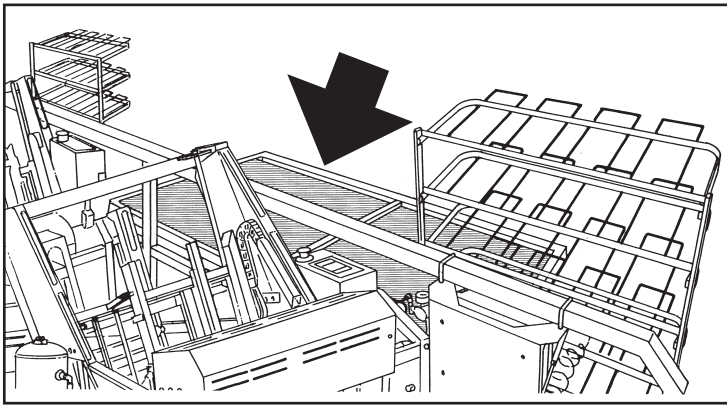


Fig. 4

ES

- Grupo de alimentación eléctrica (Fig. 1).
- Ruedas posteriores hidráulicas (Fig. 2).
- Timón de arrastre (Fig. 3).
- Tarima parcial posterior ABRIR/CERRAR con portapaneles laterales fijos (Fig. 4).
- Tarima total posterior hidráulica con desplazamiento abrir/cerrar y subir/bajar (Fig. 5).
- Disco de rejas (Fig. 6).
- Patín del elemento (Fig. 7).

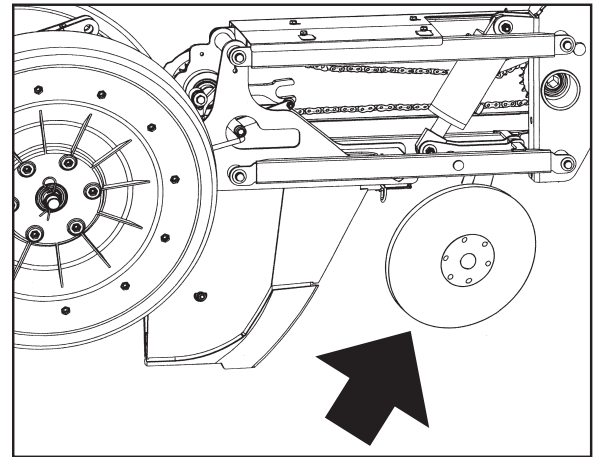


Fig. 6

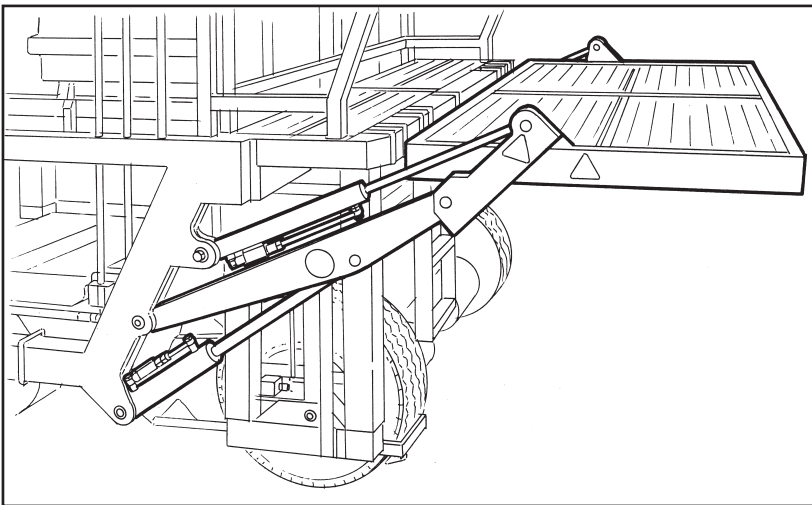


Fig. 5

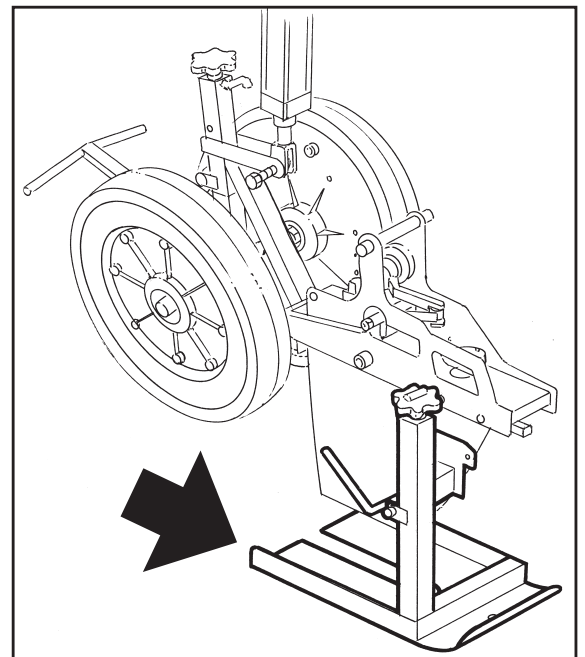


Fig. 7

IT

DESCRIZIONE COMPONENTI OPTIONAL

TIMONE TRAINO

È composto da:

- A) Timone per macchina trainata.
- B) Cilindro idraulico di aiuto sterzata.
- C) Indicatore centraggio timone macchina.



Questo timone deve essere obbligatoriamente abbinato alle ruote posteriori idrauliche (Fig. 8).

EN

DESCRIPTION OF OPTIONAL COMPONENTS

TOWING DRAWBAR

Consisting of:

- A) Drawbar for towed machines.
- B) Steering assistance hydraulic cylinder.
- C) Machine drawbar centring indicator.



This drawbar must be used with hydraulic rear wheels (Fig. 8).

MICROGRANULATORE

È composto da:

- D) Motoriduttore elettrico.
- E) Contenitore per prodotto.
- F) Centralina dosaggio prodotto.

MICRO GRANULATOR

Consisting of:

- D) Electric gearmotor.
- E) Product container.
- F) Product dosing control unit.

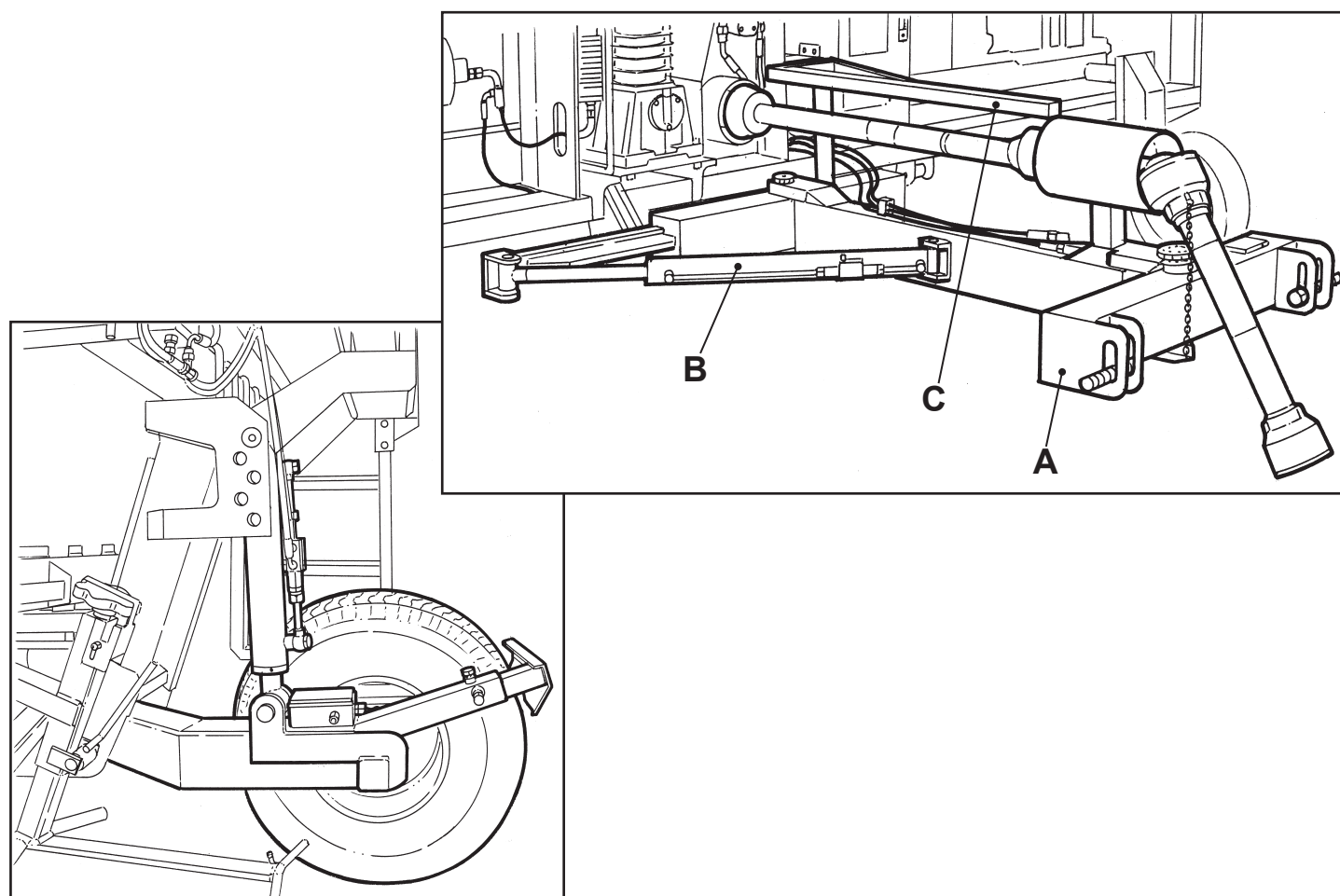


Fig. 8

FR

DESCRIPTION COMPOSANTS EN OPTION

TIMON REMORQUAGE

Il est composé de:

- A) Timon pour machine remorquée.
- B) Cylindre hydraulique direction assistée.
- C) Indicateur centrage timon machine.



Ce timon doit absolument être combiné aux roues hydrauliques arrière (Fig.8).

ES

DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES OPCIONALES

TIMÓN DE ARRASTRE

Consta de:

- A) Timón para la máquina arrastrada.
- B) Cilindro hidráulico de ayuda de viraje.
- C) Indicador de centrado del timón de la máquina.



Este timón debe estar combinado obligatoriamente con las ruedas hidráulicas posteriores (Fig. 8).

MICROGRANULATEUR

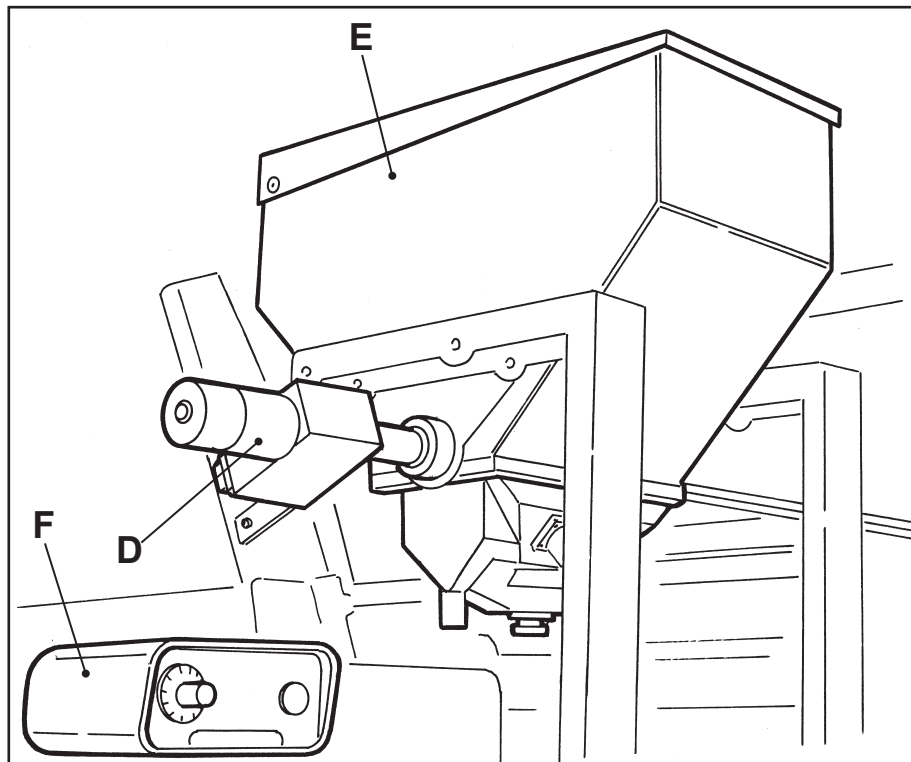
Il est composé de:

- D) Motorréducteur électrique.
- E) Récipient pour produit.
- F) Boîtier dosage produit.

MICROGRANULADOR

Consta de:

- D) Motorreductor eléctrico.
- E) Contenedor para el producto.
- F) Centralita de dosificación del producto.



IT

GRUPPO ALIMENTAZIONE ELETTRICA

È composto da:

- G)** Alternatore.
- H)** Motore idraulico.
- I)** Batteria.

REGOLAZIONE INTERRATORE MANICHETTA

Per regolare la profondità della manichetta, svitare le viti **(A)** da ambo i lati e ruotare il braccio portaruota **(B)**.

- Ruotando nella posizione **(1)** si diminuisce la profondità.
- Ruotando nella posizione **(2)** si aumenta la profondità.
- Infine bloccare le viti **(A)**.

EN

ELECTRIC POWER SUPPLY UNIT

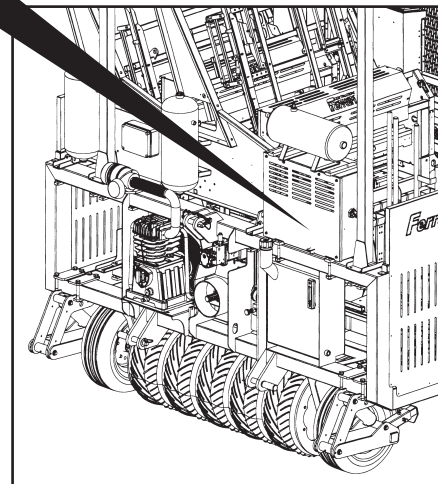
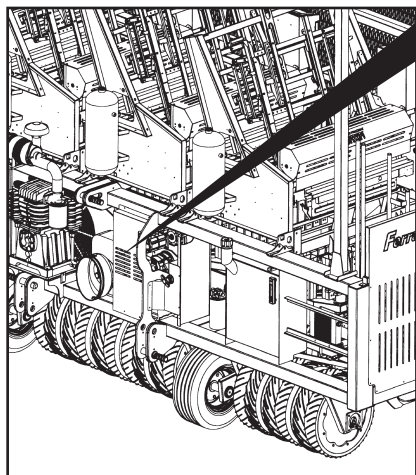
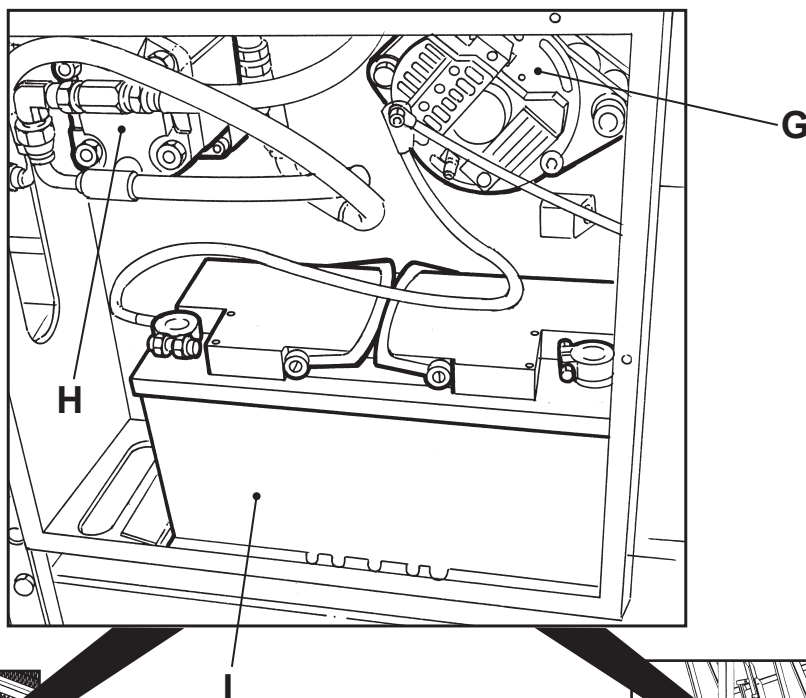
Consisting of:

- G)** Alternator.
- H)** Hydraulic motor.
- I)** Battery.

ADJUSTING THE HOSE PLANTING DEVICE

To adjust the depth of the hose, unscrew the screws **(A)** on both sides and rotate the wheel-holder arm **(B)**.

- By turning it to position **(1)** you decrease the depth.
- By turning it to position **(2)** you increase the depth.
- Finally, lock the screws **(A)**.



FR

GROUPE ALIMENTATION ELECTRIQUE

Il est composé de :

- G) Alternateur.
- H) Moteur hydraulique.
- I) Batterie.

REGLAGE ENFOUISSEUR TUYAU D'IRRIGATION

- Pour régler la profondeur du tuyau d'irrigation, dévisser les vis **(A)** des deux côtés et tourner le bras porte-roue **(B)**.
- En tournant dans la position **(1)** la profondeur diminue.
- En tournant dans la position **(2)** la profondeur augmente.
- Puis bloquer les vis **(A)**.

ES

GRUPO DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA

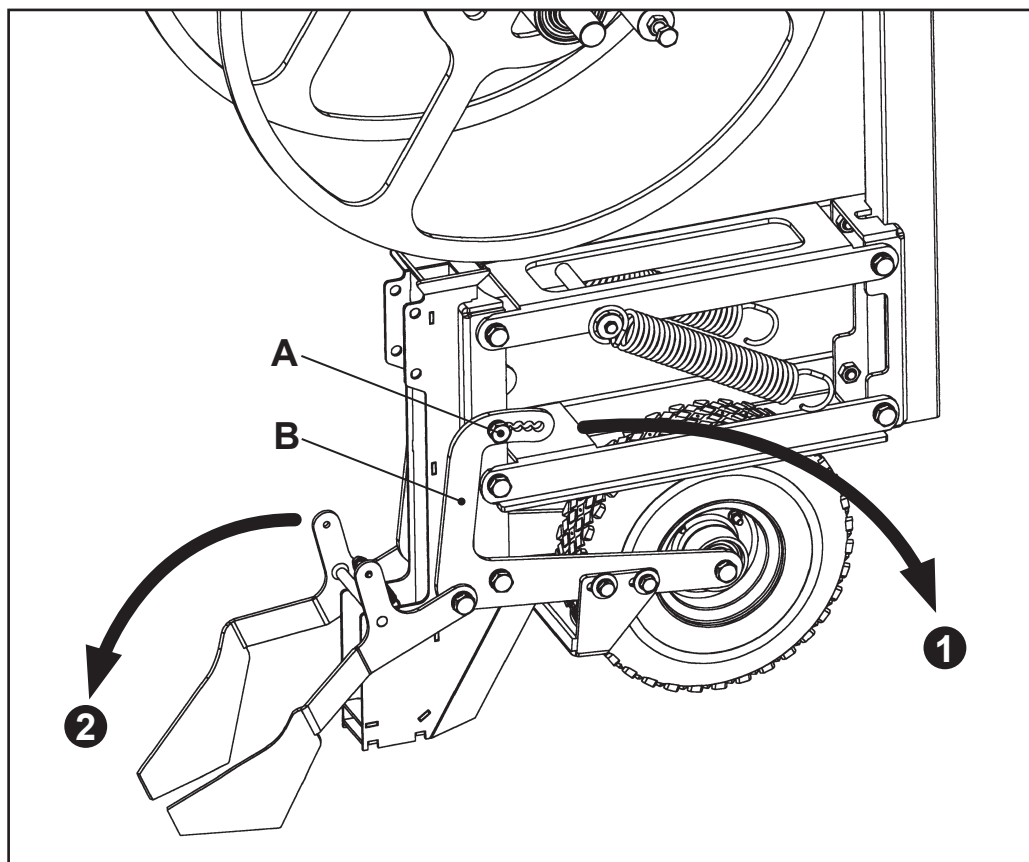
Consta de:

- G) Alternador.
- H) Motor hidráulico.
- I) Batería.

REGULACIÓN DEL ENTERRADOR DE MANGUERA

Para regular la profundidad de la manguera, aflojar los tornillos **(A)** de ambos lados y girar el brazo portarueda **(B)**.

- Rotando en posición **(1)** se disminuye la profundidad.
- Rotando en posición **(2)** se aumenta la profundidad.
- Finalmente, bloquear los tornillos **(A)**.





ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive e regolamenti emanati dal Parlamento Europeo e dal Consiglio e relative Leggi di recepimento nello Stato Italiano”;*
- *norme armonizzate i cui riferimenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell’Unione Europea”;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *harmonised standards whose references have been published in the Official Journal of the European Union”;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :

- *marque CE;*
- *déclaration de conformité CE;*
- *déclaration d’intégration de quasi-machine;*
- *normes harmonisées dont les références ont été publiées dans le Journal officiel de l’Union Européenne”;*

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne.

Pour toutes machines pas destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

¡ATENCIÓN!

Todas las referencias o indicaciones del presente manual relativas a:

- *marca CE;*
- *declaraciones CE de conformidad;*
- *declaraciones de incorporación de cualquier máquina;*
- *normas armonizadas cuyas referencias han sido publicadas en el Boletín Oficial de la Unión Europea”;*

se refieren exclusivamente a máquinas destinadas al mercado de la Comunidad Europea.

Para todas las máquinas no destinadas a la Comunidad Europea, estas referencias e indicaciones están privadas de significado y valor.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02050090208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **TRAINATA**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy


Data _____

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Qualifica: **Amministratore**

IT

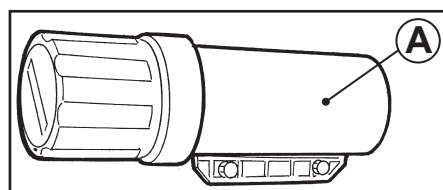
SCOPO DEL MANUALE

 **Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.**

ATTENZIONE


- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.

 **É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.**




EN

PURPOSE OF THE MANUAL

 **This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.**

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.

 **Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.**

LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

CAREFULLY READ THE MANUAL

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL

FR

OBJECTIF DU MANUEL



Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être rangé à l'intérieur du logement prévu à cet effet **(A)**, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.



Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

ES

PROPÓSITO DEL MANUAL



Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.

ATENCIÓN

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe colocarse en el interior de su compartimento **(A)**, al igual que los libretos correspondientes a los componentes opcionales, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.
- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.



Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sul trattore.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici, pneumatici, oleodinamici allegati sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari. **È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.**



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator seated and driving the towing tractor. **Forward and rear, or front and back** refer to the normal driving direction.

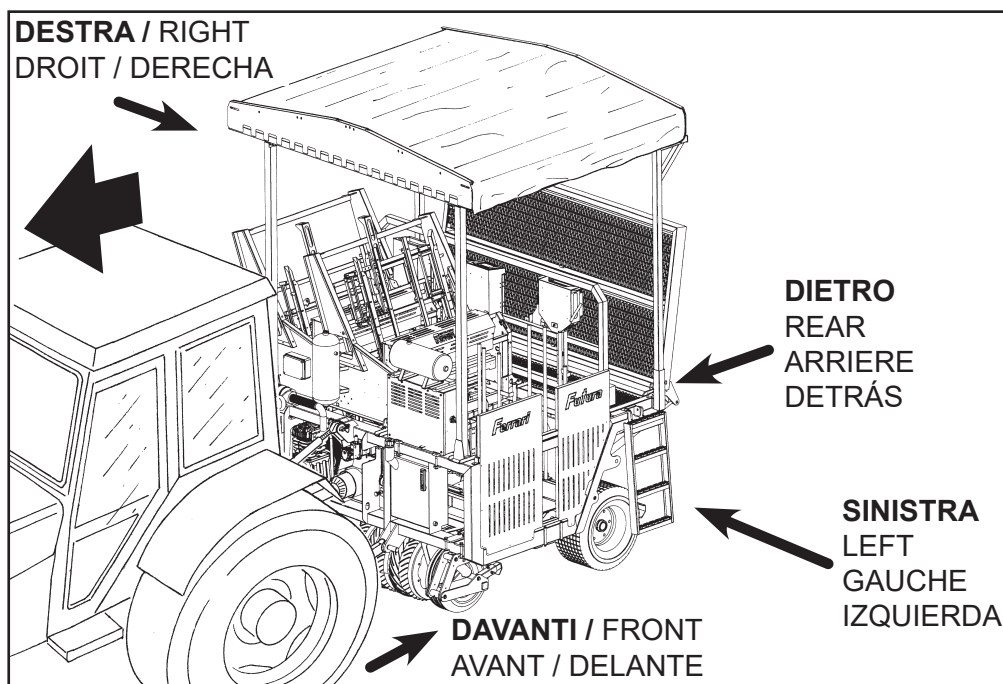
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical, pneumatic and hydraulic diagrams are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks. **Never use them to carry out modifications to the machine.**



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.



FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les **côtés droit et gauche** se réfèrent à l'opérateur qui se trouve au poste de conduite du tracteur.

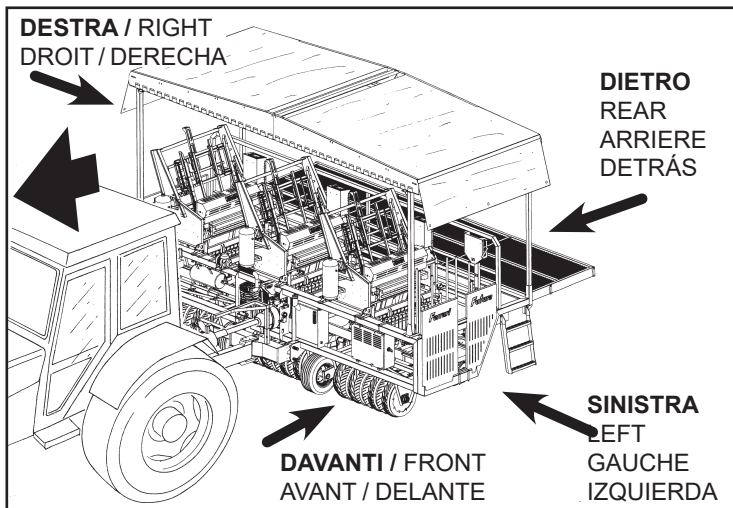
Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance. Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles. Les schémas électriques, pneumatiques, oléodynamiques joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.



ES

GUÍA DE CONSULTA



Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.



Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

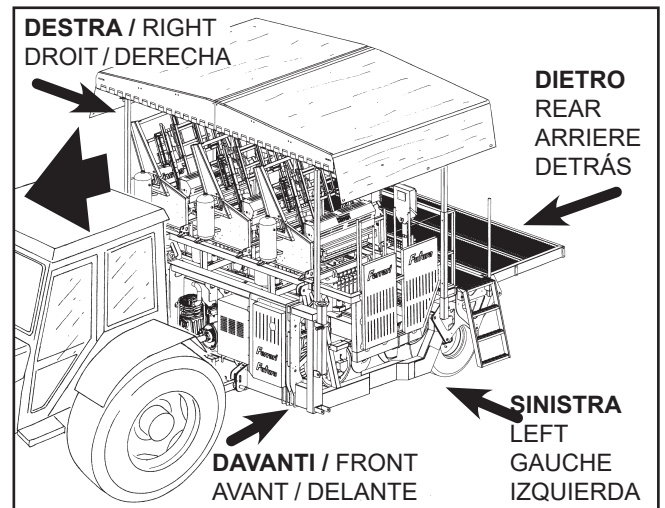
Se definen **lado derecho e izquierdo** respecto del conductor, cuando este se encuentra en el puesto de conducción en el tractor. **Adelante y atrás, o anterior y posterior** se refieren a la normal dirección de marcha.

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia. Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas. Los esquemas eléctricos, neumáticos e hidráulicos adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.

Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.



Un manejo inexperto/sustitución no autorizada de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal.



IT



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.

Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina, per una durata non inferiore a 16 ore complessive.

DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.

La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

EN



Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

TESTING

The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.

The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations, for a duration of not less than 16 hours in all.

DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.

The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

FR



Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ESSAI

La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.

Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine pour une durée non inférieure à un total de 16 heures.

PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX

La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ES



Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

VERIFICACIÓN Y CONTROL

La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.

Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina, con una duración no inferior a 16 horas en total.

DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.

La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

IT

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

EN

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

É obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



FR

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

ES

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY

Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205

www.ferraricostruzioni.com

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.

Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.

Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.



En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.



IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

É obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

É esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine répond à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

ES

CONDICIONES DE GARANTÍA



Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **FERRARI**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **FERRARI** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **FERRARI**, situadas en Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **FERRARI**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento.

En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **FERRARI** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata é bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsivi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE É DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT

ATTENTION!



Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine :

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun de vérifier l'équilibre correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.



DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

ES

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Sustituciones de filtros, dispositivos antivibración, aceite, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE

¡ATENCIÓN!



En las fases de transporte, desplazamiento y colocación de la máquina:

Peligro de volcado de los componentes.

Peligro de golpe y aplastamiento para las personas.

Durante el levantamiento de la máquina, y hasta que esté completamente levantada, es conveniente controlar que se mantenga bien equilibrada.

El levantamiento se debe efectuar en modo continuado (sin tirones o impulsos).

Asegúrese de que no haya personas en la zona peligrosa.



DURANTE EL LEVANTAMIENTO, TODA EL ÁREA QUE CIRCUNDA AL COMPONENTE DEBE CONSIDERARSE ZONA PELIGROSA.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



É VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di gru con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima nei quattro angoli del telaio, come indicato in Figura.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

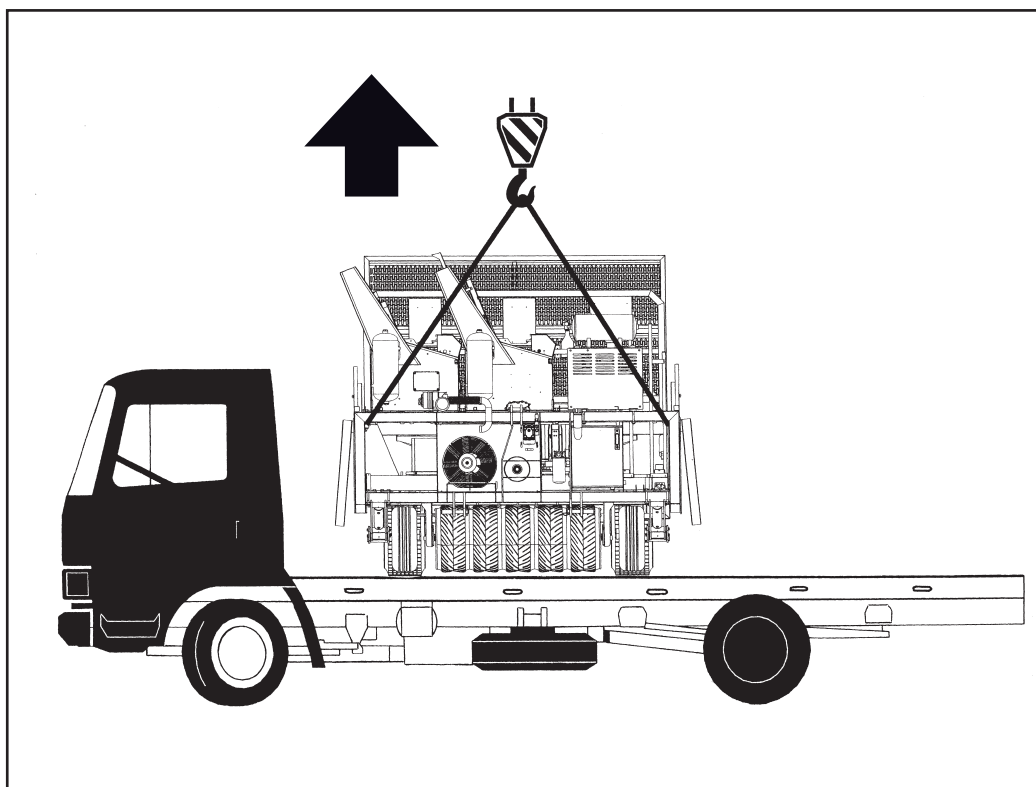
Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness to the four corners of the frame, as shown in Figure.



FR

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION



Le chargement et déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et de plus:

Vérifier que les bandes ou les câbles sont réalisés selon les normes en vigueur, que les plaquettes correspondantes y sont apposées certifiant la correspondance aux normes.

VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHARGE DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état.

Faire très attention durant toutes les opérations de manutention afin de ne pas endommager la machine.



IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS DES CHARGES SUSPENDUES.

Pour la soulever, utiliser un véhicule équipé d'une grue avec un poids supérieur à celui de la machine et l'élinguer aux quatre coins du châssis, comme indiqué sur la figure.

ES

ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO



La carga o la descarga deberán realizarse con cabos elevadores conforme a la norma. También es necesario:

Asegurarse de que las eslingas o los cabos estén contruidos conforme a las normativas vigentes y de que lleven las placas que certifican que responden a las normas.

ASEGÚRESE DE QUE LA CAPACIDAD MÁXIMA DE CADA ESLINGA O CABO SEA SUPERIOR AL PESO TOTAL DE LA MÁQUINA.

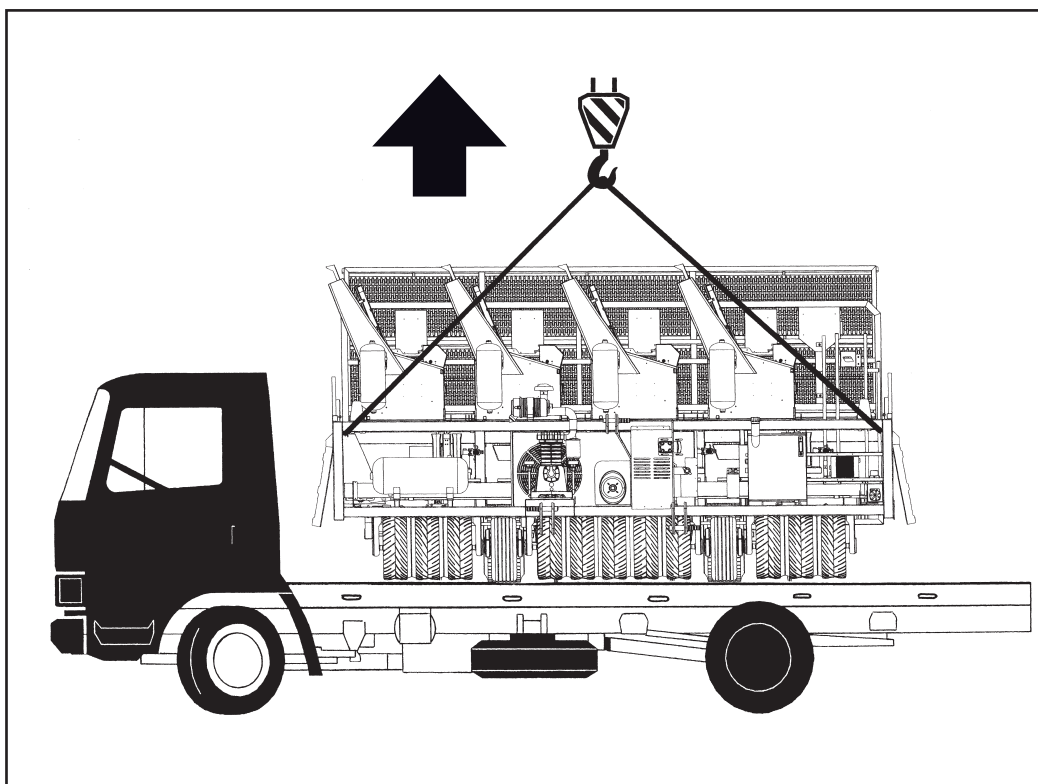
Comprobar que las eslingas o cabos estén en buen estado.

Prestar la máxima atención durante todas las operaciones de desplazamiento, para así evitar daños a la máquina.



SE PROHIBE ACERCARSE O PASAR BAJO CARGAS SUSPENDIDAS.

Para el levantamiento, utilizar un vehículo dotado de grúa con una capacidad superior al peso de la máquina y eslingar esta última en la cuatro esquinas del chasis, como se indica en la Figura.



IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.

Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

scritte.

EN

TRANSPORTING USING OTHER MEANS

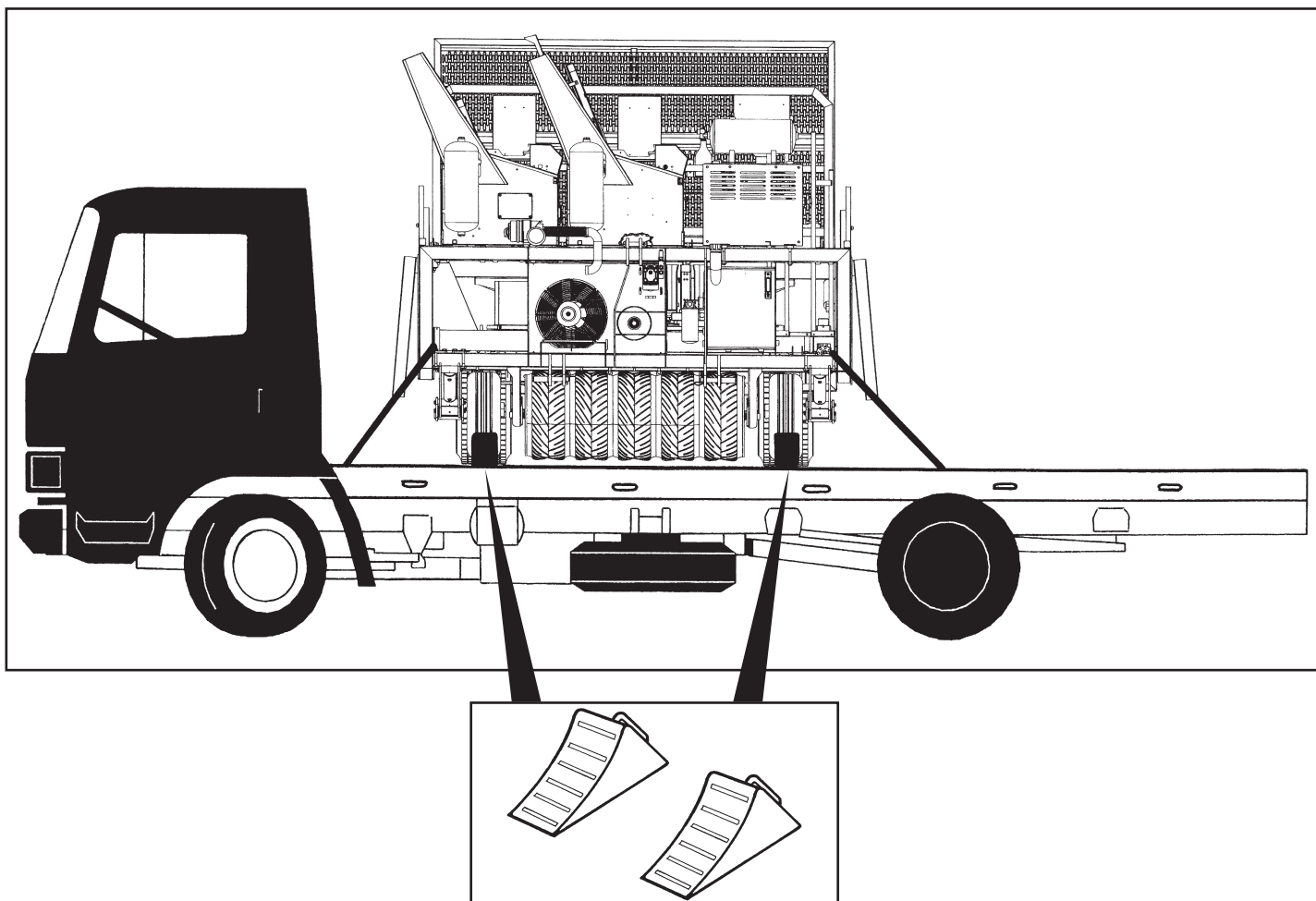
For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.

Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS

Lors du transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire de prendre en considération certains facteurs afin de garantir une plus grande sécurité et stabilité durant le transport et plus précisément:

La machine peut être transportée sur des moyens type camion, remorques, etc. à condition que le moyen soit approprié en ce qui concerne le gabarit, la capacité, l'état de la structure portante et qu'il respecte les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.

Bloquer la machine de manière sûre à la plate-forme du moyen de transport en utilisant les ancrages préposés, les câbles homologués et en bon état, et en plaçant des cales sous les roues.



La société FERRARI s'exonère de toute responsabilité pour les dommages provoqués durant le transport de la machine lorsque les mesures décrites ci-dessus n'ont pas été appliquées.

ES

TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS

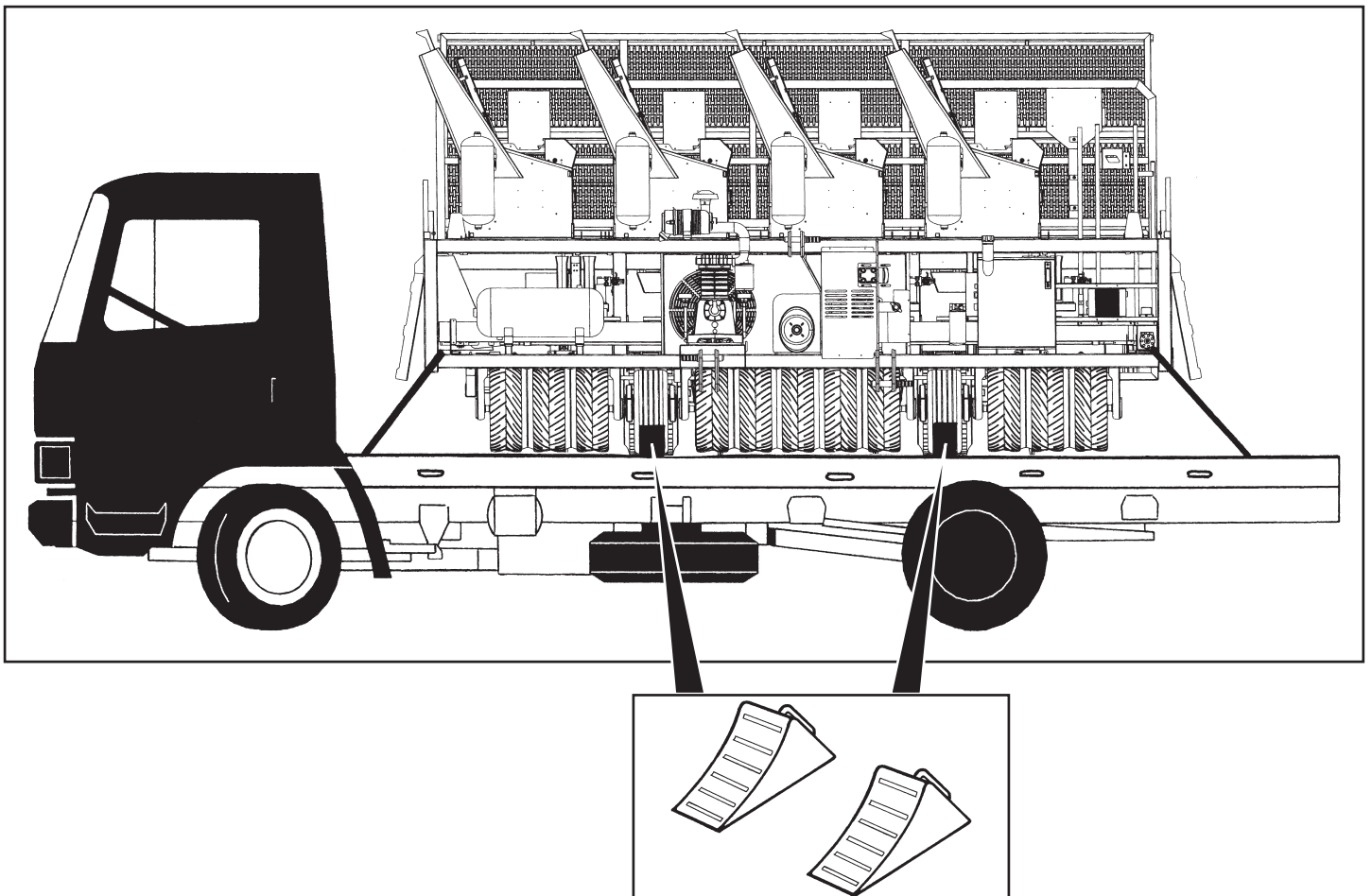
Si se transporta la máquina con otros medios, se deben considerar una serie de factores para garantizar mayor seguridad y estabilidad durante el transporte, y más precisamente:

La máquina puede transportarse en vehículos como camiones, remolques, etc., siempre y cuando el medio sea idóneo en lo que se refiere a gálibo, capacidad, estado de la estructura portante y, en todo caso, siempre que respete las normas vigentes en el país de uso de la máquina.

Sujetar la máquina de modo seguro a la plataforma del vehículo, utilizando los anclajes para ello dispuestos, con cabos homologados y en buen estado e introduciendo cuñas bajo las ruedas.



La firma FERRARI se exime de toda responsabilidad por daños causados durante el transporte de la máquina, en caso de que no se hayan aplicado las medidas anteriormente descritas.



IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.



El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.
- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.

IT

- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che la macchina sia spenta e sia stata tolta la chiave di accensione.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio, inoltre staccare la spina elettrica.

EN

- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.
- Before operating on the machine, make sure it is switched off and the ignition key is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks, and also remove the plug from the electrical supply.

FR

- Il est interdit de monter sur la machine, sauf à l'emplacement réservé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou des objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier qu'elle est éteinte et que la clé de contact a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- En détachant la machine, ayez soin de décrocher tout d'abord les tuyaux hydrauliques (si présents). Déposez-les dans le logement spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les renversements d'huile. Débrancher la fiche électrique.

ES

- Está prohibido subirse a la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- Los operarios deben prestar atención al riesgo de trabarse y enredarse los vestidos y/o cabellos largos en los órganos en movimiento; se recomienda el uso de cofias para la cabeza.
- Está estrictamente prohibido descargar productos o rechazos de producción, o incluso sustancias contaminantes en los desagües, en el suelo y en el medio ambiente. Estos productos o sustancias deben ser recogidas en contenedores adecuados, almacenados o reciclados y no abandonados en el medio ambiente.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirles de la peligrosidad.
- No llevar prendas con mangas anchas, corbatas, zapatos, anillos, brazaletes y cadenas u objetos similares que puedan ser enganchados por las partes en movimiento y causar lesiones graves.
- Después de utilizarla, o en las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.
- Antes de intervenir en la máquina se deberá controlar que esté apagada y que haya sido retirada la llave del encendido.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- En el momento de desconectar la máquina, asegúrese de desconectar en primer lugar los tubos hidráulicos (si los hubiera). Deposítelos en el alojamiento señalado, a fin de evitar riesgos de rotura o vertidos de aceite. Desconecte también la clavija eléctrica.

IT

- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.



Prima di spegnere il motore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonchè adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Mantenere le parti scanalate dell'albero cardanico correttamente pulite, lubrificate e ingrassate al fine di assicurarne una perfetta scorrevolezza.
- La corretta velocità della presa di forza del trattore è riportata sulla macchina e va da 300 a 400 rpm.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non avviare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.

EN

- When the machine produces a noise higher than 85 decibels for 8 hours, ear protectors or plugs must be used, in accordance with current local provisions.



Before switching the engine off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Keep the grooved parts of the cardan shaft perfectly clean, lubricated and greased to ensure perfect sliding.
- The ideal speed for the tractor's power takeoff, between 300 and 400 rpm, is shown on the machine
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Do not start up the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.

FR

- Quand les machines émettent un bruit supérieur à 85 décibels pendant 8 heures de travail, il est nécessaire d'utiliser des casques de protection ou des bouchons pour les oreilles, selon les prescriptions locales en vigueur.



Avant d'éteindre le moteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel qualifié et formé comme il se doit, ayant plus de 18 ans et le permis de conduire.
- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité du tracteur et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler. Sur les terrains en colline, il est conseillé de travailler avec un tracteur à quatre roues motrices équipé de pneus neufs de manière à optimiser l'adhérence au sol.
- Faire particulièrement attention à l'utilisation de la machine dans une descente, car cela pourrait augmenter la vitesse d'avancement du tracteur.
- Contrôler que les raccords rapides de raccordement (si présents) sont insérés correctement.
- Faire particulièrement attention à ne pas détériorer les protections de sécurité pendant les opérations d'accrochage-déaccrochage de la machine au tracteur.
- Maintenir parfaitement propres, lubrifiées et graissées les parties cannelées, afin d'en assurer un excellent coulisement.
- La vitesse correcte de la prise de force est indiquée sur la machine et va de 300 à 400 rpm.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Ne pas démarrer la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.

ES

- En caso de exposición a períodos de 8 o más horas con las máquinas trabajando a niveles de ruido superiores a 85 decibelios, es necesario utilizar cascos auditivos protectores o tapones para los oídos, conforme a las prescripciones locales en vigor.



Antes de apagar el motor, aplicar el freno de estacionamiento y controlar que esté puesta la marcha.

- El uso de la máquina debe permitirse únicamente a personal autorizado y con la formación adecuada, mayor de 18 años y con permiso de conducción.
- No hacer funcionar la máquina marcha atrás.
- Asegurarse de la estabilidad del tractor y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar. En terrenos montañosos, es aconsejable trabajar con tractores de cuatro ruedas motrices equipados con neumáticos no desgastados, para así mejorar la adherencia al suelo.
- Prestar especial atención cuando se utiliza la máquina cuesta abajo, ya que podría aumentar la velocidad de avance del tractor.
- Controlar que los acoplamientos rápidos de conexión, si los hubiera, estén correctamente aplicados.
- Prestar la máxima atención a no dañar las protecciones de seguridad durante las operaciones de enganche-desenganche de la máquina al tractor.
- Mantener limpias, lubricadas y engrasadas las piezas ranuradas del árbol cardán, a fin de asegurar su correcto deslizamiento.
- La velocidad correcta de la toma de fuerza del tractor se indica en la máquina y está entre 300 y 400 rpm.
- No encender el tractor sin estar debidamente sentados en el puesto del conductor.
- No encienda la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **FERRARI** y solicite su intervención.

IT

- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Il trattore deve essere previsto di roll-bar o di cabina, e/o di ogni altro dispositivo di sicurezza prescritto dalle normative vigenti. L'operatore è tenuto al loro uso nei modi appropriati e prescritti sul libretto di uso e manutenzione del trattore.
- Mantenere costantemente il controllo del mezzo e conoscere le modalità di spegnimento e arresto immediato del trattore e della macchina operatrice.



Prima di scendere dal trattore disinnestare la presa di forza dello stesso, inserire il freno di stazionamento e non avvicinarsi alla macchina prima che tutte le parti in movimento della stessa non siano ferme.

- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare l'insieme trattore-macchina, inserire il freno di stazionamento, e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Assicurarsi che il collegamento dell'albero cardanico al trattore e alla macchina avvenga in modo corretto e che le catenelle di sicurezza siano agganciate.
- Fare funzionare la macchina da 300 a 400 giri/min.; l'utilizzo ad un numero di giri maggiore e/o minore potrebbe pregiudicarne il buon funzionamento e la durata del compressore.

EN

- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- The tractor must be provided with a roll-bar or cab, and/or all other safety devices prescribed by the safety standards. The operator must use these appropriately as prescribed in the tractor use and maintenance Manual.
- Always maintain control over the vehicle and be familiar with the method for switching on and immediately stopping the tractor and the operating machine.



Before getting down from the tractor, disconnect its power takeoff and apply the parking brake; do not approach the machine until all the moving parts are stationary.

- In case of impact against an obstacle, stop the tractor-machine assembly, apply the parking brake and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Make sure the connection of the cardan shaft to the tractor and the machine is done correctly and that the safety chains are fixed.
- Operate the machine at between 300 and 400 rpm; higher or lower speeds could cause malfunctions and reduce the life of the compressor.

FR

- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.
- Le tracteur doit être équipé de roll-bar ou d'une cabine et/ou de tout autre dispositif de sécurité recommandé par les normes en vigueur. L'opérateur doit les utiliser de manière appropriée et indiquée sur la notice d'utilisation et de maintenance du tracteur.
- Conserver constamment le contrôle de l'engin et connaître les modes d'arrêt immédiat du tracteur et de la machine.



Avant de descendre du tracteur, débrancher la prise de force et enclencher le frein de stationnement et ne pas s'approcher de la machine tant que toutes les parties en mouvement sur cette dernière ne sont pas arrêtées.

- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter l'ensemble tracteur-machine, enclencher le frein de stationnement et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Avant de décrocher la machine du tracteur, il faut la poser stablement au sol et s'assurer que cette dernière est en équilibre stable, puis et seulement à ce moment là, décrocher la machine du tracteur en contrôlant toujours sa stabilité.
- Vérifier que l'attelage au tracteur est effectué de manière sûre et stable en utilisant toujours les fiches de sécurité fournies.
- Pour la circulation sur toute, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Vérifier que la connexion de l'arbre à cardan au tracteur et à la machine a lieu de manière correcte et que les chaînes de sécurité sont accrochées.
- Faire fonctionner la machine de 300 à 400 tours/min.; l'utilisation à un nombre de tours plus grand/plus petit pourrait porter préjudice au bon fonctionnement et à la durée du compresseur.

ES

- No utilice en ningún caso la máquina si se encuentra en un estado psico-físico alterado, bajo el efecto del alcohol o de medicamentos, somníferos, calmantes, excitantes, drogas o cualquier otra sustancia lícita o ilícita que pueda de algún modo disminuir la capacidad de reacción o alterar las percepciones sensoriales, los reflejos o la vista.
- El tractor debe estar equipado con roll-bar o cabina, así como con todos los demás dispositivos de seguridad establecidos por las normativas vigentes. El operador deberá utilizarlos del modo más adecuado, como se indica en el manual de uso y mantenimiento del tractor.
- Mantener constantemente el vehículo bajo control y estar perfectamente informados acerca de los modos de apagado y parada inmediata de la máquina operadora.



Antes de bajar del tractor, desacoplar la toma de fuerza y poner el freno de estacionamiento; no acercarse a la máquina mientras no se hayan detenido todas las partes de la misma en movimiento.

- En caso de chocar contra un obstáculo, detenerse, parar el conjunto tractor-máquina, poner el freno de estacionamiento y comprobar la entidad de los daños. En caso de daños, por leves que sean, no continuar sin antes efectuar las reparaciones correspondientes.
- Antes de desacoplar la máquina del tractor, apoyarla en modo estable en el suelo y asegurarse de que quede en equilibrio firme; sólo entonces desacoplar la máquina del tractor, sin olvidarse en ningún caso de comprobar la estabilidad.
- Asegúrese de que el acoplamiento al tractor se lleve a efecto en modo seguro y estable, usando siempre las clavijas de seguridad servidas de serie.
- Para circular por carretera, atenerse a las normas vigentes del Código de Circulación.
- Asegúrese de que la conexión del árbol cardán con el tractor y con la máquina se efectúe correctamente, y de que las cadenas de seguridad estén puestas.
- La máquina debe funcionar a 300-400 rpm; su uso a mayor número de revoluciones podría ir en detrimento del buen funcionamiento y de la vida útil del compresor.

IT

- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici, sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni due anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Non tentare di rimuovere eventuali seminiere incastrate con la macchina in movimento.
- La discesa dalla scaletta deve essere effettuata allo stesso modo della salita, vale a dire rimanendo rivolti verso la stessa, mantenere inoltre i gradini sgombri da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Nel caso di interventi sulla macchina, ci si dovrà avvelere, se necessario, di mezzi di sollevamento stabili e sicuri (scale portatili, ponteggi, ecc.).
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante al trattore e alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le soles delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini, i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa ed i pedali del trattore (freno, frizione, e acceleratore) sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare le leve dei comandi o tubi flessibili come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice.
- Far funzionare la macchina (e i relativi mezzi trainati) solo in ambienti ben ventilati: la polvere sollevata o i fumi di scarico possono essere dannosi.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.

EN

- Check the hydraulic pipes for wear, replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every two years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- If a seeder should become blocked, do not attempt to remove it while the machine is in motion.
- Climb down and up the ladder in the same way, i.e. facing towards the ladder. Keep the steps free of mud and debris, etc.
- When carrying out interventions on the machine, should it be necessary, use safe and stable support apparatus (ladders, platforms etc.).
- Beware of slippery ground conditions around the tractor and the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps, platforms, handrails, handles and tractor pedals (brake, clutch, accelerator) clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Never grab onto control levers or hoses to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery.
- Only operate the machine (and the relative towed means) in well-ventilated places: the dust raised or the exhaust fumes can be harmful.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.



FR

- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques; les remplacer lorsqu'ils sont endommagés ; ils doivent être remplacés au moins tous les deux ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Ne pas tenter d'enlever d'éventuels semoirs encastrés quand la machine est en mouvement.
- La descente du marchepied doit être effectuée comme pour la montée, c'est-à-dire en restant tourné vers ce dernier et il faut toujours laisser les marches sans boue, sans débris en tous genres, etc.
- En cas d'interventions sur la machine, il faudra, si nécessaire, utiliser des engins de levage stables et sûrs (échelles mobiles, échafaudages, etc.).
- Il faut faire attention aux conditions de glissement du terrain environnant le tracteur et la machine. Avant de monter sur la machine, il faut nettoyer la semelle des chaussures. Laisser toujours propres les marches, les plans d'appui, les mains courantes, les poignées de prise et les pédales du tracteur (frein, embrayage et accélérateur) et sans aucune substance telle l'huile, la graisse, la boue ou la neige, pour éviter et éliminer tout risque d'entrave et possibilités de glisser.
- Ne pas utiliser les leviers des commandes ou les flexibles comme point d'appui car ce ne sont pas des éléments d'ancrage sûrs. En outre, un mouvement involontaire d'une commande peut entraîner un mouvement involontaire de la machine.
- Faire fonctionner la machine (et les engins correspondants tractés) uniquement dans des endroits bien aérés : la poussière soulevée ou les fumées d'échappement peuvent être dangereuses.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Il faut s'assurer que le tracteur est équipé de rétroviseurs latéraux, pour assurer une bonne visibilité latérale sur les deux côtés de la machine.

ES

- Se debe prestar atención al estado de desgaste de los tubos hidráulicos, que deberán sustituirse si presentan daños y, en todo caso, cada dos años como mínimo. Es conveniente comprobar la fecha de caducidad grabada (en algunos casos) sobre ellos.
- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.
- Nunca trate de quitar bandejas de siembra atascadas con la máquina en movimiento.
- Para bajar por la escalerilla, se debe proceder del mismo modo que para subir, es decir, manteniéndose vueltos hacia la misma, con los peldaños limpios, sin ningún tipo de fango, detritos, etc.
- En caso de efectuar intervenciones en la máquina, deberán utilizarse, si es necesario, medios elevadores estables y seguros (escaleras portátiles, andamios, etc.).
- Prestar atención a las condiciones del terreno en torno al tractor y a la máquina, considerando hasta qué punto es resbaladizo. Antes de montar en la máquina limpiar el barro que pueda haberse pegado a las suelas del calzado. Mantener los peldaños, plataformas de apoyo, pasamanos, asas de sujeción y pedales del tractor (freno, embrague y acelerador) siempre limpios y libres de toda sustancia extraña (aceite, barro, nieve, etc.) para así evitar y eliminar toda posibilidad de atascamiento y de resbalón.
- Nunca utilizar las palancas de mano o los tubos flexibles para sujetarse, ya que no constituyen elementos de anclaje seguros. Además, un movimiento involuntario de un mando puede causar un movimiento involuntario de la máquina operadora.
- Hacer funcionar la máquina (y los medios de arrastre correspondientes) sólo en espacios bien ventilados: el polvo que levantan o los humos de escape pueden ser dañinos.
- Evitar aparcar la máquina en cuevas abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.
- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- Asegúrese de que el tractor esté dotado de espejos retrovisores, para garantizar la visibilidad lateral en los dos lados de la máquina.

IT

- Durante la fase di carico della macchina la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Evitare di avvicinarsi all'albero cardanico con indumenti che si possono impigliare.
- La macchina non è dotata di illuminazione della zona lavoro, nel caso in cui ci sia la necessità di lavorare di sera, applicare un generatore di corrente esterno alla macchina, in modo tale da non gravare sul circuito elettrico della macchina che può causare inconvenienti di vario genere.
- Nell'accoppiamento con il trattore impiegare esclusivamente alberi cardanici a norme **CE**.
- Prima di iniziare a lavorare, è necessario familiarizzare con i comandi della macchina.
- Prima di avviare la macchina, assicurarsi che tutti i comandi siano in posizione neutra.
- Attenzione allo stato di usura dei cavi elettrici ed idraulici; sostituirli se danneggiati; usare cavi di sezione adeguata e sempre rispondenti a specifiche.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento.
- **Con motore in moto, non lasciare mai il posto di guida.** Prima di abbandonare il trattore, abbassare il sollevatore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.

EN

- When the machine is being loaded, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Do not go near the universal joint while wearing garments that can get caught up.
- The machine is not equipped with lighting for the work area. If it is necessary to operate the machine at night, to avoid possible problems, use an external power generator to prevent overloading of the machine's electrical system.
- When coupled to the tractor, only use drive shafts to **CE** standards.
- Before starting work, the operator must be familiar with all the machine controls.
- Before starting the machine, make sure all controls are in the neutral position.
- Pay attention to the state of wear of the electrical and hydraulic cables; replace them if damaged; use cables of adequate section and always in compliance with the specifications.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning.
- **Never leave the driver's seat while the engine is running.** Before leaving the tractor: lower the lifter, set the parking brake and remove the ignition key from the dashboard.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.

FR

- Lors de la phase de chargement de la machine, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Il est signalé, que lors de l'utilisation de la machine, il faut respecter toutes les dispositions en matière de santé et de sécurité des travailleurs conformément à la loi en vigueur.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus et leur état de conservation.
- Il faut éviter de s'approcher de l'arbre à cardan avec des vêtements risquant de se coincer.
- La machine n'est pas équipée de l'éclairage de la zone de travail. Si vous devez travailler le soir, appliquez un générateur de courant extérieur à la machine de façon à ne pas peser sur le circuit électrique de la machine qui peut causer divers inconvénients.
- Lors de l'accouplement avec le tracteur, il faut utiliser exclusivement des arbres à cardan aux normes **CE**.
- Avant de commencer à travailler, il faut s'habituer aux commandes de la machine.
- Avant de démarrer la machine, il faut s'assurer que toutes les commandes sont en position neutre.
- Attention à l'état d'usure des câbles électriques et hydrauliques; les substituer s'ils sont abîmés; utiliser des câbles de section adéquats et toujours conformes aux normes spécifiques.
- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement.
- **Ne jamais quitter le poste de conduite avec le moteur qui tourne.** Avant d'abandonner le tracteur, abaisser l'élévateur, insérer le frein de stationnement et enlever la clé de contact du tableau de contrôle.
- Se rappeler que la présence d'une machine portée ou remorquée a une influence sur la tenue de route, la capacité de direction et de freinage.

ES

- Durante la fase de carga de la máquina, la zona en torno debe considerarse peligrosa.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente. Sin embargo, considerando la peligrosidad de la máquina, es indispensable que el fabricante de la máquina o su representante de zona pongan a disposición su experiencia para formar y adiestrar al personal de las empresas agrícolas y agro-mecánicas.
- Hay que subrayar que, durante el uso de la máquina se deben respetar todas las disposiciones en materia de salud y seguridad de los trabajadores recogidas en el DLgs 626/94 y en sus posteriores actualizaciones e integraciones.
- Controlar regularmente la presión de los neumáticos y su estado de conservación.
- Evitar acercarse al árbol cardán vestidos con prendas que puedan enredarse en él.
- La máquina no lleva sistema de iluminación de la zona de trabajo; si fuera necesario trabajar de noche, aplicar a la misma un generador de corriente externo, para evitar recargar demasiado el circuito eléctrico de la máquina, lo cual podría causar toda una serie de inconvenientes.
- En el acoplamiento con el tractor, emplear exclusivamente árboles cardán conformes a la normativa CE.
- Antes de empezar a trabajar, es necesario familiarizarse con los mandos de la máquina.
- Antes de encender la máquina, asegurarse de que todos los mandos estén en posición neutra.
- Atención al estado de desgaste de los cables eléctricos e hidráulicos; sustituirlos si estuvieran dañados; utilizar cables de sección adecuada y conformes a las especificaciones.
- La máquina está equipada con todos los dispositivos de seguridad y control; el usuario, en todo caso, debe asegurarse de su buen funcionamiento.
- **Nunca abandonar el puesto de conducción con el motor en marcha.** Antes de dejar el tractor, bajar el elevador, poner el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.
- No hay que olvidar que el agarre en la calzada, la capacidad de dirección y el frenado se ven influenciados por la presencia de una máquina cargada o arrastrada.

IT

- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- **L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori a bordo.**
- **E' vietato scendere e salire, con macchina in movimento e non appoggiata a terra.**

EN

- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- **The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator is on board.**
- **Do not get on or off the machine while it is in motion or when it is not standing on the ground.**



FR

- En phase de transport sur route, avec la machine soulevée, mettre le levier de commande de l'élevateur hydraulique en position de blocage.
- **L'opérateur doit prendre position sur la machine seulement lorsque le moteur est à l'arrêt et bloqué et lorsque la machine est au sol. Il est strictement interdit de se déplacer sur le terrain de travail et sur la route lorsque l'élevateur est relevé et que les opérateurs sont à bord.**
- **Il est interdit de descendre et de monter si la machine est en mouvement et qu'elle n'est pas en appui au sol.**

ES

- Durante el transporte por carretera, con la máquina elevada, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
- **El operador debe situarse sobre la máquinas sólo cuando el tractor está parado y bloqueado y con la máquina posada en el suelo. Está completamente prohibido desplazarse por el campo de trabajo y por la carretera con el elevador en posición alta y con operadores a bordo.**
- **Está prohibido descender y subir con la máquina en movimiento y no apoyada en el suelo.**

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1), soprattutto quando questa è accesa; un qualsiasi movimento anche accidentale della trattore, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinarsi e schiacciamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1), especially when the latter is running; any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

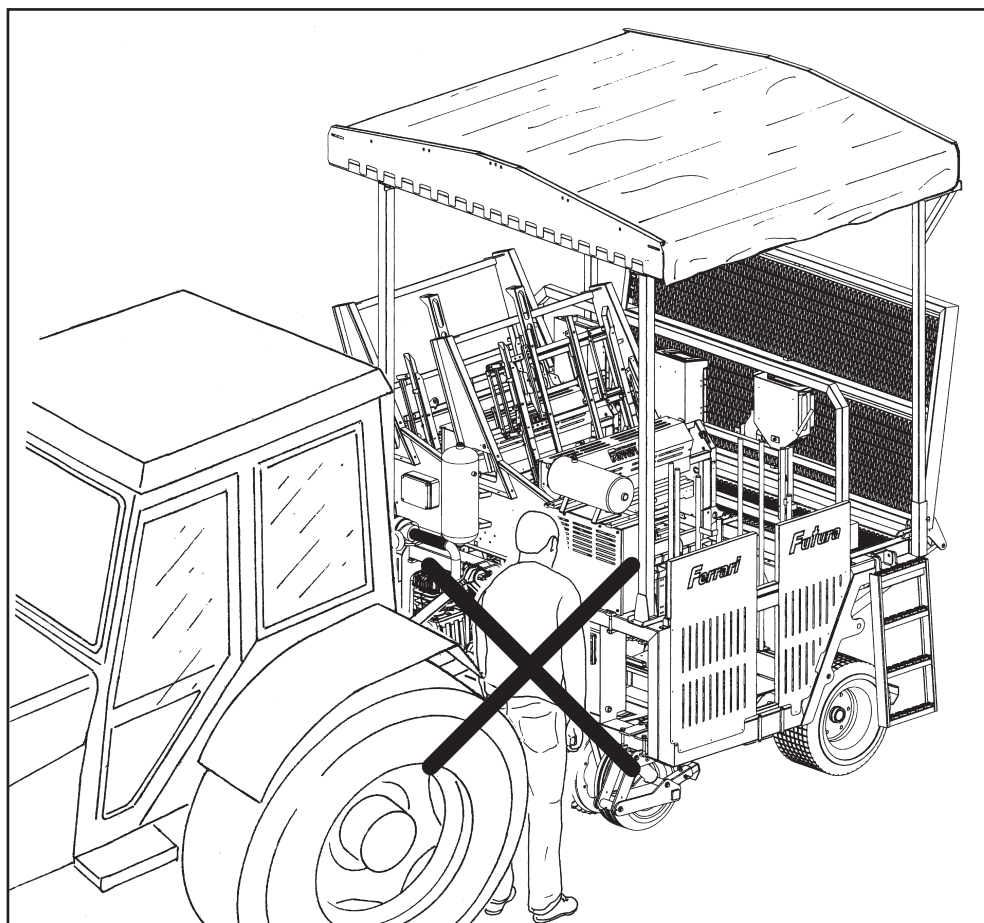


Fig. 1

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT !** Il faut s'assurer qu'aucune
 personne ne s'introduise entre la machi-
 ne et le tracteur (Fig. 1), surtout lorsque
 cette dernière est actionnée ; tout mouvement,
 même accidentel du tracteur et un braquage
 brusque exposerait la personne concernée à un
 risque grave d'entraînement et de cisaillement
 pouvant avoir des graves conséquences.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT (Fig. 1) !** Avant de démarrer
 avec la chargeuse mélangeuse, il faut
 s'assurer que personne ne se trouve
 sous la machine, pour effectuer des opérations
 d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de rem-
 placement, etc, sans le savoir, car cette person-
 ne serait exposées à un grave risque d'écrase-
 ment des membres, pouvant avoir de graves
 conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assu-
 rer, outre la présence d'une éventuelle personne
 sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étran-
 gers (type : outils, crics de levage, etc) risquant
 de compromettre la sécurité de la machine.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO!** Asegúrese de que no se
 meta nadie entre la máquina y el tractor
 (Fig. 1), sobretodo si el tractor está en-
 cendido; cualquier movimiento accidental del
 tractor, un giro de volante brusco, expondría a
 la persona a un grave riesgo de arrastre y apla-
 stamiento, con consecuencias que podrían ser
 graves.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO! (Fig.2)** Antes de poner-
 se en marcha con la máquina, asegúrese
 de que, sin que usted lo sepa, no haya
 bajo la máquina algún operador realizando ac-
 tuaciones de mantenimiento, de limpieza, de re-
 gulación, de sustitución, etc., ya que la persona
 en cuestión se vería expuesta a un grave riesgo
 de aplastamiento de las extremidades, con con-
 secuencias que podrían ser graves. Además de
 comprobar que no haya nadie bajo la máquina,
 asegúrese también de que no haya cuerpos ex-
 traños (p.ej.: herramientas, gatos elevadores,
 etc.), que podrían comprometer la seguridad de la
 máquina.

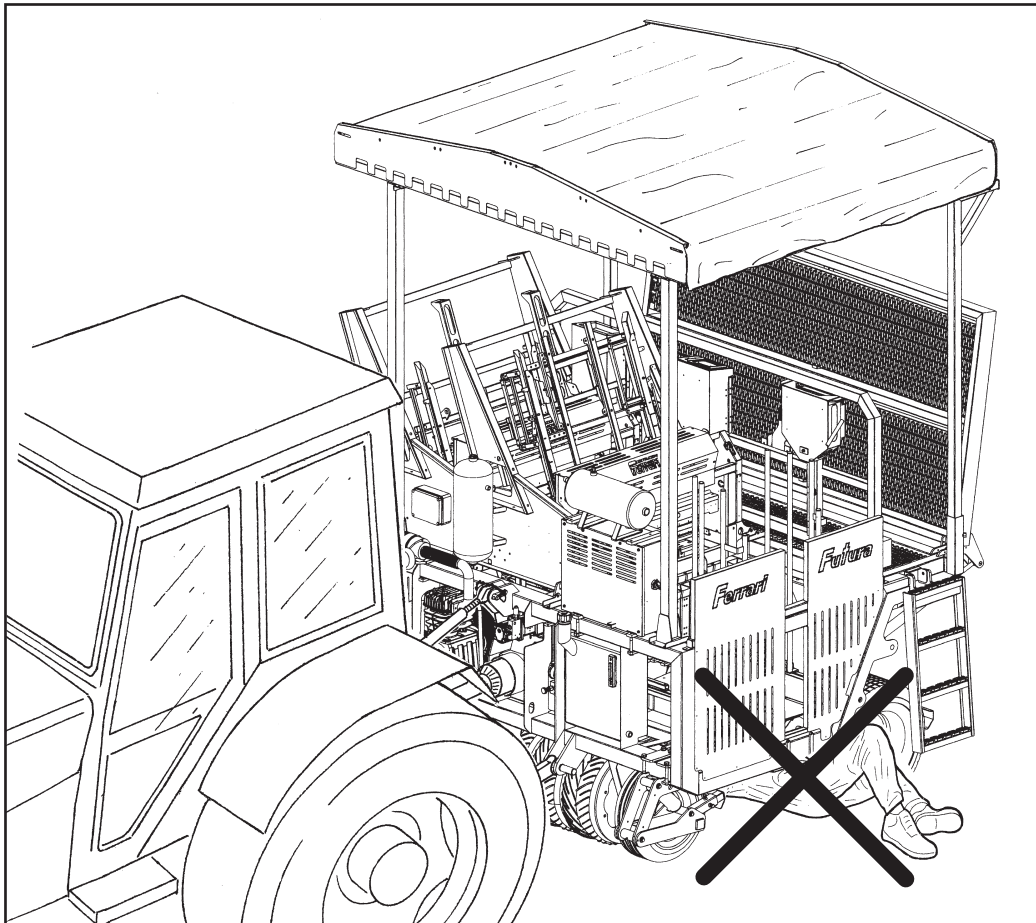


Fig. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI TRASCINAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione, soprattutto quando la macchina è collegata al trattore ed il motore è acceso, a non avvicinarsi con le mani al cardano in quanto un azionamento accidentale della presa di forza, o anche nel normale utilizzo della macchina, la persona interessata si esporrebbe ad un grave rischio di trascinarsi od impigliamento dell'abbigliamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 4)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitatesse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.

EN



WARNING: DRAWING-IN HAZARD (Fig. 3)! Take great care, especially when the machine is hooked up to the tractor and the engine is running, not to place the hands anywhere near the cardan shaft. Accidental activation of the power takeoff, or even normal machine use, could entangle and draw the person in by his/her clothing. The resulting injuries can be extremely serious.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 4)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.

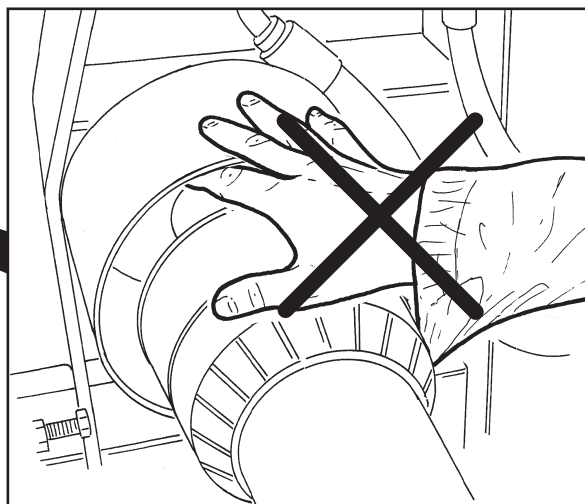
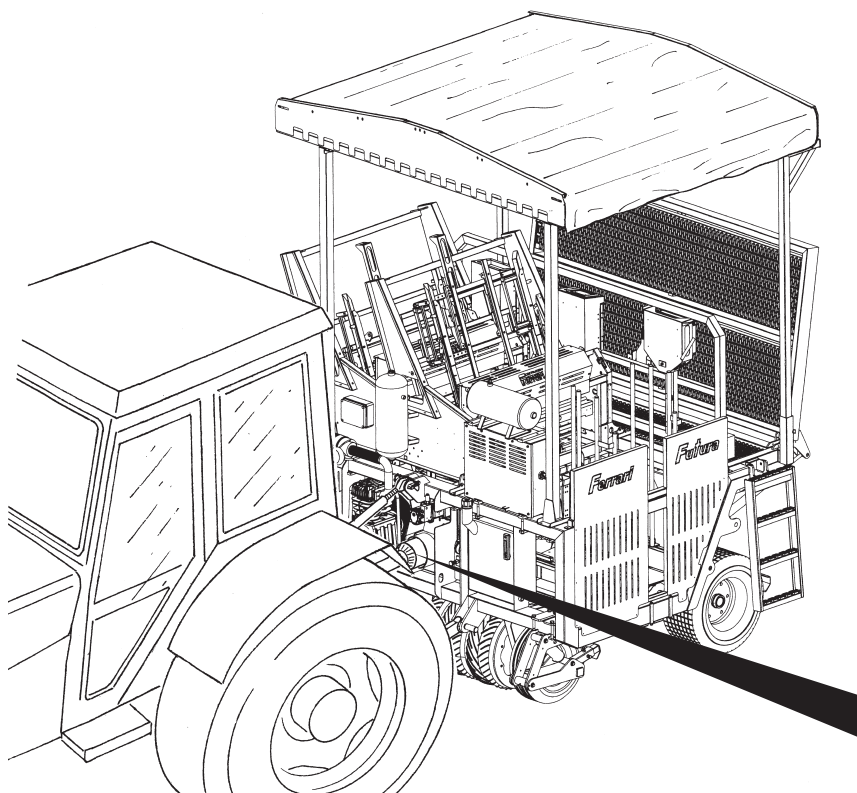


Fig. 3

FR



ATTENTION : DANGER D'ENTRAÎNEMENT (Fig. 3) ! Il faut faire très attention, surtout lorsque la machine est attelée à un tracteur et que le moteur tourne, à ne pas approcher les mains du cardan car un actionnement accidentel de la prise de force ou même pendant l'utilisation normale de la machine, la personne concernée s'exposerait à un grave risque d'entraînement ou d'accrochage de ses vêtements pouvant avoir de graves conséquences.



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT (Fig. 4) ! Si vous devez faire marche arrière, faire très attention que personne ne se trouve derrière la machine car la personne concernée serait exposée à un risque de contusion (lié au contact avec la structure) ou d'investissement/ entraînement qui peut entraîner de graves lésions.

ES



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRASTRE! (Fig.3) Prestar la máxima atención, sobre todo cuando la máquina está conectada al tractor con el motor encendido, a no acercarse con las manos al cardán, ya que cualquier accionamiento accidental de la toma de fuerza, o incluso el uso normal de la máquina, expondría a la persona a un grave riesgo de verse arrastrada o de que su ropa se enredase en la máquina, con consecuencias que podrían ser graves.



¡ATENCIÓN! PELIGRO DE ¡PELIGRO DE APLASTAMIENTO! (Fig.4) En caso de que necesite avanzar marcha atrás, preste la máxima atención a que no haya personas detrás de la máquina, ya que se encontrarían expuestas a un riesgo de contusión (por el contacto con la estructura) o atropello/arrastré con las consiguientes lesiones, que podrían ser graves.

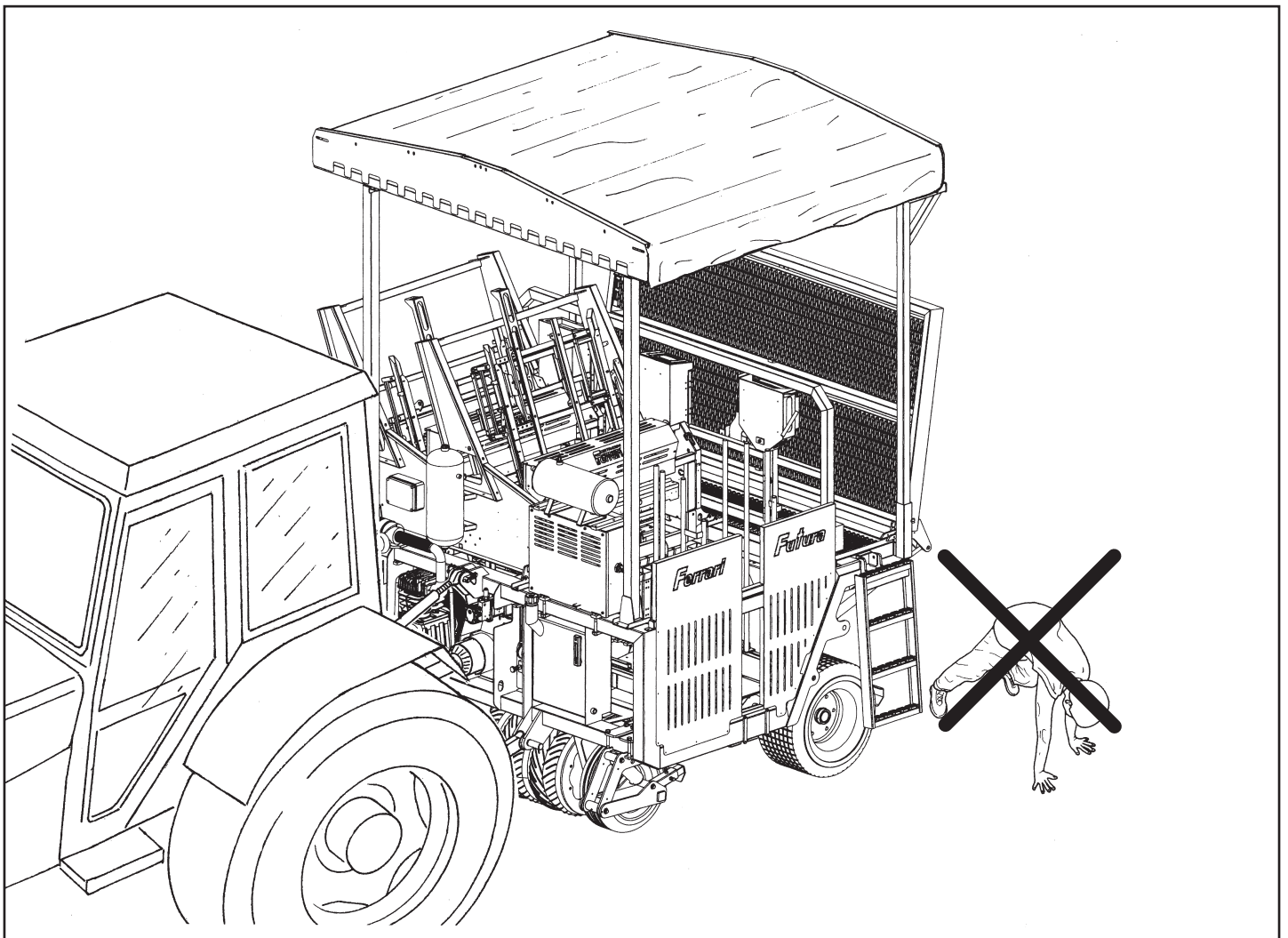


Fig. 4

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Prestare la massima attenzione a non inserire le mani nel punto indicato in Fig. 5 per effettuare, ad esempio, interventi di pulizia, ecc. in quanto l'azionamento automatico del prebicchiere (contenitore) esporrebbe la persona interessata ad un rischio di schiacciamento con conseguenti lesioni.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Take great care not to insert your hands into the places shown in Fig. 5, for example, for the purpose of cleaning. The automatic operation of the cup (container) could expose the person to a crushing hazard leading to injury.



ATTENZIONE: PERICOLO DI USTIONE! Fare molta attenzione che nessuna persona estranea si avvicini incautamente al compressore, in quanto un contatto accidentale, specie se la macchina ha lavorato per parecchie ore, esporrebbe la persona interessata ad un rischio di scottatura (Fig. 6).



WARNING: BURNING HAZARD! Take great care to ensure that unauthorized persons do not incautiously approach the compressor. Any accidental contact, especially if the machine has been working for several hours, could expose the person to the risk of burning (Fig. 6).

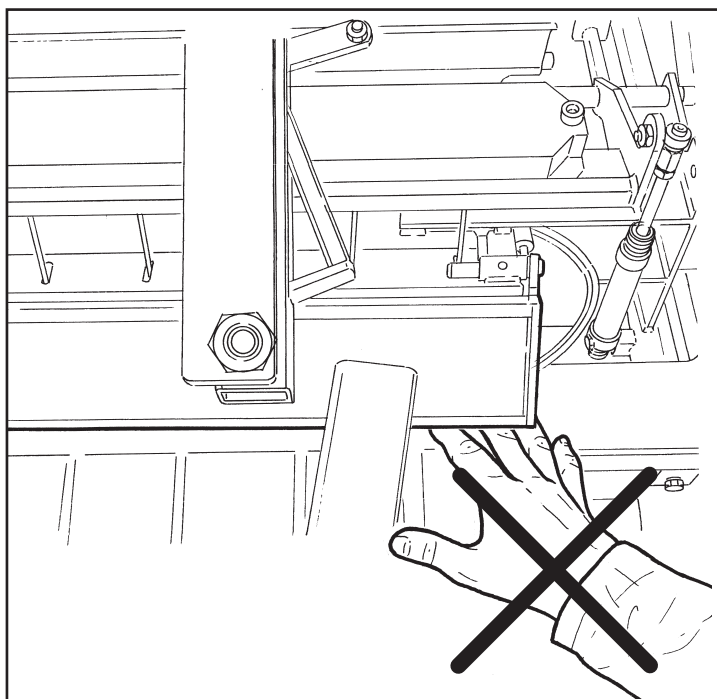
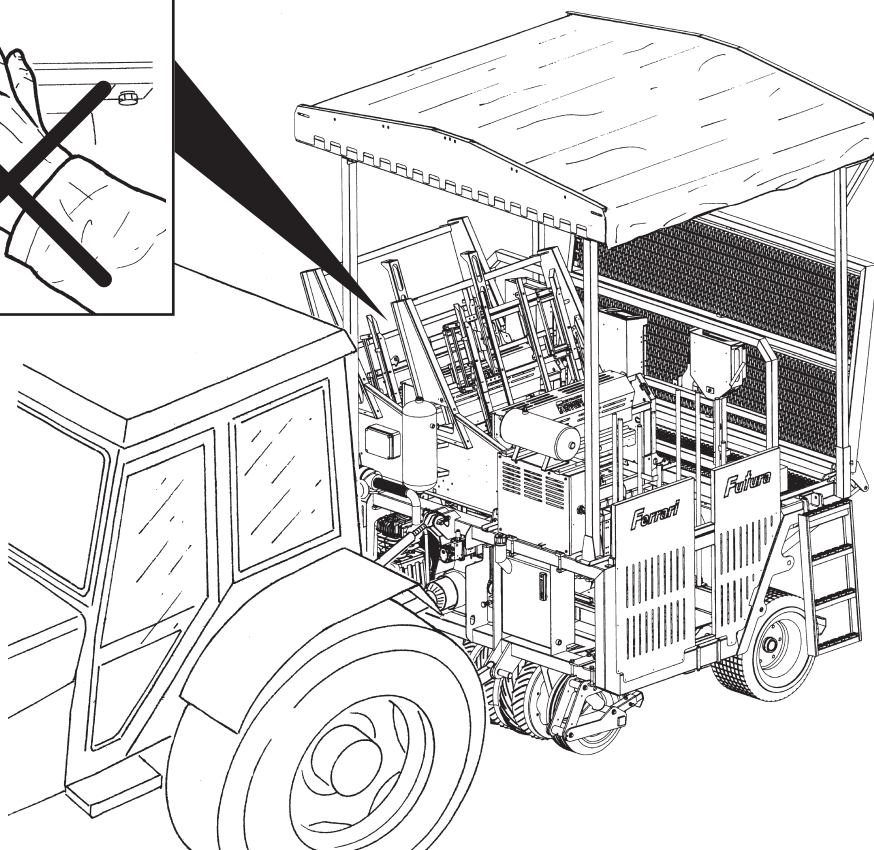


Fig. 5



FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT!** Faire très attention à ne pas
 introduire les mains dans le point indi-
 qué sur la Fig.5 pour effectuer par exem-
 ple des interventions d'entretien, etc. car la mise
 en marche automatique du godet avant (réci-
 pient) pourrait entraîner un risque d'écrasement
 et de lésions conséquentes.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO!** Prestar la máxima aten-
 ción a no introducir las manos en el pun-
 to indicado en la Fig. 5 para efectuar,
 por ejemplo, operaciones de limpieza, etc., ya
 que el accionamiento automático del contenedor
 expondría a la persona de que se trate a riesgo
 de aplastamiento con las consiguientes lesiones.



**ATTENTION : DANGER DE BRU-
 LURE!** Veiller à ce que les personnes
 étrangères ne s'approchent pas du
 compresseur car un contact accidentel,
 spécialement si la machine a fonctionné pendant
 plusieurs heures, pourrait les exposer à un ri-
 sque de brûlure (Fig. 6).



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE QUE-
 MADURAS!** Prestar mucha atención
 para que ninguna persona ajena al traba-
 jo se acerque desprevenida al compre-
 sor, ya que un contacto accidental, sobre todo si
 la máquina ha trabajado durante muchas horas,
 expondría a la persona a riesgo de quemaduras
 (Fig. 6).

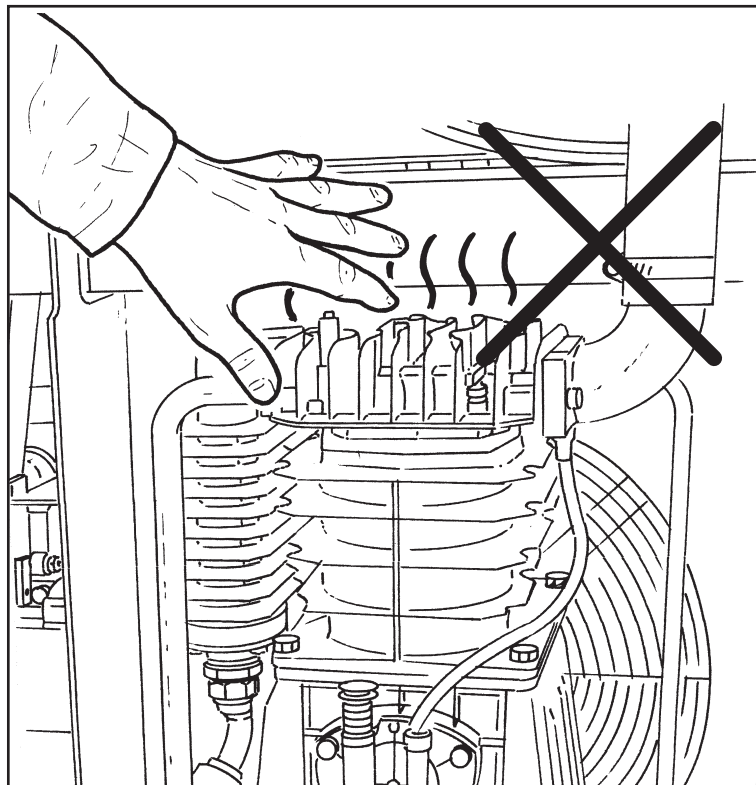


Fig. 6

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI USTIONE! Fare molta attenzione, in particolar modo durante le operazioni di pulizia o di controllo, a non avvicinarsi con le mani alla massa radiante del radiatore, specie dopo che la macchina ha terminato di lavorare, in quanto se si va a contatto con le mani, ci si esporrebbe ad un rischio di scottatura; inoltre non inserire oggetti attraverso la griglia della ventola per effettuare interventi di pulizia od altro, specialmente quando la macchina è in funzionamento, in quanto la persona interessata si troverebbe esposta ad un rischio di trascinarsi od eventuale scheggiamento dell'oggetto utilizzato per la pulizia (a seconda della sua composizione) con conseguenti lesioni (Fig. 7).



ATTENZIONE: PERICOLO DI TRASCINAMENTO! Fare molta attenzione che nessuna persona estranea si avvicini incautamente alla catenaria di immagazzinaggio vassoi porta piantine, in quanto la sua messa in funzione esporrebbe la persona interessata ad un rischio di trascinarsi con conseguenti lesioni (Fig. 8).

EN



WARNING: BURNING HAZARD! Take great care, particularly while cleaning or inspecting the machine, not to place your hands close to the radiator block, especially if the engine has just been running. Touching the radiator could cause burns. Also, when cleaning or carrying out any other work, do not insert objects through the fan grille, especially while running. This could expose the person involved to the risk of being dragged or injury (Fig. 7) resulting from the splintering of the cleaning implement (depending on its composition).



WARNING: DRAWING-IN HAZARD! Take great care to ensure that no unauthorised person incautiously approaches the chain for the storage of seedling carrier trays. If started up, this would expose the person involved to the risk of being dragged, resulting in injury (Fig. 8).

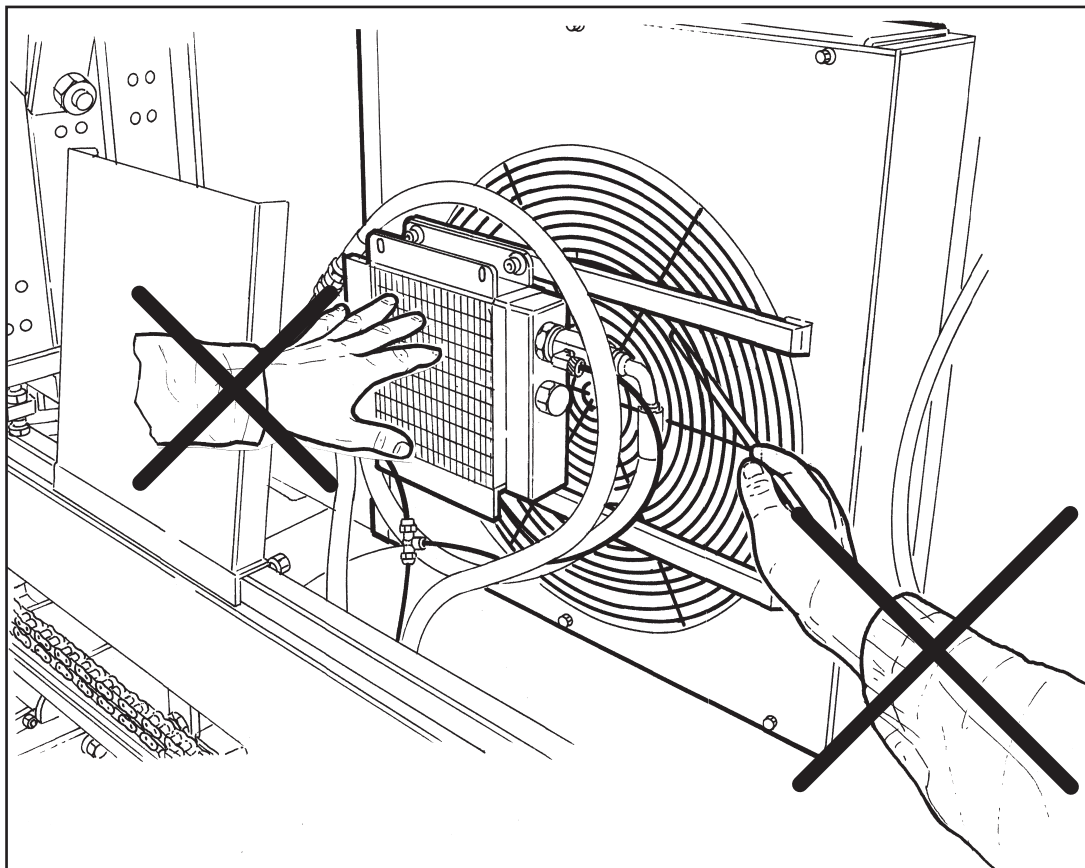


Fig. 7

FR



ATTENTION : DANGER DE BRULURE! Faire très attention, particulièrement durant les opérations d'entretien ou de contrôle, à ne pas approcher les mains de la masse radiante du radiateur, spécialement si la machine a fini de travailler car il y a un risque de brûlure; ne pas introduire d'objets à travers la grille du ventilateur pour effectuer des interventions d'entretien ou autre, spécialement si la machine est en marche, car l'objet utilisé pour le nettoyage pourrait être entraîné ou lancé (selon sa composition) en causant des lésions (Fig. 7).



ATTENTION : DANGER DE HAPPEMENT! Faire très attention à ce que personne ne s'approche imprudemment du caténaire des plateaux d'emmagasinement porte plants car il y a risque de happement et de lésions conséquentes (Fig. 8).

ES



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE QUEMADURAS! Preste mucha atención, sobre todo durante las operaciones de limpieza o de control, evitando acercarse a las manos a la masa radiante del radiador, sobre todo después de que la máquina ha terminado de trabajar, ya que si entra en contacto con las manos, se corre el riesgo de sufrir quemaduras; además, no deben introducirse objetos a través de la rejilla del ventilador para efectuar operaciones de limpieza o de otro tipo, sobre todo si la máquina está funcionando, ya que la persona se encontraría expuesta al riesgo de verse arrastrada o a que el objeto utilizado para la limpieza produzca astillas (según su composición) con las consiguientes lesiones (Fig. 7)



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRASTRE! Prestar mucha atención para evitar que ninguna persona ajena al trabajo se acerque desprevenida a la catenaria de almacenamiento de bandejas para plantas, ya que su puesta en funcionamiento expondría a la persona a un riesgo de verse arrastrada y de sufrir las consiguientes lesiones (Fig. 8).

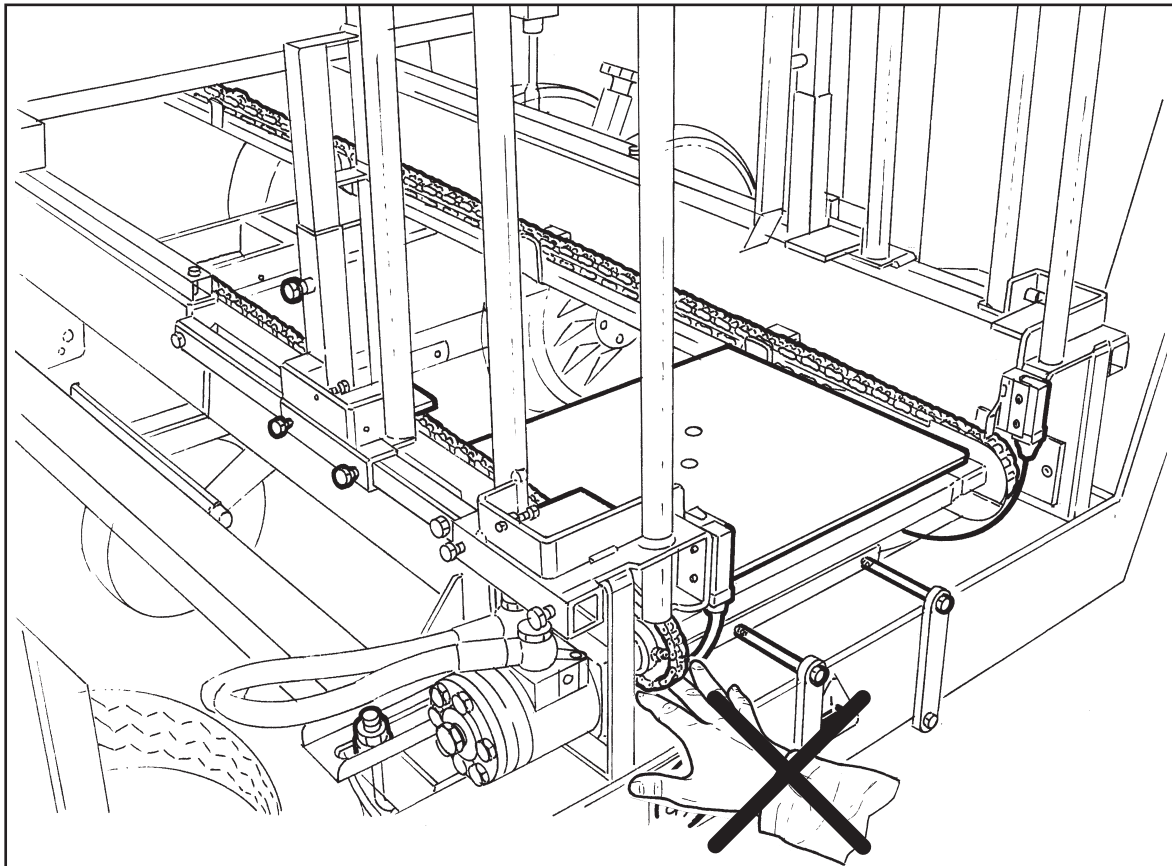


Fig. 8

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Fare molta attenzione a non inserire le mani sotto al piatto di accatastamento seminiere, in particolar modo mentre la macchina lavora, in quanto un suo movimento inaspettato, azionato dal cilindro (A), esporrebbe la persona interessata ad un rischio di schiacciamento agli arti con conseguenti lesioni (Fig. 9).



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si avvicini agli organi in movimento dal gruppo distributore piante (Fig. 10).

ALTE TEMPERATURE!



Si consiglia per tutte le parti soggette a calore tipo: compressore, tubazioni, radiatori, marmitta, ecc., di attendere alcuni minuti (o più, a seconda delle zone) in modo che si siano in parte raffreddate, questo soprattutto nelle operazioni di manutenzione o di qualsiasi altro intervento.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Take great care not to insert your hands under the seeder stacking plate, especially while the machine is running. The cylinder (A) could unexpectedly cause movements that would expose the person concerned to a crushing hazard, resulting in injury (Fig. 9).



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure there is no one standing near the moving parts of the plant distribution unit (Fig. 10).

HIGH TEMPERATURES!



For all parts subject to heating: compressor, tubing, radiators, silencer, etc., it is advisable to wait a few minutes (or more, depending on the zones) for them to cool down, and this especially in maintenance operations and any other intervention.

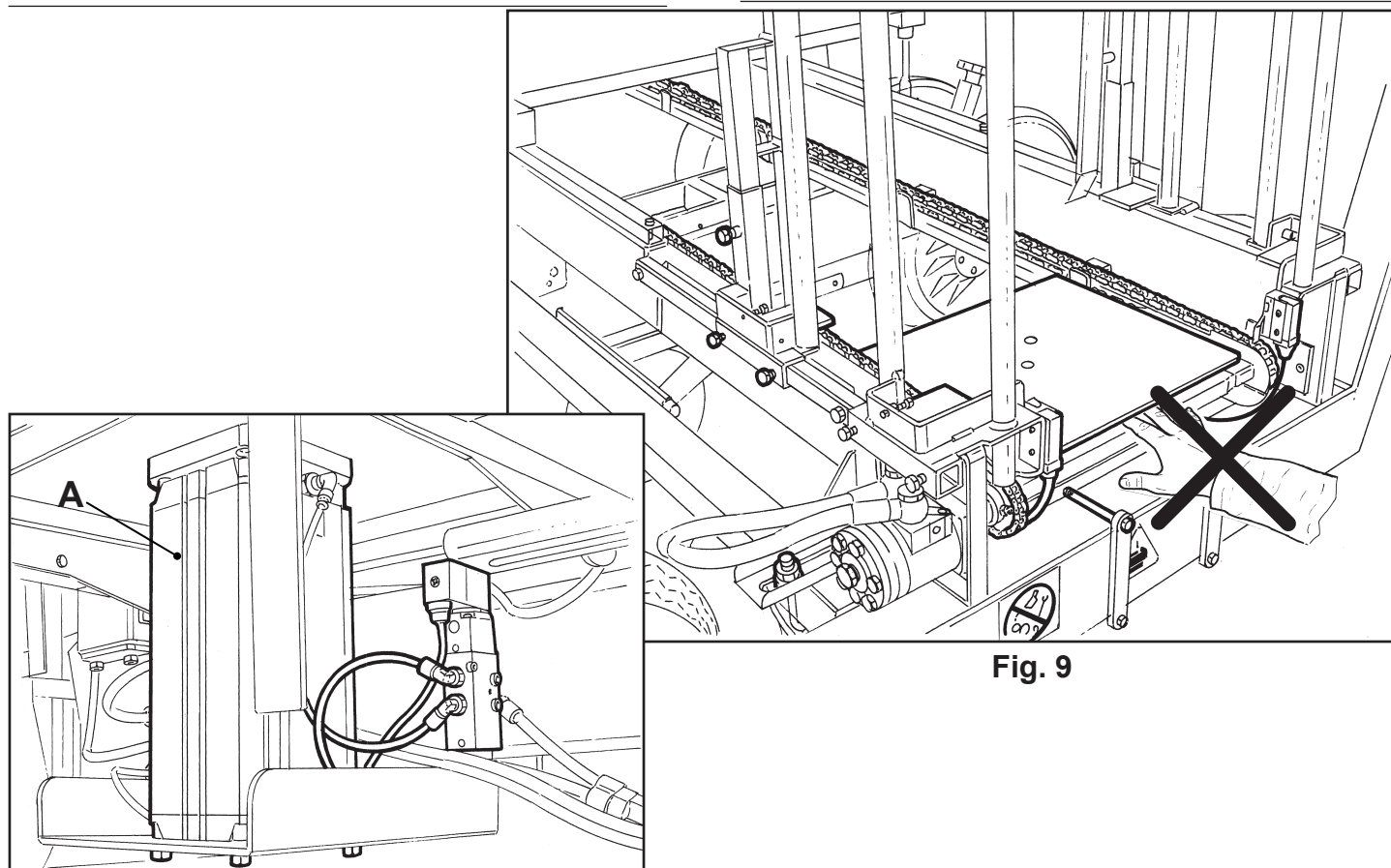


Fig. 9

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT!** Faire très attention à ne pas
 introduire les mains sous l'empileur du
 semoir spécialement quand la machine
 travaille car son mouvement inattendu, activé par
 un cylindre (A) comporte un risque d'écrasement
 des membres avec lésions conséquentes (Fig. 9).



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT!** S'assurer que personne ne
 s'approche des organes en mouvement
 du groupe distributeur de plants (Fig.
 10).

HAUTES TEMPERATURES!



Nous conseillons, pour toutes les parties
 sujettes à chaleur genre: compresseur,
 tuyaux, radiateurs, pot d'échappement,
 etc. d'attendre quelques minutes (ou plus,
 selon les zones) de façon à ce qu'elles soient par-
 tiellement refroidies, ceci, surtout pour les opéra-
 tions d'entretien ou pour toute autre intervention.

ES



**¡ATENCIÓN! PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO!** Prestar mucha atención
 para evitar introducir las manos sobre
 el plato de acumulación de bandejas de
 siembra, sobre todo mientras la máquina está
 trabajando, ya que cualquier movimiento inespere-
 rado, accionado mediante el cilindro (A), expon-
 dría a la persona al riesgo de aplastamiento de
 las extremidades, con las consiguientes lesiones
 (Fig. 9).



**ATENCIÓN: ¡PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO!** Controlar que ninguna
 persona se acerque a los órganos en
 movimiento del grupo distribuidor de
 plantas (Fig. 10).

¡ALTAS TEMPERATURAS!



Se aconseja para todas las partes sujetas
 a calor tales como: compresor, tuberías,
 radiadores, tubo de escape, etc. esperar
 algunos minutos (o más según el tipo de
 zona) de manera que se hayan enfriado un poco;
 esto sobretodo durante las operaciones de man-
 tenimiento o de cualquier tipo de intervención.

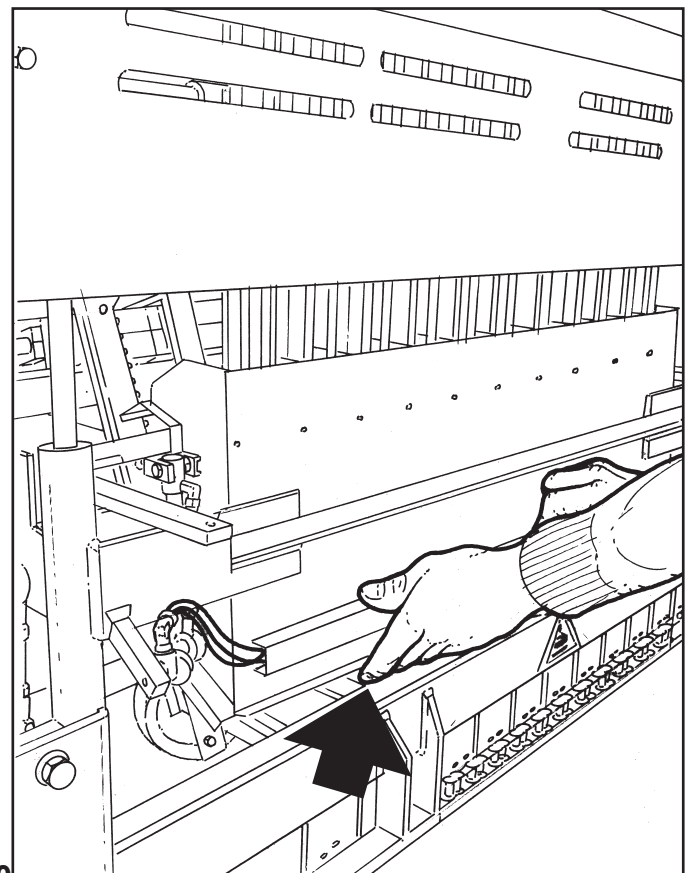
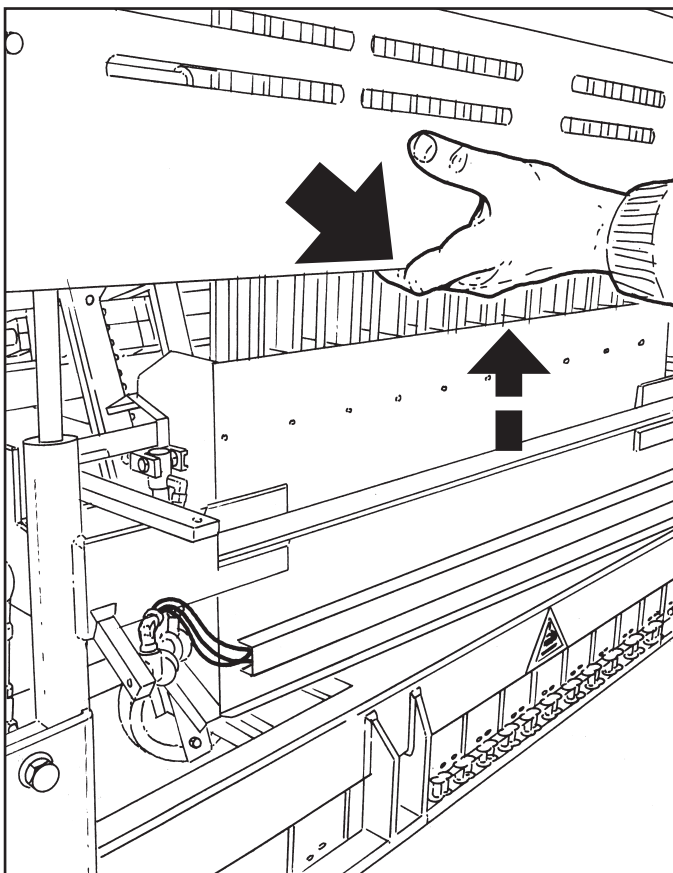


Fig.10

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



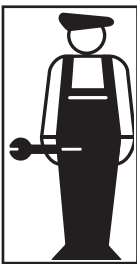
ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



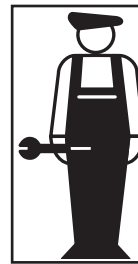
IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operate with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



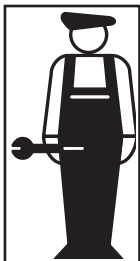
ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivation.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.

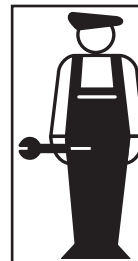
ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.



OPERARIO: desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.



TÉCNICO: el personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO MECÁNICO: se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina y anota los resultados en adecuados registros.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO ELÉCTRICO: personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

FR


PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.

ES


PERSONAL ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN Y EL TRANSPORTE: personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.



PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN: persona experta en grado de efectuar correctamente las operaciones específicas al propio puesto, e instruido en modo adecuado, en materia de seguridad y de salud.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



*Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal **DATORE DI LAVORO** ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.*



*In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the **EMPLOYER** and correctly use the machinery, equipment and protection devices.*

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

FR


DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison équipée de poignets stretch.
- Masque.



 **On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.**

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.


ES

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

La valoración de los riesgos para la seguridad y la salud de los trabajadores, realizada en el lugar de trabajo y los posibles útiles utilizados, así como la valoración de los riesgos residuales presentes en la máquina, permite al **RESPONSABLE DE TRABAJO** de valorar la necesidad de adoptar los Dispositivos de Protección Individual (DPI) más idóneos y apropiados para los trabajadores.

Considerando el tipo de máquina, se debe considerar el siguiente listado de DPI (Dispositivos de Protección Individual) en dotación al personal.

- Dispositivos de protección de los pies: calzado con protección de la punta del pie.
- Dispositivos de protección de las manos: guantes de protección.
- Gafas de protección.
- Funda dotada de pulsos elásticos.
- Mascarilla.

 **Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.**

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

IT

DESCRIZIONE D'USO

La trapiantatrice **FUTURA** è stata progettata e costruita per il trapianto di ortaggi e di tabacco in alveoli collocati in seminiere. La macchina infatti provvede ad estrarre automaticamente gli alveoli dalle seminiere, successivamente vengono spinte da degli espulsori a forma cilindrica, per essere poi afferrate da pinze mobili, le quali provvederanno a collocarle nel distributore. **Altri usi sono da considerarsi impropri.**

EN

DESCRIPTION OF USE

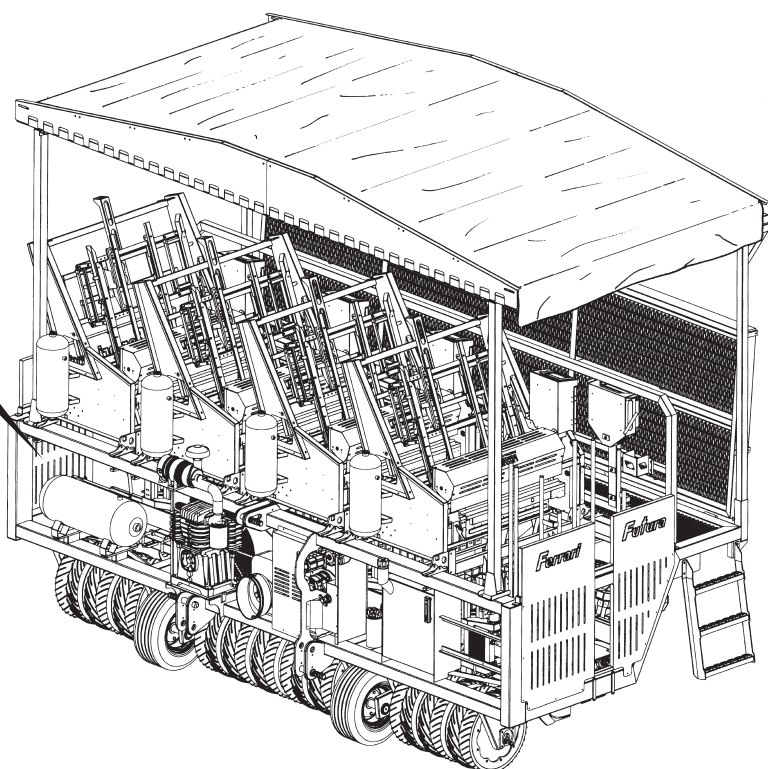
The **FUTURA** transplanting machine has been designed and built for the transplanting of vegetables and tobacco in cells located in seeders. The cells are automatically extracted from the seeders, pushed by cylindrical ejectors, then grabbed by mobile pincers, which then place them in the distributor.

All other uses are to be considered improper.

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

<p>MANUFACTURED BY</p>			
<p>Via Valletta 1/a GUIDIZZOLO (MN) ITALY</p>		<p>TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205</p>	
<p>CE</p>	<p>ANNO</p>		
	<p>MOD:</p>		<p>Kg</p>
	<p>N°</p>		





Manuale d'uso e manutenzione
 Operating and service manual
 Mode d'emploi et d'entretien
 Manual de uso y mantenimiento



TRAPIANTATRICE AUTOMATICA
 AUTOMATIC TRANSPLANTING MACHINE
 PLANTEUSE AUTOMATIQUE
 TRASPLANTADORA AUTOMÁTICA

FUTURA

FR

DESCRIPTION D'USAGE

La planteuse **FUTURA** a été conçue et fabriquée pour repiquer des légumes et du tabac dans des alvéoles placées dans un semoir. La machine extrait en effet automatiquement les alvéoles du semoir. Ensuite elles sont poussées par des expulseurs en forme de cylindre pour être saisies par des pinces mobiles qui s'occupent de les placer dans le distributeur.

D'autres usages sont à considérer comme étant impropres.

ES

DESCRIPCIÓN DE USO

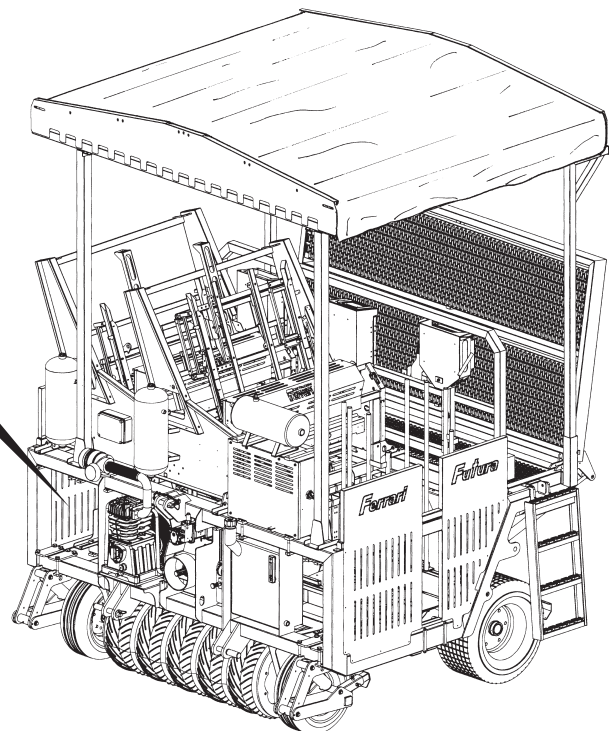
La trasplantadora **FUTURA** ha sido proyectada y construida para el trasplante de hortalizas y de tabaco en los alvéolos de bandejas de siembra. La máquina se encarga precisamente de extraer en modo automático los alvéolos de las bandejas, que seguidamente son empujadas por los expulsosores de forma cilíndrica para finalmente ser sujetadas por las pinzas móviles, que las colocan en el distribuidor.

Otros usos se considerarán indebidos.

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

 MANUFACTURED BY			
Via Valletta 1/a GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
		ANNO	
	MOD:		Kg
	N°		



IT

ADESIVI DI RIFERIMENTO

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



*Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla **NORMATIVA ISO 11684**. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.*

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) L'albero cardanico deve girare da 300 a 400 RPM.
- 4) **ATTENZIONE:** spegnere il motore del trattore e togliere la spina 12 Volt prima di eseguire lavori di manutenzione e riparazione.
- 5) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici.
- 6) Attenzione alle mani ed ai piedi.
- 7) Pericolo di scottature.
- 8) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 9) Non riparare nè registrare organi in moto.
- 10) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

REFERENCE ADHESIVES

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



*The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to **ISO LEGISLATION 11684**. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.*

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) The cardan shaft speed should be between 300 and 400 rpm.
- 4) **WARNING:** turn off the tractor engine and remove the 12 V plug before carrying out maintenance and repair work.
- 5) **WARNING:** do not direct water jets at electrical components.
- 6) Take care of your hands and feet.
- 7) Burning hazard.
- 8) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 9) Do not repair or adjust moving parts.
- 10) Use suitable protection devices for maintenance operations.

1



2



3



4



5



FR

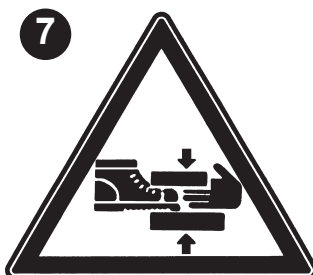
ADHESIFS DE REFERENCE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.



On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la LÉGISLATION ISO 11684. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

- 1) Avant de commencer à travailler, lire attentivement le mode d'emploi.
- 2) Attention à ce qu'aucune personne étrangère ne se trouve à proximité de l'équipement.
- 3) L'arbre à cardan doit tourner de 300 à 400 RPM.
- 4) **ATTENTION** : couper le moteur du tracteur et enlever la fiche 12 V avant d'effectuer les travaux de maintenance et de réparation.
- 5) **ATTENTION** : ne pas diriger de jets d'eau vers les composants électriques.
- 6) Attention aux mains et aux pieds.
- 7) Danger de brûlures.
- 8) **ATTENTION** : ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 9) Ne pas réparer ni régler les organes en mouvement.
- 10) Utiliser des dispositifs de protection adéquats pour les opérations de maintenance.



10



ES

ADHESIVOS DE REFERENCIA

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.



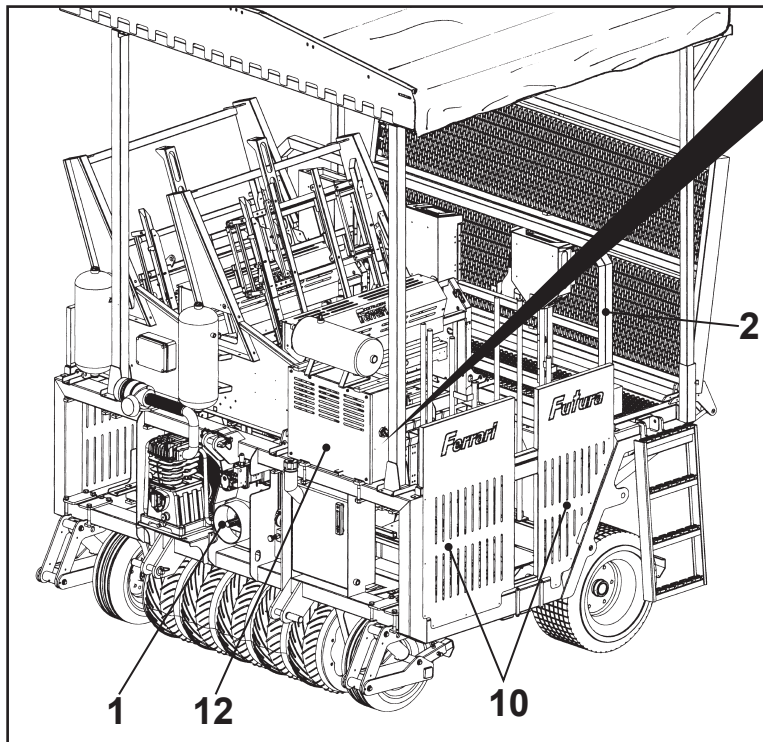
Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la REGLAMENTO ISO 11684. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

- 1) Antes de comenzar a trabajar, lea atentamente el manual de instrucciones.
- 2) Asegúrese de que no haya personas ajenas a la actividad en las inmediaciones del equipo.
- 3) El árbol cardán debe girar a una velocidad entre 300 y 400 RPM.
- 4) **¡ATENCIÓN!** apague el motor del tractor y desenchufe la clavija de 12 Volt antes de efectuar trabajos de mantenimiento y reparación.
- 5) **¡ATENCIÓN!** nunca dirija chorros de agua contra los componentes eléctricos.
- 6) ¡Cuidado con las manos y los pies!
- 7) Peligro de quemaduras.
- 8) **¡ATENCIÓN!** no desmontar los dispositivos y protecciones de seguridad.
- 9) No reparar ni efectuar regulaciones de órganos en movimiento.
- 10) Usar dispositivos de protección adecuados para las operaciones de mantenimiento.

IT

PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA

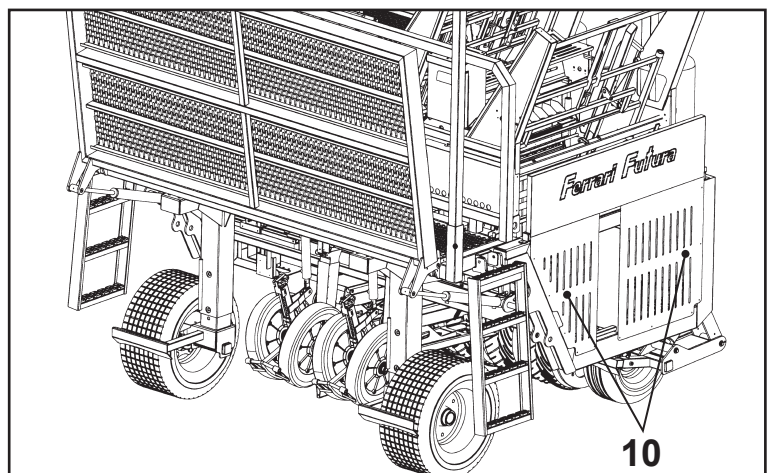
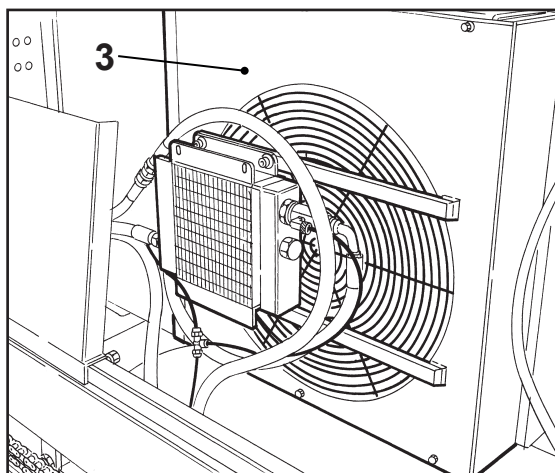
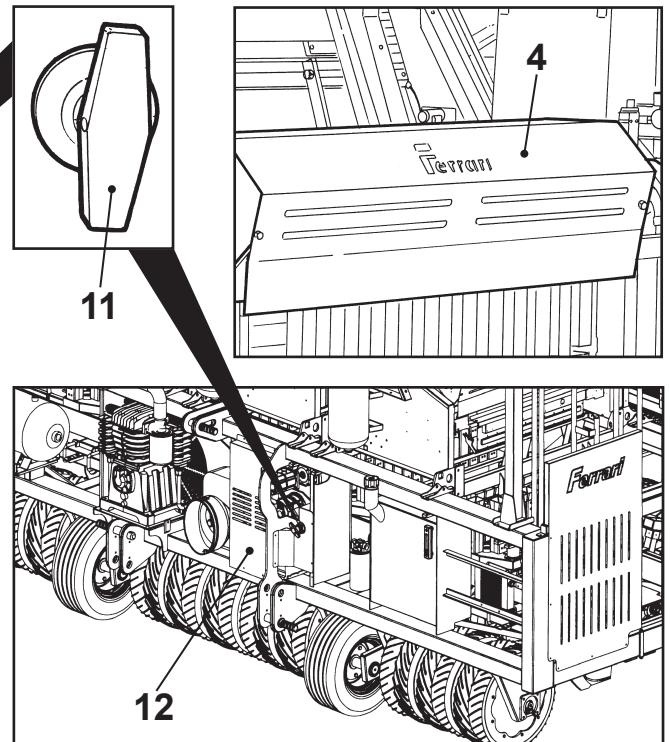
- 1) Cuffia di protezione albero cardanico.
- 2) Parapetto di protezione operatore.
- 3) Griglia di protezione gruppo trasmissione compressore/pompa olio.
- 4) Protezione pinze.
- 5) Carter catena elemento di trapianto.
- 6) Carter protezione biella (solo su versione TWIN).
- 7) Protezione da possibile schiacciamento da salita carrello.
- 8) Protezione sensori posizione prebicchiere.
- 9) Protezione sensore rilevamento distanza di trapianto.
- 10) Protezioni laterali.
- 11) Stacca batteria.
- 12) Protezione batteria.
- 13) Valvola di sicurezza.



EN

PROTECTIONS AND SAFETY DEVICE

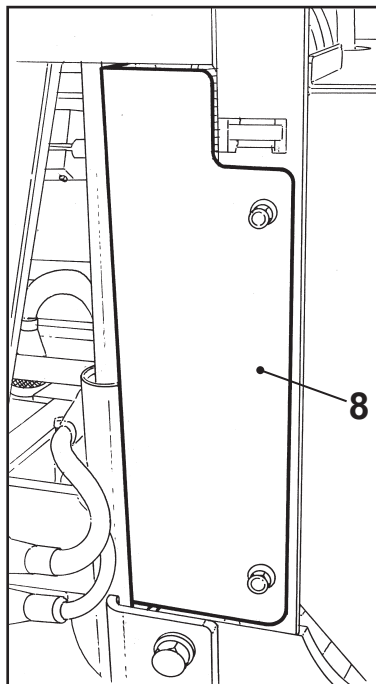
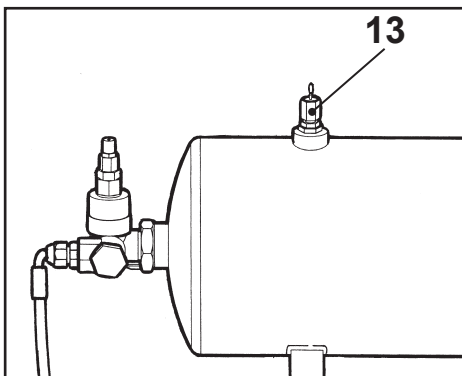
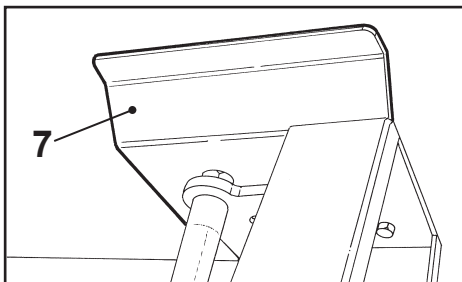
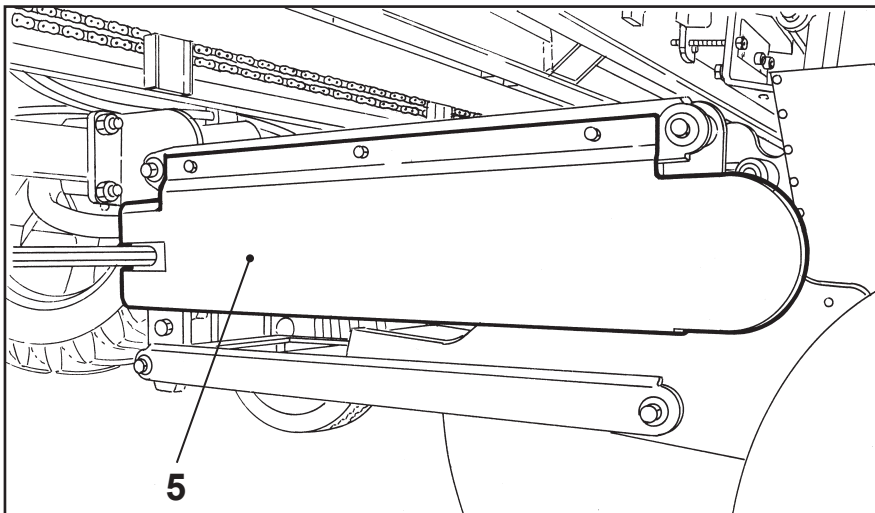
- 1) Cardan shaft casing.
- 2) Operator's parapet.
- 3) Protective grille on compressor/oil pump drive train.
- 4) Pliers protection.
- 5) Transplanting element chain cover.
- 6) Connecting rod cover (only for Futura TWIN).
- 7) Protective device against potential crushing due to the upward movement of the carriage.
- 8) Protective device for the pre-cup position sensors.
- 9) Protective device for the transplanting distance detection sensor.
- 10) Lateral protections.
- 11) Battery detachment.
- 12) Battery protection.
- 13) Safety valve.



FR

PROECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE

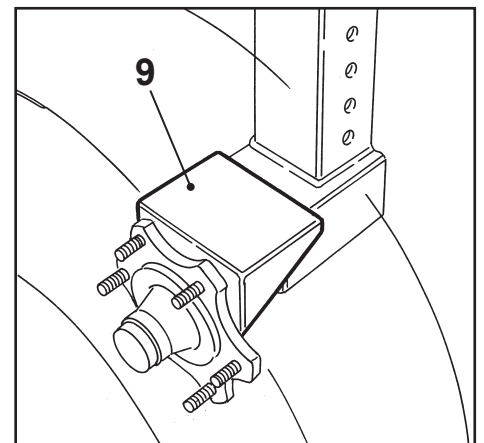
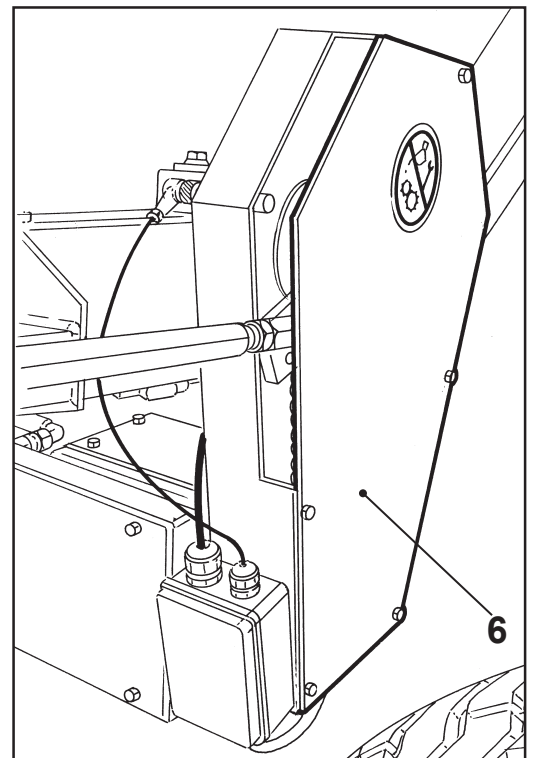
- 1) Coiffe de protection arbre à cardan.
- 2) Parapet de protection opérateur.
- 3) Grille de protection groupe transmission compresseur/pompe huile.
- 4) Protection pinces.
- 5) Carter chaîne élément de repiquage.
- 6) Carter protection bielle (seulement sur version TWIN).
- 7) Protection du risque d'écrasement de montée chariot.
- 8) Protection capteurs position godet avant.
- 9) Protection capteur relève distance de repiquage.
- 10) Protections latérales.
- 11) Coupe-circuits.
- 12) Protection batterie.
- 13) Valve de sécurité.



ES

PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

- 1) Cofia de protección del árbol cardán.
- 2) Parapeto de protección del operador.
- 3) Rejilla de protección del grupo de transmisión compresión/bomba de aceite.
- 4) Protección pinzas.
- 5) Carter cadena elemento de trasplante.
- 6) Carter protección biela (solo su versión TWIN).
- 7) Protección contra posible aplastamiento por subida del carro.
- 8) Protección sensores posición prevaso.
- 9) Protección sensor detección distancia de trasplante.
- 10) Guardias laterales.
- 11) Desconector de batería.
- 12) Protección de la batería.
- 13) Válvula de seguridad.



IT

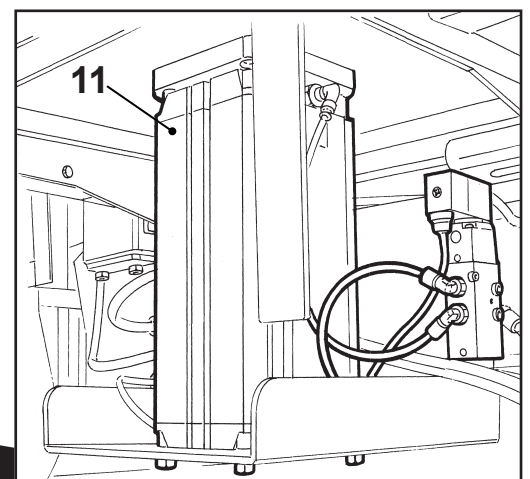
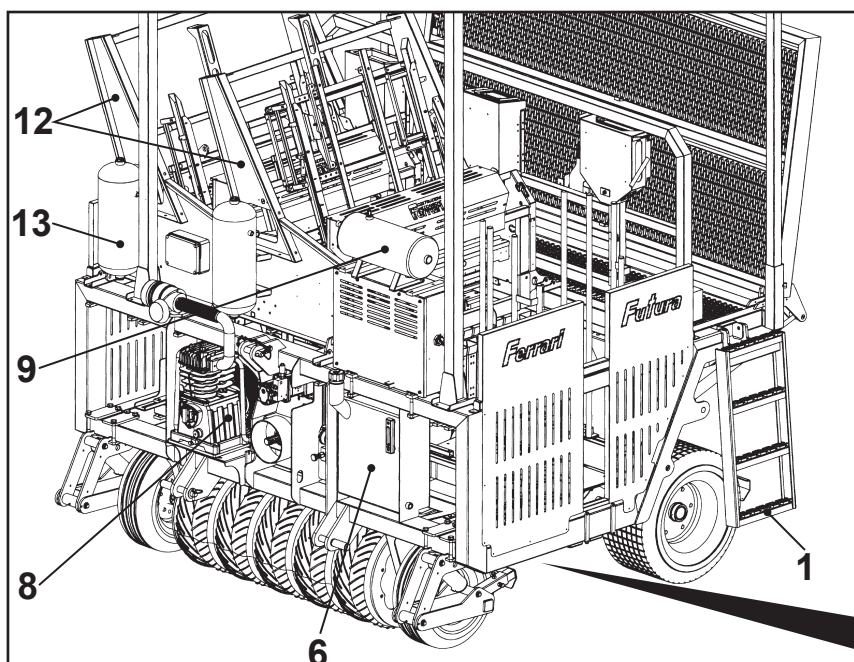
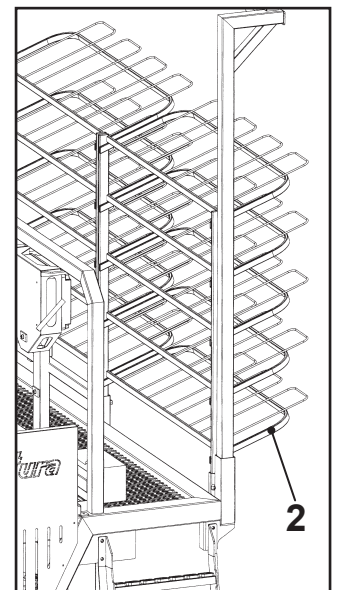
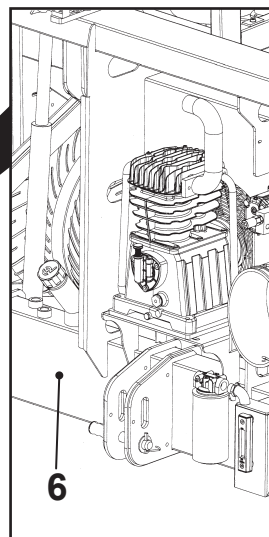
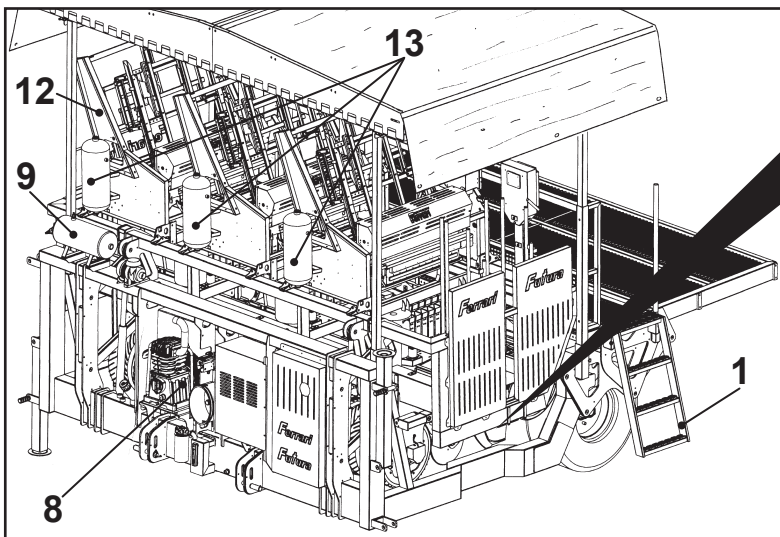
DESCRIZIONE MACCHINA

- 1) Scala operatore.
- 2) Struttura porta vassoi piantine.
- 3) Filtro aspirazione aria compressa.
- 4) Pistola aria compressa per pulizia.
- 5) Regolatore di pressione per aumentare o diminuire il peso del vomere di trapianto.
- 6) Serbatoio olio idraulico.
- 7) Pompa idraulica movimentazione automazioni macchina (doppia pompa nella versione con generatore).
- 8) Compressore.
- 9) Serbatoio aria compressa primario.
- 10) Accatastatore vassoi.
- 11) Cilindro sollevamento piatto accatastamento vassoi.
- 12) Apparato introduzione vassoi.
- 13) Serbatoio aria compressa dell'elemento caricatore.

EN

MACHINE DESCRIPTION

- 1) Operator's ladder.
- 2) Seedling tray support frame.
- 3) Compressed air intake filter.
- 4) Compressed air pistol for cleaning.
- 5) Pressure regulator for increasing or decreasing weight of transplanting plough.
- 6) Hydraulic oil tank.
- 7) Hydraulic pump for actuation of machinery (double pump for the version with generator).
- 8) Compressor.
- 9) Primary compressed air tank.
- 10) Tray stacker.
- 11) Cylinder for lifting tray stacking plate.
- 12) Tray insertion device.
- 13) Compressed air tank for loader component.



FR

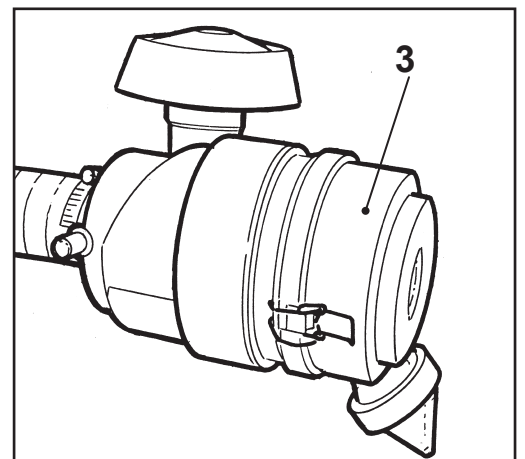
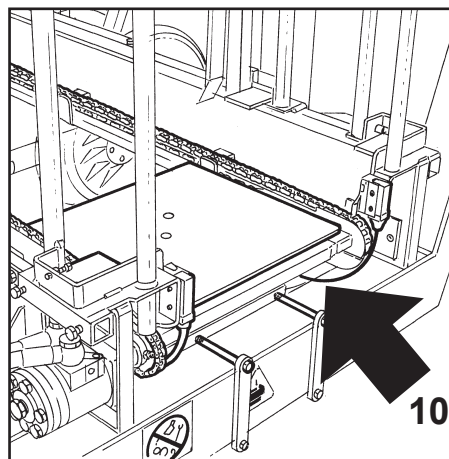
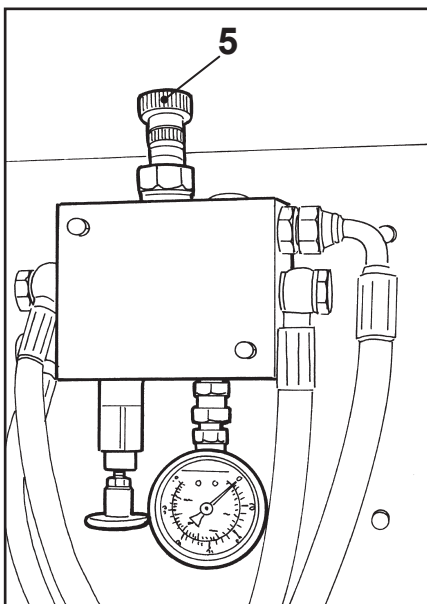
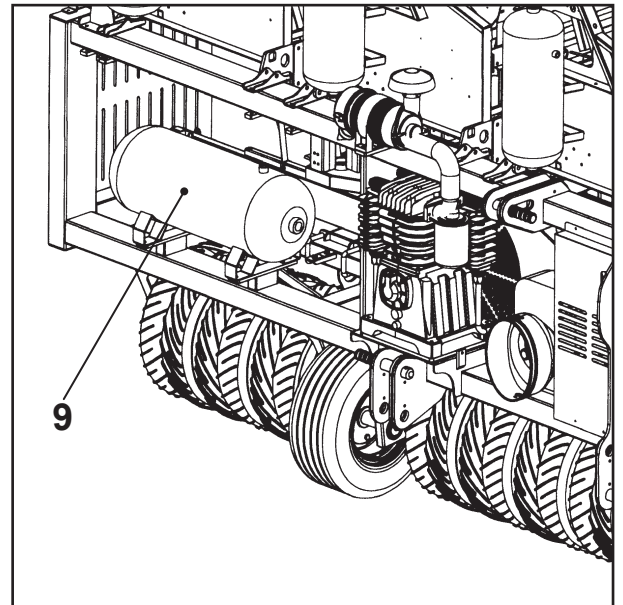
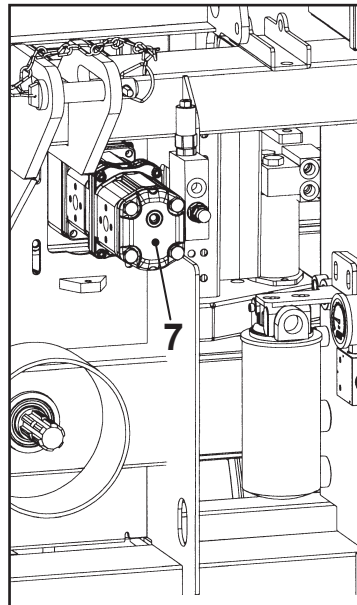
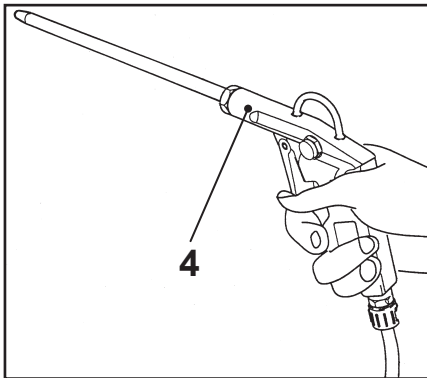
DESCRIPTION MACHINE

- 1) Echelle opérateur.
- 2) Structure porte-plateaux plants.
- 3) Filtre aspiration air comprimé.
- 4) Pistolet d'air comprimé pour entretien.
- 5) Régulateur de pression pour augmenter ou diminuer le poids des socs de repiquage.
- 6) Réservoir huile hydraulique.
- 7) Pompe hydraulique manutention automatisations machine (double pompe dans la version avec générateur).
- 8) Compresseur.
- 9) Réservoir air comprimé primaire.
- 10) Empileur plateaux.
- 11) Cylindre levage plateau empileur plateaux.
- 12) Appareil introduction plateaux.
- 13) Réservoir air comprimé de l'élément rechargeur.

ES

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

- 1) Escalera de operador.
- 2) Estructura porta-bandejas de plantas.
- 3) Filtro de aspiración de aire comprimido.
- 4) Pistola de aire comprimido para limpieza.
- 5) Regulador de presión para aumentar o disminuir el peso de la reja de trasplante.
- 6) Depósito de aceite hidráulico.
- 7) Bomba hidráulica para accionamiento de las automatizaciones de la máquina (doble bomba en la versión con generador).
- 8) Compresor.
- 9) Depósito de aire comprimido primario.
- 10) Apilador de bandejas.
- 11) Cilindro de elevación de la placa de apelación de bandejas.
- 12) Aparato de introducción de bandejas.
- 13) Depósito de aire comprimido del elemento cargador.



IT

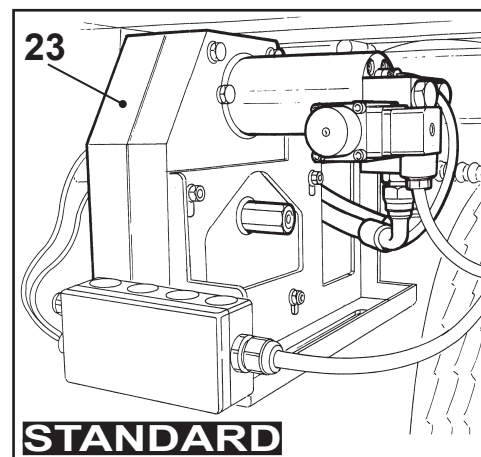
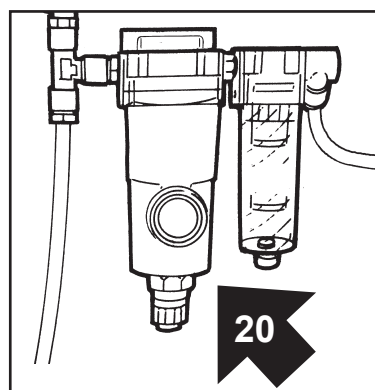
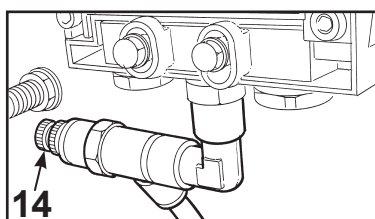
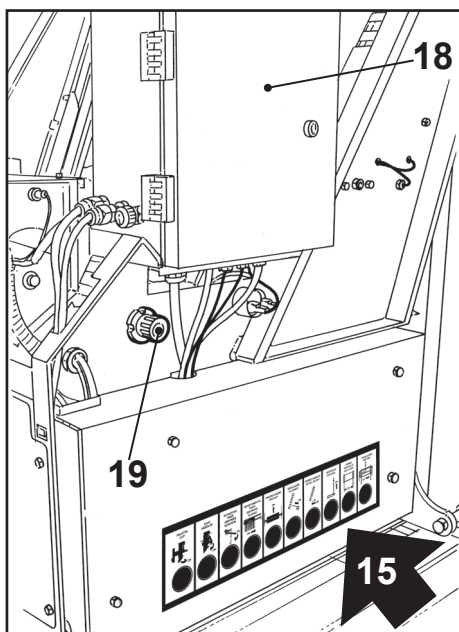
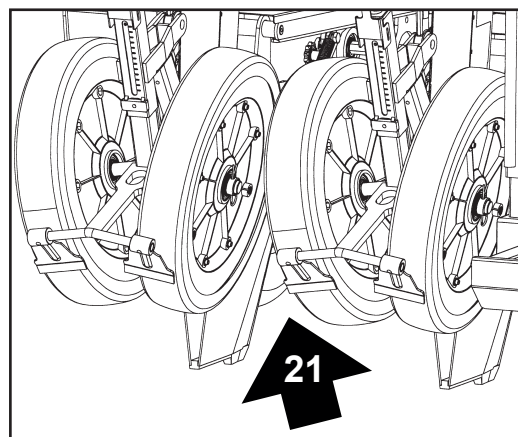
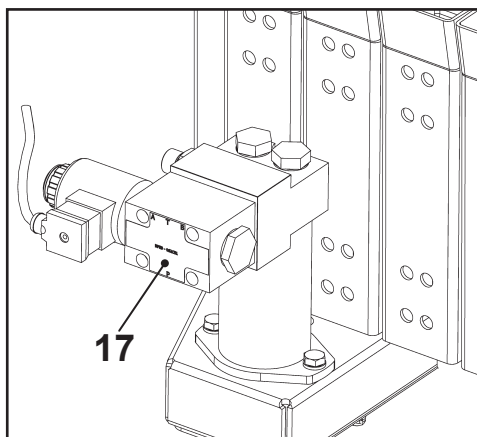
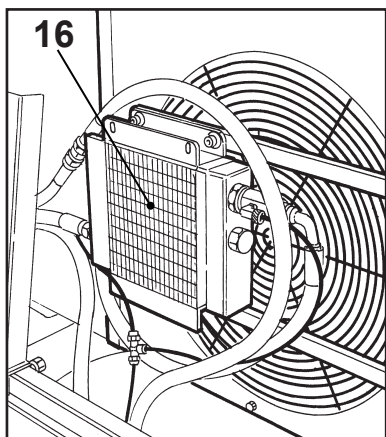
- 14) Regolatore pressione otturatore.
- 15) Gruppo elettrovalvole.
- 16) Radiatore olio idraulico.
- 17) Motore idraulico rotazione nastro distribuzione.
- 18) Quadro comando singolo elemento.
- 19) Regolatore pressione pinze.
- 20) Gruppo lubrificatore impianto pneumatico.
- 21) Gruppo trapianto (VOMERI) e ruote.
- 22) Encoder velocità avanzamento macchina
- 23) Gruppo attuatore elementi trapianto (versione STANDARD).
- 24) Gruppo attuatore elementi trapianto (versione TWIN).
- 25) Timone traino.
 - A) Timone per macchina trainata.
 - B) Cilindro idraulico di aiuto sterzata.
 - C) Indicatore centraggio timone macchina.

EN

- 14) Regulator for shutter pressure.
- 15) Electric valve unit.
- 16) Hydraulic oil radiator.
- 17) Hydraulic motor driving distribution belt.
- 18) Individual element control panel.
- 19) Pincer pressure regulator.
- 20) Pneumatic system lubrication unit.
- 21) Transplanting unit (PLOUGHS) and wheels.
- 22) Machine speed encoder.
- 23) Transplanting element actuator unit (STANDARD version).
- 24) Transplanting element actuator unit (TWIN version).
- 25) Towing drawbar.
 - A) Drawbar for towed machines.
 - B) Steering assistance hydraulic cylinder.
 - C) Machine drawbar centring indicator.

Questo timone deve essere obbligatoriamente abbinato alle ruote posteriori idrauliche (Fig. 1).

This drawbar must be used with hydraulic rear wheels (Fig. 1).



FR

- 14) Régulateur pression obturateur.
- 15) Groupe électrovannes.
- 16) Radiateur huile hydraulique.
- 17) Moteur hydraulique rotation ruban distribution.
- 18) Tableau commande simple élément.
- 19) Régulateur pression des pinces.
- 20) Groupe lubrificateur installation pneumatique.
- 21) Groupe repiquage (SOCS) et roues.
- 22) Encodeur vitesse avancement machine
- 23) Groupe actuateur éléments repiquage (version STANDARD).
- 24) Groupe actuateur éléments repiquage (version TWIN).
- 25) Timon remorquage.
 - A) Timon pour machine remorquée.
 - B) Cylindre hydraulique direction assistée.
 - C) Indicateur centrage timon machine.



Ce timon doit absolument être combiné aux roues hydrauliques arrière (Fig.1).

ES

- 14) Regulador de presión del obturador.
- 15) Grupo de electroválvulas.
- 16) Radiador de aceite hidráulico.
- 17) Motor hidráulico de rotación de la cinta de distribución.
- 18) Panel de control de un elemento.
- 19) Regulador de presión de las pinzas.
- 20) Grupo lubricado instalación neumática.
- 21) Grupo de trasplante (REJA) y ruedas.
- 22) Encoder velocidad de avance de la máquina.
- 23) Grupo actuador elementos de trasplante (versione standard).
- 24) Grupo actuador elementos de trasplante (version TWIN).
- 25) Timón de arrastre.
 - A) Timón para la máquina arrastrada.
 - B) Cilindro hidráulico de ayuda de viraje.
 - C) Indicador de centrado del timón de la máquina.



Este timón debe estar combinado obligatoriamente con las ruedas hidráulicas posteriores (Fig. 1).

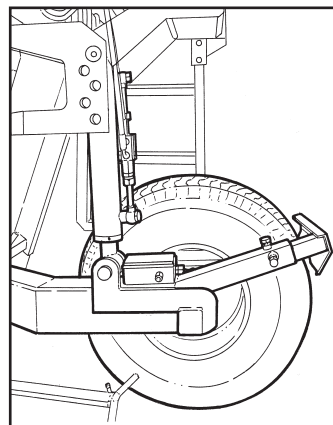
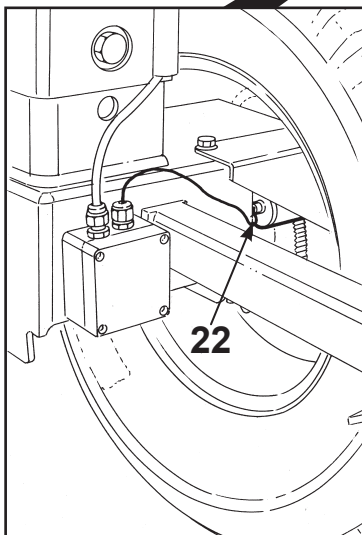
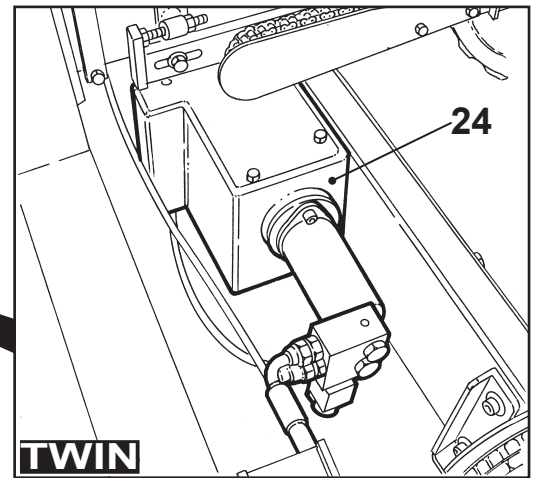
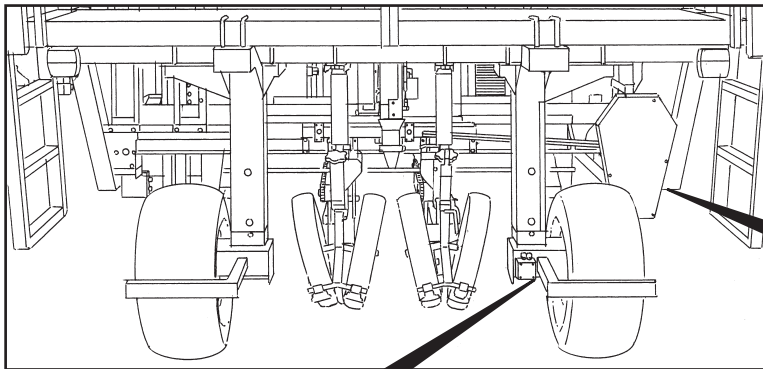
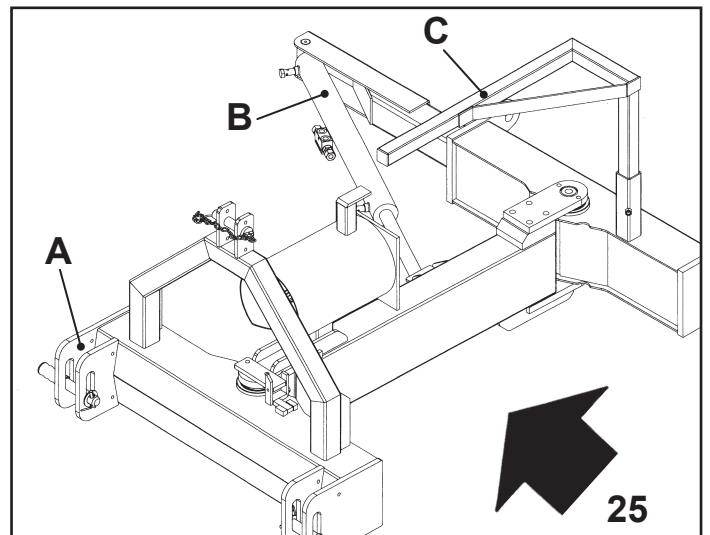


Fig. 1

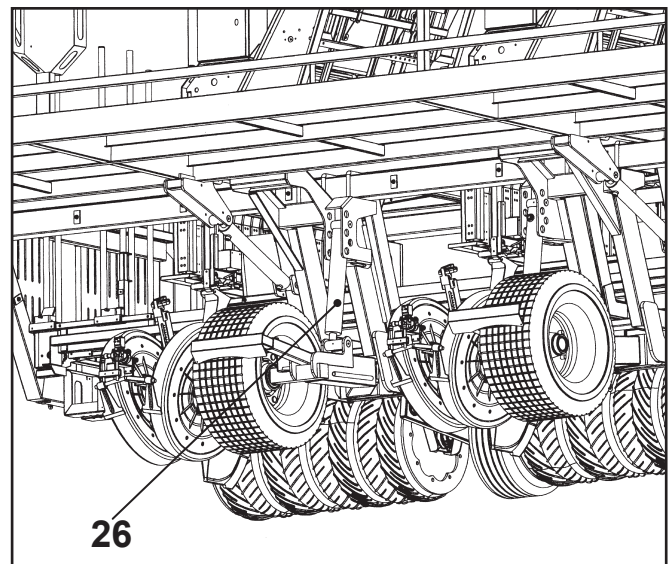
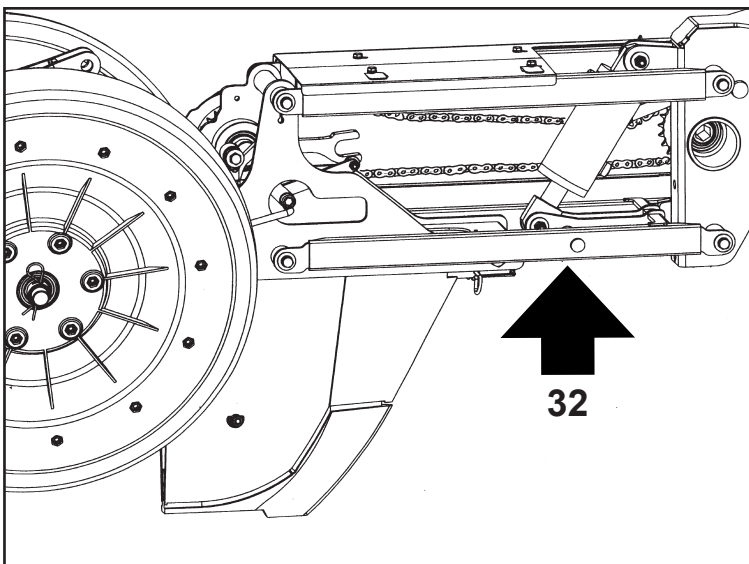
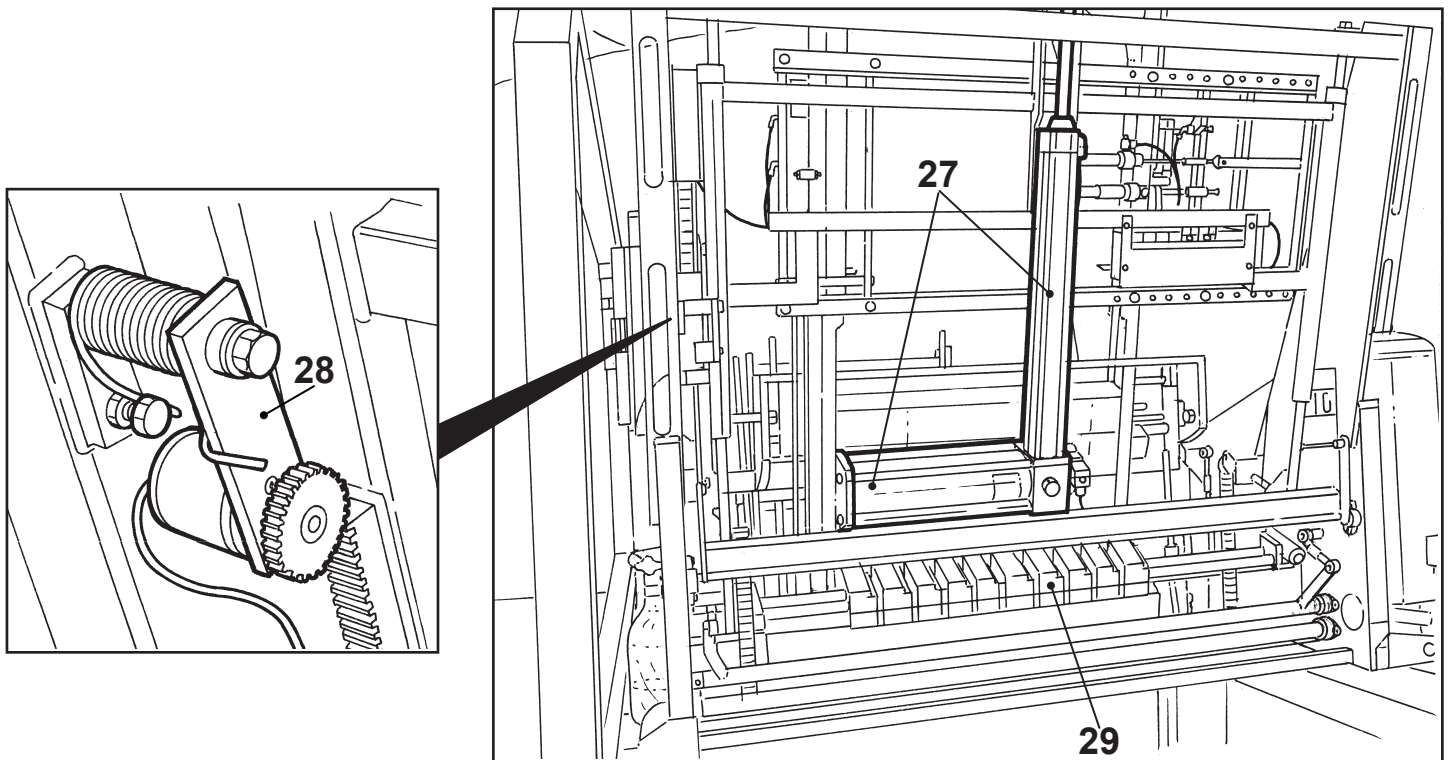


IT

- 26) Cilindro idraulico regolazione altezza macchina.
- 27) Cilindro salita/discesa carrello principale.
- 28) Encoder posizionamento carrello principale.
- 29) Gruppo espulsori.
- 30) Cilindro pressione rincalzo pianta.
- 31) Tubolare sfilabile regolazione altezza macchina.
- 32) Gruppo parallelogramma elemento VOMERI
- 33) Catena distributore piantina.
- 34) Sensore rilevamento distanza di trapianto.

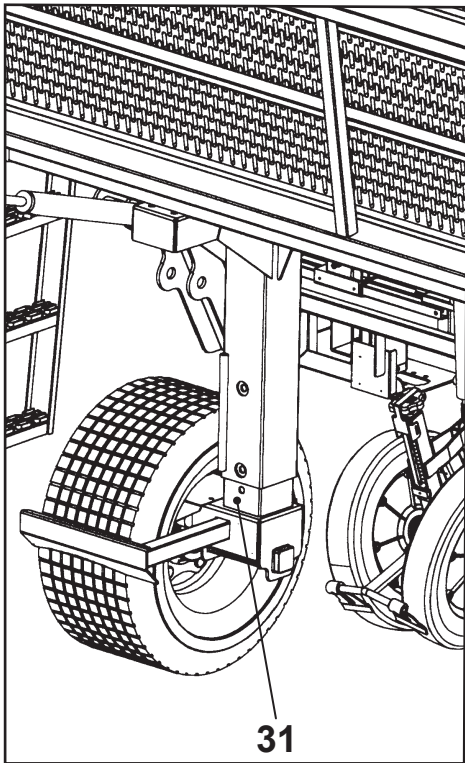
EN

- 26) Hydraulic cylinder for adjustment of machine height.
- 27) Main carriage raising/lowering cylinder.
- 28) Main carriage position encoder.
- 29) Expeller unit.
- 30) Plant earthing-up pressure cylinder.
- 31) Sliding tube for adjustment of machine height.
- 32) PLOUGH element parallelogram unit.
- 33) Seedling distribution chain.
- 34) Transplanting distance detection sensor.



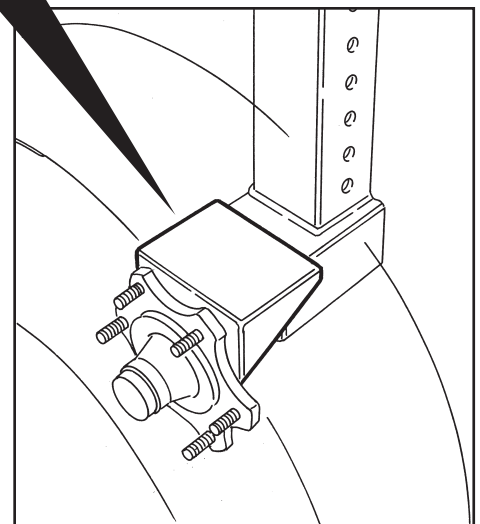
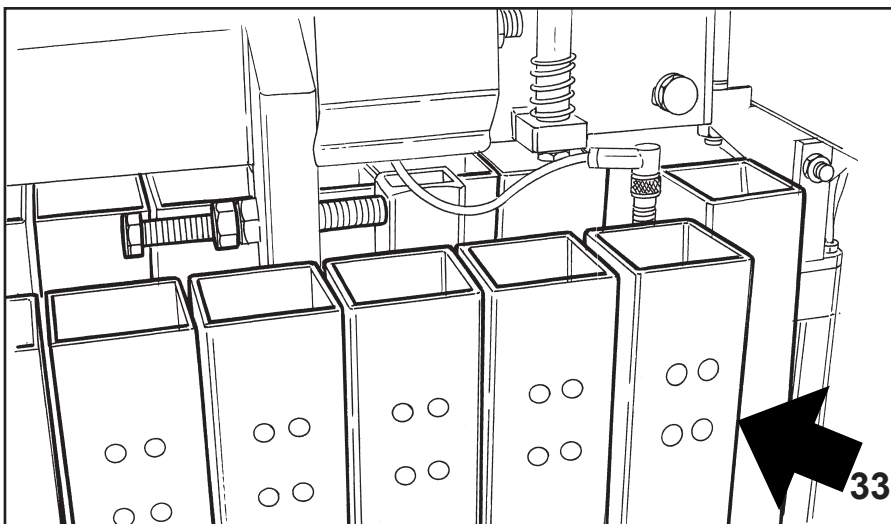
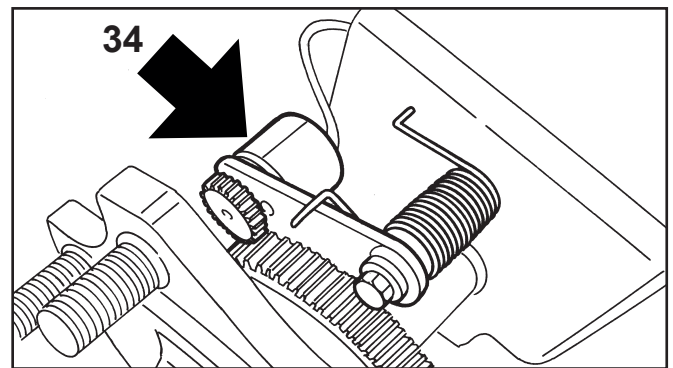
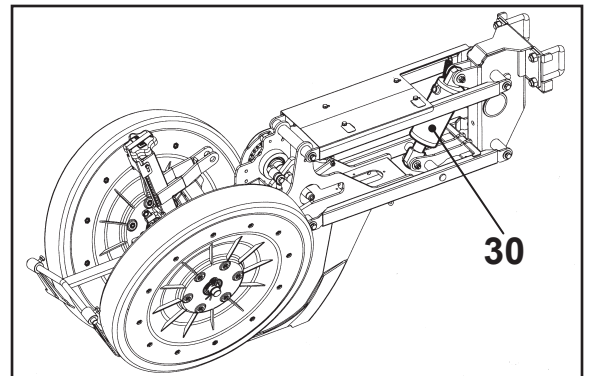
FR

- 26) Cylindre hydraulique réglage hauteur machine.
- 27) Cylindre montée/descente chariot principal.
- 28) Encodeur emplacement chariot principal.
- 29) Groupe expulseurs.
- 30) Cylindre pression motte plant.
- 31) Tubulaire amovible réglage hauteur machine.
- 32) Groupe parallélogramme élément SOCS
- 33) Chaîne distributeur plants.
- 34) Capteur relève distance de repiquage.



ES

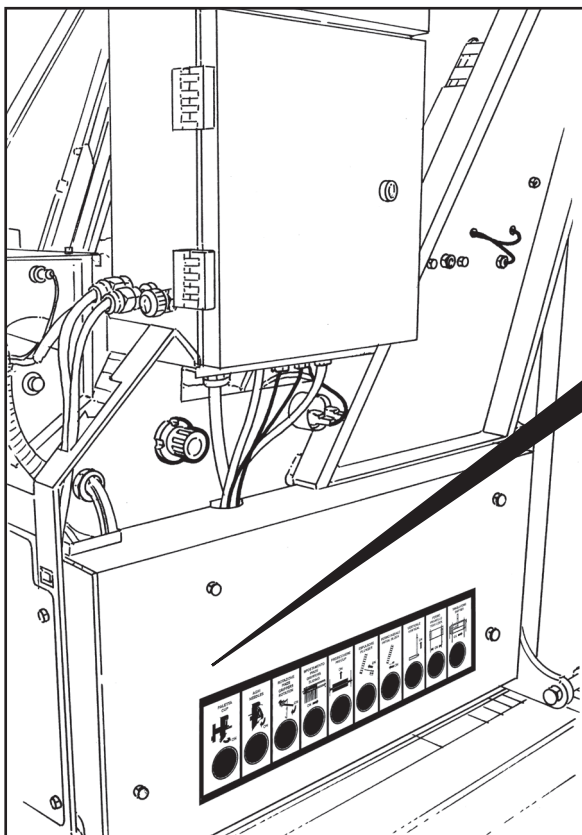
- 26) Cilindro hidráulico regulación de la altura de la máquina.
- 27) Cilindro subida/bajada del carro principal.
- 28) Encoger ajuste de posición carro principal.
- 29) Grupo de expulsores.
- 30) Cilindro de presión de apuntalamiento de la planta.
- 31) Tubular extraíble de regulación de la altura de la máquina.
- 32) Grupo paralelogramo elemento REJA.
- 33) Cadena distribuidor planta.
- 34) Sensor detección distancia de trasplante.



IT

DESCRIZIONE GRUPPO ELETTROVALVOLE

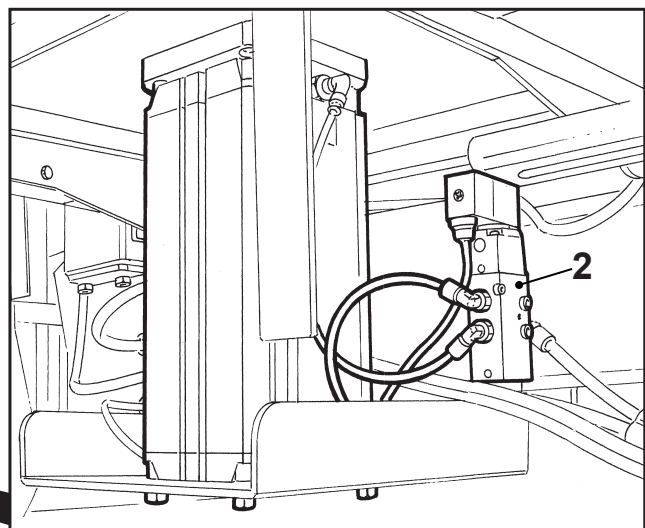
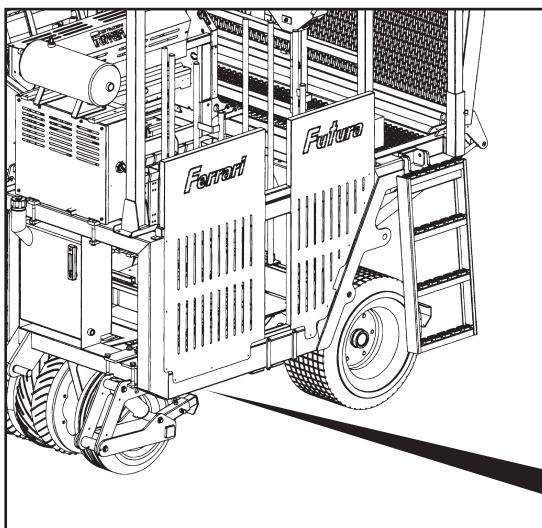
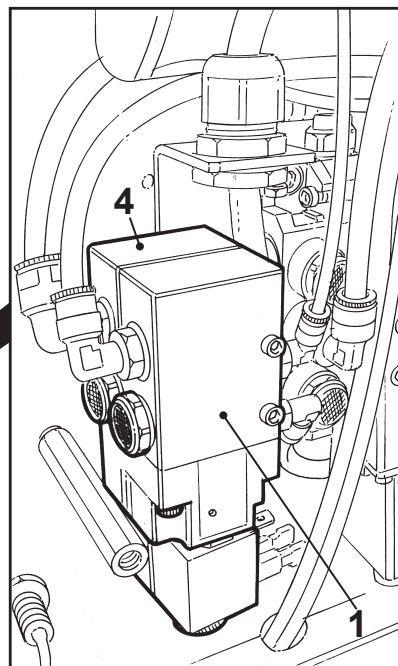
- 1) Elettrovalvola apertura/chiusura pinze.
- 2) Elettrovalvola accatastatore.
- 3) Elettrovalvola proporzionale elementi.
- 4) Elettrovalvola di linea generale.
- 5) Elettrovalvola oleodinamica motore catena distributore.
- 6) Elettrovalvola posizionamento carrello principale.



EN

DESCRIPTION OF ELECTRIC VALVE UNIT

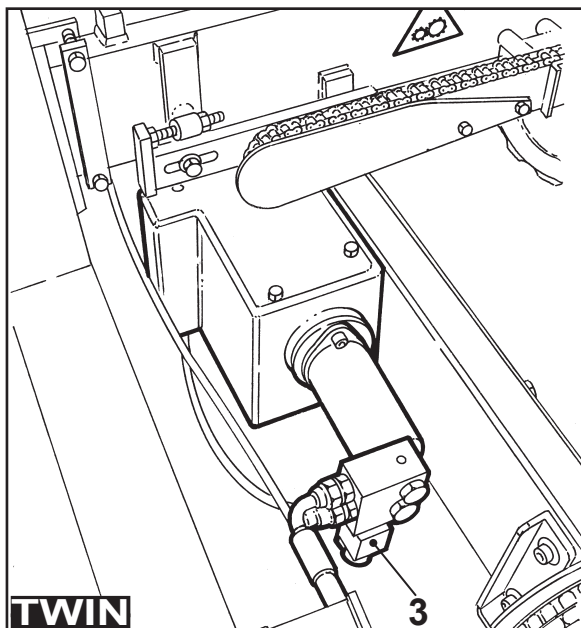
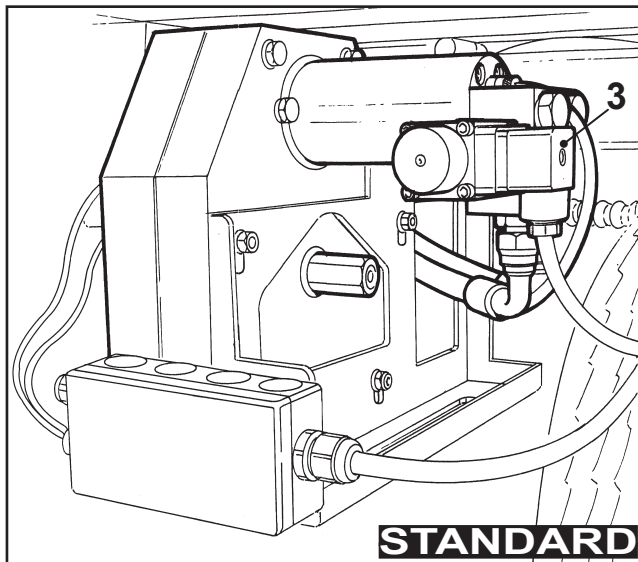
- 1) Electric valve to open/close the pincers.
- 2) Electric valve for stacker.
- 3) Proportional electric valve for elements.
- 4) Electric valve for common line.
- 5) Oleodynamic electric valve for the distributor chain motor.
- 6) Electric valve for positioning of main carriage.



FR

DESCRIPTION GROUPE ELECTROVANNES

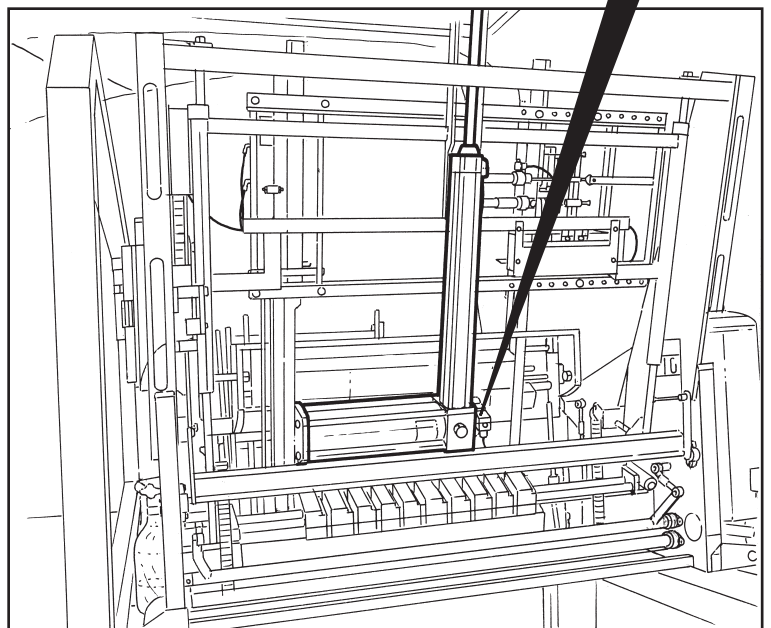
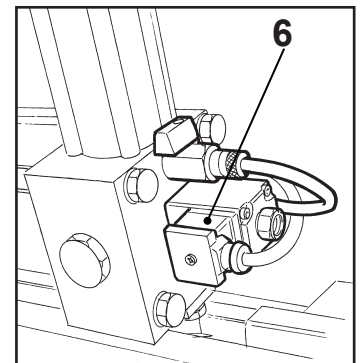
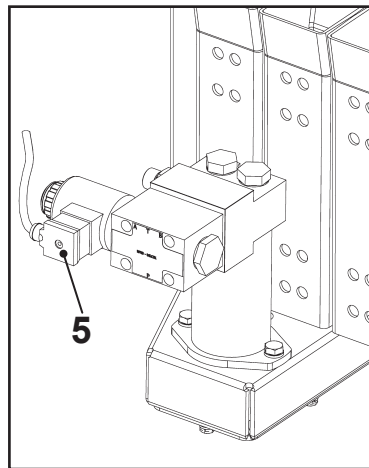
- 1) Electrovanne ouverture/fermeture pinces.
- 2) Electrovanne empileur.
- 3) Electrovanne proportionnelle éléments.
- 4) Electrovanne de ligne générale.
- 5) Electrovanne oléodynamique moteur chaîne distributeur.
- 6) Electrovanne emplacement chariot principal.



ES

DESCRIPCIÓN GRUPO ELECTROVÁLVULAS

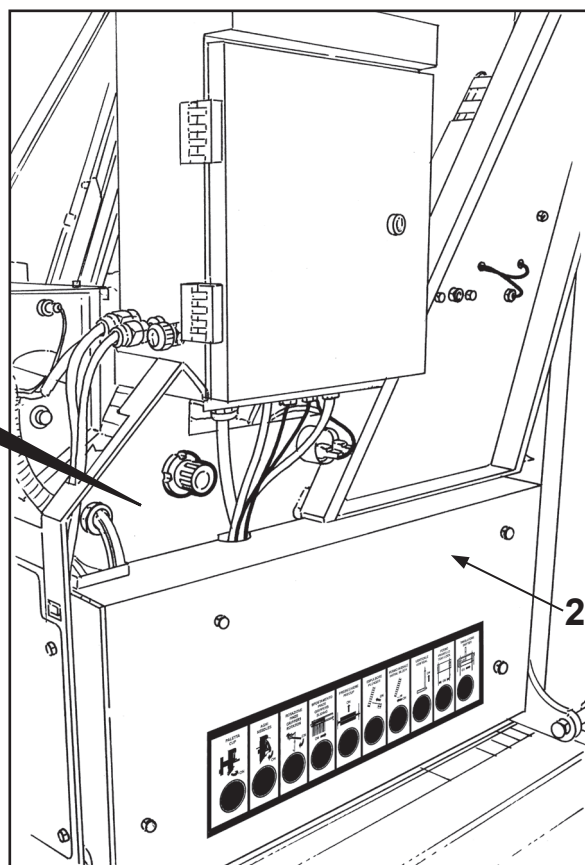
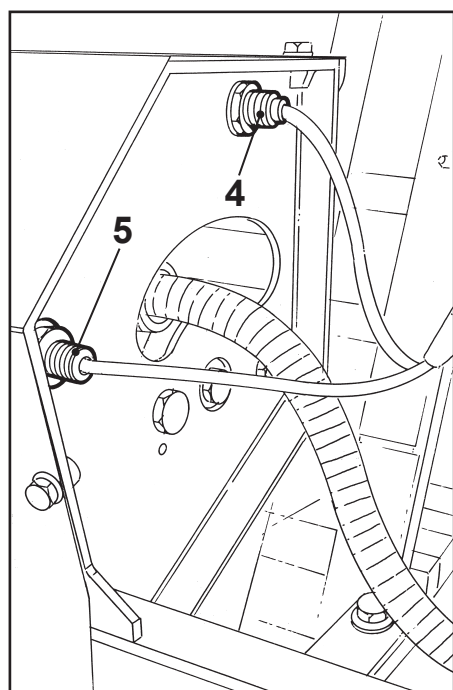
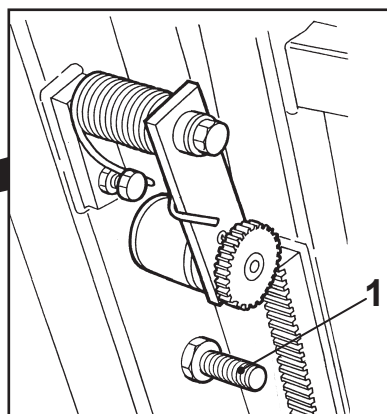
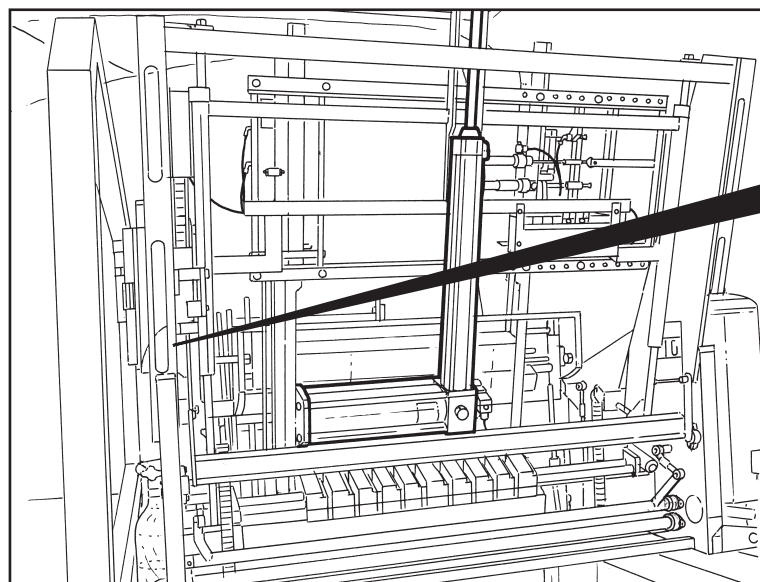
- 1) Electroválvula apertura/cierre de las pinzas.
- 2) Electroválvula del apilador.
- 3) Electroválvula proporcional de los elementos.
- 4) Electroválvula de línea general.
- 5) Electroválvula oleodinámica cadena motor distribuidor.
- 6) Electroválvula de ajuste de posición del carro principal.



IT

LISTA SENSORI E FOTOCELLULE

- 1) Sensore finecorsa superiore carrello principale.
- 2) Sensore espulsori a riposo.
- 3) Sensore espulsori inseriti.
- 4) Sensore pinze verticali.
- 5) Sensore pinze orizzontali.
- 6) Sensore prebicchiere alto.
- 7) Sensore prebicchiere posizione intermedia.
- 8) Sensore prebicchiere a riposo (basso).
- 9) Sensore presenza pannello porta piantine.



EN

LIST OF SENSORS AND PHOTOCELLS

- 1) Main carriage upper end stop sensor.
- 2) Expeller at rest sensor.
- 3) Sensor plungers on.
- 4) Vertical pincer sensor.
- 5) Horizontal pincer sensor.
- 6) Cup high sensor.
- 7) Cup intermediate position sensor.
- 8) Cup at rest (low) sensor.
- 9) Seedling carrier panel presence sensor.

FR

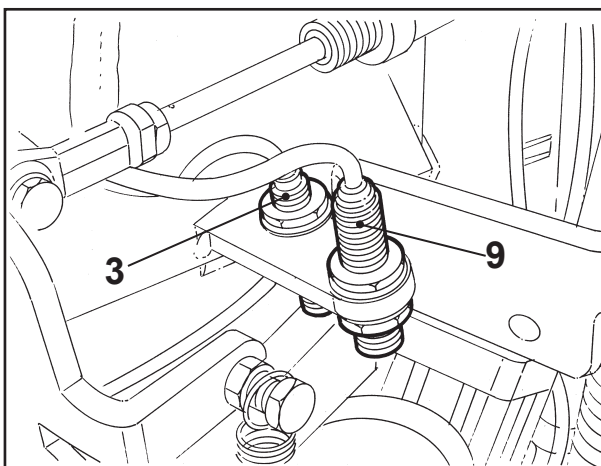
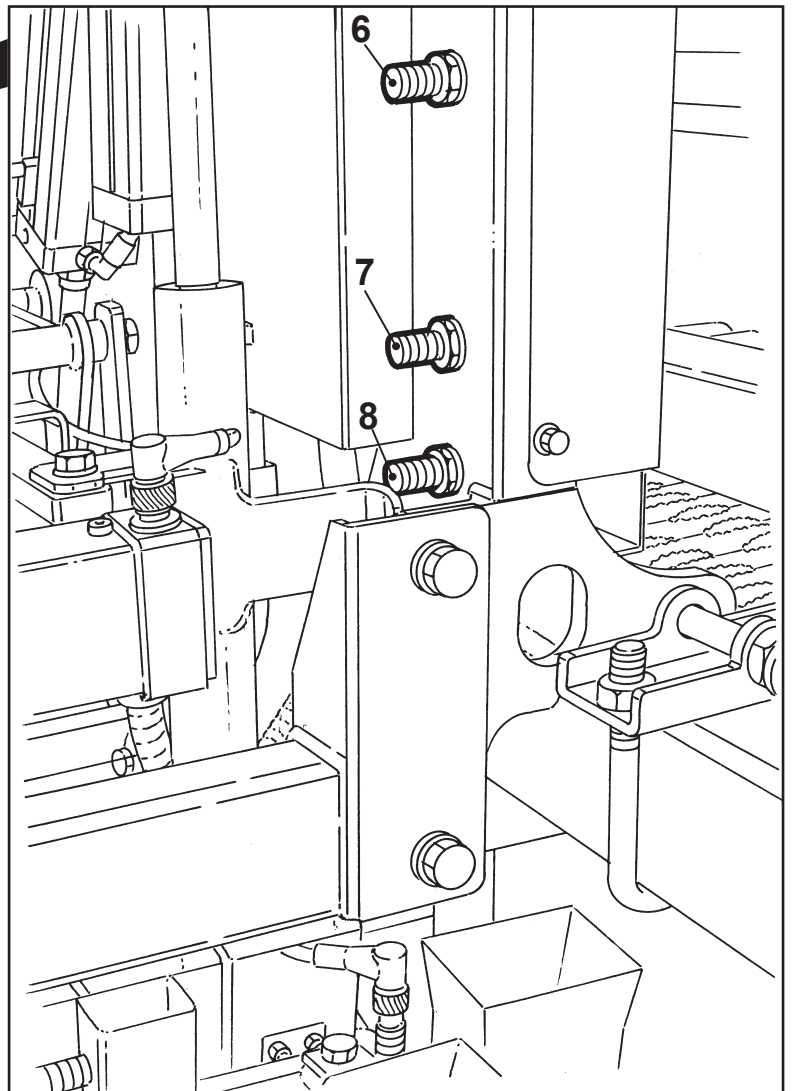
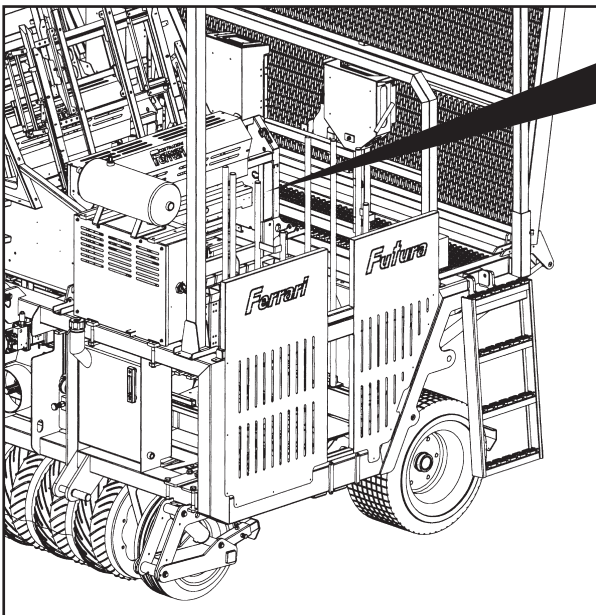
LISTE CAPTEURS ET PHOTOCELLULES

- 1) Capteur fin de course supérieure chariot principal.
- 2) Capteur expulseurs au repos.
- 3) Capteur expulseurs insérés.
- 4) Capteur pinces verticales.
- 5) Capteur pinces horizontales.
- 6) Capteur godet avant haut.
- 7) Capteur godet avant position intermédiaire.
- 8) Capteur godet avant au repos (bas).
- 9) Capteur présence panneau porte-plants.

ES

LISTA DE SENSORES Y FOTOCÉLULAS

- 1) Sensor fin de carrera superior carro principal.
- 2) Sensor expulsores en reposo.
- 3) Sensor expulsores introducidos.
- 4) Sensor pinzas verticales.
- 5) Sensor pinzas horizontales.
- 6) Sensor pre-vaso alto.
- 7) Sensor pre-vaso posición intermedia.
- 8) Sensor pre-vaso en reposo (bajo).
- 9) Sensor presencia panel porta-plantas.

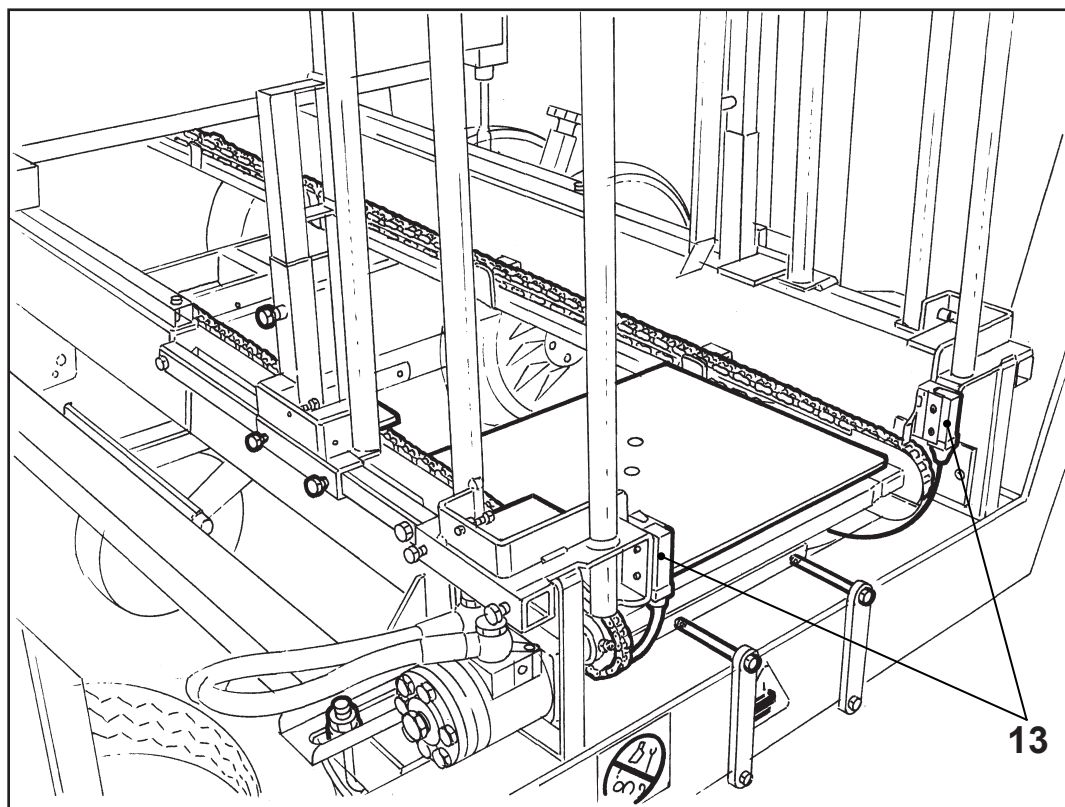
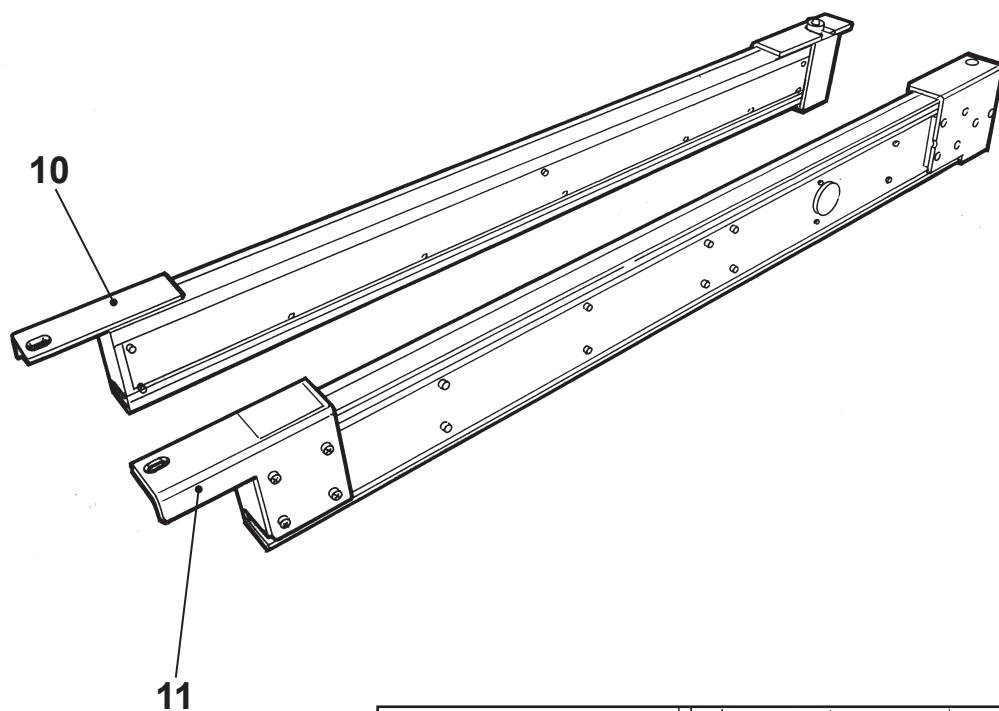


IT

- 10) Selettore ottico piante TX.
- 11) Selettore ottico piante RX.
- 12) Sensore di fase scarico pianta.
- 13) Finecorsa pannello porta piante accatastatore.
- 14) Sensore di arresto bicchiere distributore piantine.

EN

- 10) Optical plant selector TX.
- 11) Optical plant selector RX.
- 12) Plant discharge phase sensors.
- 13) Plant carrier panel stacker end stop sensor.
- 14) Seedling distributor cup stop sensor.

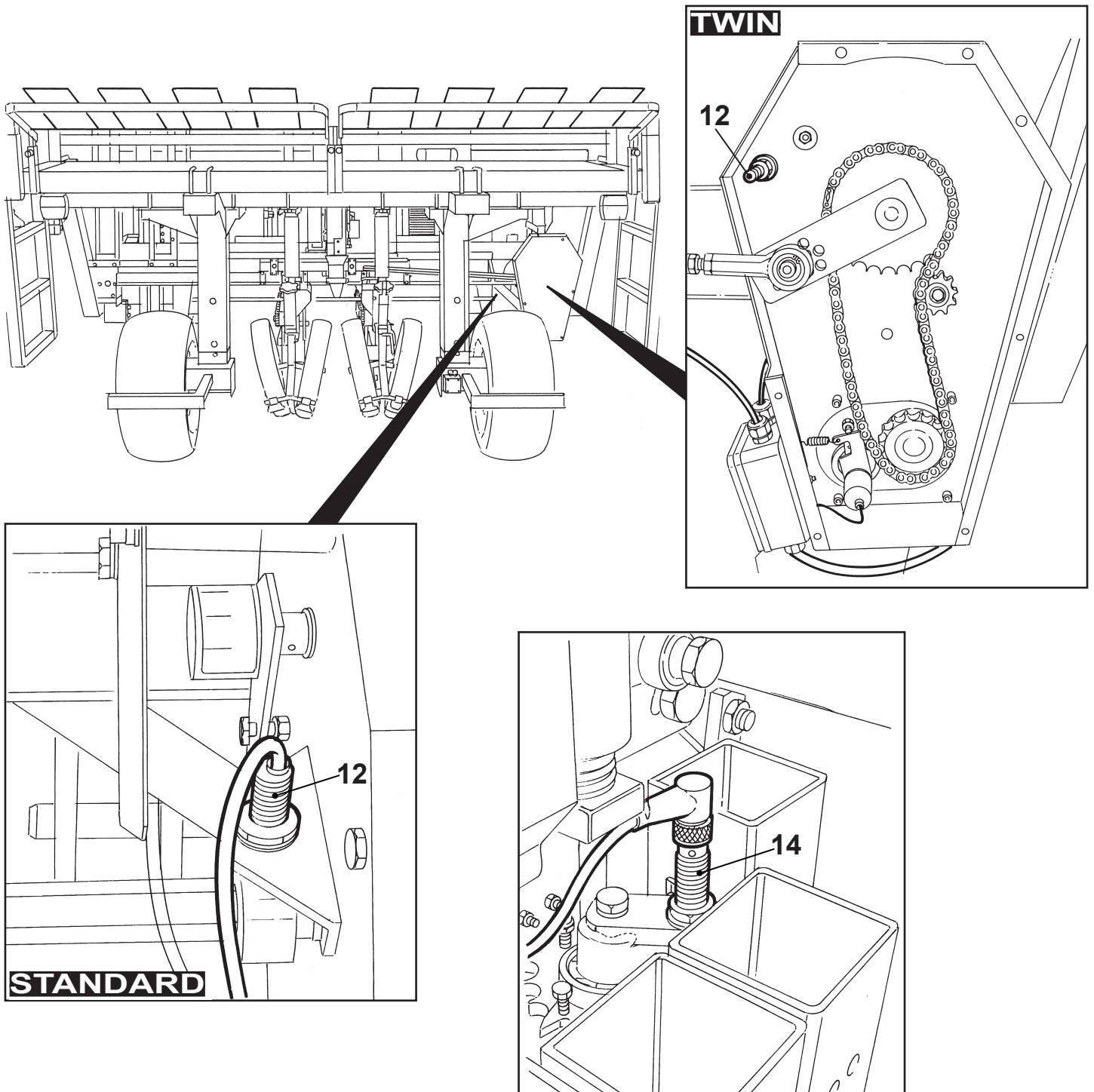


FR

- 10) Sélecteur optique plants TX.
- 11) Sélecteur optique plants RX.
- 12) Capteur de phase déchargement plant.
- 13) Fin de course panneau porte-plants empileur.
- 14) Capteur d'arrêt godet distributeur plants.

ES

- 10) Selector óptico plantas TX.
- 11) Selector óptico plantas RX.
- 12) Sensor de fase descarga planta.
- 13) Fin de carrera panel porta-plantas apilador.
- 14) Sensor de parada vaso distribuidor de plantas.



IT

CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina deve essere utilizzata solo in spazi aperti, mai in ambienti chiusi.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

RUMORE

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora. Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **80 dBA**

Il datore di lavoro è tenuto a rispettare quanto previsto dalla Direttiva 2002/10/CE, recepita dallo Stato Italiano con D.Lgs.30/05/2006, n. 124, in materia di esposizione dei lavoratori ai rischi derivanti dal rumore, con particolare riguardo ai seguenti valori:

La Ditta **FERRARI** è disponibile a fornire assistenza nell'analisi e ricerca delle soluzioni ai problemi che possono insorgere nei confronti del rischio rumore.

EN

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The machine must be used only outdoors, never indoors.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.

NOISE

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum. The value measured in work stations for operators is: **80 dBA**

The employer must ensure compliance with the provisions of EC Directive 2002/10, implemented in Italy by means of L.D. No. 124 of 30/05/2006, on the matter of exposure of workers to risk deriving from noise, with special regard to the following values:

FERRARI is available to provide assistance in analyzing and finding solutions to problems arising concerning the risk of noise.



FR

CONDITIONS AMBIANTES

La machine doit être utilisée uniquement dans des espaces ouverts, jamais dans des milieux fermés.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

NIVEAU DE BRUIT

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore. La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est de : **80 dBA**

L'employeur doit respecter les indications de la Directive 2002/10/CE, formellement reconnue par l'état italien avec D.L. 30/05/2006, n° 124 en matière d'exposition des travailleurs aux risques dérivant du bruit, en particulier en ce qui concerne les valeurs suivantes :

La société **FERRARI** est disposée à fournir assistance dans l'analyse et la recherche des solutions aux problèmes qui peuvent de présenter en ce qui concerne les risques liés au bruit.

ES

CONDICIONES AMBIENTALES

La máquina debe utilizarse únicamente en espacios abiertos, nunca en lugares cerrados.

ILUMINACIÓN

La máquina sólo debe utilizarse cuando las condiciones de luz permitan una perfecta visibilidad de la misma y de las zonas en torno a ella.

VIBRACIONES

En condiciones de empleo conformes a las indicaciones de uso correcto, las vibraciones no alcanzan niveles que puedan causar situaciones de peligro.

RUIDOSIDAD

Al diseñar y realizar la máquina se ha logrado reducir al mínimo la contaminación acústica y, en todo caso, el nivel de presión sonora. El valor medido en los puestos previstos para el operador es de: **80 dBA**

El empleador debe respetar lo establecido por la Directiva 2002/10/CE -transpuesta por el Estado italiano mediante Decreto Leg. n° 124 del 30/05/2006- en materia de exposición de los trabajadores sujetos a riesgo derivado del ruido, con particular referencia a los siguientes valores:

La empresa **FERRARI** queda a disposición para proporcionar asistencia en cuanto al análisis y búsqueda de soluciones a los problemas que puedan surgir en relación con el riesgo de ruidosidad.

IT

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni.
- Spinotti per aggancio al trattore.
- Albero cardanico.
- Kit alimentazione elettrica 12 Volt.

ALBERO CARDANICO (OPTIONAL)



ATTENZIONE

L'albero cardanico applicato ad un trattore, è un organo meccanico che quando è in funzione può essere causa di elevato pericolo per l'integrità fisica di chi opera nel suo contesto.

E' necessario quindi fare molta attenzione alle operazioni che coinvolgono tale organo meccanico. Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato all'albero stesso.

Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni, fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo cardano obbligatoriamente marcato CE.

Non effettuare modifiche e adattamenti vari sull'albero cardanico. Se ciò si rendesse necessario, interpellare il Centro di Assistenza della Ditta Costruttrice.

Essendo l'albero cardanico un organo che ruota a velocità elevata, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura ed eventuali interventi successivi possono causare scompensi che potrebbero ripercuotersi sulla funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero cardanico.

EN

EQUIPMENT

The machine supply includes:

- Instruction manual.
- Pins for connection to the tractor.
- Cardan shaft
- 12 V power supply kit

CARDAN SHAFT (OPTIONAL)



WARNING

The cardan shaft applied to a tractor is a mechanical part that, when operating, can cause high danger risks for the physical integrity of persons operating in its context.

Therefore particular attention in operations involving that part. Carefully read the cardan shaft instruction booklet provided with the shaft.

In case of any doubts regarding its functionality, or if it is without guards, worn or damaged, replace it with a new CE-marked cardan shaft.

Do not make modifications or various adaptations to cardan shaft. If this is necessary, contact the Manufacturer's Assistance Centre.

As the cardan shaft is a part that revolves at high speed, during the test and inspection phase it undergoes balancing and possible subsequent interventions that can cause imbalance which can negatively affect machine operation as well as the integrity of the cardan shaft.

FR

EQUIPEMENT

La machine est livrée avec :

- Manuel d'instructions.
- Fiches pour attelage au tracteur.
- Arbre à cardan.
- Kit alimentation électrique 12 Volt.

ALBRE A CARDAN (OPTION)



ATTENTION

L'arbre à cardan appliqué à un tracteur est un organe mécanique qui, lorsqu'il fonctionne, peut être la cause d'un grand danger pour l'opérateur.

Il est par conséquent nécessaire de faire très attention aux opérations qui concernent cet organe mécanique. Lire attentivement la notice d'instructions de l'arbre à cardan annexé audit arbre.

En cas de doutes sur son fonctionnement, s'il est exempt de protections, s'il est usé ou brisé, le remplacer avec un nouveau cardan obligatoirement marqué CE.

Ne pas effectuer de modifications ni adaptations sur l'arbre à cardan. Si nécessaire, contacter le Centre d'Assistance de la société constructrice.

L'arbre à cardan étant un organe qui tourne à grande vitesse, en phase de test il est soumis à équilibrage et les éventuelles interventions successives peuvent provoquer des déséquilibres qui peuvent se répercuter sur le fonctionnement de la machine et sur l'arbre à cardan.

ES

EQUIPAMIENTO

La máquina se sirve equipada con:

- Manual de instrucciones.
- Pasadores de enganche al tractor.
- Árbol cardán.
- Kit de alimentación eléctrica 12 Volt.

ÁRBOL CARDÁN (OPCIONAL)



¡ATENCIÓN!

El árbol cardán aplicado a un tractor es un órgano mecánico que, cuando está en funcionamiento, puede dar lugar a situaciones muy peligrosas para la integridad física de las personas que participan en el trabajo.

Por consiguiente, es necesario prestar mucha atención a las operaciones en que interviene dicho órgano mecánico. Leer atentamente el manual de instrucciones del árbol cardán adjunto al mismo.

Si surgiesen dudas sobre su funcionalidad, si no llevase las protecciones necesarias, si estuviera desgastado o roto, sustituirlo con un nuevo cardán, que deberá llevar, obligatoriamente, la marca CE.

No efectuar modificaciones o adaptaciones de cualquier tipo al árbol cardán. Si resultase completamente necesario hacerlo, consultar al Centro de Asistencia de la Empresa Fabricante.

Dado que el árbol cardán es un órgano que gira a alta velocidad, durante las pruebas de funcionamiento es sometido a un proceso de equilibrado, por lo cual toda intervención posterior podría causar descompensaciones que, a su vez, podría repercutir en el funcionamiento de la máquina, así como en el buen estado del cardán.

IT

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

- L' applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo.
- Fissare i bracci del sollevatore della trattrice con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).



Nel caso la trattrice disponga del sistema con attacchi rapidi (C) è sufficiente inserire i due attacchi sui due perni ed inserire le spine di sicurezza.

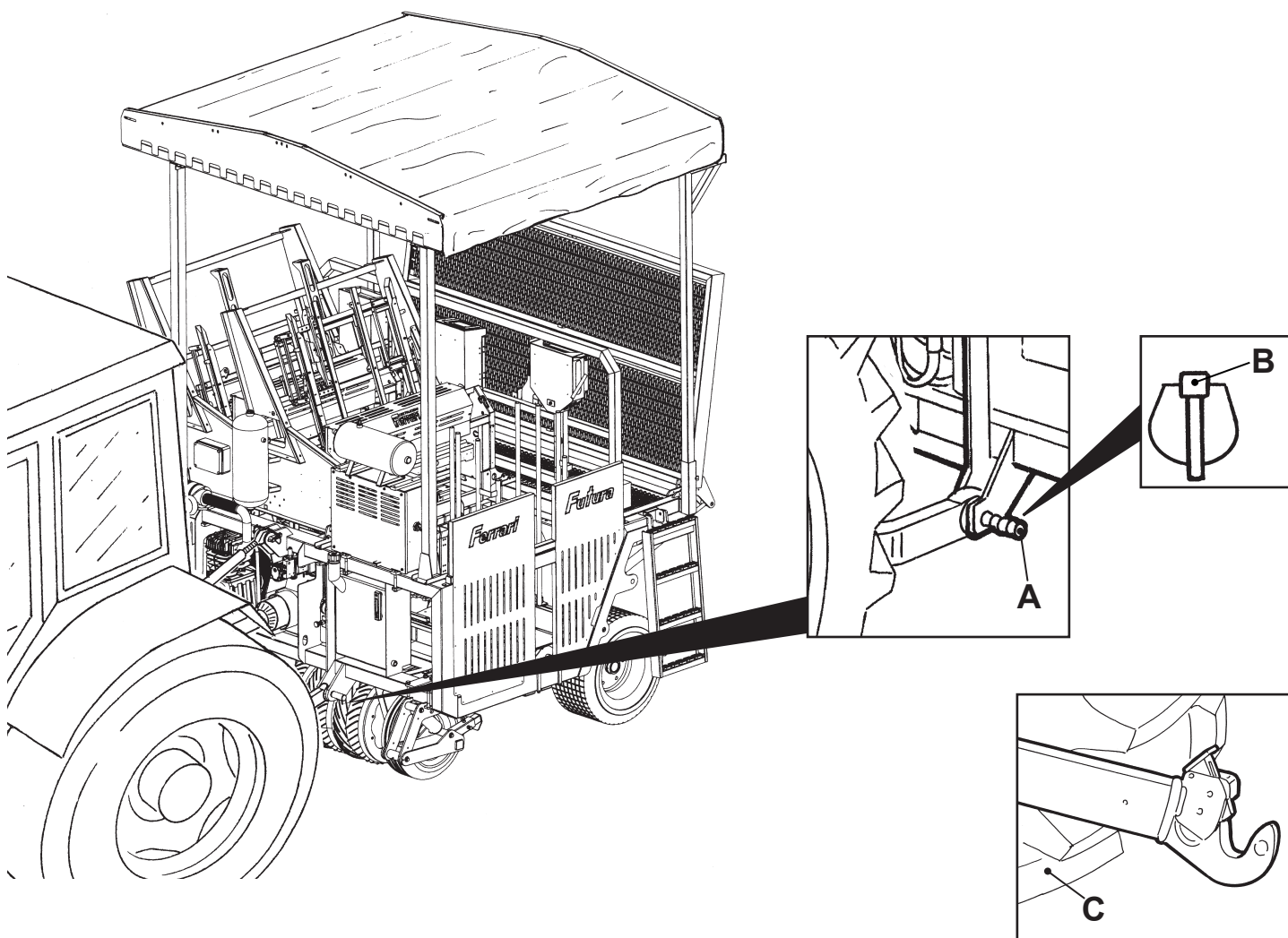
EN

CONNECTION TO TRACTOR

- The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- Check that the three-point connections are compatible.
- Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary.
- Secure the tractor lifter arms with the relative pins (A) and insert the designated safety pins (B).



If the tractor has a quick coupling system (C), simply insert the two hitches into the two pins and insert the safety pins.



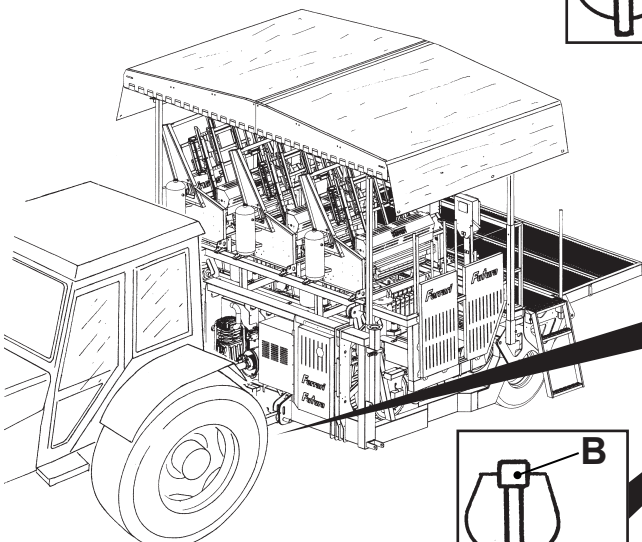
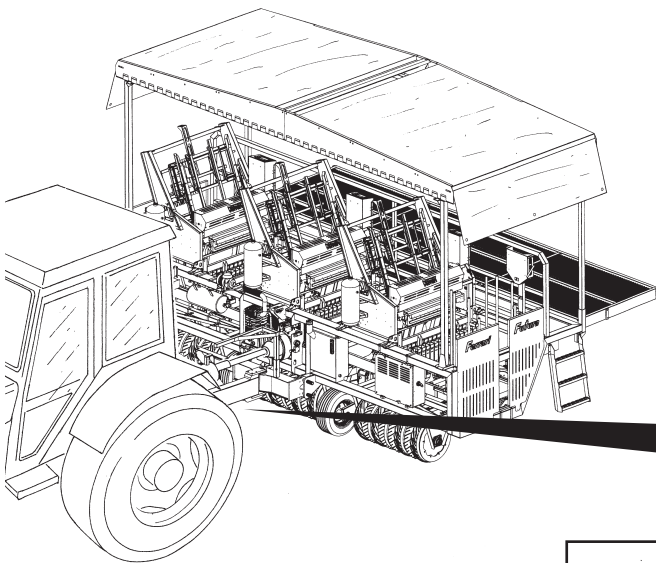
FR

FIXATION AU TRACTEUR

- Fixer la machine au tracteur sur un terrain plat.
- Vérifier que les fixations à trois points soient de catégorie compatible.
- Approcher le tracteur de la machine en faisant attention à ce que personne ne s'introduise entre les équipements et procéder à l'accrochage seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt.
- Fixer les bras de l'élévateur du tracteur avec les goujons correspondants (A) et les insérer les goupilles de sécurité (B).



Si le tracteur dispose du système avec attelages rapides (C), il suffit d'introduire les deux attelages sur les deux pivots et introduire les goupilles de sécurité.



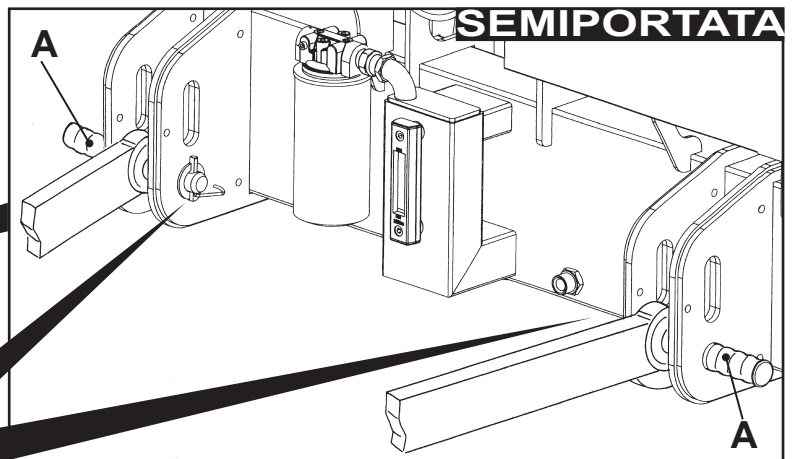
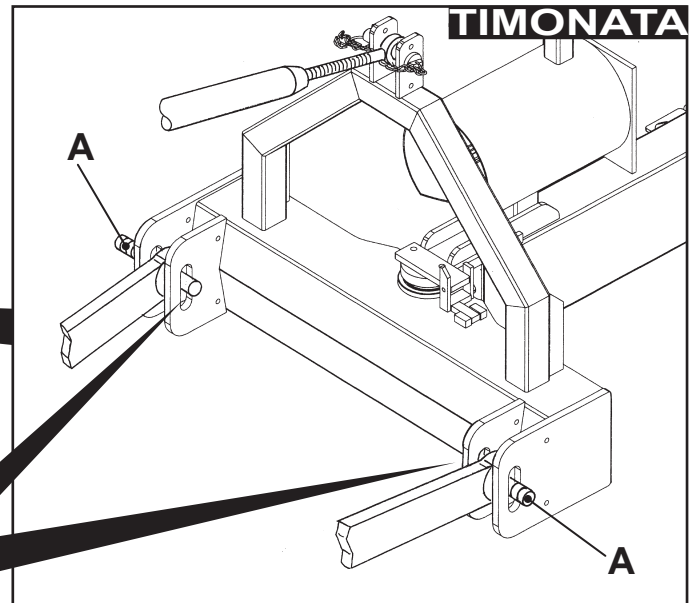
ES

ENGANCHE AL TRACTOR

- La máquina debe engancharse al tractor en un lugar llano.
- Comprobar que las conexiones de tres puntos sean de categoría compatible.
- Acercar el tractor a la máquina; al hacerlo, prestar atención a que no haya personas ajenas a las operaciones que puedan interponerse entre ambos elementos, y proceder al enganche sólo cuando el tractor esté parado.
- Fije los brazos del elevador del tractor con sus pernos (A) e introduzca los pasadores de seguridad (B).



Si el tractor dispone del sistema con conexiones rápidas (C) es suficiente introducir las dos conexiones en los dos pernos e insertar los pasadores de seguridad.



IT

- Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (D).
- Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto, in corrispondenza della mezzeria dell'asola (E), per permettere all'attrezzatura di poter oscillare liberamente adattandosi così al terreno.
- Sulla macchina timonata, inserire l'estremità del terzo punto (F), in corrispondenza delle apposite piastre.



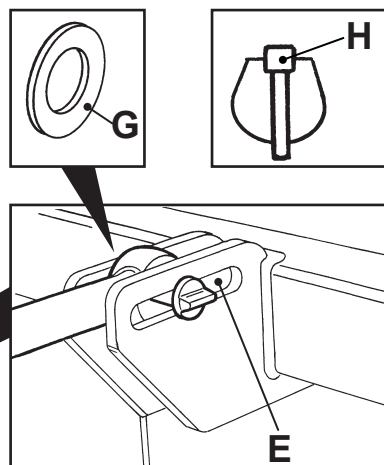
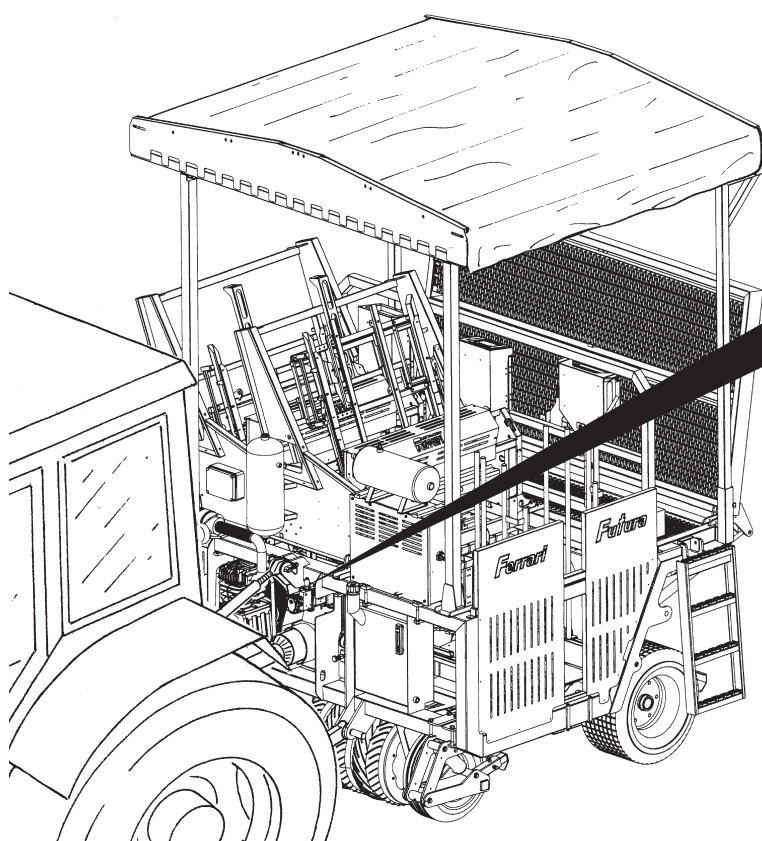
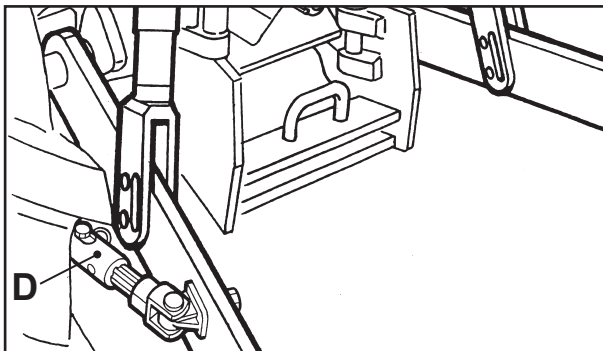
Assicurarsi che nel perno sull'estremità opposta ci sia la rondella (G) e subito dopo la copiglia (H).

EN

- Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (D).
- On the tooling insert the end of the third point in the centre line of slot (E) so that the tooling can swing freely to adapt to the ground.
- On the towed machine, insert the end of the third point (F) at the appropriate plates.



Make sure that in the pin on the opposite end there is the washer (G), followed by the split pin (H).



FR

- Limiter les déplacements latéraux et laisser la machine parallèle au tracteur en agissant sur les chaînes stabilisatrices et sur le réglage des bras **(D)**.
- Introduire l'extrémité du troisième point sur l'équipement en correspondance avec la médiane de la fente **(E)** pour permettre à l'équipement de pouvoir osciller librement en s'adaptant au terrain.
- Sur la machine avec timon, insérer l'extrémité du troisième point **(F)** au niveau des plaques appropriées.



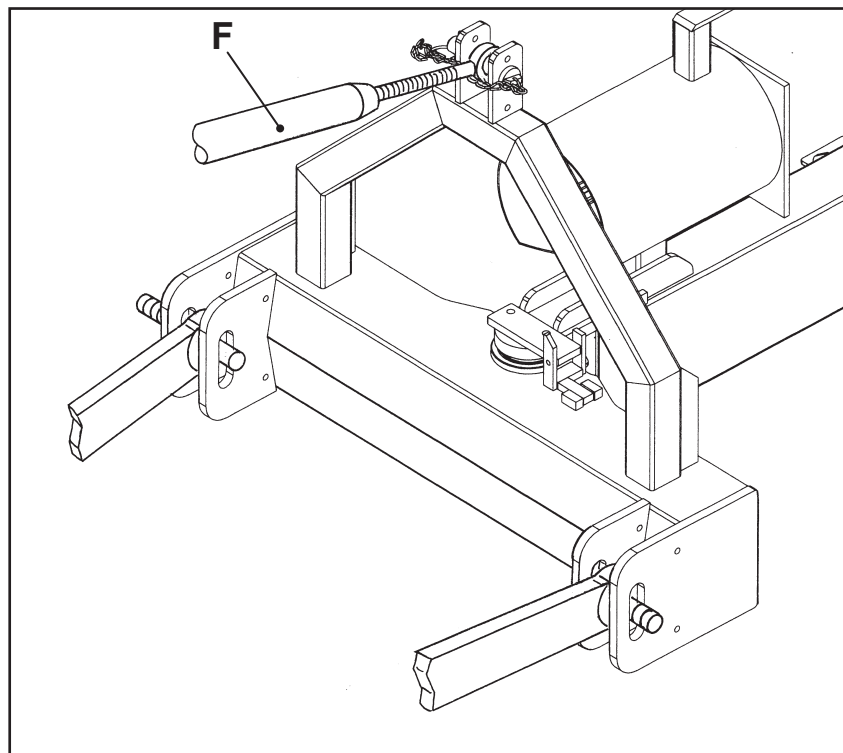
*Vérifier que sur l'extrémité opposée du pivot, soient présentes la rondelle **(G)** et tout de suite après, la goupille **(H)**.*

ES

- Limitar los desplazamientos laterales y mantener la máquina paralela al tractor, utilizando para ello las cadenas estabilizadores y el registro de regulación de los brazos **(D)**.
- Introducir en la herramienta el extremo del tercer punto, que se corresponderá con la parte media de la ranura **(E)**, para que la herramienta pueda oscilar libremente y adaptarse así al terreno.
- En la máquina con volante, inserte el extremo del tercer punto **(F)** en el punto donde se encuentran las placas.



*Verificar que en el perno del extremo opuesto se encuentre la arandela **(G)** e, inmediatamente después, el pasador **(H)**.*



IT



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

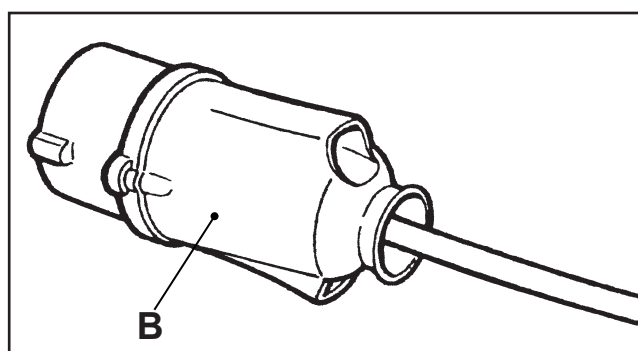
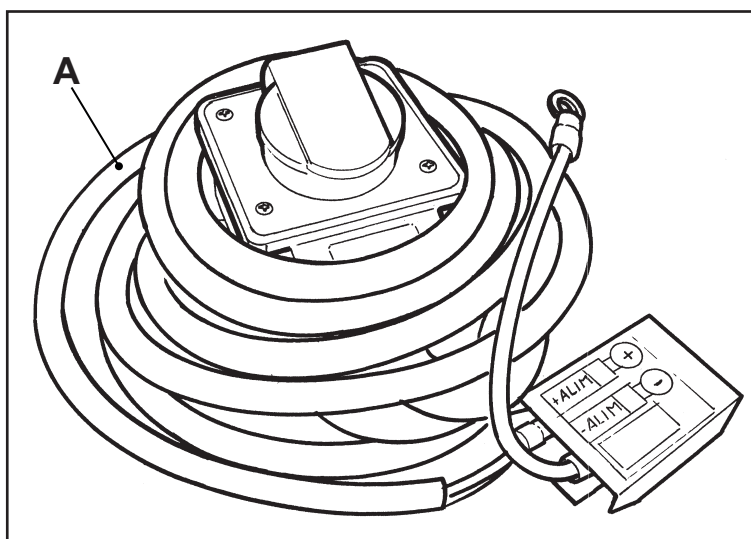
- Infilare l'albero cardanico sull'albero scanalato dell'attrezzatura e collegarlo alla presa di forza del trattore, facendo riferimento anche alle indicazioni riportate sulle etichette adesive poste sul cardano stesso per quanto riguarda la destinazione dell'attacco ed il senso di rotazione.
- Installare il kit di alimentazione elettrica **(A)** in dotazione alla macchina, fissando con bulloni la presa e con fascette il cavo direttamente alla batteria, tenendo conto che il marrone è positivo (+) e il blu è negativo (-).
- Verificare che il fusibile sia da 40A e che sia inserito sul positivo della batteria.
- Infine inserire la spina **(B)** sulla presa della trattrice.
- Sollevare il piedino di appoggio macchina **(C)** nella versione SEMI-PORTATA **(Fig. 1)**.

EN



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

- Insert the cardan shaft on the grooved shaft of the tooling and connect it to the tractor's PTO, also making reference to the indications shown on the sticker applied on the cardan shaft as regards the point at which the connection is to be made and the direction of rotation.
- Install the power supply kit **(A)** supplied with the machine, bolting on the plug and clamping the cable to the battery, bearing in mind that brown is positive (+) and blue is negative (-).
- Make sure there is a 40A fuse and that this is inserted on the positive end of the battery.
- Then insert the plug **(B)** into the tractor outlet.
- Lift the machine support foot **(C)** in the SEMI-MOUNTED version **(Fig. 1)**.



FR



Après avoir complété le raccordement de la machine au tracteur, vérifier que les trois pivots d'attelage ont les fiches de sécurité insérées et contrôler également que ces dernières ne peuvent sortir.

- Enfiler l'arbre à cardan sur l'arbre cannelé de l'équipement et le relier à la prise de force du tracteur, en se référant également aux indications rapportées sur les étiquettes autocollantes situées sur le cardan en ce qui concerne la destination de l'attelage et le sens de rotation.
- Installer le kit d'alimentation électrique **(A)** fourni en équipement avec la machine en fixant la prise avec des boulons et le câble directement à la batterie, avec des gaines. Se rappeler que le marron est positif **(+)** et que le bleu est négatif **(-)**.
- Vérifier que le fusible soit de 40A et qu'il soit inséré sur le positif de la batterie.
- Enfin, insérer la fiche **(B)** dans la prise du tracteur.
- Soulever le pied d'appui machine **(C)** dans la version SEMI-PORTÉE **(Fig. 1)**.

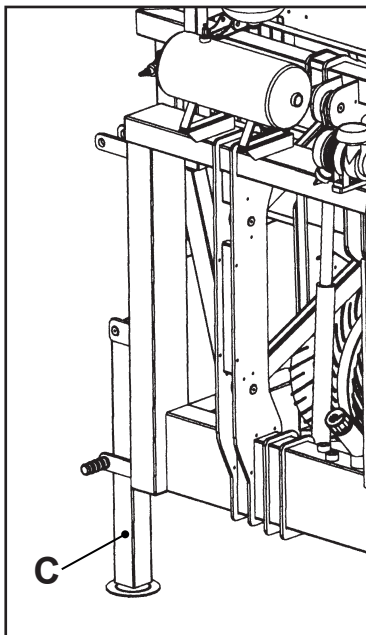


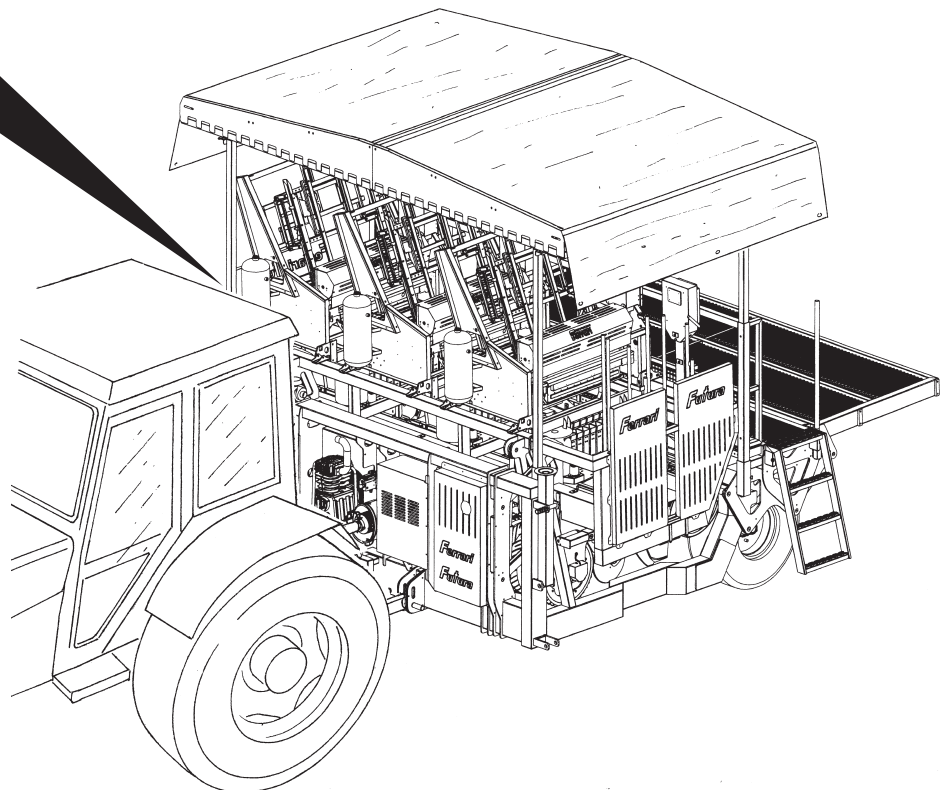
Fig. 1

ES



Una vez completado el acoplamiento de la máquina con el tractor, asegúrese una vez más de que los tres pernos de acoplamiento tengan puestas las clavijas de seguridad, y comprobar también que éstas no puedan salirse.

- Insertar el árbol cardán en el eje ranurado de la herramienta y conectarlo a la toma de fuerza del tractor, tomando también como referencia las indicaciones recogidas en las etiquetas adhesivas aplicadas al cardán mismo, en lo que se refiere al destino de la conexión y al sentido de rotación.
- Instalar el kit de alimentación **(A)** que viene de serie con la máquina, sujetando con pernos la toma y con abrazaderas el cable directamente a la batería, teniendo en cuenta de que el marrón es positivo **(+)** y el azul es el negativo **(-)**.
- Verificar que el fusible sea de 40A y que esté introducido en el positivo de la batería.
- Por último, inserte el pasador **(B)** en la toma del tractor.
- Eleve el pie de apoyo de la máquina **(C)** en la versión SEMIRREMOLCADA **(Fig. 1)**.



IT

ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO

Nelle varie posizioni di lavoro la lunghezza minima di accoppiamento del cardano non deve scendere sotto ai 180 mm. Nella posizione di massimo accoppiamento il cardano deve presentare ancora una corsa di minimo 25 mm. Le misure su citate sono le giuste regolazioni per far lavorare il cardano in sicurezza.



Assicurarsi che le forcelle terminali dell'albero cardanico siano sempre inserite e ben bloccate. Assicurarsi sempre che i bulloni di sicurezza (A) siano sempre inseriti nei loro alloggiamenti appositamente predisposti sugli alberi della presa di forza sia del trattore che della macchina. Un bloccaggio sommario o mal eseguito dell'albero potrebbe causarne lo sfilamento provocando seri danni alle cose e lesioni permanenti o addirittura la morte alle persone.

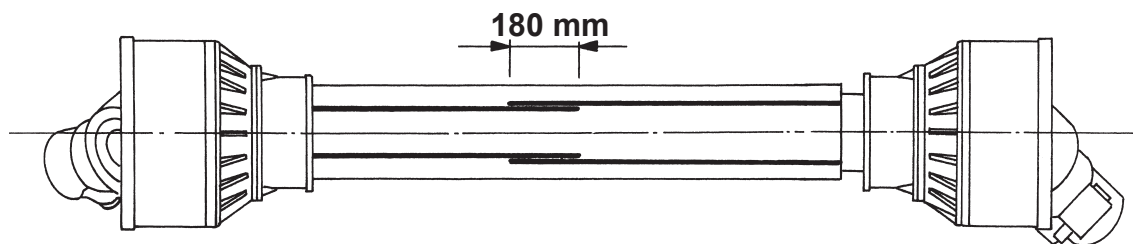
EN

SHORTENING THE CARDAN SHAFT

In the various operating positions, the minimum coupling length of the cardan shaft must be at least 180 mm. In the maximum coupling position the cardan shaft must have a minimum travel of 25 mm. These measurements are the correct adjustments to operate the cardan shaft in complete safety.



Make sure the end forks of the cardan shaft are always inserted and locked properly. Make sure the safety bolts (A) are inserted in the housing specially provided for the purpose on the PTO shaft of the tractor and the machine. Careless or incorrect locking can cause these to slacken resulting in serious damage to objects and permanent injuries or even death to persons.



COME REGOLARE L'ALBERO CARDANICO

Dopo aver attaccato la macchina ai tre punti del trattore verificare abbassandola e alzandola con il sistema di sollevamento che la lunghezza dell'albero cardanico sia corretta. Qualora la lunghezza dell'albero cardanico si rivelasse troppo corta provvedere alla sua sostituzione con un albero di lunghezza maggiore.



Qualora si dovesse procedere all'acquisto di un cardano più lungo rivolgersi al Vostro rivenditore di fiducia specializzato che vi potrà consigliare sull'acquisto di un cardano della stessa classe di potenza trasmissibile e con le stesse caratteristiche di quello più adatto alla Vostra applicazione. L'utilizzo di un cardano non idoneo ne potrebbe compromettere il corretto funzionamento.

ADJUSTING THE CARDAN SHAFT

After fixing the machine at the three points of the tractor, lower it and raise it by means of the lift system to check that the cardan shaft length is correct. If the cardan shaft is too short, replace it with a longer one.



If it is necessary to buy a longer shaft, contact your specialist Dealer who can recommend a shaft belonging to the same transmissible power class and having the same features as that most suited for your applications. Using an unsuitable cardan shaft can affect correct operation.

FR

RACCOURCISSEMENT ARBRE A CARDAN

Dans les différentes positions de travail, la longueur minimum d'accouplement du cardan ne doit pas aller au-dessous de 180 mm. Dans la position maximum d'accouplement le cardan doit avoir encore une course minimum de 25 mm. Les mesures indiquées ci-dessus sont les réglages exactes pour travailler le cardan en toute sécurité.



S'assurer que les fourches d'extrémité de l'arbre à cardan sont toujours introduites et bien bloquées. Il faut toujours s'assurer que les boulons de sécurité (A) sont toujours insérés dans leurs logements prévus spécialement sur les arbres de la prise de force, du tracteur et de la machine. Un blocage sommaire ou mal exécuté de l'arbre peut en provoquer la sortie entraînant ainsi des accidents matériels et corporels et même la mort.

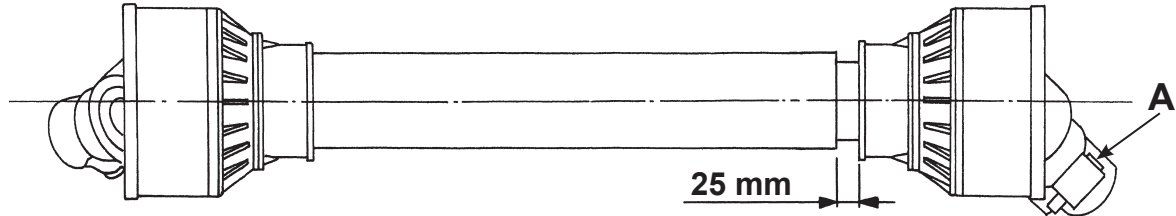
ES

ACORTAMIENTO DEL ÁRBOL CARDÁN

En las distintas posiciones de trabajo, la longitud mínima de acoplamiento del cardán no debe ser inferior a 180 mm. En la posición de acoplamiento máximo, el cardán debe presentar todavía un recorrido mínimo de 25 mm. Las medidas citadas son las regulaciones correctas para que el cardán pueda trabajar en condiciones de seguridad.



Asegúrese de que las horquillas terminales del árbol cardán estén siempre acopladas y bien bloqueadas. Asegúrese siempre de que los pernos de seguridad (A) estén puestos en los alojamientos para ello dispuestos en los árboles de la toma de fuerza, tanto del tracto como de la máquina. Un bloqueo improvisado o incorrecto del árbol podría causar que se saliese y provocar graves daños a las cosas y lesiones permanentes e incluso la muerte a las personas.



COMMENT REGLER L'ARBRE A CARDAN

Après avoir fixé la machine aux trois points du tracteur, il faut contrôler, en la descendant et en la montant à l'aide du système de levage, que la longueur de l'arbre à cardan est exacte. Si la longueur de l'arbre à cardan est trop courte, il faut le remplacer par un arbre plus long.



Si vous devez acheter un arbre à cardan plus long s'adressez-vous à votre revendeur de confiance spécialisé qui pourra vous conseiller sur l'achat d'un arbre de la même classe de puissance transmissible et ayant les mêmes caractéristiques que celui étant le plus adapté pour votre application. L'utilisation d'un arbre à cardan inapproprié pourrait compromettre le bon fonctionnement.

CÓMO REGULAR EL ÁRBOL CARDÁN

Después de haber acoplado la máquina a los tres puntos del tractor, comprobar, bajándola y subiéndola con el sistema elevador, que la longitud del árbol cardán sea la correcta. Si la longitud del árbol cardán resultase demasiado corta, proceder a su sustitución con un árbol de mayor longitud.



Si fuera necesario comprar un cardán más largo, diríjase a su distribuidor especializado de confianza, quien podrá aconsejarle acerca de la compra de un cardán de la misma clase de potencia de transmisión y con las mismas características del más adecuado a su aplicación. El uso de una cardán inadecuado podría comprometer el funcionamiento.

IT

Di seguito è riportata la procedura da adottare qualora si dovesse accorciare il cardano.

- Posizionare la macchina nella posizione di minima distanza dal trattore, bloccare e spegnere il trattore levando le chiavi dal cruscotto.
- Separare le due metà del cardano, inserire la parte femmina nella presa di forza del trattore e la parte maschio alla presa di forza della macchina, verificandone la corretta posizione utilizzando le spine di ancoraggio.
- Affiancare le due metà del cardano mantenendole parallele (**Fig. 1**).
- Segnare dove accorciare i due semi albero, misurando 25 mm dall'inizio di ogni semi albero come da (**Fig. 1**).
- Procedere al taglio della protezione (**A**) e usare lo spezzone (**B**) come riferimento per il taglio del albero scanalato (**C**).
- Procedere allo stesso modo anche sul secondo semi albero.
- Prima di rimontare l'albero procedere alla pulizia delle due estremità sbavando e smussando i due alberi scanalati e pulendo l'albero da eventuali trucioli o limature.
- Ricongiungere i due semi alberi.
- Montare l'albero cardanico verificandone l'esatta misura di funzionamento come dal paragrafo precedente.

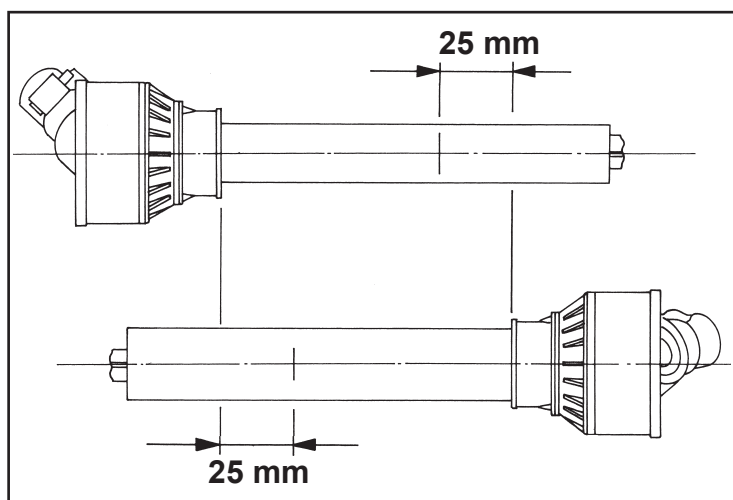
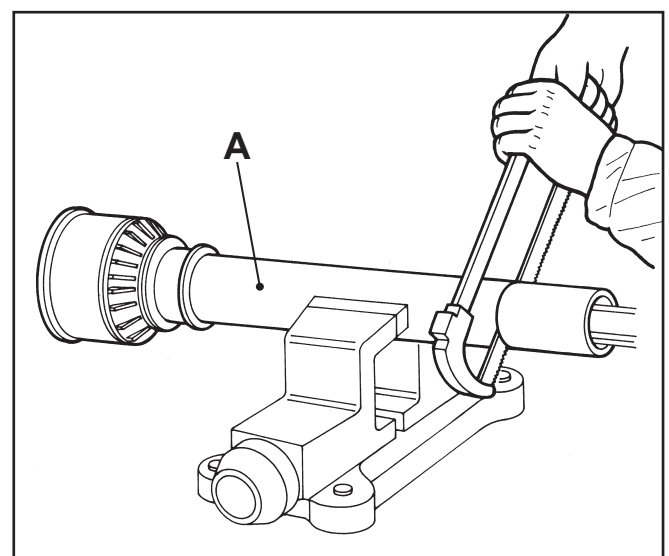


Fig. 1

EN

The procedure for shortening the cardan shaft is described below:

- Place the machine at a minimum distance from the tractor, block the tractor and switch it off, taking the key out of the dashboard.
- Separate the two halves of the shaft, insert the female part in the PTO of the tractor and the male part in the PTO of the machine, ensuring the correct position, using the fixing pins.
- Bring the two halves of the shaft parallel to each other (**Fig. 1**).
- Mark the point at which the two halves of the shaft are to be shortened, measuring 25 mm from the starting point of each half as shown in (**Fig. 1**).
- Cut the cover (**A**) and use the section (**B**) as reference for cutting the grooved shaft (**C**).
- Proceed in the same manner for the second half of the shaft.
- Before refitting the shaft, clean the two ends by deburring and bevelling the two grooved shafts and cleaning the shaft to remove chips or trimmings.
- Join the two halves of the shaft.
- Fit the cardan shaft checking to ensure the exact operating size as described in the preceding paragraph.



FR

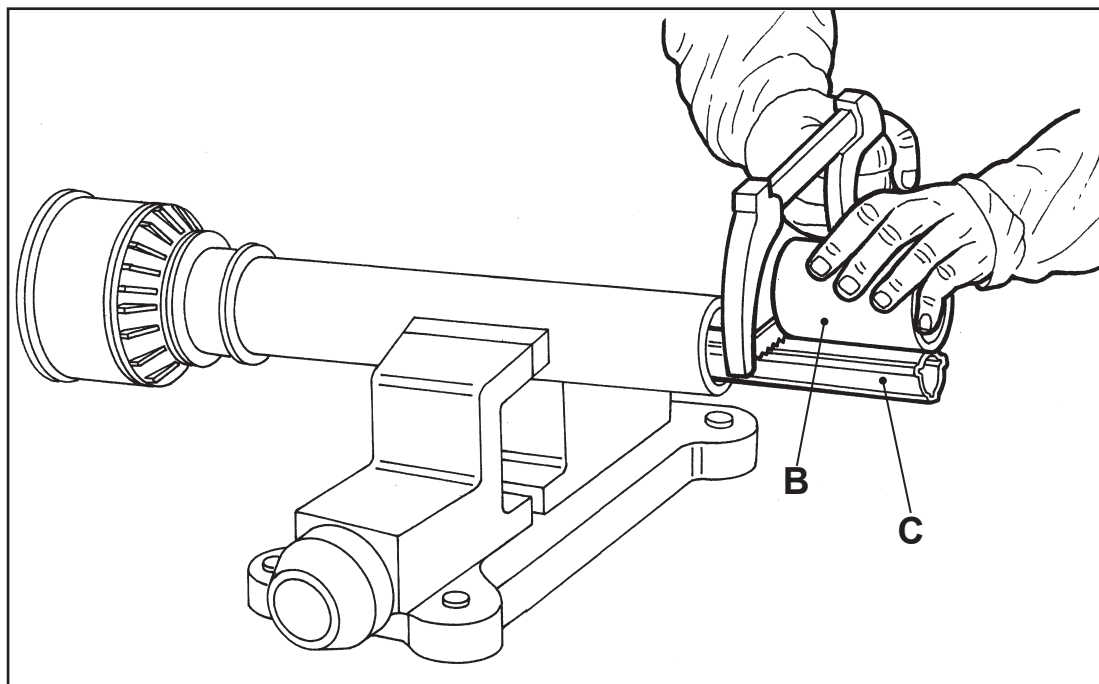
Vous trouverez ci-après la procédure à suivre si vous devez raccourcir l'arbre à cardan.

- Placez la machine dans la position de distance minimum du tracteur, bloquez et arrêtez le tracteur en retirant les clés de la planche de bord.
- Séparez les deux moitiés du cardan, insérez la partie femelle dans la prise de force du tracteur et la partie mâle dans la prise de force de la machine, puis vérifiez la position exacte en utilisant les goupilles d'ancrage.
- Assemblez les deux moitiés du cardan en les maintenant parallèles (**Fig. 1**).
- Marquez où accrocher les deux demi-arbres, en mesurant 25 mm du début de chaque demi-arbre comme indiqué sur la (**Fig. 1**).
- Coupez la protection (**A**) et utilisez le morceau (**B**) comme référence pour la coupe de l'arbre cannelé (**C**).
- Procéder de la même manière pour le deuxième demi-arbre.
- Avant de remonter l'arbre, il faut nettoyer les deux extrémités en ébarbant et en chanfreinant les deux arbres cannelés, en nettoyant l'arbre de frisons ou de limailles.
- Rassemblez les deux demi-arbres.
- Montez l'arbre à cardan en vérifiant la mesure exacte de fonctionnement comme indiqué dans le paragraphe précédent.

ES

A continuación se recoge el procedimiento a seguir para acortar el cardán.

- Colocar la máquina en la posición de mínima distancia con respecto al tractor, bloquear y apagar el tractor quitando las llaves del salpicadero.
- Separar las dos mitades de cardán, introducir la parte hembra en la toma de fuerza del tractor y la parte macho en la toma de fuerza de la máquina, comprobando que la posición sea correcta utilizando las clavijas de anclaje.
- Aproximar las dos mitades del cardán manteniéndolas paralelas (**Fig. 1**).
- Marcar el punto donde se deben acortar los dos Semi-árboles, midiendo 25 mm desde el comienzo de cada semi-árbol como se indica en la **Fig. 1**.
- Cortar la protección (**A**) y utilizar el trozo (**B**) como referencia para el corte del eje ranurado (**C**).
- Repetir el mismo procedimiento también en el segundo semi-árbol.
- Antes de montar de nuevo el árbol, limpiar los dos extremos rebajando y biselando los dos ejes ranurados y limpiar la viruta o las limaduras que puedan haber quedado.
- Conectar de nuevo las dos mitades del árbol.
- Montar el árbol cardán comprobando su exacta medida de funcionamiento, como se ha indicado en el apartado anterior.



IT

APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE

Quando viene applicata un'attrezzatura al trattore, questa per una serie di motivi, tipo: dimensioni del carico, sporgenze irregolari, spartizione del peso non bilanciata, ecc. provocano nella maggior parte dei casi uno sbilanciamento del mezzo ed è quindi necessario provvedere alla zavorratura (**Fig. 1**).

La quantità di zavorra che deve essere applicata secondo quanto ricavato dalla formula è da intendersi la minima necessaria per la circolazione stradale. Se per motivi di prestazione del trattore o per migliorare l'assetto dell'attrezzatura in lavorazione si ritenesse necessario aumentare tale valore, consultare il libretto del trattore per verificarne i limiti.

Qualora la formula per il calcolo della zavorra desse risultato negativo non è necessaria l'applicazione di alcun peso aggiuntivo. In ogni caso, sempre nel rispetto dei limiti della trattrice, al fine di garantire maggior stabilità durante la marcia, è possibile applicare una quantità congrua di pesi.

Verificare che le caratteristiche dei pneumatici della trattrice siano adeguate al carico.

EN

APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR

When apparatus is applied to a tractor, in most cases, the apparatus, for a number of reasons, such as: load dimensions, irregular overhangs, unbalanced weight distribution, etc., may cause the vehicle to lose its balance. Hence it is necessary to apply a ballast (**Fig. 1**).

The ballast weight given by the above formula is the minimum required for road circulation. If due to tractor performance or to improve set-up of the operating equipment, this minimum value must be increased, check the tractor's manual for the maximum limit.

If the formula to calculate ballast weight gives a negative result, no added weight is required. However (always within limit values), in order to provide greater stability when driving, additional weights can be applied to the tractor.

Check that the specifications of the tractor's tires are suitable for the load.

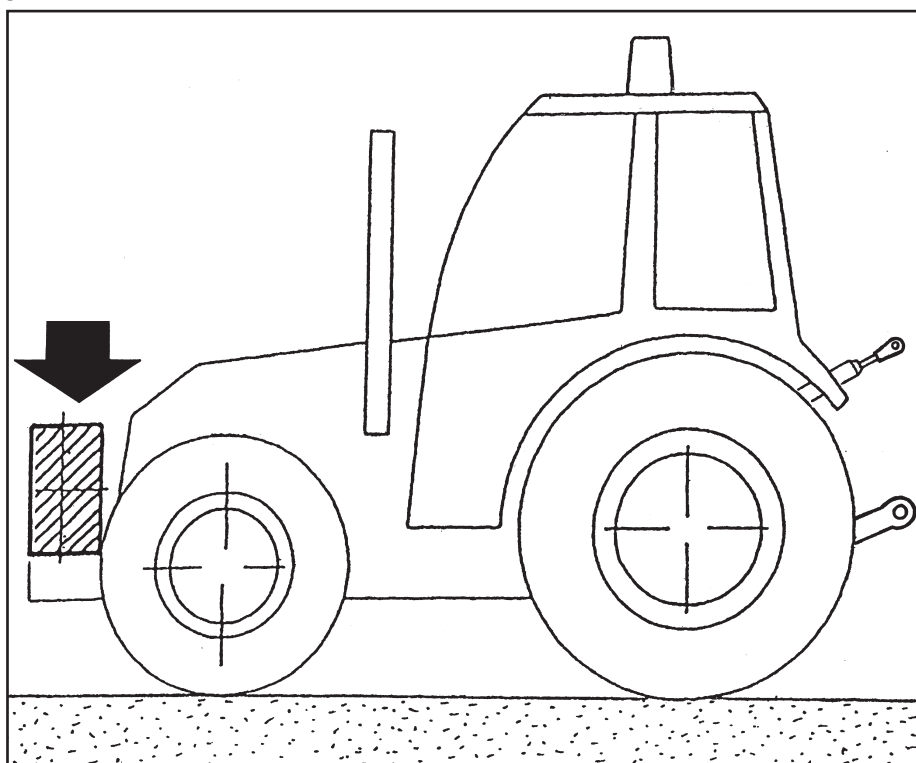


Fig. 1



FR

APPLICATION DU LEST SUR LE TRACTEUR

Lorsqu'on applique un outil sur le tracteur, ceci pour une série de motifs, comme par exemple: dimensions de la charge, saillies irrégulières, répartition du poids non équilibré, etc. cela provoque dans la majeure partie des cas un déséquilibre du véhicule et par conséquent il faut pourvoir à son lestage (**Fig. 1**).

La quantité du ballast que doit être appliquée, selon le résultat obtenu de la formule, doit être considérée comme le minimum nécessaire pour la circulation routière. Si pour des motifs opérationnels du tracteur ou pour améliorer l'assiette de l'appareil en travaux, on estimait nécessaire augmenter tel valeur, consulter le manuel d'utilisation du tracteur pour vérifier les limites.

Dans les cas où la formule pour le calcul du ballast donne un résultat négatif, il n'est pas nécessaire l'application de aucun poids supplémentaires. Dans tout le cas, toujours dans le respect des limites du tracteur, aux fins de garantir meilleure stabilité durant la marche, il est possible appliquer une quantité appropriée de poids.

Vérifier que les caractéristiques des pneumatiques du tracteur soient adéquats à la charge.

ES

APLICACIÓN DE LA LASTRE EN EL TRACTOR

Quando se aplica una equipación al tractor, esta por una serie de motivos, por ejemplo: dimensiones de la carga, salientes irregulares, repartición del peso no equilibrado, etc. provocando en la mayor parte de los casos un desequilibrio del medio y por lo tanto es necesario proveer al lastrado (**Fig. 1**).

La cantidad de lastre que debe ser aplicado, según cuanto recavado de la fórmula, es de entenderse la mínima necesaria para la circulación. Si por motivos operativos del tractor o para mejorar el ajuste del equipo en trabajo se considerase necesario aumentar tal valor, consultar el manual del tractor para verificar los límites.

Si la fórmula para el cálculo del lastre diera un resultado negativo, no es necesaria la aplicación de algún peso adicional. De todos modos, siempre en el respeto de los límites del tractor, con la finalidad de garantizar mayor estabilidad durante la marcha, es posible aplicar una cantidad razonable de peso.

Verificar que las características de los neumáticos del tractor sean adecuados al cargo.

IT

Queste considerazioni sono sintetizzate nella formula seguente:

I simboli hanno il seguente significato:

EN

The above parameters are summarized in the following formula:

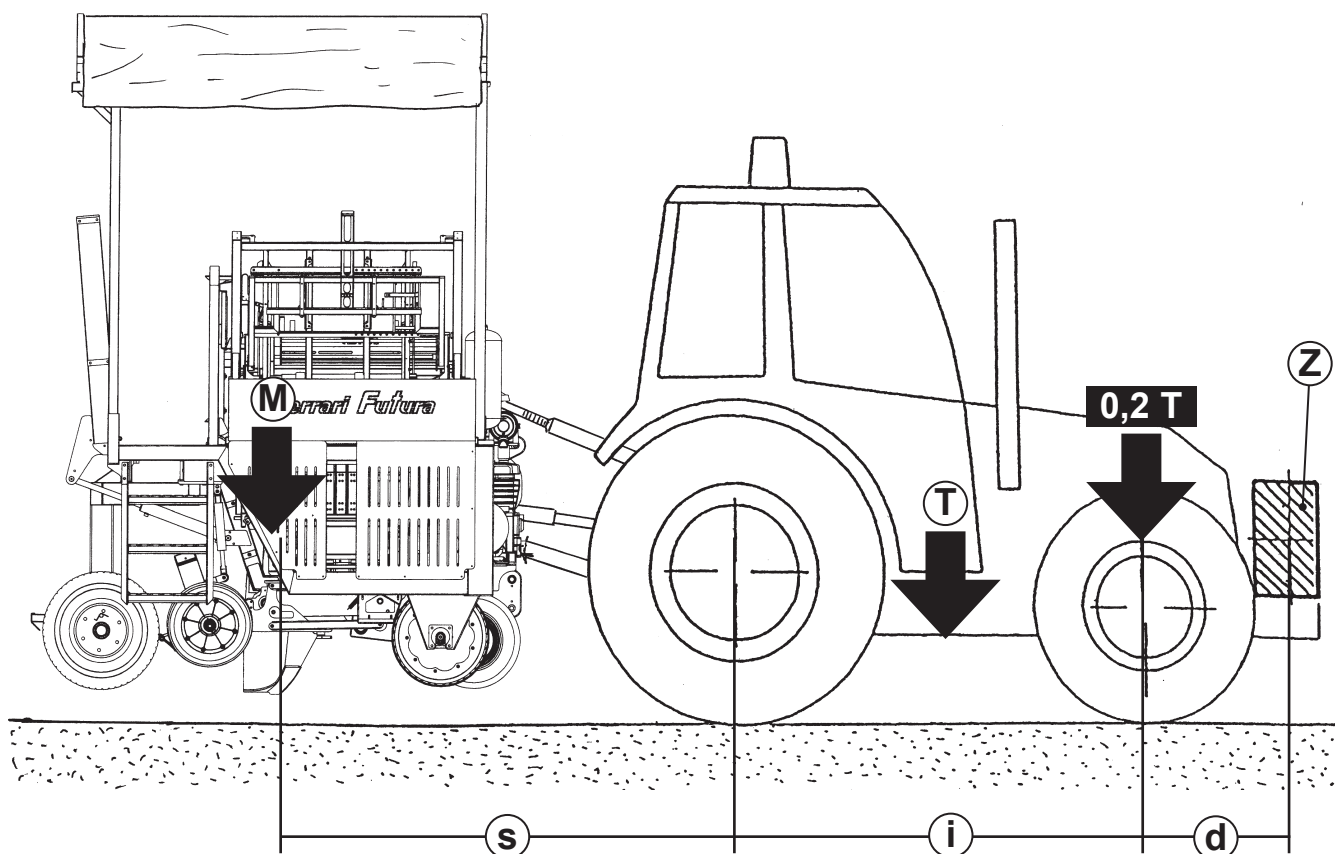
The symbols have the following meaning:

$$Z > \frac{(M \times s) - (0,2T \times i)}{(d+i)}$$

M	Kg	Massa a pieno carico gravante sui bracci del sollevatore (cfr. Libretto uso e manutenzione) Maximum weight on lifter arms (cfr. Use and Maintenance Manual)
T	Kg	Massa del trattore / Total tractor weight
Z	Kg	Massa complessiva della zavorra / Total ballast weight
i	m	Passo del trattore, ossia la distanza orizzontale tra gli assali del trattore Tractor pitch, i.e. horizontal distance between tractor axles
d	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra e l'assale anteriore del trattore Horizontal distance between ballast center of mass and tractor's front axle
s	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice e l'assale posteriore del trattore Horizontal distance between operating machine's center of mass and tractor's rear axle

≤ = minore o uguale / less or equal
inférieur ou égal / menor o igual

≥ = maggiore o uguale / more or equal
supérieur ou égal / mayor o igual



FR

Cettes considérations sont résumées dans la formule suivant:

Les symboles ont lae suivant signification:

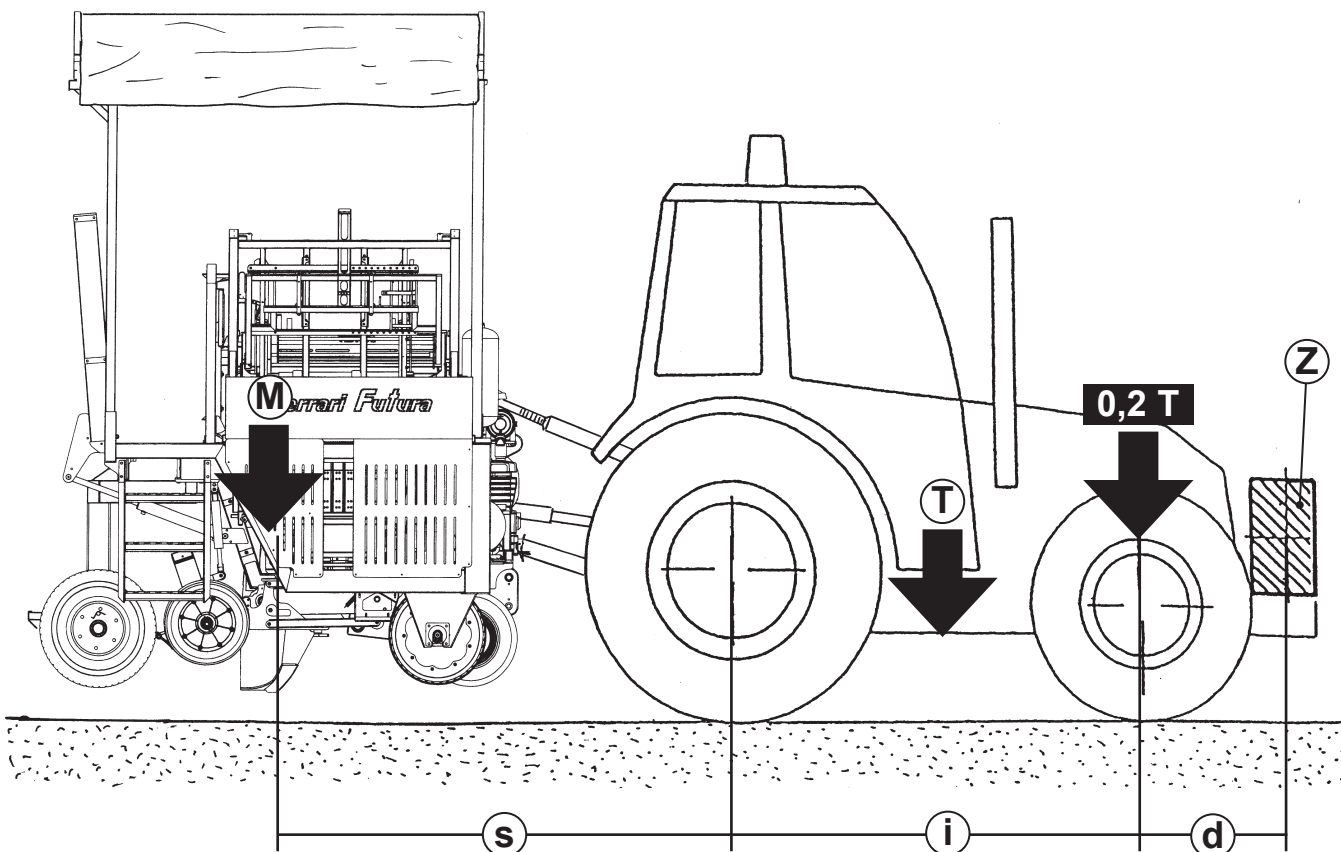
ES

Estas consideraciones están resumidas en la siguiente fórmula:

Los símbolos tienen el siguiente significado:

$$Z > \frac{(M \times s) - (0,2T \times i)}{(d+i)}$$

M	Kg	Masse a plein charge grevant sur le bras éleveurs (cfr.Manuel d'utilisation) Masa a pleno cargo gravente sobre los brazos elevadores(cfr. Manual de instrucciones)
T	Kg	Masse du tracteur / Peso total del tractor
Z	Kg	Masse complessive du ballast / Peso total del lastre
i	m	Voi des essieux du tracteur, ce veut dire la distance horizontale entre les essieux du tracteur. Paso del tractor, es decir la distancia entre los ejes del tractor
d	m	Distance horizontale entre le centrage du ballast et l'essieu antérieure du tractor. Distancia horizontal entre el baricentro del lastre y el eje anterior del tractor.
s	m	Distance horizontale entre le centrage de la machine opératrice et l'essieu postérieure du tractor. Distancia horizontal entre el baricentro de la máquina operadora y el eje posterior del tractor.



IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.



ATTENZIONE! *Sopra alla pedana della macchina ci deve essere un solo operatore, in quanto il tempo che intercorre tra il prelievo del pannello, l'inserimento sul caricatore e successivo reinserimento, è di circa 2÷3 minuti; pertanto anche nel caso in cui la macchina sia equipaggiata di più stazioni, l'operatore ha tutto il tempo per alimentare i caricatori.*

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.



WARNING! *There should be only one operator on the platform as it takes about 2-3 minutes to get a plate, place it in the loader and then insert the next one. Therefore, even if the machine is equipped with more than one station, the operator will have enough time to fill the loaders.*

FR

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.



ATTENTION : Un seul opérateur est autorisé à occuper le marchepied de la machine, car le temps nécessaire entre le prélèvement du panneau, l'introduction sur le chargeur et la réinsertion successive est d'environ 2÷3 minutes; ainsi, même dans le cas où la machine est équipée de plusieurs stations, l'opérateur a tout le temps d'alimenter les rechargeurs.

ES

PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado de trabajar con la máquina, debe poseer (o adquirir mediante formación y adiestramiento) los requisitos que se indican a continuación, y conocer este manual y toda la información en relación con la seguridad:

- Cultura general y técnica a nivel suficiente para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente las figuras, dibujos y esquemas.
- Conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes y tecnológicas.
- Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los dispositivos de protección individual y cómo utilizarlos correctamente.

Los encargados del mantenimiento, además de las características indicadas, deben poseer una adecuada preparación técnica.



¡ATENCIÓN! Sobre la plataforma de la máquina debe haber un solo operador, ya que el tiempo que transcurre entre la recogida de la bandeja, su introducción en el cargador y su posterior reintroducción está entre 2-3 minutos; por esa razón, incluso en caso de que la máquina esté equipada con varias estaciones, el operador tiene todo el tiempo necesario para alimentar los cargadores.

IT

QUADRI DI COMANDO

- 1) Tastierino di controllo distanza di trapianto.
- 2) Selettore file.
- 3) Regolazione profondità ruote di rinalzo.
- 4) Touch screen gestione elemento.
- 5) Pulsante di emergenza.
- 6) Pulsante di start elemento.
- 7) Spia stato elemento:
fissa = macchina ok
lampeggiante = macchina in programmazione o in allarme.
- 8) Pulsante di stop elemento.



ATTENZIONE! Nelle pagine successive, sono riportate alcune delle videate del pannello operatore e del tastierino di controllo, che fanno riferimento ad una determinata operazione; per consultare tutte le videate e le relative funzioni, fare riferimento ai due libretti allegati a questo manuale.

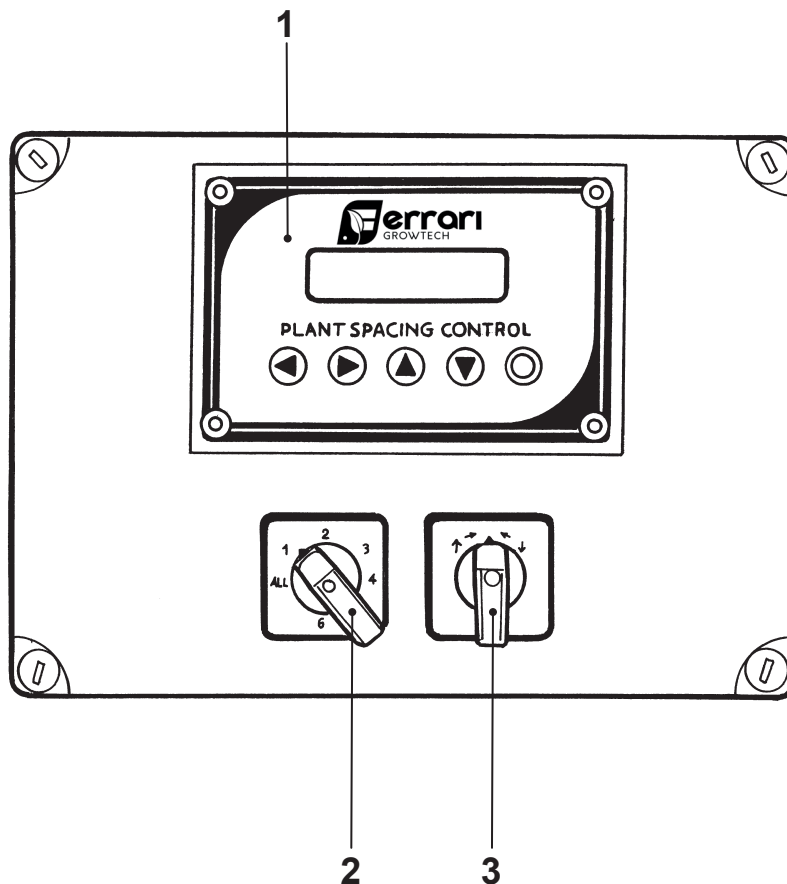
EN

CONTROL PANELS

- 1) Plant spacing control key pad.
- 2) Rows selector.
- 3) Depth adjustment wheels.
- 4) Touch screen to manage the element.
- 5) Emergency key
- 6) Element start key
- 7) Element state warning light
fix = macchina ok
flashing = machine on programming or on alarm.
- 8) Element stop key.



WARNING! The following section contains images of control panel and key pad pages related to particular operations. To see all the pages and their functions, refer to the two booklets that come with this manual.



FR

TABLEAUX DE CONTROLE

- 1) Clavier de contrôle distance de repiquage.
- 2) Sélecteur des rangs.
- 3) Réglage de profondeur des roues.
- 4) Ecran tactile gestion élément.
- 5) Bouton poussoir d'urgence.
- 6) Bouton poussoir de démarrage élément.
- 7) Voyant état élément:
fixe = machine ok
clignotant = machine en programmation ou alarme.
- 8) Bouton poussoir d'arrêt élément.



ATTENTION : Les pages successives reproduisent certains écrans du panneau opérateur et du clavier de contrôle qui se réfèrent à une certaine opération; pour consulter tous les écrans et leurs fonctions, se référer aux deux livrets joints à ce manuel.

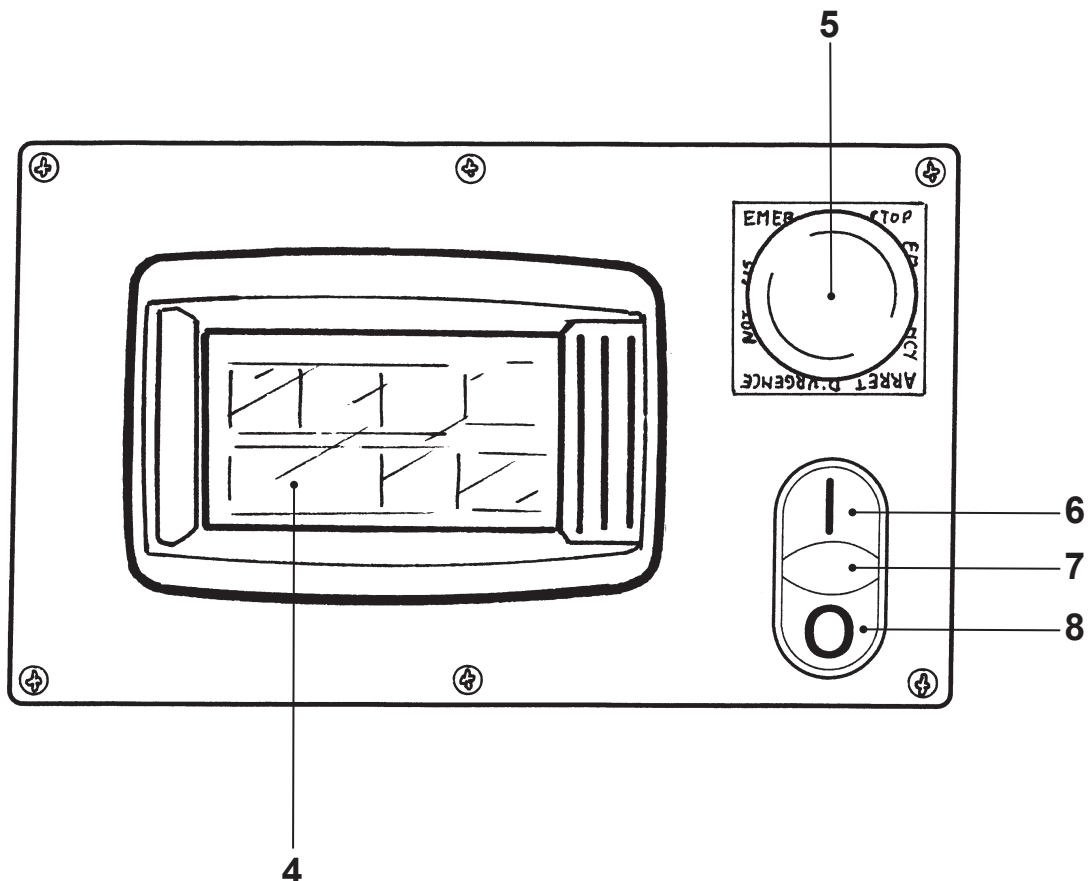
ES

PANELES DE MANDO

- 1) Teclado de control de la distancia de trasplante.
- 2) Selector de hileras.
- 3) Ajuste de la profundidad de las ruedas aporcadoras.
- 4) Touch screen de gestión del elemento.
- 5) Pulsador de emergencia.
- 6) Pulsador de start elemento.
- 7) Indicador luminoso estado del elemento:
fija = máquina ok
intermitente = máquina en programa o en alarma.
- 8) Pulsador de stop elemento.



¡ATENCIÓN! En las páginas que siguen se presentan algunas de las páginas de vídeo del panel de operador y del teclado de control, que hacen referencia a una determinada operación; para consultar todas las páginas de vídeo con sus correspondientes funciones, tomar como referencia los dos manuales adjuntos a este manual.



IT

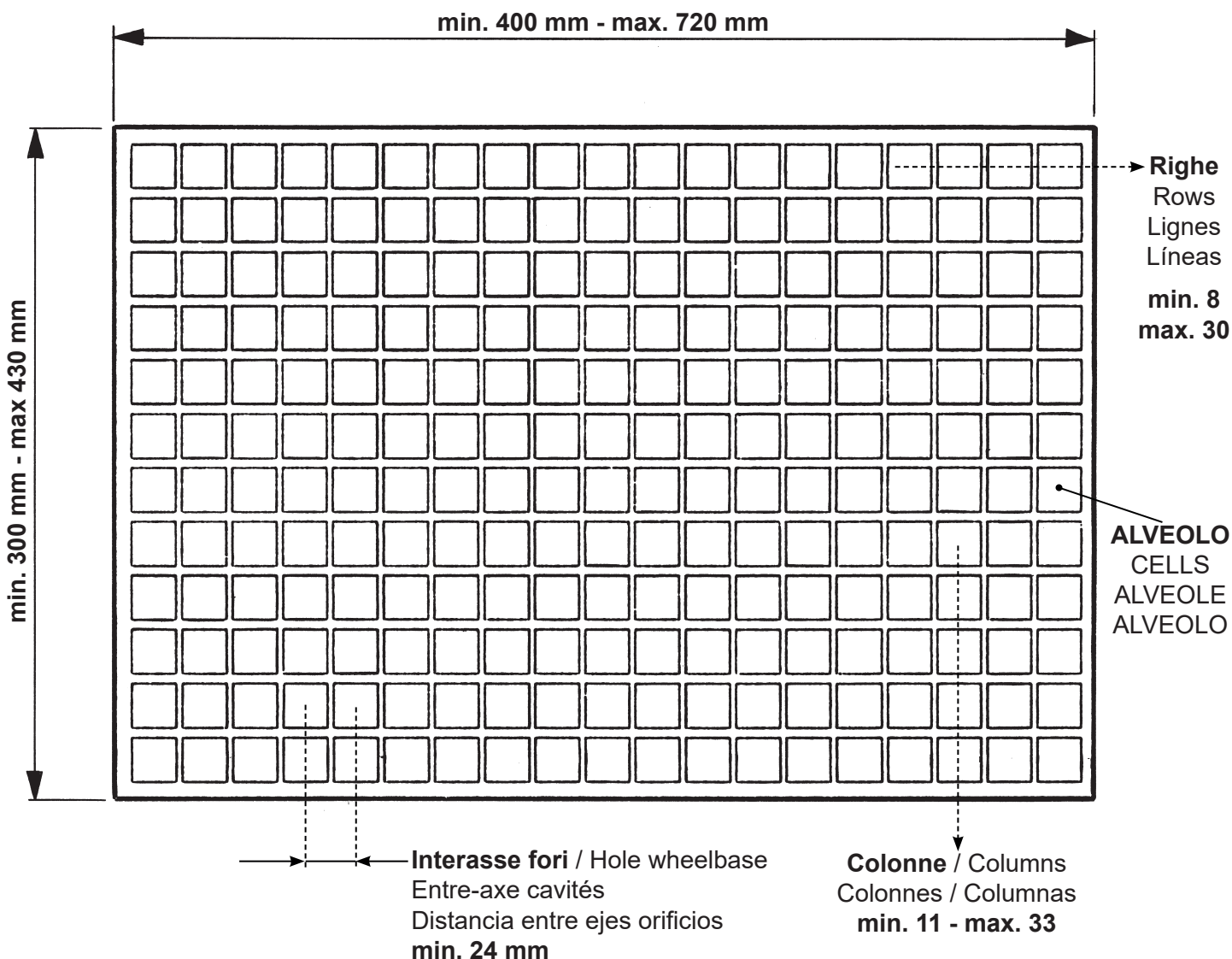
CARATTERISTICHE DELLA SEMINIERA (PANNELLI)

- **Varietà:** pomodoro, insalata, cavolo, broccoli, cavolfiore, tabacco, porro, sedano.
- **Zolletta:** normale o super seedling, comunque consistente.
- **Seminiera:** può essere sia in plastica che in polistirolo e termodeformato (se di sufficiente consistenza).
- Le piante devono essere seminate in centro nell'alveolo, devono essere robuste e diritte.
- Il livello della torba nell'alveolo non deve essere eccessiva perché favorirebbe la comparsa di radici superficiali che si intreccerebbero con gli alveoli adiacenti.
- Le piante devono essere coltivate in serra sollevate da terra per evitare che le radici fuoriescano intrecciandosi fra loro.

EN

FEATURES OF THE SEEDER

- **Varieties:** tomato, lettuce, cabbage, broccoli, tobacco, leek, celery.
- **Clod:** normal or super seedling, in either case firm.
- **Seeder:** may be made of plastic or polystyrene and thermo-formed (if sufficiently rigid).
- Plants should be sown in the centre of the cell, and be strong and upright.
- The soil level in the cell should not be too high as this would encourage surface roots that intertwine with adjacent cells.
- Plants should be grown in a raised position in greenhouses, to prevent intertwining of roots between cells.



FR

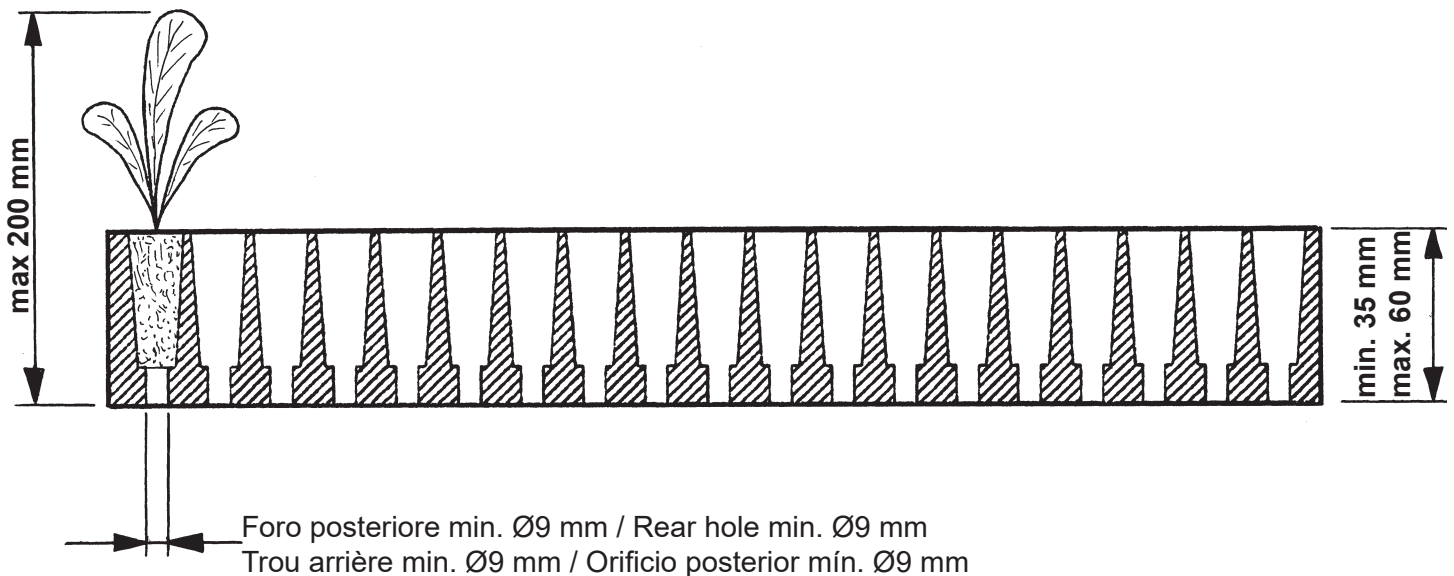
CARACTERISTIQUES DU SEMOIR (PANNEAUX)

- **Variétés** : tomate, salade, chou, brocolis, chou-fleur, tabac, poireau, céleri.
- **Motte de terre** : normale ou super semis, tout de même consistante.
- **Semoir** : il peut aussi bien être en plastique qu'en polystyrène et thermo-déformé (s'il est de consistance suffisante).
- Les plants doivent être semés au centre de l'alvéole, ils doivent être robustes et droits.
- Le niveau de la tourbe dans l'alvéole ne doit pas être excessif car il favoriserait l'apparition de racines en surface qui se mêleraient aux alvéoles voisines.
- Les plants doivent être cultivés en serre et doivent être soulevés du sol pour éviter que les racines ne sortent en se mêlant entre elles.

ES

CARACTERÍSTICAS DE LA BANDEJA DE SIEMBRA (PLATEAU)

- **Varietades**: tomate, ensalada, col, brócoli, coliflor, tabaco, puerro, apio.
- **Pastilla**: normal o super seedling, de cualquier modo, consistente.
- **Bandeja semillera**: puede ser tanto de plástica como en poliestirol y termodeformada (si la consistencia es suficiente).
- Las plantas deben sembrarse en el centro del alvéolo, deben ser plantas fuertes y rectas.
- El nivel de turba en el alvéolo no debe ser excesivo, ya que esto favorecería la aparición de raíces superficiales que se entrelazarían con los alvéolos adyacentes.
- Las plantas deben cultivarse en invernadero, elevadas con respecto al suelo para evitar que las raíces se salgan y se entrelacen entre sí.



IT

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici. La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines. Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



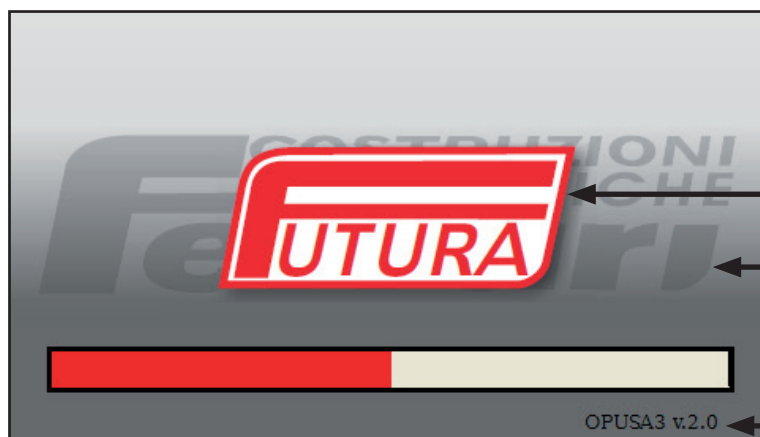
Take great care when working on steeply sloping ground.

DESCRIZIONE PAGINE TOUCH SCREEN DISTRIBUTORE

PAGINA INIZIALE

DISTRIBUTOR TOUCHSCREEN PAGES DESCRIPTION

INITIAL PAGE



Macchina
Machine

Logo aziendale
Company logo

Versione del software
Software version

All'accensione viene mostrata una barra di caricamento che indica il caricamento del programma. Durante questa fase vengono confrontati i dati di impostazione presenti nella memoria del pannello operatore touchscreen e quelli salvati nella memoria della scheda madre.

A downloading bar indicating the charging program appears at the moment of the ignition. During this step the setting data contained in the memory of the touchscreen operating control are compared.

FR

TERRAIN

Il est conseillé de travailler sur des terrains bien entretenus avec des hersees et des moto-houes. La réussite du repiquage dépend aussi de la préparation du terrain.



Faire attention aux manœuvres quand les terrains sont en forte pente.

ES

TERRENO

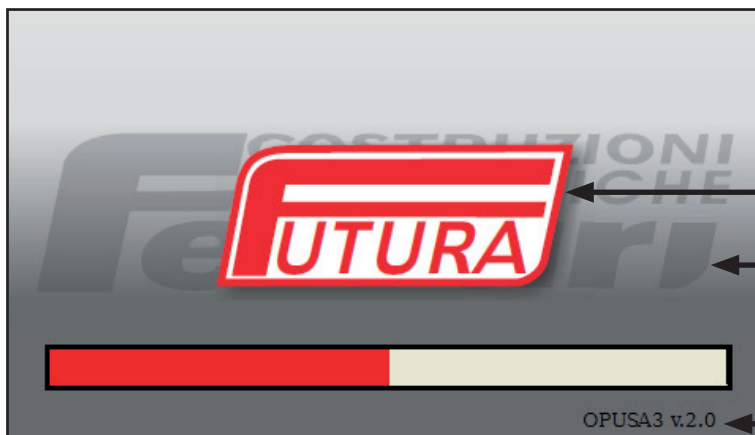
Se aconseja trabajar en terrenos debidamente preparados con gradas o zapadoras. El buen resultado del trasplante depende también de la buen preparación del terreno.



Prestar la máxima atención a las maniobras en caso de que los terrenos presenten una marcada pendiente.

DESCRIPTION DES PAGES DE L'ÉCRAN TACTILE DU DISTRIBUTEUR

PAGE INITIALE



Machine

Máquina

Logo de l'entreprise

Logotipo empresa

Version du logiciel

Versión del software

Une barre de chargement indiquant le chargement du programme est affichée au démarrage. Pendant cette phase, les données de configuration présentes dans la mémoire du panneau opérateur écran-tactile et celles enregistrées dans la mémoire de la carte mère sont comparées.

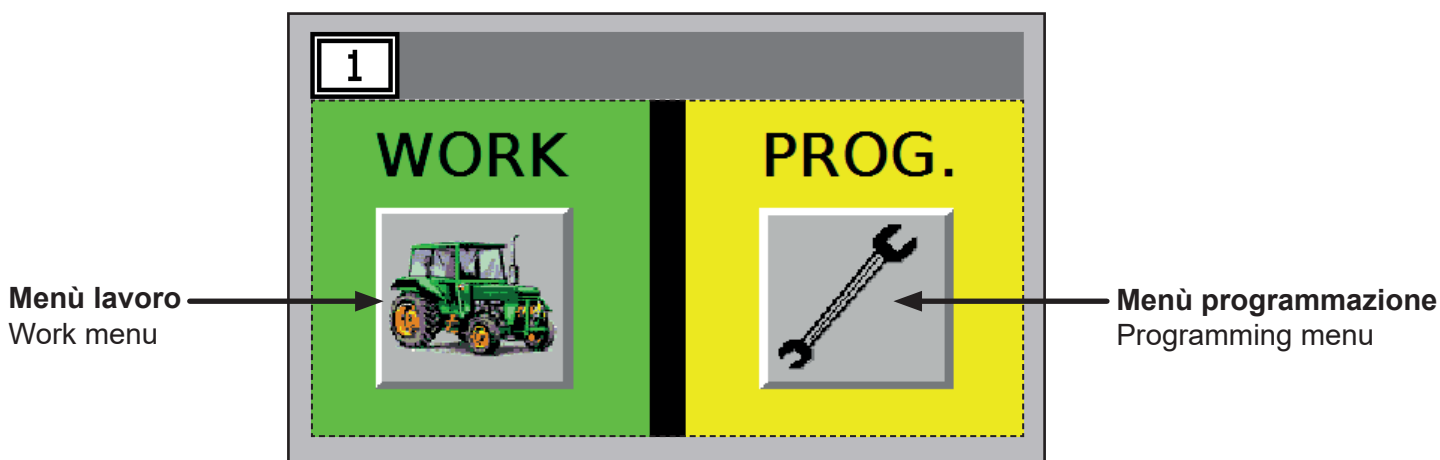
Cuando se enciende la energía, se muestra una barra de carga que indica que el programa se está cargando. Durante este paso, se comparan los datos de configuración de la memoria del panel de control de la pantalla táctil, con los datos almacenados en la memoria de la tarjeta madre.

IT

MENU' DI SCELTA

TEMPO DI PERMANENZA 5 SEC.

- In questa schermata se entro 5 secondi non viene premuto il tasto di programmazione, il display visualizza automaticamente la pagina menù lavoro.
- Non è possibile passare da menù lavoro a menù programmazione quando la macchina lavora, per non modificare i parametri di calibratura della macchina durante la fase di lavoro.



La macchina è dotata di due menù: **menù programmazione e menù lavoro**.

- Nel menù programmazione vengono inseriti tutti i parametri relativi al pannello e alla macchina; viene usato e settato solo dall'installatore o da una persona autorizzata.
- Il menù lavoro è normalmente utilizzato dall'utente per il monitoraggio del corretto funzionamento della macchina.

Dopo circa 5 secondi, se non viene premuto alcun tasto, la macchina accede al menù di lavoro in automatico.

EN

CHOICE MENU

PAGE DISPLAYED FOR 5 SEC.

- If you do not press the program key within 5 seconds, the display shows automatically the work page.
- It is not possible to shift from the work menu to the program menu while the machine is working, in order not to modify the gauging parameters of the machine during the working time.

The machine is equipped with two menu: **programming menu and work menu**.

- The programming menu contains all the parameters concerning the tray and the machine; it can be used and set only by the installer or by an authorized person.
- The work menu is normally used by the operator in order to monitor the proper working of the machine.

After about 5 seconds, if you press no key, the machine enters the work menu automatically.

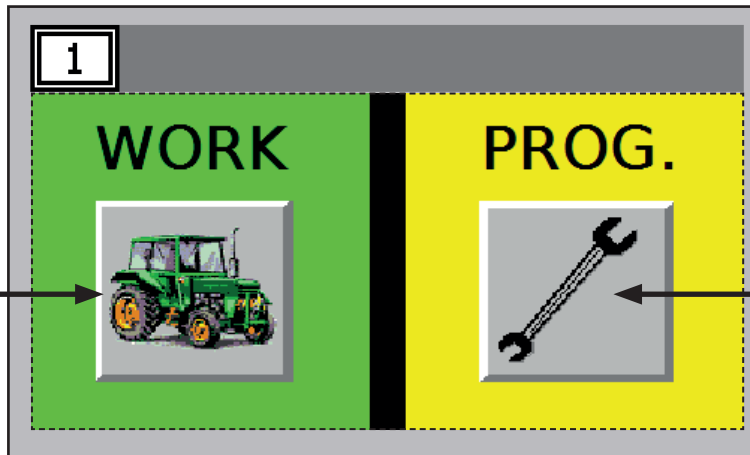


FR

MENU DE SELECTION

TEMPS D’AFFICHAGE 5 SEC.

- Sur cette page-écran, si la touche de programmation n’est pas enfoncée dans les 5 secondes, l’écran affiche automatiquement la page du menu de travail.
- Il n’est pas possible de passer du menu de travail au menu de programmation, afin de ne pas modifier les paramètres de réglage de la machine pendant la phase de travail.



Menu de travail
Menú trabajo

Menu de programmation
Menú programación

La machine est dotée de deux menus: **le menu de programmation et le menu de travail.**

- Dans le menu de programmation sont insérés tous les paramètres relatifs au panneau et à la machine; il est utilisé et réglé uniquement par l’installateur ou par une personne autorisée.
- Le menu de travail est normalement utilisé par l’utilisateur pour le monitoring du correct fonctionnement de la machine.

Si aucune touche n’est enfoncée après environ 5 secondes, la machine accède automatiquement au menu de travail.

ES

MENÚ DE ELECCIÓN

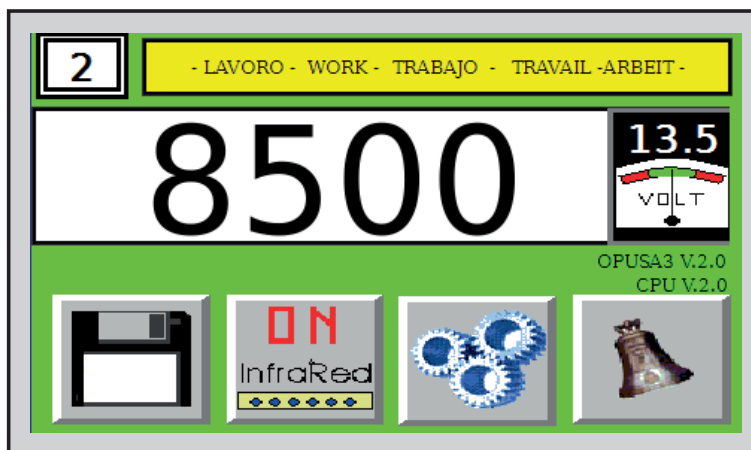
TIEMPO DE DURACIÓN 5 SEC.

- En esta pantalla si en 5 segundos no se pulsa la tecla de programación, el display visualiza automáticamente la pagina menú de trabajo.
- No existe la posibilidad de pasar del menú de trabajo al menú de programación cuando la maquina esta trabajando, para no modificar los parámetros de calibrado de la maquina durante la fase de trabajo.

La maquina esta dotada de dos menús: **menú de programación y menú de trabajo.**

- En el menú de programación se introducen los parámetros relativos al panel y a la maquina, el uso y la regulación se hacen solo por parte instalador o por persona autorizada.
- El menú trabajo normalmente es utilizado por el usuario para el monitoreo del funcionamiento correcto de la maquina.

Tras unos 5 segundos, si no se pulsa ninguna tecla, la maquina enciende el menú de trabajo automáticamente.



IT

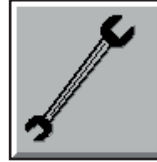
MENU PROGRAMMAZIONE



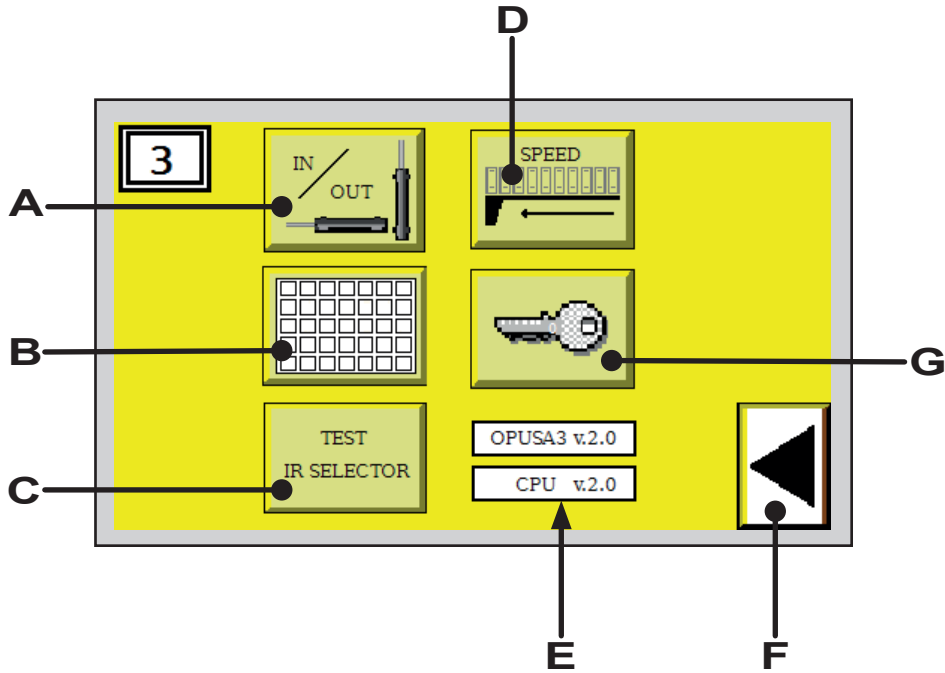
Premendo su questa icona, si passa alla pagina seguente:

EN

PROGRAMMING MENU



If you press this picture, you enter the following page:



- A) Test attuatori e monitoraggio sensori.
- B) Impostazione pannello.
- C) Test selettore.
- D) Test velocità distributore.
- E) Versione del software.
- F) Ritorno alla pagina precedente.
- G) Regolazioni complesse.

- A) Actuator test and sensor monitoring.
- B) Tray set.
- C) Electric eyes test.
- D) Carousel speed test.
- E) Software version.
- F) Return to the previous page.
- G) Complex adjustments.

FR

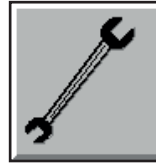
MENU DE PROGRAMMATION



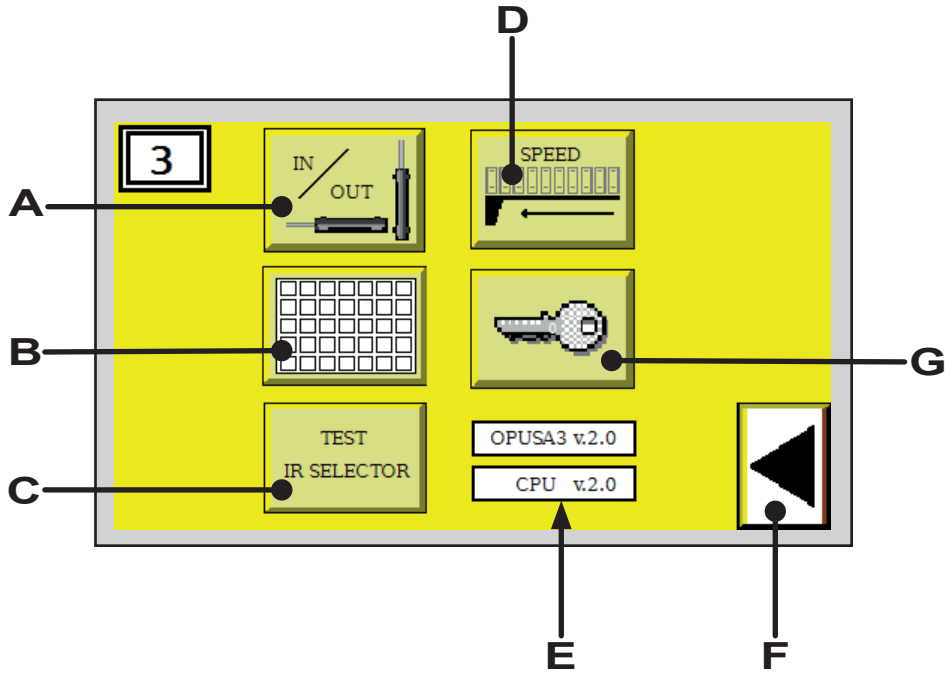
En appuyant sur cette icône, on passe à la page suivante:

ES

MENU PROGRAMACION



Pulsando sobre este icono, se pasa a la página siguiente:

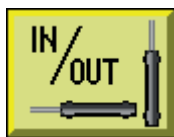


- A) Test des actionneurs et monitoring des capteurs.
- B) Configuration du panneau.
- C) Test du sélecteur.
- D) Test de la vitesse du distributeur.
- E) Version du logiciel.
- F) Retour à la page précédente.
- G) Réglages complexes.

- A) Test actuadores y monitoreo sensores.
- B) Configuración panel.
- C) Test selector.
- D) Test velocidad distribuidor.
- E) Versión del software.
- F) Retorno a la página precedente.
- G) Regulaciones complejas.

IT

Premendo sull'icona

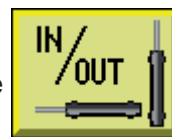


MOVIMENTAZIONE CARRELLO

PRIMA PAGINA

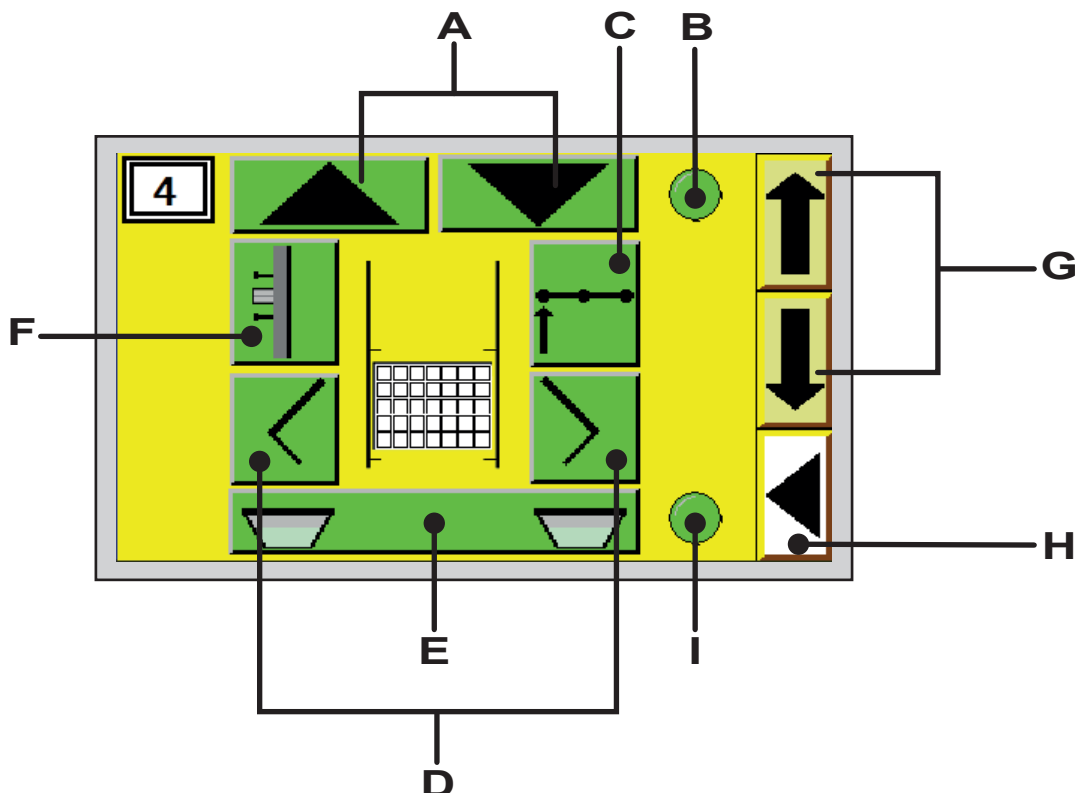
EN

If you press this picture



TROLLEY MOVEMENT

FIRST PAGE



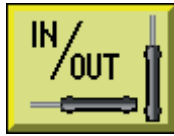
- A) Salita/discesa carrello.
- B) Spia sensore pannello alto.
- C) Traslazione carrello destra/sinistra.
- D) Fermo pannello.
- E) Fermo iniziale pannello.
- F) Morsa pannello.
- G) Scorrimento pagine.
- H) Ritorno alla pagina precedente.
- I) Spia sensore fermo iniziale pannello.

- A) Lift/Lower trolley.
- B) High tray sensor warning light.
- C) Trolley shift right/left.
- D) Tray stop.
- E) Initial tray stop.
- F) Tray grip.
- G) Pages sliding.
- H) Return to previous page.
- I) Sensor light initial stop panel.

FR

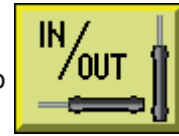
ES

En appuyant sur l'icône

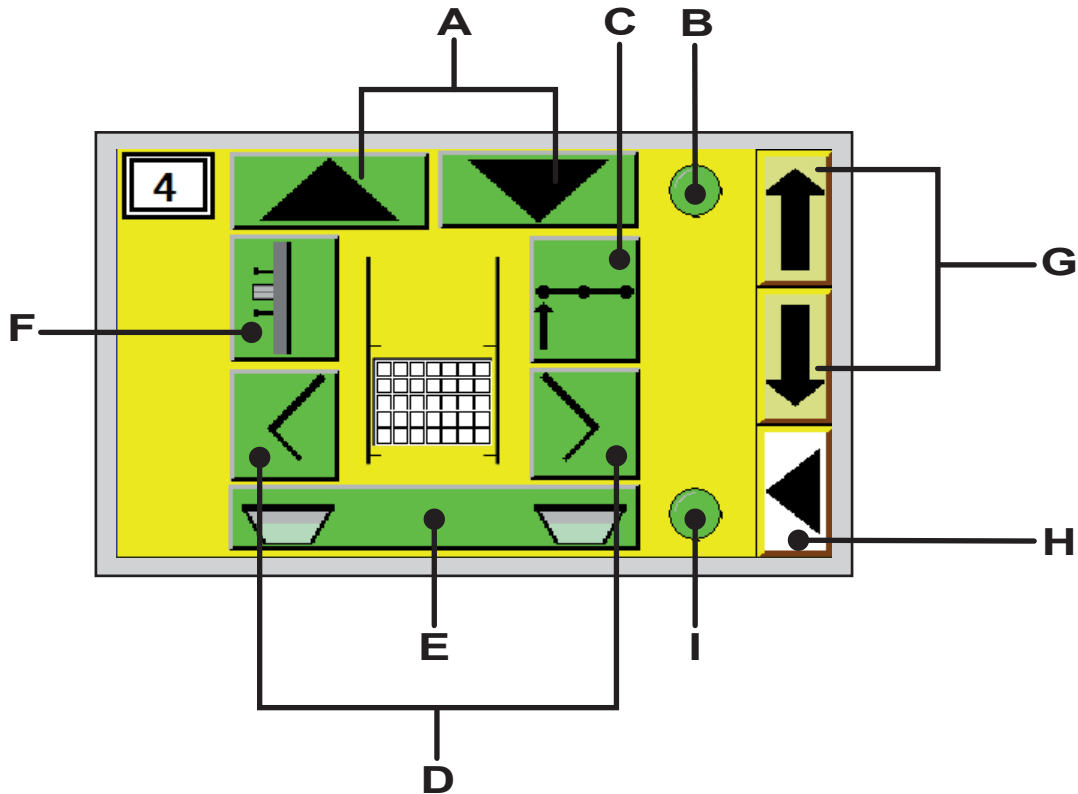


**MISE EN MOUVEMENT DU CHARIOT
 PREMIERE PAGE**

Pulsando sobre el icono



**DESPLAZAMIENTO CARRO
 PRIMERA PÁGINA**



- A) Montée/descente du chariot.
- B) Voyant du capteur du panneau en position haute.
- C) Translation droite/gauche du chariot.
- D) Dispositif d'arrêt du panneau.
- E) Dispositif d'arrêt initial du panneau.
- F) Etau du panneau.
- G) Défilement des pages.
- H) Retour à la page précédente.
- I) Capteur arrêt initial panneau.

- A) Subida/bajada carro.
- B) Luz indicadora sensor panel alto.
- C) Traslación carro derecha/izquierda.
- D) Parada panel.
- E) Parada inicial panel.
- F) Presión panel.
- G) Discurrir páginas.
- H) Retorno a la página precedente.
- I) Luz indicadora del sensor de parada inicial del panel.

IT

Premendo sull'icona



ESPULSORE

SECONDA PAGINA

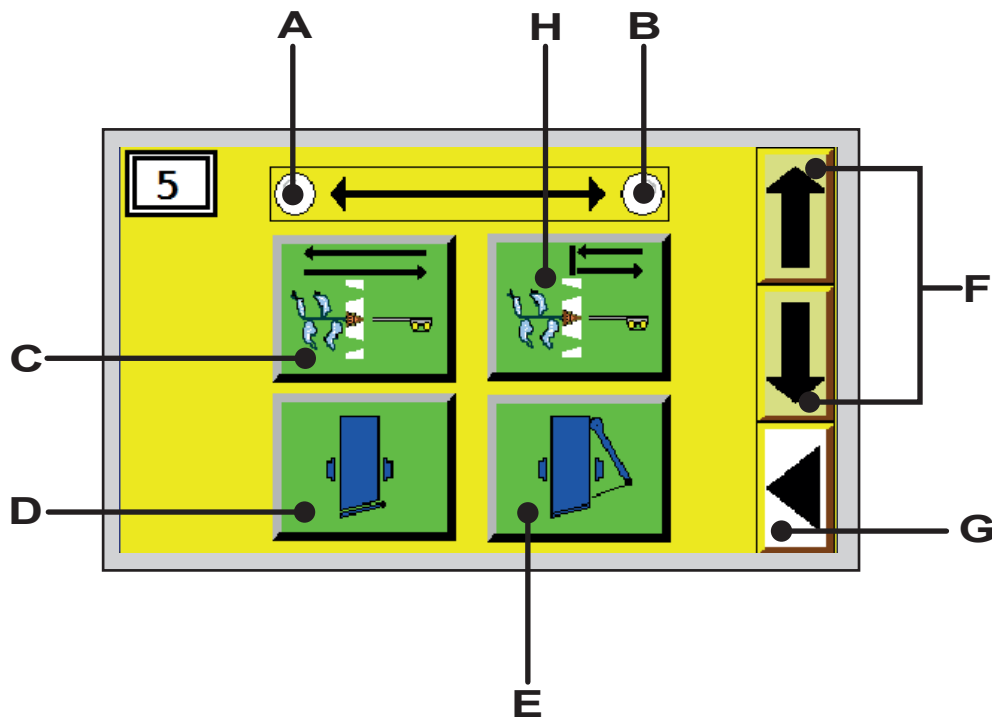
EN

If you press the picture



PLUNGER

SECOND PAGE

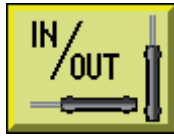


- A)** Spia sensore espulsore attivo.
- B)** Spia sensore espulsore a riposo.
- C)** Attivazione espulsore manuale completa.
- D)** Apertura paletta prebicchiere.
- E)** Inserimento aghi.
- F)** Scorrimento pagine.
- G)** Ritorno alla pagina precedente.
- H)** Attivazione espulsore con ritorno automatico.

- A)** Operative plunger sensor warning light.
- B)** Non-operative plunger sensor warning light.
- C)** Complete manual plunger propulsion.
- D)** Pre-cup paddle opening.
- E)** Needle insertion.
- F)** Pages sliding.
- G)** Return to the previous page.
- H)** Plunger propulsion with automatic return.

FR

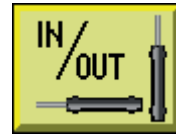
En appuyant sur l'icône



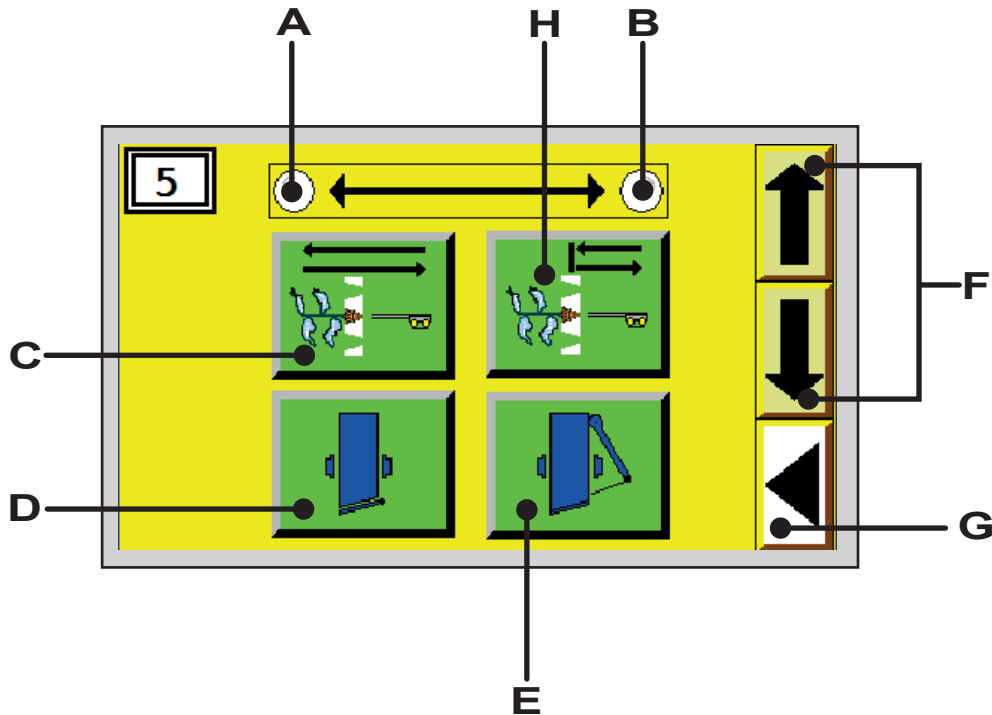
EXPULSEUR
DEUXIEME PAGE

ES

Pulsando sobre el icono



EXPULSOR
SEGUNDA PAGINA

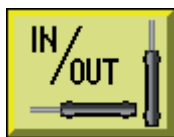


- A) Voyant du capteur de l'expulseur actif.
- B) Voyant du capteur e l'expulseur au repos.
- C) Activation de l'expulseur manuel terminée.
- D) Ouverture de la palette de pré-godet.
- E) Insertion des aiguilles.
- F) Défilement des pages.
- G) Retour à la page précédente.
- H) Activation de l'expulseur avec retour automatique.

- A) Luz indicadora expulsor activo.
- B) Luz indicadora expulsor en reposo.
- C) Activado expulsor manual completo.
- D) Apertura paleta pre vaso.
- E) Introducción agujas.
- F) Discurrir páginas.
- G) Retorno a la página precedente.
- H) Activado expulsor con retorno automático.

IT

Premendo sull'icona



PREBICCHIERE E PINZE

TERZA PAGINA

Questo menù si utilizza solo nella fase di settaggio del pannello ed in fase di monitoraggio della macchina. È consigliato l'utilizzo solo ad utenti esperti.

EN

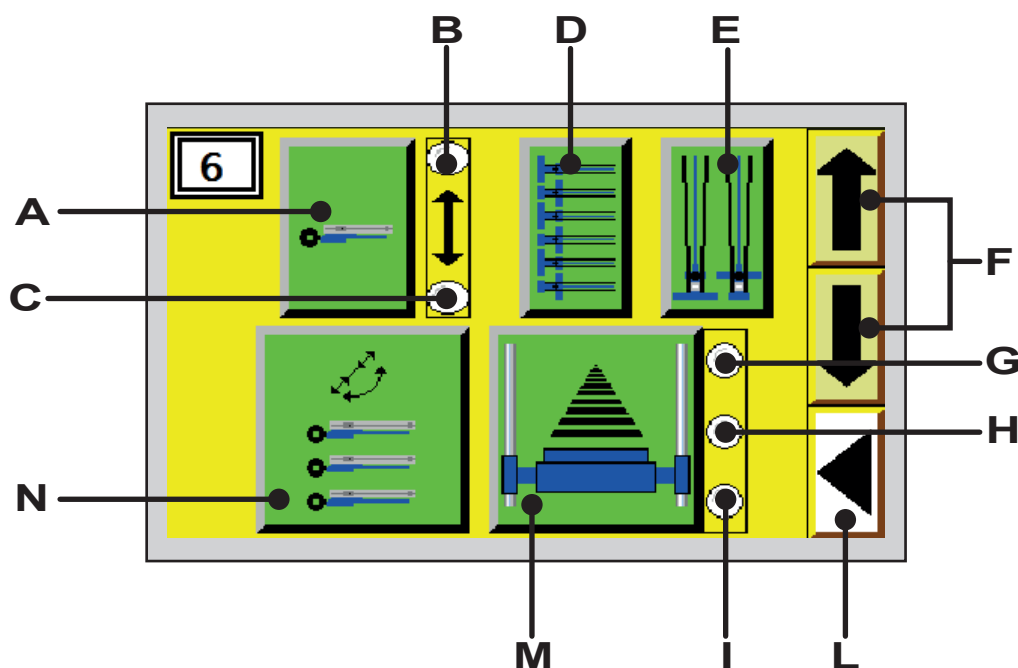
If you press the picture



PRECUP AND PLIERS

THIRD PAGE

This menu is used only on the setting phase of the tray and only on the motoring phase of the machine. We recommend the use only by experienced operators.

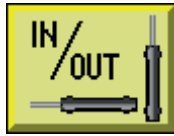


- A) Rotazione pinze.
- B) Spia sensore di posizione pinze sù.
- C) Spia sensore di posizione pinze giù.
- D) Allargamento/restringimento pinze.
- E) Chiusura/apertura pinze.
- F) Scorrimento pagine.
- G) Sensore prebicchiere sù.
- H) Sensore prebicchiere intermedio.
- I) Sensore prebicchiere giù
- L) Ritorno alla pagina precedente.
- M) Salita/discesa prebicchiere.
- N) Movimento simultaneo (A + B).

- A) Pliers rotation.
- B) Up pliers position sensor warning light.
- C) Down pliers position sensor warning light.
- D) Pliers widening/tightening.
- E) Pliers closing/opening.
- F) Pages sliding.
- G) Precup sensor on.
- H) Intermediate precup sensor.
- I) Precup sensor off.
- L) Return to the previous page.
- M) Precup lifting/lowering.
- N) Simultaneous movement (A+B).

FR

En appuyant sur l'icône



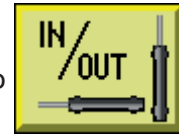
PRE-GODET ET PINCES

TROISIEME PAGE

Ce menu s'utilise uniquement pendant la phase de réglage du panneau et pendant la phase de monitoring de la machine. Il est conseillé de réserver l'usage de la machine aux utilisateurs experts uniquement.

ES

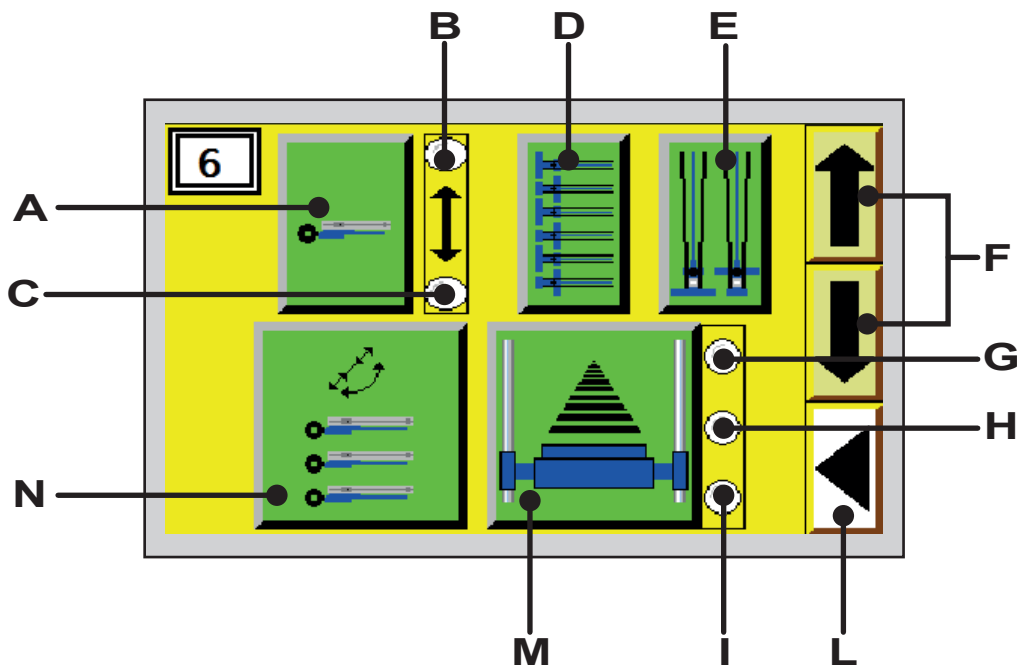
Pulsando sobre el icono



PRE VASOS Y PINZAS

TERCERA PÁGINA

Este menú se utiliza solo en la fase de regulación del panel y en fase de monitoreo de la máquina. Se aconseja la utilización solo a usuarios expertos.



- A) Rotation des pinces.
- B) Voyant du capteur de position haute des pinces.
- C) Voyant du capteur de position basse des pinces.
- D) Elargissement/rétrécissement des pinces.
- E) Fermeture/ouverture des pinces.
- F) Défilement des pages.
- G) Capteur du pré-godet en position haute.
- H) Capteur du pré-godet en position intermédiaire.
- I) Capteur du pré-godet en position basse.
- L) Retour à la page précédente.
- M) Montée/descente du pré-godet.
- N) Mouvement simultané (A + B).

- A) Rotación pinzas.
- B) Luz indicadora sensor de posición pinzas arriba.
- C) Luz indicadora sensor de posición pinzas abajo.
- D) Ensanche/encogimiento pinzas.
- E) Cierre/apertura pinzas.
- F) Discurrir páginas.
- G) Sensor pre vaso arriba.
- H) Sensor pre vaso intermedio.
- I) Sensor pre vaso abajo.
- L) Retorno a la página precedente.
- M) Subida/bajada pre vaso.
- N) Movimiento simultáneo (A + B).

IT

Premendo sull'icona



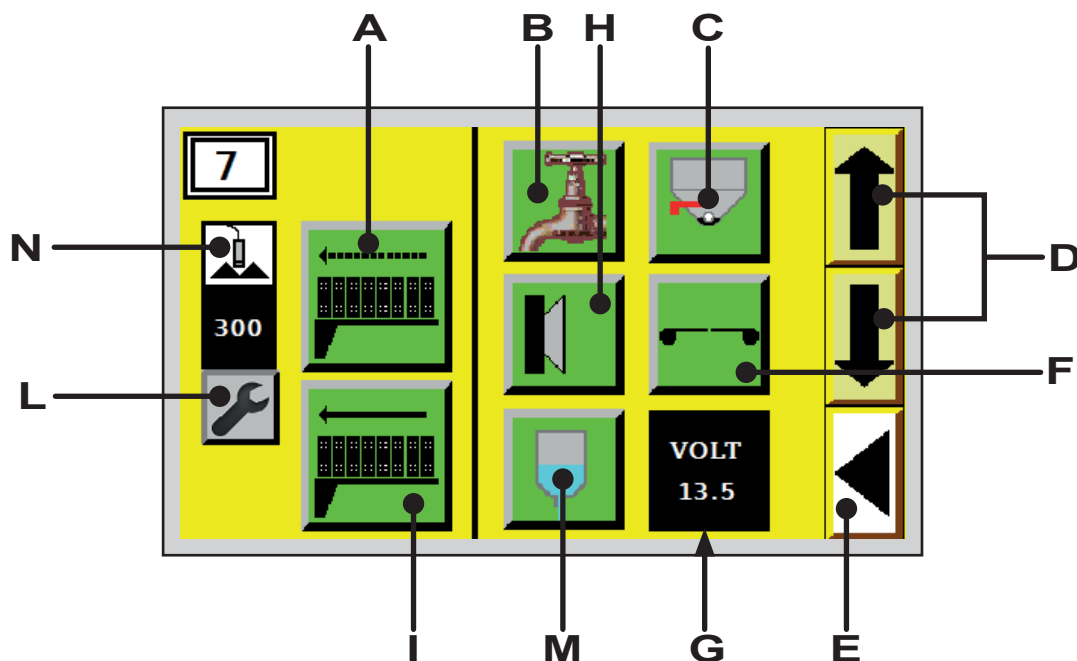
PREBICCHIERE E PINZE
QUARTA PAGINA

EN

If you press the picture



PRECUP AND PLIERS
FOURTH PAGE



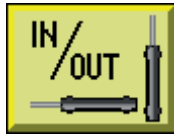
- A)** Avanzamento di un passo ogni volta che si preme questo tasto.
- B)** Attivazione manuale impianto acqua.
- C)** Attivazione manuale microgranulatore.
- D)** Scorrimento pagine.
- E)** Ritorno alla pagina precedente.
- F)** Attivazione otturatore.
- G)** Monitoraggio tensione di alimentazione.
- H)** Attivazione manuale cicalino.
- I)** Avanzamento continuo distributore.
- L)** Lettura del sensore analogico distributore.
- M)** Attivazione manuale scarico condensa.
- N)** Test regolazione del sensore analogico distributore.

- A)** One-step progress whenever you press this key.
- B)** Manual propulsion of water system.
- C)** Manual propulsion of granular applicator.
- D)** Pages sliding.
- E)** Return to the previous page.
- F)** Shutter propulsion.
- G)** Monitoring of feed voltage.
- H)** Beeper manual propulsion.
- I)** Carousel continuous progress.
- L)** Reading analogical distributor sensor.
- M)** Condense drain manual activation.
- N)** Regulation test of the analogical distributor sensor.

FR

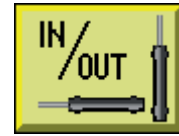
ES

En appuyant sur l'icône

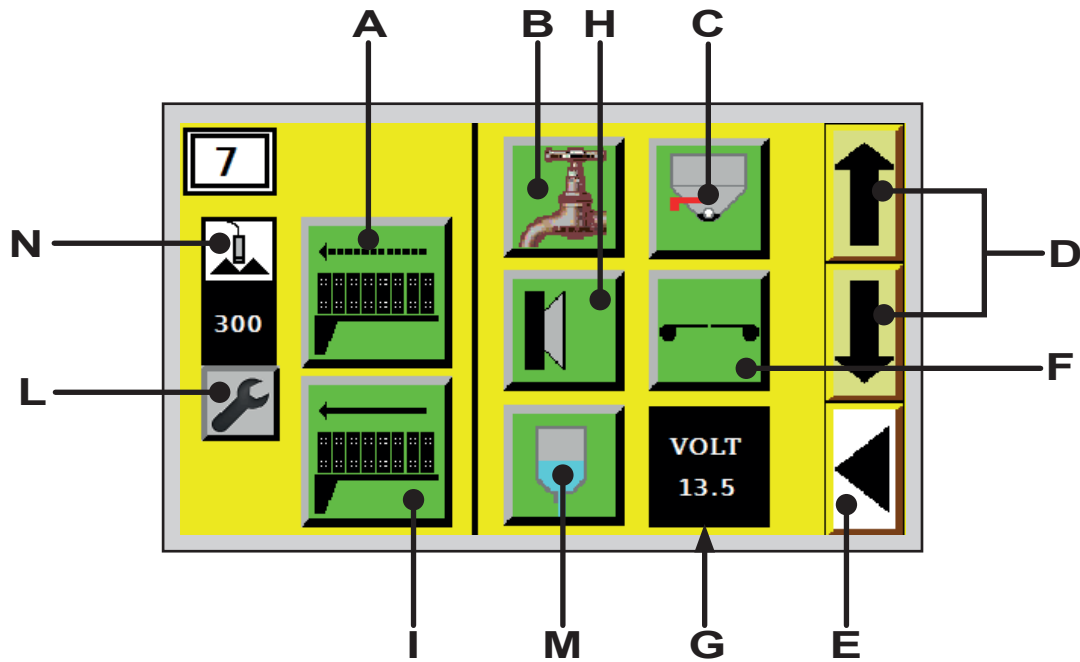


PRE-GODET ET PINCES
QUATRIEME PAGE

Pulsando sobre el icono



PRE VASOS Y PINZAS
CUARTA PÁGINA



- A)** Avancement d'une étape à chaque fois que cette touche est enfoncée.
- B)** Activation manuelle de l'installation d'eau.
- C)** Activation manuelle du micro-granulateur.
- D)** Défilement des pages.
- E)** Retour à la page précédente.
- F)** Activation de l'obturateur.
- G)** Monitoring de la tension d'alimentation.
- H)** Activation manuelle du vibreur sonore.
- I)** Avancement continu du distributeur.
- L)** Lecture du capteur analogique distributeur.
- M)** Activation manuelle de l'évacuation de la condensation.
- N)** Test du réglage du distributeur capteur analogique.

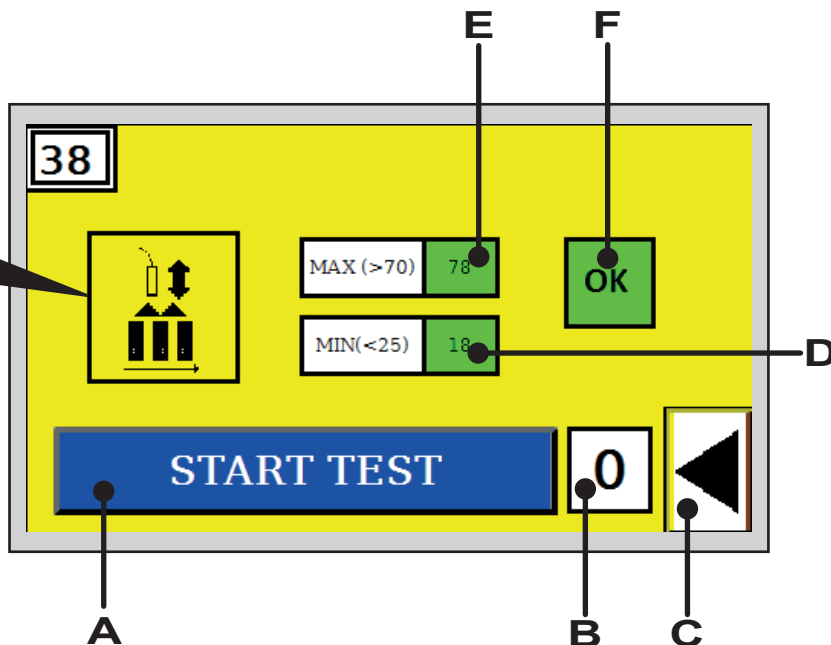
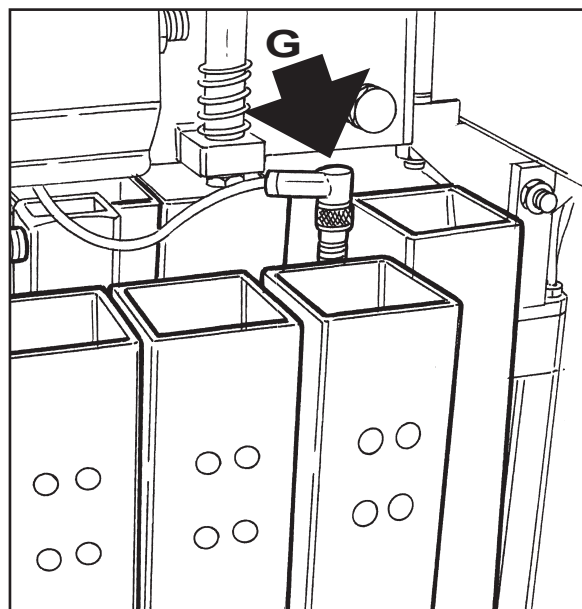
- A)** Avance de un paso cada vez que se pulsa esta tecla.
- B)** Encendido manual instalación agua.
- C)** Encendido manual microgranulador.
- D)** Discurrir páginas.
- E)** Retorno a la página precedente.
- F)** Encendido obturador.
- G)** Monitoreo tensión de alimentación.
- H)** Encendido manual timbre eléctrico.
- I)** Avance continuo distribuidor.
- L)** Lectura del sensor analógico del distribuidor.
- M)** Activado manual descarga condensación.
- N)** Prueba de ajuste del sensor analógico del distribuidor.

IT

Premendo sull'icona  si passa alla pagina seguente:





EN

By pressing the picture  you step to next page:







- A) Start test sensore analogico distributore.
- B) Temporizzatore in secondi.
- C) Ritorno alla pagina precedente.
- D) Valore minimo della lettura del sensore analogico.
- E) Valore massimo della lettura del sensore analogico.
- F) Esito del test.

Una volta premuto il tasto "START TEST", la catena del distributore inizia a girare per un tempo di 5 secondi (B). In questo arco di tempo vengono misurati i valori minimo (D) e massimo (E) letti dal proximity analogico che rileva la posizione del distributore. Terminati i 5 secondi, viene mostrato l'esito del test (F):

-  La posizione del sensore è corretta.
-  Il sensore analogico distributore (G) va allontanato dalla superficie di lettura: regolare il sensore e ripetere il test.
-  Il sensore analogico distributore (G) va avvicinato alla superficie di lettura: regolare il sensore e ripetere il test.
-  Il sensore analogico distributore (G) è guasto o non collegato correttamente.

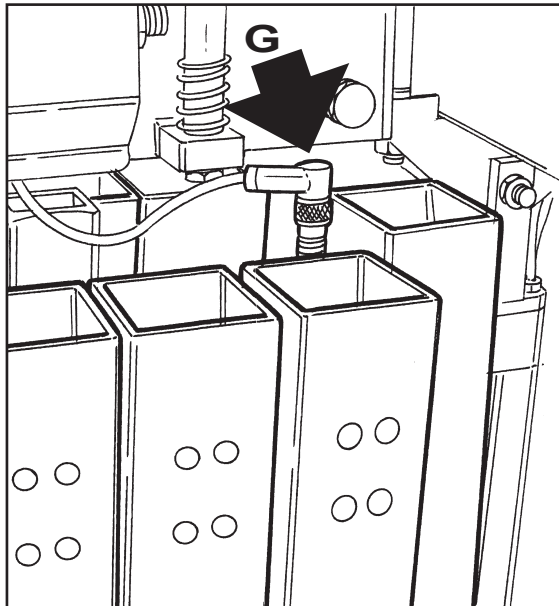
- A) Start test analogical sensor distributor.
- B) Seconds timer.
- C) Return to the previous page.
- D) Minimal value of the lecture of the analogical sensor.
- E) Maximal value of the lecture of the analogical sensor.
- F) Test result.

After pressing the bottom 'START TEST', the distributor chain starts to turn for 5 seconds (B). In this range of time maximal (E) and minimal (D) value are registered read by the analogical proximity which relieves the distributor position. After 5 seconds, the final result of the test (F) is shown:

-  Sensor position is correct.
-  Analogical distributor sensor (G) must be ward off from the reading surface: regulate the sensor and repeat the test.
-  Analogical distributor sensor (G) must be came up to the reading surface: regulate the sensor and repeat the test.
-  Analogical distributor sensor (G) is damaged or not correctly connected.


FR


En appuyant sur l'icône  on va à la page suivante:





- A) Commencer le test du capteur analogique du distributeur.
- B) Temporisateur en seconds.
- C) Retour à la page.
- D) Valeur minimum de lecture du capteur analogique.
- E) Valeur maxime de lecture du capteur analogique.
- F) Résultat du texte.

Un fois touche le Botton START TEST, la chaine du distributeur commence à tourner pour 5 seconds (B). Dans ce période de temps les valeur minimal (D) et maximal (E) sont mesuré et lit par le proximity analogique qui détecte ls position du distributeur. Terminé les 5 seconds le résultat du test (F) est montré:

 La position du capteur est incorrecte.

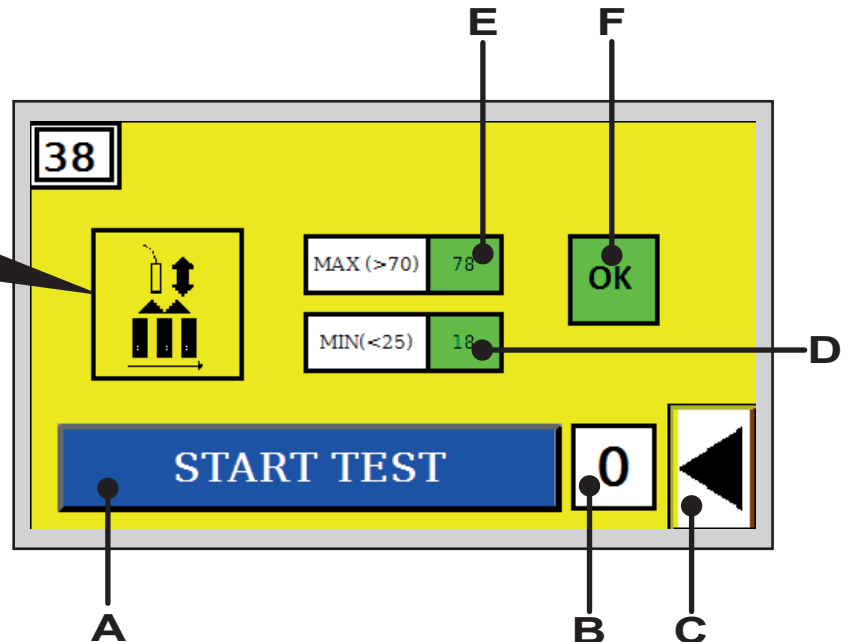
 Le capteur analogique du distributeur (G) doit être éloigné par la superficie de lecture : régler le capteur et répéter le test.

 Le capteur analogique du distributeur (G) doit être rapproché par la superficie de lecture : régler le capteur et répéter le test.

 **ERROR !** Le capteur analogique du distributeur (G) est en panne ou pas connecté correctement.

ES


Pulsando sobre el icono  para pasar a la siguiente página:





- A) Inicio prueba del sensor analógico del distribuidor.
- B) Temporizador en segundos.
- C) Retorno a la página anterior.
- D) Valor mínimo de lectura del sensor analógico.
- E) Valor máximo de la lectura del sensor analógico.
- F) Resultados de la prueba.

Una vez que se presiona el botón "START TEST", la cadena del distribuidor comienza a girar durante 5 segundos (B). Durante este tiempo se miden los valores mínimos (D) y máximos (E) leídos por el sensor de proximidad analógico que detecta la posición del distribuidor. Después de 5 segundos, se muestra el resultado de la prueba (F):

 La posición del sensor es correcta.

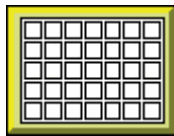
 El sensor analógico del distribuidor (G) debe ser retirado de la superficie de lectura: ajuste el sensor y repita la prueba.

 El sensor analógico del distribuidor (G) debe acercarse a la superficie de lectura: ajuste el sensor y repita la prueba.

 **ERROR !** El sensor analógico del distribuidor (G) está defectuoso o no está conectado correctamente.

IT

Premendo sull'icona

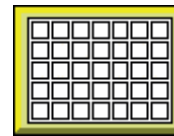


SETTAGGIO PANNELLO

PRIMA PAGINA

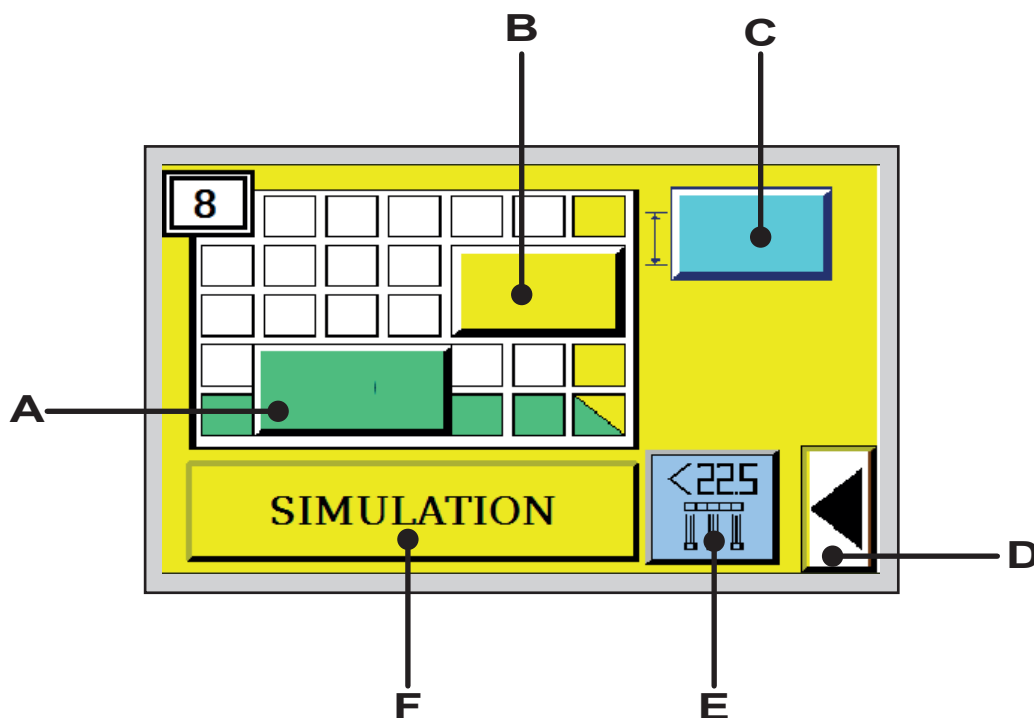
EN

If you press the picture



TRAY SETTING

FIRST PAGE

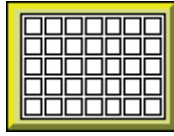


- A) Numero di colonne verticali presenti sul pannello.
- B) Numero di righe orizzontali presenti sul pannello.
- C) Distanza tra una riga e l'altra.
- D) Ritorno alla pagina precedente.
- E) Inversione modo funzionamento pinze.
- F) Simulazione movimento carrello.

- A) Quantity of vertical column contained in the tray.
- B) Quantity of horizontal rows contained in the tray.
- C) Spacing from row to row.
- D) Return to the previous page.
- E) Pliers working way inversion.
- F) Trolley movement simulation.

FR

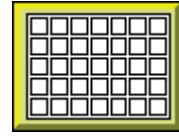
En appuyant sur l'icône



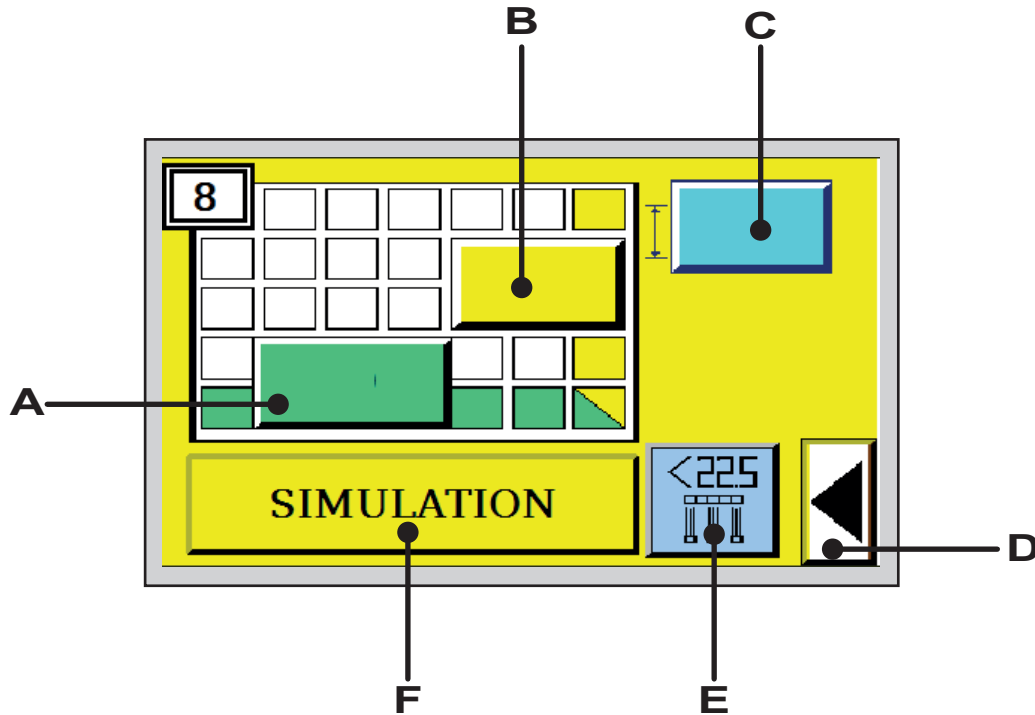
**REGLAGE DU PANNEAU
 PREMIERE PAGE**

ES

Pulsando sobre el icono



**IMPOSTACIÓN PANEL
 PRIMERA PÁGINA**



- A) Nombre de colonnes verticales présentes sur le panneau.
- B) Nombre de lignes horizontales présentes sur le panneau.
- C) Distance entre une ligne et l'autre.
- D) Retour à la page précédente.
- E) Inversion du mode de fonctionnement des pinces.
- F) Simulation du mouvement du chariot.

- A) Número d columnas verticales presentes en el panel.
- B) Número de líneas horizontales presentes en el panel.
- C) Distancia entre una línea y la otra.
- D) Retorno a la página precedente.
- E) Inversión modalidad de funcionamiento pinzas.
- F) Simulación movimiento carro.

IT

Premendo sull'icona

SIMULATION

CILINDRO A "L" (FIG. 1)

Da questo menù è possibile simulare la fase di estrazione delle piante dal pannello a macchina ferma.

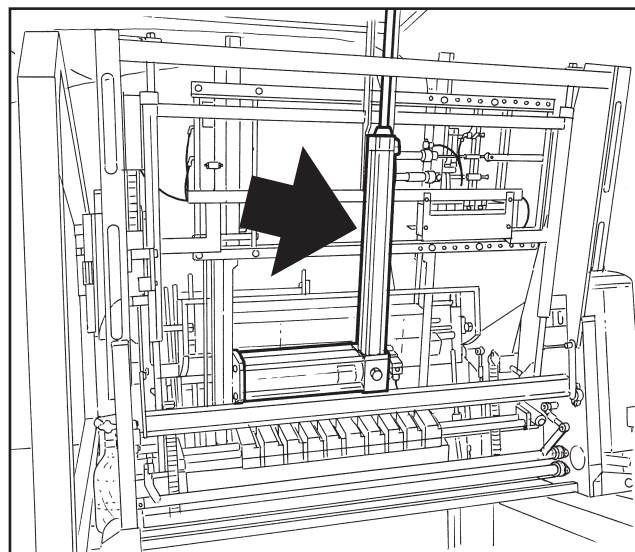


Fig. 1

- A) Numero di posizione riga.
- B) Posizione del carrello effettiva.
- C) Posizione del carrello calcolata.
- D) Errore di scostamento.
- E) Tasto START/STOP simulazione.
- F) Ritorno alla pagina precedente.
- G) Contatore test encoder asse verticale.

In questa pagina è possibile verificare la corretta regolazione del caricatore ed il corretto funzionamento. Attivando il tasto "**SIMULATION**" il carrello inizierà a scendere a gradini simulando tutte le posizioni dei ogni riga.

A questo punto all'operatore, rimane solo da controllare visivamente che ogni singola riga si posizioni davanti all'espulsore; quindi nel caso in cui la riga superi l'espulsore, si dovrà diminuire il numero nel campo (H). Nel caso in cui la riga si posizioni prima dell'espulsore si dovrà aumentare il numero nel campo (H).



Controllare la posizione di tutte le righe, in particolare le ultime, in quanto se ci fosse un'errore, questo aumenta per ogni posizione.

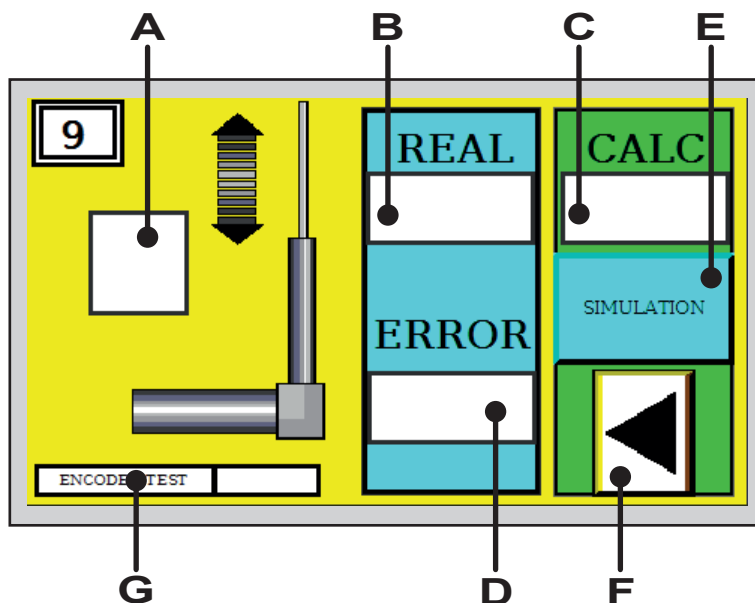
EN

If you press the picture

SIMULATION

SIMULATION CYLINDER "L" (FIG. 1)

With this menu it is possible to simulate the process of plants extraction from the tray when the machine is off.



- A) Row position number.
- B) Real trolley position.
- C) Estimated trolley position.
- D) Deviation error.
- E) Key START/STOP simulation.
- F) Return to the previous page.
- G) Test counter encoder vertical axis.

In this page it is possible to check the proper loader regulation and the correct working.

On pressing the button "**SIMULATION**" the trolley will start lowering simulating all the positions of each row. At this point the operator only has to check that each single row will be placed in front of the plunger. In case the row would pass the plunger, it will be necessary to reduce the number on the picture (H). On the contrary, if the row would be positioned before the plunger, it will be necessary to increase the number on the picture (H).



Check the position of each row, in particular of the last ones, as if there would be an error, this will increase in each position.

FR

En appuyant sur l'icône

SIMULATION

CYLINDRE A "L" (FIG. 1)

Depuis ce menu il est possible de simuler les phases d'extraction des plants du panneau lorsque la machine est à l'arrêt.

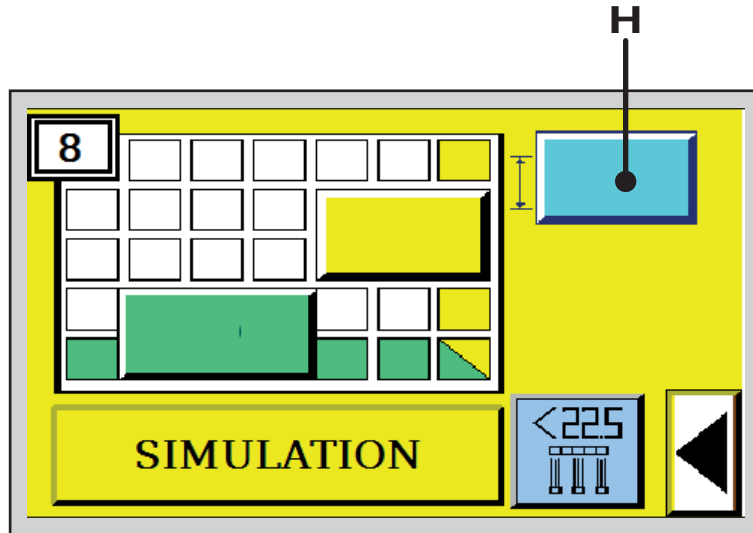
ES

Pulsando sobre el icono

SIMULATION

CILINDRO A "L" (FIG. 1)

Desde este menú es posible simular la fase de extracción de las plantas desde el panel con la máquina parada.



- A) Numéro de la position de la ligne.
- B) Position réelle du chariot.
- C) Position calculée du chariot.
- D) Erreur d'écartement.
- E) Touche START/STOP de la simulation.
- F) Retour à la page précédente.
- G) Compteur de test encodeur axe vertical.

Depuis cette page il est possible de vérifier que le chargeur est correctement réglé et qu'il fonctionne correctement. Lorsque l'on enfonce la touche "**SIMULATION**" le chariot commence à descendre par étapes en simulant l'ensemble des positions de chaque ligne. A partir de là, l'opérateur n'a plus qu'à contrôler visuellement que chaque ligne se positionne devant l'expulseur; si la ligne dépasse l'expulseur, il faut diminuer le nombre indiqué dans le champ (H).

Si la ligne se positionne avant l'expulseur, il faudra augmenter le nombre indiqué dans le champ (H).



Contrôler la position de toutes les lignes, et en particulier celle des dernières lignes, car toute erreur s'accroît au fil des positions.

- A) Número de posición línea.
- B) Posición efectiva del carro.
- C) Posición calculada del carro.
- D) Error de alejamiento.
- E) Tecla START/STOP simulación.
- F) Retorno a la página precedente.
- G) Contador de prueba del codificador del eje vertical.

En esta página es posible verificar la regulación correcta del cargador y el funcionamiento correcto.

Activando la tecla "**SIMULACIÓN**" el carro empezará a descender en escalones simulando todas las posiciones de cada línea. En ese momento el operador deberá solo controlar visualmente que cada una de las líneas se coloque delante del expulsor; o sea que en el caso de que la línea supere el expulsor, se deberá disminuir el número en el campo (H).

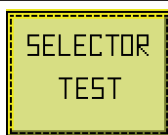
En caso de que la línea se coloque antes del expulsor se deberá aumentar el número en el campo (H).



Controlar la posición de todas las líneas, en especial las últimas, ya que si existiera un error, este aumentaría para cada posición.

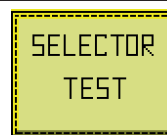
IT

Premendo sull'icona

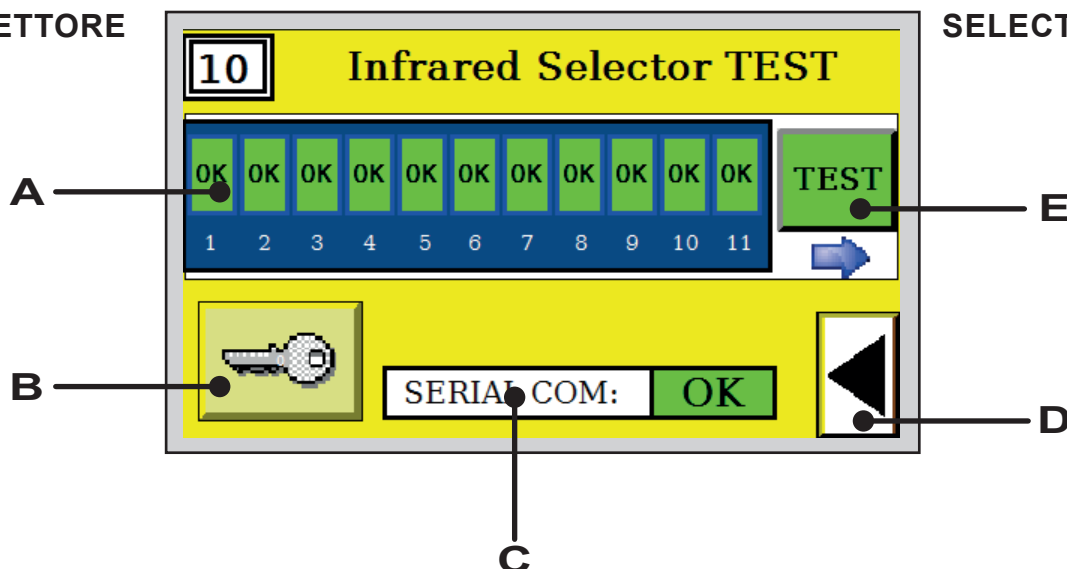


EN

By pressing icon




TEST SELETTORE



SELECTOR SWITCH TEST


- A) Stato della "pulizia della cella".
- B) Accesso al menù riservato di manutenzione selettore (riservato al personale tecnico di Ferrari Costruzioni Meccaniche).
- C) Stato della comunicazione seriale RS485 tra Selettore SCHEDA MADRE.
- D) Ritorno alla pagina precedente.
- E) Tasto di inizio "Test Pulizia Selettore" (CLEAN TEST).

CLEAN TEST: test di pulizia del selettore. Per effettuare il test premere "TEST": in caso di cella sporca nella casella corrispondente apparirà l'immagine .

In questo caso provare a pulire il selettore e rieffettuare il test: nel caso continui a dare esito negativo la cella potrebbe avere un led non funzionante e il sistema provvederà autonomamente ad escluderla.

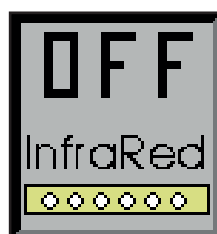
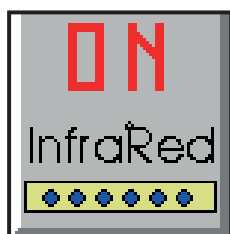
SERIAL COMMUNICATION: stato della comunicazione RS485. Indica la corretta connessione della SCHEDA MADRE con il selettore: nel caso venga mostrata l'indicazione "NO!" verificare il corretto cablaggio del cavo di comunicazione del selettore. Dal menù lavoro è possibile inserire o disinserire il Selettore tenendo premuto sull'icona corrispondente:

- A) Status of "cleaning of the cell".
- B) Access to the reserved menu of maintenance selector (reserved to the technical Ferrari Costruzioni Meccaniche staff).
- C) Status of RS485 serial communication between MOTHERBOARD selector switch.
- D) Return to previous page.
- E) Start key "Selector Switch Cleaning Test" (CLEAN TEST).

CLEAN TEST: selector switch cleaning test. To run the test press "RUN": if cell is dirty, the image  will appear in the corresponding box.

In this case try cleaning the selector switch and run the test again: if it continues giving negative result, the cell may have a malfunctioning LED and the system will autonomously exclude it.

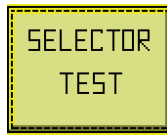
SERIAL COMMUNICATION: status of RS485 communication. It indicates the correct connection of MOTHERBOARD with selector switch: if "NO!" appears, check the selector switch communication cable is correctly wired. From the work menu it is possible to connect or disconnect the Selector switch by keeping the corresponding icon pressed:



FR

ES

En appuyant sur l'icône

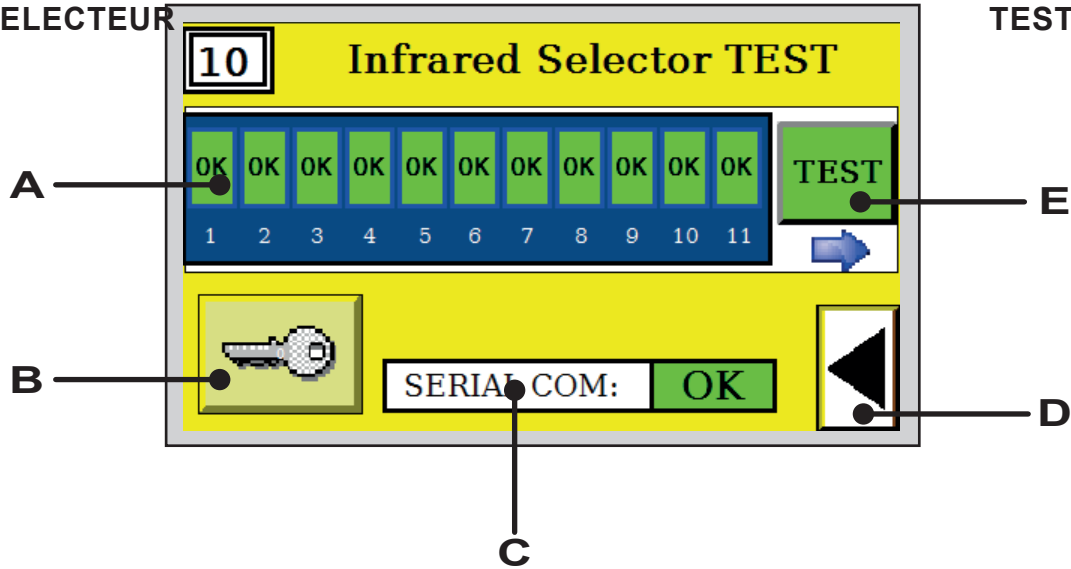


Pulsando sobre el icono



TEST DU SELECTEUR

TEST SELECTOR



- A) Etat du "nettoyage de la cellule".
- B) Access au menu réservé pour la manutention de sélecteur (réservé au personnel technique du Ferrari Costruzioni Meccaniche).
- C) Etat de la communication séquentielle RS485 entre le Sélecteur et le CARTE-MÈRE (contrôleur logique programmable).
- D) Retour à la page précédente.
- E) Touche de démarrage du "Test du Nettoyage du Sélecteur" (CLEAN TEST).

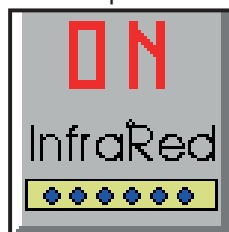
- A) Estado de la "limpieza de la celda".
- B) Acceso al menú reservado de mantenimiento del selector (reservado para el personal técnico de Ferrari Costruzioni Meccaniche).
- C) Estado de la comunicación serial RS485 entre Selector TARJETA MADRE.
- D) Retorno a la página precedente.
- E) Tecla de inicio "Test Limpieza Selector" (CLEAN TEST).

CLEAN TEST: test de nettoyage du sélecteur. Pour effectuer le test, appuyer sur la touche "TEST": en cas de cellule sale, l'image



Dans ce cas, nettoyer le sélecteur et effectuer à nouveau le test: si l'issu du test demeure négatif, il se peut qu'un led de la cellule de fonctionne pas et le système procédera à son exclusion de manière autonome.

SERIAL COMMUNICATION: état de la communication RS485. Il indique que la connexion du CARTE-MÈRE avec le sélecteur est correcte: si l'indication "NO!" apparait, vérifier que le câblage de communication du sélecteur soit correct. A partir du menu de travail, il est possible d'insérer ou de désinsérer le Sélecteur en maintenant enfoncée l'icône correspondante:



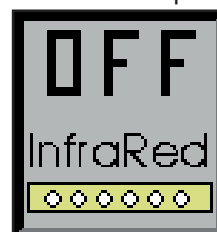
CLEAN TEST: test de limpieza del selector. Para efectuar el test pulse "TEST": en caso de que la celda esté sucia en la casilla correspondiente aparecerá la imagen



En ese caso intente limpiar el selector y efectuar de nuevo el test: En caso de que dé resultado negativo la celda podría tener un led que no funciona y el sistema se encargará de excluirla de manera autónoma.

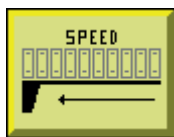
SERIAL COMUNICACIÓN: estado de la comunicación RS485. Indica la correcta conexión de la TARJETA MADRE con el selector: en caso de que aparezca la indicación "NO" verificar el correcto cableado del cable de comunicación del selector.

Dél menú trabajo se puede introducir o eliminar el Selector manteniendo pulsado el icono correspondiente:



IT

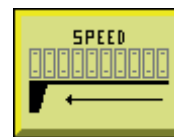
Premendo sull'icona



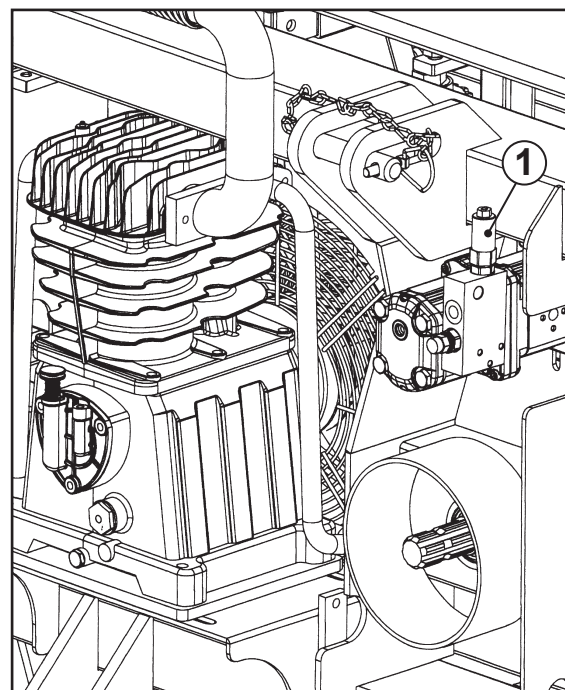
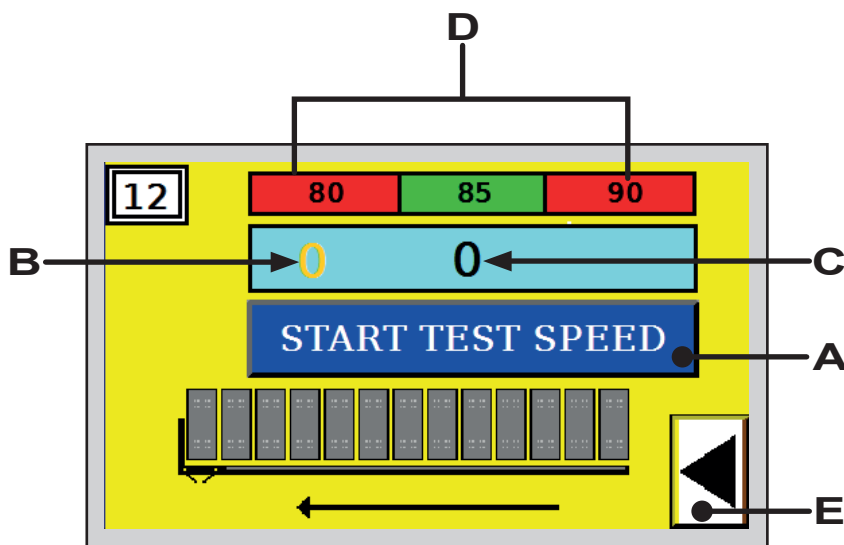
SCARICO

EN

If you press the picture



DISCHARGE



- A) Start test speed.
- B) Temporizzatore in secondi.
- C) Contatore bicchieri.
- D) Range di valori contatore.
- E) Ritorno alla pagina precedente.

Una volta premuto il tasto **“START TEST”**, la catena del distributore inizia a girare per un tempo di 15 secondi (**finestra B**). In questo arco di tempo vengono conteggiati il numero di bicchieri traslati visualizzabili sulla finestra (**C**).

Terminati i 15 secondi, il numero di bicchieri che compare deve essere compreso tra 80 e 90 (**finestra D**). Nel caso siano inferiori a questo valore, agire stringendo la valvola ripartitrice (**1**), facendo attenzione prima che i giri della presa di forza siano compresi tra i 350÷400 g/min.

Se il valore fosse superiore, svitare la valvola di ½ giro per volta.

- A) Start test speed.
- B) Timer expressed in seconds.
- C) Cup counter.
- D) Counter value range.
- E) Return to previous page.

Once you press the button **“START TEST”** the carousel chain will start turning for 15 seconds (**picture B**). During this time the number of translated cups will be counted and displayed on the picture (**C**).

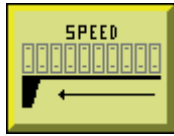
After the 15 seconds, the quantity of cups have to range from 80 to 90 (**picture D**).

If during this time the number of cups would be lower, you have to fasten the distribution valve (**1**), and check that the power takeoff revs range between 350÷400 rev/min.

If the value would be higher, you have to screw out the valve by ½ turn each time.

FR

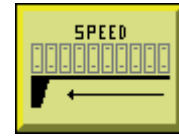
En appuyant sur l'icône



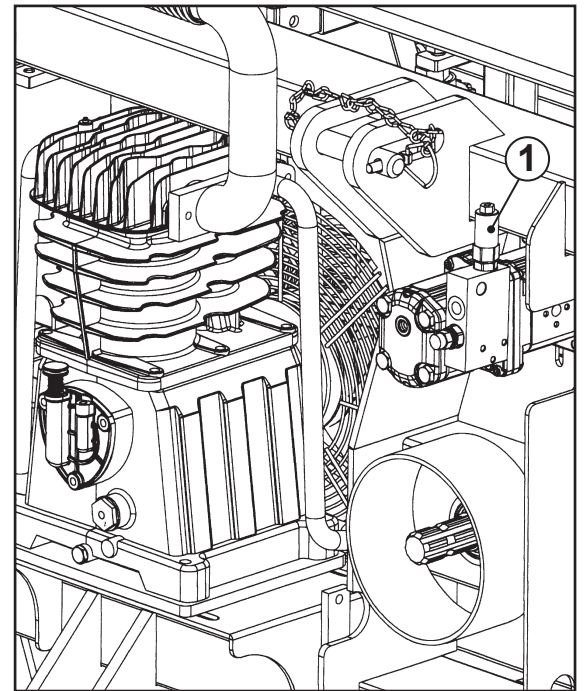
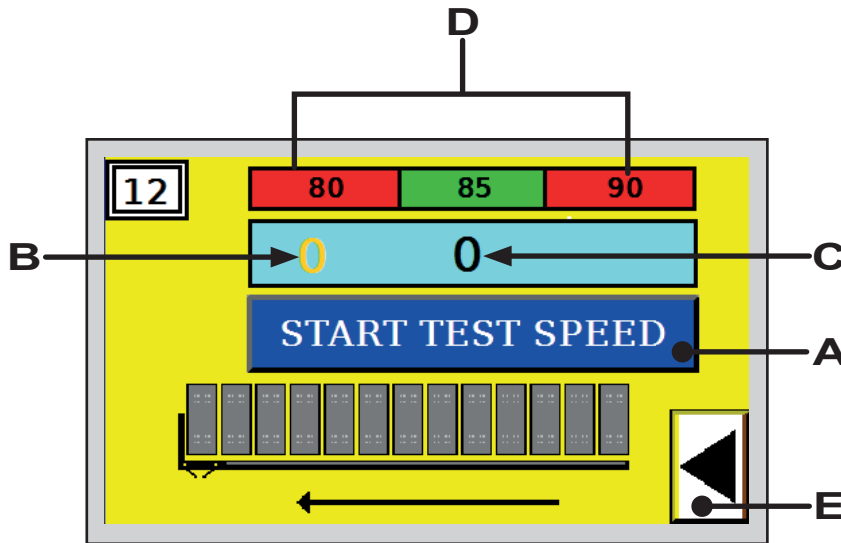
DECHARGEMENT

ES

Pulsando sobre el icono



DESCARGA



- A) Start test speed.
- B) Minuterie en secondes.
- C) Compteur de godets.
- D) Rangs des valeurs du compteur.
- E) Retour à la page précédente.

Une fois enfoncée la touche "**START TEST**", la chaîne du distributeur commence à tourner pendant 15 secondes (**fenêtre B**). Pendant cette durée, le nombre de godets transférés est compté et visualisable sur la fenêtre (**C**).

Après 15 secondes, le nombre de godets qui s'affiche doit être compris entre 80 et 90 (**fenêtre D**).

Si le nombre de godets est inférieur à 80, serrer la soupape réparatrice (**1**), en s'assurant d'abord que le nombre de tours de la prise de force soit compris entre 350÷400 t/min.

Si la valeur est supérieure à 90, desserrer la soupape d'1/2 tour à la fois.

- A) Start test speed.
- B) Temporizador en segundos.
- C) Contador vasos.
- D) Rango de valores contador
- E) Retorno a la página precedente.

Una vez pulsada la tecla "**START TEST**", la cadena del distribuidor inicia a girar durante unos 15 segundos (**ventana B**). En ese lapso de tiempo se cuenta el número de vasos trasladados visualizables en la ventana (**C**).

Terminados los 15 segundos, el número de vasos que aparece debe estar comprendido entre 80 y 90 (**ventana D**).

En caso de que sean inferiores a este valor, actuar apretando la válvula repartidora (**1**), prestando atención antes de que los giros de la toma de fuerza se sitúen entre los 350÷400 g/min..

Si el valor fuera superior, desenroscar la válvula de 1/2 giro cada vez.

IT

Premendo sull'icona



PAGINA DI ACCESSO A REGOLAZIONI PIÙ COMPLESSE

Per accedere alle sottopagine digitare la PASSWORD personalizzata.

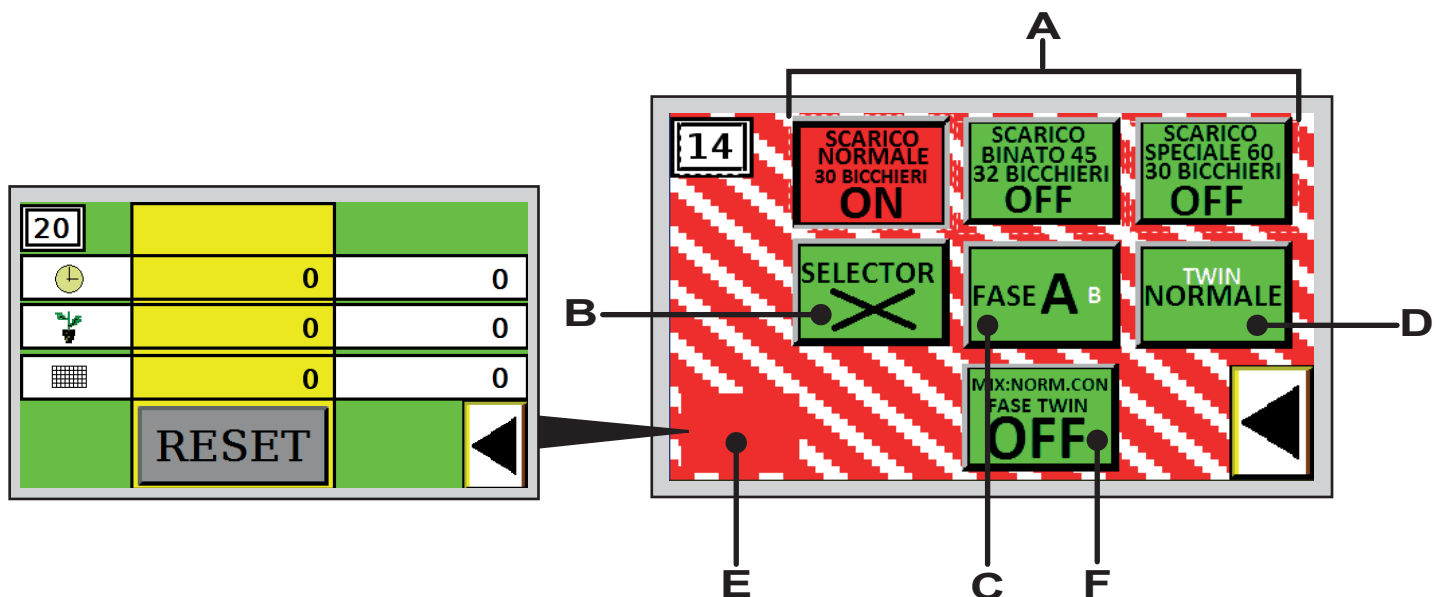
EN

If you press the picture



PAGE OF ACCESS TO MORE ELABORATE REGULATIONS

To access to the sub-page, type the personal PASSWORD.



- A) Numero totale di bicchieri del distributore.
- B) Selettore di fallanza (fotocellula) presente o assente (nel caso di assente, il pulsante si presenta barrato da una X).
- C) Posizionamento rispetto la fasatura.
- D) Seleziona tipo di elemento NORMALE o TWIN.
- E) Tasto di azzeramento dati storici.
- F) Attivazione elemento NORMALE con fase TWIN. Premendo ulteriormente il tasto è possibile selezionare L (Left) se si desidera ottenere la sincronizzazione in fase con l'elemento di sinistra della fase TWIN oppure R (Right) per sincronizzarsi con la fase destra.

- A) Global carousel cups.
- B) Full plant device (photocell) present or absent (in case it would be absent, the button would be crossed X).
- C) Positioning in respect to the phasing.
- D) Choose element type NORMAL or TWIN.
- E) Key for historical data setting at zero.
- F) NORMAL element with TWIN phase activation. Pressing again the button, it's possible to select L (left) if it's desired to get the synchronization during phase with the TWIN phase or R (right) to synchronise with the right phase.

FR

En appuyant sur l'icône



PAGE D'ACCES AUX REGLAGES LES PLUS COMPLEXES

Pour accéder à la sous-page appuyer le MOT PASSE personnalisé.

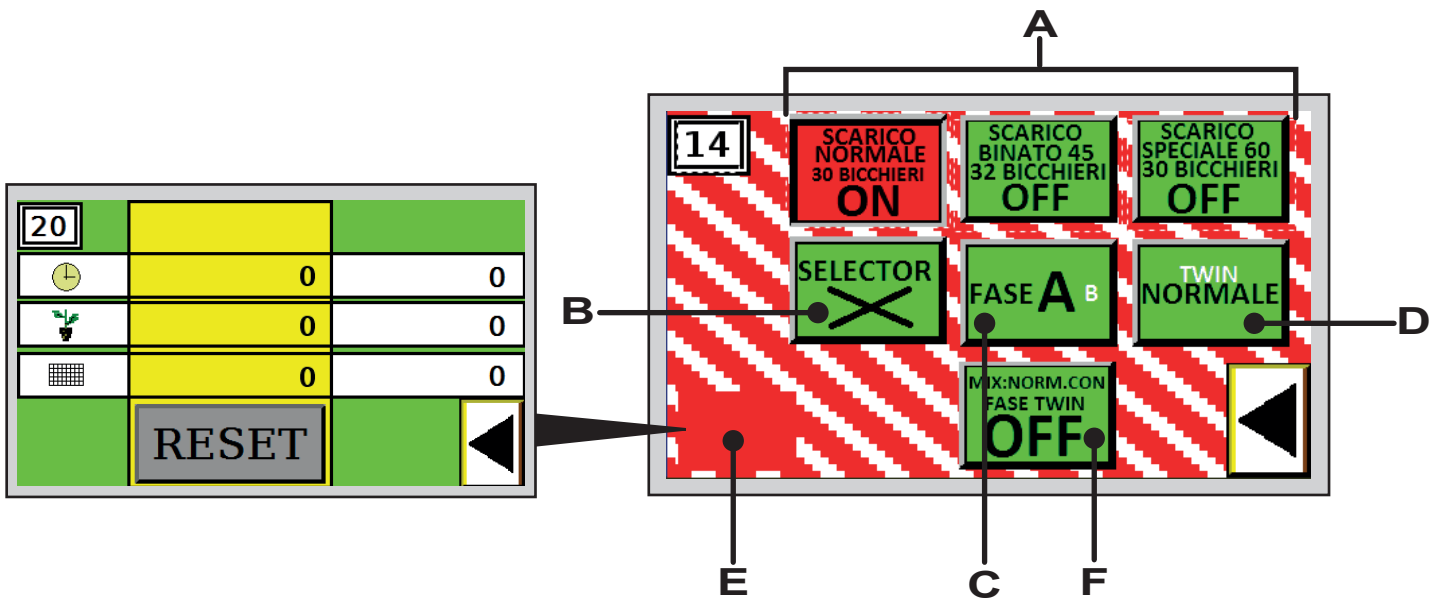
ES

Pulsando sobre el icono



PÁGINA DE ACCESO A REGULACIONES MÁS COMPLEJAS

Para acceder a las subpáginas, introduzca su CONTRASEÑA personalizada.



- A)** Nombre total de godets du distributeur.
- B)** Sélecteur d'échec (photocellule) présent ou absent (si absent, le bouton est représenté barré par un "X").
- C)** Positionnement par rapport au calage.
- D)** Sélection du type d'élément NORMAL ou TWIN.
- E)** Touche de remise à zéro des données historiques.
- F)** Activation élément NORMAL avec phase TWIN. En appuyant encore le bouton est possible de sélectionner L (left) si vous voulez avoir la synchronisation en phase avec l'élément gauche de phase TWIN ou R (right) pour synchronisation avec la phase droite.

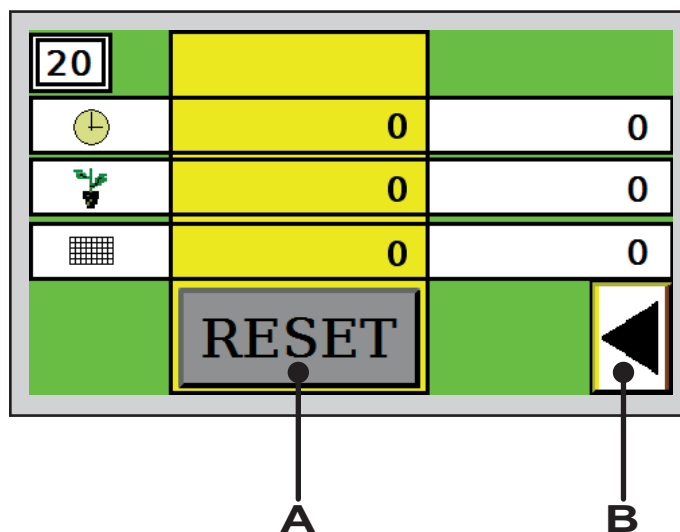
- A)** Número total de vasos del distribuidor.
- B)** Selector de fallos (fotocélula) presente o ausente (en caso de ser ausente, el pulsador se presenta barrado por una X).
- C)** Colocación con respecto a la fase.
- D)** Selecciona tipo de elemento NORMAL o TWIN.
- E)** Tecla de puesta a cero de históricos.
- F)** Activación del elemento NORMAL con fase TWIN. Pulsando más veces el botón se puede seleccionar L (Izquierda) si se desea obtener la sincronización de la fase con el elemento izquierdo de la fase TWIN o R (Derecha) para sincronizar con la fase derecha.

IT

PAGINA DI AZZERAMENTO DATI STORICI

EN

**PAGE OF HISTORICAL DATA
 ZERO SETTING**



- A) Tasto di azzeramento dati storici.
- B) Ritorno alla pagina precedente.

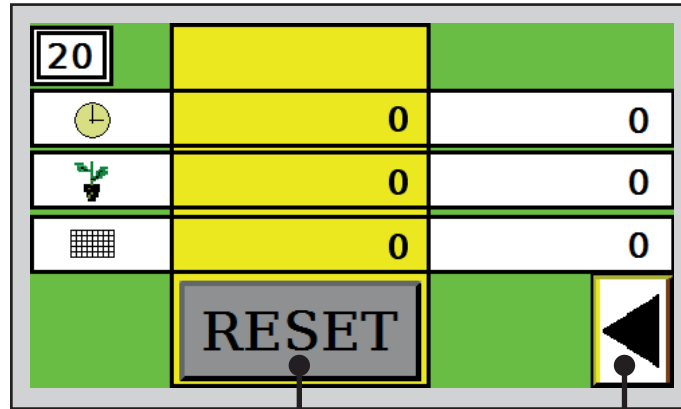
- A) Key for historical data zero setting.
- B) Return to previous page.

FR

PAGE DE REMISE A ZERO DES DONNEES HISTORIQUES

ES

PÁGINA DE PUESTA A CERO DATOS HISTÓRICOS



A

B

- A) Touche de remise à zéro des données historiques.
- B) Retour à la page précédente.

- A) Tecla de puesta a cero históricos.
- B) Retorno a la página precedente.

IT

MENU LAVORO

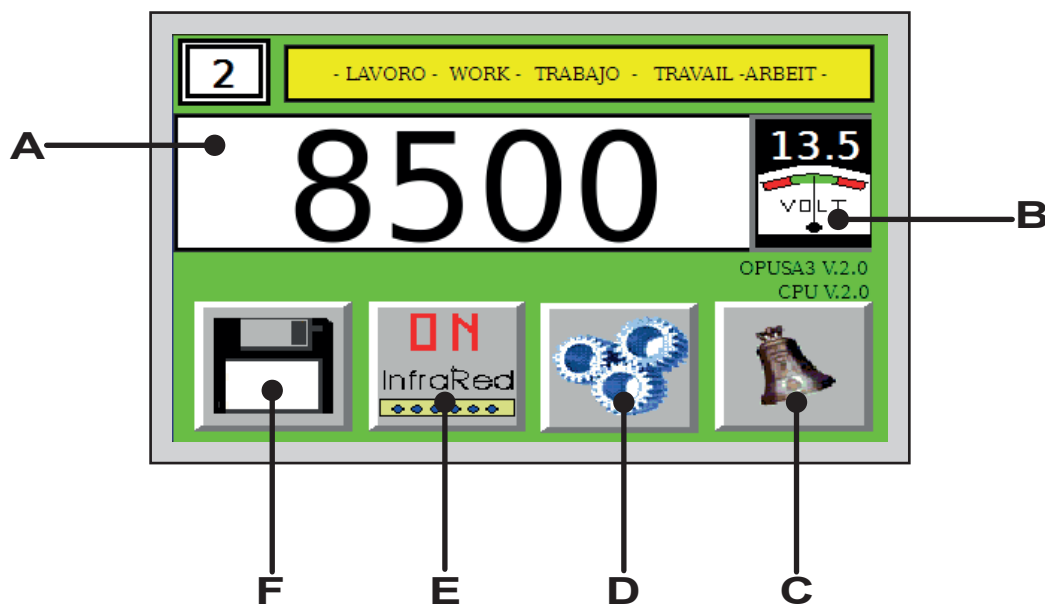
Premendo sull'icona



EN

WORK MENU

If you press the picture



A) Campo velocità di trapianto (se si supera la velocità di lavoro, lo sfondo diventa rosso):



B) Tensione in ingresso elemento.

C) Tasto abilitato in presenza di allarme (in questo se fosse presente un allarme il tasto diventa rosso



e premendolo si passa ad una spiegazione dell'allarme stesso).

D) Tasto per accedere ad una pagina di impostazioni di lavoro.

E) Tasto di accensione/spegnimento selettore.

F) Tasto per accedere alla pagina relativa ai dati storici.

A) Transplanting speed field (if you exceed the work speed, the background gets red):



B) Element input voltage.

C) Key for alarm (if alarm would raise, the key turns



red and by pressing it, the reason of the alarm will be explained).

D) Key for enter a page of work setting.

E) Key for electric eyes turn on/turn off.

F) Key for entering the page concerning the historical data.

FR

MENU DE TRAVAIL

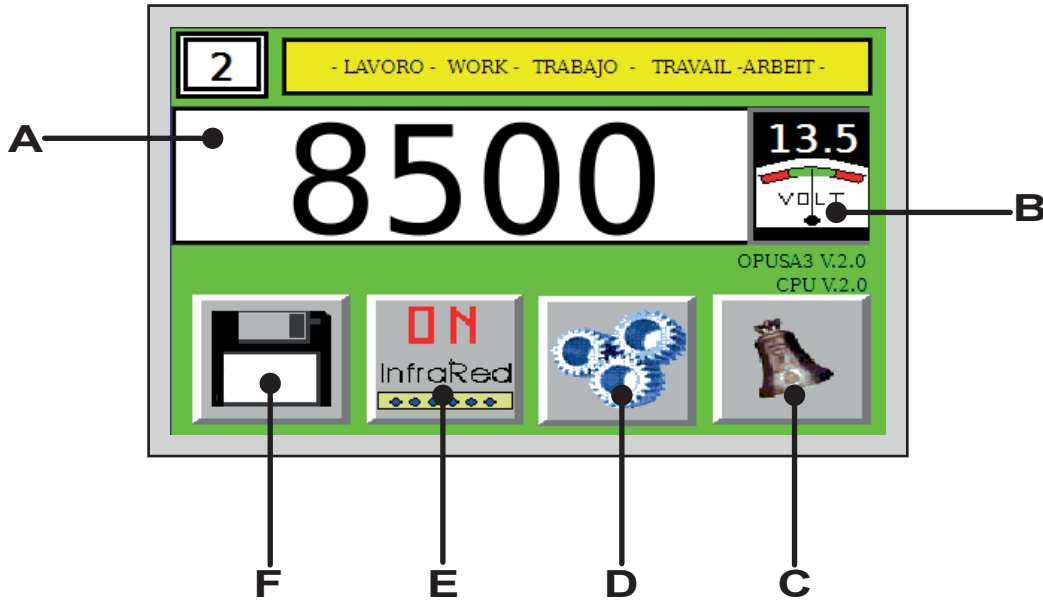
En appuyant sur l'icône



ES

MENU TRABAJO

Pulsando sobre el icono




A) Champ relatif à la vitesse de repiquage (si l'on dépasse la vitesse de travail, le fond devient rou-

ge: 

B) Tension en entrée de l'élément.

C) Touche habilitée en présence d'une alarme (si une alarme apparaît, la touche devient rou-

ge  et en enfonçant cette dernière, on accède à une explication relative à son apparition).

D) Touche d'accès à une page de configurations de travail.

E) Touche d'allumage/extinction du sélecteur.


F) Touche d'accès à la page relative aux données historiques.

A) Campo velocidad de transplante (si se supera la velocidad de trabajo, el fondo se pone de color

rojo: 

B) Tensión de entrada elemento.

C) Tecla habilitado en presencia de alarma (en esta si

existe una alarma la tecla aparece roja  y pulsándola se pasa a una explicación de la alarma en cuestión).

D) Tecla para acceder a una página de configuración de trabajo.

E) Tecla de encendido/apagado selector.

F) Tecla para acceder a la página relativa a los datos históricos.

IT

EN

Premendo sull'icona

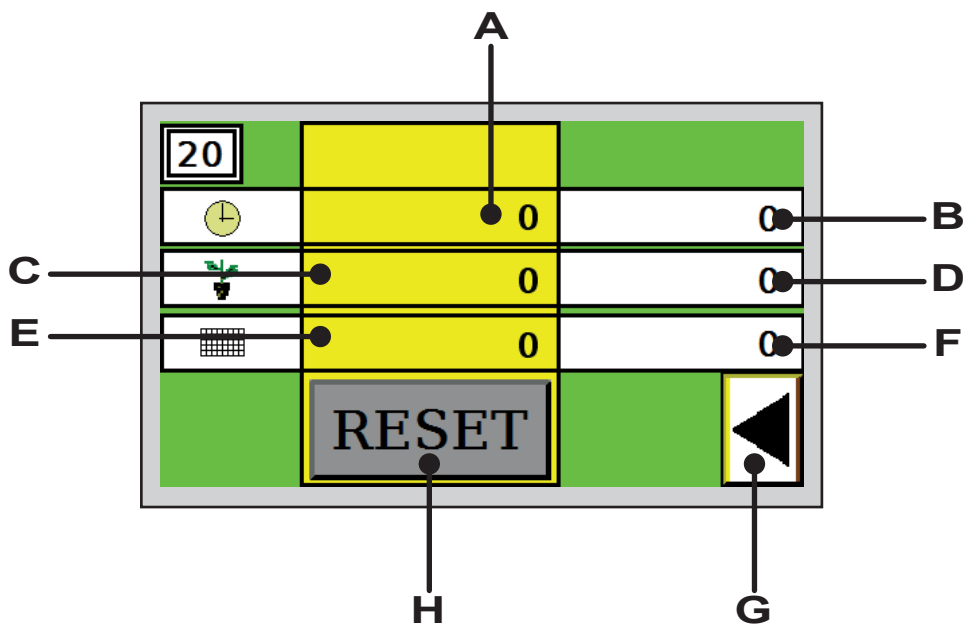


If you press the picture



STORICO

HISTORY



- A) Visualizzazione ore e minuti parziali.
- B) Visualizzazione ore totali di funzionamento macchina.
- C) Visualizzazione piante parziali.
- D) Visualizzazione piante totali.
- E) Visualizzazione pannelli parziali.
- F) Visualizzazione pannelli totali.
- G) Ritorno alla pagina precedente.
- H) Tasto di azzeramento parziali.

- A) Display of partial hours and minutes.
- B) Display of total machine work hours.
- C) Display of partial plants.
- D) Display of total plants.
- E) Display of partial trays.
- F) Display of total trays.
- G) Return to previous page.
- H) Key for partial zero setting.

FR

En appuyant sur l'icône



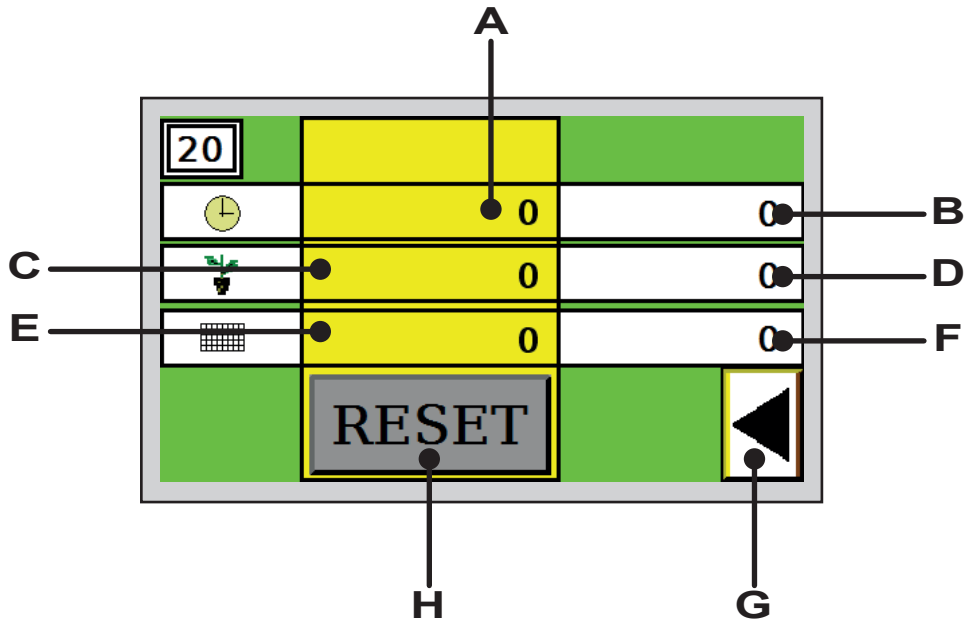
HISTORIQUE

ES

Pulsando sobre el icono



HISTÓRICO



- A)** Affichage des heures et des minutes partielles.
- B)** Affichage des heures totales de fonctionnement de la machine.
- C)** Affichage des plantes partielles.
- D)** Affichage des plantes totales.
- E)** Affichage des panneaux partiels.
- F)** Affichage des panneaux totaux.
- G)** Retour à la page précédente.
- H)** Touche de remise à zéro partielle.

- A)** Visualización horas y minutos parciales.
- B)** Visualización horas totales de funcionamiento máquina.
- C)** Visualización plantas parciales.
- D)** Visualización plantas totales.
- E)** Visualización paneles parciales.
- F)** Visualización paneles totales.
- G)** Retorno a la página precedente.
- H)** Tecla de puesta a cero parciales.

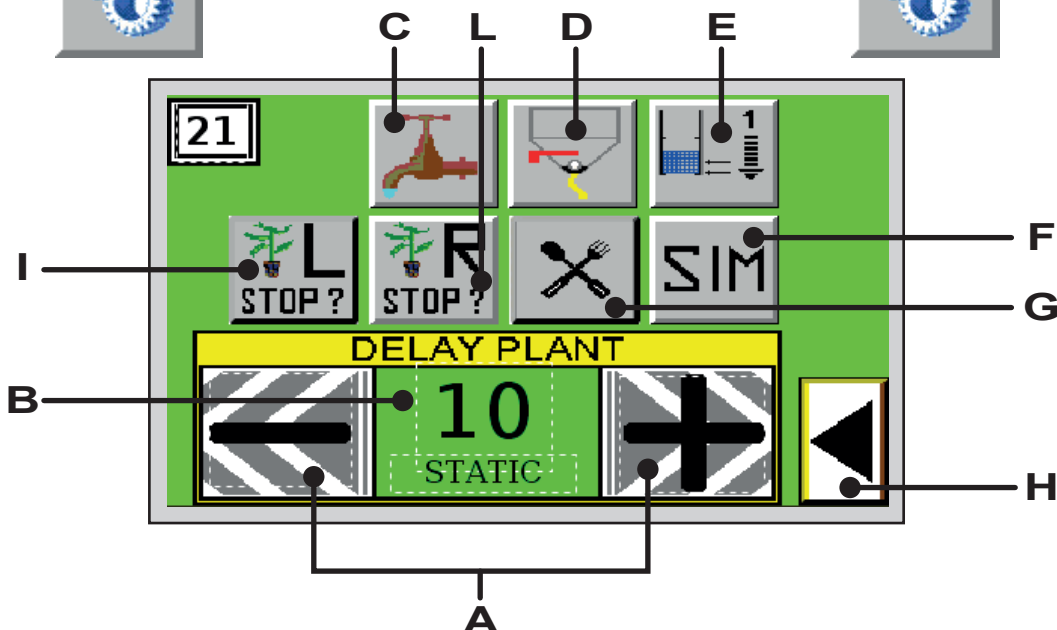
IT

EN

Premendo sull'icona



If you press the picture



- A) Con i tasti (+) e (-) si regola l'anticipo o il ritardo di scarico pianta sul vomere; nel caso del modello TWIN, il momento di scarico nel bicchiere (1). Premendo (-) si anticipa lo scarico, premendo (+) lo si ritarda.
- B) Indica se la gestione dell'anticipo o il ritardo di scarico pianta (DELAY PLANT) è statico (STATIC) o dinamico (DYNAMIC).
- C) Dosaggio acqua.
- D) Microgranulatore.
- E) Discesa e traslazione del carrello di una posizione.
- F) Simulazione.
- G) Scarico macchina (solitamente usato nella pausa pranzo). Le pinze arrestano il caricamento ed il distributore viene vuotato al fine di non sciupare piante alla successiva partenza.

Il pulsante si presenta con fondo rosso



H) Ritorno alla pagina precedente.

I-L) Premendo uno dei due pulsanti, si interrompe il trapianto o sulla fila di destra o di sinistra (versione TWIN) (Fig. 1).

Nella versione normale, scompaiono i pulsanti (I) e (L) e compare un solo pulsante "STOP" senza indicazione L O R. In tutte e due le versioni, per interrompere il trapianto, è sufficiente premere i rispettivi pulsanti per almeno un secondo e subito dopo compare una X su fondo rosso



che sta a significare che lo stop scarico è attivo e quindi la macchina non trapianta più.

- A) With the keys (+) and (-) it is possible to adjust the advance or the delay of the plant discharge in the ploughshare; in case of the TWIN model the moment of discharge on the cup (1). Press (-) to advance the discharge, press (+) to delay it.
- B) Indicates if the advance management to the delay plant discharge (DELAY PLANT) is static (STATIC) or dynamic (DYNAMIC).
- C) Water dosage.
- D) Granular applicator.
- E) Lowering and translation of the trolley by one position.
- F) Simulation.
- G) Machine discharge (usually used at lunch break). The pliers stop loading and the carousel is emptied in order to prevent damaging plants on restarting machine.

The key has a red background



H) Return to previous page.

I-L) Press one of the two keys in order to stop the transplanting on the right or left row (TWIN version) (Fig. 1).

In the normal version, the buttons (I) and (L) disappear and appear one only STOP button with no indication L O R. On both versions, in order to stop the transplanting, you have to press the correspondent keys at least for one second and after that an X on red background will be displayed

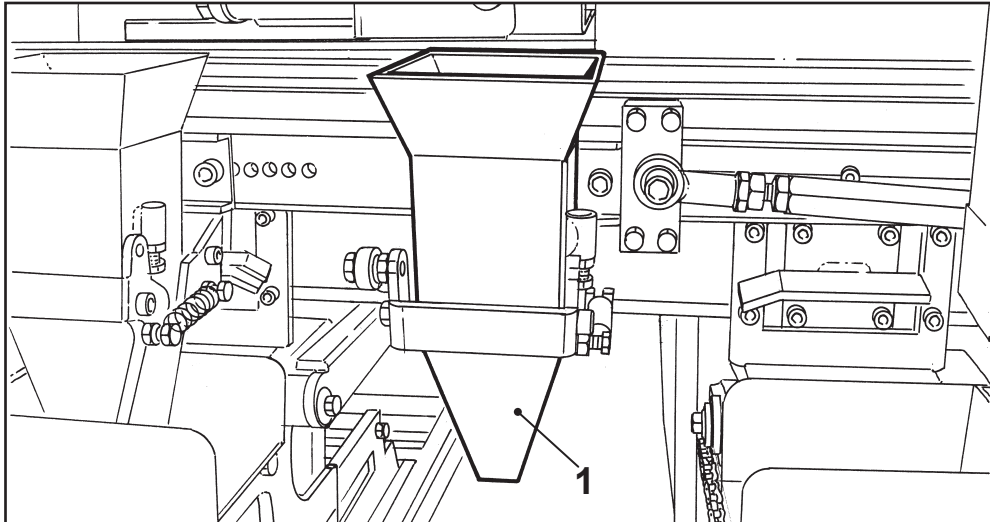


This means that the discharge stop is on and the machine does not transplant anymore.

En appuyant sur l'icône



Pulsando sobre el icono



- A) Avec les touches (+) et (-) on règle l'anticipation ou le retard du déchargement de la plante sur le soc; ou pour le modèle TWIN, le moment du déchargement dans le godet (1). En appuyant sur (-) on anticipe le déchargement, en appuyant sur (+) on le retarde.
- B) Indique si la gestion du anticiper ou le retard de le déchargent des plants (DELAY PLANT) est statique (STATIC) ou dynamique (DYNAMIC).
- C) Dosage de l'eau.
- D) Micro-granulateur.
- E) Descente et translation du chariot à partir d'une position.
- F) Simulation.
- G) Déchargement de la machine (uniquement utilisé lors de la pause déjeuner). Les pinces arrêtent le chargement et le distributeur est vidé à fin de ne pas abîmer les plantes lors du prochain démarrage.

Le bouton possède un fond rouge



- H) Retour à la page précédente.
- I-L) En appuyant sur l'un des deux boutons, on interrompt le repiquage soit sur la rangée droite, soit sur la rangée gauche (version TWIN) (Fig. 1). Dans la version normale, les boutons (I) et (L) disparaissent et apparaissent seulement un seul bouton STOP sans indications L O R. Dans les deux versions, pour interrompre le repiquage, il suffit d'enfoncer les boutons respectifs pendant au moins une seconde, un X sur fond rouge



indiquant que l'arrêt du déchargement est activé et donc que la machine ne repique plus.

- A) Con las teclas (+) y (-) se regula el adelantamiento o el retraso de descarga planta en la reja del arado; en el caso del modelo TWIN, el momento de descarga en el vaso (1). Pulsando (-) se anticipa la descarga, pulsando (+) se retrasa.
- B) Indica si la gestión del avance o el retraso en la descarga de la planta (DELAY PLANT) es estática (STATIC) o dinámica (DYNAMIC).
- C) Dosis agua.
- E) Microgranulador.
- F) Descenso y traslado del carro de una posición.
- G) Simulación.
- H) Descarga máquina (normalmente usado en la pausa de la comida). Las pinzas detienen la carga y el distribuidor se vacía con la finalidad de no estropear las plantas de la salida sucesiva.

El pulsador se presenta con fondo rojo



- H) Retorno a la página precedente.
- I-L) Pulsando uno de los dos pulsantes se interrumpe el trasplante o en la fila de la derecha o en la de la izquierda (versión TWIN) (Fig. 1). En la versión normal, los botones (I) y (L) desaparecen y sólo aparece un botón de "STOP" sin indicación de L O R. En ambas versiones para interrumpir el trasplante es suficiente pulsar los respectivos pulsantes durante al menos un segundo e inmediatamente después aparece una X en fondo rojo



que significa que el stop descarga está activo y por lo tanto la maquina ya no trasplanta.

IT

Premendo sull'icona



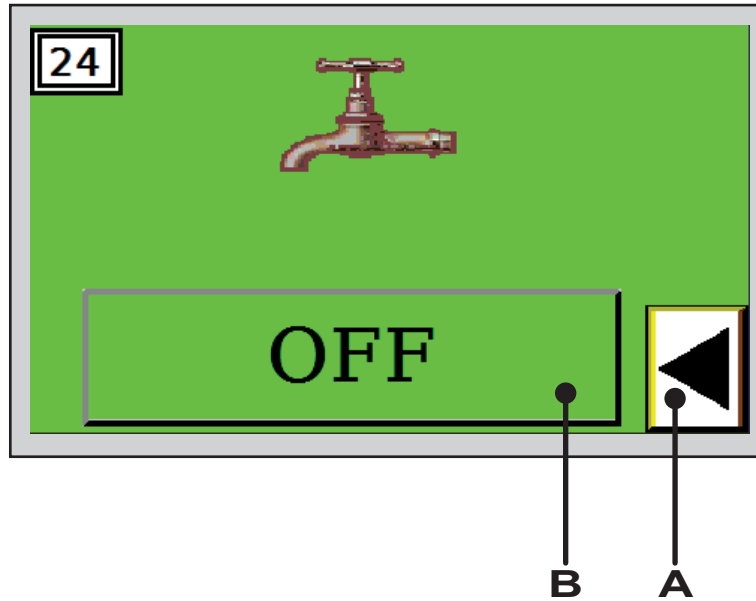
**ATTIVAZIONE DOSAGGIO ACQUA
(OPTIONAL)**

EN

If you press the picture



**WATER DOSAGE ACTUATION
(OPTIONAL)**



- A) Ritorno alla pagina precedente.
- B) Attivazione/disattivazione acqua.

- A) Return to previous page
- B) Water turn on/turn off

FR

En appuyant sur l'icône



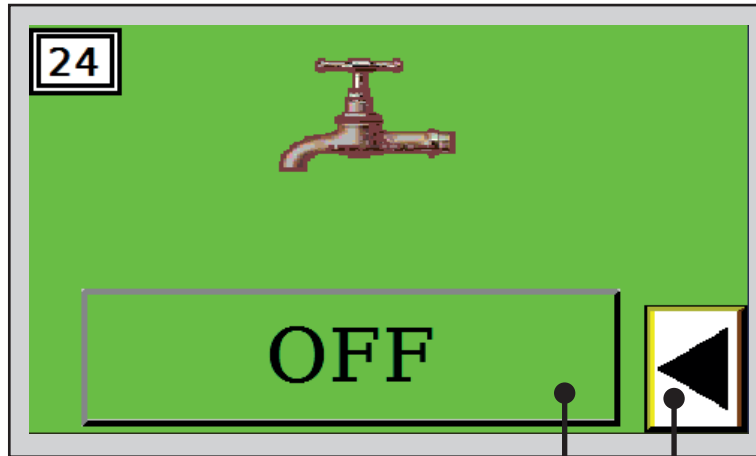
**ACTIVATION DU DOSAGE DE L'EAU
 (OPTIONNEL)**

ES

Pulsando sobre el icono



**ACTIVADO DOSIS AGUA
 (OPCIONAL)**



A) Retour à la page précédente.

B) Activation/désactivation manuelle de l'eau.

A) Retorno a la página precedente.

B) Activado/desactivado agua.

IT

EN

Premendo sull'icona

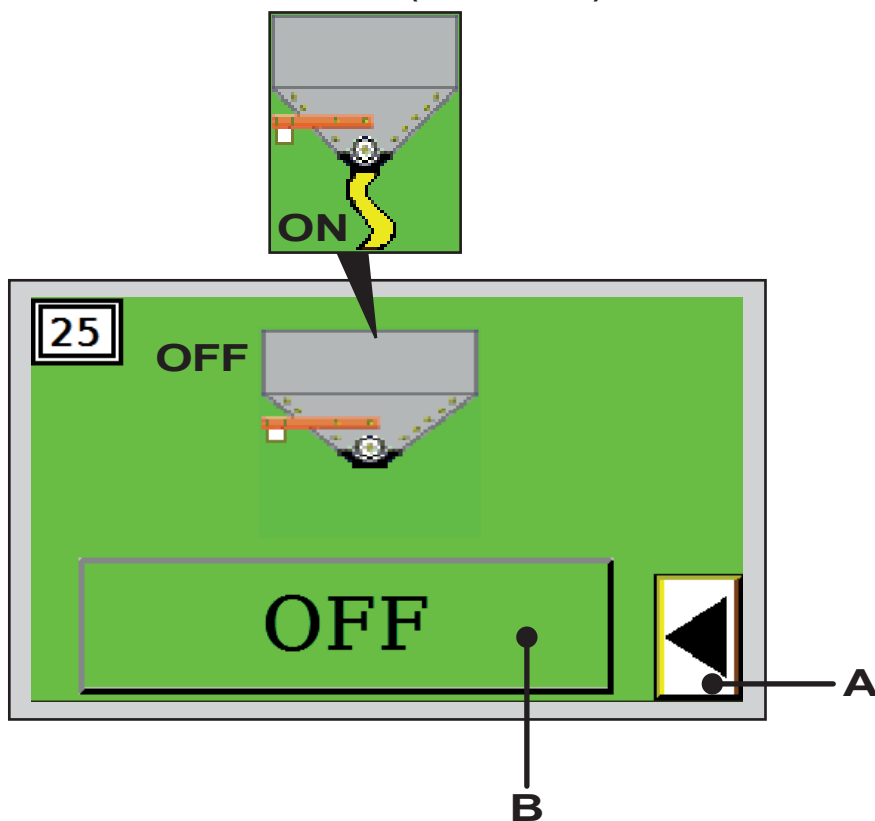


**ATTIVAZIONE DOSAGGIO ACQUA
 (OPTIONAL)**

If you press the picture



**WATER DOSAGE ACTUATION
 (OPTIONAL)**



A) Ritorno alla pagina precedente.

B) Attivazione/disattivazione microgranulatore (se attivo, funziona quando la macchina è in movimento).

A) Return to previous page

B) Granular applicator turn on/turn off (if it is active, it works when the machine is moving).

FR

En appuyant sur l'icône



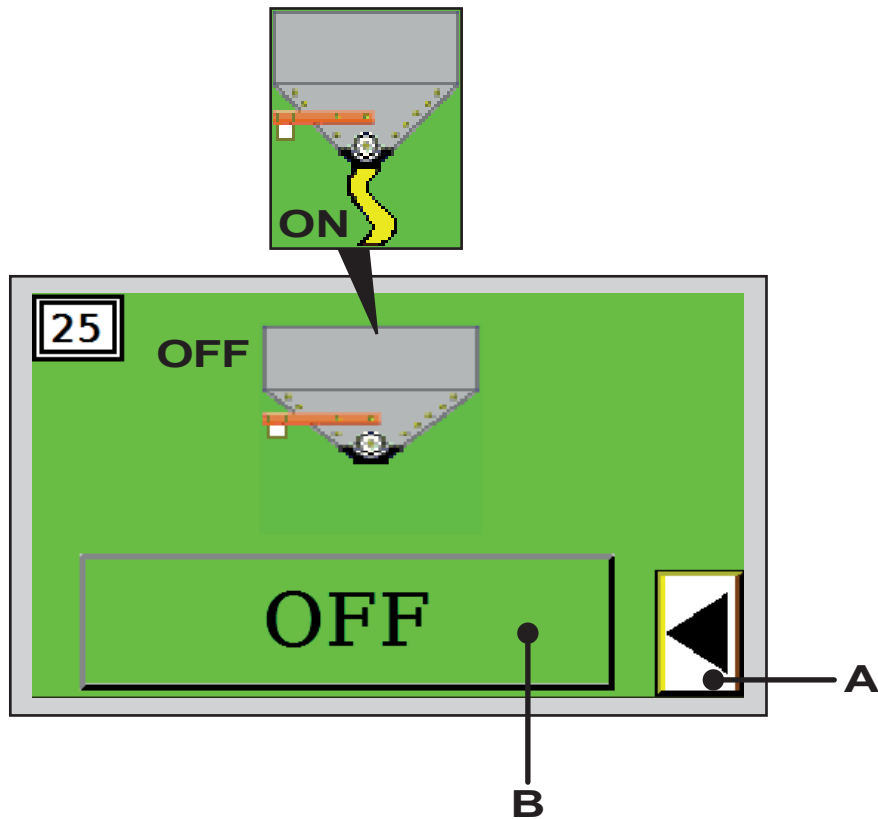
**ACTIVATION DU DOSAGE DE L'EAU
 (OPTIONNEL)**

ES

Pulsando sobre el icono



**ACTIVADO DOSIS AGUA
 (OPCIONAL)**



A) Retour à la page précédente.

B) Activation/désactivation du micro-granulateur (s'il est actif, il fonctionne lorsque la machine est en mouvement).

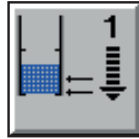
A) Retorno a la página precedente.

B) Activado/desactivado microgranulador (si activo, funciona cuando la máquina está en movimiento).

IT

**MONITORAGGIO CARRELLO
POSIZIONATORE PANNELLO**

Ad ogni pressione del tasto
scende o si sposta.

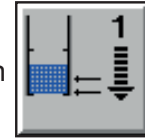


il carrello

EN

**TROLLEY MONITORING
TRAY POSITIONER**

At every pressure of the button
goes down and it moves.



the tray it

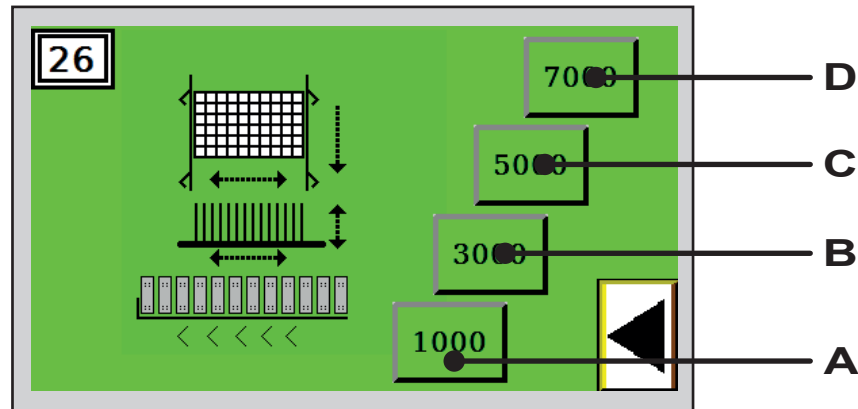
SIM (Simulazione)

Premendo il tasto **SIM** compare la seguente
videata.



SIM (Simulation)

Pressing button **SIM** It appears the following
screen.



Premendo uno dei quattro pulsanti **(A-B-C-D)** (pianta
/ora), si simula il numero di piante ora desiderato per
una prova di funzionamento di tutta la macchina ed il

tasto diventa di colore rosso **3000** (questa fun-
zione si utilizza per allineare un pannello già iniziato).



If you press one of the four keys **(A-B-C-D)** (plant/
hour), it is possible to simulate the number of plants/
hour requested for a test of the whole machine and the

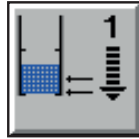
key turns red **3000** (this operation is used to li-
ne up an already started tray).



FR

**MONITORAGE DU CHARIOT
 POSITIONNEUR DE PANNEAU**

À chaque pression du bouton

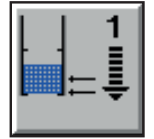


le chariot

ES

**MONITOREO CARRO
 COLOCADOR PANEL**

Cada vez que se presiona el botón



el

SIM (Simulation)

En appuyant le bouton



apparaît la page-

écran suivant.

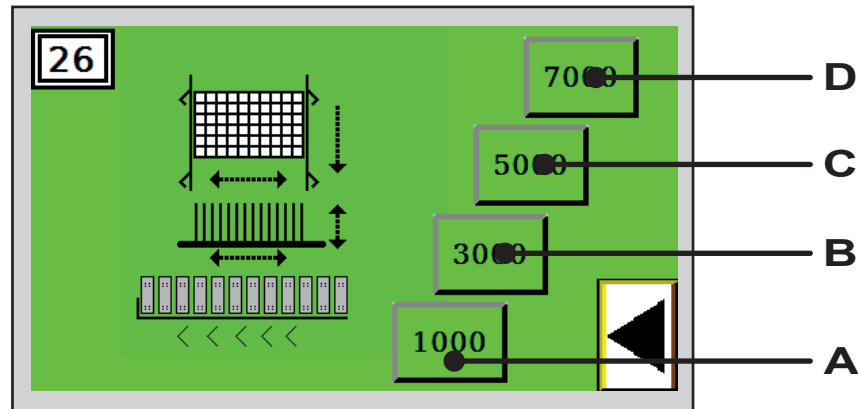
SIM (SIMULACIÓN)

Al pulsar el botón




aparece la siguiente

pantalla.




En appuyant sur l'un des quatre boutons **(A-B-C-D)** (plante/heure), on simule le nombre de plantes par heure désiré pour réaliser un essai de fonctionnement

relatif à toute la machine, et la touche  de-

vient rouge (cette fonction s'utilise pour aligner un panneau déjà commencé).

Pulsando uno de los cuatro pulsadores **(A-B-C-D)** (planta /hora), se hace la simulación del numero de plantas por hora deseado para una prueba de funcionamiento de toda la maquina y la tecla se vuelve

de color rojo  (esta función se utiliza para

alinear un panel ya iniciado).

IT

EN

Premendo sull'icona

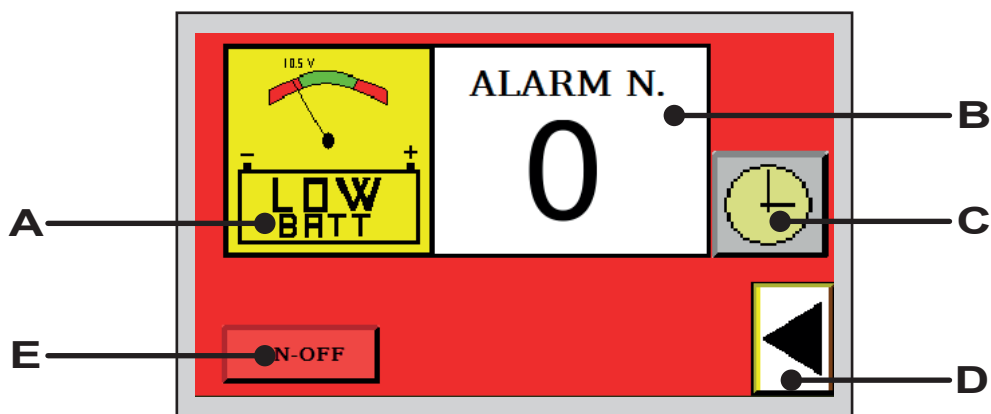


If you press the picture



VISUALIZZAZIONE ALLARMI


ALARM DISPLAY

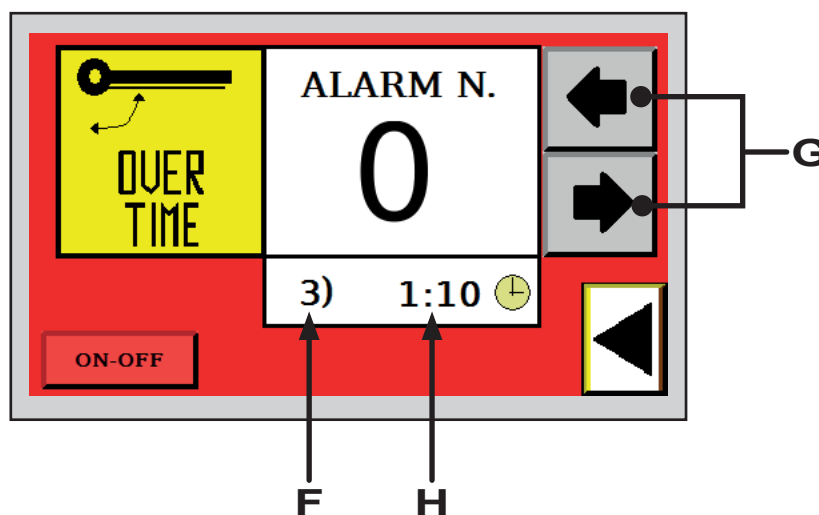


- A) Visualizzazione tipo di allarme.
- B) Numero dell'allarme.
- C) Visualizzazione storico allarmi.
- D) Ritorno menù lavoro.
- E) Accesso alla pagina di attivazione/disattivazione allarmi.

- A) Display of alarm type.
- B) Alarm number.
- C) Display alarms historic.
- D) Return to work menu.
- E) Access to activation/deactivation alarms.

Premendo sull'icona  vengono visualizzati i dettagli relativi allo storico degli allarmi:

Pressing on the icon  the details relative to the alarm's history:



- F) Indice storico allarme.
- G) Frecce scorrimento storico allarme.
- H) Tempo trascorso dall'apparizione dell'allarme.

- F) Alarms history index.
- G) Alarms history sliding arrows.
- H) Time spent from the appearance of the alarm.

FR

ES

En appuyant sur l'icône

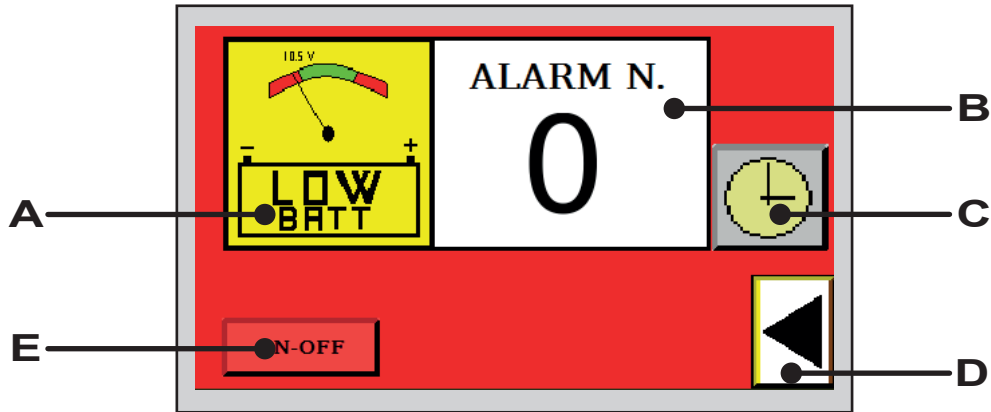


Pulsando sobre el icono



AFFICHAGE DES ALARMES

VISUALIZACIÓN ALARMAS

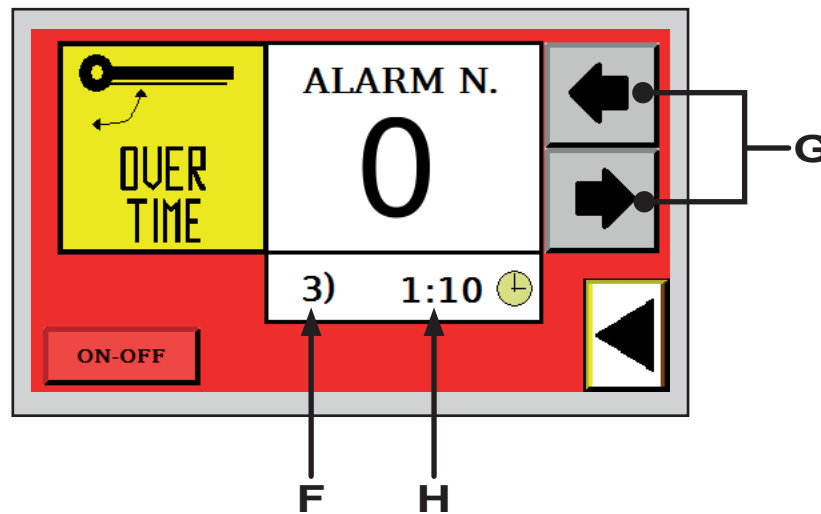


- A) Affichage du type d'alarme.
- B) Numéro de l'alarme.
- C) Visualisation de l'histoire des alarmes.
- D) Retour au menu de travail.
- E) Access pour la page d'activation/désactivation des alarmes.

- A) Visualización tipo de alarma.
- B) Número de la alarma.
- C) Visualización del historial de alarmas.
- D) Retorno menú trabajo.
- E) Acceso a la página de activación y desactivación de las alarmas.

En appuyant sur l'image  des détails relatifs à l'histoire des alarmes apparaissent:

Al pulsar el icono  se muestran los detalles del historial de las alarmas:



- F) Index historie des alarmes.
- G) Flèches de défilement historique alarme.
- H) Temps écoulé depuis l'apparition de l'alarme.

- F) Índice del historial de alarmas.
- G) Flechas de desplazamiento del historial de alarmas.
- H) El tiempo transcurrido desde que apareció la alarma.

IT

EN

Premendo sull'icona

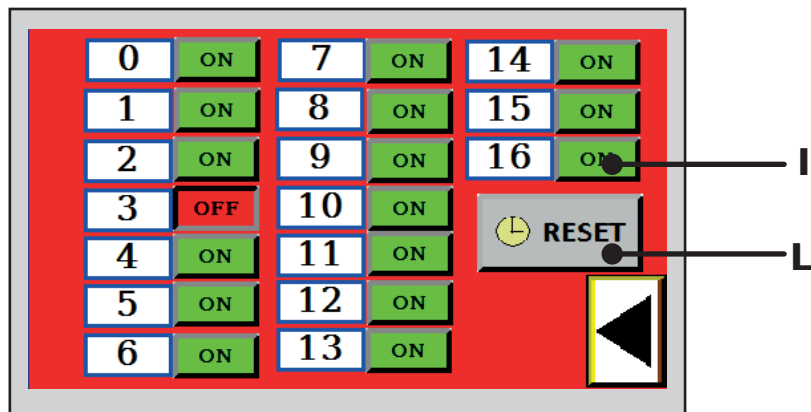


By pressing the icon



STATO ALLARMI

ALARMS STATE



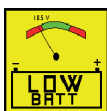
I) Tasto di disattivazione/attivazione allarme.

I) Deactivation/activation alarm button.

L) Tasto di reset dello storico degli allarmi.

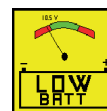
L) Reset alarms' history button.

Premendo sull'icona

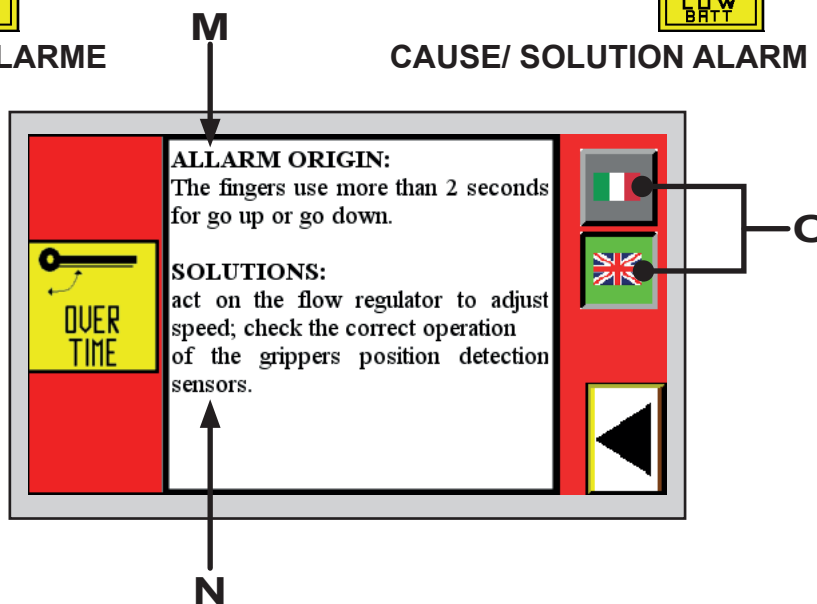


CAUSA/SOLUZIONE ALLARME

Pressing the button



CAUSE/ SOLUTION ALARM



M) Descrizione dell'origine dell'allarme.

M) Description of the origins of the alarm.

N) Possibili soluzione all'anomalia segnalata dall'allarme.

N) Possible solution of the anomaly reported by the alarm.

O) Tasti di selezione lingua (italiano/inglese).

O) Language selection buttons (Italian/English).

FR

ES

En appuyant l'image

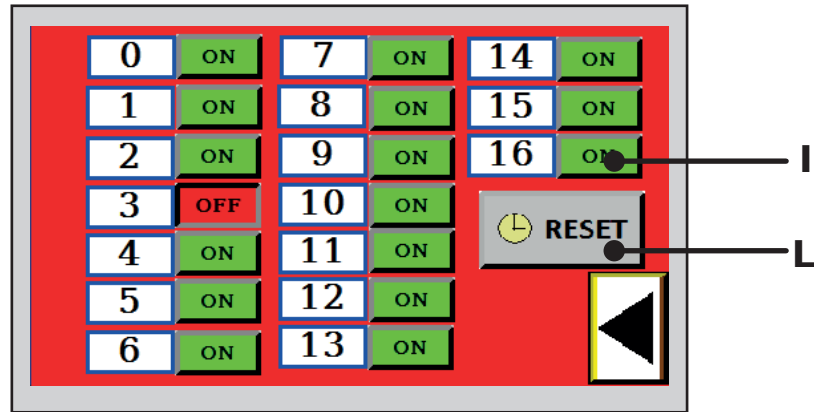


Presionando el icono



ÉTAT ALARMES

ESTADO DE LAS ALARMAS



- I) Bouton de désactivation/activation alarmes.
- L) Bouton de reset d'historie des alarmes.

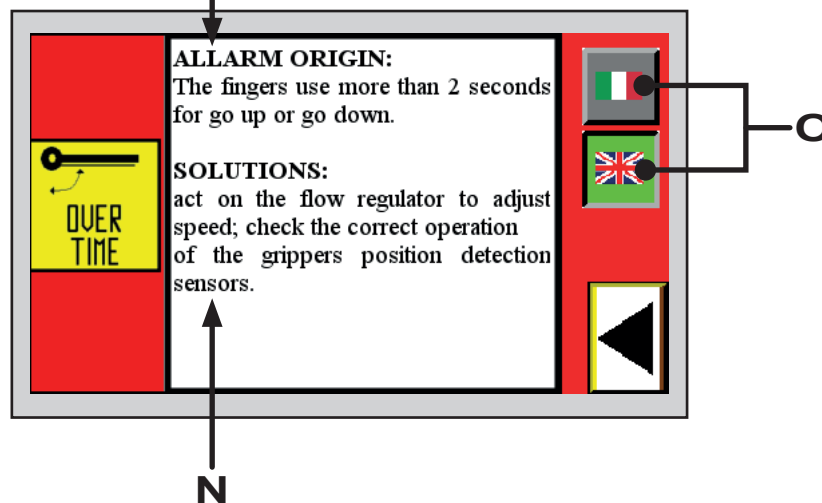
- I) Botón de desactivación/activación de la alarma.
- L) Botón de restablecimiento del historial de alarmas.

En appuyant sur l'image :

CAUSE/SOLUTION DE L'ALARME

Presionando el icono :

CAUSA/SOLUCIÓN DE LA ALARMA



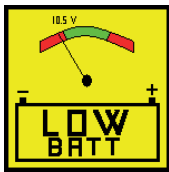
- M) Description de l'origine de l'alarme.
- N) Solutions possibles de l'anomalie signalée par l'alarme.
- O) Button de sélection de la langue (italienne/anglais) .

- M) Descripción del origen de la alarma.
- N) Posible solución a la anomalía señalada por la alarma.
- O) Teclas de selección de idioma (italiano/inglés).

IT

EN

ELENCO MESSAGGI DI ALLARME / LIST OF ALARM MESSAGES



ALLARME N.0: TENSIONE ELETTRICA INSUFFICIENTE

CAUSE/RIMEDI: verificare che le connessioni elettriche siano ben strette, soprattutto che i morsetti della batteria non siano ossidati e che l'alternatore carichi.

ALARM N.0: INSUFFICIENT VOLTAGE

CAUSE/SOLUTION: check that the electric connections are fastened, in particular that the clamp and the battery are not oxidized and that the alternator boosts

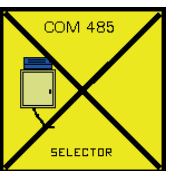


ALLARME N.1: ROTAZIONE PINZE LENTA

CAUSE/RIMEDI: agire sul regolatore di flusso per adeguare la velocità; verificare il corretto funzionamento dei sensori di rilevazione posizione pinze.

ALARM N.1: SLOW GRIPPERS ROTATION

CAUSES/SOLUTIONS: act on the flow regulator to adjust speed; check the correct operation of the grippers position detection sensors.



ALLARME N.2: ERRORE COMUNICAZIONE COL SELETORE

CAUSE/RIMEDI: verificare che il cavo di connessione non sia scollegato o guasto; verificare il corretto funzionamento del selettore.

ALARM N.2: COMMUNICATION ERROR WITH SELECTOR SWITCH

CAUSES/SOLUTIONS: check the connection cable is not disconnected or faulty; check the selector switch operates correctly.



ALLARME N.3: ERRORE DI COMUNICAZIONE CON L'ESPANSIONE

CAUSE/RIMEDI: verificare il corretto cablaggio del cavo del selettore; verificare il corretto funzionamento delle periferiche.

ALARM N.3: COMMUNICATION ERROR WITH EXPANSION

CAUSES/SOLUTIONS: check the selector switch cable is correctly wired; check the peripheral operate correctly.

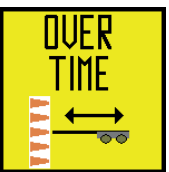


ALLARME N.4: ALLARME PRESSIONE MINIMA

CAUSE/RIMEDI: verificare corretto livello di pressione; controllare efficienza compressore (filtro e olio).

ALARM N.4: MINIMUM PRESSURE ALARM

CAUSES/SOLUTIONS: check the correct level of pressure; check compressor (filter and oil) efficiency.



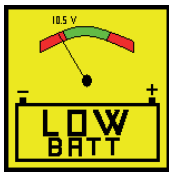
ALLARME N.5: ALLARME USCITA ESPULSORI

CAUSE/RIMEDI: verificare corretta lubrificazione delle parti in movimento degli espulsori; verificare corretto funzionamento dei sensori; verificare che il regolatore di flusso non sia troppo stretto; verificare che gli espulsori non siano incastrati nel pannello; verificare che il pannello sia conforme alle regolazioni.

ALARM N.5: EXPELLER OUTLET ALARM

CAUSES/SOLUTIONS: check correct lubrication of the moving parts of the expellers; check sensors operate correctly; check the flow regulator is not excessively tight; check the expellers are not jammed inside the panel; check the panel is in accordance to regulations.

LISTE DES MESSAGES D'ALARME / LISTA MENSAJES DE ALARMA



ALARME N.0: TENSION ELECTRIQUE INSUFFISANTE

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que les connexions électriques soient bien serrées, et surtout que les bornes de la batterie ne soient pas oxydées et que l'alternateur charge bien.

ALARMA N.0: TENSIÓN ELÉCTRICA INSUFICIENTE

CAUSAS/REMEDIOS: controlar que las conexiones eléctricas estén bien apretadas, sobretodo que los bornes de la batería no estén oxidados y que el alternador cargue.

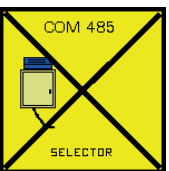


ALARME N.1: ROTATION DES PINCES LENTE

CAUSES/SOLUTIONS: actionner le régulateur de flux pour adapter la vitesse; vérifier le correct fonctionnement des capteurs de détection de la position des pinces.

ALARMA N.1: ROTACIÓN PINZAS LENTA

CAUSAS/REMEDIOS: actuar en el regulador de flujo para adecuar la velocidad; controlar el funcionamiento correcto de los sensores de detección posición pinzas.



ALARME N.2: ERREUR DE COMMUNICATION AVEC LE SELECTEUR

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que le câble de connexion ne soit pas débranché ou défaillant; vérifier le correct fonctionnement du sélecteur.

ALARMA N.2: ERROR COMUNICACIÓN CON EL SELECTOR

CAUSAS/REMEDIOS: controlar que el cable de conexión no esté desconectado o averiado; controlar el funcionamiento correcto del selector.



ALARME N.3: ERREUR DE COMMUNICATION AVEC L'EXPANSION

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que le câble du sélecteur soit correctement branché; vérifier le correct fonctionnement des périphériques.

ALARMA N.3: ERROR DE COMUNICACIÓN CON LA EXPANSIÓN

CAUSAS/REMEDIOS: controlar el correcto cableado del cable del selector; controlar el funcionamiento correcto de las periféricas.

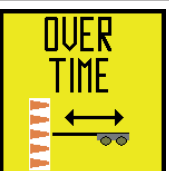


ALARME N.4: ALARME DE PRESSION MINIMUM

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que le niveau de pression soit correct; vérifier l'efficacité du compresseur (filtre et huile).

ALARMA N.4: ALARMA PRESIÓN MÍNIMA

CAUSAS/REMEDIOS: controlar el nivel correcto de presión; Controle la eficiencia del compresor (filtro y aceite).



ALARME N.5: ALARME DE SORTIE DES EXPULSEURS

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que les parties en mouvement des expulseurs soient correctement lubrifiées;
 vérifier que les capteurs fonctionnent correctement;
 vérifier que le régulateur de flux ne soit pas trop serré;
 vérifier que les expulseurs ne soient pas encastrés dans le panneau;
 vérifier que le panneau est conforme à la réglementation.

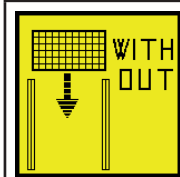
ALARMA N.5: ALARMA SALIDA EXPULSORES

CAUSAS/REMEDIOS: verificar correcta lubricación de las partes en movimiento de los expulsos;
 verificar correcto funcionamiento de los sensores;
 verificar que el regulador de flujo no sea demasiado estrecho;
 verificar que los expulsos no se hayan encastrado en el panel;
 compruebe que el panel se ajusta a la configuración.

IT

EN

ELENCO MESSAGGI DI ALLARME / LIST OF ALARM MESSAGES



ALLARME N.6: PANNELLO MANCANTE

CAUSE/RIMEDI: inserire pannello.

Verificare il corretto funzionamento del sensore di rilevazione fermo iniziale.

ALARM N.6: MISSING PANEL

CAUSES/SOLUTIONS: insert panel.

Check the correct operation of the initial stop detection sensor.



ALLARME N.7: ALLARME VELOCITA'

CAUSE/RIMEDI: diminuire la velocità di avanzamento della macchina;

verificare giri PTO adeguati;

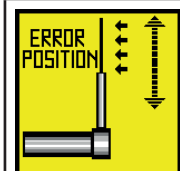
verificare eventuali blocchi meccanici.

ALARM N.7: SPEED ALARM

CAUSES/SOLUTIONS: decrease the machine's forwarding speed;

Check PTO appropriate spins;

Check possible mechanical blocs.



ALLARME N.8: ERRORE ASSE VERTICALE

CAUSE/RIMEDI: verificare pressione aria.

Verificare la lubrificazione delle parti in movimento del carrello e l'efficienza del cilindro a "L";

Verificare integrità encoder.

ALARM N.8: VERTICAL AXIS ERROR

CAUSES/SOLUTIONS: check air pressure.

Check lubrication of the moving parts of the carriage and efficiency of the "L" cylinder;

Check encoder integrity.



ALLARME N.9: TEMPO USCITA FERMO INIZIALE

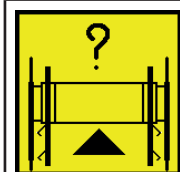
CAUSE/RIMEDI: verificare il corretto funzionamento del sensore di rilevazione fermo iniziale;

verificare la presenza di eventuali ostacoli sulla corsa del fermo iniziale.

ALARM N.9: INITIAL STOP OUTLET TIME

CAUSES/SOLUTIONS: check the correct operation of the initial stop detection sensor;

check the presence of any obstacles on the initial stop run.



ALLARME N.10: TEMPO SALITA CARRELLO

CAUSE/RIMEDI: verificare il livello di pressione dell'aria;

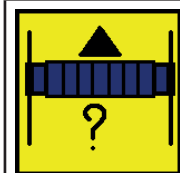
verificare la corretta lubrificazione delle guide; verificare il livello di olio idraulico (ATF) nel

cilindro a L.

ALARM N.10: CARRIAGE ASCENT TIME

CAUSES/SOLUTIONS: check the air pressure level;

check the correct lubrication of the guides; check the hydraulic oil level (ATF) inside the L cylinder.



ALLARME N.11: TEMPO SALITA PREBICCHIERE

CAUSE/RIMEDI: verificare il corretto funzionamento dei sensori di posizione del prebicchiere.

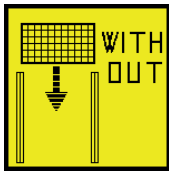
Verificare la lubrificazione delle parti in movimento.

ALARM N.11: PRE-CUP ASCENT TIME

CAUSES/SOLUTIONS: check the correct operation of the pre-cup position sensor.

Check moving parts lubrication.

LISTE DES MESSAGES D'ALARME / LISTA MENSAJES DE ALARMA



ALARME N.6: PANNEAU MANQUANT

CAUSES/SOLUTIONS: insérer le panneau.
vérifier que le capteur de détection du dispositif d'arrêt initial fonctionne correctement.

ALARMA N.6: FALTA PANEL

CAUSAS/REMEDIOS: introducir panel.
Verificar el funcionamiento correcto del sensor de detección parada inicial.

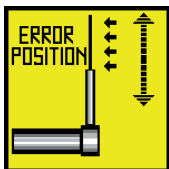


ALARME N.7: ALARME DE VITESSE

CAUSES/SOLUTIONS: réduire la vitesse d'avancement de la machine;
vérifier les tours PTO appropriés ;
Vérifier les éventuels blocs mécaniques.

ALARMA N.7: ALARMA VELOCIDAD

CAUSAS/REMEDIOS: disminuir la velocidad de avance de la máquina;
compruebe la velocidad de la PTO -toma de fuerza- es la adecuada;
compruebe si hay bloqueos mecánicos.



ALARME N.8: ERREUR DE L'AXE VERTICAL

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier la pression de l'air.
vérifier que les parties en mouvement du chariot soient bien lubrifiées et l'efficacité du cylindre à "L";
vérifier l'intégrité d'encodeur.

ALARMA N.8: ERROR EJE VERTICAL

CAUSAS/REMEDIOS: verificar presión aire.
Verificar la lubricación de las partes en movimiento del carro y la eficiencia del cilindro de "L";
compruebe la integridad del codificador.

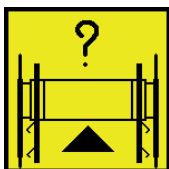


ALARME N.9: DELAI DE SORTIE DU DISPOSITIF D'ARRET INITIAL

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que le capteur de détection du dispositif d'arrêt initial fonctionne correctement; vérifier la présence d'éventuels obstacles sur le parcours du dispositif d'arrêt initial.

ALARMA N.9: TIEMPO SALIDA PARADA INICIAL

CAUSAS/REMEDIOS: verificar el funcionamiento correcto del sensor de detección de parada inicial; verificar la presencia de posibles obstáculos en la carrera de la parada inicial.



ALARME N.10: DELAI DE MONTEE DU CHARIOT

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier le niveau de pression de l'air; vérifier que les guides soient correctement lubrifiés; vérifier le niveau d'huile hydraulique (type ATF) dans le cylindre à L.

ALARMA N.10: TIEMPO SUBIDA CARRO

CAUSAS/REMEDIOS: verificar el nivel de presión del aire; verificar la correcta lubricación de las guías; verificar el nivel de aceite hidráulico (ATF) en el cilindro de L.



ALARME N.11: DELAI DE MONTEE DU PRE-GODET

CAUSES/SOLUTIONS: vérifier que les capteurs de position du pré-godet fonctionnent correctement.
Vérifier la lubrification des parties mouvement.

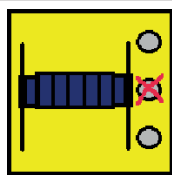
ALARMA N.11: TIEMPO SUBIDA PREVISO

CAUSAS/REMEDIOS: verificar el funcionamiento correcto de los sensores de posición del prevaso.
Compruebe la lubricación de las partes móviles.

IT

EN

ELENCO MESSAGGI DI ALLARME / LIST OF ALARM MESSAGES

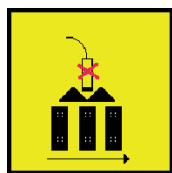


ALLARME N.12 SENSORE PREBICCHIERE META'

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto funzionamento del sensore che rileva la posizione intermedia del prebicchiere.
Verificare la lubrificazione delle parti in movimento.

ALLARM N. 12 SENSOR PRE- CUP HALF

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct operation of the sensor which relieves the intermediate position of the pre- cup.
Check the moving parts lubrication.



ALLARME N.13 MALFUNZIONAMENTO SENSORE DISTRIBUTORE

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto collegamento del sensore analogico che rileva la posizione del distributore.
Verificare il funzionamento del sensore.

ALARM N.13: MALFUCTION OF THE DISTRIBUTOR SENSOR

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct connection of the analogical sensor which reveals distributor position.
Check the sensor function.

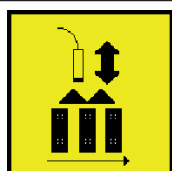


ALLARME N.14 VELOCITA' PTO NON ADEGUATA

CAUSE/RIMEDI: Regolare la velocità della PTO.
Verificare la corretta alimentazione del circuito idraulico effettuando il test di velocità del distributore (menu di programmazione).

ALARM N.14 PTO SPEED NOT ADEGUATED

CAUSES/SOLUTIONS: Regulate the PTO speed.
Check the correct alimentation of the hydraulic alarm doing the speed test of the distributor (settings menu).

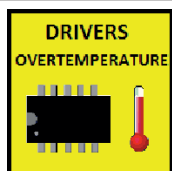


ALLARME N.15 REGOLAZIONE SENSORE DISTRIBUTORE

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto collegamento del sensore analogico che misura la posizione del distributore.
Regolare la distanza di lettura del sensore analogico che misura la posizione del distributore.

ALARM N.15 REGULATION SENSOR DISTRIBUTOR

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct connection of the analogical sensor which relieves the distributor position.
Regulation of the lecture analogical sensor which measures the distributor position.



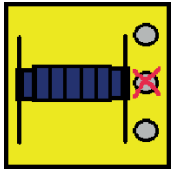
ALLARME N.16 OVERTEMPERATURE DRIVERS

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto collegamento elettrico degli attuatori ai connettori della scheda madre.
Verificare lo stato degli attuatori al fine di escludere malfunzionamenti elettrici e cortocircuiti.

ALARMS N.16 OVERTEMPERATURE DRIVERS

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct electric connection of the actuators to the connectors of the motherboard.
Check the actuator state in order to exclude electric malfunctions or short-circuits.

LISTE DES MESSAGES D'ALARME / LISTA MENSAJES DE ALARMA

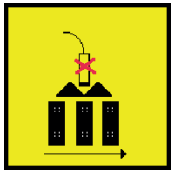


ALLARME, N.12 CAPTEUR PRE-VERRE MOITIE

CAUSES/SOLUTIONS : vérifier le correct fonctionnement du capteur qui remarque la position intermédiaire du pré-verre.
Vérifier la lubrification des parties en mouvement.

ALARMA N.12 SENSOR DE PRE-VASO A LA MITAD

CAUSAS/RECURSOS: Verificar el correcto funcionamiento del sensor que detecta la posición intermedia del pre-vaso.
Compruebe la lubricación de las partes móviles.



ALARME N.13 MALFUNCTIONEMENT DU CAPTEUR DU DISTRIBUTEUR

CAUSES/SOLUTIONS : vérifier la correct connexion du capteur analogique qui remarque la position du distributeur.
Vérifier le fonctionnement du capteur.

ALARMA N.13 MAL FUNCIONAMIENTO DEL SENSOR DEL DISTRIBUIDOR

CAUSAS/RECURSOS: Compruebe la correcta conexión del sensor analógico que detecta la posición del distribuidor.
Compruebe el funcionamiento del sensor.

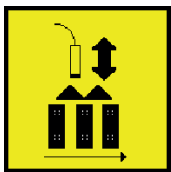


ALARME N.14 PTO VITESSE PAS Adéquate

CAUSES/SOLUTIONS : régler la vitesse de la PTO.
Vérifier la correct alimentation du circuit hydraulique en faisant un test de vitesse du distributeur (menu du programmation).

ALARMA NO.14 VELOCIDAD PTO NO ADECUADA

CAUSAS/RECURSOS: Ajuste la velocidad de la toma de fuerza.
Compruebe el suministro correcto del circuito hidráulico realizando la prueba de velocidad de distribuidor (menú de programación).

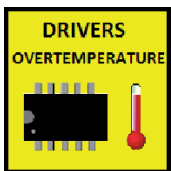


ALARME N.15 REGLAGE CAPTEUR DISTRIBUTEUR

CAUSED/SOLUTIONS : vérifier la correct connexion du capteur analogique qui mesure la position du distributeur.
Régler la distance de lecture du capteur analogique qui mesure la position du distributeur.

ALARMA N.15 AJUSTE DEL SENSOR DEL DISTRIBUIDOR

CAUSAS/RECURSOS: Compruebe la correcta conexión del sensor analógico que mide la posición del distribuidor.
Ajuste la distancia de lectura del sensor analógico que mide la posición del distribuidor.



ALLARME N.16 OVERTEMPERATURE DRIVERS

CAUSES/ SOLUTIONS : vérifier la correct connexion électrique des actionneurs aux connecteurs de la carte-mère.
Vérifier que l'état des actionneurs en raison d'exclure des dysfonctionnements électriques aux court-circuit.

ALARMA N.16 CONDUCTORES DE SOBRETENPERATURA

CAUSAS/RECURSOS: Verificar la correcta conexión eléctrica de los actuadores a los conectores del tarjeta madre.
Compruebe el estado de los actuadores para excluir fallos eléctricos y cortocircuitos.

IT

EN

CONTROLLO TENSIONE ELEVATA ALL'ACCENSIONE

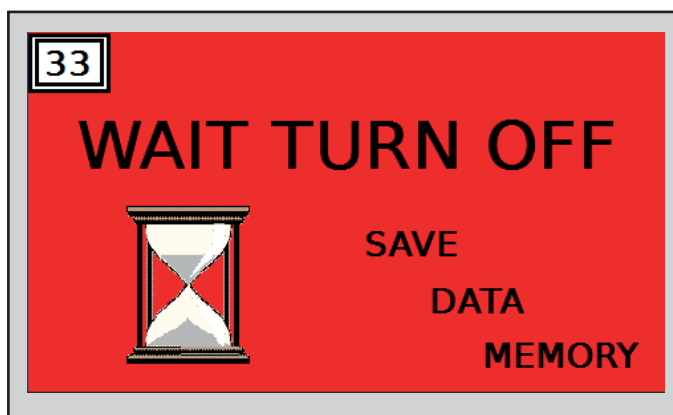
All'avvio della macchina viene effettuato un controllo sull'alimentazione del sistema: se la tensione è superiore a 16V sul pannello Touch Screen viene visualizzata la scritta "HIGH VOLTAGE" e la macchina si spegne non appena viene rilasciato il pulsante di **START**.

HIGH VOLTAGE AT IGNITION CHECK

When the machine is started the system's power supply is checked: if the voltage is higher than 16V the writing "HIGH VOLTAGE" appears on the Touch Screen panel and the machine switches off as soon as the **START** button is released.

HIGH VOLTAGE !

Allo spegnimento della macchina compare la seguente pagina che comunica all'operatore che la macchina si sta spegnendo ed allo stesso tempo effettua tutti i salvataggi necessari.



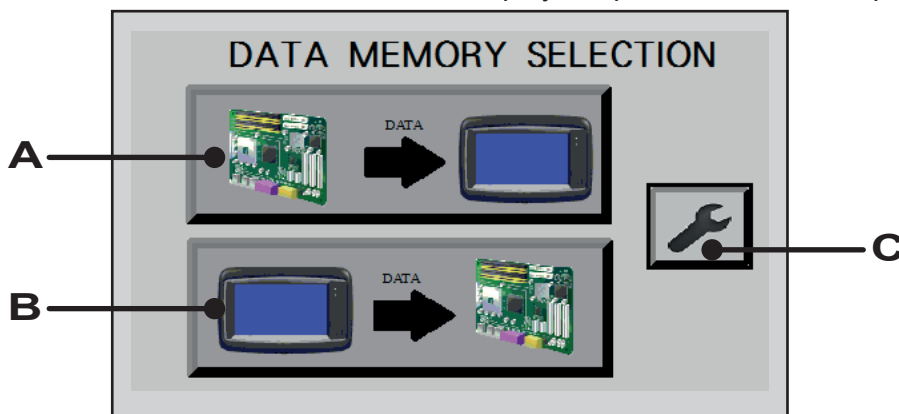
When you turn off the machine, the following page will be displayed: it informs the operator that the machine is turning off and is carrying out all the necessary backup.

SOSTITUZIONE TOUCH SCREEN O PLC

Nel caso di rottura, danneggiamento o malfunzionamento del Touch Screen o della SCHEDA MADRE, il dispositivo guasto deve essere immediatamente sostituito. Una volta rimosso il dispositivo danneggiato una copia dei parametri rimane memorizzata all'interno del dispositivo funzionante. Dopo la sostituzione all'accensione della macchina viene visualizzata la seguente pagina:

TOUCH SCREEN OR PLC REPLACEMENT

In case of break, damage or malfunctioning of the Touch Screen or OF THE MAINBOARD, the faulty device must be immediately replaced. Once the damaged device has been removed, a copy of the parameters remains memorised inside the operating device. After replacement, the following page is displayed upon machine start-up:



Premendo il tasto (A) si copia la memoria del Touch Screen sulla SCHEDA MADRE.
Premendo il tasto (B) si copia la memoria della SCHEDA MADRE sul nuovo Touch Screen installato.

By pressing (A) the Touch Screen memory is copied on the MOTHERBOARD.
By pressing (B) the MAINBOARD memory is copied on the newly installed Touch Screen.

CONTROLE DE LA TENSION ELEVEE LORS DE L'ALLUMAGE

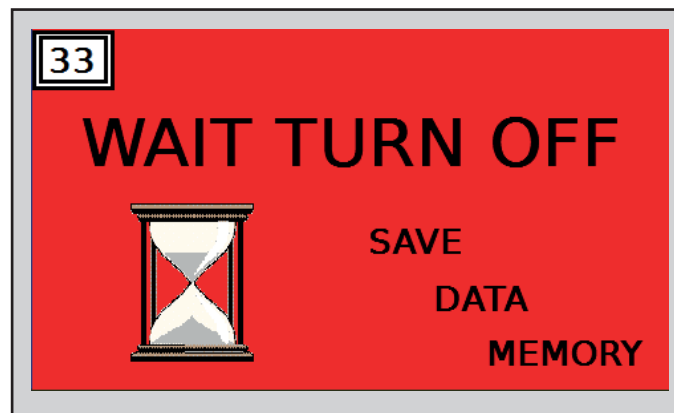
Lors de l'allumage de la machine, un contrôle est effectué sur l'alimentation du système: si la tension est supérieure à 16V sur l'Ecran Tactile, le message "HIGH VOLTAGE" s'affiche et la machine s'éteint dès que le bouton **START** est relâché.

CONTROL TENSIÓN ELEVADA EN EL ENCENDIDO

Al encender la maquina se efectúa un control en la alimentación del sistema: si la tensión es superior a 16V en el panel Touch Screen se visualiza "HIGH VOLTAJE" y la maquina se apaga al soltarse el pulsador de **start**.

HIGH VOLTAGE !

Lors de l'extinction de la machine, la page suivante apparait, pour prévenir l'opérateur que la machine va s'éteindre, et effectuer en même temps toutes les sauvegardes nécessaires.



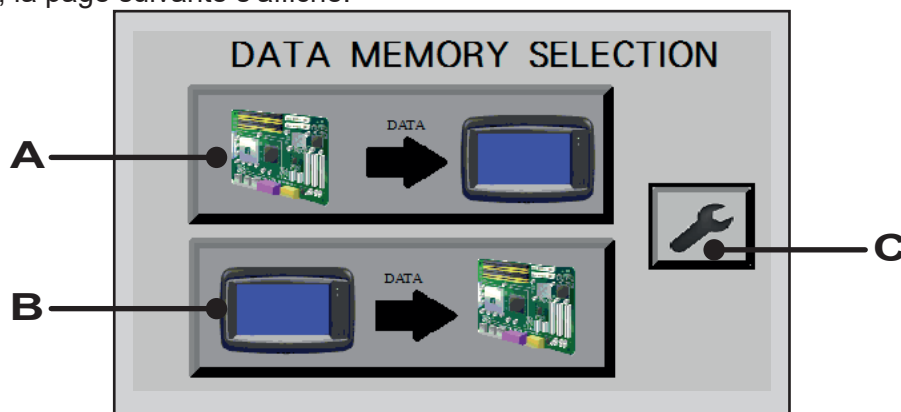
Al apagarse la maquina aparece la siguiente pagina que comunica al operador que la maquina se esta apagando y al mismo tiempo efectúa todas las operaciones de salvaguardia necesarias.

REEMPLACEMENT DE L'ECRAN TACTILE OU DU PLC

En cas de bris, d'endommagement ou de dysfonctionnement de l'Ecran Tactile ou de la CARTE-MÈRE, le dispositif en panne doit être immédiatement remplacé. Une fois retiré le dispositif endommagé, une copie des paramètres reste enregistrée à l'intérieur du dispositif qui fonctionne. Après le remplacement, lors de l'allumage de la machine, la page suivante s'affiche:

CAMBIO TOUCH SCREEN O PLC

En caso de que se rompa, se dañe o de mal funcionamiento del Touch Screen o della SCHEDE MADRE, el dispositivo averiado debe cambiarse inmediatamente. una vez retirado el dispositivo dañado una copia de los parámetros permanece memorizada en el dispositivo que aun funciona. Tras el cambio del encendido de la maquina se visualiza la siguiente página:



En appuyant sur la touche **(A)**, on copie la mémoire de l'Ecran Tactile ou de la CARTE-MÈRE.

En appuyant sur la touche **(B)**, on copie la mémoire de la CARTE-MÈRE sur le nouvel Ecran Tactile installé.

Al presionar la tecla **(A)** se copia la memoria de la pantalla táctil en la TARJETA MADRE.

Pulsando la tecla **(B)** se copia la memoria della TARJETA MADRE en el nuevo Touch Screen instalado.


IT

Per vedere nel dettaglio i dati presenti nell'una e nell'altra memoria è sufficiente premere il tasto



e viene visualizzata la seguente pagina:

EN

To see the data present in both memories in detail, just press  and the following page is displayed:

DETAILS			SCREEN CPU			SCREEN CPU		
Righe	0	0	Pinze nor/inv	0	0			
Colonne	0	0	Fase Speciale	0	0			
Passo	0	0	Fasatura	0	0			
NorTwin	0	0	Ore P.	0	0			
FaseAB	0	0	Minuti P.	0	0			
Selett.Present	0	0	Piante P.	0	0			
N.Bicchieri	0	0	Pannelli P.	0	0			
Micro On-Off	0	0	Ore T.	0	0			
Acqua On-Off	0	0	Minuti T.	0	0			
Tempo Acqua	0	0	Piante T.	0	0			
Selet. On-Off	0	0	Pannelli T.	0	0			
Encoder	0	0	Delay Dyn.	0	0			

DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA (MACCHINE TRAINATE O SEMI-PORTATE)

Conducente: persona che ha il controllo, dal posto di guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

Operatore: è colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sulla pedana.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.


DEFINITION OF ROLES IN THE USE OF THE MACHINE (MACHINE HAULED OR SEMI-PROPELLED)

Driver: person who has the control, from the guide place, of the machine self-propelled to which is attached the machine to be hauled.


Operator: is the person who is charged of the execution and control of the operative phases of the machine for transplanting operation with the exclusion of every activity reserved to the driver. The operator working place is on the platform.

It's absolutely forbidden, for any reason, to leave the working place if first the driver has not turned off the engine and removed the ignition key.

FR

Pour voir le détail des données présentes dans l'une ou l'autre des mémoires, il suffit d'appuyer sur la touche  et la page suivante s'affiche:

ES

Para ver atentamente los datos que figuran en una o en la otra memoria basta pulsar la tecla  y se visualizará la siguiente página:

DETAILS			SCREEN CPU			SCREEN CPU		
Righe	0	0	Pinze nor/inv	0	0			
Colonne	0	0	Fase Speciale	0	0			
Passo	0	0	Fasatura	0	0			
NorTwin	0	0	Ore P.	0	0			
FaseAB	0	0	Minuti P.	0	0			
Selett.Present	0	0	Piante P.	0	0			
N.Bicchieri	0	0	Pannelli P.	0	0			
Micro On-Off	0	0	Ore T.	0	0			
Acqua On-Off	0	0	Minuti T.	0	0			
Tempo Acqua	0	0	Piante T.	0	0			
Selet. On-Off	0	0	Pannelli T.	0	0			
Encoder	0	0	Delay Dyn.	0	0			

DÉFINITION DES RÔLES DANS L'UTILISATION DE LA MACHINE (MACHINES TIRÉES OU PORTÉES)

Conducteur: personne que a le contrôle, dans la place de guide, de la machine automotrice à laquelle la machine est couplée pour être tiré.

Operateur: est celui que est responsable de la exécution et contrôle des phases opératives de la machine pour des opérations de plantation avec l'exclusion de toutes les activites réservées au conducteur. La place du travail de l'opérateur est sur le marche pied.

Il est absolument interdit, pour quelconque motive, laisser la place du travail si avant le conducteur n'a pas arrêté le moteur et a extrait la clé de contact.

DEFINICIÓN DE LOS ROLES EN EL USO DE LA MÁQUINA (MÁQUINAS REMOLCADAS O ARASTRADAS)

Conductor: persona que tiene el control, desde el puesto de conducción, del vehiculo autopropulsado al cual la máquina está enganchada para ser remolcada.

Operador: es aquel que está encargado de la ejecución y el control de las fases operativas de la máquina para la operaciones de trasplante con la exclusión de cualquier actividad reservada al conductor. El puesto de trabajo del operador es en la plataforma.

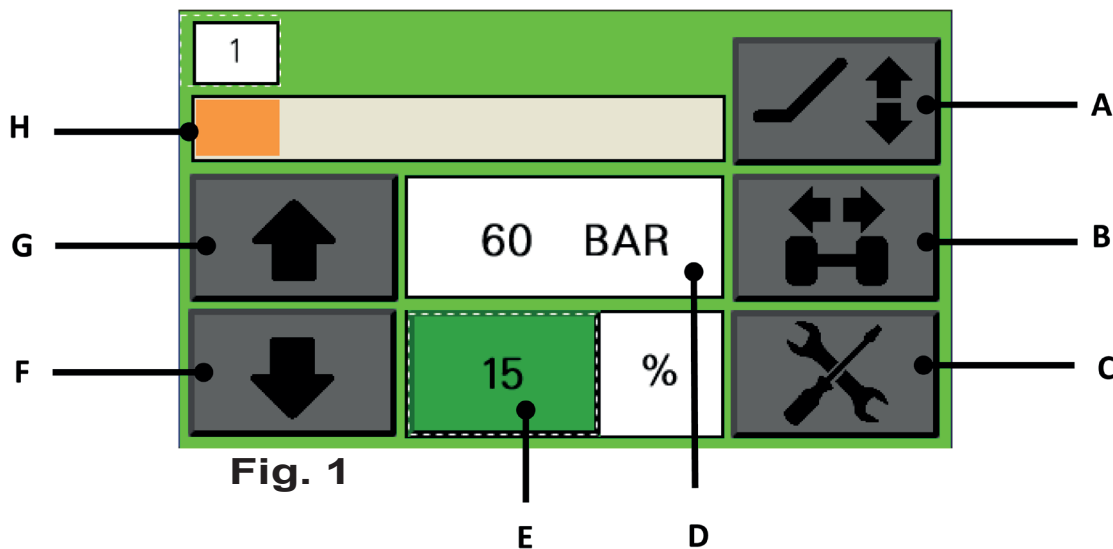
Està absolutamente prohibido, por cuaquier motivo, dejar el puesto de trabajo si antes el conductor no ha apagado el motor y sacado la llave de encendido.

IT

MANUALE DI UTILIZZO PANNELLO OPERATORE WEIGHTCONTROL AUTOSTERZANTE

1. MENU LAVORO

1.1 PAGINA PRINCIPALE



- A) Accesso alla gestione della salita e della discesa della piattaforma idraulica.
- B) Accesso alla gestione a e al monitoraggio del sistema di sterzo automatico.
- C) Accesso al menu di programmazione per l'impostazione dei parametri di funzionamento.
- D) Pressione idraulica istantanea (n.b.: la pressione idraulica mostrata non è misurata da un sensore di pressione ma calcolata sulla base della corrente rilevata nell'elettrovalvola proporzionale che gestisce il flusso dell'olio. Se il valore mostrato è prossimo allo zero occorre quindi controllare il corretto collegamento della valvola proporzionale).
- E) Impostazione della percentuale di alleggerimento: più è elevato questo valore maggiore sarà il peso "tolto" alla macchina durante la fase di lavoro (WORK). La pressione utilizzata sarà calcolata in base alla percentuale del valore di alzata impostato (PRESSURE RISE, A, Fig.8).
- F) Tasto per abbassare il corpo trapiantante. Una volta completata la procedura di discesa della macchina il sistema entra in modalità di lavoro (WORK), mostrando un riquadro con la scritta "WORK" (Fig.2) al posto del tasto per la discesa.
- G) Tasto per alzare il corpo trapiantante.
- H) Bargraph che mostra lo stato di avanzamento delle procedure di salita e di discesa.

EN

OPERATOR PANEL USER MANUAL WEIGHTCONTROL SELF-STEERING

1. WORK MENU

1.1 MAIN PAGE

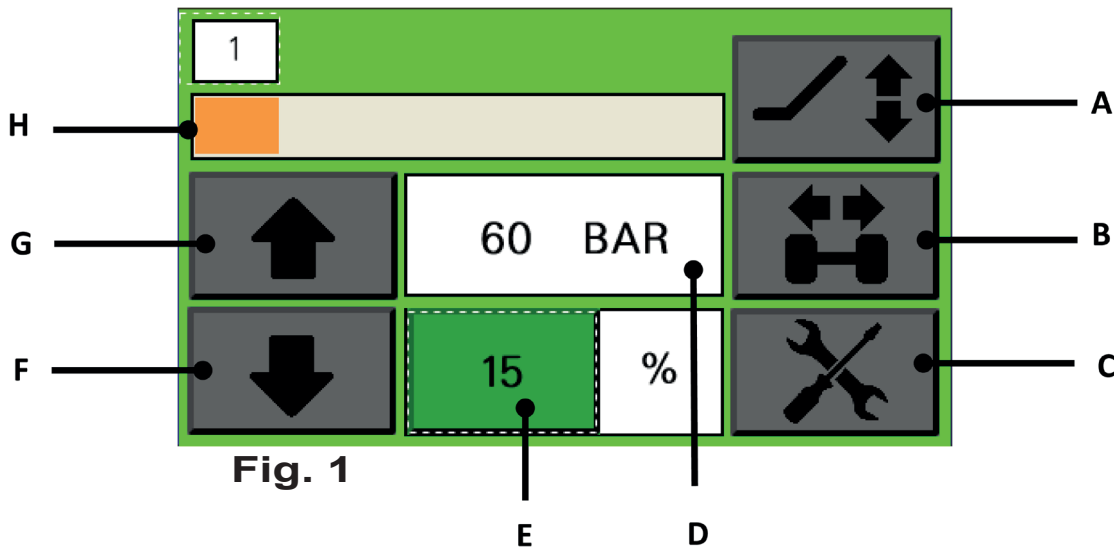
- A) Access to hydraulic platform ascent and descent management.
- B) Access to the management and monitoring of the automatic steering system.
- C) Access to the programming menu to set the operating parameters.
- D) Instantaneous hydraulic pressure (note: the hydraulic pressure shown is not measured by a pressure sensor but calculated based on the current measured in the proportional solenoid valve that manages the oil flow. If the value shown is close to zero, the proportional valve must be checked to make sure it is connected correctly).
- E) Setting the lightening percentage: the higher this value, the greater the weight "removed" from the machine during the WORK phase. The pressure used will be calculated based on the percentage of the set rise value (PRESSURE RISE, A, Fig.8).
- F) Key to lower the transplanting body. Once the descent procedure of the machine has been completed, the system enters work mode, showing a box with the word "WORK" (Fig.2) instead of the descent key.
- G) Key to raise the transplanting body.
- H) Bargraph which shows the progress of the ascent and descent procedure.

FR

MANUEL D'UTILISATION PANNEAU OPÉRATEUR WEIGHTCONTROL AUTODIRECTEUR

1. MENU TRAVAIL

1.1 PAGE PRINCIPALE



- A) Accès à la gestion de la montée et de la descente de la plate-forme hydraulique.
- B) Accès à la gestion et à la surveillance du système de direction automatique.
- C) Accès au menu de programmation pour le réglage des paramètres de fonctionnement.
- D) Pression hydraulique instantanée (n.b. : la pression hydraulique indiquée n'est pas mesurée par un capteur de pression mais calculée sur la base du courant mesuré dans l'électrovanne proportionnelle qui gère le débit d'huile. Si la valeur affichée est proche de zéro, le raccordement correct de la vanne proportionnelle doit être vérifié).
- E) Réglage du pourcentage d'allègement : plus cette valeur est élevée, plus le poids « enlevé » de la machine pendant la phase de travail (WORK) est important. La pression utilisée sera calculée sur la base du pourcentage de la valeur de soulèvement réglée (PRESSURE RISE, A, Fig. 8).
- F) Touche pour abaisser le corps de repiquage. Une fois la procédure de descente de la machine terminée, le système passe en mode de travail (WORK) en affichant un encadré avec la mention « WORK » (Fig. 2) au lieu de la touche de descente.
- G) Touche pour soulever le corps de repiquage.
- H) Graphique à barres montrant l'état d'avancement des procédures de montée et de descente.

ES

MANUAL DE USO PANEL OPERADOR CONTROL DEL PESO SISTEMA DE DIRECCIÓN AUTOMÁTICA

1. MENÚ DE TRABAJO

1.1 PÁGINA PRINCIPAL

- A) Acceso a la gestión de la subida y la bajada de la plataforma hidráulica.
- B) Acceso a la gestión y a la supervisión del sistema de dirección automática.
- C) Acceso al menú de programación para la configuración de los parámetros de funcionamiento.
- D) Presión hidráulica instantánea (nota importante: la presión hidráulica mostrada no se mide mediante un sensor de presión, sino que se calcula sobre la base de la corriente detectada en la electroválvula proporcional que gestiona el flujo de aceite. Si el valor mostrado es cercano al cero se deberá controlar que la válvula proporcional esté conectada correctamente).
- E) Configuración del tanto por ciento de alivio: cuanto más elevado sea este valor, mayor será el peso "quitado" a la máquina durante la fase de trabajo (WORK). La presión utilizada se calculará en base al porcentaje del valor de aumento configurado (AUMENTO DE PRESIÓN, A, Fig. 8).
- F) Tecla para bajar el cuerpo de trasplante. Una vez completado el procedimiento de bajada de la máquina, el sistema entra en el modo de trabajo (WORK), mostrando un recuadro con el mensaje "WORK" (Fig. 2) en lugar del botón de bajada.
- G) Tecla para subir el cuerpo de trasplante.
- H) Gráfico de barras que muestra el estado de avance del procedimiento de subida y bajada.

IT

1.2 PAGINA PIATTAFORMA IDRAULICA

Premendo il tasto **(A)** del menu lavoro **(Fig. 1)** si accede alla pagina di gestione della piattaforma idraulica.

EN

1.2 HYDRAULIC PLATFORM PAGE

Pressing the key **(A)** in the work menu **(Fig. 1)** gives access to the management page of the hydraulic platform.

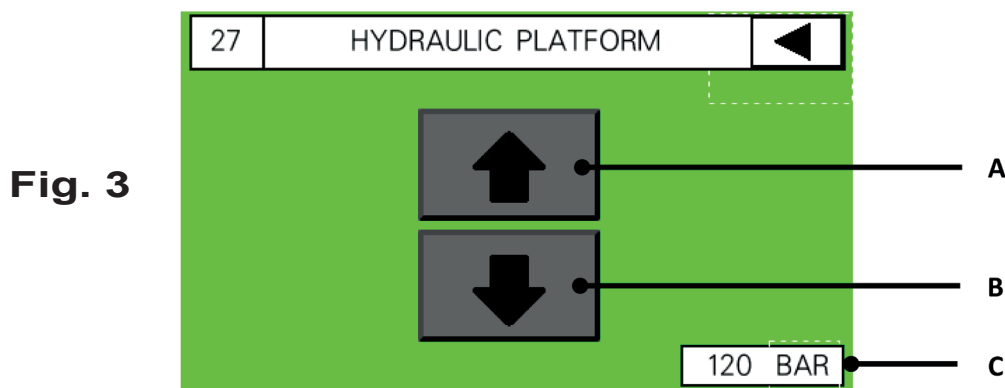


Fig. 3

Premendo il tasto **“A, Fig.3”** si attivano i cilindri idraulici per la chiusura della sponda idraulica. Analogamente premendo il tasto **“B, Fig.3”** si attivano i cilindri idraulici per l’apertura della sponda idraulica. Nel riquadro **“C, Fig.3”** viene mostrata la pressione idraulica istantanea.

Pressing the key **“A, Fig.3”** activates the hydraulic cylinders for the tail lift to close. Similarly, pressing the key **“B, Fig.3”** activates the hydraulic cylinders for the tail lift to open. The box **“C, Fig.3”** shows the instantaneous hydraulic pressure.

1.3 PAGINA STERZO

Premendo il tasto **(B)** del menu lavoro **(Fig. 1)** si accede alla pagina di gestione dello sterzo.

1.3 STEERING PAGE

Pressing the key **(B)** in the work menu **(Fig. 1)** gives access to the management page for steering.

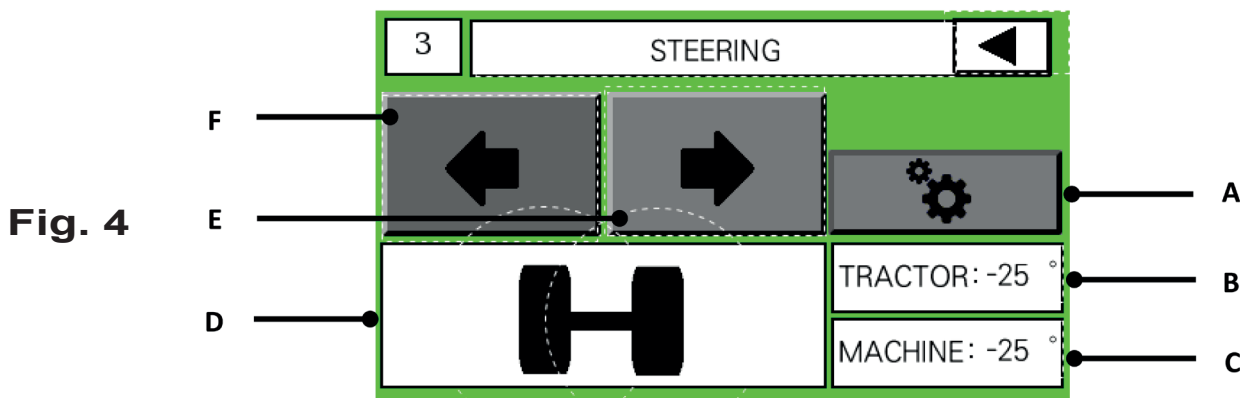


Fig. 4

- A)** Accesso al menu avanzato di monitoraggio della gestione dello sterzo.
- B)** Valore di lettura in gradi del sensore angolare montato sullo sterzo del trattore.
- C)** Valore di lettura in gradi del sensore angolare montato sullo sterzo della trapiantatrice.
- D)** Rappresentazione grafica dello sterzo della trapiantatrice che mostra l’angolazione istantanea della sterzata.
- E)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso destra.
- F)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso sinistra.

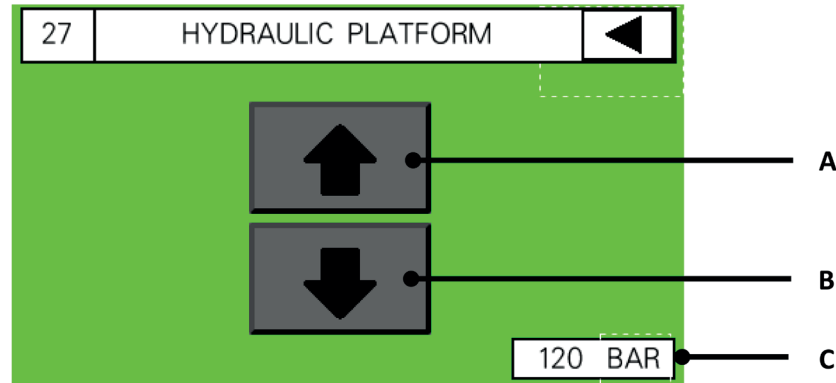
- A)** Access to the advanced steering management and monitoring menu.
- B)** Reading values in degrees of the angular sensor fitted on the tractor’s steering.
- C)** Reading values in degrees of the angular sensor fitted on the transplanter steering.
- D)** Graphic representation of the transplanter steering that shows the instantaneous steering angle.
- E)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine’s steering to the right.
- F)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine’s steering to the left.

FR

1.2 PAGE PLATE-FORME HYDRAULIQUE

En appuyant sur la touche **(A)** du menu de travail **(Fig. 1)**, on accède à la page de gestion de la plate-forme hydraulique.

Fig. 3



En appuyant sur la touche « **A, Fig. 3** », on actionne les vérins hydrauliques pour fermer le rebord hydraulique. De même, en appuyant sur la touche « **B, Fig. 3** », on actionne les vérins hydrauliques pour ouvrir le rebord hydraulique. Dans l'encadré « **C, Fig. 3** », la pression hydraulique instantanée est indiquée.

ES

1.2 PÁGINA DE LA PLATAFORMA HIDRÁULICA

Pulsando la tecla **(A)** del menú de trabajo **(Fig. 1)** se accede a la página de gestión de la plataforma hidráulica.

Pulsando la tecla “**A, Fig. 3**” se activan los cilindros hidráulicos para el cierre de la compuerta hidráulica. Análogamente, pulsando la tecla “**B, Fig. 3**” se activan los cilindros hidráulicos para la apertura de la compuerta hidráulica. En el recuadro “**C, Fig. 3**” se muestra la presión hidráulica instantánea.

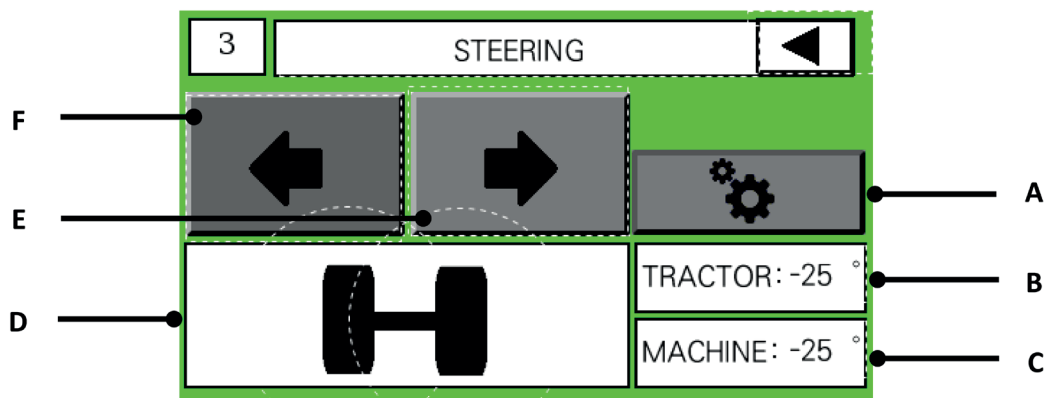
1.3 PAGE DIRECTION

En appuyant sur la touche **(B)** du menu de travail **(Fig. 1)**, on accède à la page de gestion de la direction.

1.3 PÁGINA DEL SISTEMA DE DIRECCIÓN

Pulsando la tecla **(B)** del menú de trabajo **(Fig. 1)** se accede a la página de gestión del sistema de dirección.

Fig. 4



- A)** Accès au menu de surveillance avancé de la gestion de la direction.
- B)** Lecture en degrés du capteur d'angle monté sur la direction du tracteur.
- C)** Lecture en degrés du capteur d'angle monté sur la direction de la repiqueuse.
- D)** Représentation graphique de la direction de la repiqueuse montrant l'angle de braquage instantané.
- E)** Actionnement manuel du vérin hydraulique qui déplace la direction de la machine vers la droite.
- F)** Actionnement manuel du vérin hydraulique qui déplace la direction de la machine vers la gauche.

- A)** Acceso al menú avanzado de supervisión de la gestión del sistema de dirección.
- B)** Valor de lectura en grados del sensor de ángulo montado en el sistema de dirección del tractor.
- C)** Valor de lectura en grados del sensor de ángulo montado en el sistema de dirección de la trasplantadora.
- D)** Representación gráfica del sistema de dirección de la trasplantadora que muestra el ángulo de dirección instantáneo.
- E)** Activación manual del cilindro hidráulico que desplaza el sistema de dirección de la máquina hacia la derecha.
- F)** Activación manual del cilindro hidráulico que desplaza el sistema de dirección de la máquina hacia la izquierda.

IT

1.4 PAGINA STERZO (IMPOSTAZIONI)

Premendo il tasto **(A)** del menu lavoro **(Fig. 4)** si accede alla pagina per il monitoraggio del controllo automatico dello sterzo. L'accesso a questa pagina è riservato al personale tecnico autorizzato da Ferrari Costruzioni Meccaniche e protetto da password.

EN

1.4 STEERING PAGE (ADVANCED)

Pressing the button **(A)** of the working menu **(Fig. 4)** you can access to monitoring page for the automatic steering control. The access to this page is reserved for the technical staff authorized by Ferrari Costruzioni Meccaniche and it's password-protected.

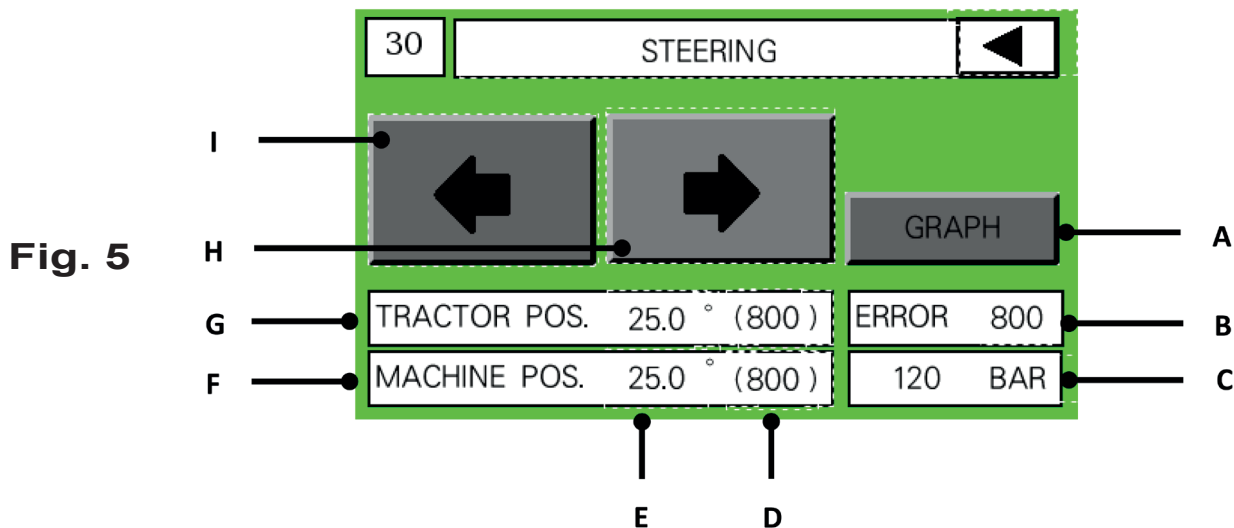


Fig. 5

- A)** Accesso al menu grafico di monitoraggio della gestione dello sterzo.
- B)** Differenza tra i valori ottenuti dalla conversione analogica dei sensori di macchina e trattore.
- C)** Pressione idraulica istantanea.
- D)** Risultato numerico della conversione analogica (10 bit, range 0-1024) del valore fornito dai sensori angolari che misurano l'angolo di sterzata.
- E)** Angolo di sterzato convertito in gradi: 0.0° significa sterzo in posizione centrale.
- F)** Valori di lettura del sensore angolare montato sullo sterzo della trapiantatrice: viene riportato il valore della conversione analogica e il valore convertito in gradi.
- G)** Valori di lettura del sensore angolare montato sullo sterzo della trattore: viene riportato il valore della conversione analogica e il valore convertito in gradi.
- H)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso destra.
- I)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso sinistra.

- A)** Access to the steering monitoring's graphical menu.
- B)** Difference between the values obtained from the analogic conversion of machine and tractor.
- C)** Instant hydraulic pressure.
- D)** Numeric result of the analogic conversion (10 bit, range 0-1024) of the values provided by the angular sensors that measure the steering angle.
- E)** Steering angle turned into degrees: 0.0° means steering in a central position.
- F)** Angular sensors' reading values installed on transplanter's steering: the analogic conversion's value and the value turned into degrees are reported.
- G)** Reading values of angular sensor installed on the tractor's steering: the analogic conversions value and the value turned into degrees are reported.
- H)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine's steering to the right.
- I)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine's steering to the left.

FR

1.4 PAGE DIRECTION (CONFIGURATIONS)

En appuyant sur la touche **(A)** du menu de travail **(Fig. 4)** on accède à la page de surveillance de la commande automatique de la direction. L'accès à cette page est réservé au personnel technique autorisé par Ferrari Costruzioni Meccaniche et protégé par un mot de passe.

ES

1.4 PÁGINA DEL SISTEMA DE DIRECCIÓN (CONFIGURACIONES)

Pulsando la tecla **(A)** del menú de trabajo **(Fig. 4)** se accede a la página para la supervisión del control automático de la dirección. El acceso a esta página está reservado al personal técnico autorizado de la empresa Ferrari Costruzioni Meccaniche y va protegido con contraseña.

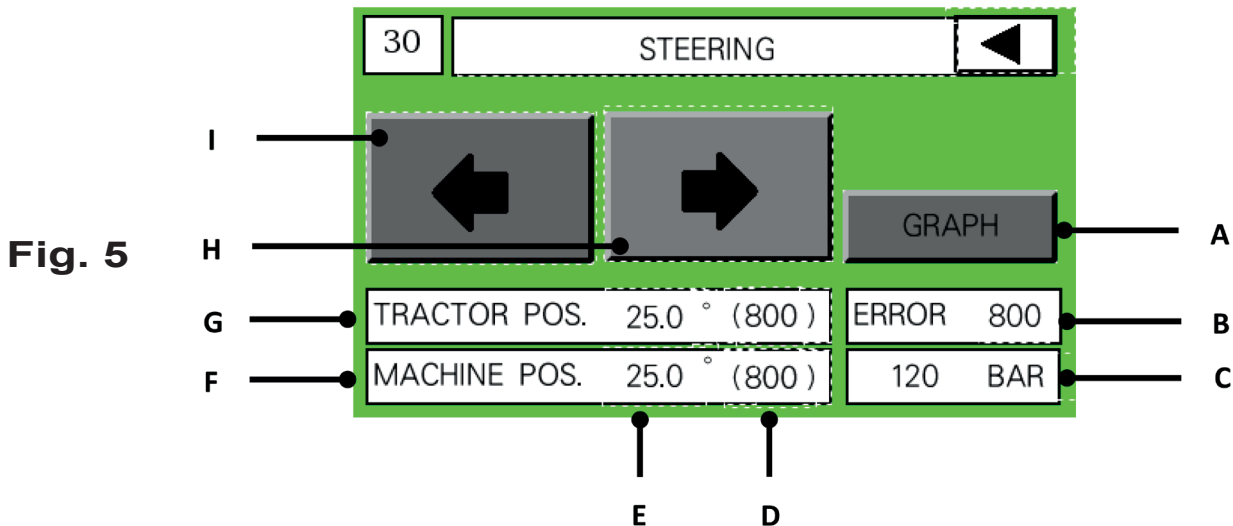


Fig. 5

- A)** Accès au menu graphique de surveillance de la gestion de la direction.
- B)** Différence entre les valeurs obtenues par la conversion analogique des capteurs de la machine et du tracteur.
- C)** Pression hydraulique instantanée.
- D)** Résultat numérique de la conversion analogique (10 bits, plage 0-1024) de la valeur fournie par les capteurs angulaires qui mesurent l'angle de braquage.
- E)** Angle de braquage converti en degrés : 0,0° signifie direction en position neutre.
- F)** Lecture des valeurs du capteur angulaire monté sur la direction de la machine de repiquage : la valeur de la conversion analogique et la valeur convertie en degrés sont indiquées.
- G)** Lecture des valeurs du capteur angulaire monté sur la direction du tracteur : la valeur de la conversion analogique et la valeur convertie en degrés sont indiquées.
- H)** Actionnement manuel du vérin hydraulique qui déplace la direction de la machine vers la droite.
- I)** Actionnement manuel du vérin hydraulique qui déplace la direction de la machine vers la gauche.

- A)** Acceso al menú gráfico de supervisión de la gestión del sistema de dirección.
- B)** Diferencia entre los valores obtenidos de la conversión analógica de los sensores de la máquina y el tractor.
- C)** Presión hidráulica instantánea.
- D)** Resultado numérico de la conversión analógica (10 bit, rango 0-1024) del valor suministrado por los sensores angulares que miden el ángulo de viraje.
- E)** Ángulo de viraje convertido en grados: 0.0° significa que el sistema de dirección está en posición central.
- F)** Valores de lectura del sensor angular montado en el sistema de dirección de la trasplantadora: se muestra el valor de la conversión analógica y el valor convertido en grados.
- G)** Valores de lectura del sensor angular montado en el sistema de dirección del tractor: se muestra el valor de la conversión analógica y el valor convertido en grados.
- H)** Activación manual del cilindro hidráulico que desplaza el sistema de dirección de la máquina hacia la derecha.
- I)** Activación manual del cilindro hidráulico que desplaza el sistema de dirección de la máquina hacia la izquierda.

IT

1.5 PAGINA STERZO (ADVANCED)

Premendo il tasto **(A)** del menu lavoro **(Fig. 5)** si accede alla pagina per il monitoraggio del controllo automatico dello sterzo.

EN

1.5 STEERING PAGE (ADVANCED)

Pressing key **(A)** in the work menu **(Fig. 5)** gives access to the monitoring page of the automatic steering control.

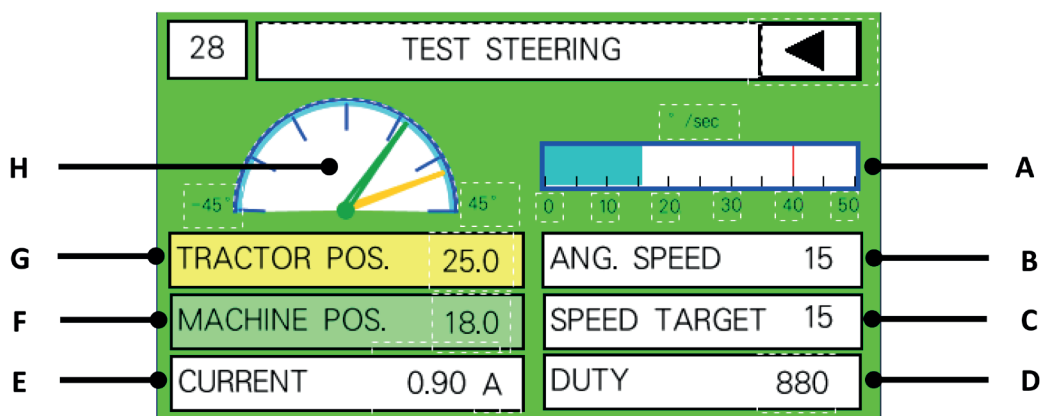


Fig. 6

- A)** Bargraph velocità angolare dello sterzo della macchina: indica a che velocità (in gradi/secondo) si sta muovendo lo sterzo.
- B)** Velocità angolare dello sterzo della macchina: indica a che velocità (in gradi/secondo) si sta muovendo lo sterzo.
- C)** Obiettivo velocità angolare dello sterzo della macchina.
- D)** Duty cycle onda pwm (in duemillesimi) utilizzata per modulare la corrente della elettrovalvola proporzionale che regola la pressione del circuito idraulico della macchina.
- E)** Corrente elettrovalvola proporzionale.
- F)** Angolo di sterzata macchina convertito in gradi: 0.0° significa sterzo in posizione centrale.
- G)** Angolo di sterzata trattore convertito in gradi: 0.0° significa sterzo in posizione centrale.
- H)** Rappresentazione grafica angolo di sterzata: verde angolo di sterzata macchina e giallo angolo di sterzata trattore.

- A)** Bargraph of the angular steering speed of the machine: this indicates at which speed (in degrees/second) the steering is moving.
- B)** Angular steering speed of the machine: it indicates at which speed (in degrees/second) the steering is moving.
- C)** Machine target steering angular speed.
- D)** PWM wave duty cycle (in two thousandths) used to modulate the current of the proportional solenoid valve that regulates the pressure of the hydraulic circuit of the machine.
- E)** Proportional solenoid valve current.
- F)** Machine steering angle converted to degrees: 0.0° means steering in central position.
- G)** Tractor steering angle converted to degrees: 0.0° means steering in central position.
- H)** Steering angle graphic representation: green machine steering angle and yellow tractor steering angle.

FR

1.5 PAGE DIRECTION (PARAMÈTRES AVANCÉS)

En appuyant sur la touche **(A)** du menu de travail **(Fig. 5)** on accède à la page de surveillance de la commande automatique de la direction.

ES

1.5 PÁGINA DEL SISTEMA DE DIRECCIÓN (AVANZADO)

Pulsando la tecla **(A)** del menú de trabajo **(Fig. 5)** se accede a la página para la supervisión del control automático del sistema de dirección

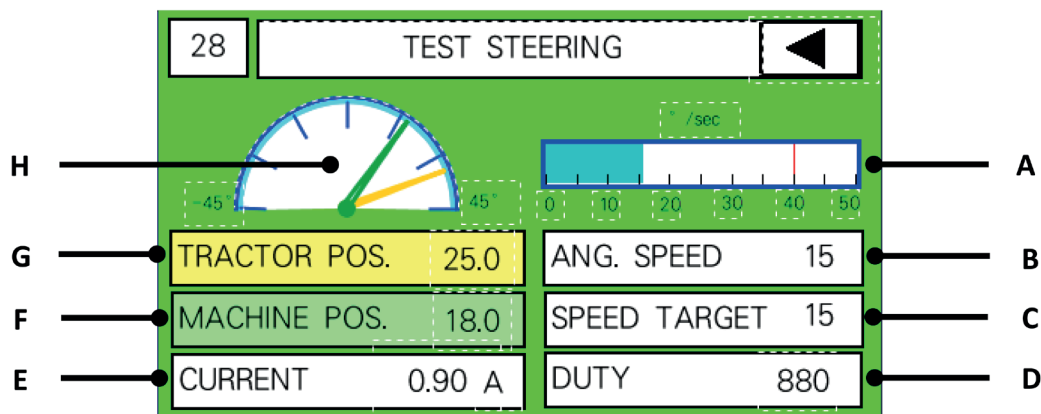


Fig. 6

- A)** Graphique à barres de la vitesse angulaire de la direction de la machine : indique à quelle vitesse (en degrés/seconde) la direction se déplace.
- B)** Vitesse angulaire de la direction de la machine : indique à quelle vitesse (en degrés/seconde) la direction se déplace.
- C)** Objectif de vitesse angulaire de la direction de la machine.
- D)** Duty cycle de l'onde PWM (en deux millièmes) utilisée pour moduler le courant de l'électrovanne proportionnelle qui régule la pression du circuit hydraulique de la machine.
- E)** Courant de l'électrovanne proportionnelle.
- F)** Angle de braquage de la machine converti en degrés : 0,0° signifie direction en position neutre.
- G)** Angle de braquage du tracteur converti en degrés : 0,0° signifie direction en position neutre.
- H)** Représentation graphique de l'angle de braquage : vert pour l'angle de braquage de la machine et jaune pour l'angle de braquage du tracteur.

- A)** Gráfico de barras angular del sistema de dirección de la máquina: indica a qué velocidad (en grados/segundos) se mueve la dirección.
- B)** Velocidad angular del sistema de dirección de la máquina: indica a qué velocidad (en grados/segundos) se mueve la dirección.
- C)** Objetivo de velocidad angular del sistema de dirección de la máquina.
- D)** Duty cycle onda PWM (en dos milésimas) utilizada para modular la corriente de la electroválvula proporcional que regula la presión del circuito hidráulico de la máquina.
- E)** Corriente de la electroválvula proporcional.
- F)** Ángulo de viraje de la máquina convertido en grados: 0.0° significa que el sistema de dirección está en posición central.
- G)** Ángulo de viraje del tractor convertido en grados: 0.0° significa que el sistema de dirección está en posición central.
- H)** Representación gráfica del ángulo de viraje: en verde el ángulo de viraje de la máquina y en amarillo el ángulo de viraje del tractor.

IT

1.6 PROCEDURA MESSA A PUNTO SISTEMA DI CONTROLLO AUTOMATICO DELLO STERZO

- Montare il sensore angolare sullo sterzo del trattore.
- Accedere alla pagina "STEERING" (B, Fig.1)

EN

1.6 PROCEDURE TO SET UP THE STEERING AUTOMATIC CONTROL SYSTEM

- Mount the angular sensor on the tractor steering.
- Access the "STEERING" page (B, Fig.1)

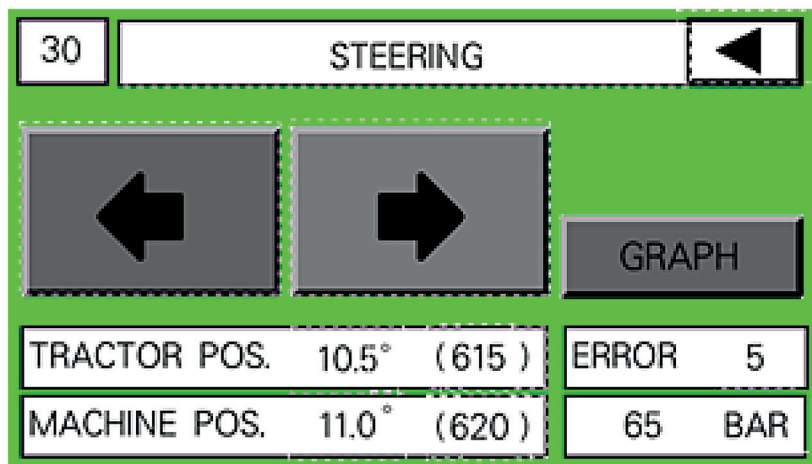


Fig. 7

- Agire sulla regolazione meccanica del sensore angolare montato sullo sterzo del trattore in modo che, quando le ruote del trattore sono sterzate verso destra, il valore misurato in gradi sia positivo e corrisponda all'incirca all'angolo di sterzata (il sensore è in grado di misurare l'angolo fino a circa 45°, al di sopra di questo valore il valore misurato sarà comunque circa 45°). Viceversa quando le ruote del trattore sono sterzate verso sinistra il valore deve essere negativo e corrispondere circa all'angolo di sterzata (fondo scala - 45°). Quando le ruote sono dritte il valore deve essere esattamente 0°, altrimenti occorre regolare il supporto meccanico sul quale è fissato il sensore.
- Dalla pagina "STEERING" verificare il funzionamento dello sterzo della macchina e del relativo sensore angolare: premendo la freccia verso sinistra le ruote della macchina si devono girare verso sinistra e la lettura del sensore angolare deve essere positiva (circa 35°/40° se il "COEFF.ANGULAR SENSOR" (A, Fig.11) è impostato a 1.0). Analogamente premendo la freccia verso destra le ruote della macchina si devono girare verso destra e la lettura del sensore angolare deve essere negativa (circa -35°/-40° se il "COEFF.ANGULAR SENSOR" (A, Fig.11) è impostato a 1.0). Inoltre è importante verificare che quando le ruote sono dritte la lettura del sensore angolare sia 0°.
- Provare a muovere lo sterzo del trattore per verificare che le ruote della macchina si muovano automaticamente nel verso corretto.

- Actuate the mechanical adjustment of the angular sensor fitted on the tractor steering so that when the tractor wheels are turned to the right, the value measured in degrees is positive and roughly corresponds to the steering angle (the sensor can measure the angle up to about 45°; above this value, the measured value will still be around 45°). Vice versa, when the tractor wheels are turned to the left, the value must be negative and correspond approximately to the steering angle (full scale - 45°). When the wheels are straight, the value must be exactly 0°, otherwise, the mechanical support that the sensor is fixed on must be adjusted.
- Check that the machine's steering works together with the relative angular sensor from the "STEERING" page: by pressing the left arrow, the machine wheels must turn to the left and the angular sensor reading must be positive (about 35°/40° if the "COEFF.ANGULAR SENSOR" (A, Fig.11) is set to 1.0). Similarly, pressing the arrow to the right, the machine wheels must turn to the right and the angular sensor reading must be negative (about -35°/-40° if the "COEFF.ANGULAR SENSOR" (A, Fig.11) is set to 1.0). Furthermore, it is important to check that when the wheels are straight, the reading of the angular sensor is 0°.
- Try moving the tractor's steering to check that the machine's wheels automatically move in the correct direction.

FR

1.6 PROCÉDURE DE MISE AU POINT DU SYSTÈME DE COMMANDE AUTOMATIQUE DE LA DIRECTION

- Monter le capteur angulaire sur la direction du tracteur.
- Aller à la page « STEERING » (B, Fig.1)

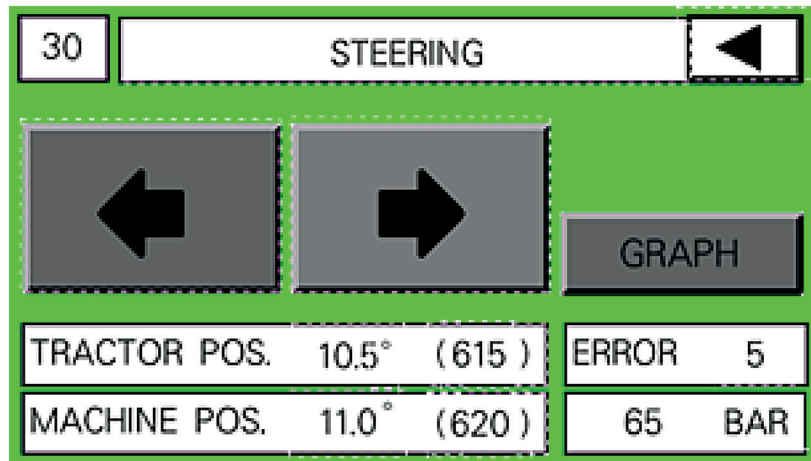


Fig. 7

- Agir sur le réglage mécanique du capteur angulaire monté sur la direction du tracteur de sorte que lorsque les roues du tracteur sont tournées vers la droite, la valeur mesurée en degrés soit positive et corresponde approximativement à l'angle de braquage (le capteur peut mesurer jusqu'à environ 45° ; au delà de cette valeur, la valeur mesurée sera toujours d'environ 45°). À l'inverse, lorsque les roues du tracteur sont tournées vers la gauche, la valeur doit être négative et correspondre approximativement à l'angle de braquage (pleine échelle - 45°). Lorsque les roues sont droites, la valeur doit être exactement de 0° ; dans le cas contraire, il faut ajuster le support mécanique sur lequel le capteur est fixé.
- Dans la page « **STEERING** » (Direction), vérifier le fonctionnement de la direction de la machine et du capteur angulaire correspondant : en appuyant sur la flèche vers la gauche, les roues de la machine doivent tourner vers la gauche et la lecture du capteur angulaire doit être positive (environ 35°/40° si « **COEFF.ANGULAR SENSOR** » (Coef. du capteur angulaire) (A, Fig. 11) est réglé à 1,0). De même, en appuyant sur la flèche vers la droite, les roues de la machine doivent tourner vers la droite et la lecture du capteur angulaire doit être négative (environ -35°/ -40° si « **COEFF.ANGULAR SENSOR** » (Coef. du capteur angulaire) (A, Fig. 11) est réglé à 1,0). Il est également important de vérifier que lorsque les roues sont droites, la lecture du capteur angulaire est de 0°.
- Essayer de déplacer la direction du tracteur pour vérifier que les roues de la machine se déplacent automatiquement dans le bon sens.

ES

1.6 PROCEDIMIENTO DE PUESTA A PUNTO DEL SISTEMA DE CONTROL AUTOMÁTICO DEL SISTEMA DE DIRECCIÓN

- Monte el sensor angular sobre el sistema de dirección del tractor.
- Acceda a la página "STEERING" (SISTEMA DE DIRECCIÓN) (B, Fig. 1).

- Intervenga en la regulación mecánica del sensor angular montado sobre el sistema de dirección del tractor de forma que, cuando las ruedas del tractor estén desplazadas hacia la derecha, el valor medido en grados sea positivo y corresponda aproximadamente al ángulo de viraje (el sensor es capaz de medir el ángulo hasta unos 45°, por encima de este, el valor medido estará alrededor de los 45°). Viceversa, cuando las ruedas del tractor estén desplazadas hacia la izquierda, el valor debe ser negativo y corresponder aproximadamente al ángulo de viraje (final de la escala -45°). Cuando las ruedas están rectas, el valor debe ser exactamente 0°, de lo contrario, se debe regular el soporte mecánico sobre el que está fijado el sensor.
- Desde la página "**STEERING**" (SISTEMA DE DIRECCIÓN), compruebe el funcionamiento del sistema de dirección de la máquina y del relativo sensor angular: pulsando la flecha hacia la izquierda, las ruedas de la máquina deben girarse hacia la izquierda y la lectura del sensor angular debe ser positiva (unos 35°/40° si el "**COEF. DEL SENSOR ANGULAR**" (A, Fig. 11) está configurado en 1,0). Análogamente, pulsando la flecha hacia la derecha, las ruedas de la máquina deben girarse hacia la derecha y la lectura del sensor angular debe ser negativa (unos -35°/-40° si el "**COEF. DEL SENSOR ANGULAR**" (A, Fig. 11) está configurado en 1,0). Igualmente, es importante comprobar que cuando las ruedas están rectas, la lectura del sensor angular sea 0°.
- Pruebe a mover la dirección del tractor para comprobar que las ruedas de la máquina se mueven automáticamente en el sentido correcto.

IT

NB: il controllo automatico gestisce le ruote della macchina di modo che si muovano in senso opposto rispetto a quelle del trattore:

- ruote del trattore verso sinistra > ruote della macchina verso destra
- ruote del trattore verso destra > ruote della macchina verso sinistra
- ruote del trattore dritte > ruote della macchina dritte

La lettura analogica del sensore angolare della macchina è invertita in modo tale che risulti intuitivo vedere come il sistema tenda a mantenere uguali i due valori (se l'angolo di sterzata del trattore rilevato e mostrato nella pagina è 16°, il sistema muoverà le ruote della macchina in modo che l'angolo di sterzata delle ruote delle macchine sia circa 16°).

La lettura del sensore angolare della macchina è riscalabile agendo sul parametro "COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE": il valore viene moltiplicato per il valore impostato. In questo modo è possibile modificare il rapporto di sterzata fra le ruote del trattore e le ruote della macchina, in virtù del fatto che il sistema tende a muovere le ruote con l'obiettivo di mantenere uguali i due valori. Il valore di default del coefficiente è 1.0. Se ad esempio si imposta il valore a 1.2, il valore letto viene moltiplicato per 1.2 (se la lettura è 30° viene interpretato e mostrato a video 36°). In questo modo le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di meno. Viceversa se imposto il valore a 0.8, il valore utilizzato per il controllo e mostrato a video sarà 24° e le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di più.

EN

Note: the automatic control manages the machine wheels to move in the opposite direction to those of the tractor:

- tractor wheels to the left > machine wheels to the right
- tractor wheels to the right > machine wheels to the left
- straight tractor wheels > straight machine wheels

The analogical reading of the angular sensor of the machine is inverted so that you intuitively see how the system tends to keep the two values equal (if the measured steering angle of the tractor shown on the page is 16°, the system will move the wheels of the machine so that the steering angle of the wheels of the machines is about 16°).

The reading of the angular sensor of the machine can be rescaled by adjusting the "COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE" parameter: the value is multiplied by the set value. In this way, the steering ratio between the wheels of the tractor and the wheels of the machine can be changed since the system tends to move the wheels while aiming to keep the two values equal. The default value of the coefficient is 1.0. For example, if you set the value to 1.2, the value reading is multiplied by 1.2 (if the reading is 30°, it is interpreted as 36° and this is shown on the screen). In this way, with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer less. Vice versa, if you set the value to 0.8, the value used for the control will be 24° and this is shown on the screen, and with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer more.

FR

NB : la commande automatique gère les roues de la machine afin qu'elles se déplacent dans la direction opposée à celle du tracteur :

- roues du tracteur à gauche > roues de la machine à droite
- roues du tracteur à droite > roues de la machine à gauche
- roues du tracteur droites > roues de la machine droites

La lecture analogique du capteur angulaire de la machine est inversée de sorte qu'il est intuitif de voir comment le système tend à maintenir les deux valeurs **égales** (si l'angle de braquage du tracteur détecté et indiqué sur la page est de 16°, le système déplacera les roues de la machine pour que l'angle de braquage des roues des machines soit de 16° environ).

La lecture du capteur angulaire de la machine peut être ajustée à l'aide du paramètre "COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE" : la valeur est multipliée par la valeur réglée. Il est ainsi possible de modifier le rapport de direction entre les roues du tracteur et les roues de la machine, du fait que le système tend à déplacer les roues dans le but de maintenir les deux valeurs égales. La valeur par défaut du coefficient est de 1,0. Par exemple, si on règle la valeur à 1,2, la valeur lue est multipliée par 1,2 (si la lecture est de 30°, elle est interprétée et affichée à l'écran comme 36°). De cette façon, les roues de la machine, avec le même braquage du tracteur, tourneront moins. À l'inverse, si la valeur est réglée à 0,8, la valeur utilisée pour la commande et affichée à l'écran sera de 24° et les roues de la machine, avec le même braquage du tracteur, tourneront davantage.

ES

NB: NOTA IMPORTANTE: el control automático hace que las ruedas de la máquina se muevan en sentido opuesto con respecto a las del tractor:

- ruedas del tractor hacia la izquierda > ruedas de la máquina hacia la derecha
- ruedas del tractor hacia la derecha > ruedas de la máquina hacia la izquierda
- ruedas del tractor rectas > ruedas de la máquina rectas

La lectura analógica del sensor angular de la máquina está invertida de forma que sea intuitivo ver cómo el sistema tiende a mantener ambos valores **iguales** (si el ángulo de viraje del tractor detectado y mostrado en la página es 16°, el sistema desplazará las ruedas de la máquina de forma que el ángulo de viraje de las mismas sea unos 16°).

La lectura del sensor angular de la máquina se puede escalar de nuevo interviniendo en el parámetro "COEF. ANGULAR SENSOR MÁQUINAS": el valor detectado se multiplica por el valor establecido. De este modo, se puede modificar la relación de viraje entre las ruedas del tractor y las ruedas de la máquina, en virtud del hecho de que el sistema tiende a mover las ruedas con el objetivo de mantener los dos valores iguales. El valor por defecto del coeficiente es 1.0. Si por ejemplo, se configura el valor en 1.2, el valor leído se multiplica por 1.2 (si la lectura es de 30°, se interpreta y se muestra en la pantalla 36°). De este modo, las ruedas de la máquina, a igualdad de viraje del tractor, giran menos. Viceversa, si el valor se configura en 0.8, el valor utilizado para el control y mostrado en pantalla será 24° y las ruedas de la máquina, a igualdad de viraje del tractor, giran más.

IT

2. MENU PROGRAMMAZIONE

Premendo il tasto **(C)** del menu lavoro (**Fig. 1**) si accede al menu di programmazione.

2.1 SETUP 1

EN

2. PROGRAMMING MENU

Press key **(C)** of the work menu (**Fig. 1**) to access the programming menu.

2.1 SETUP 1

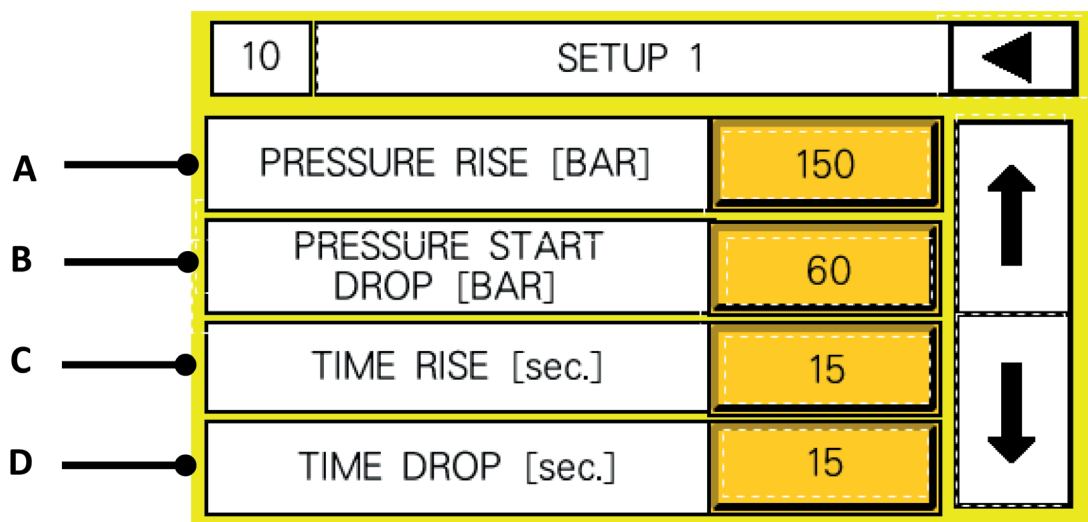


Fig. 8

- A)** Pressione alzata macchina [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di salita della macchina.
- B)** Pressione di partenza discesa macchina [0-250 BAR]: quando si preme il tasto per la discesa, il sistema porta la pressione idraulica ad un valore di partenza, quindi abilita la discesa e poi cala progressivamente la pressione idraulica in modo da ottenere una velocità di discesa graduale. Questo parametro indica il valore di pressione di partenza.
- C)** Tempo salita [0-30 sec]: indica il tempo di salita del corpo trapiantante, dopo del quale entra in modalità lavoro (**WORK**).
- D)** Tempo discesa [0-30 sec]: indica il tempo di discesa del corpo trapiantante.

- A)** Machine rise pressure [0-250 BAR]: indicates the pressure used during the rising phase of the machine.
- B)** Machine descent starting pressure [0-250 BAR]: when the down key is pressed, the system brings the hydraulic pressure to a starting value, then enables the descent and gradually decreases the hydraulic pressure so as to obtain a speed of gradual descent. This parameter indicates the starting pressure value.
- C)** Ascent time [0-30 sec]: indicates the time it takes for the transplanting body to rise, after which it goes into work mode (**WORK**).
- D)** Descent time [0-30 sec]: indicates the time it takes for the transplanting body to descend.

FR

2. MENU PROGRAMMATION

En appuyant sur la touche **(C)** du menu de travail **(Fig. 1)** on accède au menu de programmation.

2.1 SETUP 1

ES

2. MENÚ DE PROGRAMACIÓN

Pulsando la tecla **(C)** del menú de trabajo **(Fig. 1)** se accede al menú de programación.

2.1 CONFIGURACIÓN 1

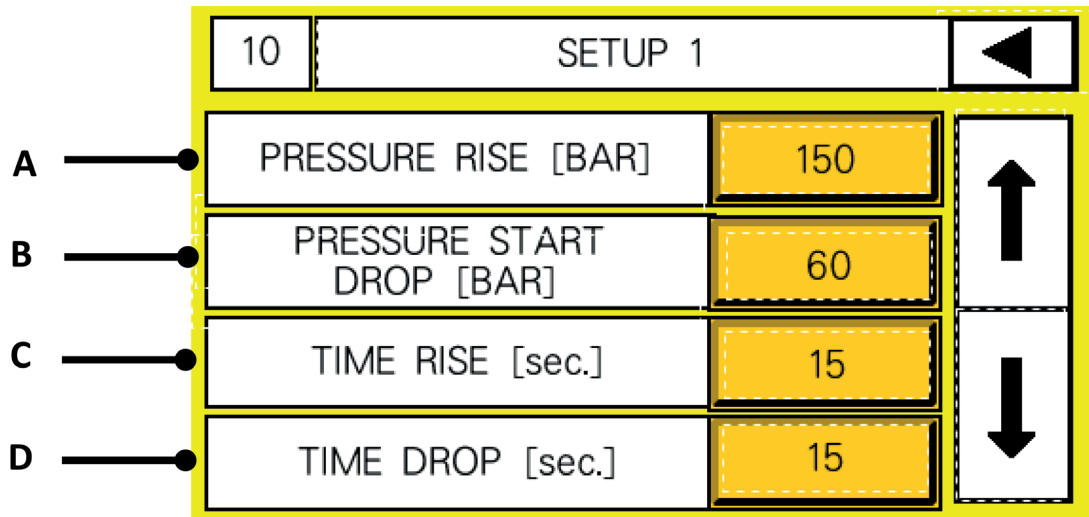


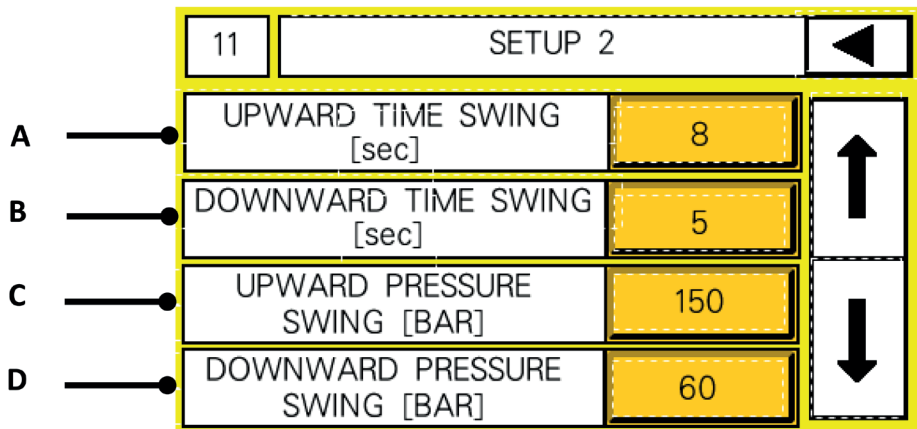
Fig. 8

- A)** Pression de soulèvement de la machine [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant la phase de soulèvement de la machine.
- B)** Pression de démarrage de la descente de la machine [0-250 BAR] : lorsque la touche de descente est actionnée, le système amène la pression hydraulique à une valeur de démarrage, puis permet la descente et diminue progressivement la pression hydraulique afin d'obtenir une vitesse de descente progressive. Ce paramètre indique la valeur de la pression de démarrage.
- C)** Temps de montée [0-30 sec] : indique le temps de montée du corps de repiquage, après quoi il passe en mode de travail **(WORK)**.
- D)** Temps de descente [0-30 sec] : indique le temps de descente du corps de repiquage.

- A)** Presión de subida de la máquina [0-250 BARES]: indica la presión utilizada durante la fase de subida de la máquina.
- B)** Presión de arranque en la bajada de la máquina [0-250 BARES]: cuando se pulsa la tecla para la bajada, el sistema lleva la presión hidráulica a un valor de arranque, luego, habilita la bajada y después, la presión hidráulica disminuye gradualmente para obtener una velocidad de bajada gradual. Este parámetro indica el valor de presión de arranque.
- C)** Tiempo de subida [0-30 s]: indica el tiempo de subida del cuerpo de trasplante, después del cual entra en modo de trabajo **(WORK)**.
- D)** Tiempo de bajada [0-30 s]: indica el tiempo de bajada del cuerpo de trasplante.

IT

2.2 SETUP 2



- A —
- B —
- C —
- D —

EN

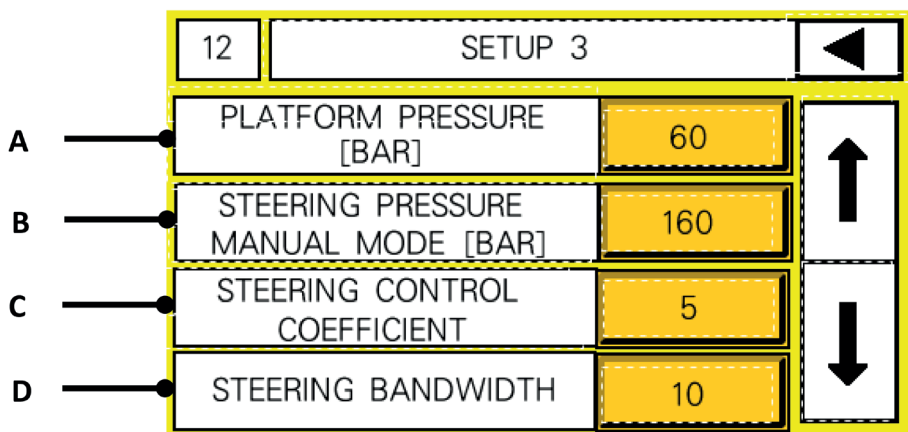
2.2 SETUP 2

Fig. 9

- A) Tempo salita brandeggio [0-30 sec]: indica il tempo di salita del movimento di brandeggio.
- B) Tempo discesa brandeggio [0-30 sec]: indica il tempo di discesa del movimento di brandeggio.
- C) Pressione salita brandeggio [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di salita del movimento di brandeggio.
- D) Pressione discesa brandeggio [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di del movimento di brandeggio.

- A) Upward time swing (0-30 sec): indicates the rise time of the swing movement.
- B) Downward time swing (0-30 sec): indicates the descent time of the swing movement.
- C) Upward pressure swing (0-250 BAR): indicates the pressure used during the ascent phase of the swing movement.
- D) Downward pressure swing (BAR): indicates the pressure used during the descent phase of the swng movement.

2.3 SETUP 3



- A —
- B —
- C —
- D —

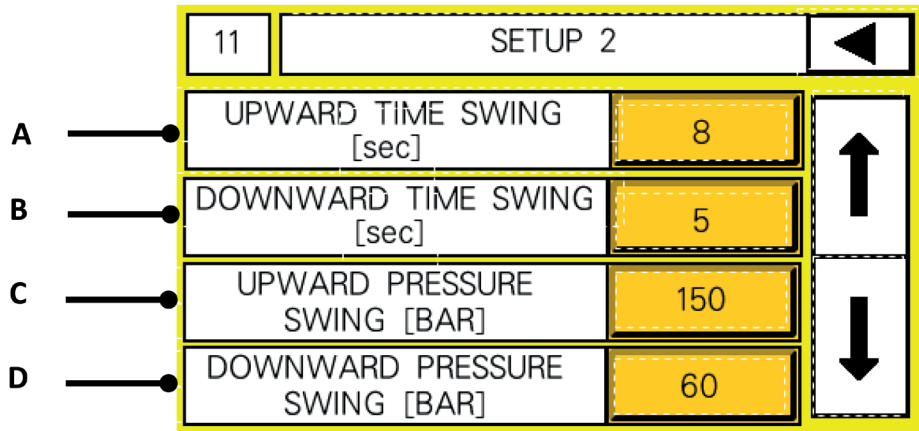
Fig. 10

- A) Pressione idraulica movimento piattaforma idraulica [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante il movimento della piattaforma idraulica.
- B) Pressione idraulica movimento manuale dello sterzo [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante il movimento manuale dello sterzo.
- C) Coefficiente controllo della pressione per la gestione dello sterzo [0-30].
- D) Banda morta del controllo, il controllo dello sterzo interviene solo se l'errore fra la posizione reale e quella obiettivo è maggiore del valore impostato.

- A) Hydraulic pressure that moves the hydraulic platform [0-250 BAR]: indicates the pressure used during the movement of the hydraulic platform.
- B) Hydraulic pressure that moves steering manually [0-250 BAR]: indicates the pressure used during the manual movement of the steering.
- C) Pressure control coefficient for steering management [0-30].
- D) Control dead band, the steering control is only triggered if the error between the actual position and the target position is greater than the set value.

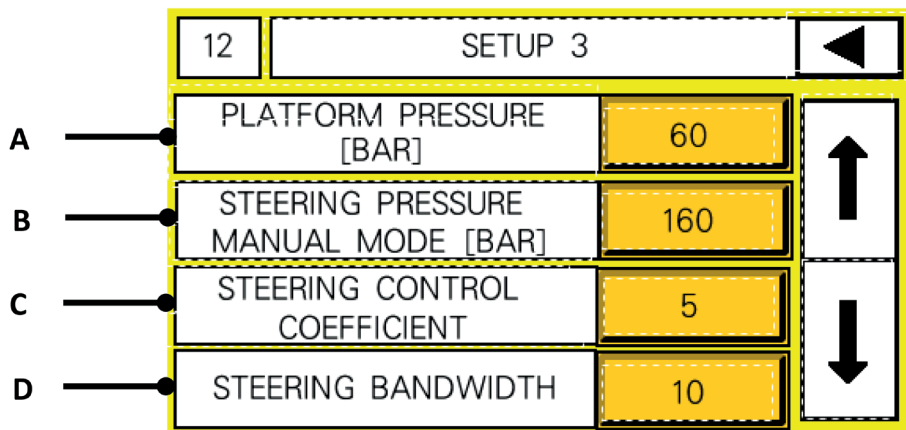
FR

2.2 SETUP 2



- A) Temps de montée de l'inclinaison [0-30 s.] : indique le temps de montée du mouvement d'inclinaison.
- B) Temps de descente de l'inclinaison [0-30 s.] : indique le temps de descente du mouvement d'inclinaison.
- C) Pression de montée inclinaison [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant la phase de montée du mouvement d'inclinaison.
- D) Pression de descente de l'inclinaison [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant la phase de descente du mouvement d'inclinaison.

2.3 SETUP 3



- A) Pression hydraulique du mouvement de la plate-forme hydraulique [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant le mouvement de la plate-forme hydraulique.
- B) Pression hydraulique d'actionnement manuel de la direction [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant le mouvement manuel de la direction.
- C) Coefficient de contrôle de la pression pour la gestion de la direction [0-30].
- D) Bande morte de la commande, la commande de direction n'intervient que si l'erreur entre la position réelle et la position cible est supérieure à la valeur réglée.

2.2 CONFIGURACIÓN 2

Fig. 9

- A) Tiempo de inclinación hacia arriba [0-30 seg]: Indica el tiempo de inclinación hacia arriba.
- B) Tiempo de inclinación hacia abajo [0-30 seg]: Indica el tiempo de inclinación hacia abajo.
- C) Presión de inclinación hacia arriba [0-250 BARES]: Indica la presión utilizada durante la fase de inclinación hacia arriba.
- D) Presión de inclinación hacia abajo [0-250 BARES]: Indica la presión utilizada durante la fase de inclinación hacia abajo.

2.3 CONFIGURACIÓN 3

Fig. 10

- A) Presión hidráulica del movimiento de la plataforma hidráulica [0-250 BARES]: indica la presión utilizada durante el movimiento de la plataforma hidráulica.
- B) Presión hidráulica del movimiento manual del sistema de dirección [0-250 BARES]: indica la presión utilizada durante el movimiento manual del sistema de dirección.
- C) Coeficiente de control de la presión para la gestión del sistema de dirección [0-30].
- D) Banda muerta del control: el control del sistema de dirección interviene solo si el error entre la posición real y la marcada como objetivo es mayor del valor configurado.

IT

2.4 SETUP 4

EN

2.4 SETUP 4

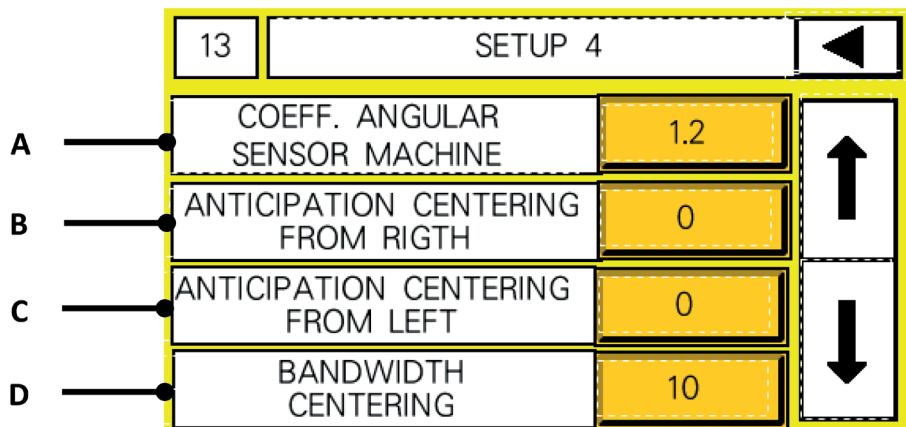


Fig. 11

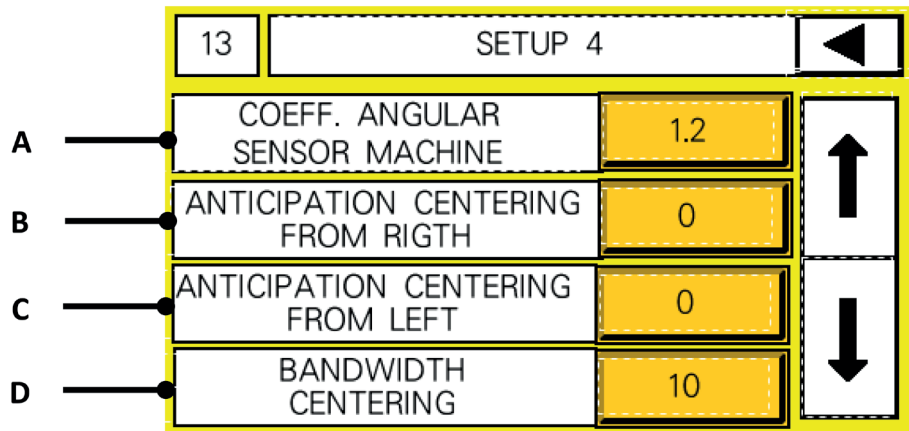
A) Coefficiente di correzione della lettura del sensore angolare che misura l'angolo di sterzata della macchina. Il valore rilevato viene moltiplicato per il valore impostato. In questo modo è possibile modificare il rapporto di sterzata fra le ruote del trattore e le ruote della macchina, in virtù del fatto che il sistema tende a muovere le ruote con l'obiettivo di mantenere uguali i due valori. Il valore di default del coefficiente è **1.0**. Se ad esempio si imposta il valore a **1.2**, il valore letto viene moltiplicato per **1.2** (se la lettura è 30° viene interpretato e mostrato a video 36°). In questo modo le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di meno. Viceversa se imposto il valore a **0.8**, il valore utilizzato per il controllo e mostrato a video sarà 24° e le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di più.

B) Una volta completato il processo di discesa la macchina entra in modalità di lavoro. A quel punto (se il controllo dello sterzo in modalità lavoro è disattivato (impostazione **A**, Fig.12), le ruote della macchina vengono portate in posizione di sterzata pari a zero (ruote dritte). Con questo parametro è possibile prevedere un anticipo nella disattivazione dello sterzo prima del raggiungimento dell'obiettivo, con lo scopo di rendere il più possibile precisa la posizione finale del centraggio. L'impostazione del valore avviene per via empirica in quanto il valore corretto dipende da variabili meccaniche e idrauliche non prevedibili. Si procede con il centraggio automatico, si controlla il valore raggiunto ed eventualmente si imposta un anticipo mediante questo parametro. I valori sono diversi per il centraggio nel caso di centraggio partendo da sterzo girato verso sinistra oppure da destra in quanto il sistema di gestione dello sterzo potrebbe non essere simmetrico, comportandosi quindi in maniera differente nei due casi.

A) Correction coefficient of the reading of the angular sensor that measures the steering angle of the machine. The measured value is multiplied by the set value. In this way, the steering ratio between the wheels of the tractor and the wheels of the machine can be changed since the system tends to move the wheels while aiming to keep the two values equal. The default value of the coefficient is **1.0**. For example, if you set the value to **1.2**, the value reading is multiplied by **1.2** (if the reading is 30°, it is interpreted as 36° and this is shown on the screen). In this way, with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer less. Vice versa, if you set the value to **0.8**, the value used for the control will be 24° and this is shown on the screen, and with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer more.

B) Once the descent process is complete, the machine goes into work mode. At that point (if the steering control in work mode is deactivated (setting **A**, Fig.12), the wheels of the machine are brought into the zero steering position (straight wheels). This parameter allows for early steering deactivation before the target is reached, with the aim of making the final centring position as precise as possible. The value is set empirically since the correct value depends on unpredictable mechanical and hydraulic variables. Proceed with automatic centring and check the reached value and possibly set an advance using this parameter. The values are different for centring in the case of centring starting from the steering turned to the left or from the right since the steering management system may not be symmetrical, thereby behaving differently in the two cases.

2.4 SETUP 4



2.4 CONFIGURACIÓN 4

Fig. 11

A) Coefficient de correction de la lecture du capteur angulaire qui mesure l'angle de braquage de la machine. La valeur mesurée est multipliée par la valeur réglée. Il est ainsi possible de modifier le rapport de direction entre les roues du tracteur et les roues de la machine, du fait que le système tend à déplacer les roues dans le but de maintenir les deux valeurs égales. La valeur par défaut du coefficient est de **1,0**. Par exemple, si on règle la valeur à **1,2**, la valeur lue est multipliée par **1,2** (si la lecture est de 30° , elle est interprétée et affichée à l'écran comme 36°). De cette façon, les roues de la machine, avec le même braquage du tracteur, tourneront moins. À l'inverse, si la valeur est réglée à **0,8**, la valeur utilisée pour la commande et affichée à l'écran sera de 24° et les roues de la machine, avec le même braquage du tracteur, tourneront davantage.

B) Une fois la descente terminée, la machine passe en mode de travail. À ce point (si la commande de direction est désactivée en mode de travail (réglage **A**, Fig.12), les roues de la machine sont mises en position de braquage nul (roues droites). Ce paramètre permet de prévoir une avance de la désactivation de la direction avant d'atteindre la cible, dans le but de rendre la position finale du centrage aussi précise que possible. Le réglage de la valeur s'effectue de manière empirique car la valeur correcte dépend de variables mécaniques et hydrauliques imprévisibles. Procéder au centrage automatique, vérifier la valeur atteinte et, si nécessaire, régler une avance à l'aide de ce paramètre. Les valeurs sont différentes pour le centrage dans le cas d'un centrage à partir de la direction tournée vers la gauche ou vers la droite, car le système de gestion de la direction peut ne pas être symétrique, et donc se comporter différemment dans les deux cas.

A) Coeficiente de corrección de la lectura del sensor angular que mide el ángulo de viraje de la máquina. El valor detectado se multiplica por el valor establecido. De este modo, se puede modificar la relación de viraje entre las ruedas del tractor y las ruedas de la máquina, en virtud del hecho de que el sistema tiende a mover las ruedas con el objetivo de mantener los dos valores iguales. El valor por defecto del coeficiente es **1.0**. Si por ejemplo, se configura el valor en **1.2**, el valor leído se multiplica por **1.2** (si la lectura es de 30° , se interpreta y se muestra en la pantalla 36°). De este modo, las ruedas de la máquina, a igualdad de viraje del tractor, giran menos. Viceversa, si el valor se configura en **0.8**, el valor utilizado para el control y mostrado en pantalla será 24° y las ruedas de la máquina, a igualdad de viraje del tractor, giran más.

B) Una vez completado el proceso de bajada, la máquina entra en modo de trabajo. Entonces, si el control del sistema de dirección en modo trabajo está desactivado (configuración **A**, Fig. 12), las ruedas de la máquina se llevan a la posición de viraje equivalente a cero (ruedas rectas). Con este parámetro se puede prever una anticipación en la desactivación del sistema de dirección antes de alcanzar el objetivo, con la finalidad de hacer lo más preciso posible la posición final del centrado. La configuración del valor se produce por vía empírica ya que el valor correcto depende de variables mecánicas e hidráulicas no predecibles. Se procede con el centrado automático, se controla el valor alcanzado y, eventualmente, se configura una anticipación mediante este parámetro. Los valores son distintos para el centrado en caso de centrado partiendo desde el sistema de dirección girado hacia la izquierda o bien hacia la derecha, ya que el sistema de gestión del sistema de dirección podría no ser simétrico, comportándose de forma diferente en ambos casos.

IT

Il valore indicato con **(B, Fig.9)** si riferisce all'anticipo con posizione dello sterzo iniziale verso sinistra mentre il valore indicato con **(C, Fig.9)** all'anticipo con posizione iniziale verso destra. L'unità di misura è riferita alla conversione digitale del segnale fornito dal sensore angolare che misura l'angolo di sterzata **(D, Fig.5)**.

D) Con riferimento al processo di centraggio descritto al punto precedente, questo valore indica la banda entro il quale non viene effettuato il centraggio ma si considera il sistema già centrato con sufficiente precisione. L'unità di misura è riferita alla conversione digitale del segnale fornito dal sensore angolare che misura l'angolo di sterzata **(D, Fig.5)**.

EN

The value indicated with **(B, Fig.9)** refers to the advance with the initial steering position to the left, whereas the value indicated with **(C, Fig.9)** refers to the advance with the initial position to the right. The unit of measurement refers to the digital conversion of the signal emitted by the angular sensor that measures the steering angle **(D, Fig.5)**.

D) With reference to the centring process described in the previous point, this value indicates the band within which centring is not implemented and the system is considered already centred with sufficient precision. The unit of measurement refers to the digital conversion of the signal emitted by the angular sensor that measures the steering angle **(D, Fig.5)**.

2.5 SETUP 5

2.5 SETUP 5

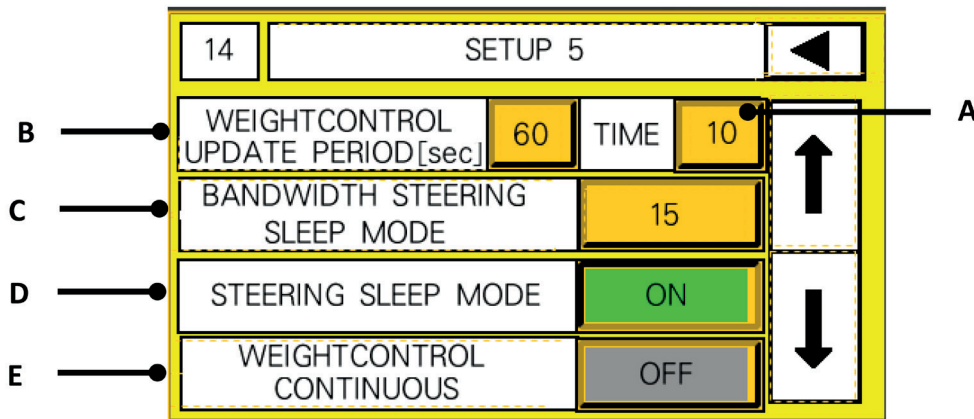


Fig. 12

A) Nel caso in cui il parametro **(D, Fig.13)** sia impostato su "OFF", indica per quanto tempo (secondi) viene "alleggerito" il peso della macchina ogni qualvolta il sistema entra in modalità di lavoro (WORK) oppure si modifica la percentuale di alleggerimento desiderata. Se il parametro **(B, Fig.13)** è diverso da zero il peso della macchina viene inoltre alleggerito ad intervalli di tempo regolari. L'intervallo di tempo in secondi è il valore impostato in **(B, Fig.13)**

C) Mediante il selettore "ON-OFF" **(D, Fig.12)** è possibile abilitare o disabilitare la funzione di disattivazione del controllo dello sterzo nel caso in cui lo sterzo del trattore non si muova per 3 secondi. Il parametro **(C, Fig.12)** indica la banda entro il quale lo sterzo del trattore è considerato fermo. L'unità di misura è riferita alla conversione digitale del segnale fornito dal sensore angolare che misura l'angolo di sterzata **(D, Fig.5)**.

D) Selettore "ON-OFF" dal quale è possibile abilitare la modalità in cui il sistema di alleggerimento è attivo per tutto il tempo in cui il sistema è in modalità "WORK".

A) If the parameter **(D, Fig.13)** is set to "OFF", it indicates how long (seconds) the machine weight is "lightened" each time the system enters work mode or the desired lightening percentage is changed. If the parameter **(B, Fig.13)** is different from zero, the machine weight is also lightened at regular intervals. The time interval in seconds is the value set in **(B, Fig.13)**.

C) Use the "ON-OFF" selector **(D, Fig.12)** to enable or disable the steering control deactivation function if the tractor steering does not move for 3 seconds. This parameter **(C, Fig.12)** indicates the band within which tractor steering is considered stopped. The unit of measurement refers to the digital conversion of the signal emitted by the angular sensor that measures the steering angle **(D, Fig.5)**.

D) "ON-OFF" selector which enables the mode in which the lightening system is active for as long as the system is in "WORK" mode.

FR

La valeur indiquée par **(B, Fig.9)** se réfère à l'avance avec position de la direction initiale vers la gauche tandis que la valeur indiquée par **(C, Fig.9)** se réfère à l'avance avec position de la direction initiale vers la droite. L'unité de mesure se réfère à la conversion numérique du signal fourni par le capteur angulaire qui mesure l'angle de braquage **(D, Fig.5)**.

D) En référence au processus de centrage décrit au point précédent, cette valeur indique la bande à l'intérieur de laquelle le centrage n'est pas effectué mais le système est déjà considéré comme étant centré avec une précision suffisante. L'unité de mesure se réfère à la conversion numérique du signal fourni par le capteur angulaire qui mesure l'angle de braquage **(D, Fig.5)**.

2.5 SETUP 5

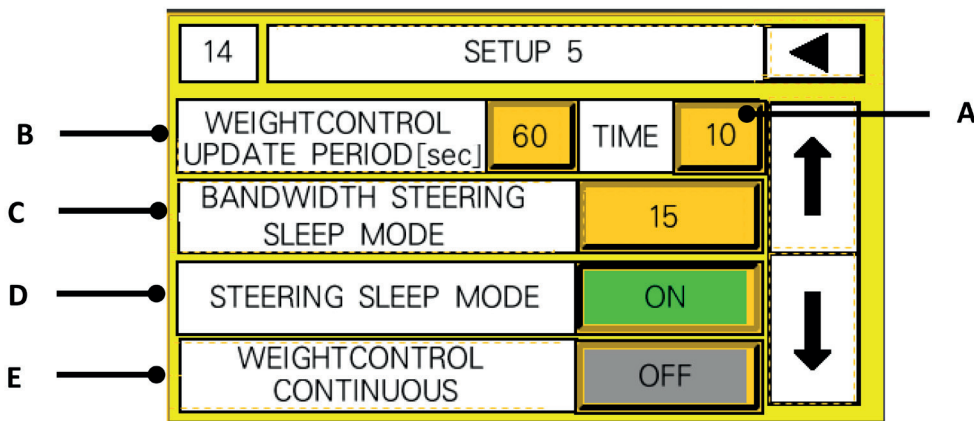


Fig. 12

A) Si le paramètre **(D, Fig.13)** est réglé sur « OFF », il indique pendant combien de temps (secondes) le poids de la machine est « allégé » chaque fois que le système passe en mode de travail (WORK) ou qu'on modifie le pourcentage d'allègement souhaité. Si le paramètre **(B, Fig.13)** est différent de zéro, le poids de la machine est allégé à des intervalles de temps réguliers. L'intervalle de temps en secondes est la valeur configurée en **(B, Fig.13)**.

C) Le sélecteur « ON-OFF » **(D, Fig.12)** permet d'activer ou de désactiver la fonction de désactivation de la commande de direction lorsque la direction du tracteur ne bouge pas pendant 3 secondes. Le paramètre **(C, Fig.12)** indique la bande à l'intérieur de laquelle la direction du tracteur est considérée comme à l'arrêt. L'unité de mesure se réfère à la conversion numérique du signal fourni par le capteur angulaire qui mesure l'angle de braquage **(D, Fig.5)**.

D) Sélecteur « ON-OFF » à partir duquel il est possible d'activer le mode dans lequel le système d'allègement est actif tant que le système est en mode « WORK ».

ES

El valor indicado con **(B, Fig.9)** se refiere a la anticipación en la posición inicial del sistema de dirección hacia la izquierda, mientras que el valor indicado con **(C, Fig.9)** se refiere a la anticipación en la posición inicial del sistema de dirección hacia la derecha. La unidad de medida se refiere a la conversión digital de la señal suministrada por el sensor angular que mide el ángulo de viraje **(D, Fig.5)**.

D) En referencia al proceso de centrado descrito en el punto anterior, este valor indica la banda dentro de la cual no se realiza el centrado pero se considera que el sistema ya está centrado con la suficiente precisión. La unidad de medida se refiere a la conversión digital de la señal suministrada por el sensor angular que mide el ángulo de viraje **(D, Fig.5)**.

2.5 CONFIGURACIÓN 5

A) En caso de que el parámetro **(D, Fig.13)** se configure en "OFF", indica durante cuánto tiempo (segundos) se ha "reducido" el peso de la máquina cada vez que el sistema entra en modo trabajo (WORK), o bien, se modifica el tanto por ciento de la reducción deseada. Si el parámetro **(B, Fig.13)** es distinto de cero, el peso de la máquina se reduce aún más con intervalos de tiempo regulares. El intervalo de tiempo en segundos es el valor configurado en **(B, Fig.13)**.

C) Mediante el selector ON-OFF" **(D, Fig.12)** se puede habilitar o deshabilitar la función de desactivación del control del sistema de dirección en caso de que el del tractor no se mueva durante 3 segundos. El parámetro **(C, Fig.12)** indica la banda en la que el sistema de dirección del tractor se considera detenido. La unidad de medida se refiere a la conversión digital de la señal suministrada por el sensor angular que mide el ángulo de viraje **(D, Fig.5)**.

D) Selector "ON-OFF" desde el cual se puede habilitar la modalidad en la cual el sistema de reducción está activado, durante todo el tiempo en que el sistema se encuentra en modalidad "WORK".

IT

2.6 SETUP 6

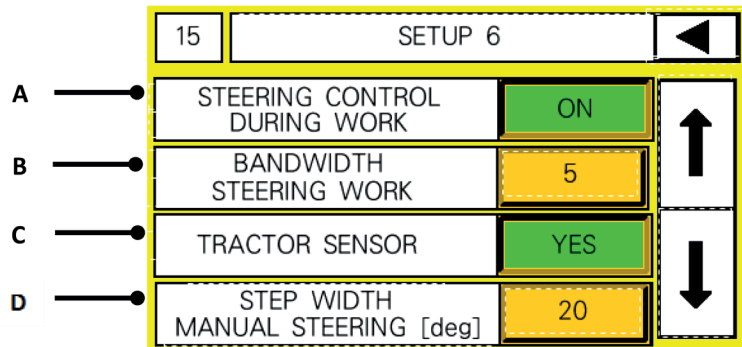


Fig. 13

- A) Mediante questo selettore "ON-OFF" è possibile abilitare o disabilitare il controllo automatico dello sterzo quando il sistema è in modalità "WORK". Se il controllo è disabilitato quando si entra in modalità "WORK" le ruote della macchina vengono centrate automaticamente.
- B) Banda morta del controllo dello sterzo in modalità lavoro: il controllo dello sterzo interviene solo se l'errore fra la posizione reale e quella obiettivo è maggiore del valore impostato.
- C) Selettore "YES-NO" che si riferisce alla presenza o meno del sensore angolare sullo sterzo del trattore.
- D) Nel caso in cui il selettore (C, Fig.13) sia impostato su "ON" questo valore indica l'ampiezza degli step di regolazione manuale dello sterzo.

EN

2.6 SETUP 6

- A) This "ON-OFF" selector enables or disables the automatic steering control when the system is in "WORK" mode. If the control is disabled when entering "WORK" mode, the machine wheels are automatically centred.
- B) Control dead band of steering in work mode: steering control is only triggered if the error between the actual position and the target position is greater than the set value.
- C) "YES-NO" selector which refers to the presence or absence of the angular sensors on the tractor's steering.
- D) If the selector (C, Fig.13) is set to "ON", this value indicates the amplitude of the manual steering adjustment steps.

2.7 SETUP 7

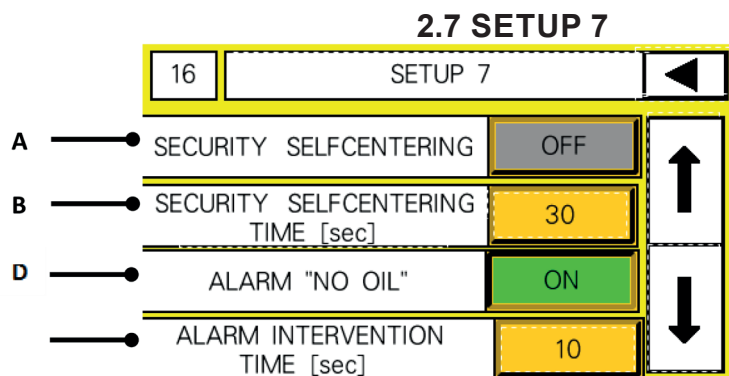


Fig. 14

- A) Selettore "ON-OFF" del sistema di auto-centraggio automatico: se si abilita questa opzione nel caso in cui dopo un tempo impostato mediante il parametro (B, Fig.14) lo sterzo della macchina non risulta essere in pozione centrata, il sistema centra lo sterzo in maniera automatica (nb: questa opzione è suggerita solo nel caso non sia presente il sensore angolare sullo sterzo del trattore.)
- B) Tempo dopo il quale interviene il centraggio automatico dello sterzo della macchina [0-250 sec.]
- C) Selettore "ON-OFF" dell'allarme che segnala l'impossibilità da parte del sistema di muovere lo sterzo e quindi la possibile mancata alimentazione del sistema idraulico.
- D) Tempo di intervento dell'allarme di "mancata alimentazione del sistema idraulico".

- A) Automatic self-centring system "ON-OFF" selector: if this option is enabled, in the event that after a time set by the parameter (B, Fig.14) the machine steering is not centred, the system centres it automatically (n.b.: this option is only suggested if the angular sensor is not present on the tractor's steering.)
- B) Time after which the automatic centring of the machine's steering takes place [0-250 sec.]
- C) "ON-OFF" selector of the alarm that signals the system's inability to move the steering and, therefore, the possible power failure of the hydraulic system.
- D) Triggering time of the "hydraulic system power failure" alarm.

2.6 SETUP 6

2.6 CONFIGURACIÓN 6

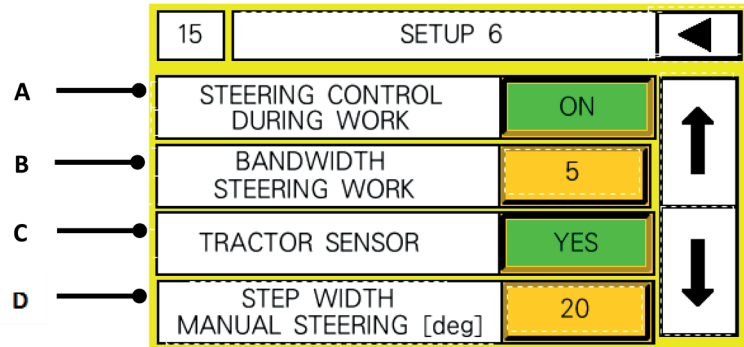


Fig. 13

- A) Ce sélecteur « ON-OFF » permet d'activer ou de désactiver la commande automatique de direction lorsque le système est en mode « WORK ». Si la commande est désactivée, lors du passage en mode « WORK », les roues de la machine sont automatiquement centrées.
- B) Bande morte de la commande de direction en mode de travail : la commande de direction n'intervient que si l'erreur entre la position réelle et la position cible est supérieure à la valeur réglée.
- C) Sélecteur « YES-NO » faisant référence à la présence ou à l'absence du capteur d'angle sur la direction du tracteur.
- D) Si le sélecteur (C, Fig.13) est réglé sur « ON », cette valeur indique l'amplitude des étapes de réglage manuel de la direction.

- A) Mediante este selector "ON-OFF", se puede habilitar o deshabilitar el control automático del sistema de dirección cuando el sistema está en modo "WORK". Si el control está deshabilitado, cuando se entra en modo "WORK", las ruedas de la máquina se centran automáticamente.
- B) Banda muerta del control del sistema de dirección en modo de trabajo: el control del sistema de dirección interviene solo si el error entre la posición real y la marcada como objetivo es mayor del valor configurado.
- C) Selector "SÍ-NO" referido a la presencia o ausencia del sensor de ángulo en el sistema de dirección del tractor.
- D) Si el selector (C, Fig.13) está en "ON", este valor indica la amplitud de los pasos de ajuste manual del sistema de dirección.

2.7 SETUP 7

2.7 CONFIGURACIÓN 7

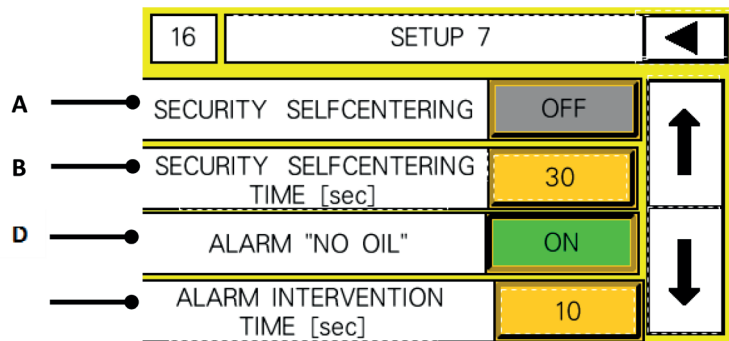


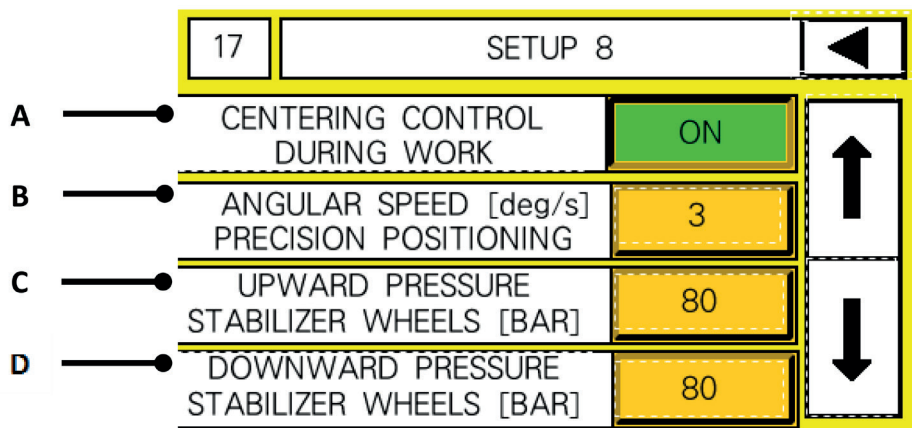
Fig. 14

- A) Sélecteur « ON-OFF » du système d'auto-centrage automatique : si cette option est activée, si après un temps défini par le paramètre (B, Fig.14) la direction de la machine n'est pas centrée, le système centre automatiquement la direction (nb : cette option est suggérée seulement s'il n'y a pas de capteur d'angle sur la direction du tracteur.)
- B) Temps après lequel le centrage automatique de la direction de la machine intervient [0-250 sec].
- C) Sélecteur d'alarme « ON-OFF » qui signale que le système ne peut pas déplacer la direction et donc que le système hydraulique peut ne pas être alimenté.
- D) Heure d'intervention de l'alarme « défaillance du système hydraulique ».

- A) Selector "ON-OFF" del sistema de autocentrado automático: si esta opción está activada y después de un tiempo fijado a través del parámetro (B, Fig.14) la dirección de la máquina no resulta estar en posición centrada, el sistema centra el sistema de dirección automáticamente (nota: esta opción se recomienda solo si el sensor angular en el sistema de dirección del tractor no está presente).
- B) Tiempo tras el cual interviene el centrado automático de la dirección de la máquina [0-250 seg].
- C) Selector "ON-OFF" de la alarma que señala la incapacidad del sistema para mover la dirección y, por tanto, la posible falta de potencia del sistema hidráulico.
- D) Tiempo de intervención de la alarma de "fallo del sistema hidráulico".

IT

2.8 SETUP 8



EN

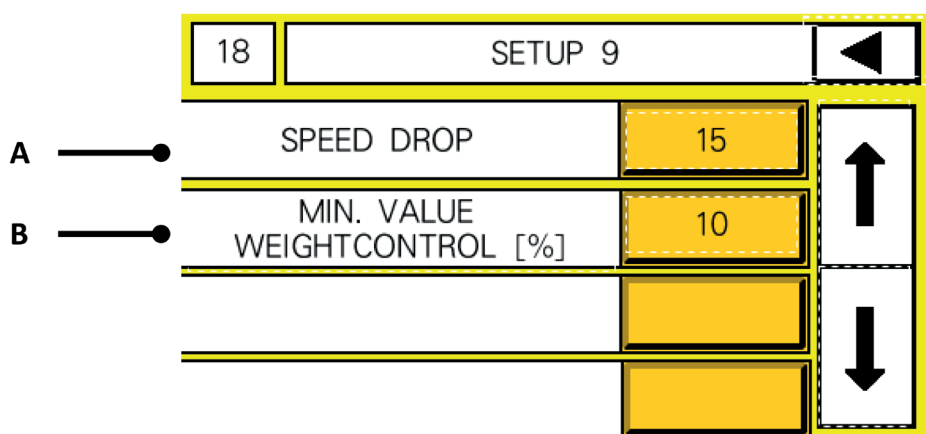
2.8 SETUP 8

Fig. 15

- A) Selettore "ON-OFF" che permette di attivare o disattivare il centraggio automatico durante la modalità di lavoro (WORK).
- B) Velocità angolare obiettivo per il sistema in fase di centraggio di precisione durante la modalità di lavoro [deg/s].
- C) Pressione salita ruote stabilizzatrici [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di salita delle ruote stabilizzatrici.
- D) Pressione discesa ruote stabilizzatrici [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di discesa delle ruote stabilizzatrici.

- A) "ON-OFF" selector that can activate or deactivate the automatic centering during the working mode (WORK).
- B) Objective angular velocity for the system in the precision centering phase during the working mode [deg/s].
- C) Upward pressure stabilizer wheels (0-250 BAR): indicates the pressure used during the ascent phase of the of the stabilizer wheels.
- D) Downward pressure stabilizer wheels (0-250 BAR): indicates the pressure used during the descent phase of the stabilizer (gauge) wheels.

2.9 SETUP 9



2.9 SETUP 9

Fig. 16

- A) Velocità di discesa: questo parametro regola la velocità di discesa della macchina. Aumentando il valore la pressione idraulica cala in maniera più lenta e la discesa del corpo trapiantante risulterà più lenta. Diminuendo il valore la discesa della macchina risulterà più veloce.
- B) Permette di impostare il minimo valore percentuale di alleggerimento impostabile [%].

- A) Descent speed: this parameter adjusts the descent speed of the machine. Increasing the value, the hydraulic pressure drops more slowly and the descent of the transplanting body will be slower. Decreasing the value, the descent of the machine will be faster.
- B) It allows you to set the minimum percentage value of the lightening settable.

FR

2.8 SETUP 8

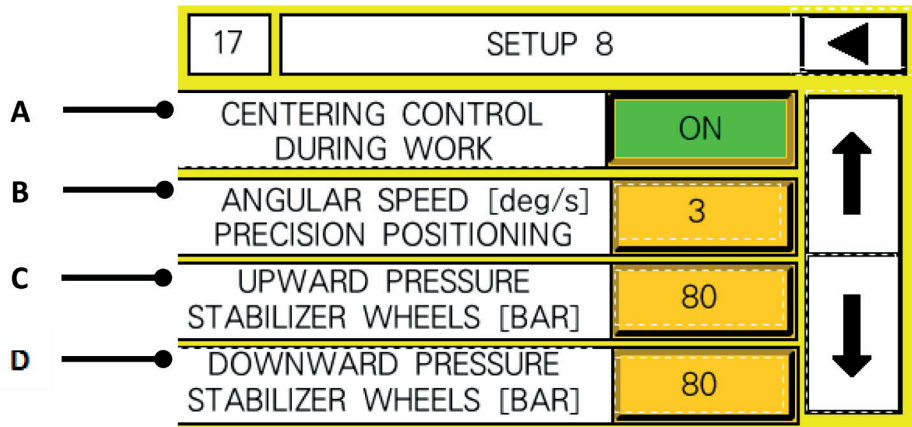


Fig. 15

- A) Sélecteur « ON-OFF » permettant d'activer ou de désactiver le centrage automatique en mode travail (WORK).
- B) Vitesse angulaire cible du système pendant le centrage de précision en mode travail [deg/s].
- C) Pression de levage des roues stabilisatrices [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant la phase de levage des roues stabilisatrices.
- D) Pression de descente des roues stabilisatrices [0-250 BAR] : indique la pression utilisée pendant la descente des roues stabilisatrices.

- A) Selector "ON-OFF" que permite activar o desactivar el centrado automático durante el modo de trabajo (WORK).
- B) Velocidad angular objetivo para el sistema durante el centrado de precisión durante el modo de trabajo [deg/s].
- C) Presión de subida de las ruedas estabilizadoras [0-250 BARES]: indica la presión utilizada durante la fase de elevación de las ruedas estabilizadoras.
- D) Presión de descenso de las ruedas estabilizadoras [0-250 BARES]: indica la presión utilizada durante la fase de descenso de las ruedas estabilizadoras.

2.9 SETUP 9

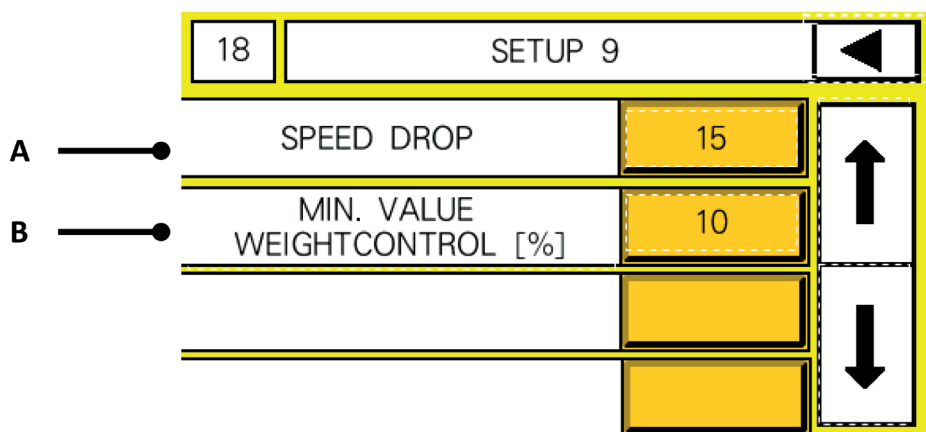


Fig. 16

- A) Vitesse de descente : ce paramètre règle la vitesse de descente de la machine. En augmentant la valeur, la pression hydraulique diminue plus lentement et la descente du corps de repiquage devient plus lente. En diminuant la valeur, la descente de la machine devient plus rapide.
- B) Permet de définir la valeur minimale du pourcentage d'allègement réglable [%].

- A) Velocidad de bajada: este parámetro regula la velocidad de bajada de la máquina. Al aumentar el valor, la presión hidráulica disminuye más lentamente y la bajada del cuerpo de trasplante será más lenta. Al disminuir el valor, la bajada de la máquina será más rápida.
- B) Permite establecer el valor mínimo de porcentaje de alivio [%].

IT

VERIFICHE PRIMA DELL'USO

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Che i liquidi operativi siano presenti:
 - Olio idraulico.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.
- Lo staccabatteria **(A)** sia inserito.



Durante il tragitto dall'azienda al campo, sopra la macchina non devono esserci persone, animali o cose.

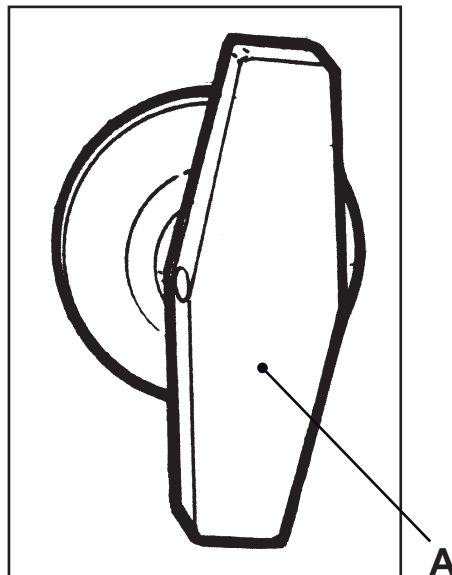
EN

CHECK BEFORE USE

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The operating liquids are present:
 - Hydraulic oil.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.
- The battery isolator **(A)** is on.



During the way from the company to the field, above the machine there must not be people, animals or things.



FR

VERIFICATIONS AVANT L'USAGE

- La machine soit prête pour être utilisée.
- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les liquides de fonctionnement soient présents:
 - Huile hydraulique.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.
- Le coupe-batterie (A) soit inséré.



Pendant le trajet de entreprises au champ, il ne doit pas y avoir de personnes, d'animaux ou choses au-dessous de la machine.

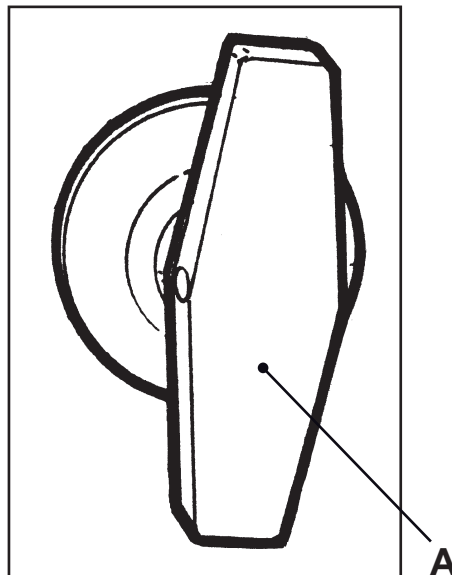
ES

VERIFICHE PRIMA DELL'USO

- La máquina esté lista para ser utilizada.
- No se encuentre en la fase de manutención.
- Que los líquidos operativos estén presentes:
 - Óleo hidráulico.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.
- El desconector de la batería (A) esté conectado.



Durante il tragitto dall'azienda al campo, sopra la macchina non devono esserci persone, animali o cose.

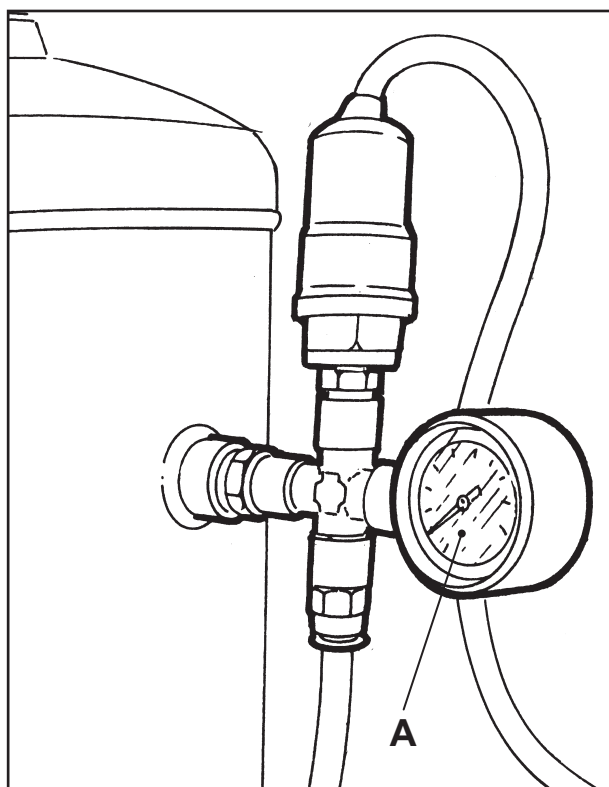


IT

MESSA IN CAMPO

- Posizionarsi sulla linea di trapianto e tirare il freno di stazionamento del trattore.
- Portare l'albero cardanico a 400 giri/min. per permettere al compressore di riempire l'impianto pneumatico.
- Attendere circa 2÷3 minuti affinché l'impianto giunga alla pressione ottimale visualizzabile sul manometro **(A)** la quale deve essere compresa tra 7÷8,5 bar, oppure attendere che salga l'accatastatore dei pannelli vuoti.
- Salire sopra la pedana tramite l'apposita scaletta e premere il pulsante di START **(6)** sul caricatore (o caricatori).
- Il carrello dell'elemento dopo 30 secondi dallo START si porta in alto pronto per ricevere il pannello, inserire il pannello come indicato in **(Fig. 1)** ed accompagnarlo verso il basso **(Fig. 2)** fino ad attivare, tramite gli appositi fermi, il ciclo di carico.

Mentre il caricatore svolge le varie operazioni, si può verificare visivamente quando le piantine si stanno esaurendo, oppure per una maggiore comodità inserire subito un'altro pannello e lasciarlo cadere così che il caricatore al momento giusto se lo andrà a prelevare, dopo che le pinze hanno fatto tre prelievi di carico, la macchina è pronta.

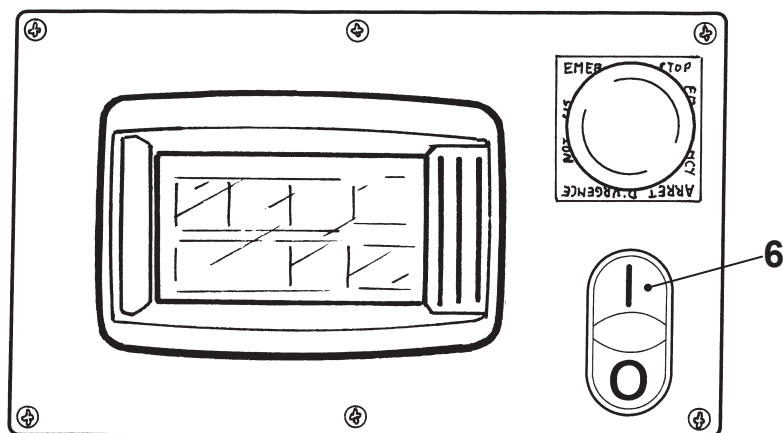


EN

PLANTING

- Position the machine on the transplantation line and apply the tractor's handbrake.
- Adjust the cardan shaft speed to 400 rpm so that the compressor fills the compressed air system.
- Wait about 2-3 minutes until the system reaches the correct pressure. Check this either by using the manometer **(A)**, which should read 7-8.5 bar, or wait until the empty panel stacker rises.
- Use the ladder to get onto the platform and then press the START button **(6)** on the loader (or loaders).
- 30 seconds after the START button has been pressed, the element's carriage will be in a raised position, ready to receive the plate. Insert the plate as shown **(Fig. 1)** and guide it down to the bottom until it locks into place **(Fig. 2)** and the loading cycle begins.

While the loader is operating, either check by eye when the seedlings are about to run out, or simply insert another plate at once and let it slide down so that it will be ready in position for the loader. The machine is ready when the pincers have taken three loads.



FR

MISE EN CHAMP

- Se placer sur la ligne de repiquage et tirer le frein de stationnement du tracteur.
- Porter l'arbre à cardan à 400 tours/min pour permettre au compresseur de remplir le dispositif pneumatique.
- Attendre environ 2÷3 minutes pour que le dispositif atteigne la pression optimale, visible sur le manomètre **(A)**, qui doit être comprise entre 7÷8,5 bar, ou bien attendre que l'empileur des plateaux vides monte.
- Monter sur le marchepied à l'aide de l'échelle prévue à cet effet et appuyer sur le bouton poussoir **START (6)** du chargeur (ou chargeurs).
- 30 secondes après le **START**, le chariot de l'élément se place en haut pour recevoir le plateau, insérer le plateau comme indiqué **(Fig. 1)** et l'accompagner vers le bas **(Fig. 2)** jusqu'à activer, au moyen des arrêts prévus à cet effet, le cycle de chargement.

Pendant que le chargeur effectue les différentes opérations, il est possible de voir quand il n'y a presque plus de plants ou alors, pour davantage de commodité, introduire immédiatement un autre plateau et le laisser tomber de façon à ce que, au bon moment, le chargeur aille le prendre, après que les pinces aient fait trois prises de chargement, la machine est prête.

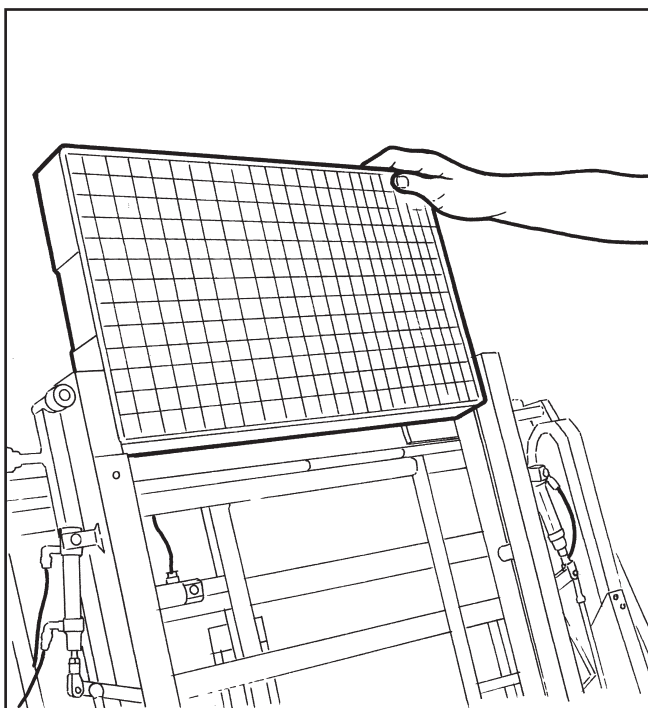


Fig. 1

ES

PUESTA EN CAMPO

- Situarse sobre la línea de trasplante y tirar del freno de estacionamiento del tractor.
- Poner el árbol cardán a 400 rpm, para así permitir que el compresor pueda llenar el sistema neumático.
- Esperar unos 2÷3 minutos hasta que el sistema alcance la presión ideal, que puede visualizarse en el manómetro **(A)**, y que estará entre 7÷8,5 bar, o bien esperar a que suba el apilador de paneles vacíos.
- Subirse a la plataforma con ayuda de la escalerilla y pulsar el botón de **START (6)** en el cargador (o cargadores).
- El carro del elemento, pasados 30 segundos del **START**, sube a la posición alta para recibir la bandeja como se indica en la **Fig. 1** y acompañarla hacia abajo **(Fig. 2)** hasta activar, mediante los topes correspondientes, el ciclo de carga.

Mientras el cargador efectúa las diversas operaciones, visualmente se puede controlar el momento en que las plantas comienzan a terminarse o, para mayor comodidad, introducir inmediatamente otra bandeja y dejarla caer, de manera que el cargador vaya a recogerla en el momento justo; de este modo, una vez que las pinzas han recogido tres cargas, la máquina está lista.

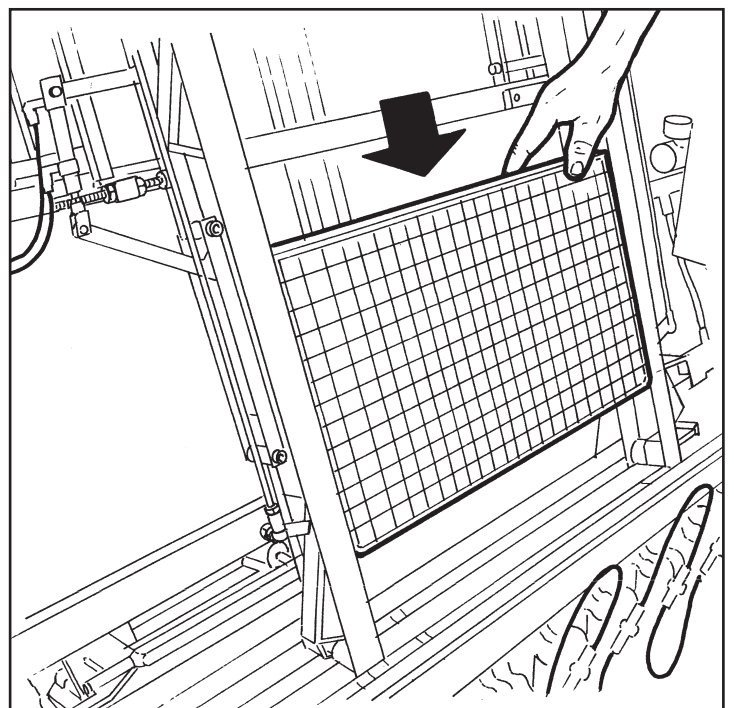


Fig. 2

IT

- A questo punto avanzare con la macchina e automaticamente le piantine cominciano ad essere trapiantate.
- Durante l'avanzamento, mantenere sempre carica la macchina di pannelli e regolare la velocità di avanzamento con il cambio del trattore fino ad ottenere una velocità di trapianto di circa 7000÷8000 piante/ora, mantenendo i giri del cardano compresi fra i 350 e i 400 RPM, come precedentemente descritto.
- Dopo alcuni metri, se si nota che la piantina è poco profonda (**Fig. 1**) o troppo profonda (**Fig. 2**) fermarsi con il trattore ed agire sulla manopola (**A**) girandola in senso ORARIO per piantare la piantina più profonda; mentre ruotarla nell'altro senso per alzare di più la piantina.
- A seconda del tipo di terreno, allargare o stringere la distanza fra le ruote di ricalzo, agendo sulle apposite clips (**B**) inserendole su uno dei fori a disposizione.
- Se si vuole comprimere di più il terreno intorno alla piantina, aumentare la pressione sul regolatore (**C**).
- Riprendere con il trapianto, verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato.
- Verificare di tanto in tanto lo stato di riempimento del magazzino porta pannelli; quando la colonna di pannelli arriva in prossimità delle guide di contenimento, fermare il trattore e sfilare manualmente la colonna di pannelli vuoti (**Fig. 3**).

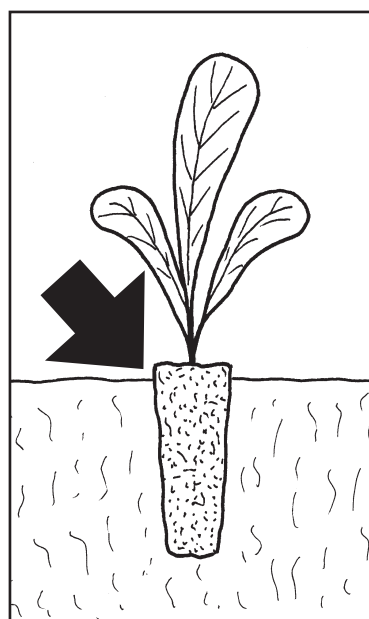


Fig. 1

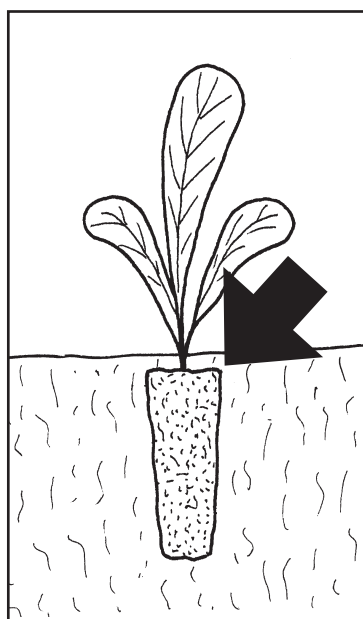
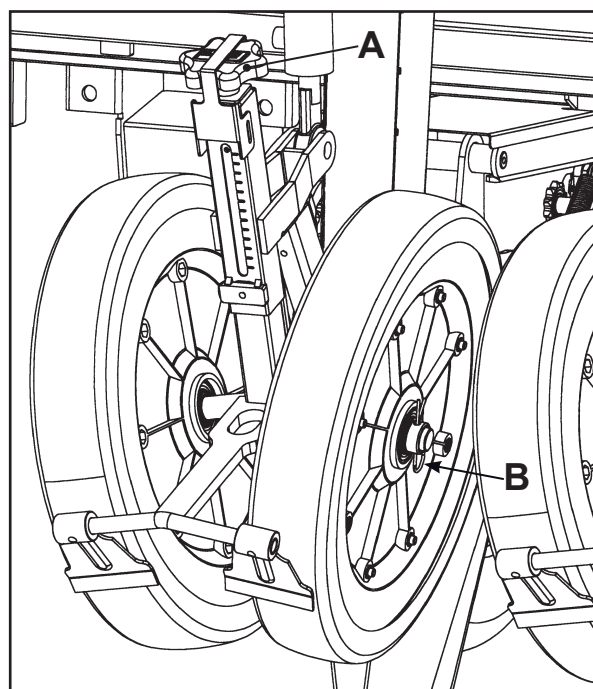


Fig. 2

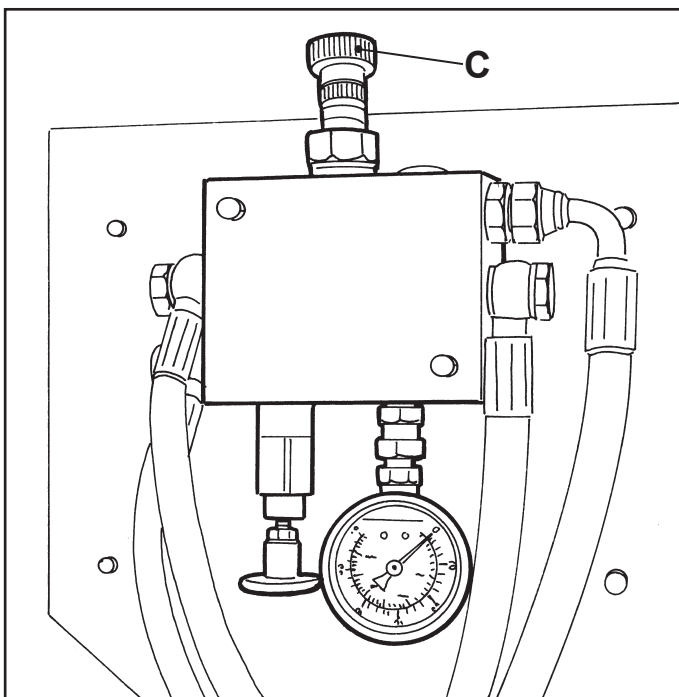
EN

- Now move the machine forward and it will automatically start planting the seedlings.
- As it moves forward, keep the machine loaded with plates and adjust the speed using the tractor's gears so that the planting speed is about 7-8000 plants per hour. The cardan shaft speed should be about 350-400 rpm, as described above.
- After a few metres, if you see that the seedlings are not planted deeply enough (**Fig. 1**) or too deeply (**Fig. 2**), stop the tractor and adjust the handle (**A**). This is done by turning it CLOCKWISE to plant deeper, and ANTI-CLOCKWISE for shallower planting.
- Depending on the type of ground, increase or decrease the distance between the earthing-up wheels by adjusting the clips (**B**) so that they enter one of the holes provided.
- To press the ground around the seedling more firmly, adjust the knob (**C**).
- Re-start the transplanting machine and check that the changes have had the desired effect.
- Every so often check the level of the plate carrier and when the plates stack reaches the container guides, stop the tractor and take out the empty plates (**Fig. 3**).



FR

- Ensuite avancer avec la machine et automatiquement, les plants commencent à être repiqués.
- Pendant l'avancement, charger toujours les plateaux sur la machine et régler la vitesse d'avancement avec la transmission du tracteur jusqu'à obtenir une vitesse de repiquage d'environ 7000+8000 plants/heure, en maintenant les tours de cardan compris entre 350 et 400 RPM, comme décrit précédemment.
- Après quelques mètres, si vous remarquez que le plant est peu profond (**Fig. 1**) ou trop profond (**Fig. 2**) arrêter le tracteur et faire aller la poignée (**A**) en la tournant dans le sens HORAIRE pour repiquer le plant plus en profondeur et dans le sens inverse pour rehausser le plant.
- Selon le type de terrain, élargir ou resserrer la distance entre les roues de buttage, en faisant aller les clips prévus à cet effet (**B**) et en les introduisant sur l'un des trous à disposition.
- Si vous voulez comprimer davantage le terrain autour du plant, augmentez la pression sur le régulateur (**C**).
- Reprendre le repiquage en vérifiant que les réglages effectués aient bien été faits et que le résultat est celui voulu.
- Vérifier, de temps en temps, l'état de remplissage du dépôt porte-plateaux; quand la colonne des plateaux arrive à proximité des guides de contenance, arrêter le tracteur et enlever la colonne des plateaux vides à la main (**Fig. 3**).



ES

- Llegados aquí, avanzar con la máquina, de modo que el trasplante automático de las plantas comenzará a efectuarse.
- Durante el avance, mantener la máquina siempre cargada de bandejas y regular la velocidad de avance con el cambio de marchas del tractor hasta obtener una velocidad de trasplante aproximada de 7000-8000 plantas/hora, manteniendo entre 350 y 400 RPM las revoluciones del cardán, como antes se explicó.
- Si, tras unos metros, se nota que la profundidad de la planta es insuficiente (**Fig. 1**) o excesiva (**Fig. 2**), detener el tractor y girar el mando (**A**) en el SENTIDO DE LAS AGUJAS DEL RELOJ para obtener mayor profundidad, o en sentido contrario para una siembra más superficial.
- En función del tipo de terreno, ampliar o reducir la distancia entre las ruedas de recalce, utilizando para ello los (**B**), que se introducirán en uno de los orificios a disposición.
- Si se desea comprimir más el terreno en torno a la planta, aumentar la presión en el regulador (**C**).
- Reanudar con el trasplante, comprobando que las regulaciones se hayan efectuado correctamente y que el resultado sea el deseado.
- Comprobar de vez en cuando el nivel de llenado del almacén de bandejas; cuando la columna de bandejas se halle cerca de las guías de contención, parar el tractor y sacar manualmente la columna de bandejas vacías (**Fig. 3**).

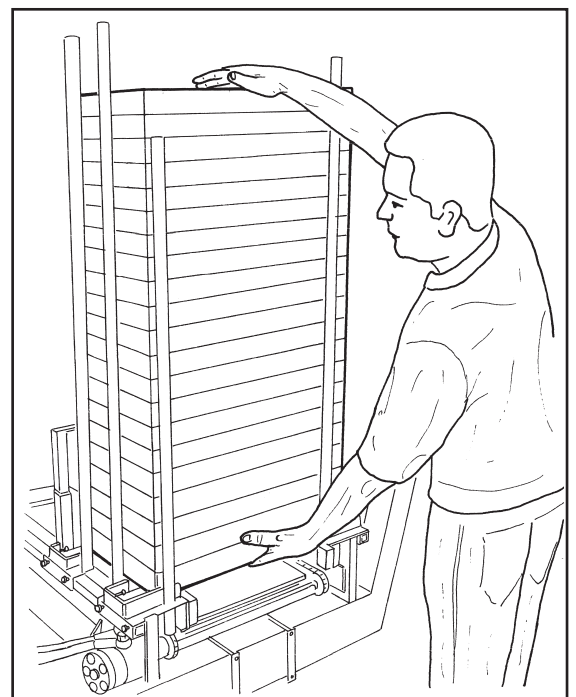


Fig. 3

IT

- Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento, malfunzionamento di qualche organo ecc., premere il pulsante di **STOP (8)** e tutto il gruppo caricatore si arresta.



In questa fase, il prodotto che si trova nel percorso di carico, cade a terra.

- A questo punto fermare il trattore, rimuovere se possibile la causa di inceppamento, dopo di ch  ripartire premendo il pulsante di **START (6)**, caricare il pannello sul caricatore, spingendolo verso il basso e la macchina riprende automaticamente il ciclo.
- Durante il trapianto, se si vuole disattivare la funzione di recupero fallanza (piantina non presente nell'alveolo), premere il tasto **(A)** per almeno un secondo per attivare/disattivare il selettore.
- Altri parametri che si possono impostare durante la lavorazione sono quelli accessibili premendo il tasto **(B)** da cui si accede alla videata **(C)**.

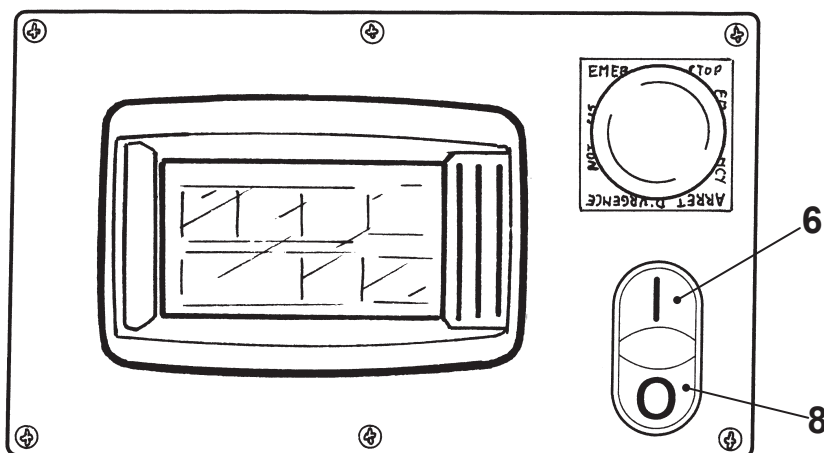
EN

- If, during transplanting, a jam or other fault develops, etc., press the **STOP button (8)** and the loader unit will halt.



At this stage, the plants that are being loaded fall to the ground.

- Stop the tractor and, if possible, remove the cause of the jam, then re-commence transplanting by pressing the **START button (6)**. Load the plate on the loader by pushing it downwards, and the machine will automatically restart the cycle.
- During transplanting, you can turn off the recover blanks (no seedling in the cell) function by pressing key **(A)** at least for one second in order to turn on/turn off the electric eye.
- To set other parameters while using the machine, press key **(B)** to access the page **(C)**.



FR

- Durant le repiquage, si une situation de coincement ou de dysfonctionnement d'un organe quelconque etc. se présente, appuyer sur le bouton poussoir **STOP (8)** et tout le groupe chargeur s'arrête.



Durant cette phase, le produit qui se trouve dans le parcours de chargement tombe par terre.

- Arrêter le tracteur, supprimer si possible ce qui coince et repartir en appuyant sur le bouton **START (6)**, charger le plateau sur le chargeur en le poussant vers le bas et la machine reprend automatiquement le cycle.
- Durant le repiquage, si vous souhaitez désactiver la fonction de récupération manque (plant non présent dans l'alvéole), appuyer sur le bouton **(A)** pendant une seconde au moins pour activer/désactiver le sélecteur.
- Il est possible de régler d'autres paramètres durant le repiquage en appuyant sur la touche **(B)** qui donne accès à l'écran **(C)**.

ES

- Si durante el trasplante se presentasen situaciones problemáticas, como un atascamiento, algún órgano que no funciona correctamente, etc., pulsar el botón de **STOP (8)** de modo que todo el grupo cargador se pare.



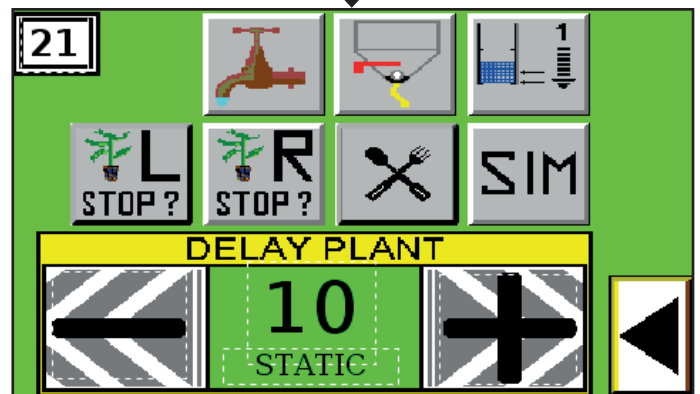
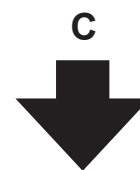
En esa fase, el producto que se halla en el trayecto de carga cae al suelo.

- En esa situación, es necesario parar el tractor, eliminar, de ser posible, la causa del atascamiento y, hecho esto, reanudar la marcha pulsando el botón de **START (6)**. Cargar entonces el plateau en el cargador, empujando el botón hacia abajo. Hecho esto, la máquina retoma automáticamente el ciclo.
- Si durante el trasplante se desea desactivar la función de recuperación de un calvero (plantita no presente en el alvéolo), pulsar la tecla **(A)** durante al menos un segundo para activar/desactivar el selector.
- Otros parámetros que se pueden establecer durante el funcionamiento son los correspondientes a la página de vídeo **(B)**, a los que se accede a la tecla **(C)**.



A

B



IT

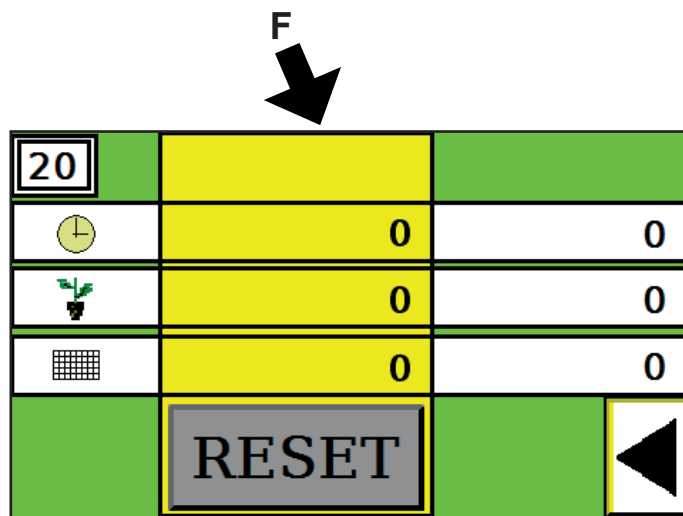
- Durante il trapianto si può, se lo si desidera, azzerare i dati parziali di trapianto premendo il pulsante **(E)** da cui si accede alla videata **(F)**.
- Sempre durante il trapianto, se fosse necessario variare la distanza tra una pianta e l'altra, agire nel seguente modo: **la regolazione della distanza** si effettua premendo il tasto **ENTER (G)**. Il cursore inizia a lampeggiare, con le frecce SU/GIU' si regola la distanza richiesta e successivamente si conferma di nuovo con **ENTER**.
Si noti che variando questo valore varia automaticamente anche la quantità di piante per ettaro.
- Una volta arrivati in fondo al campo, fermare il trattore, fermare il cardano, l'operatore deve scendere dalla macchina, alzare la macchina con il sollevatore del trattore ed immettersi nella successiva corsia.
- Con il trattore fermo, se necessario, ricaricare la macchina di pannelli con le piantine e scaricare eventualmente i pannelli vuoti **(Fig. 1)**.

L'operatore a questo punto può risalire sulla macchina e si può riprendere con il trapianto.

EN

- During transplanting you can, if you wish, zero partial transplanting data by pressing key **(E)** to access the page **(F)**.
- If you need to change the distance between plants during transplanting, carry out the following: **spacing is set by** pressing the **ENTER (G)** key. The cursor flashes and the required spacing is set using the UP/DOWN arrows and then confirmed using **ENTER**.
Note that by changing this value the quantity of plants per hectare is also changed.
- When you reach the end of the field, stop the tractor and the cardan shaft. The operator should then climb off the machine, raise it using the tractor lifter and move the machine into the next lane.
- While the tractor is stationary, if necessary replenish the machine with seedling plates and unload empty ones **(Fig. 1)**.

The operator can now climb back on to the machine and resume transplanting.



FR

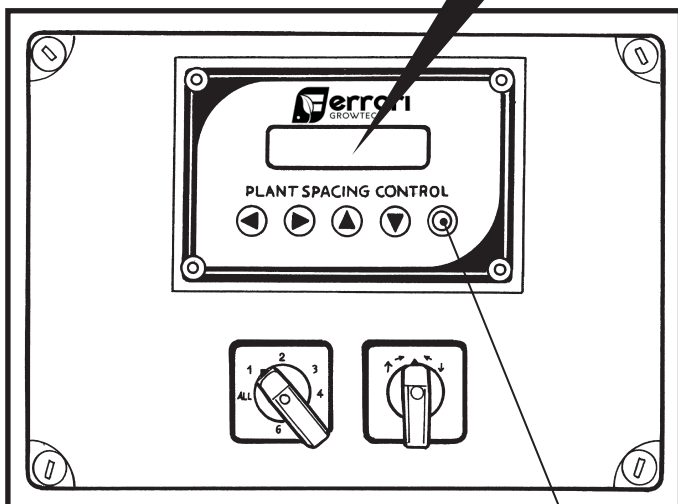
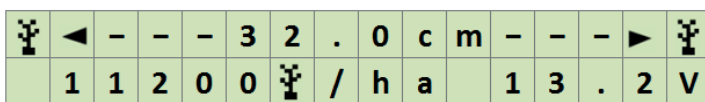
- Durant transplantation, il est également possible de mettre à zéro les données partielles de repiquage en appuyant sur le bouton **(E)** qui donne accès à l'écran **(F)**.
- Si vous devez modifier la distance entre un plant et un autre, procédez de la sorte : **le réglage de la distance** s'effectue en appuyant sur la touche **ENTER (G)**. Le curseur commence à clignoter et avec les flèches HAUT/BAS, réglez la distance que vous confirmez à l'aide de la touche **ENTER**. Remarquez qu'en changeant cette valeur, la quantité de plants par hectare varie aussi automatiquement.
- Au bout du champ, arrêter le tracteur, arrêter le cardan, l'opérateur doit descendre de la machine, lever la machine avec l'élévateur du tracteur et se placer dans le rang suivant.
- Quand le tracteur est à l'arrêt, si besoin est, recharger la machine avec les plateaux de plants et décharger éventuellement les plateaux vides **(Fig. 1)**.

L'opérateur peut alors remonter sur la machine et il peut reprendre le repiquage.

ES

- Durante il trapianto, si se desea, pueden ponerse a cero los datos parciales de trasplante pulsando el botón **(E)**, que da acceso a la página de vídeo **(F)**.
- Siempre durante el trasplante, si fuera necesario variar la distancia entre planta y planta, proceder como se indica a continuación: **la regulación de la distancia** se efectúa pulsando la tecla **ENTER (G)**. El cursor comienza a parpadear, con las flechas ARRIBA/ABAJO se regula la distancia solicitada, que seguidamente se confirma de nuevo con **ENTER**. Hay que notar que, si se varía este valor, automáticamente varía también la cantidad de plantas por hectárea.
- Una vez en el fondo del campo, parar el tractor y el cardán. El operador debe descender de la máquina, elevar la máquina con el dispositivo elevador del tractor y entrar en el surco siguiente.
- Con el tractor parado, y si fuera necesario, recargar la máquina con bandejas de plantitas y descargar las bandejas vacías **(Fig. 1)**.

El operador puede entonces montar de nuevo en la máquina y proseguir con el trasplante.



G

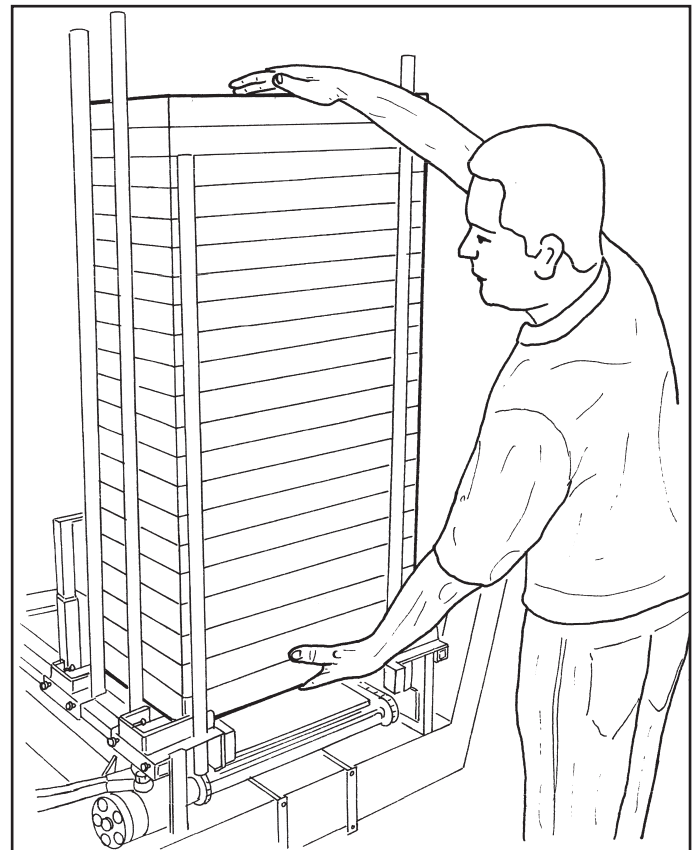


Fig. 1

IT

ARRESTO TEMPORANEO DELLA MACCHINA

Con la macchina in funzione:

Premere il tasto (A) dal MENU' DI LAVORO e si accede alla videata di Fig. 1, quindi premere il pulsante (B), la macchina esegue il ciclo di scarico delle piantine dal distributore senza scaricare il pannello mezzo vuoto. Terminate le piantine il carrello si alza, la morsa pannello si apre, a questo punto con una mano si tiene il pannello per l'estrazione e con l'altra si preme STOP (8).

ARRESTO A FINE GIORNATA

- Fermarsi con il trattore.
- Premere il pulsante di STOP (8) ed attendere lo spegnimento della spia (7).
- Arrestare la presa di forza.
- Staccare la spina 12 volt.
- Svuotare la condensa di tutti serbatoi aria tramite la valvola di scarico (C).



Solo per lunghi periodi verificare che il carrello sia abbassato, se così non fosse, aprire il rubinetto (D).

EN

TEMPORARILY STOPPING THE MACHINE

With the machine running:

Press key (A) on the WORK MENU to access the page in Fig. 1, then press key (B). The machine will carry out a cycle to discharge the seedlings from the distributor, without discharging the half-empty plate. When there are no plants left the trolley lifts, the tray clamp opens, at this stage you have to extract the tray with one hand, and with the other press STOP (8).

STOPPING THE MACHINE AT THE END OF THE DAY

- Stop the tractor.
- Press the STOP button (8) and wait until the warning light turns off (7).
- Stop the power takeoff.
- Remove the 12 V plug from the socket.
- Empty all air tanks of condensate using the discharge valve (C).



Only for long period check that the trolley is lowered, otherwise open the tap (D).

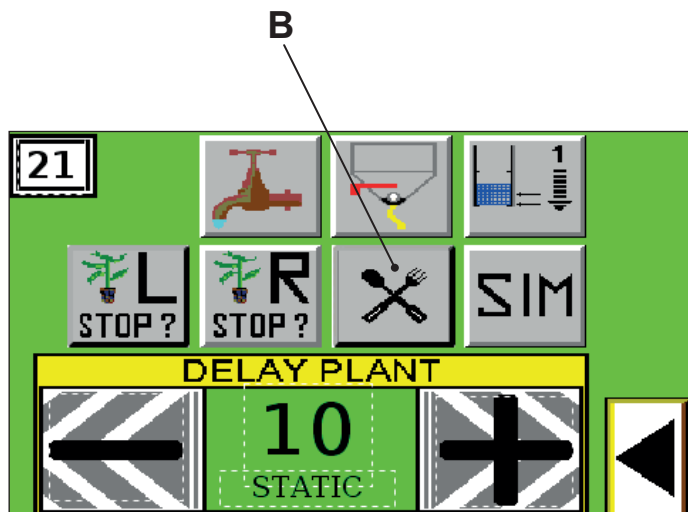
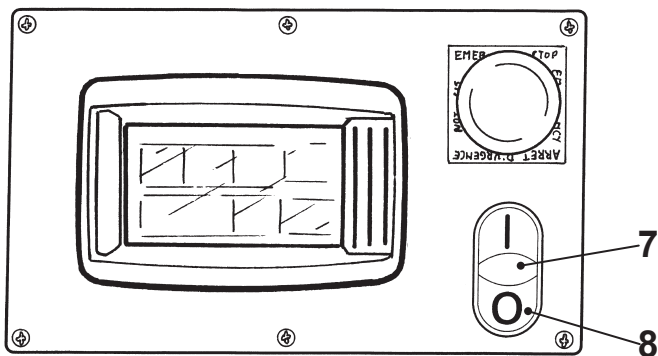


Fig. 1

FR

ARRET MOMENTANE DE LA MACHINE

Avec la machine en fonction :

Appuyer sur la touche **(A)** du **MENU DE TRAVAIL** et vous accédez à l'écran **Fig. 1**, appuyez sur le bouton **(B)**, la machine effectue le cycle de décharge des plants du distributeur sans décharger le plateau à moitié vide. Lorsqu'il n'y a plus de plants, le chariot se lève, l'étau à vis panneau s'ouvre: tenez le plateau d'une main pour l'extraction et de l'autre, appuyer sur **STOP (8)**.

ARRET EN FIN DE JOURNEE

- Arrêter le tracteur.
- Appuyer sur **STOP (8)** et attendre que le voyant s'éteigne **(7)**.
- Arrêter la prise de force.
- Débrancher la fiche 12 V.
- Vider la condensation de tous les réservoirs air au moyen de la vanne de purge **(C)**.



Seulement pour de longues périodes, vérifier que le chariot soit baissé, sinon ouvrir le robinet (D).

ES

PARADA MOMENTÁNEA DE LA MÁQUINA

Con la máquina funcionando:

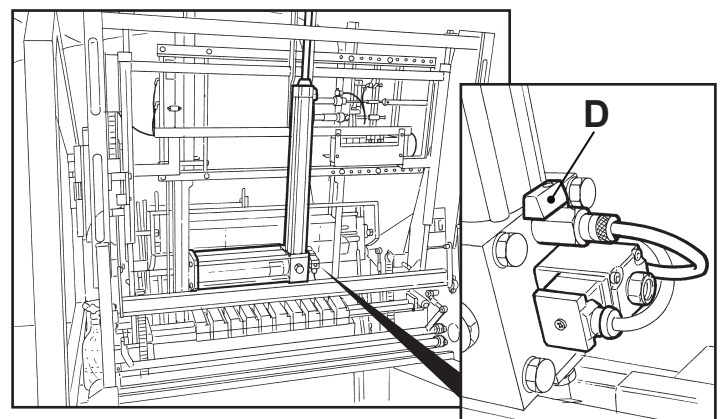
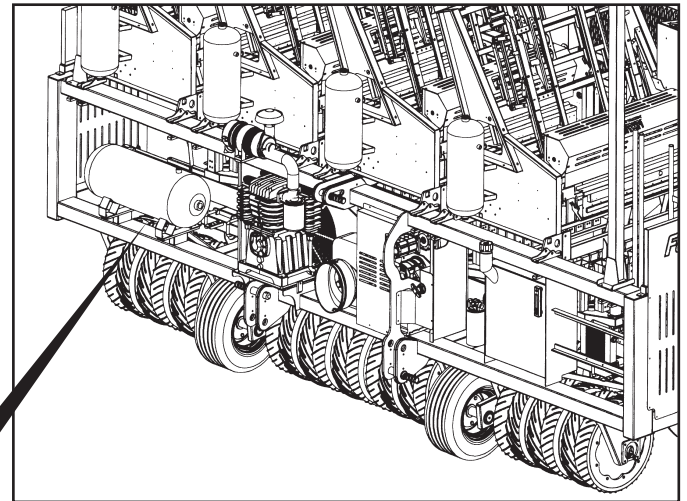
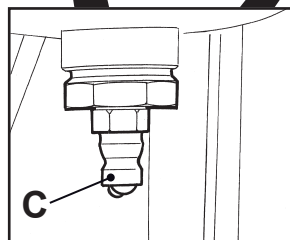
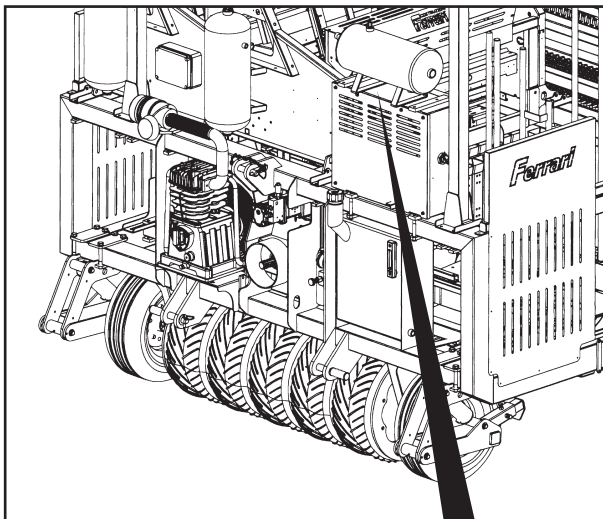
Pulsar la tecla **(A)** del **MENÚ DE TRABAJO** para acceder a la página de vídeo de **Fig. 1**; pulsar entonces el botón **(B)**, la máquina efectuará el ciclo de descarga de las plantas del distribuidor sin descargar la bandeja medio vacía. Cuando se terminan las plantas, se eleva el carro y se abre la presión panel. Ahora, con una mano se debe sostener el panel para la extracción, y con la otra se debe presionar **STOP (8)**.

PARADA DE FINAL DE JORNADA

- Parar el tractor
- Pulsar el botón de **STOP (8)** y esperar hasta que se apague el indicador **(7)**.
- Parar la toma de fuerza
- Desconectar el enchufe de 12 volt
- Vaciar la condensación de todos los depósitos de aire mediante la válvula de descarga **(C)**.



Solo para largos periodos controlar que el carro esté bajado; si así no fuera, abrir el grifo (D).



IT

- Nel caso di trasporto della macchina in aperta campagna, alzarla da terra con il sollevatore del trattore di circa 20÷30 cm quindi, procedendo a velocità moderata, arrivare fino all'area di parcheggio.
- Nel caso di trasporto in un luogo che richiede la percorrenza stradale urbana, sollevare la macchina con una gru bloccandola bene e in modo sicuro al pianale del mezzo (vedi paragrafo "ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO").

DISTACCO DELLA MACCHINA

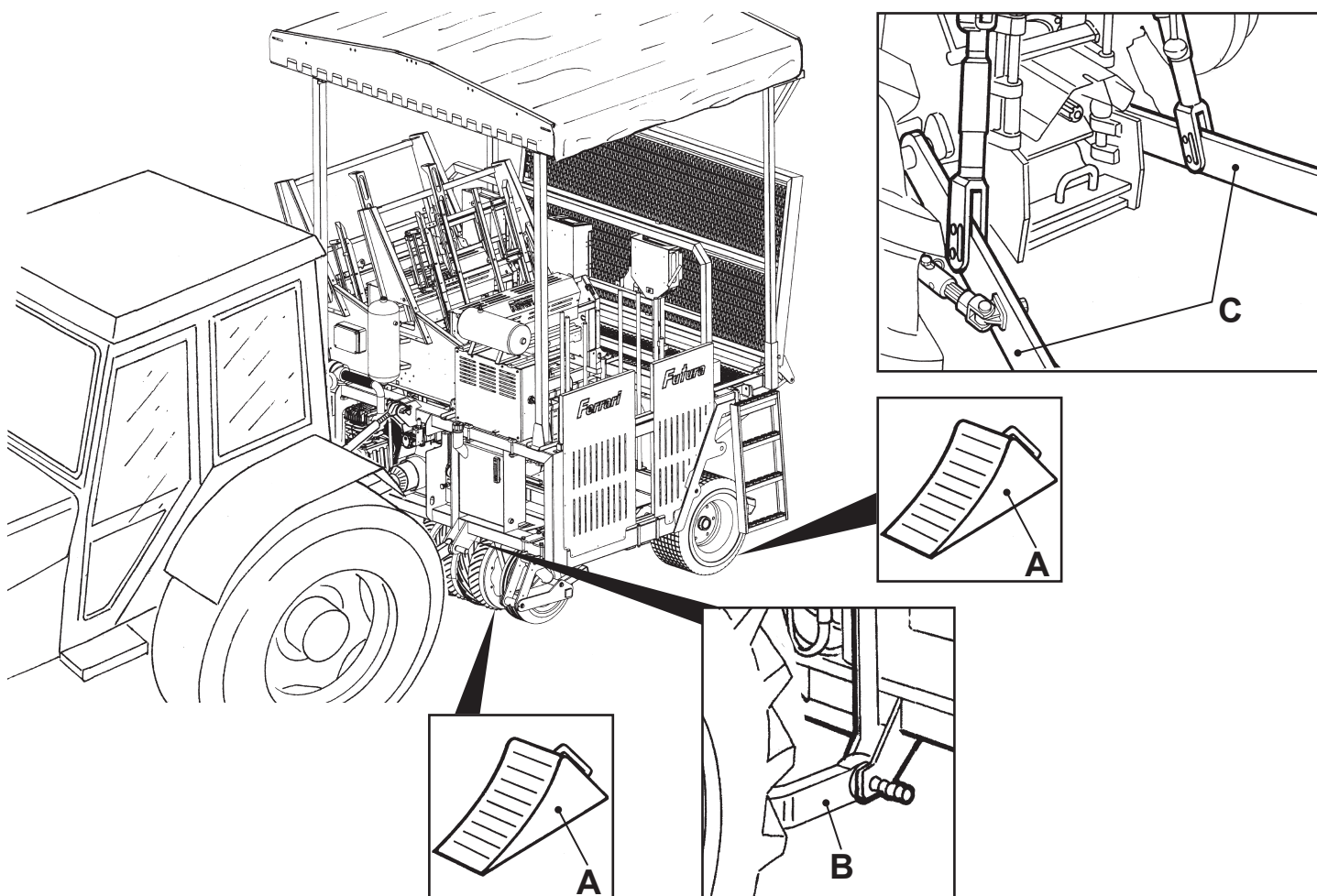
- Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeggiante, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- Staccare dal trattore il terzo punto.
- Scollegare il cardano dal trattore.
- Inserire due cunei (A) sotto le ruote in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.
- Abbassare il piedino di appoggio (B) (vers. SEMI-PORTATA).
- Sfilare i due bracci del sollevatore (C).

EN

- When moving the machine across open country, first raise it using the tractor's lifter so that it clears the ground by 20-30 cm, then move to the parking area at a moderate speed.
- Before road transportation, raise the machine with a crane and secure it well to the vehicle's flatbed (see section "DIRECTIONS FOR TRANSPORTATION").

DISCONNECTING THE MACHINE

- Move the machine to a flat surface, switch off the tractor and remove the key from the dashboard.
- Disconnect the third point from the tractor.
- Disconnect the cardan shaft from the tractor.
- Secure the machine by placing two chocks (A) under the wheels.
- Low the support foot (B) (half-brought version).
- Remove the two lift arms (C).

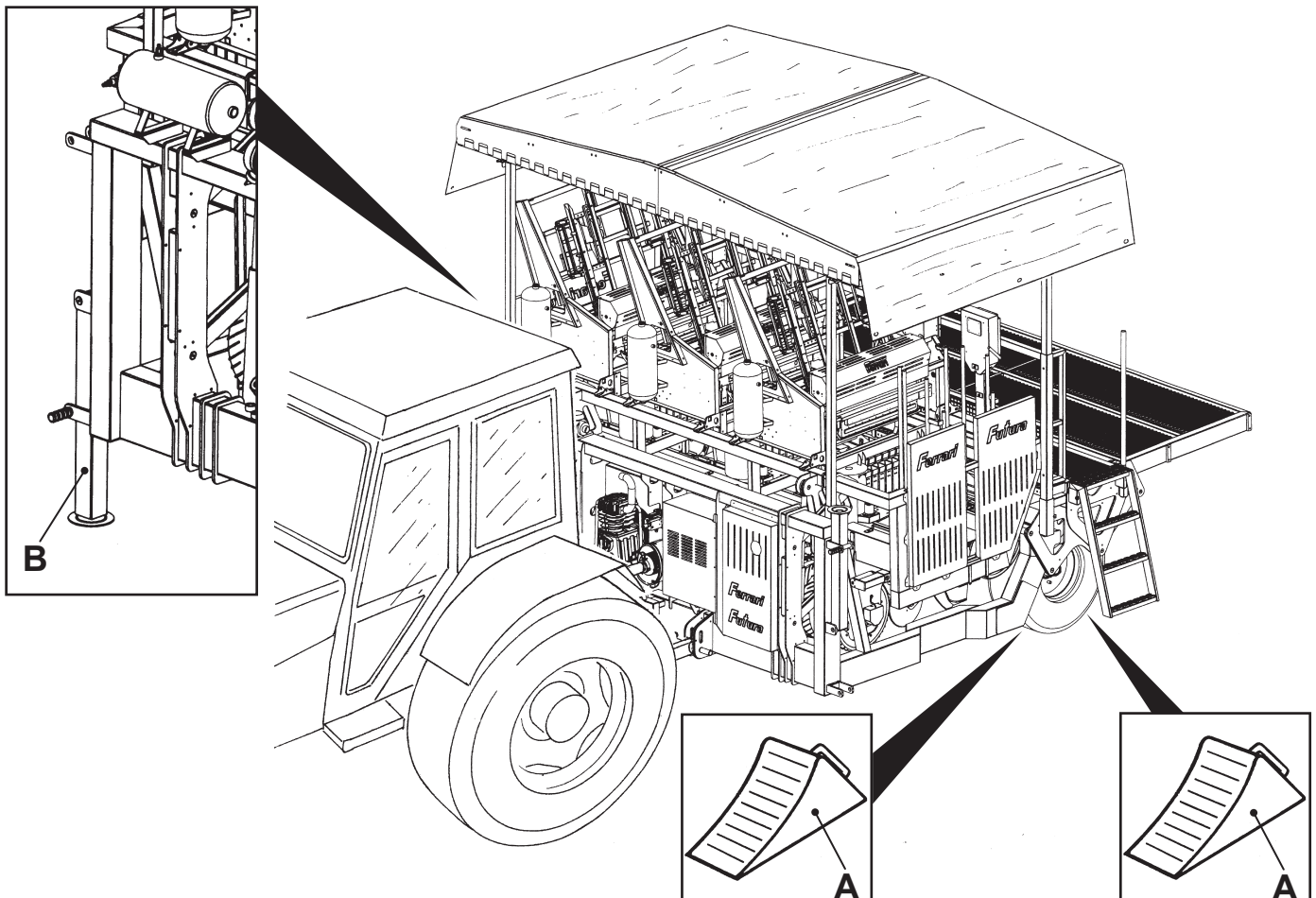


FR

- Dans le cas de transport de la machine en rase campagne, la lever du sol d'environ 20÷30 cm avec l'élevateur du tracteur à vitesse modérée, rejoindre la zone de parking.
- Dans le cas de transport dans un endroit où vous devez parcourir une route urbaine, soulever la machine avec une grue en la bloquant bien à la plateforme du milieu et de façon sûre (voir paragraphe "INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT").

DECROCHAGE DE LA MACHINE

- Amener votre machine sur une surface plane, éteindre le tracteur et ôter la clé du tableau de bord.
- Dételer le troisième point du tracteur.
- Déconnecter le cardan du tracteur.
- Insérer deux cales (A) sous les roues de façon à bloquer la machine en toute sécurité.
- Baisser le pied d'appui (B) (vers. SEMI-PORTÉE).
- Dégager les deux bras de l'élevateur (C).



ES

- Si hubiera que transportar la máquina a campo abierto, elevarla unos 20-30 cm con el elevador del tractor y proceder a velocidad moderada hasta llegar a la zona de aparcamiento.
- En caso de transporte a un lugar que requiera un recorrido por carretera urbana, elevar la máquina con una grúa, fijándola en modo firme y seguro a la plataforma del vehículo (ver apartado "INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE").

DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA

- Lleve la máquina a posición de reposo sobre una superficie plana, apague el tractor y saque las llave del salpicadero.
- Desconecte del tractor el tercer punto.
- Desconecte el cardán del tractor.
- Introduzca dos cuñas (A) bajo las ruedas para inmovilizar la máquina en condiciones de perfecta seguridad.
- Baje el pie de apoyo (B) (vers. SEMIRREMOLCADA).
- Saque los dos brazos del elevador (C).

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



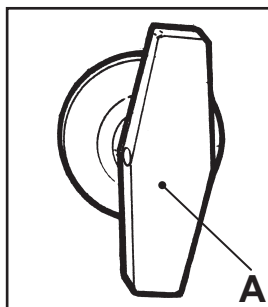
TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA E STACCABATTERIA (A) DISINSERITO.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- È opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia, macchie dovute a perdite d'olio.



EN

MACHINE CLEANING



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED OF THE TRACTOR IGNITION KEY REMOVED AND THE BATTERY SWITCH (A) OFF.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt, or stains due to oil leaks.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE DU TRACTEUR ET AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVEE ET LE COUPE- BATTERIE (A) ETEINT.

- CONSERVER LA MACHINE PROPRE ! Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou burettes à huile pour la lubrification.



ATTENTION : Ne pas diriger de jets d'eau vers les appareils électriques/électroniques, utiliser toujours un chiffon humide.

- Il est d'autre part conseillé de contrôler les conditions des roues; vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté, s'il y a des taches dues à des pertes d'huile.

ES

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA



EFFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA CADA SEMANA, Y EN TODO CASO EN MODO CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., polvo, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.



LA LIMPIEZA DEBE REALIZARSE CON EL MOTOR DEL TRACTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO QUITADA Y EL DESCONECTOR DE LA BATERÍA (A) DESACTIVADO.

- ¡MANTENER LIMPIA LA MÁQUINA! Aparte de las consideraciones en relación con el aspecto exterior del vehículo, no olvide que en una máquina limpia es más fácil detectar averías o problemas del chasis o de los circuitos hidráulicos y eléctricos.
- Efectuar la limpieza utilizando una hidrolimpiadora o una manguera de riego a presión moderada, o bien utilizando aire comprimido.
- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubricación.



¡ATENCIÓN! No dirigir chorros de agua contra los aparatos eléctricos/electrónicos; utilizar simplemente un paño húmedo.

- Se aconseja además, controlar las condiciones de las ruedas; observar alrededor y abajo de la máquina si faltan bulones o están flojos, si hay acumulación de suciedad o manchas debidas a pérdidas de aceite.

IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



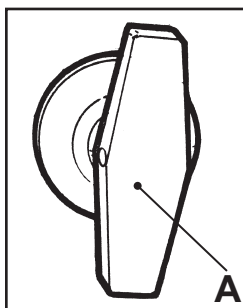
LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA E STACCATO BATTERIA (A) DISINSERITO.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.



EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED OF THE TRACTOR AND THE IGNITION KEY REMOVED AND BATTERY SWITCH (A) OFF.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

FR

CONTROLE VISUEL DISPOSITIF HYDRAULIQUE

Contrôler le niveau de l'huile de le reservoir hydraulique et vérifier s'il y a des fuites, des tubes flexibles usés ou des tubes détériorés. Contrôler, pendant le rodage, les joints des tubes oléodynamiques, parce qu'il est possible d'avoir des fuites causées par le tassement des joints coniques; dans ce cas là il faut serrer bien les accords.



Si on doit remplacer les tubes, il faut les nettoyer très bien avant de les monter. Les impuretés intérieures ou la poussière peuvent causer des dommages irréparables au système hydraulique.

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand la maintenance est terminée, il faut remonter toutes les protections qui ont éventuellement été enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE DU TRACTEUR ET AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVEE ET COUPE-BATTERIE (A) EITENT.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

ES

CONTROL VISUAL DEL SISTEMA HIDRÁULICO

Controlar el nivel del aceite la tanque hidráulica y eventuales pérdidas, tubos flexibles desgastados o tubos dañados. Controlar, durante el periodo de rodaje, las guarniciones de los tubos oleodinámicos, puesto que podrían aparecer pequeñas pérdidas debido al ajuste de las guarniciones cónicas; en dicho caso hay que apretar los racores de manera adecuada.



En caso de sustitución de los tubos, hay que efectuar una cuidadosa limpieza de los mismos antes del montaje. Impurezas internas o polvo dañarían la instalación hidráulica de manera irreparable.

MAINTENIMIENTO

NORMAS GENERALES

- Efectuar el programa del plano de manutención preventiva.
- Reservar una zona a parte para los trabajos de manutención.
- Limpiar todos los engrasadores, tapas y tapones antes de cada manutención.
- Una vez efectuada la manutención, volver a montar todas las protecciones que se hubieran desmontado.

INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.



TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN REALIZARSE CON EL MOTOR DEL TRACTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO QUITADA Y EL DESCONECTADOR DE LA BATERÍA (A) DESACTIVADO.



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA EN LA SEDE DE CONSTRUCCIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA.

IT

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

OGNI 4 ORE:

- Lubrificare tutte le parti in movimento con gasolio, oppure con una miscela di gasolio più 10% olio SAE 30.

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Far drenare la condensa dai gruppi filtro aria.
- Pulire con un panno umido i selettori ottici.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa.

Ogni 50 ore:

- Pulire il filtro aria.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio, catene, carrello, ecc.
- Controllare il livello olio compressore.
- Controllare il livello dell'olio idraulico.

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

OGNI 300 ORE:

- Primo cambio olio e filtro idraulico.
- Verificare la trasmissione a cinghia compressore più pompa.
- Verificare la tensione delle catene.
- Cambio olio compressore.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

OGNI 600 ORE:

- Cambio filtro idraulico.
- Cambio filtro esterno aria.

EN

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

PLANNED MAINTENANCE

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

EVERY 4 HOURS:

- Lubricate all moving parts with diesel oil, or a mixture of diesel and 10% SAE 30 oil.

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Drain the air filter unit of condensate.
- Clean the optical selectors with a damp cloth.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air.

Every 50 hours:

- Clean the air filter.
- Grease all moving parts: grease points, chains, carriage, etc.
- Check the compressor oil level.
- Check the hydraulic oil level.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

EVERY 300 HOURS:

- First change of hydraulic oil and filter.
- Check compressor belt drive and pump.
- Check chain tensions.
- Change compressor oil.
- Check tyre pressures.

EVERY 600 HOURS:

- Change hydraulic filter.
- Change external air filter.



FR

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

MAINTENANCE PROGRAMMEE

MAINTENANCE À LA CHARGE DE L'OPÉRATEUR

Toutes les 4 heures :

- Lubrifier toutes les pièces en mouvement avec du gasoil ou avec un mélange de gasoil plus 10% huile SAE 30.

Toutes les 8 heures :

- Nettoyer la partie intérieure des socs.
- Faire drainer la condensation par les groupes filtre air.
- Nettoyer avec un chiffon humide les sélecteurs optiques.
- Effectuer un nettoyage général de la machine à l'air comprimé.

Toutes les 50 heures :

- Nettoyer le filtre à air.
- Graisser tous les points de graissage, chaîne, chariot, etc.
- Contrôler le niveau huile compresseur.
- Contrôler le niveau huile hydraulique.

MAINTENANCE PAR UN TECHNICIEN SPÉCIALISÉ

TOUTES LES 300 HEURES :

- Premier changement huile et filtre hydraulique.
- Vérifier la courroie de transmission compresseur plus pompe.
- Vérifier la tension des chaînes.
- Changement huile compresseur.
- Contrôler la pression des pneus.

TOUTES LES 600 HEURES :

- Remplacement filtre hydraulique.
- Remplacement filtre air extérieur.

ES

A continuación, se expone un listado de operaciones simples de control y mantenimiento, necesarias para garantizar un elevado nivel de eficiencia de la máquina.



Se recomienda efectuar las operaciones de mantenimiento sobre un terreno plano y estable.

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

MANTENIMIENTO A CARGO DEL OPERADOR

Cada 4 horas:

- Lubrificar todas las partes en movimiento con gasoleo o con una mezcla de gasóleo más un 10% de aceite SAE 30.

Cada 8 horas:

- Limpiar la parte interna de las rejas.
- Drenar la condensación de los grupos de filtro del aire.
- Limpiar con un paño húmedo los selectores ópticos.
- Hacer una limpieza general de la máquina con aire comprimido.

Cada 50 horas:

- Limpiar el filtro de aire.
- Engrasar todos los puntos de engrase, cadenas, carro, etc.
- Controlar el nivel de aceite del compresor.
- Controlar el nivel del aceite hidráulico.

MANTENIMIENTO POR PARTE DE UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

CADA 300 HORAS:

- Primer cambio de aceite y filtro hidráulico.
- Comprobar la transmisión de correa del grupo compresor más bomba.
- Comprobar el tensado de las cadenas.
- Cambio de aceite del compresor.
- Controlar la presión de los neumáticos.

CADA 600 HORAS:

- Cambio del filtro hidráulico.
- Cambio del filtro externo de aire.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate nella confezione stessa.

Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali. Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.

Si ricorda inoltre che nella macchina e nei suoi componenti, sono necessari (per il corretto funzionamento) materiali che, se dispersi nell'ambiente, possono provocare danni ecologici.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications carried on the container.

Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Collection of disposal of old oil must be carried out in compliance with local regulations. Never pour oil in drains, gutters or on the ground.

Also, remember that in the machine and its components there are materials necessary for correct functioning which if dispersed in the environment can cause environmental damage.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Depleted lubricant oils.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuel-soaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

FR

NORMES DE SECURITE SANITAIRES DANS LE TRAI- TEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est d'extrême importance de lire avec une attention particulière les informations présentes et les publications citées dans le manuel.

S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants soit à connaissance de ce qui est indiqué.

EMMAGASINAGE

Tenir les lubrifiants hors de portée des enfants et des personnes non qualifiées et non autorisées au déplacement de ceux-ci.



Ne jamais emmagasiner les lubrifiants dans des récipients ouverts ou non marqués d'étiquette.

EVACUATION

Tous les déchets doivent être évacués en conformité des normes en vigueur.



Le ramassage et l'évacuation de l'huile usagée doivent être conformes aux normes locales. Ne jamais verser l'huile usagée dans les égouts, canaux d'écoulement ou dans le sol.

En outre, on rappelle que dans la machine et dans ses éléments se trouvent des matériaux nécessaires pour un fonctionnement correct qui, si dispersés dans l'environnement, peuvent provoquer des dégâts écologiques.



Voici de suite la liste des matériaux et liquides qui sont à consigner auprès des Centres de Récolte autorisés:

- *Huiles lubrifiantes usagées.*
- *Filtres.*
- *Graisse de lubrification.*
- *Matériel auxiliaire pour le nettoyage (exemple chiffons graissés ou imbibés de combustible).*

Les lois en vigueur en la matière, propres dans chaque Pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

ES

NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIE- TO DE LOS LUBRIFICANTES



Es de extrema importancia leer con particular atención las presentes informaciones y las publicaciones referentes en el envase mismo.

Asegurarse que todo el personal encargado de los lubricantes tenga conocimiento de todo lo indicado.

ALMACENAJE

Mantener los lubricantes fuera del alcance de los niños, y de las personas no calificadas o autorizadas a la manipulación de los lubricantes.



No almacenar nunca lubricantes en contenedores abiertos o no especificados con etiqueta.

ELIMINACIÓN

Todos los productos de descarte deben ser eliminados en conformidad a las normas pertinentes.



La recogida y la eliminación del aceite usado debe ser conforme a las normas locales. No verter nunca aceite usado en las alcantarillas, canales de evacuación o en el terreno.

Se recuerda además que en la máquina y en sus componentes, son necesarios (para el correcto funcionamiento) materiales que, si se dispersan en el ambiente, pueden provocar daños ecológicos.



Se citan a continuación los materiales y líquidos que se deben entregar a los centros de recogida autorizados:

- *Aceites lubricantes usados.*
- *Filtros.*
- *Grasa de lubricación.*
- *Material auxiliar para la limpieza (por ejemplo trapos untados de combustible).*

Las leyes vigentes en esta materia, propias de cada país, prevén penas muy severas para los transgresores.

IT

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopra-elencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

É severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.



Manuale d'uso e manutenzione
Operating and service manual
Mode d'emploi et d'entretien
Manual de uso y mantenimiento



TRAPIANTATRICE AUTOMATICA
AUTOMATIC TRANSPLANTING MACHINE
PLANTEUSE AUTOMATIQUE
TRASPLANTADORA AUTOMÁTICA

FUTURA

FR

On rappelle que la récolte et l'évacuation des huiles usagées et des éléments indiqués ci-dessus sont contrôlées selon les Normes de Loi.

Consigner donc tous les résidus mentionnés ci-dessus auprès des Centres de Récolte préposés.

Il est sévèrement interdit de se libérer des résidus en les déposant dans des décharges abusives ou en les déversant dans des cours d'eau ou bien dans les égouts !

La Société Constructrice décline toute responsabilité si les instructions de sécurité et d'utilisation citées ne sont pas rigoureusement respectées.

ES

Se recuerda que la recogida y la eliminación de los aceites usados y de los componentes previamente indicados, están disciplinados a norma de ley.

Entregar, por lo tanto, todos los residuos mencionados previamente, en los centros de recogida.

Está tajantemente prohibido eliminar los residuos echándolos en descargas abusivas o descargándolos en los ríos o en las alcantarillas!

La empresa constructora declina toda responsabilidad si las instrucciones de seguridad y uso que se especifican no son rigurosamente respetadas.

IT

FILTRO ARIA COMPRESSORE



Gli intervalli di manutenzione e sostituzione riportati sono indicativi, poiché dipendono notevolmente dalla presenza di polvere.

Normalmente la cartuccia primaria del filtro aria dovrebbe essere pulita ogni 8 ore o ogni giornata lavorativa.

PULIZIA DELLA CARTUCCIA

- Sganciare i fermi (A) e togliere il coperchio (B).
- Sfilare la cartuccia interna (C) ed eseguire la pulizia.
- Rimontare il tutto nell'ordine inverso.
- Pulire inoltre le aperture d'entrata aria della calotta (Fig. 1) da eventuali corpi estranei che andrebbero ad ostruire l'aspirazione dell'aria.

RIMOZIONE DELLA POLVERE

Eseguire la pulizia utilizzando aria compressa ad una pressione massima di 3 bar mantenendo una distanza di circa 5 cm dall'elemento, soffiando l'aria dall'interno verso l'esterno dell'elemento filtrante. Non pulire mai l'elemento filtrante battendolo su di una superficie dura.

EN

COMPRESSOR AIR FILTER



The maintenance and replacement schedules given are indicative, since they are highly dependent on the presence of dust.

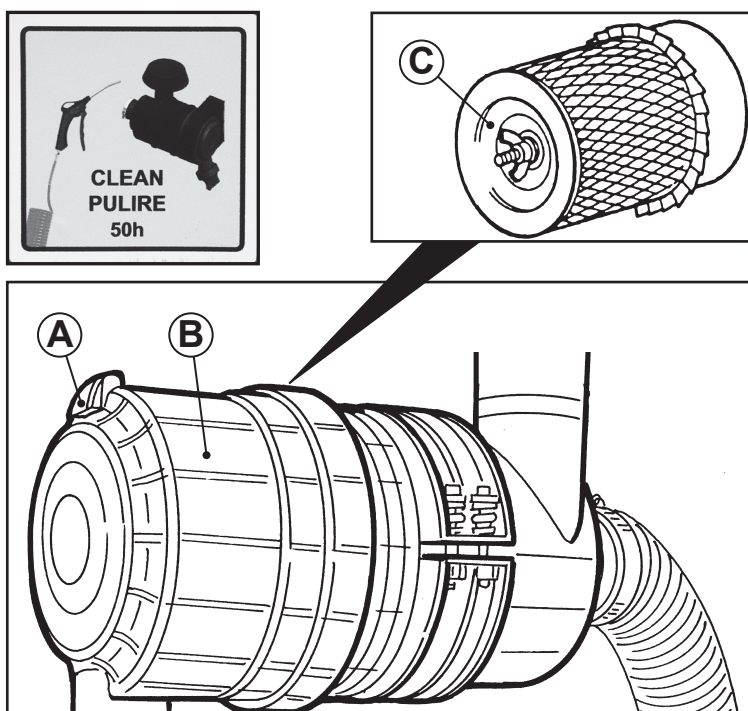
Normally the air filter cartridge should be cleaned every 8 hours or every working day.

CLEANING THE CARTRIDGE

- Undo the clips (A) and remove cover (B).
- Extract the inner cartridge (C) and clean.
- Reassemble everything in reverse order.
- Clean also the openings of the air inlet of the cap (Fig. 1) from any foreign bodies that would obstruct the air intake.

REMOVING DUST

Clean using compressed air at a maximum pressure of 3 bar from a distance of 5 cm from the element, blowing air from the inside of the filter element outwards. Never clean the filter element by striking it against a hard surface.



FR

FILTRE AIR COMPRESSEUR



Les intervalles d'entretien et de remplacement sont indicatifs car ils dépendent considérablement de la présence de poussière.

Normalement la cartouche primaire du filtre à air devrait être nettoyée toutes les 8 heures ou tous les jours ouvrés.

NETTOYAGE DE LA CARTOUCHE

- Décrocher les arrêts (A) et enlever le couvercle (B).
- Enfiler la cartouche intérieure (C) et exécuter le nettoyage.
- Tout remonter dans l'ordre inverse.
- Nettoyer également les orifices d'entrée d'air de la calotte (Fig. 1) de tout corps étranger qui obstruerait l'admission d'air.

ELIMINATION DE LA POUSSIERE

Réaliser le nettoyage en utilisant de l'air comprimé à une pression maximum de 3 bars, en conservant une distance d'environ 5 cm de l'élément, en soufflant de l'air de l'intérieur vers l'extérieur de l'élément filtrant. Ne jamais nettoyer l'élément filtrant en le battant sur une surface dure.

ES

FILTRO DEL AIRE COMPRESOR



La frecuencia indicada de las operaciones de mantenimiento y sustitución tiene un valor meramente ilustrativo, dado que su ejecución depende notablemente de la presencia de polvo.

Normalmente, el cartucho primario del filtro de aire debería limpiarse cada 8 horas o cada jornada de trabajo.

LIMPIEZA DEL CARTUCHO

- Desenganchar los retenes (A) y retirar la tapa (B).
- Extraer el cartucho interno (C) y efectuar la limpieza.
- Reensamblar en orden inverso.
- Limpie también las aberturas de entrada de aire de la cúpula (Fig. 1) de cualquier cuerpo extraño que obstruya la entrada de aire.

ELIMINACIÓN DE POLVO

Efectuar la limpieza utilizando aire comprimido a una presión máxima de 3 bares manteniendo una distancia de aproximadamente 5 cm respecto del elemento filtrante, soplando el aire desde la parte interna hacia la parte externa del elemento mismo. No limpiar nunca el elemento filtrante golpeándolo sobre una superficie dura.

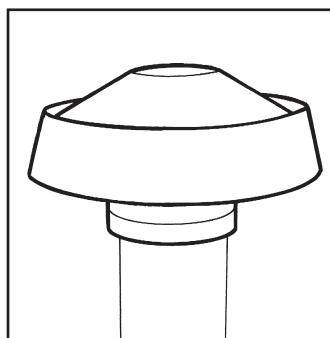


Fig. 1

IT

COMPRESSORE

- Verificare mensilmente il livello dell'olio visibile sull'indicatore **(A)**, se necessario rabboccare con olio per compressori a pistoni, oppure in alternativa con olio per motori a benzina SAE 30, tramite il tappo di carico **(B)**. Sostituire ogni 200 ore, o comunque una volta all'anno.
- Per scaricare l'olio esausto, svitare il tappo di scarico **(C)** e far defluire l'olio all'interno di un contenitore da consegnare poi presso un centro di smaltimento autorizzato, dopo di ch  richiudere il tappo.

CINGHIE COMPRESSORE

Controllare periodicamente l'arco di flessione, lo stato di usura, e la tensione delle cinghie di trasmissione **(D)**, se necessario ripristinare la tensione agendo sul registro **(E)**, avendo cura di allentare prima i bulloni **(H)** e richiuderli successivamente.



Nel caso di sostituzione delle cinghie, togliere le viti (F), estrarre il pannello di chiusura (G) ed allentare la tensione delle cinghie. Controllare inoltre, in forma generale, lo stato delle pulegge e la rotazione dell'albero scanalato.

EN

COMPRESSOR

- Every month check the oil level using the indicator **(A)** and, if necessary, use the filler tube **(B)** to top it up with oil for piston compressors, or SAE 30 petrol engine oil. Change oil every 200 hours, or at least once a year.
- To drain out oil, unscrew the drain plug **(C)**, let the oil drain into a container, and then replace the plug. Take the container with the oil to an authorised disposal centre.

COMPRESSOR BELTS

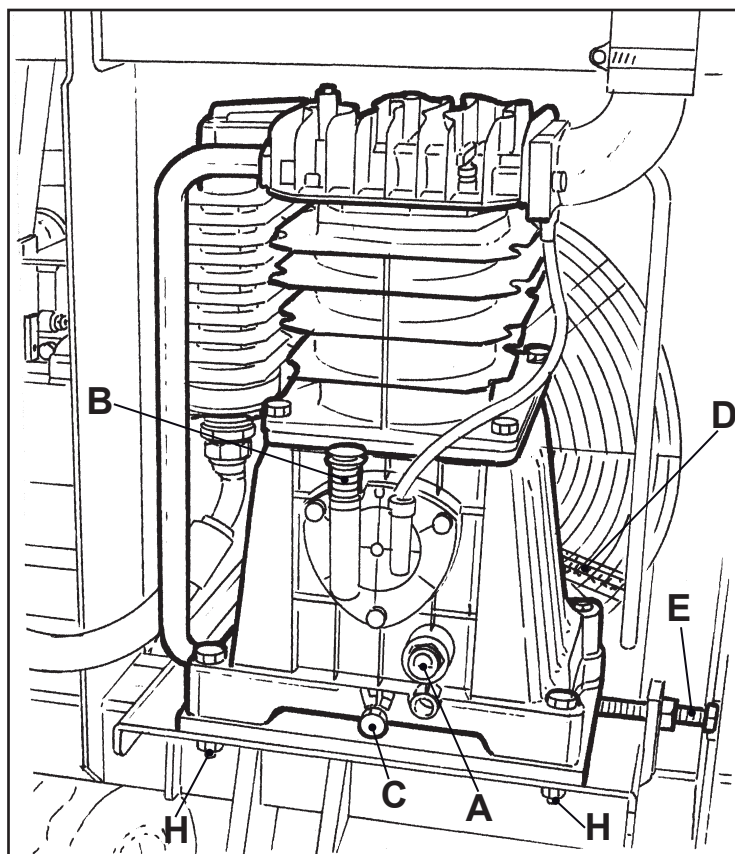
Periodically check the amount of slack (arch height), wear and tension of the drive belts **(D)**. If necessary adjust the tension using the regulator **(E)**, being sure to first loosen the bolts **(H)** and then tighten them up again afterwards.



When replacing the belts, remove the screws (F), take off the panel (G) and slacken the belts. Check the overall condition of the pulleys and the rotation of the grooved shaft.



Fig. 1



FR

COMPRESSEUR

- Vérifier tous les mois le niveau de l'huile visible sur l'indicateur **(A)**, si besoin est, ajuster avec de l'huile pour compresseurs à pistons ou avec de l'huile pour moteurs à essence SAE 30, au moyen du bouchon de remplissage **(B)**. Remplacer toutes les 200 heures ou au moins une fois par an.
- Pour vider l'huile usagée, dévisser le bouchon de vidange **(C)** et faire couler l'huile dans un récipient à remettre ensuite à un centre d'élimination autorisé, ensuite refermer le bouchon.

COURROIES COMPRESSEUR

Contrôler périodiquement l'arc de flexion, l'état d'usure et la tension des courroies de transmission **(D)**, si besoin est, rétablir la tension sur le registre **(E)**, en prenant soin de dévisser d'abord les boulons **(H)** et les refermer l'un après l'autre.



*Si vous remplacez les courroies, enlevez les vis **(F)**, extraire le panneau de fermeture **(G)** et desserrer la tension des courroies. Contrôler également, de façon générale, l'état des poulies et la rotation de l'arbre cannelé.*

ES

COMPRESOR

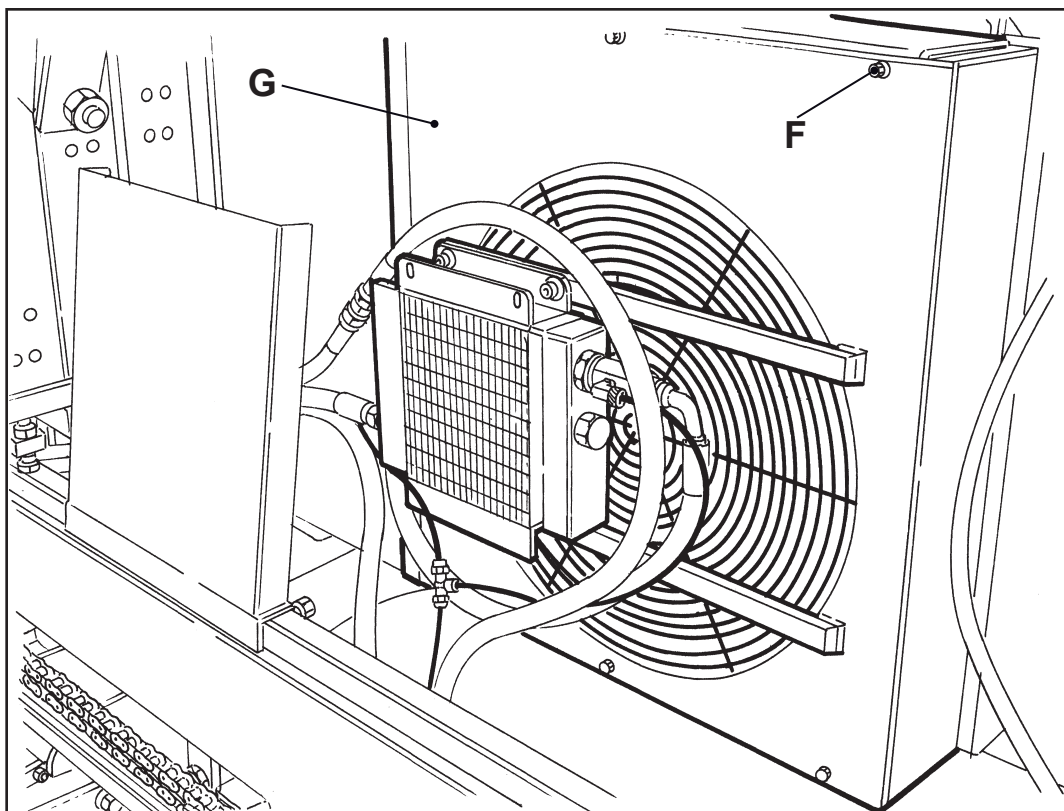
- Comprobar una vez al mes el nivel de aceite visible en el indicador **(A)**; si fuera necesario, rellenar con aceite para compresores de pistones o, como alternativa, con aceite para motores de gasolina SAE 30, mediante el tapón de carga **(B)**. Sustituir cada 200 horas o, por lo menos una vez al año.
- Para vaciar el aceite agotado, desenroscar el tapón de vaciado **(C)** y dejar que el aceite se vacíe en un recipiente que posteriormente se llevará a un centro autorizado para eliminación de desechos. Cerrar el tapón.

CORREAS DEL COMPRESOR

Controlar periódicamente el arco de flexión, el estado de desgaste y el tensado de las correas de transmisión **(D)**; si fuera necesario, restablecer la tensión mediante el dispositivo de regulación **(E)**, asegurándose de aflojar previamente los pernos **(H)** y de volver a apretarlos seguidamente.



*En caso de sustitución de las correas, quitar los tornillos **(F)**, sacar el panel de cierre **(G)** y aflojar la tensión de las correas. Controlar además, a nivel general, el estado de las poleas y la rotación del eje ranurado.*



IT

CILINDRI IDRAULICI



Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo (A) in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.

Le guarnizioni ed anelli raschiaolio (B) dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

EN

HYDRAULIC CYLINDERS



When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod (A) so as to prevent any future corrosion and rusting.

Seals and scraper rings (B) of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.

PULIZIA RADIATORE OLIO

É buona norma prestare particolare attenzione alla pulizia della massa radiante, e garantire un naturale ricambio d'aria, onde evitare una diminuzione dell'efficienza termica.

Lo sporco può essere rimosso flussando in controcorrente un prodotto detergente, tipo percloroetilene o sostanza sgrassante, compatibile con l'alluminio.

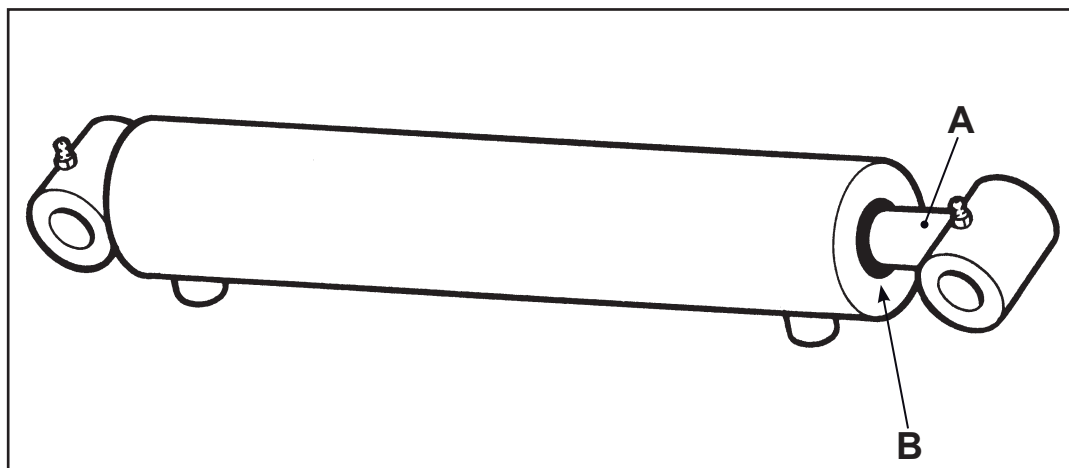
Se lo sporco accumulato è oleoso o grasso, può essere rimosso con getto di vapore o acqua calda.

OIL RADIATOR CLEANING

It is good practice to take great care in cleaning the radiator core, and ensure natural air circulation, to avoid reduction of the heating efficiency.

Dirt must be flushed out with a detergent (in counter-current) such as perchlorethylene or a degreasing product compatible with aluminium.

If the dirt build-up is oily or greasy, use hot steam or water jets, with great care.



FR

CYLINDRES HYDRAULIQUES



Lorsque les cylindres ne sont pas utilisés pendant plusieurs mois, il faut les faire bouger, de façon à créer une pellicule d'huile sur la tige (A) pour prévenir une future corrosion et de la rouille.

Les joints et les segments racleurs d'huile (B) des cylindres hydrauliques doivent être contrôlés et remplacés s'ils sont endommagés.

NETTOYAGE RADIATEUR HUILE

Il est conseillé de faire particulièrement attention au nettoyage de la masse radiante et de garantir une circulation naturelle de l'air afin d'éviter une diminution de l'efficacité thermique.

Les impuretés peuvent être éliminées en faisant passer en contrecourant un produit détergent, type perchloréthylène ou substance dégraissante, compatible avec l'aluminium.

Si les saletés accumulées sont huileuses ou grasses, elles peuvent être enlevées avec un jet de vapeur ou de l'eau chaude.

ES

CILINDROS HIDRÁULICOS



Cuando los cilindros no se utilizan durante algunos meses, hay que desplazarlos de manera de crear una película de aceite sobre el vástago (A) evitando de esta manera la corrosión y la herrumbre.

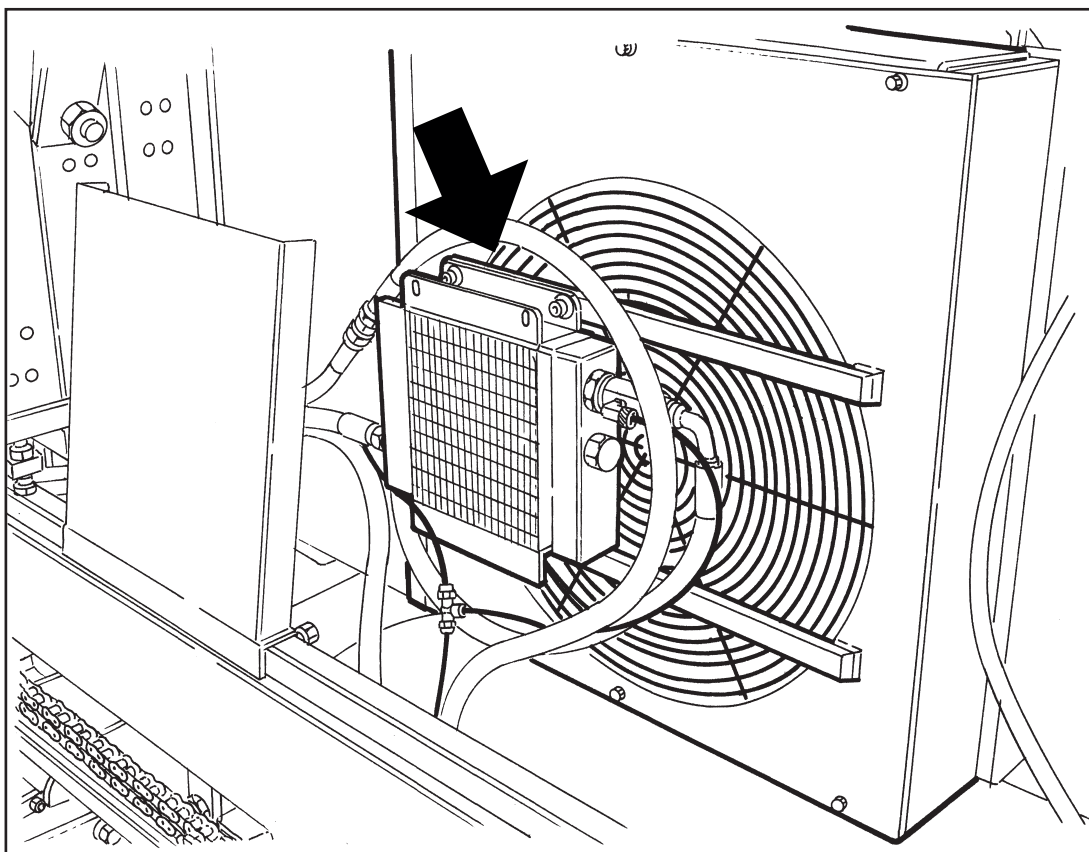
Las guarniciones y los anillos aro rascaceite (B) de los cilindros hidráulicos deben controlarse y sustituirse si se encuentran deteriorados.

LIMPIEZA RADIADOR ACEITE

Al efectuar la limpieza de la masa radiante se recomienda prestar especial atención y garantizar un recambio de aire natural, a fin de evitar una reducción de la eficiencia térmica.

La suciedad puede eliminarse aplicando contracorriente chorros de un producto detergente, de tipo perchloretileno o sustancia desengrasante compatible con el aluminio.

Si la suciedad acumulada es oleosa o grasa, ésta puede removerse mediante chorro de vapor o de agua caliente.



IT

MANUTENZIONE FILTRO SCARICO AUTOMATICO DI CONDENSA

Frequenza di intervento: **mensile**

Nel caso si mal funzionamento del filtro **(A)**, con conseguente presenza di acqua all'interno del bicchiere, visibile tramite la finestrella **(B)**, è necessario effettuare lo svuotamento e la pulizia interna svitando il bicchiere, seguendo le fasi indicate in figura.

In assenza di aria compressa:

- Sganciare il serbatoio seguendo i movimenti **(1-2-3)**.
- Per il reinserimento del serbatoio, eseguire i movimenti **(4 e 5)**.

EN

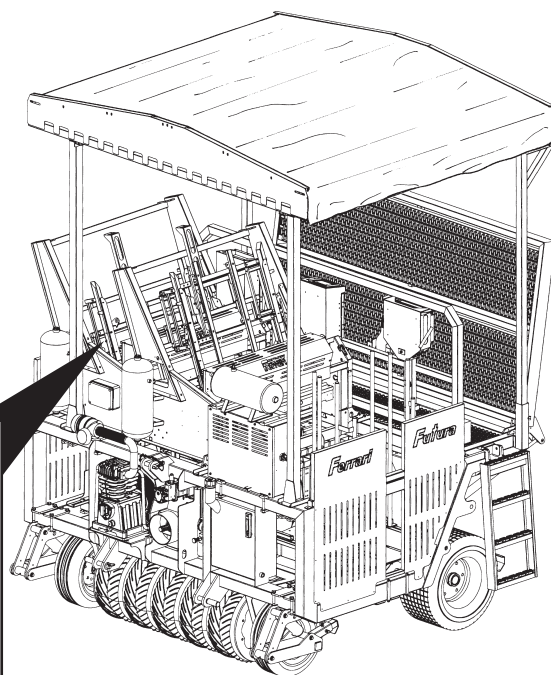
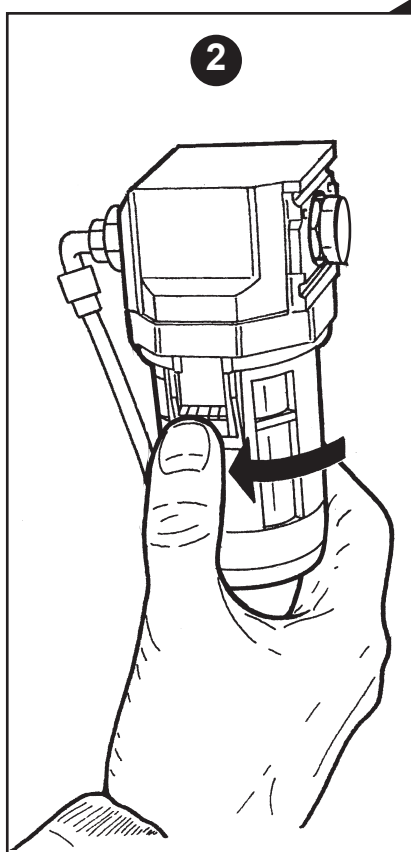
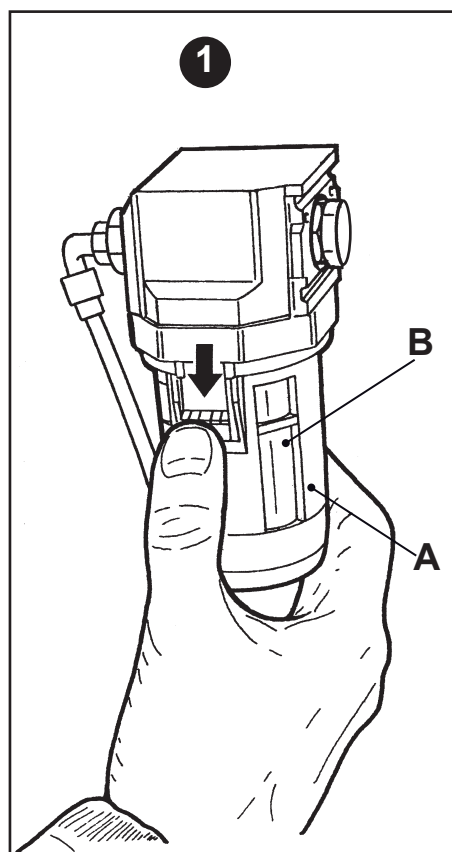
MAINTENANCE OF AUTOMATIC CONDENSATE DISCHARGE FILTER

Frequency of operation: **monthly**

If water can be seen through the window **(B)** situated on the side of the cup, then the filter **(A)** is malfunctioning. Empty and clean the inside of the cup by unscrewing it, following the steps shown in the diagram.

If compressed air is unavailable:

- Release the tank following the movements **(1-2-3)**.
- To refit the tank, carry out the movements **(4 and 5)**.



FR

MAINTENANCE FILTRE VIDANGE AUTOMATIQUE DE CONDENSATION

Fréquence d'intervention : **mensuelle**

Dans le cas de dysfonctionnement du filtre **(A)** et par conséquent, de présence d'eau à l'intérieur du godet visible à travers la fenêtre **(B)**, il faut le vider et le nettoyer en dévissant le godet et en suivant les phases indiquées sur la figure.

En absence d'air comprimé :

- Décrocher le réservoir en suivant les mouvements **(1-2-3)**.
- Pour replacer le réservoir, effectuer les mouvements **(4 et 5)**.

ES

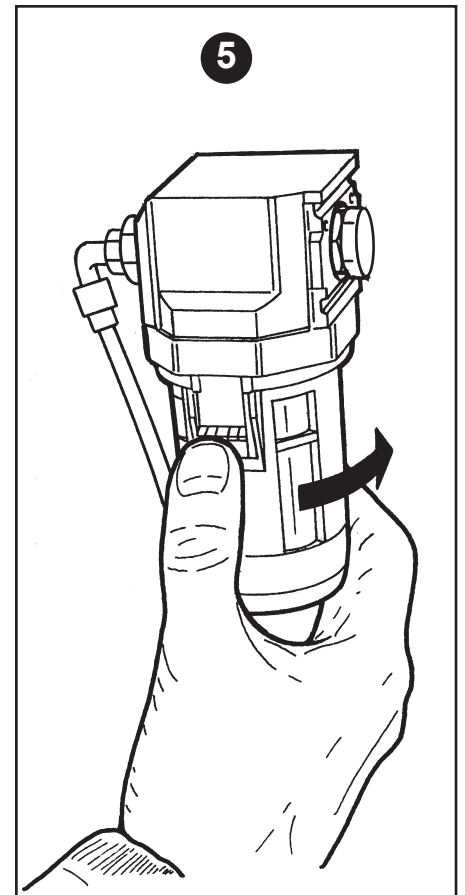
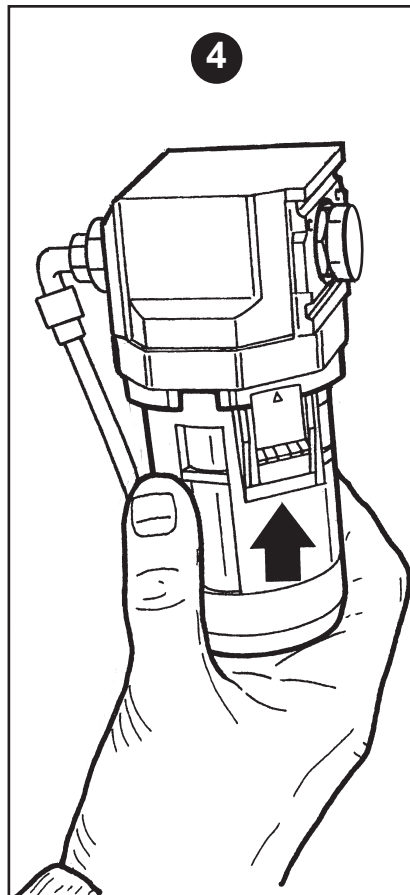
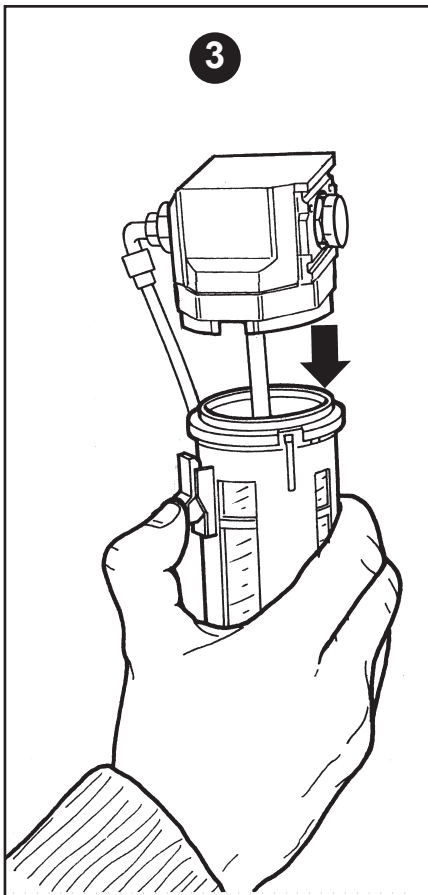
MANTENIMIENTO DEL FILTRO DE DESAGÜE AUTOMÁTICO DE LA CONDENSACIÓN

Frecuencia de actuación: **mensual**

En caso de que el filtro **(A)** no funcione correctamente, con la consiguiente presencia de agua en el interior del recipiente de recogida, como podrá verse a través de la ventanilla **(B)**, será necesario proceder al vaciado y a la limpieza interna del mismo, desatornillando el recipiente conforme a las fases recogidas en la figura.

En ausencia de aire comprimido:

- Desengancher el depósito siguiendo la secuencia de movimientos **(1-2-3)**.
- Para colocar de nuevo el depósito, efectuar la secuencia de movimientos **(4 y 5)**.



IT

SERBATOIO OLIO IDRAULICO

- Periodicamente controllare il livello olio mediante l'indicatore **(A)**; eventualmente rabboccare tramite il tappo **(B)** con olio tipo **ATF IDRAULICO**. Effettuare la sostituzione dell'olio ogni 500 ore o 2 anni, svitando il tappo di scarico **(C)** e raccogliendo l'olio esausto in un apposito contenitore da consegnare presso un centro di raccolta adde- to allo smaltimento.
- Verificare periodicamente lo stato di efficienza del filtro idraulico **(D)**, se necessario sostituirlo (**tipo DONALDSON P171610 da 10 micron nominali**).



CATENA DI TRASLAZIONE VASSOI

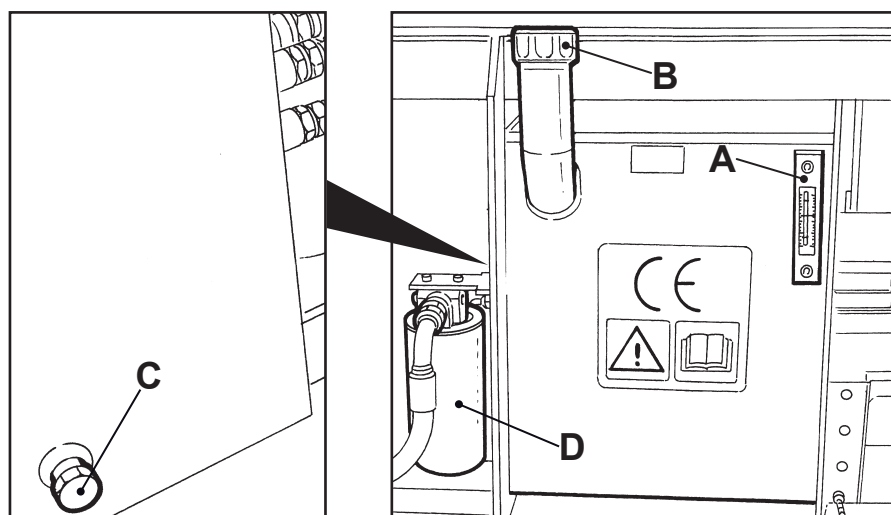
Periodicamente, quando necessario, lubrificare le catene di trasmissione **(E)** stendendo con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO.

TENSIONE CATENA

Nel caso necessitasse il ripristino del tensionamento della catena di traslazione vassoi, allentare il controdado **(F)** e le viti **(G)** quindi aprire sul registro **(H)**, dopo di ch  ribloccare viti e controdado.

Se fosse necessario, dopo il periodo di rodaggio accorciare la catena di qualche maglia in quanto lo sviluppo della catena   molto lungo.

	Mobil Performance by ExxonMobil
Hydraulic oil:	Univis™ N 46
Energy efficient hydraulic oil:	 Mobil DTE 10 Excel™ 46
<small>Per maggiori informazioni sull'Efficienza Energetica consultate la scheda prodotto disponibile su: mobilindustrial.it For more information about Energy Efficiency please refer to the Product Data Sheet available at: mobil.com/industrial</small>	



EN

HYDRAULIC OIL TANK

- Check the oil level periodically on indicator **(A)**; if necessary, top up through plug **(B)** with **ATF HYDRAULIC type oil**. Change the oil every 500 hours or 2 years by unscrewing the discharge plug **(C)** and draining into a suitable container, which should then be taken to an authorised disposal centre.
- Periodically check the efficiency of the hydraulic filter **(D)**. Replace it if necessary (**with a nominal 10 micron DONALDSON P171610 filter**).

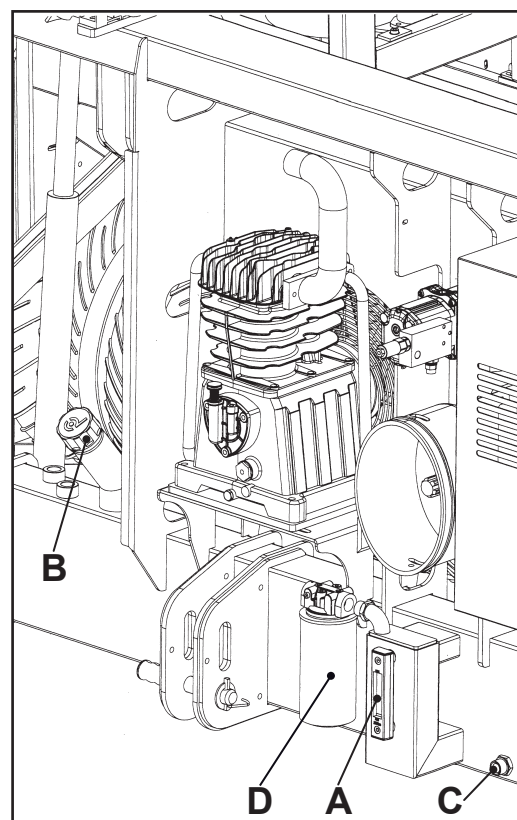
TRAY CONVEYOR CHAIN

Periodically, when required, lubricate the drive chains **(E)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush.

CHAIN TENSION

If the tray conveyor chain tension needs adjustment, slacken the lock nut **(F)**, the screws **(G)** and adjust the regulator **(H)**; afterwards, re-tighten the screws and the lock nut.

The chain is very long so, if necessary, following a running-in period, remove some links from the chain.



FR

RESERVOIR HUILE HYDRAULIQUE

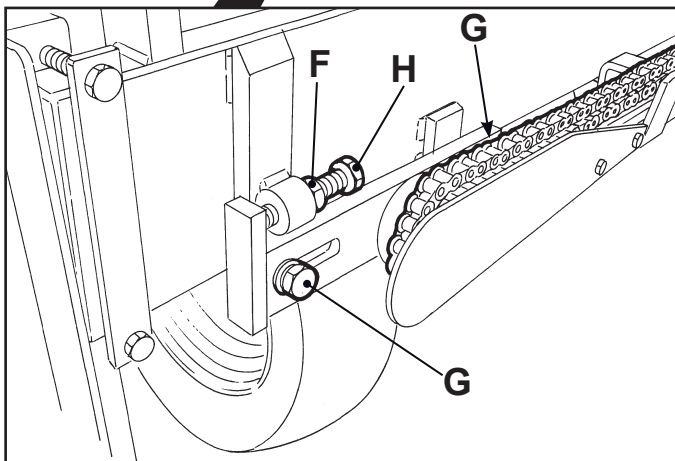
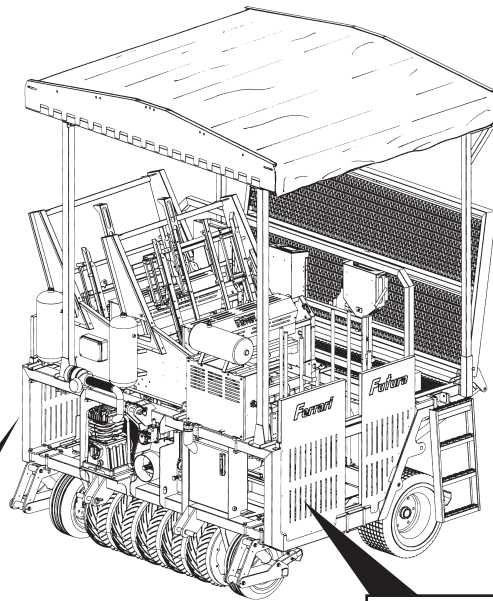
- Contrôler périodiquement le niveau de l'huile au moyen de l'indicateur **(A)**; faire éventuellement l'appoint par le bouchon **(B)** avec de l'huile de type **ATF HYDRAULIQUE**. Remplacer l'huile toutes les 500 heures ou tous les 2 ans en dévissant le bouchon de vidange **(C)** et en récoltant l'huile usagée dans un récipient prévu à cet effet à remettre dans un centre de récolte autorisé pour l'élimination.
- Vérifier périodiquement l'état d'efficacité du filtre hydraulique **(D)**, si besoin est, le remplacer (**type DONALDSON P171610 à 10 micron nominaux**).

CHAINE DE CONVOYAGE PLATEAUX

Périodiquement, si besoin est, lubrifier les chaînes de transmission **(E)** en passant un mélange d'HUILE MOTEUR/GASOIL avec un pinceau.

TENSION CHAINE

Si la chaîne de convoyage des plateaux doit être retendue, desserrer le contre-écrou **(F)** et les vis **(G)** ensuite agir sur le registre **(H)**, et rebloquer vis et contre-écrou. Si besoin est, après la période de rodage raccourcir la chaîne de quelques mailles car le développement est très long.



ES

DEPÓSITO ACEITE HIDRÁULICO

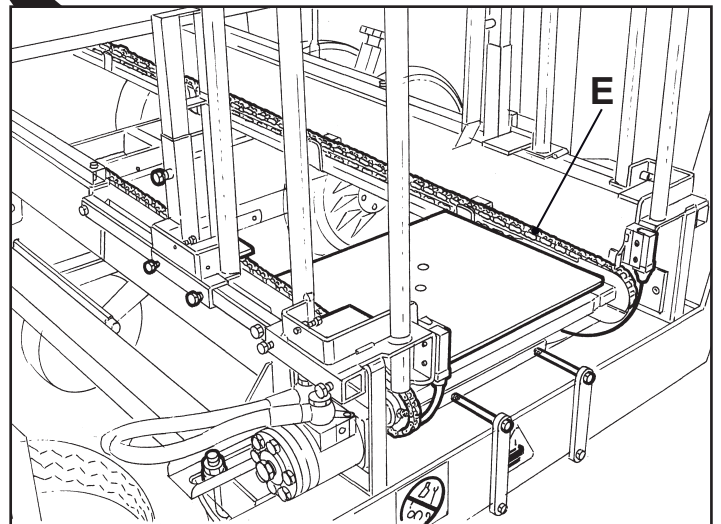
- Controlar periódicamente el nivel del aceite mediante el indicador **(A)**; eventualmente rellenar a través del agujero con tapón **(B)** con aceite tipo **ATF HIDRÁULICO**. Efectuar el cambio de aceite cada 500 horas o cada 2 años, desenroscando el tapón de vaciado **(C)** y recogiendo el aceite agotado en un recipiente adecuado, que posteriormente se llevará a un centro de recogida encargado de su eliminación.
- Comprobar periódicamente el estado de funcionamiento del filtro hidráulico **(D)** y sustituirlo si fuera necesario (**tipo DONALDSON P171610 de 10 micras nominales**).

CADENA DE TRANSPORTE DE BANDEJAS

Periódicamente, y cuando sea necesario, se deben lubricar las cadenas de transmisión **(E)**, extendiendo con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO.

TENSADO DE LA CADENA

Si fuera necesario corregir el tensado de la cadena de transporte de las bandejas, aflojar la contratuerca **(F)** y los tornillos **(G)**; hecho esto, abrir en el registro **(H)** y apretar de nuevo los tornillos y la contratuerca. Una vez terminado el período de rodaje, podría ser necesario acortar unas mallas la cadena, en caso de que presente un desarrollo muy largo.



IT

CATENA DI TRASMISSIONE VOMERI

- Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione (**A**).
- Stendere, quando necessario, del grasso sulla boccia (**B**) e sulla boccia più asola (**D**).

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (**C**) tutti i punti indicati in figura più l'albero cardanico.

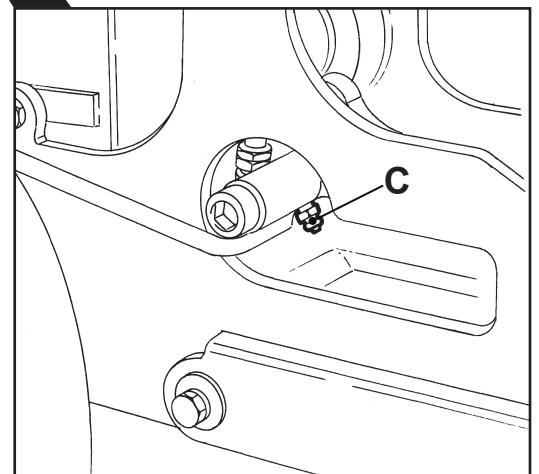
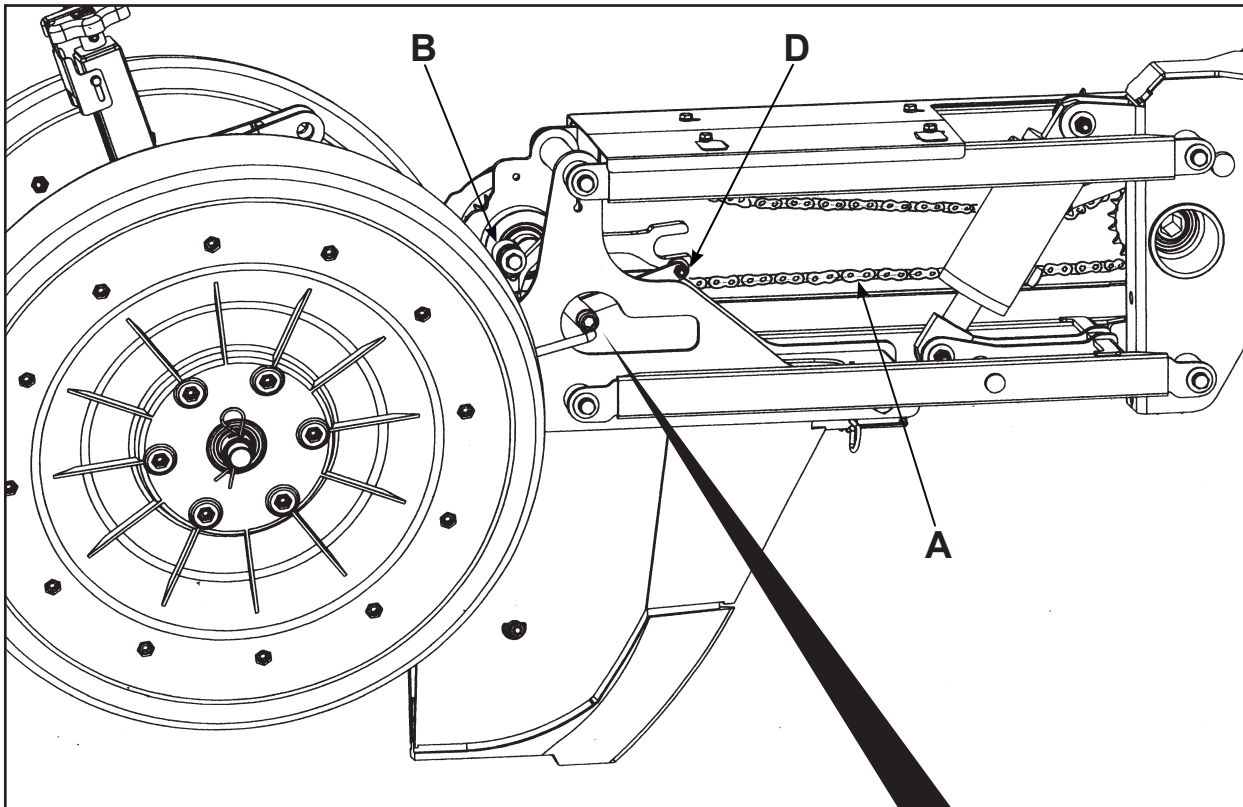
EN

PLOUGH DRIVE CHAIN

- Periodically lubricate the drive chain (**A**) by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush.
- When necessary grease the bush (**B**) and the slotted bush (**D**).

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure plus the cardan shaft by means of the grease nipples (**C**) provided for the purpose.



FR

CHAINE DE TRANSMISSION SOCS

- Passer périodiquement un mélange d'HUILE MO-TEUR/GASOIL avec un pinceau, sur la chaîne de transmission **(A)**.
- Passer, si besoin est, de la graisse sur la bague **(B)** et sur la bague et sur la fente **(D)**.

GRAISSAGE

Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine au moyen des graisseurs spéciaux **(C)** tous les points indiqués sur la figure, plus l'arbre à cardan.

ES

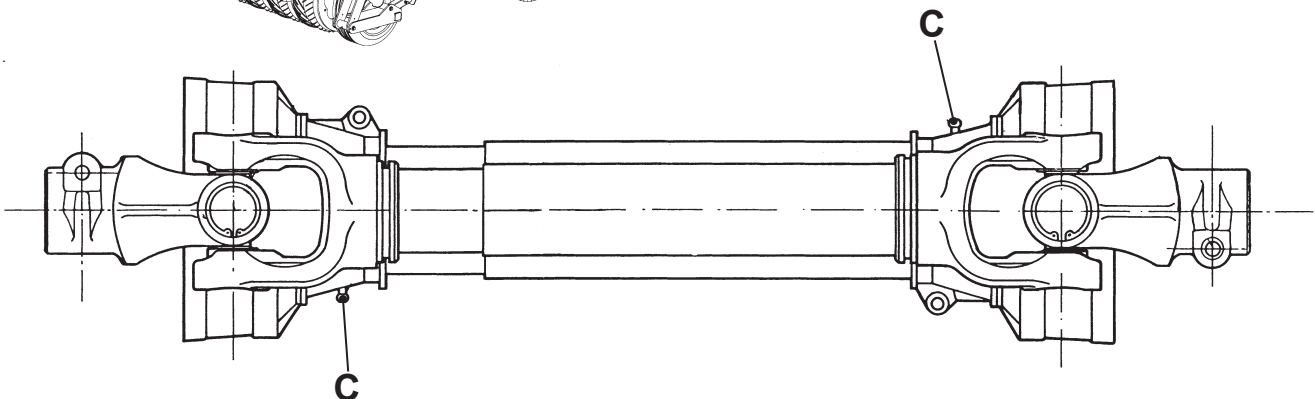
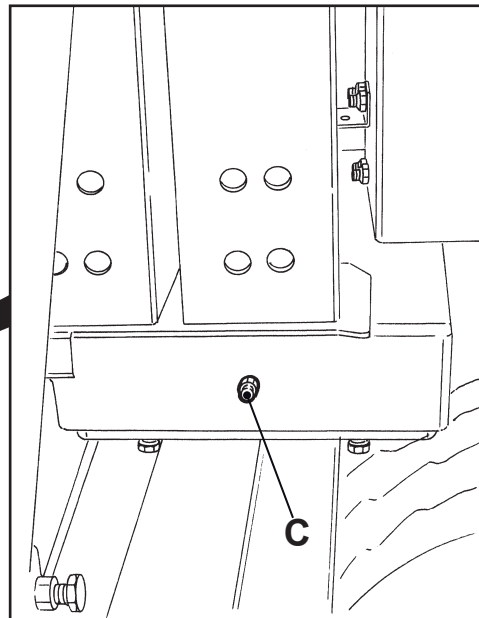
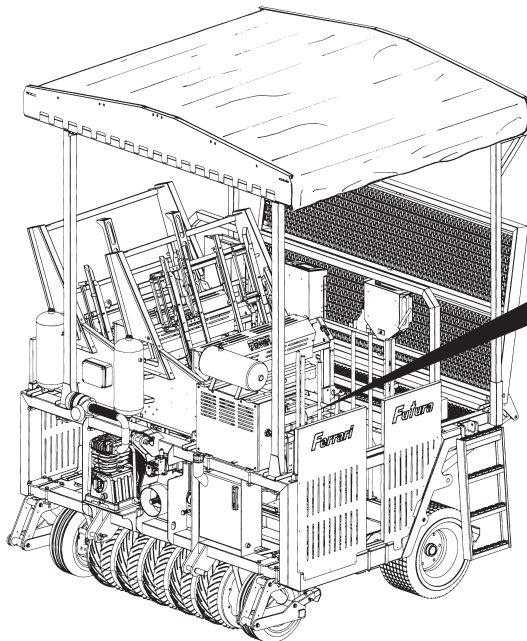
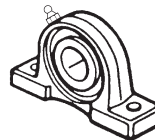
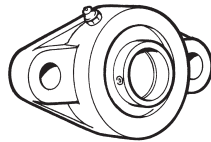
CADENA DE TRANSMISIÓN DE LAS REJAS

- Periódicamente, extender con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO sobre la cadena de transmisión **(A)**.
- Cuando sea necesario, extender grasa sobre el casquillo **(B)** y sobre el casquillo con ranura **(D)**.

ENGRASE

Según la intensidad y la frecuencia de uso, engrasar semanalmente, mediante los correspondientes dispositivos **(C)**, todos los puntos indicados en la figura más el árbol cardán.

TIPO / TYPE	GRASSO/GREASE/GRAISSE/GRASA
MOBIL	MOBILUX 2 o corrispondenti / or correspondents ou correspondants / o correspondientes



IT

REGOLAZIONE GUIDE DI ACCATASTAMENTO VASSOI

A seconda del formato utilizzato è possibile regolare le guide di accatastamento vassoi, posizionando sopra ai piattini (A) un primo vassoio, allentare successivamente le viti (B) da ambo i lati fino ad ottenere la larghezza corretta con un gioco di 7-8 mm, dopo di ch  bloccare tutte le viti (B), inoltre per regolare la larghezza, agire sulle viti (C) da ambo i lati.

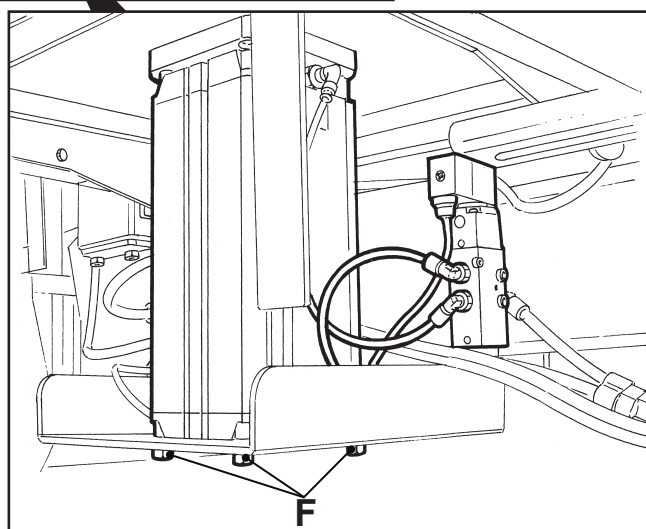
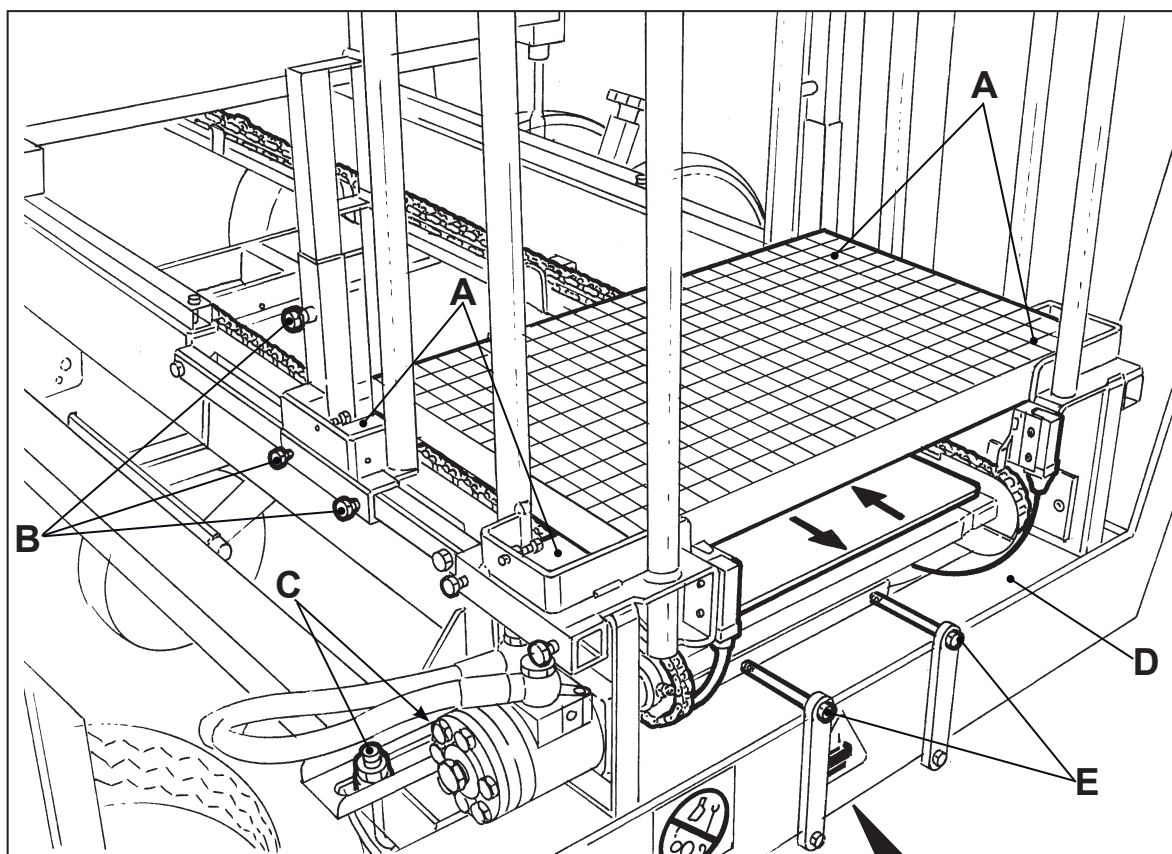
Per centrare trasversalmente il piano (D) agire sulle viti (E); mentre per il senso longitudinale agire sulle quattro viti (F) poste sotto al cilindro e spostarlo nella posizione voluta.

EN

ADJUSTMENT OF TRAY STACKING GUIDES

The tray stacking guides can be adjusted to fit tray shape by placing a tray on top of the plates (A), then slackening the screws (B) on both sides until the correct width is obtained, with a clearance of 7-8 mm, then re-tighten the screws (B). To adjust the width, adjust the screws (C) on either side.

To centre the table (D) between the chains, adjust the screws (E), and lengthwise by adjusting the screws (F) found under the cylinder.

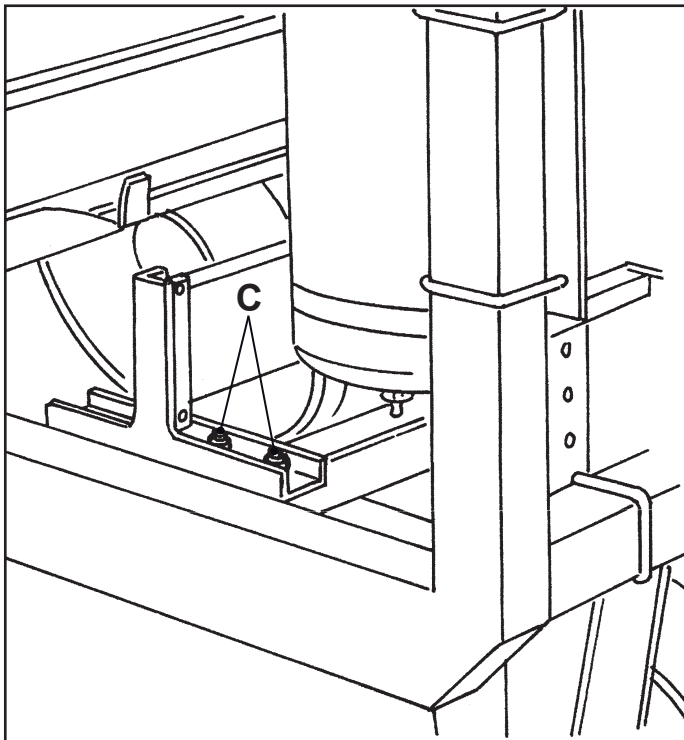


FR

REGLAGE GUIDES EMPILEMENT PLATEAUX

Selon le format utilisé, il est possible de régler les guides d'empilement plateaux en plaçant, au-dessus des plaques **(A)** un premier plateau, ensuite desserrer les vis **(B)** des deux côtés jusqu'à obtenir la largeur souhaitée avec un jeu de 7-8mm. Bloquer toutes les vis **(B)**. Pour régler la largeur, serrer les vis **(C)** des deux côtés

Pour centrer transversalement la plaque **(D)** serrer ou desserrer les vis **(E)**; tandis que pour le sens longitudinal, desserrer les quatre vis **(F)** placées sous le cylindre et la déplacer dans la position voulue.

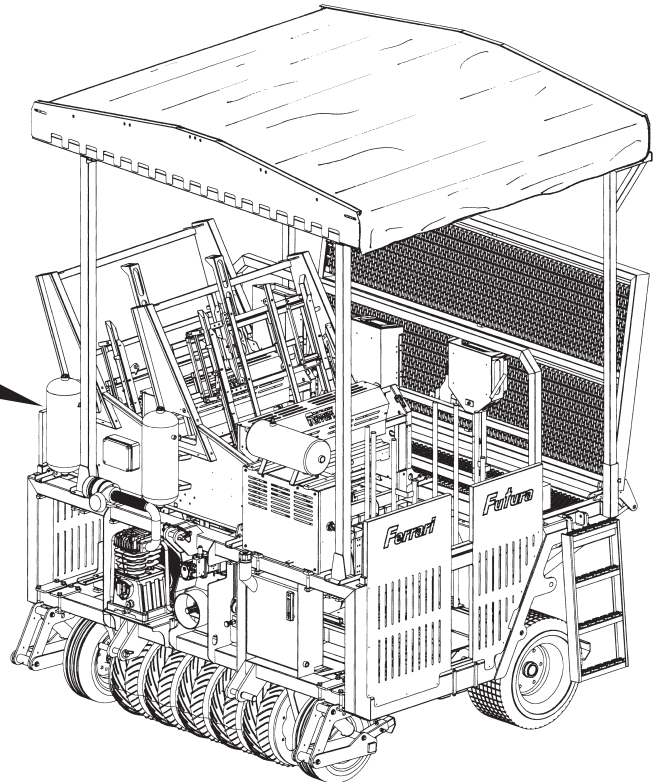


ES

REGULACIÓN DE LAS GUÍAS DE APILACIÓN DE BANDEJAS

Según el formato utilizado, pueden regularse las guías de apilación de bandejas, colocando sobre los platos **(A)** una primera bandeja, aflojar entonces los tornillos **(B)** de los dos lados hasta obtener la anchura correcta con un juego de 7-8 mm; hecho esto, bloquear todos los tornillos **(B)**; además, para regular la anchura, utilizar los tornillos **(C)** de los dos lados.

Para centrar en sentido transversal la superficie **(D)** utilizar los tornillos **(E)**; en sentido longitudinal, será necesario utilizar los cuatro tornillos **(F)** situados bajo el cilindro y llevarlo a la posición deseada.



IT

SOSTITUZIONE VOMERI CONSUMATI

- Alzare la macchina dal terreno con il sollevatore del trattore inserendo un cavalletto a sicurezza (A), dopo di ch  spegnere il trattore e togliere la chiave dal cruscotto.
- Smontare una delle due ruote sfilando la spina di fissaggio (B).
- Sfilare le due spine (C).
- Aiutandosi con un martello in plastica, battere sul VOMERI fino a sfilare i due perni dai due fori (D).

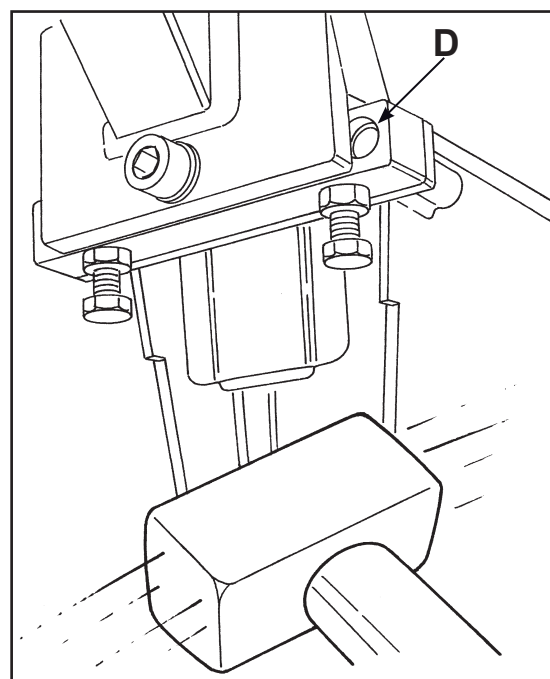
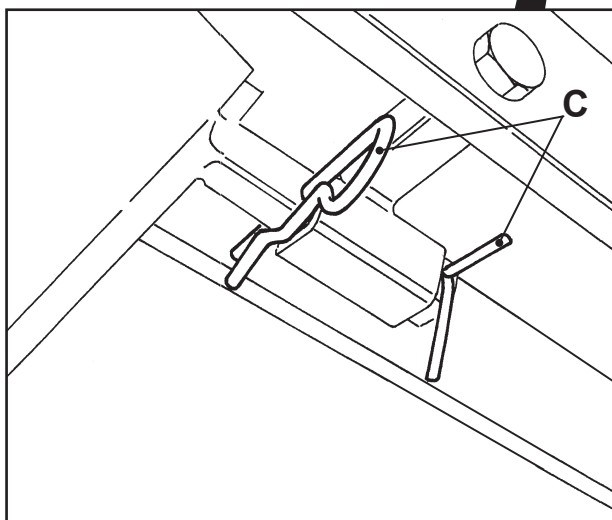
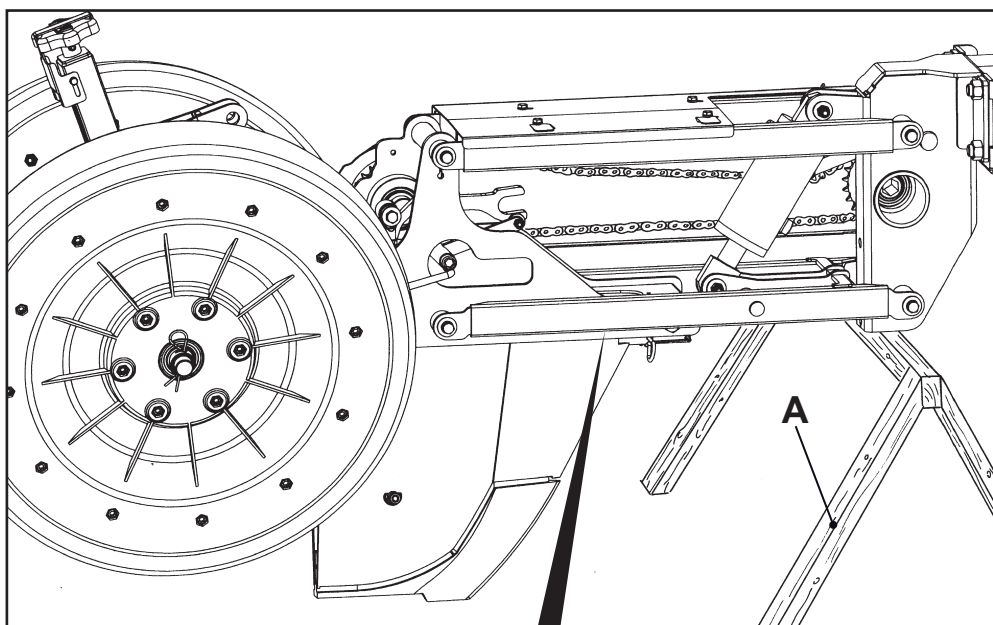
A questo punto abbassare leggermente il VOMERI e tirarlo verso se stessi (Fig. 1).

EN

REPLACEMENT OF WORN PLOUGHS

- Raise the machine using the tractor's lifter and position a safety trestle (A). Then turn off the tractor's engine and remove the ignition key.
- Take off one of the wheels after first removing the fixing pin (B).
- Take out the two pins (C).
- With the aid of a plastic mallet, tap the PLOUGHS to remove the two pins from the holes (D).

Now lower the PLOUGHS slightly and pull them closer together (Fig. 1).



FR

REPLACEMENT SOCS USAGES

- Lever la machine du sol à l'aide de l'élevateur du tracteur en plaçant une béquille de sécurité (A), arrêter le tracteur et enlever la clé du tableau de bord.
- Démonter l'une des deux roues en retirant la fiche de fixation (B).
- Retirer les deux fiches (C).
- A l'aide d'un marteau en plastique, frapper sur les SOCS jusqu'à enlever les deux pivots des deux trous (D).

Abaisser légèrement les SOCS et les tirer vers soi (Fig. 1).

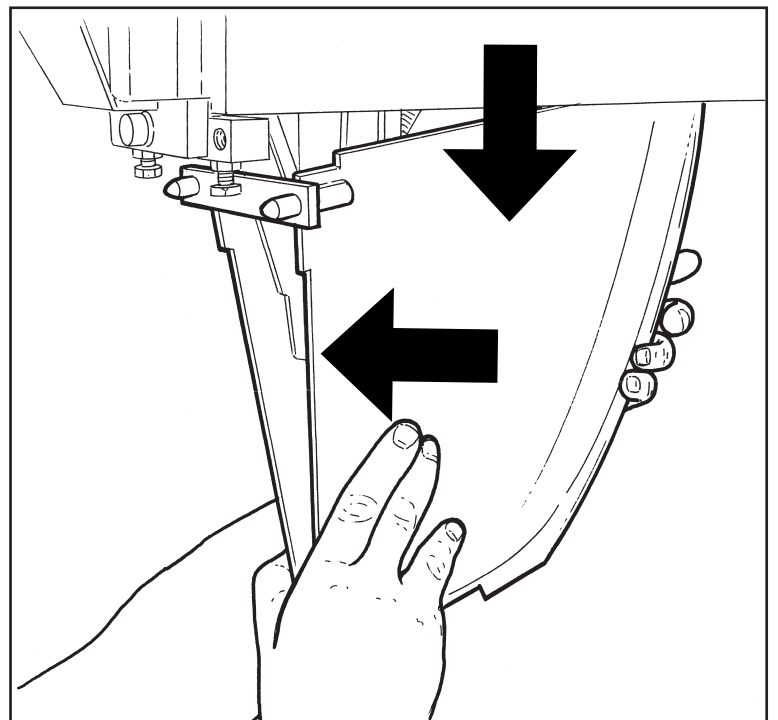
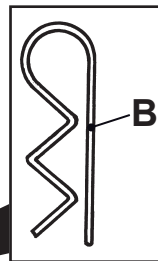
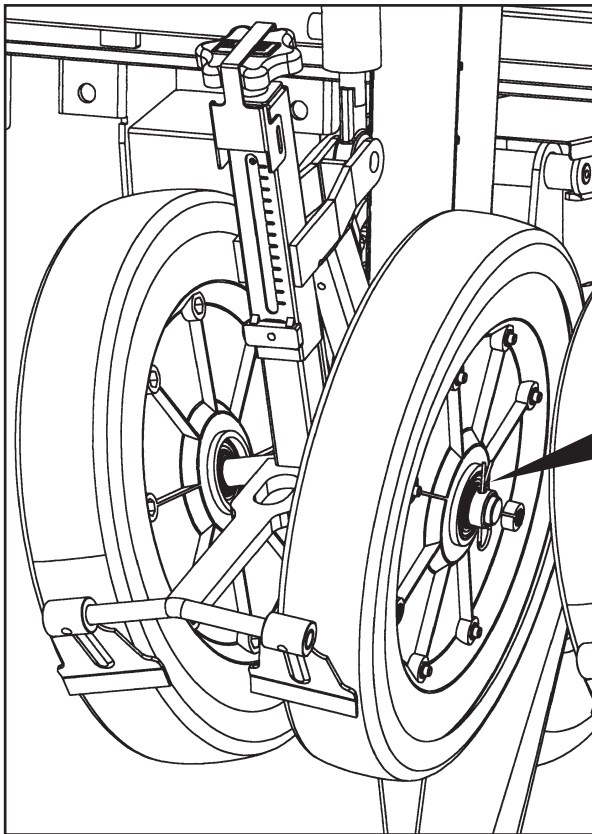


Fig. 1

ES

SUSTITUCIÓN DE LA REJA DESGASTADA

- Elevar la máquina del suelo con el elevador del tractor, metiendo un caballete de seguridad (A); hecho esto, apagar el tractor y quitar la llave del salpicadero.
- Desmontar una de las dos ruedas sacando la clavija de fijación (B).
- Sacar las dos clavijas (C).
- Con ayuda de un martillo de plástico, golpear la REJA hasta que los dos pernos se salgan de los dos orificios (D).

Hecho esto, bajar ligeramente la REJA y tirar de ella hacia sí (Fig. 1).

IT

Con il vomeri in mano, controllare lo stato di efficienza della molla (E) e del cuscinetto a snodo (F).



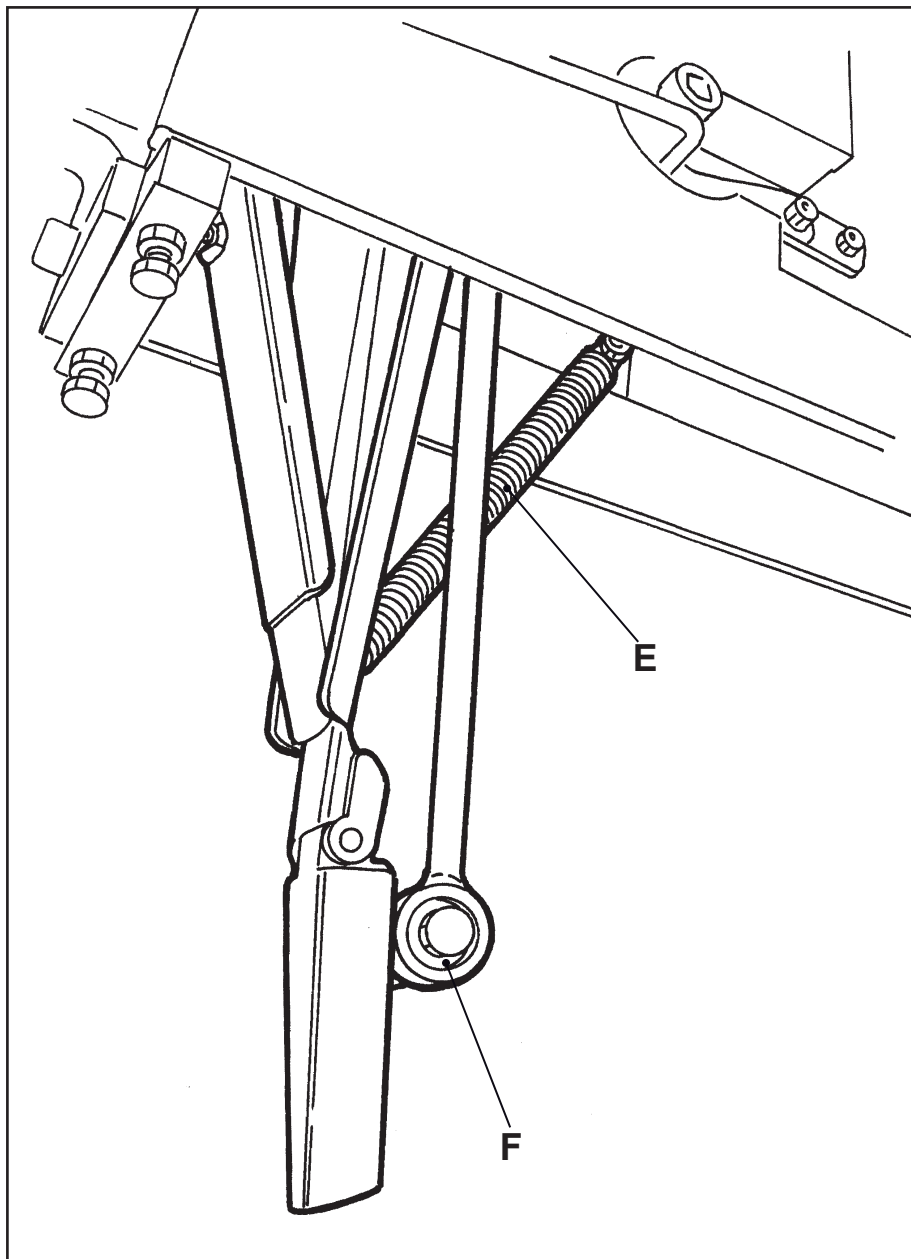
Nel ridosaggio, fare molta attenzione che l'espulsore (G) sia centrato rispetto al VOMERE (Fig. 2) se necessario agire sulle viti (H).

EN

While holding the ploughs, check the operating condition of the spring (E) and the joint bearing (F).



When adjusting, take great care to ensure that the expeller (G) is in the centre of the PLOUGH (Fig. 2), adjusting the screws (H) if necessary.



FR

Avec le soc en main, contrôler l'état d'efficacité du ressort (E) et du palier d'articulation (F).



Pendant le redosage, faire très attention que l'expulseur (G) soit centré par rapport au SOC (Fig. 2). Si besoin est, serrer les vis (H).

ES

Con la reja en mano, controlar el estado de funcionamiento del resorte (E) y del cojinete articulado (F).



Al efectuar la nueva dosificación, prestar mucha atención a que el expulsor (G) esté centrado con respecto a la REJA (Fig. 2); si fuera necesario, utilizar los tornillos (H).

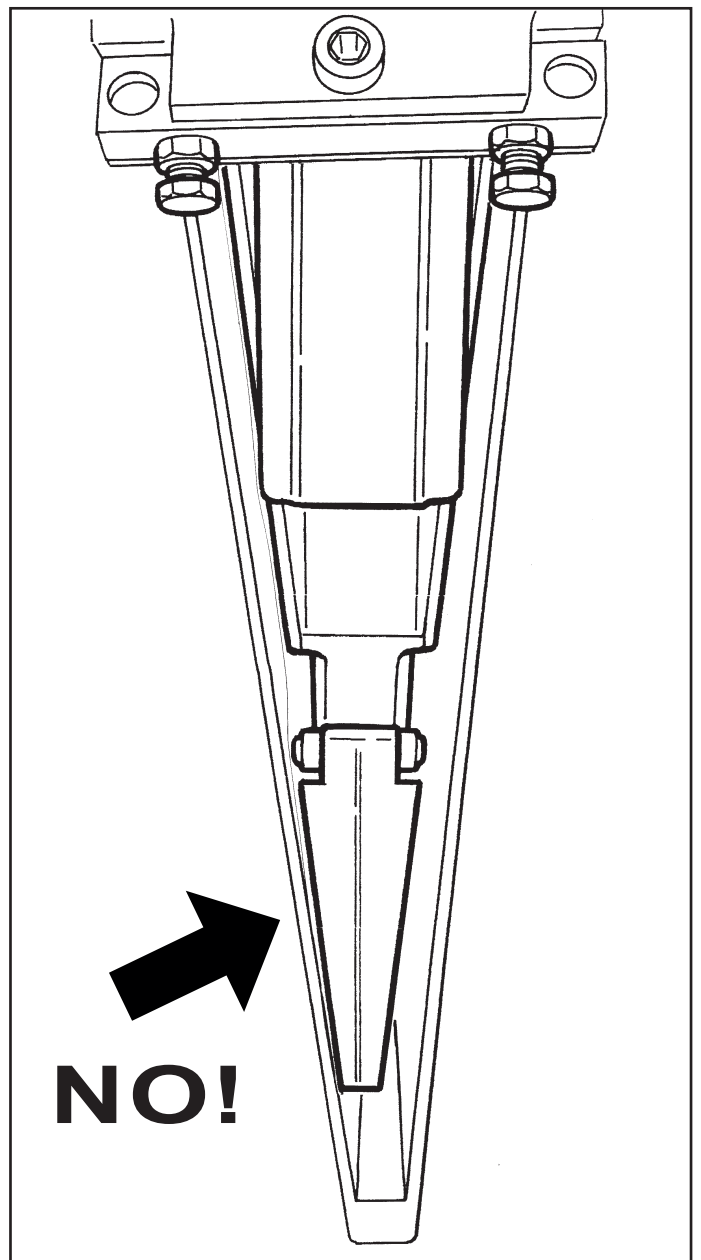
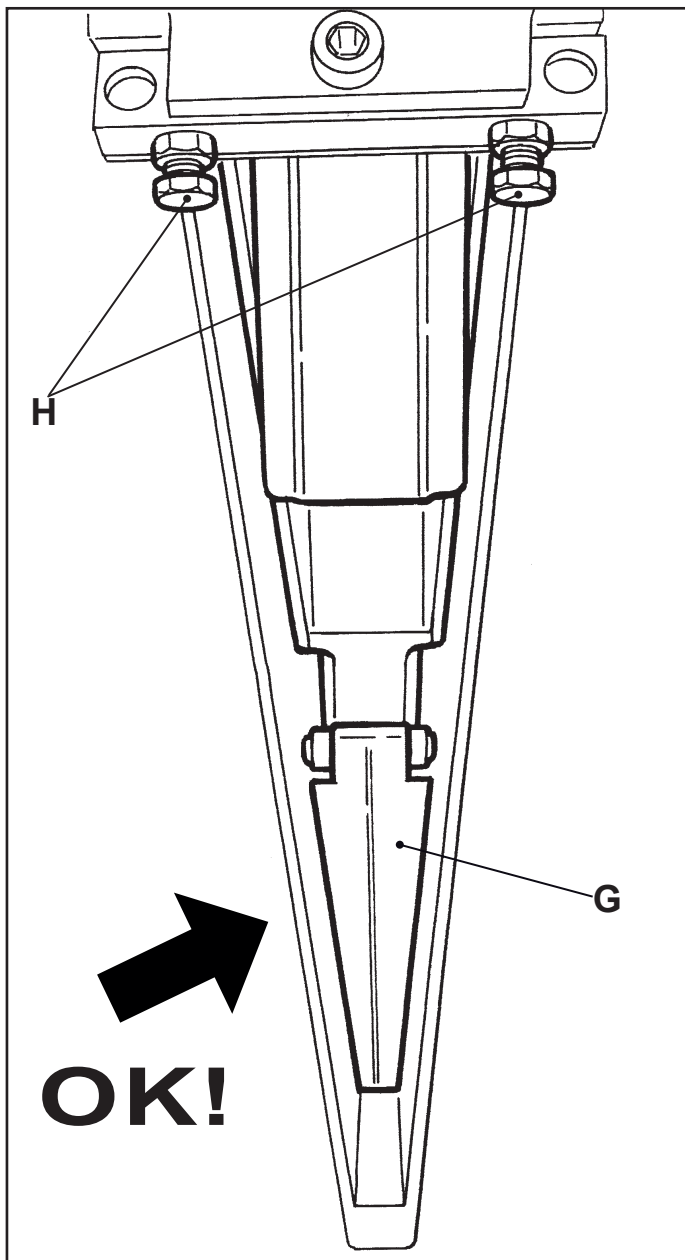


Fig. 2

IT

REGOLAZIONE ALTEZZA TELAIO

Con la macchina in campo:

Misurare la fuoriuscita dello stelo del cilindro pneumatico che deve essere compreso tra i **60÷90 mm (Fig. 1)** in modo da consentire all'elemento un'escursione ottimale, altrimenti è necessario alzare la macchina **sia davanti (Fig. 2) che dietro (Fig. 3)** agendo sulle viti (A) e sui tiranti (B) o sulla spina (C) (nella versione idraulica) fino ad ottenere il posizionamento centrale del cilindro che deve essere **60÷70 mm** (vedi capitolo "REGOLAZIONE ALTEZZA MACCHINA").

- Nella versione TIMONATA e SEMIPIORTATA, questa regolazione viene effettuata tramite un cilindro idraulico azionato da un apposito comando.
- Nel caso della SEMIPIORTATA con telaio porta caricatori piantine, l'altezza di lavoro avviene tramite cilindri idraulici ma solo in fase di trapianto all'inizio della lavorazione.

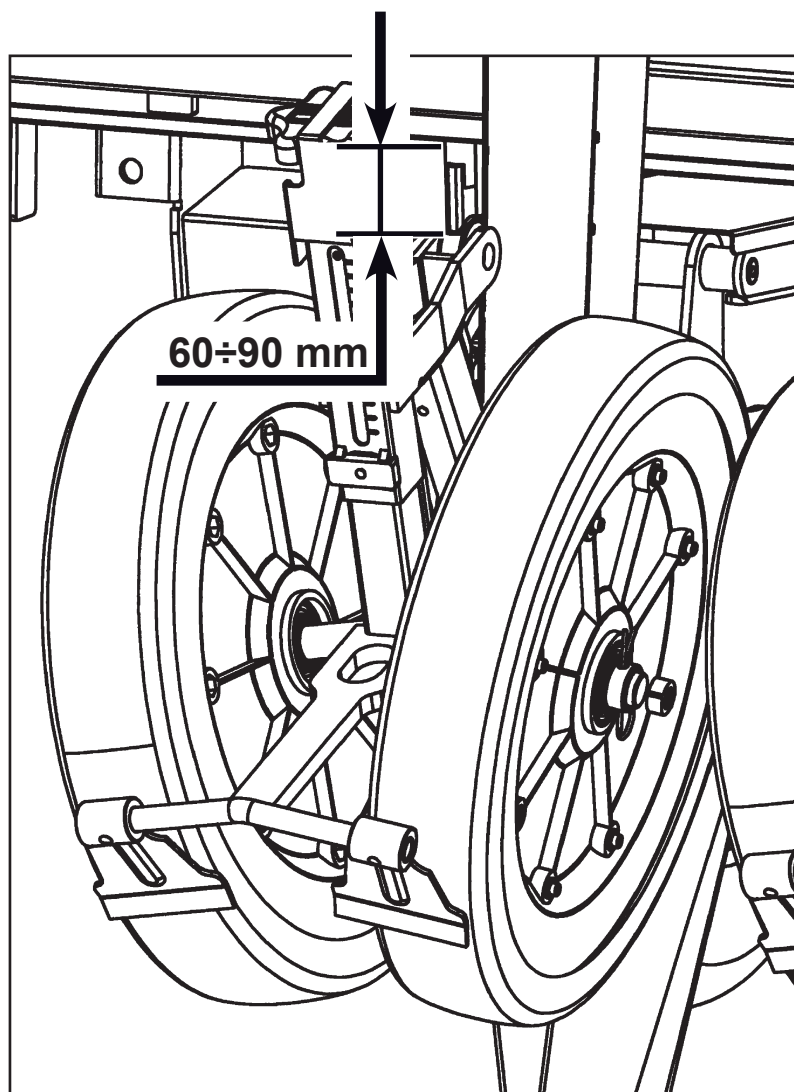


Fig. 1

EN

ADJUSTMENT OF FRAME HEIGHT

With the machine in the field:

Measure the extension of the pneumatic cylinder rod, which should be between **60 and 90 mm (Fig. 1)** to allow the element's excursion to be optimal, otherwise the machine will have to be raised **both at the front (Fig. 2) and the back (Fig. 3)** by adjusting the screws (A) and the tie-rods (B) or on the pin (C) (in the hydraulic version) until the cylinder is in the middle, at **60-70 mm** (see section "ADJUSTMENT OF MACHINE HEIGHT").

- In the DRAWBAR and HALFBROUGHT version, this regulation is carried out by a hydraulic cylinder operated by a specific control.
- In the case of the HALFBROUGHT with frame for seedlings loaders, the working height happens by hydraulic cylinders, but only during the transplant phase at the beginning of the process.

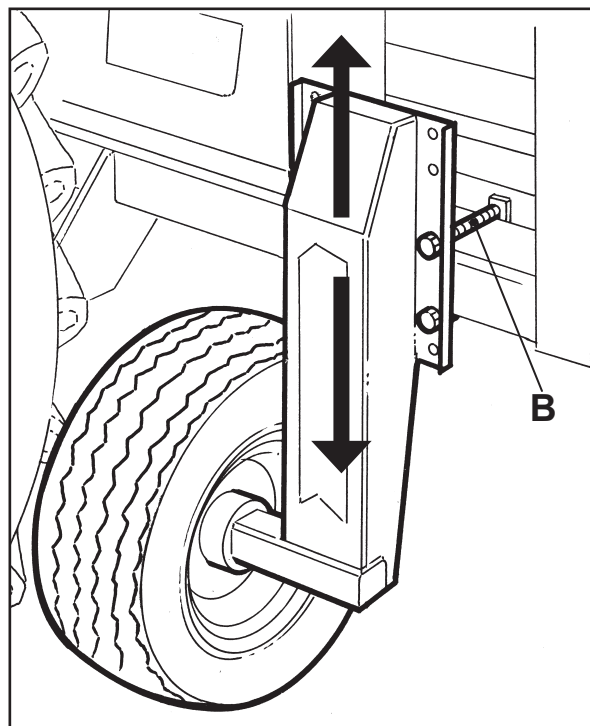


Fig. 2

FR

REGLAGE HAUTEUR CHASSIS

Avec la machine dans le champ :

Mesurer la sortie de la tige du cylindre pneumatique qui doit être compris entre **60÷90 mm (Fig. 1)** pour permettre une excursion optimale à l'élément, sinon il faut lever la machine **aussi bien devant (Fig. 2) que derrière (Fig. 3)** en agissant sur les vis (A) sur les tirants (B) ou sur la fiche (C) (dans la version hydraulique) jusqu'à obtenir la position centrale du cylindre qui doit être **60÷70 mm** (voir chapitre "REGLAGE HAUTEUR MACHINE").

- Dans la version AVEC TIMON et SEMI-PORTÉE, ce réglage est effectué au moyen d'un vérin hydraulique actionné par une commande appropriée.
- Dans le cas de la SEMI-PORTÉE, avec châssis chargeur de plantes, la hauteur de travail s'effectue au moyen de vérins hydrauliques mais uniquement dans la phase de repiquage, au début du traitement.

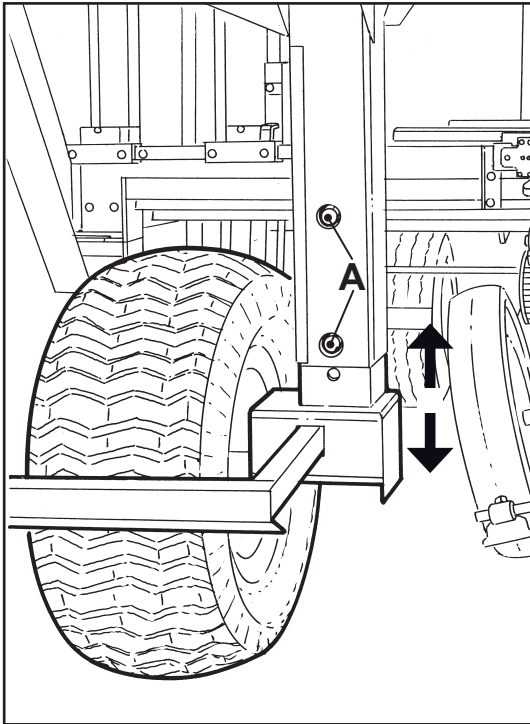


Fig. 3

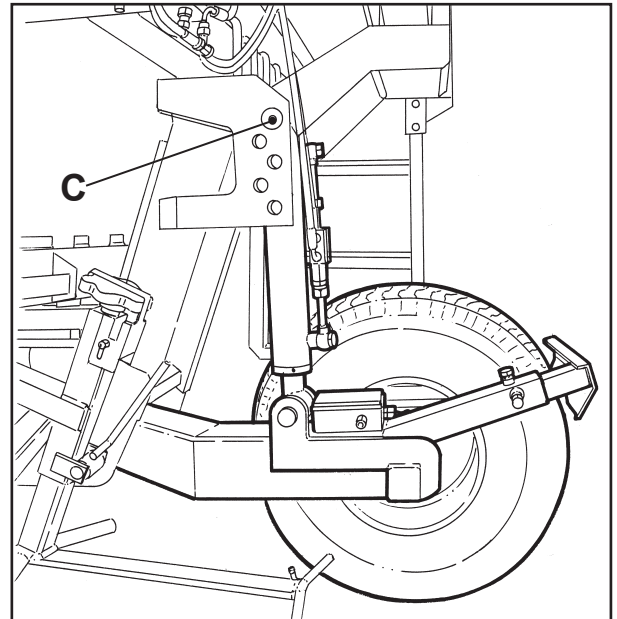
ES

REGULACIÓN DE LA ALTURA DEL CHASIS

Con la máquina en el campo:

Medir la distancia de salida del vástago del cilindro neumático, que debe estar entre **60÷90 mm (Fig. 1)** para así permitir al elemento un recorrido ideal; caso contrario, será necesario elevar la máquina **tanto por delante (Fig. 2) como por detrás (Fig. 3)** utilizando para ello los tornillos (A) y los tirantes (B) o en la clavija (C) (en la versión hidráulica) hasta que el cilindro quede en posición central, entre los **60÷70 mm** (ver capítulo "REGULACIÓN DE LA ALTURA DE LA MÁQUINA").

- En la versión CON VOLANTE y SEMIRREMOLCADA, este ajuste se realiza mediante un cilindro hidráulico accionado por un mando especial.
- En el caso de la SEMIRREMOLCADA con bastidor porta cargadores de plantas, la altura de trabajo se regula mediante cilindros hidráulicos, pero solo durante la fase de trasplante al empezar el trabajo.



IT

REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE

La funzione della paletta è quella di trattenere la piantina all'interno dei vomeri per una breve sosta.

Se la paletta è regolata troppo bassa e la piantina è molto alta, comporta che durante l'espulsione della piantina la paletta **(A)** piega la piantina verso il senso di marcia, come indicato in **Fig. 1**, al contrario se la paletta è regolata troppo alta e la piantina è bassa, può succedere che durante l'avanzamento se vi sono dei movimenti bruschi, questa esca prima del tempo prefissato **e quindi causa una non uniformità di trapianto e quindi le piante si piegano.**

Viste le varie casistiche, è opportuno quindi abbassare la paletta a seconda della piantina trapiantata, allentando il galletto **(B)** e spostando la paletta **(A)** nella posizione corretta.

EN

ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL

The shovel holds the seedling between the ploughs for a short time.

If the shovel is adjusted too low and the seedling is very high, this means that during expulsion the shovel **(A)** will bend the seedling in the direction of travel, as shown in **Fig. 1**. On the other hand, if the plough is too high and the seedling too low, then if the machine does not move smoothly, the seedling will fall out early **and cause non-uniform transplanting, resulting in bent plants.**

So in view of the possible problems, adjust the shovel according to seedling height by loosening the wing-nut **(B)** and moving the plough **(A)** to the correct height.

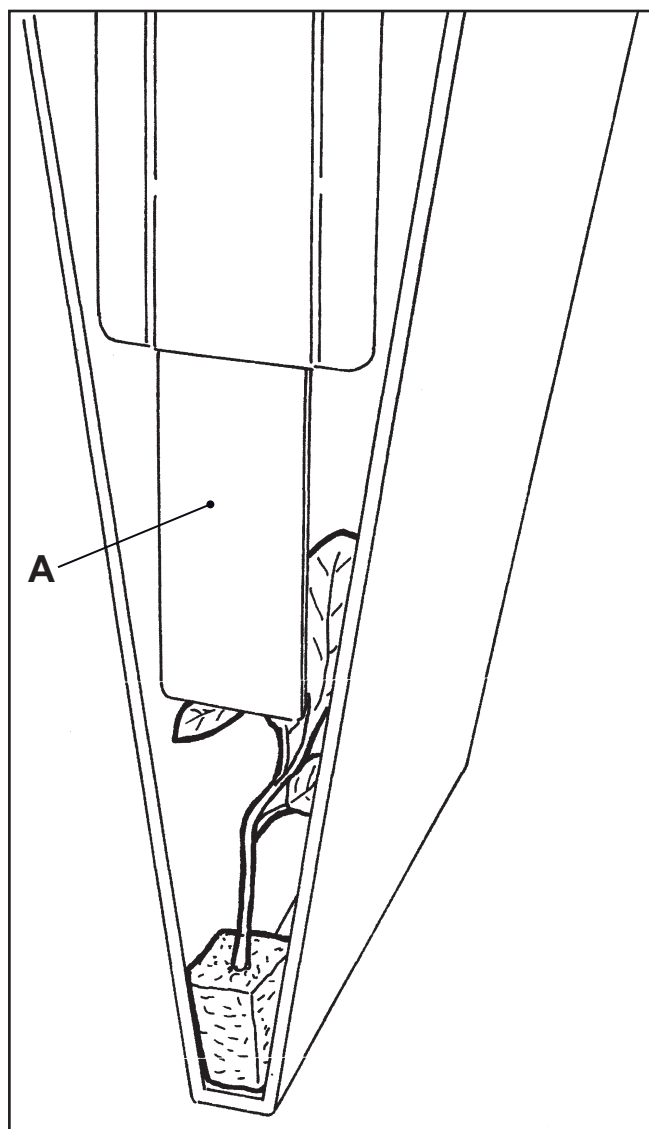


Fig. 1

FR

REGLAGE PALETTE EXPULSEUR

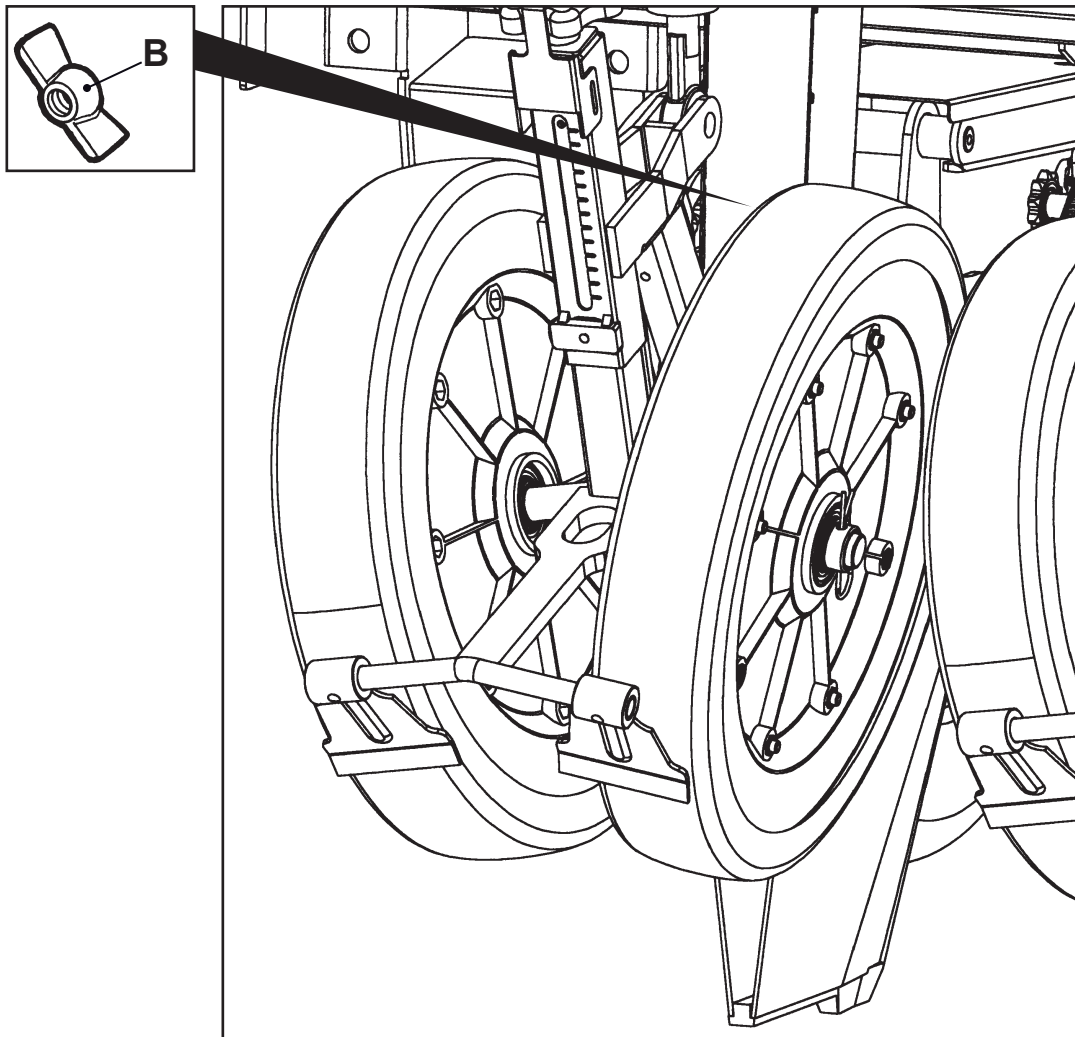
La palette a pour fonction de retenir le plant dans les socs pendant un court moment. Si la palette est réglée trop basse et le plant est très haut, durant l'expulsion du plant, la palette **(A)** plie le plant vers le sens de marche, comme indiqué sur la **Fig. 1**. Par contre, si la palette est réglée trop haute et le plant est bas, durant l'avancement, s'il y a des mouvements brusques, le plant peut sortir à l'avance: le repiquage n'est pas uniforme et les plants se plient. Selon les cas, il est opportun d'abaisser la palette en fonction du plant repiqué en desserrant l'écrou aile **(B)** et en déplaçant la palette **(A)** dans la bonne position.

ES

REGULACIÓN DE LA PALETA EXPULSORA

La función de la paleta es retener la planta dentro de las rejas durante una breve parada.

Si la regulación de la paleta es demasiado baja y la planta está muy alta, durante la expulsión de la planta la paleta **(A)** doblará la planta en el sentido de la marcha, como se indica en la **Fig. 1**; por contra, si la regulación de la paleta es demasiado alta y la planta está baja, puede ocurrir que la planta, si se producen movimientos bruscos durante el avance, salga antes del tiempo establecido causando así la falta de uniformidad del trasplante, de modo que las plantas se doblarán. Considerados los distintos casos, es por tanto conveniente bajar la paleta según la planta trasplantada, aflojando la palomilla **(B)** y llevando la paleta **(A)** hasta la posición correcta.



IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

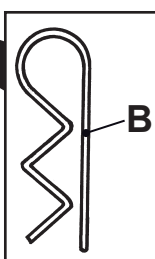
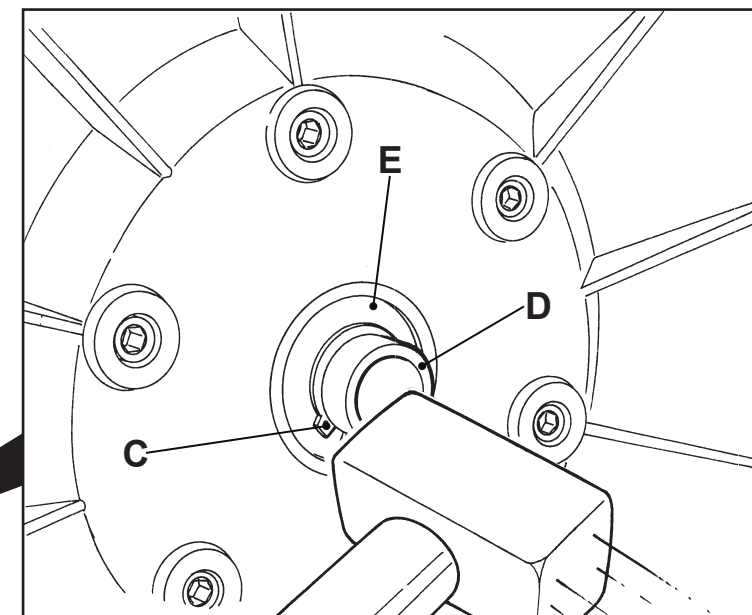
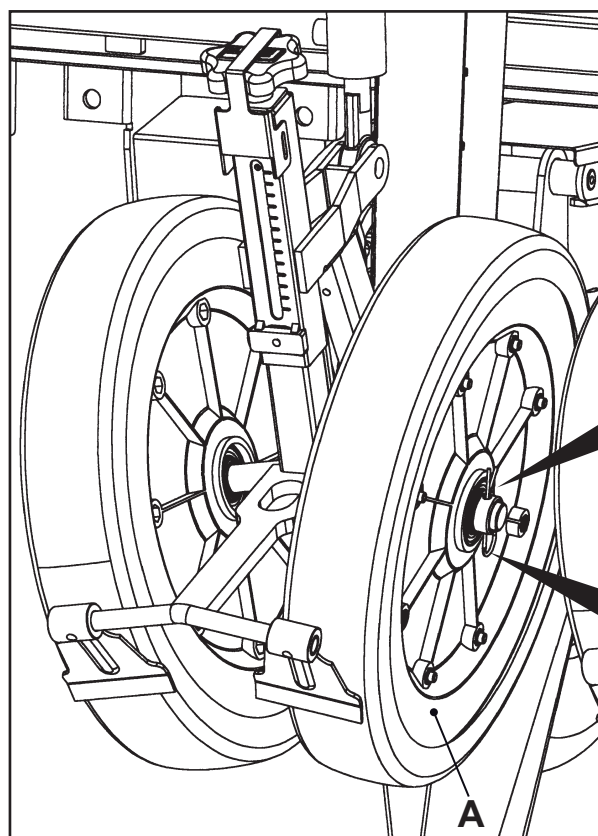
Nel caso necessitasse la sostituzione della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma (A) la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza (B) e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger (C).
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola (D) dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti (E) posti da ambo i lati e sostituirli.

REGOLAZIONE TENSIONAMENTO CATENARIA

Una volta alla settimana e comunque a seconda dell'intensità di utilizzo, verificare il tensionamento della catenaria porta bicchieri (F) la quale deve essere un'arco non superiore ai **10 mm**, in caso contrario agire sul registro (G) allentando prima il controdado (H) fino ad ottenere la giusta tensione, dopo di chè ribloccare il controdado.



EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

If the wheel needs changing, for example because the rubber ring (A) is worn, cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin (B) and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring (C).
- Push the bush (D) out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings (E) on either side.

ADJUSTMENT OF CHAIN TENSION

Once a week, or depending on how much the machine is used, check the cup carrier chain tension (F). The chain should form an arch that is no higher than **10 mm**. Otherwise, loosen the lock nut (H) and then adjust the regulator (G) to obtain the right tension. On completion, tighten the lock nut.

FR

REPLACEMENT ROUE DE BUTTAGE

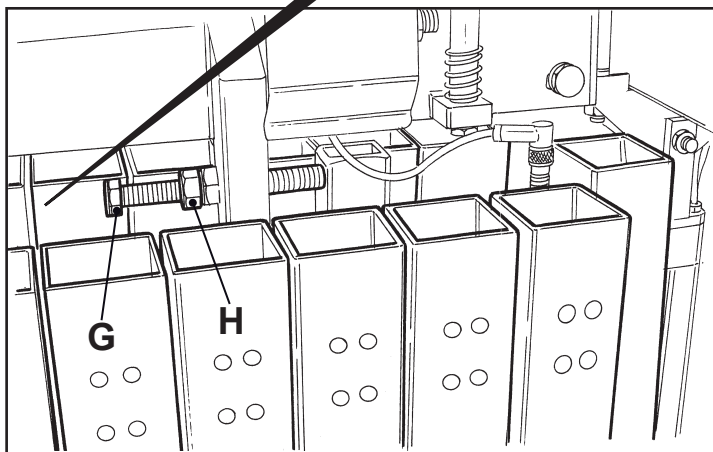
Si vous devez remplacer la roue, à cause de l'usure de l'anneau en caoutchouc par exemple (A) ou à cause de fissures ou du manque de certaines pièces en caoutchouc ou alors parce que les roulements sont usagés, il suffit d'enlever la goupille de sécurité (B) et de retirer la roue sur le côté.

Avec la roue en main :

- Enlever l'anneau Seeger (C).
- A l'aide d'un marteau en plastique, pousser la bague (D) vers l'extérieur, du côté opposé.
- Enlever les deux roulements (E) placés des deux côtés et les remplacer.

REGLAGE TENSION CATENAIRE

Une fois par semaine et en fonction de l'utilisation, vérifier la tension du caténaire porte-godets (F) qui doit être un arc inférieur ou égal à 10 mm, dans le cas contraire, agir sur le registre (G) en desserrant d'abord le contre-écrou (H) jusqu'à obtenir la bonne tension puis resserrer le contre-écrou.



ES

SUSTITUCIÓN DE LA RUEDA DE RECALCE

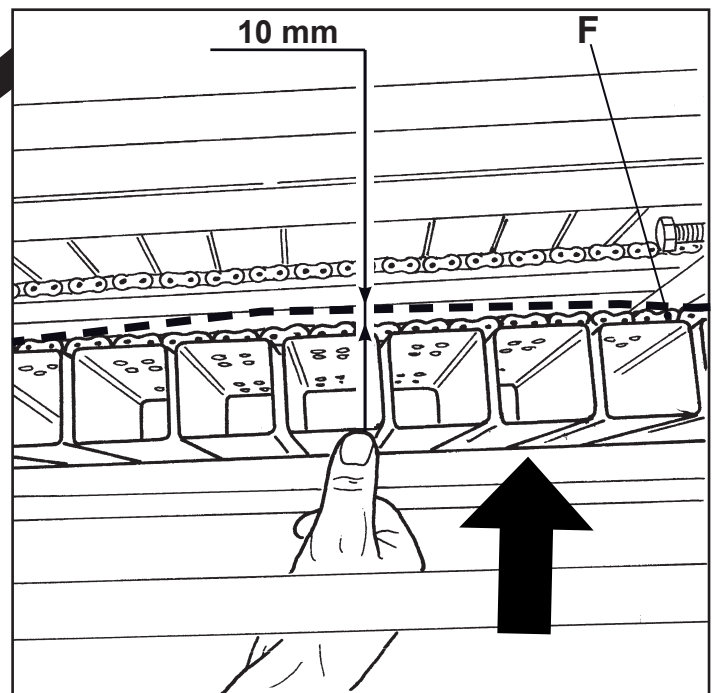
Si fuera necesario sustituir la rueda, por ejemplo a causa del desgaste del anillo de goma (A), la presencia de grietas, por falta de algunas piezas de goma, o por desgaste de los cojinetes, será necesario simplemente quitar el indicador de seguridad (B) y sacar la rueda lateralmente.

Con la rueda en mano:

- Quitar el anillo seeger (C).
- Hacer salir con un martillo de plástico el casquillo (D) por la parte opuesta.
- Sacar los dos cojinetes (E) situados en los dos lados y sustituirlos.

REGULACIÓN DEL TENSADO DE LA CATENARIA

Una vez por semana, y siempre en función de la intensidad de uso, comprobar el tensado de la catenaria portavasos (F), que debe presentar un arco no superior a los 10 mm. Caso contrario, utilizar el registro (G) aflojando primero la contratuerca (H) hasta que el tensado sea el adecuado. Hecho esto, apretar de nuevo la contratuerca.



IT

REGOLAZIONE PIANO DI SCORRIMENTO BICCHIERI

Periodicamente controllare che il piano di scorrimento bicchieri **(A)** appoggi sugli stessi in modo che possano scorrere in modo allineato in piano e senza flessione, in caso contrario agire sulle viti di registro **(B)**.

PULIZIA SELETTORE

Pulire il frontalino in plexiglas del selettore **(C)** con un panno umido (va trattato l'interno, ossia la zona di lettura).

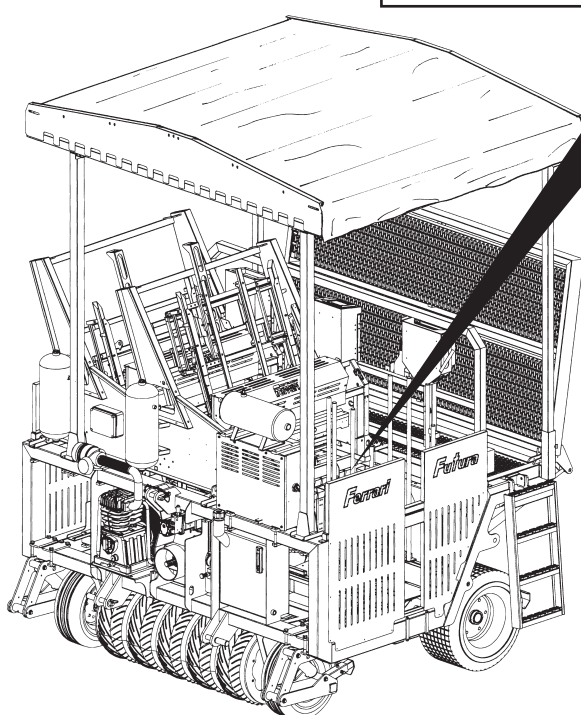
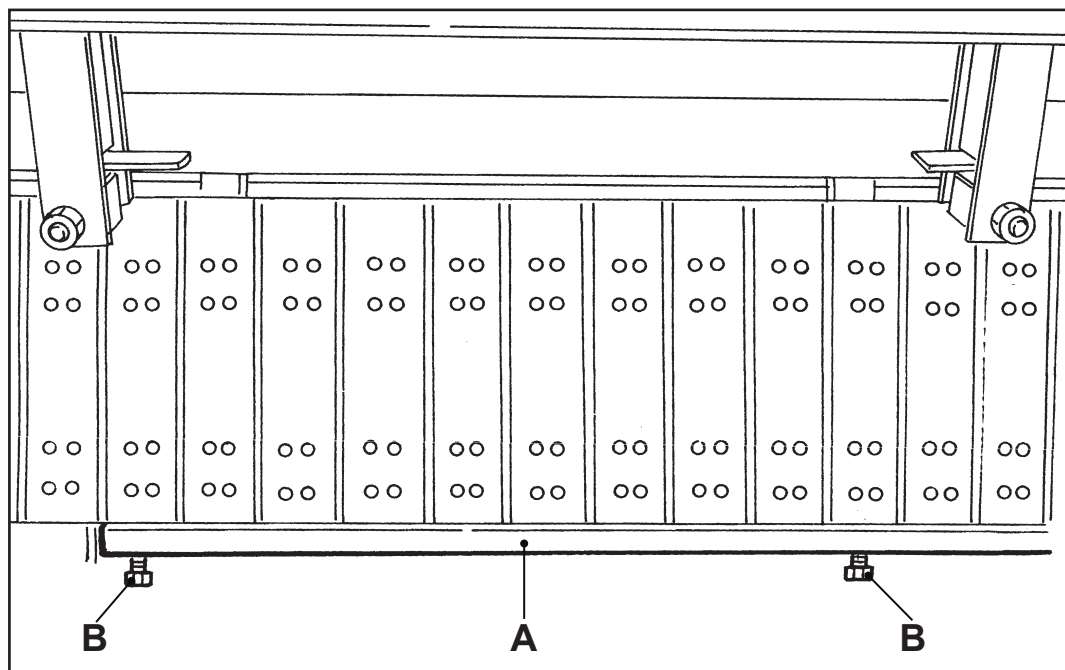
EN

ADJUSTMENT OF CUP SLIDER TABLE

Periodically check that the cup slider table **(A)** rests on the cups in such a way that they can slide along, aligned, flat and without bending. Otherwise, adjust the regulating screws **(B)**.

CLEANING OF SELECTOR

Clean the Perspex selector cover **(C)** using a damp cloth (the inside, i.e. the reading zone, should be cleaned).



FR

REGLAGE PLATEAU DE DEFILÉ GODETS

Contrôler périodiquement que le plateau de défilé godets **(A)** soit en appui sur les godets de façon à ce qu'ils puissent défiler alignés sans être pliés, dans le cas contraire, régler les vis **(B)**.

ENTRETIEN SELECTEUR

Nettoyer le carter en plexiglas du sélecteur **(C)** avec un chiffon humide (seulement la zone de lecture).

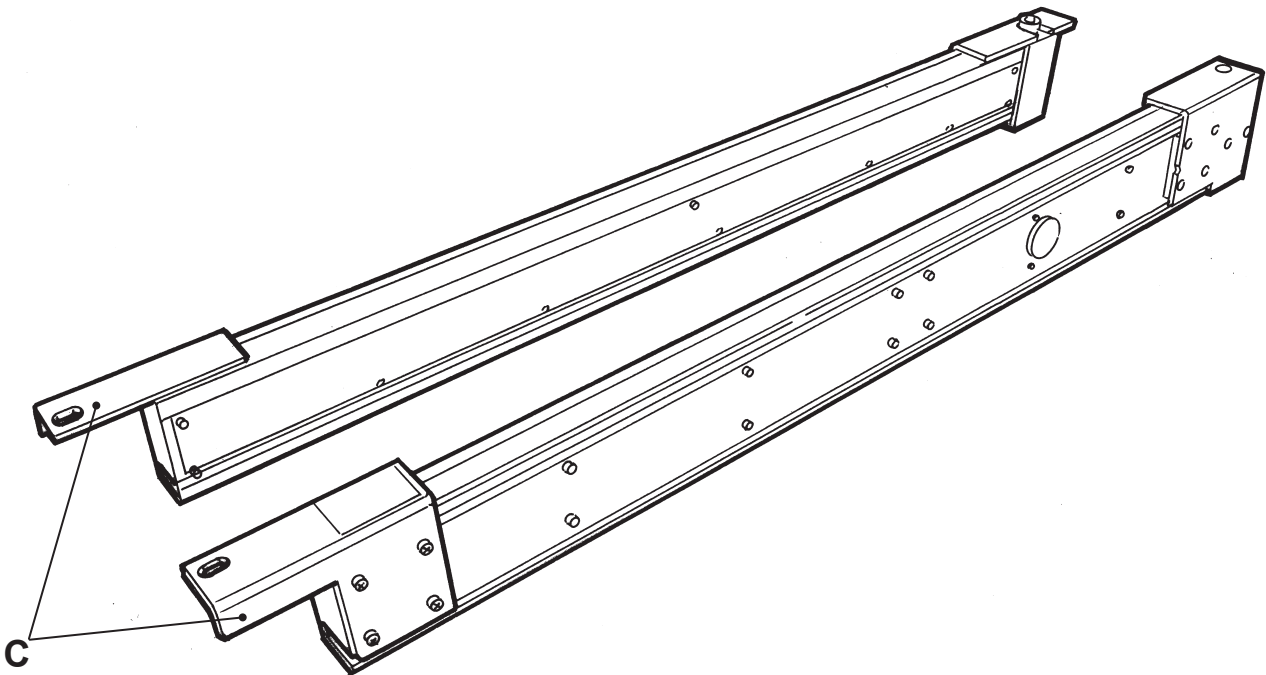
ES

REGULACIÓN DE LA SUPERFICIE DE DESLIZAMIENTO DE LOS VASOS

Periódicamente debe controlarse que la superficie de deslizamiento de los vasos **(A)** se apoye sobre éstos de modo que puedan discurrir alineados en la superficie y sin flexión. Caso contrario, corregir con los tornillos de regulación **(B)**.

LIMPIEZA DEL SELECTOR

Limpiar el frontal en plexiglás del selector **(C)** con un paño húmedo (el tratamiento se aplica al interior, es decir, a la zona de lectura).



IT

SOSTITUZIONE PNEUMATICO

AVVERTENZE

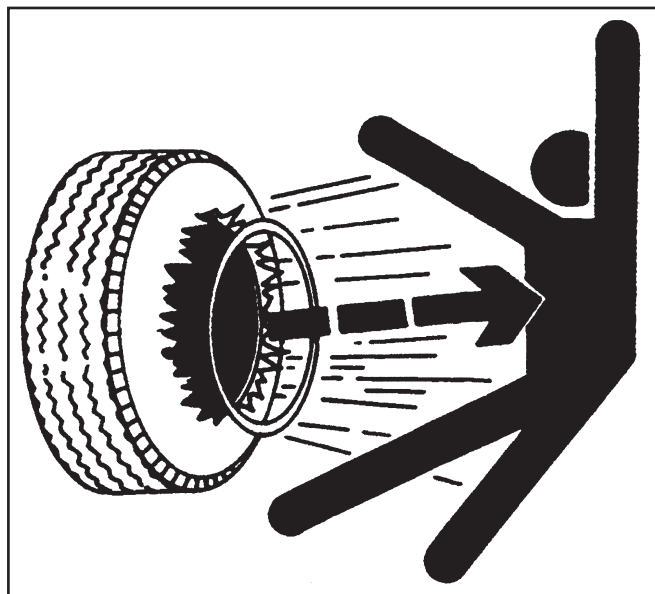
- Lo scoppio di pneumatici e parti dei pneumatici e dei cerchi potrebbero causare lesioni gravi.
- Il montaggio dei pneumatici richiede adeguata esperienza e l'attrezzatura adatta.
- Fare attenzione sempre alla corretta pressione di gonfiaggio e non superare la pressione massima prescritta. Non riscaldare le ruote o i pneumatici né eseguire su di essi operazioni di saldatura. Pneumatici riscaldati potrebbero scoppiare, in quanto la pressione al loro interno aumenta notevolmente. Lavori di saldatura potrebbero causare deformazioni o danneggiamenti della ruota.
- Nel gonfiare i pneumatici, scegliere una valvola con attacco a scatto ed un tubo flessibile di prolunga di sufficiente lunghezza, in modo da poter gonfiare comodamente il pneumatico in posizione laterale. **MAI mettersi davanti al pneumatico.** Se disponibile, utilizzare una gabbia di sicurezza.
- Mensilmente controllare la pressione dei pneumatici, la presenza di tagli, bombature, cerchi danneggiati, bulloni o dadi ruote mancanti.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Non posizionarsi sotto alla macchina quando questa è sostenuta dal martinetto idraulico.
- Non battere mai un pneumatico o cerchione con un martello.

EN

TYRE REPLACEMENT

WARNING

- In the event of a tyre burst, the pneumatic components and rims can cause serious injury.
- The fitting of new tyres requires experience and suitable equipment.
- Always make sure that tyre pressure is correct. Never exceed the maximum prescribed tyre pressure. Do not heat the wheels or tyres, nor carry out welding operations on them. Heated tyres may explode as the interior pressure increases significantly. Welding operations could cause damage or deformation of the wheels.
- When inflating tyres, use a valve with a snap catch attachment and a flexible extension hose of a suitable length, so that inflation can comfortably be carried out from the side of the wheel. **NEVER stand in front of the tyre!** If available, use a safety cage.
- On a monthly basis check tyre pressure, and inspect for signs of cuts, swelling, damaged rims, loose or missing wheel nuts.
- Check the tyres for signs of cuts, wear, foreign objects implanted in the tread.
- Never go under the machine when it is supported on the hydraulic jack.
- Never beat the tyre or rim with a hammer.





FR

REPLACEMENT D'UN PNEU

MISES EN GARDE

- L'éclatement des pneus et d'éléments des pneus et des jantes peut provoquer des blessures graves ou mortelles.
- Le montage des pneus exige une expérience appropriée et un outillage adapté.
- Il faut toujours faire attention à la pression exacte de gonflage et ne pas dépasser la pression maximale recommandée. Ne pas chauffer les roues ou les pneus et n'effectuer aucune opération de soudure sur ces derniers. Des pneus chauffés pourraient éclater, car la pression à l'intérieur de ces derniers augmente considérablement. Les travaux de soudure peuvent provoquer des déformations ou détériorer la roue.
- Lors du gonflage des pneus, choisir une valve ayant un raccord à déclic et un flexible de rallonge d'une longueur suffisante pour pouvoir gonfler aisément le pneu en position latérale.
NE JAMAIS se placer devant le pneu.
Utiliser une cage de sécurité, si disponible.
- Contrôler la pression des pneus tous les mois. La présence de coupures, de bombages, de jantes détériorées, de boulons ou d'écrous de roues manquant.
- Contrôler s'il y a des coupures, une usure, des objets étrangers sur la bande de roulement.
- Ne pas se placer sous la machine lorsque cette dernière est supportée par le cric hydraulique.
- Ne jamais taper avec un marteau sur un pneu ou une jante.

ES

SUSTITUCIÓN DEL NEUMÁTICO

ADVERTENCIAS

- La explosión de neumáticos y partes de neumáticos y de llantas podría causar lesiones graves.
- El montaje de los neumáticos requiere experiencia y el empleo de herramientas adecuadas.
- Prestar atención a la presión correcta de inflado y no superar la presión máxima prescrita. No calentar las ruedas o los neumáticos ni realizarles soldaduras. Los neumáticos recalentados podrían explotar debido al considerable aumento de la presión en su interior. Los trabajos de soldadura podrían causar deformaciones o daños en la rueda.
- Para poder inflar los neumáticos cómodamente en posición lateral, elegir una válvula con conexión a presión y un tubo prolongador flexible suficientemente largo.
No ponerse NUNCA delante del neumático.
Utilizar en lo posible una jaula de seguridad.
- Mensualmente hay que controlar la presión de los neumáticos y fijarse si presentan cortes, abultamientos o daños en las llantas, y si faltan pernos o tuercas en las ruedas.
- Verificar si los neumáticos presentan cortes o desgaste o si hay objetos extraños en la banda de rodaje.
- No ponerse debajo del vehículo mientras esté sostenido por el gato hidráulico.
- No golpear nunca un neumático o una llanta con un martillo.

IT

- Assicurarsi che il cerchione sia pulito e privo di rugine e che non abbia danni.
- Ogniqualvolta una ruota viene smontata o sostituita, controllare il serraggio dei dadi ruota ogni 8 ore fino al loro completo assestamento.



In caso di sostituzione del cerchio ruota richiedere esclusivamente ricambi originali.



Onde evitare situazioni pericolose, applicare un cartello sulla macchina che ne indichi la particolare situazione (Fig. 1).

- Sgonfiare sempre le ruote prima di qualsiasi intervento su di esse.
- In caso di sollevamento della macchina, assicurarsi che il sollevatore (martinetto) sia adeguato al peso della macchina e che non corra il rischio di sprofondare. Mettere, inoltre, sotto alla macchina un supporto di sicurezza che eviti rischi anche in caso di cedimento del sollevatore.

EN

- Make sure the rim is clean and free of rust and that it is not damaged.
- When a wheel is removed or changed, check the tightness of the wheel nuts every 8 hours until they have completely settled.



Only use original replacement parts in case of wheel rim change.



To prevent hazardous situations, affix a warning sign on the machine indicating the relative status (Fig. 1).

- Always deflate the tyres before carry out any interventions on them.
- When jacking up the machine, make sure that the jack is suitable for the machine weight and that there is no risk of sinking. Also, place a safety support under the machine to avoid any risks in the event the jack gives way.



Fig. 1

FR

- S'assurer que la jante est propre et sans rouille et qu'elle n'est pas détériorée.
- Toutes les fois qu'une roue est démontée ou remplacée, il faut contrôler le serrage des écrous de roue toutes les 8 heures jusqu'à leur parfaite mise en place.



En cas de remplacement de la jante roue ne commander que des pièces de rechange d'origine.



Afin d'éviter des situations dangereuses, placer une pancarte sur la machine signalant la situation particulière (Fig. 1)

- Il faut toujours dégonfler les roues avant toute intervention sur ces dernières.
- En cas de montée de la machine, s'assurer que le cric est adapté au poids de la machine et qu'elle ne risque pas de tomber. Par ailleurs, placer un support de sécurité sous la machine pour éviter les risques même en cas de fléchissement du cric.

ES

- Asegúrese de que la llanta esté limpia y sin óxido, y que no presente daños.
- Cada vez que se desmonte o sustituya una rueda, es necesario controlar el apriete de las tuercas de la rueda cada 8 horas hasta que se asienten completamente.



En caso de sustitución de la llanta de la rueda, solicitar exclusivamente recambios originales.



A fin de evitar situaciones peligrosas, aplicar a la máquina un cartel que indique su situación (Fig. 1).

- Desinflar siempre las ruedas antes de trabajar en ellas.
- En caso de elevación de la máquina, asegúrese de que el elevador (gato) sea adecuado para el peso de la máquina y que no existe riesgo de hundirse.
- Además, poner bajo la máquina un soporte de seguridad que evite riesgos incluso en caso de que el elevador ceda.

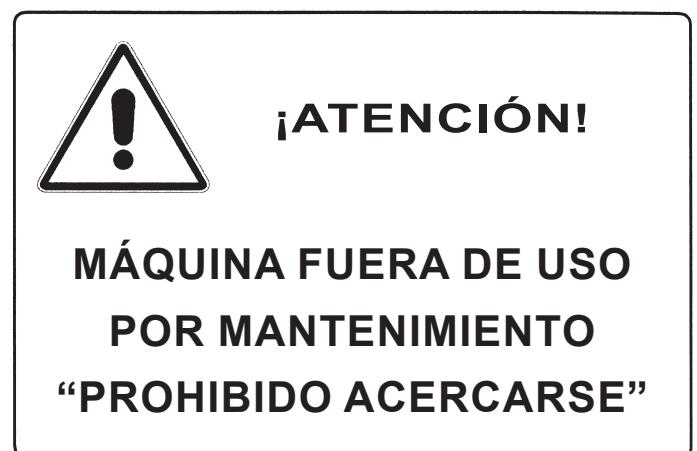


Fig. 1

IT

PROCEDURA SOSTITUZIONE RUOTE

Con la macchina scollegata al trattore:

- Inserire dei cunei (A) nella ruota opposta a quella da sostituire.
- Posizionare il sollevatore idraulico (B) in corrispondenza del tubolare.
- Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- Allentare i dadi della ruota.
- Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- Estrarre i dadi ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota e i dadi, abbassare la macchina fino a terra, bloccare i dadi ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.

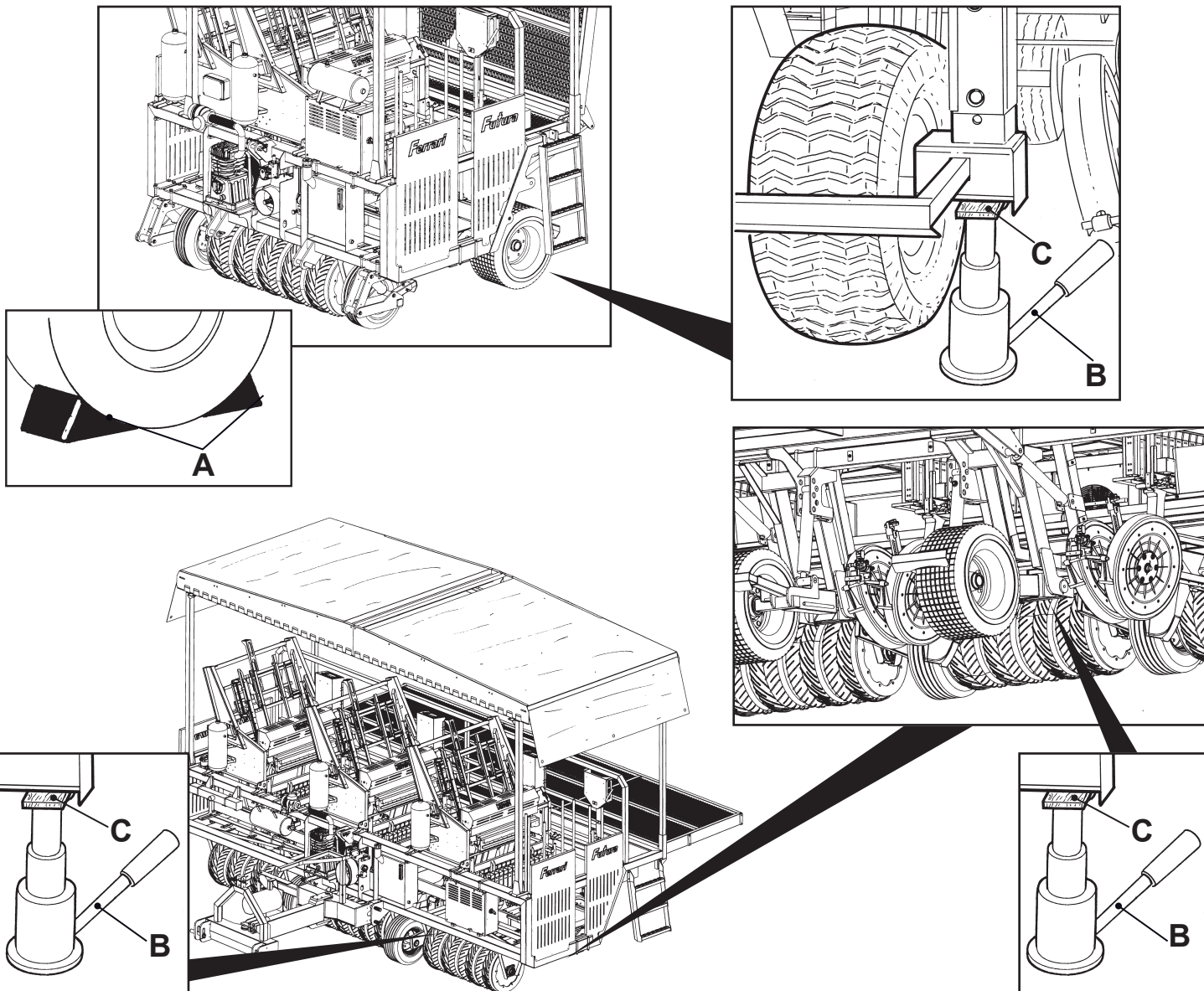
EN

WHEEL REPLACEMENT PROCEDURE

With the machine disconnected from the tractor:

- Place chocks (A) on the wheel opposite the one to be replaced.
- Position the hydraulic jack (B) underneath the tubular section.
- Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- Loosen the wheel nuts.
- Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- Remove the wheel nuts and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and nuts. Lower the machine to the ground, tighten the wheel nuts and, lastly, remove the jack and chocks.



FR

PROCEDURE REMPLACEMENT ROUES

Avec la machine détachée du tracteur :

- Placer des cales (A) sur la roue opposée à celle à remplacer.
- Placer l'élevateur hydraulique (B) en correspondance du tubulaire.
- Placer un tronçon de bois ou de caoutchouc entre le tubulaire et l'élevateur hydraulique (Rif. C) de façon à garantir davantage de frottement entre les pièces et éviter qu'elles ne glissent.
- Desserrer les écrous de la roue.
- Soulever la machine d'environ 10 cm du sol à l'aide de l'élevateur hydraulique.
- Extraire les écrous de la roue et la roue immédiatement après.

Une fois la roue réparée ou remplacée, remonter le tout en réintroduisant la roue et les écrous, abaisser la machine jusqu'au sol, serrer les écrous de la roue et enlever l'élevateur et les cales.

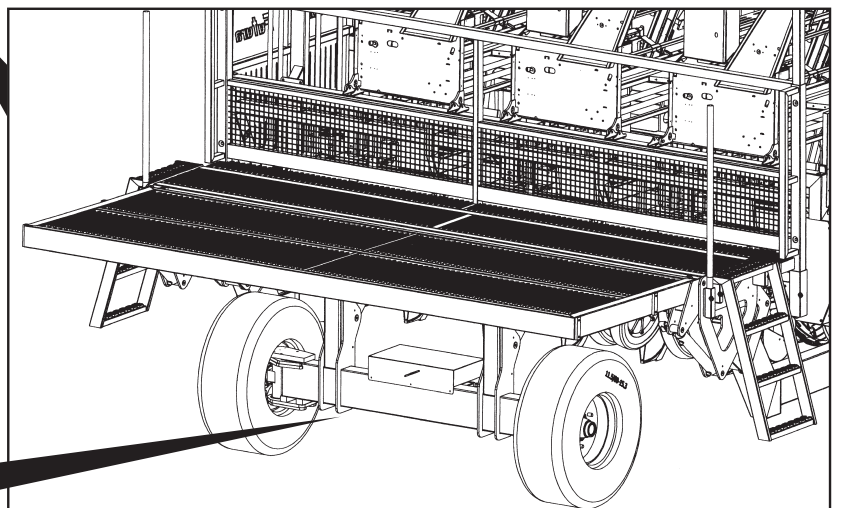
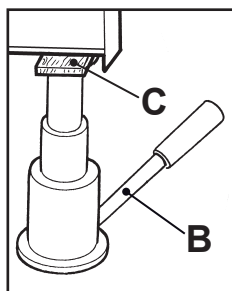
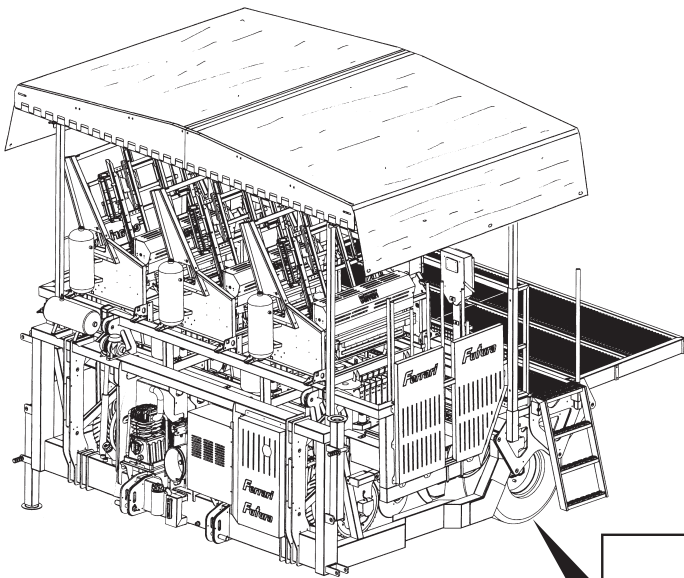
ES

PROCEDIMIENTO DE SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS

Con la máquina desconectada del tractor:

- Meter unas cuñas (A) en la rueda opuesta a la que se sustituirá.
- Colocar el elevador hidráulico (B) a la altura del tubular.
- Introducir entre el tubular y el elevador hidráulico, un trozo de madera o de goma (Ref. C) a fin de garantizar una mayor fricción entre las piezas y evitar posibles deslizamientos.
- Aflojar las tuercas de la rueda.
- Levantar la máquina con el elevador hidráulico unos 10 cm del suelo.
- Sacar las tuercas de las ruedas e inmediatamente después la rueda.

Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo (rueda y tuercas), bajar la máquina hasta el suelo, apretar las tuercas de la rueda y, por último, quitar el elevador y las cuñas.



IT

REGOLAZIONE FASATURA CATENARIA

La catenaria deve essere in fase con l'unità trapiantatrice in modo che i bicchieri risultino a 90° fra loro questa operazione è possibile ruotando il sensore (A) in senso orario o antiorario fino al raggiungimento della posizione corretta, **in caso contrario procedere come segue:**

VERIFICA FASATURA

- Accendere il trattore
- Portare la presa di forza in rotazione a un basso numero di giri.
- Inserire sul trattore la spina 12 volt.

Verificare se è stata effettuata correttamente la fasatura premendo il tasto (B), la catena avanza di un bicchiere, quindi verificare se i bicchieri si trovano ancora a 90° fra loro.

Durante le prove di posizionamento, ci può essere uno scarto del 5%; la catenaria comunque lavora ugualmente in modo corretto.

La regolazione di fasatura si effettua allentando il bullone (C) con chiave da 13 mm.

EN

CHAIN SYNCHRONISATION

The chain should be synchronised with the transplanting unit so that the cups are at 90° to each other.

This can be achieved by turning the sensor (A) clockwise or anti-clockwise until the positioning is correct. **Otherwise, carry out the following:**

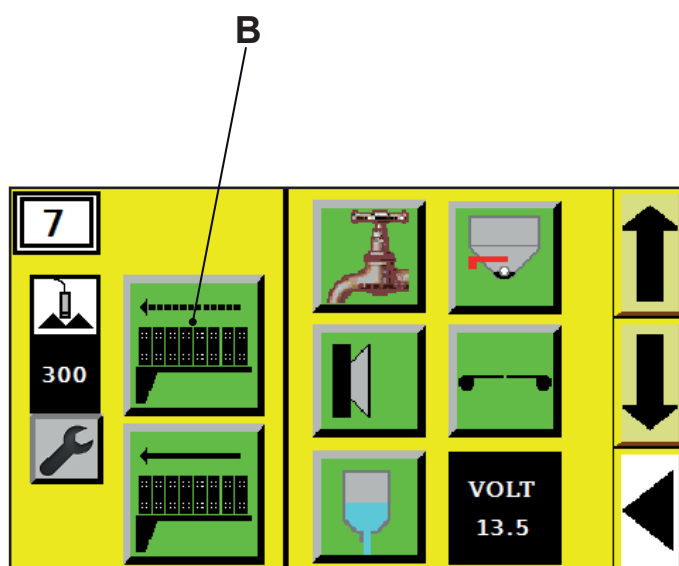
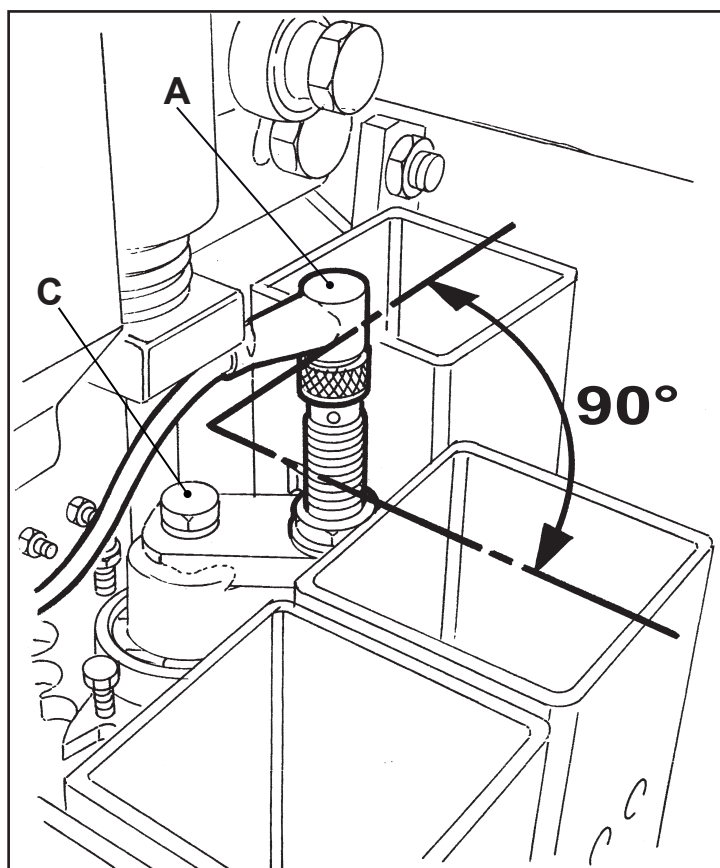
SYNCHRONISATION CHECK

- Start up the tractor
- Adjust the power takeoff speed to low.
- Insert the 12 volt plug on the tractor.

Check that synchronisation is correct by pressing key (B) to advance the chain by one cup, following which the cups should still be at 90° to each other.

When carrying out positioning tests, a wastage of 5% or less means that the chain is working correctly.

Synchronisation is adjusted by loosening the bolt (C) using a 13 mm spanner.





FR

REGLAGE CALAGE CATENAIRE

Le caténaire doit être en phase avec l'unité repiqueuse de façon à ce que les godets soient perpendiculaires. Pour ce, tourner le capteur **(A)** dans le sens horaire et antihoraire jusqu'à atteindre la position correcte, **dans le cas contraire, procéder comme suit :**

CONTROLE CALAGE

- Mettre le tracteur en marche
- Faire arriver la prise de force en rotation à un petit nombre de tours.
- Introduire la fiche de 12 V sur le tracteur.

Vérifier si le calage a bien été effectué en appuyant sur la touche **(B)**, la chaîne avance d'un godet, ensuite vérifier si les godets sont encore perpendiculaires.

Pendant les essais de placement, il peut y avoir un écart de 5%; le caténaire travaille quand même correctement.

Le réglage du calage se fait en desserrant le boulon **(C)** à l'aide d'une clé de 13 mm.

ES

PUESTA EN FASE DE LA CATENARIA

La catenaria debe estar sincronizada con la unidad trasplantadora, de modo que los vasos queden a 90° entre sí. Esta operación puede realizar girando el sensor **(A)** en el sentido de las agujas del reloj o en sentido contrario hasta alcanzar la posición correcta, **en caso contrario, proceder como se indica a continuación:**

CONTROL DEL AJUSTE DE FASE

- Encender el tractor
- Llevar la toma de fuerza en rotación a un número de revoluciones bajo.
- Enchufar en el tractor la clavija de 12 volt.

Comprobar si el ajuste de fase se ha realizado correctamente pulsando la tecla **(B)**; la cadena avanzará un vaso. Comprobar entonces si los vasos continúan a 90° entre sí.

Durante las pruebas de ajuste de posición, puede haber un margen del 5%; la catenaria, en todo caso, trabajará igualmente de modo correcto.

La regulación del ajuste de fase se efectúa aflojando el perno **(C)** con una llave de 13 mm.

IT

REGOLAZIONE PER CAMBIO FORMATO PANNELLO

A macchina collegata al trattore, impianto aria in pressione e albero cardanico fermo:

- Misurare il lato più lungo del pannello (esempio 60 cm) (**Fig. 1**).
- Misurare la parte interna delle due corsie (esempio 60 cm) (**Fig. 2**).
- Dare un gioco di circa 5 mm (**Fig. 3**) agendo sui registri (**A**) per effettuare minimi spostamenti fino ad ottenere il valore corretto di 60,5 cm; mentre per spostamenti più grandi, allentare le viti (**B**) e spostare il supporto (**C**).
- Fare la stessa regolazione anche nella parte inferiore (**Fig. 4**) avendo l'accortezza di verificare che la corsia mobile (**D**) sia aperta fino a finecorsa.

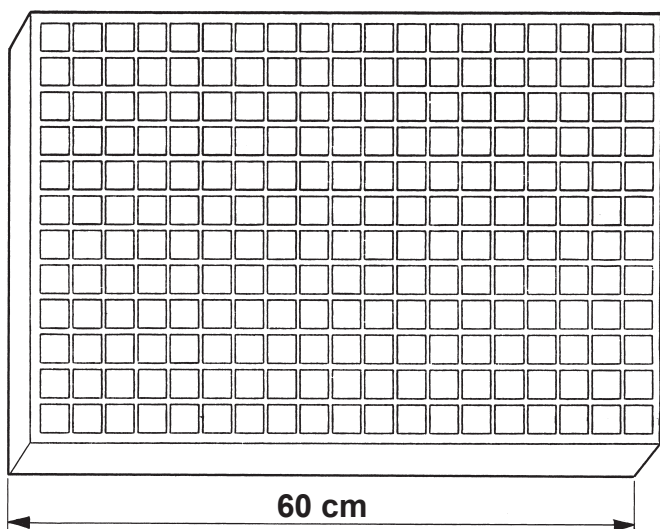


Fig. 1

EN

ADJUSTMENT TO DIFFERENT PANEL SHAPES

With the machine connected to the tractor, the compressed air system under pressure and the cardan shaft stationary:

- Measure the longer side of the panel (e.g. 60 cm) (**Fig. 1**).
- Measure the internal dimension of the two tracks (e.g. 69 cm) (**Fig. 2**).
- Allow about 5 mm side play (**Fig. 3**) by turning the regulators (**A**) for small adjustments and loosening the screws (**B**) and moving the support (**C**) for larger ones, until the correct value of 60.5 cm is obtained.
- Make the same adjustments for the lower section as well (**Fig. 4**), and check that the moving track (**D**) is open right up to the end stop.

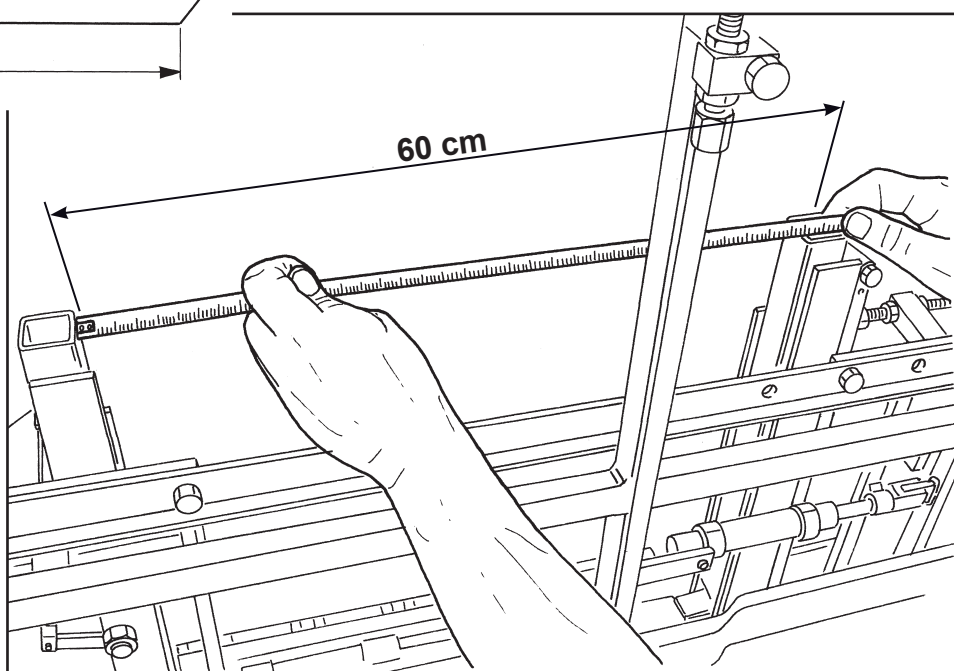


Fig. 2

FR

REGLAGE POUR CHANGEMENT FORMAT PANNEAU

Avec la machine branchée au tracteur, dispositif air en pression et arbre à cardan à l'arrêt :

- Mesurer le côté le plus long du panneau (exemple 60 cm) (**Fig. 1**).
- Mesurer la partie intérieure des deux voies (exemple 60 cm) (**Fig. 2**).
- Donner un jeu d'environ 5 mm (**Fig. 3**) en effectuant les réglages (**A**) pour effectuer les moindres déplacements jusqu'à obtenir la valeur correcte de 60,5 cm; tandis que pour des déplacements plus grands, desserrer les vis (**B**) et déplacer le support (**C**).
- Faire le même réglage dans la partie inférieure aussi (**Fig. 4**) en ayant soin de vérifier que la voie mobile (**D**) soit ouverte jusqu'à la fin de course.

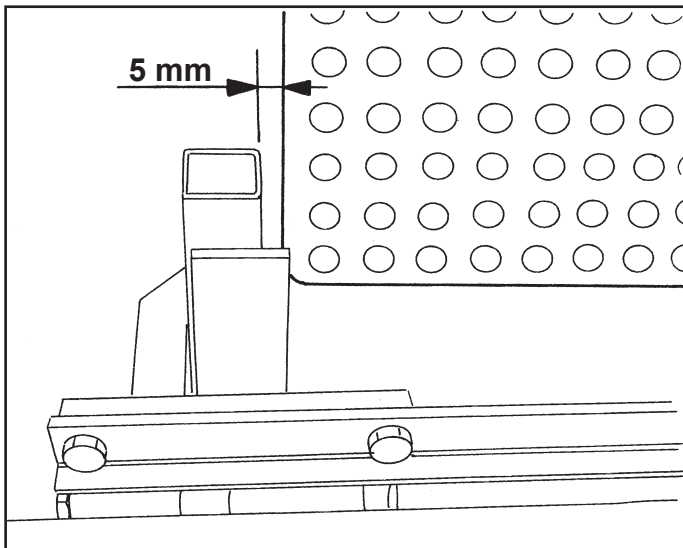


Fig. 3

ES

REGULACIÓN PARA CAMBIAR EL FORMATO DEL PANEL

Con la máquina conectada al tractor, la presión dada al sistema de aire y el árbol cardán parado:

- Medir el lado más largo del panel (p.ej. 60 cm) (**Fig. 1**).
- Medir la parte interna de las dos pistas (p.ej. 60 cm) (**Fig. 2**).
- Dejar un juego de unos 5 mm (**Fig. 3**) utilizando para ello los registros (**A**) para efectuar desplazamientos mínimos hasta obtener el valor correcto de 60,5 cm; para desplazamientos de más entidad, afloje los tornillos (**B**) y mueva el soporte (**C**).
- Efectuar la misma regulación también en la parte inferior (**Fig. 4**), no sin antes comprobar que la pista móvil (**D**) esté abierta hasta el fin de su recorrido.

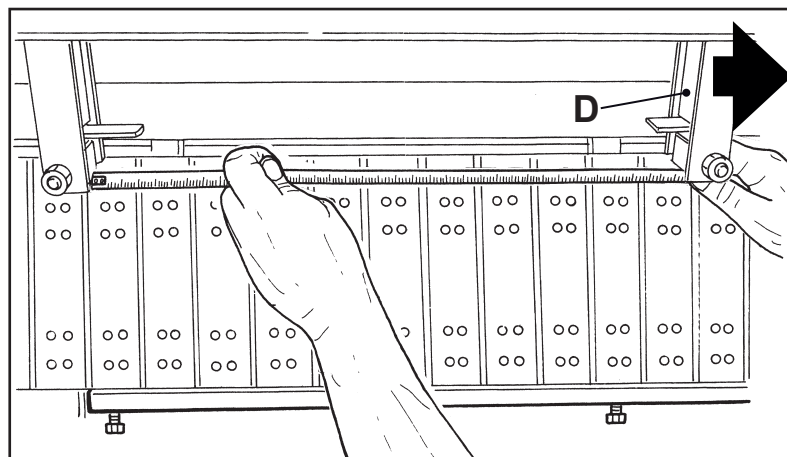
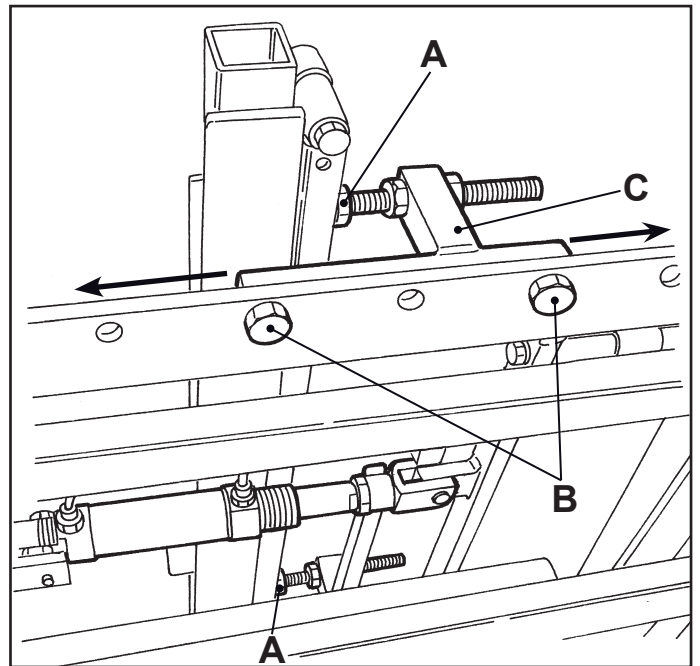


Fig. 4

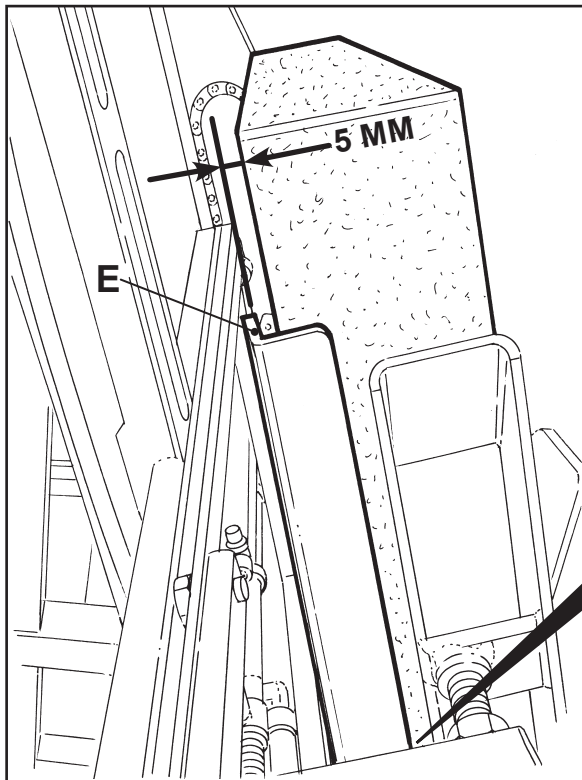
IT

- Regolare il fermo posteriore (**E**) in modo che ci sia con il pannello un'apertura di 5 mm, agendo sui rispettivi registri (**F**) posti di ambo i lati (due sopra e due sotto).



Assicurarsi in questa fase che il carrello principale sia a finecorsa superiore, in caso contrario accendere la macchina e premere il tasto (G).

- Regolare la larghezza delle guide (**H**) tramite il registro (**I**) in modo da non ostruire i fori di espulsione (**Fig. 1**).
- Inserire il pannello tra i due fermi (**L**).
- Chiudere i fermi premendo il tasto (**M**).



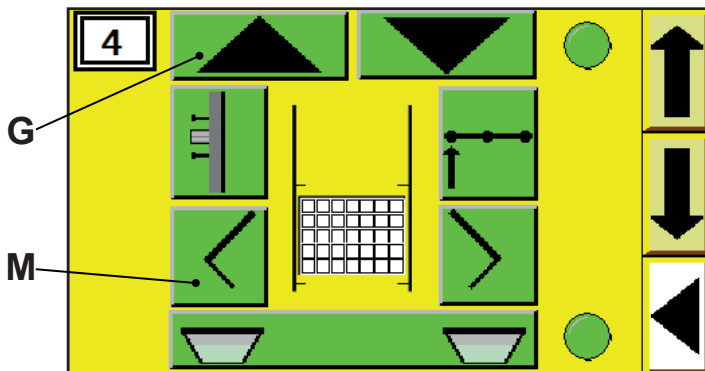
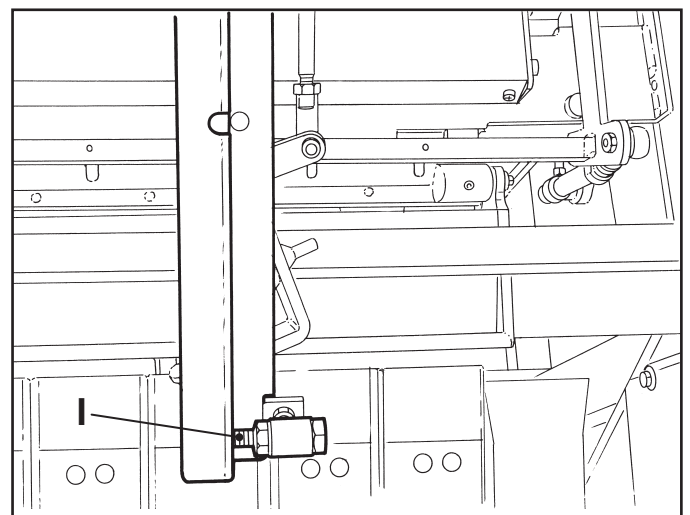
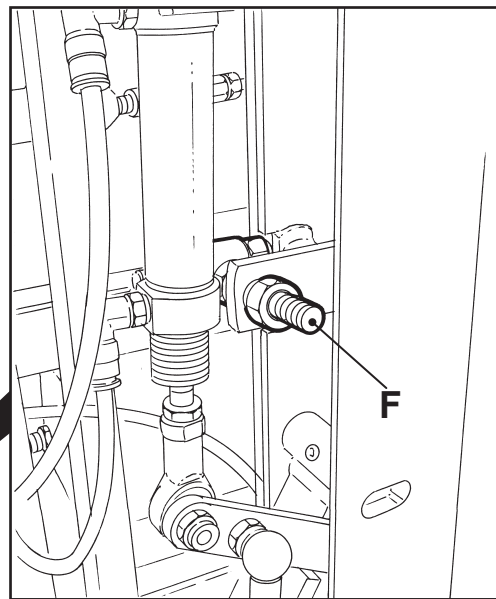
EN

- Adjust the back stop (**E**) working on the relative registers (**F**) placed on both sides (two above and two below), so that there is a space between it and the panel of 5 mm.



At this stage, make sure that the main carriage is at the upper end stop. Otherwise, turn on the machine and press key (G).

- Adjust the guide's width (**H**) working on the register (**I**) in order not to obstruct the ejection holes (**Fig. 1**).
- Insert a panel between the two locks (**L**).
- Close the locks by pressing the key (**M**).



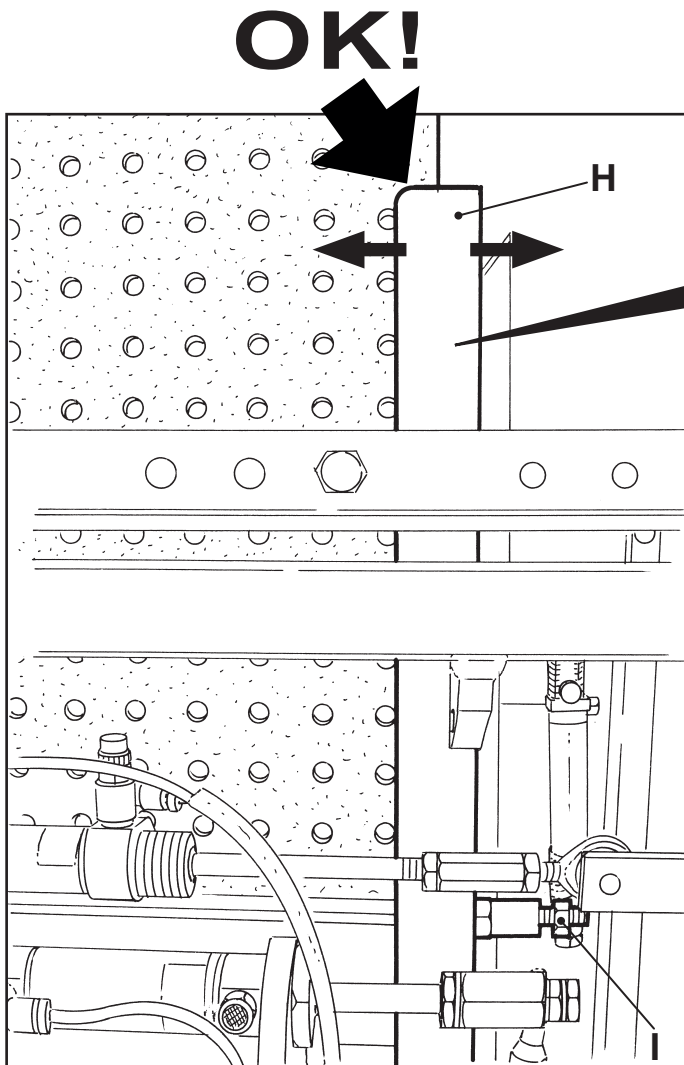
FR

- Régler l'arrêt arrière (E) de façon à créer une ouverture de 5mm avec le panneau en agissant sur les registres respectifs (F) placés des deux côtés (deux au-dessus et deux en-dessous).



Durant cette phase, vérifier que le chariot principal soit en fin de course supérieure, dans la cas contraire, allumer la machine et appuyer sur la touche (G).

- Régler la largeur des guides (H) à l'aide du registre (I) de façon à ne pas boucher les trous d'expulsion (Fig. 1).
- Insérer le panneau entre les deux arrêts (L).
- Fermer les arrêts en appuyant sur la touche (M).



ES

- Regular el tope posterior (E) de modo que mantenga una apertura de 5 mm con respecto al panel accionando las respectivas regulaciones (F) ubicados a ambos lados (dos arriba y dos abajo).



En esta fase, asegúrese de que el carro principal se halle en el fin de carrera superior; caso contrario, encender la máquina y pulsar la tecla (G).

- Regular la anchura de las guías (H) mediante el registro (I) de modo que no se obstruyan los orificios de expulsión (Fig. 1).
- Introducir el panel entre los dos topes (L).
- Cerrar los topes pulsando la tecla (M).

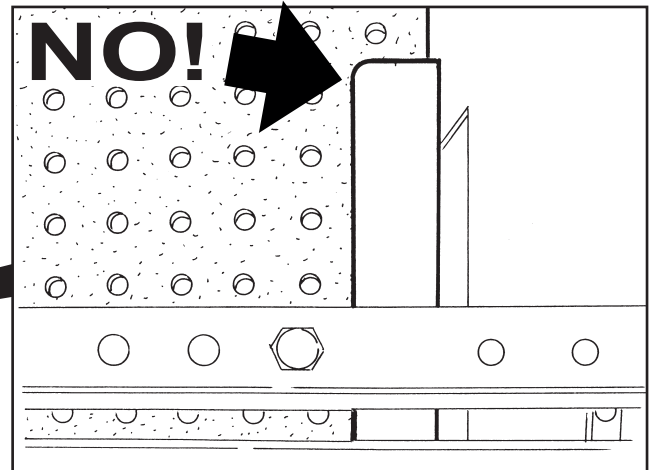
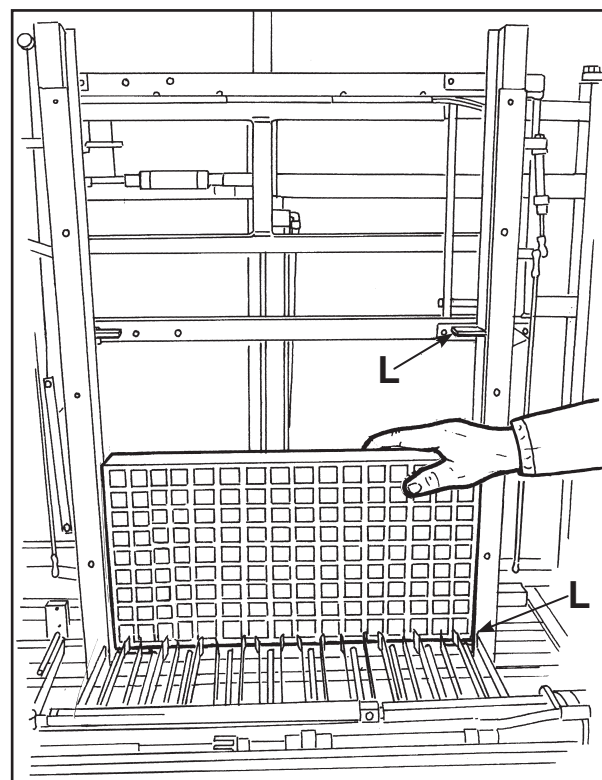


Fig. 1



IT

- Lasciare cadere il pannello.
- Premere il tasto **(N)**.
- Premere il tasto **(O)** e si passa alla videata di **(Fig. 1)**, premere il tasto **(P)** per portare in posizione orizzontale le pinze.
- Controllare se il perno **(Q)** si trova al centro dell'alveolo, se così non fosse, agire allentando il registro **(R)**, quindi avvitarlo o svitarlo fino a permettere il corretto centraggio del perno **(Q)** sull'alveolo.
- Con il pannello inserito nell'apposita corsia ed appoggiato sui fermi **(S)**, guardando con l'occhio di traverso **(Fig. 2)**, verificare che il perno **(T)** si trovi verticalmente al centro del foro dietro all'alveolo, in caso contrario agire sui controdadi **(U)** e a regolazione avvenuta, bloccarli stringendoli moderatamente.

EN

- Let the tray drop.
- Press key **(N)**.
- Press the key **(O)** to access the page shown in **(Fig. 1)**, press the key **(P)** to bring the pincers into the horizontal position.
- Check that the pin **(Q)** is in the middle of the cell. If it is not, slacken the adjuster **(R)** and adjust it until the pin **(Q)** is in the centre of the cell.
- With the panel inserted in the track and resting on the stops **(S)**, check by looking from the side **(Fig. 2)** that the pin **(T)** is positioned vertically in the centre of the cell. Otherwise, adjust the lock nuts **(U)** until they are, and then screw them up moderately tight.

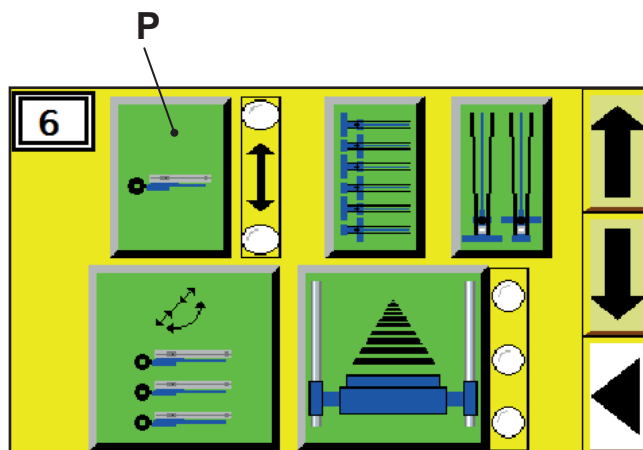
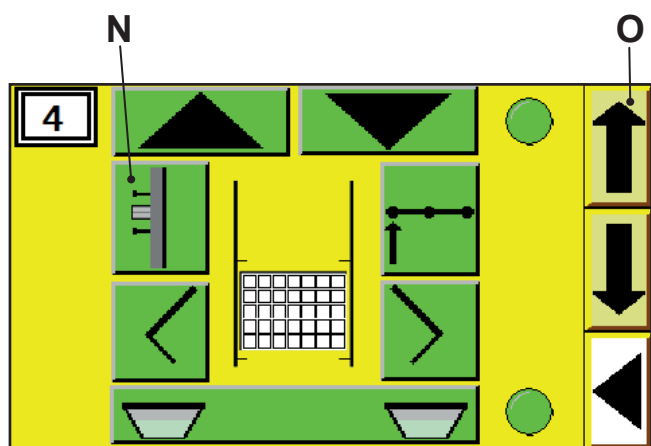
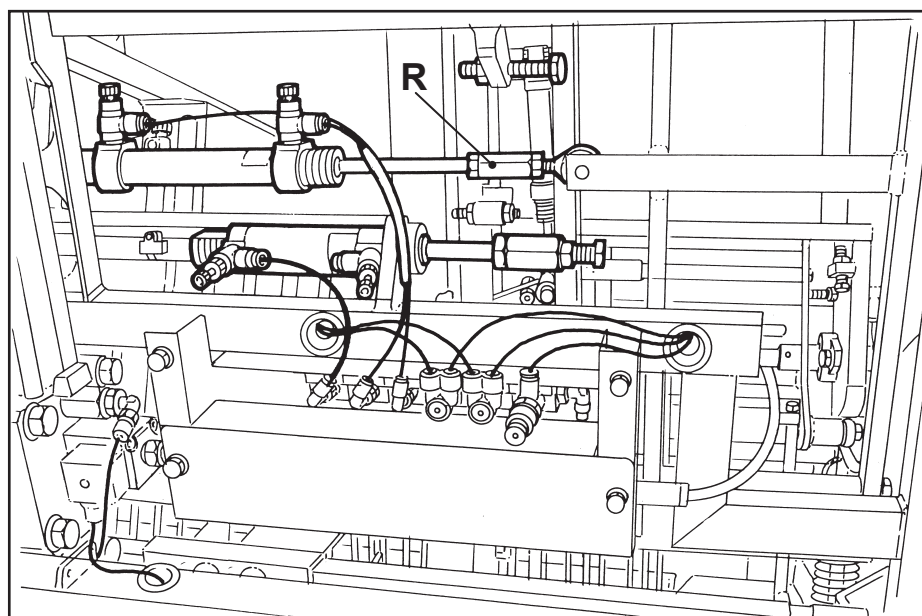
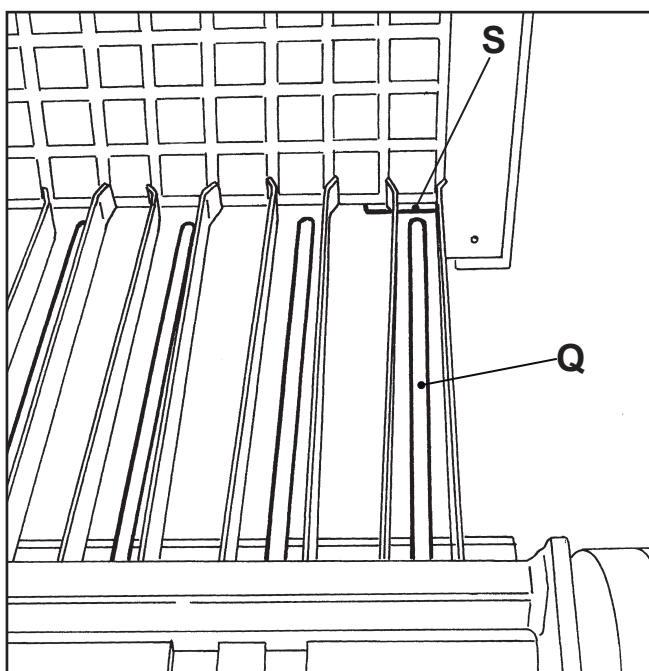
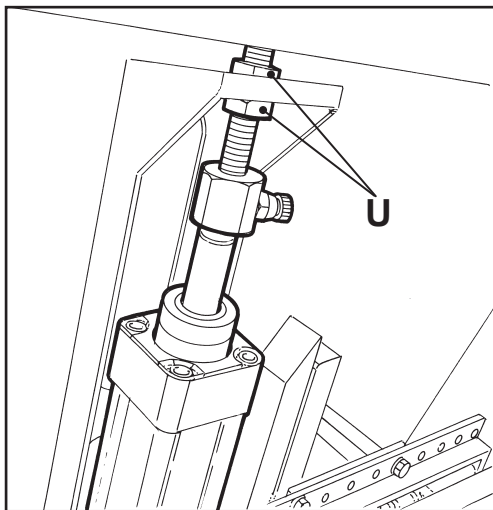


Fig. 1



FR

- Laisser tomber le panneau.
- Appuyer sur la touche **(N)**.
- Appuyer sur la touche **(O)** pour passer à l'écran **(Fig. 1)**, appuyer sur la touche **(P)** pour mettre les pinces en position horizontale.
- Contrôler si le pivot **(Q)** se trouve au centre de l'alvéole, dans le cas contraire, desserrer le registre **(R)**, ensuite le serrer et le desserrer jusqu'à permettre le centrage correct du pivot **(Q)** sur l'alvéole.
- Avec le panneau inséré dans la voie prévue à cet effet et en appui sur les arrêts **(S)**, en regardant de travers **(Fig. 2)**, vérifier que le pivot **(T)** se trouve à la verticale au centre du trou derrière l'alvéole, dans le cas contraire régler les contre-écrous **(U)** et les bloquer en les serrant avec modération.



ES

- Dejar caer el panel.
- Pulsar la tecla **(N)**.
- Al pulsar la tecla **(O)** se pasa a la página de vídeo de **(Fig. 1)**; pulsar la tecla **(P)** para llevar las pinzas a posición horizontal.
- Controlar si el perno **(Q)** se halla en el centro del alvéolo, caso contrario aflojar el registro **(R)** y apretarlo o aflojarlo hasta que el perno **(Q)** quede correctamente centrado sobre el alvéolo.
- Con el panel metido en su pista y apoyado en los topes **(S)**, comprobar visualmente, mirando desde el punto indicado en la **Fig. 2**, que el perno **(T)** se halle verticalmente en el centro del orificio detrás del alvéolo. De lo contrario, ajustar mediante las contratuercas **(U)** y, una vez efectuada la regulación, asegurarlas apretándolas moderadamente.

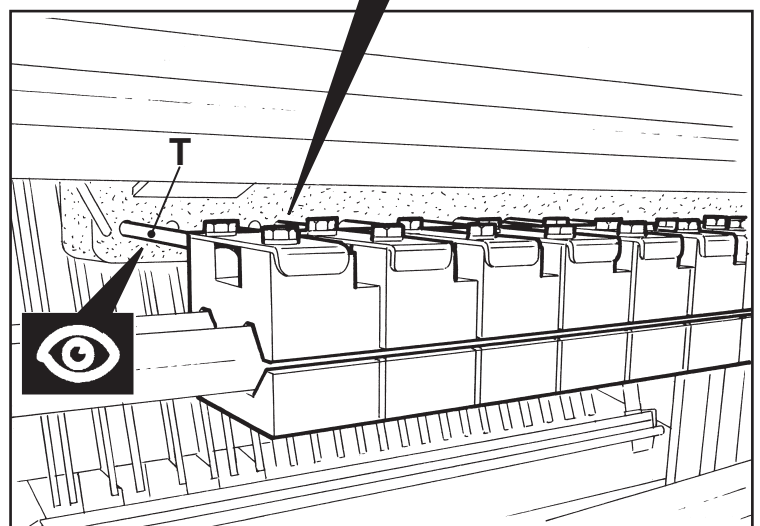
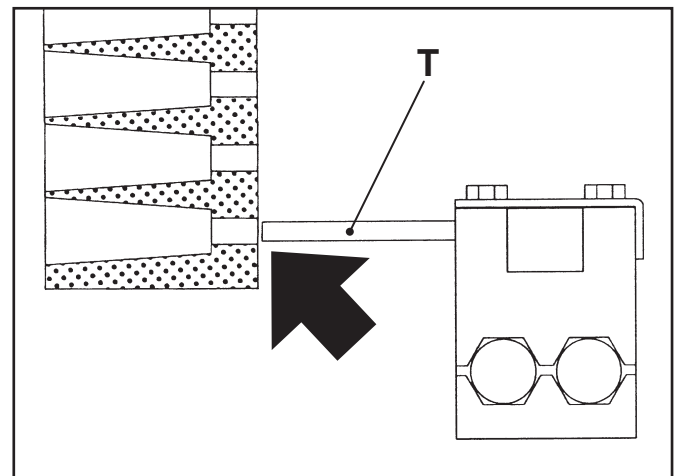


Fig. 2

IT

- Centrare in senso orizzontale gli espulsori fissi (V) allentando le viti (Z) e spostandoli in modo che gli espulsori si trovino in questo modo:

Per il traslatore a due fermate:

- 1° ESPULSORE = 1^a colonna
- 2° ESPULSORE = 3^a colonna
- 3° ESPULSORE = 5^a colonna, ecc.

Per il traslatore a tre fermate:

- 1° ESPULSORE = 1^a colonna
- 2° ESPULSORE = 4^a colonna
- 3° ESPULSORE = 7^a colonna, ecc.

- Se il pannello è costituito da 20 colonne verticali, il numero di espulsori fissi dovrà essere di 10.
- Se il pannello è costituito da 19 colonne verticali, il numero di espulsori fissi dovrà essere di 9+1 a scomparsa (Rif. A).
- Se il pannello è costituito da 21 colonne verticali, il numero di espulsori fissi dovrà essere di 10+1 a scomparsa (Rif. A).



Se il pannello ha meno di 22 fori, togliere gli espulsori in eccesso (B) spostandoli dalla parte opposta (Fig. 3).

EN

- Now horizontally position the fixed expellers (V) by first slackening the screws (Z) and moving the expellers to the following positions:

For the translator with two stop:

- 1st EXPELLER = 1st column
- 2nd EXPELLER = 3rd column
- 3rd EXPELLER = 5th column, etc.

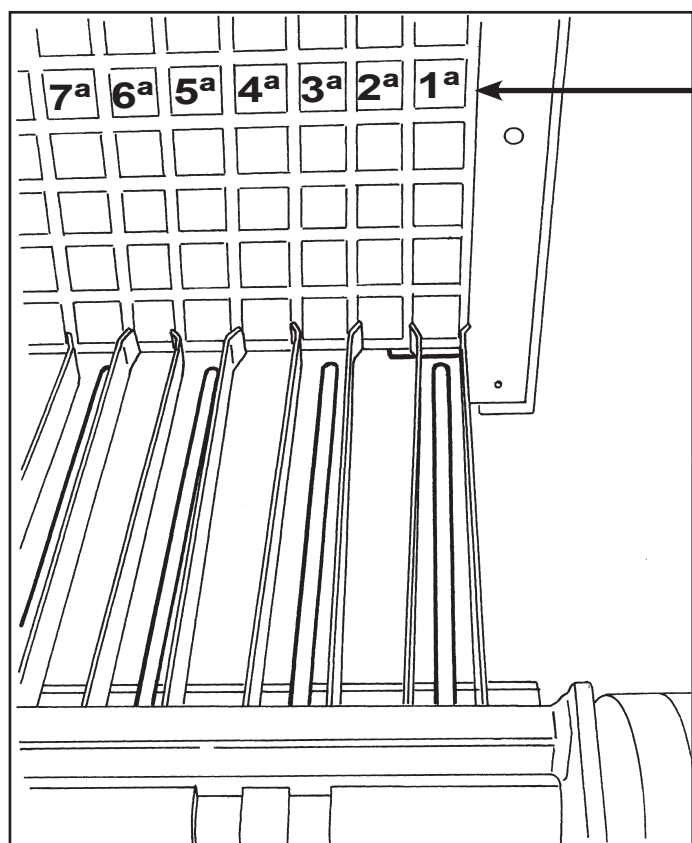
For the translator with three stop:

- 1st EXPELLER = 1st column
- 2nd EXPELLER = 4th column
- 3rd EXPELLER = 7th column, etc.

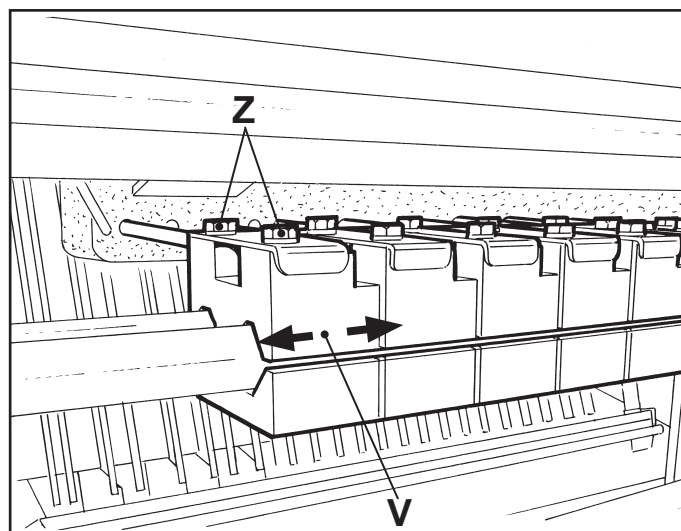
- If the panel has 20 vertical columns, there should be 10 fixed expellers.
- If the panel has 19 vertical columns, there should be 9 fixed expellers plus one that folds away (Ref. A).
- If the panel has 21 vertical columns, there should be 10 fixed expellers plus one that folds away (Ref. A).



If the panel has less than 22 holes, remove the extra expellers (B) and place them on the other side (Fig. 3).



COLONNA
COLUMN
COLONNE
COLUMNNA



FR

- Centrer les expulseurs dans les sens horizontal (V) en desserrant les vis (Z) et en les déplaçant de façon à ce que les expulseurs se trouvent de cette façon :

Pour le convoyeur à deux arrêts :

- 1° EXPULSEUR = 1 colonne
- 2° EXPULSEUR = 3 colonne
- 3° EXPULSEUR = 5 colonne, etc.

Pour le convoyeur à trois arrêts :

- 1° EXPULSEUR = 1 colonne
- 2° EXPULSEUR = 4 colonne
- 3° EXPULSEUR = 7 colonne, etc.

- Si le panneau est constitué de 20 colonnes verticales, le nombre d'expulseurs fixes devra être de 10.
- Si le panneau est constitué de 19 colonnes verticales, le nombre d'expulseurs fixes devra être de 9+1 rétractable (Réf. A).
- Si le panneau est constitué de 21 colonnes verticales, le nombre d'expulseurs fixes devra être de 10+1 rétractable (Réf. A).



Si le panneau a moins de 22 trous, enlever les expulseurs en trop (B) en les déplaçant du côté opposé (Fig.3).

ES

- Centrar horizontalmente los expulsos fijos (V) aflojando los tornillos (Z) y desplazándolos de modo que los expulsos se encuentren de la siguiente manera:

Para el transportador de dos paradas:

- 1er EXPULSOR = 1era columna
- 2º EXPULSOR = 3era columna
- 3er EXPULSOR = 5ª columna, etc.

Para el trasplantador de dos paradas:

- 1er EXPULSOR = 1era columna
- 2º EXPULSOR = 4ª columna
- 3er EXPULSOR = 7ª columna, etc.

- Si el panel está formado por 20 columnas verticales, el número de expulsos fijos deberá ser de 10.
- Si el panel está formado por 19 columnas verticales, el número de expulsos fijos deberá ser de 9+1 retráctil (Ref. A).
- Si el panel está formado por 21 columnas verticales, el número de expulsos fijos deberá ser de 10+1 retráctil (Ref. A).



Si el panel tiene menos de 22 orificios, quitar los expulsos en exceso (B), llevándolos a la parte opuesta (Fig. 3).

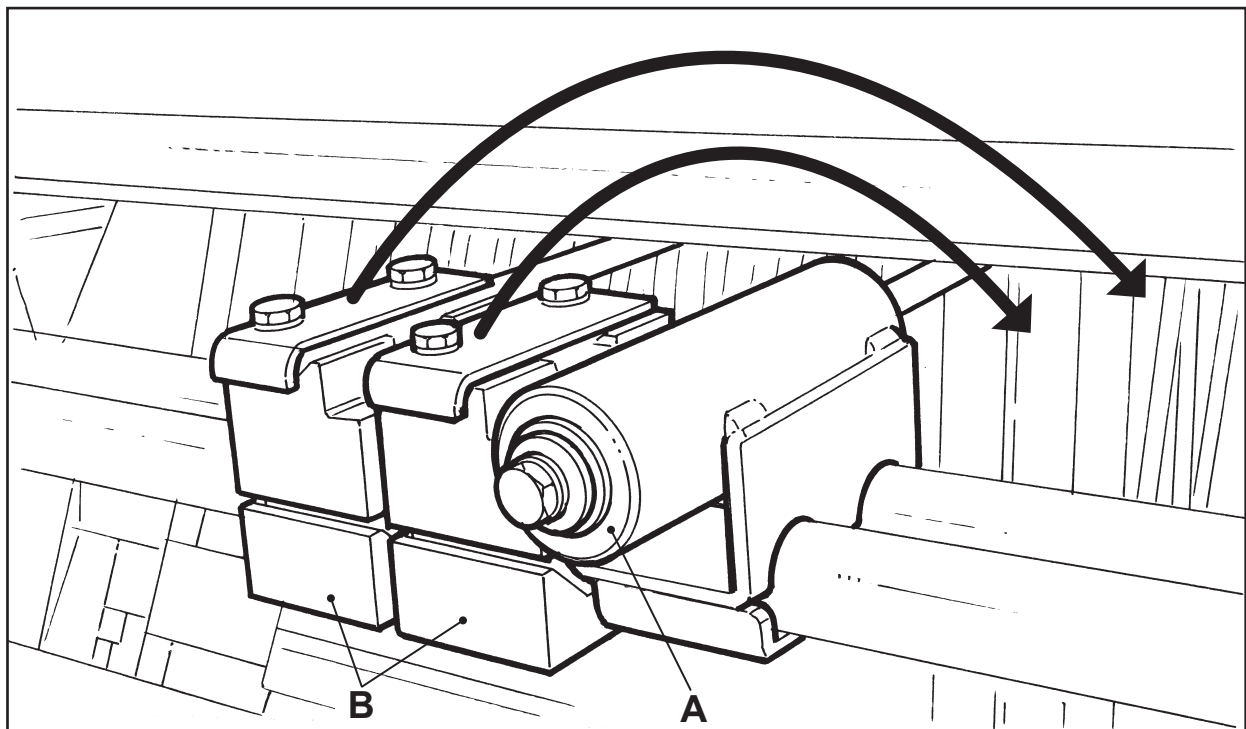


Fig. 3

IT

• Se il pannello ha più di 22 fori, è necessario effettuare tre fermate del traslatore:

1ª Fermata: disattivare il tasto (C) (verde), verificare la regolazione sull'esagono (D) e portare la pinza 1 centrata sulla prima colonna.

2ª Fermata: attivare il tasto (C) (rosso/verde), effettuare la regolazione di appoggio della fermata intermedia con l'esagono (E) e portare la pinza 1 centrata sulla seconda colonna.

3ª Fermata: regolare l'appoggio sul carrello tramite il registro (F) e portare la pinza 1 centrata sulla terza colonna.

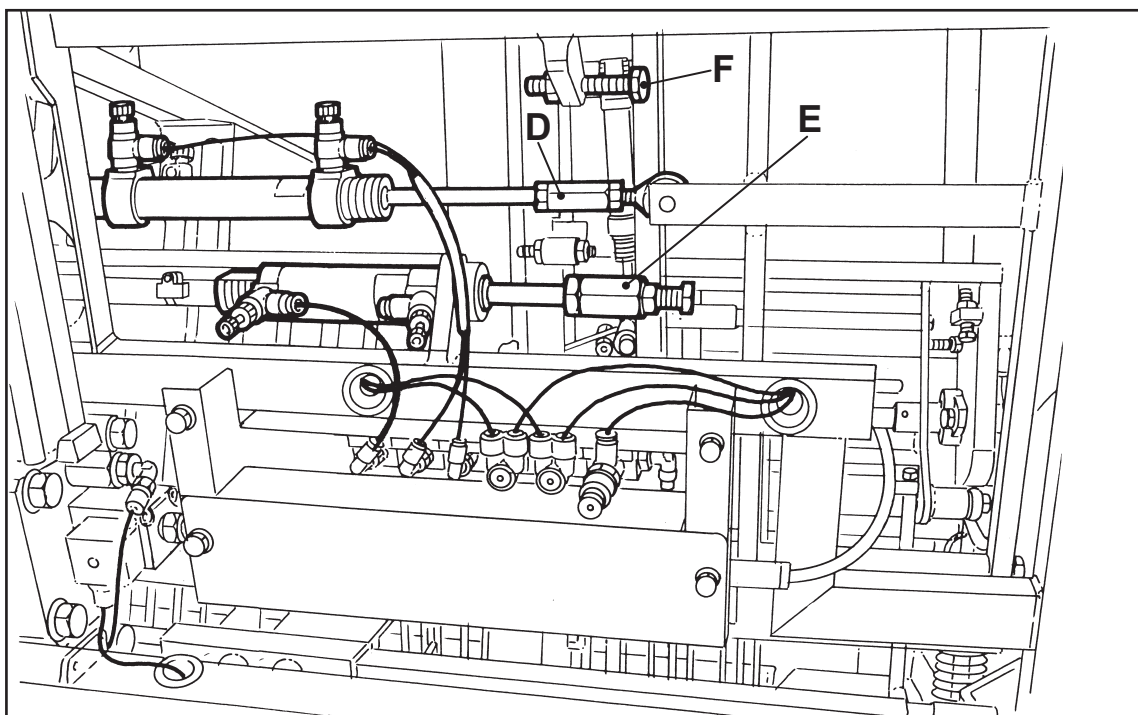
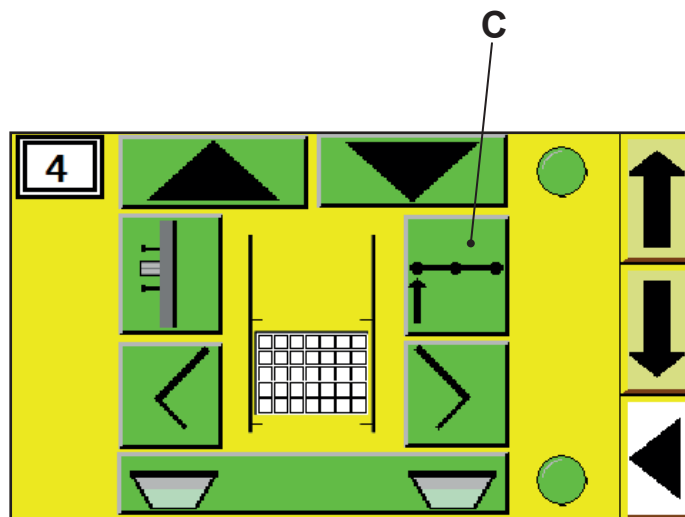
EN

• If the tray contains more than 22 cells, it is necessary to effect three stops of the translator:

1st stop: deactivate key (C), check the hexagon adjustment (D) and carry the centred pliers 1 on the first column.

2nd stop: activate key (C) (red/green), effect the support adjustment of the intermediate stop with the hexagon (E) and carry the centred pliers 1 to the second column.

3rd stop: adjust the support on the trolley working on the register (F) and carry the pliers 1 centred on the third column.



FR

- Si le panneau a plus que 22 trous, il faut effectuer trois arrêts du convoyeur :

1er arrêt : désactiver la touche **(C)** (verte), vérifier le réglage sur l'hexagone **(D)** et placer la pince 1 centrée sur la première colonne.

2ème arrêt : activer la touche **(C)** (rouge/verte), effectuer le réglage d'appui de l'arrêt intermédiaire avec l'hexagone **(E)** et placer la pince 1 centrée sur la seconde colonne.

3ème arrêt : régler l'appui sur le chariot à l'aide du registre **(F)** et placer la pince 1 centrée sur la troisième colonne.

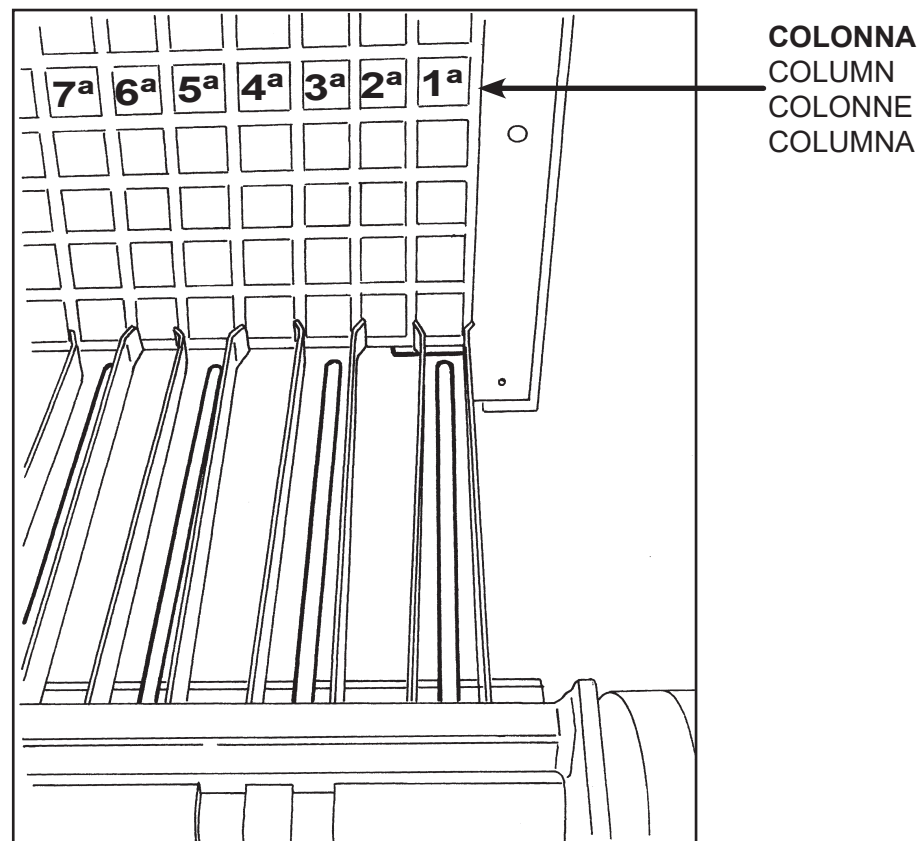
ES

- Si el panel tiene mas de 22 orificios, es necesario efectuar tres paradas del trasladador:

1ª Parada: desactivar la tecla **(C)** (verde), verificar la regulación en la hexágono **(D)** y colocar la pinza 1 centrada en la primera columna.

2ª Parada: desactivar la tecla **(C)** (rojo/verde), verificar la regulación de apoyo de la parada intermedia con el hexágono **(E)** y colocar la pinza 1 centrada en la segunda columna.

3ª Parada: regular el apoyo en el carro mediante el registro **(F)** y llevar la pinza 1 centrada a la tercera columna.



IT

REGOLAZIONE PINZE

Con le pinze in posizione orizzontale (Fig. 1):

- Controllare che il primo perno (A) sia centrato con l'alveolo.
- Stringere manualmente il gruppo pinze (Fig. 2) e verificare che i perni siano centrati con gli alveoli dispari (esempio 1-3-5 ecc. - Fig. 3). Se la distanza tra gli alveoli (1-3-5) è inferiore ai primi tre fori del prebicchiere, agire sui controdadi (B) fino ad ottenere il corretto centraggio partendo dal lato destro, dove la 1ª pinza (C) è fissa, quindi procedere in sequenza per le altre pinze poste a sinistra. Nel caso invece la distanza tra gli alveoli (1-3-5) fosse superiore a quella del prebicchiere non è necessario agire sui controdadi (B), ma si dovrà agire sulla vite (D).

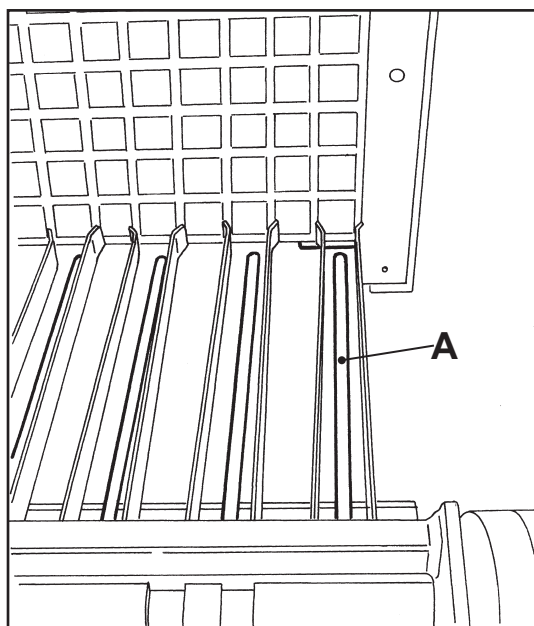


Fig. 1

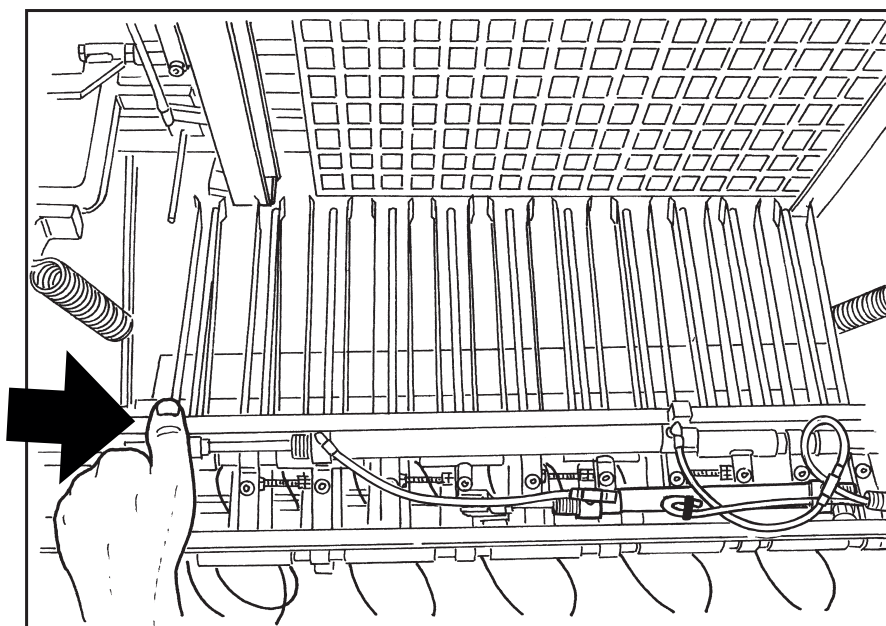
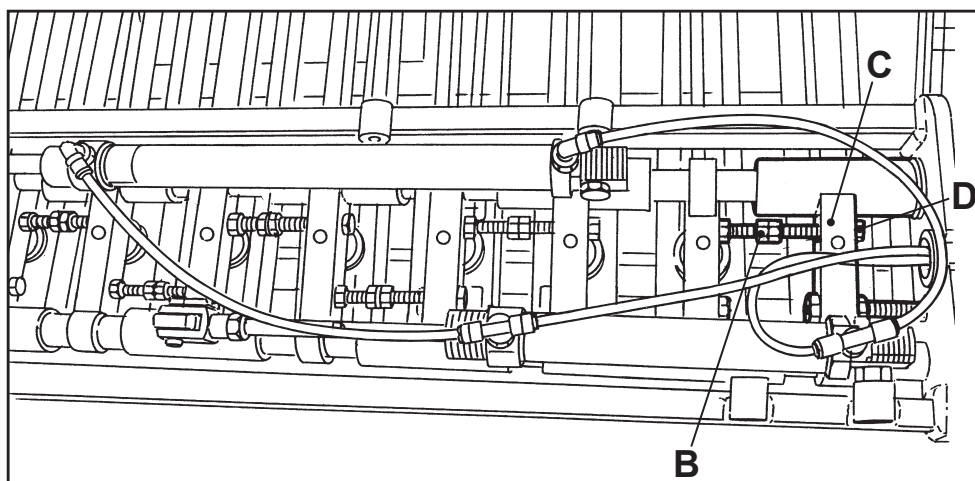


Fig. 2



EN

PINCER ADJUSTMENT

With the pincers in the horizontal position (Fig. 1):

- Check that the first pin (A) is aligned with the centre of the cell.
- Manually tighten the pincer unit (Fig. 2) and check that the pins are in the centre of the odd-numbered cells (e.g. 1-3-5 etc. - Fig. 3). If the distance between the cells (1-3-5) is less than the first three holes of the pre-cup, adjust the lock nuts (B) until they are correctly centred, beginning from the right side, where the 1st pincer (C) is fixed, then dealing one by one with the other pincers to the left of it. If instead the distance between the cells (1-3-5) is greater than the distance of the pre-cup, adjust the screw (D), rather than acting on the lock nuts (B).

FR

REGLAGE PINCES

Avec les pinces en position horizontale (Fig.1) :

- Contrôler que le premier pivot **(A)** soit centré avec l'alvéole.
- Serrer le groupe pinces à la main **(Fig. 2)** et vérifier que les pivots soient centrés avec les alvéoles impaires (exemple 1-3-5 etc. - **Fig. 3**). Si la distance entre les alvéoles (1-3-5) est **inférieure** aux trois premiers trous du récipient, agir sur les contre-écrous **(B)** jusqu'à obtenir un centrage correct en partant du côté droit, où la première pince **(C)** est fixée, ensuite, procéder dans l'ordre avec les autres pinces placées à gauche. Dans le cas contraire où la distance entre les alvéoles (1-3-5) est **supérieure** à celle du récipient, il n'est pas nécessaire de régler les contre-écrous **(B)**, mais il faudra régler la vis **(D)**.

ES

REGULACIÓN DE LAS PINZAS

Con las pinzas en posición horizontal (Fig. 1):

- Controlar que el primer perno **(A)** esté centrado con el alvéolo.
- Apretar manualmente el grupo de pinzas **(Fig. 2)** y comprobar que los pernos estén centrados con respecto a los alvéolos impares (p.ej. 1-3-5 etc.. - **Fig. 3**). Si la distancia entre los alvéolos (1-3-5) es **inferior** respecto de los tres orificios del prevaso, ajustar mediante las contratuercas **(B)** hasta obtener el centrado correcto comenzando por el lado derecho, donde la 1.º pince **(C)** es fija. Desde ahí, proceder en secuencia con las pinzas situadas a la izquierda. En cambio, si la distancia entre los alvéolos (1-3-5) fuera **superior** respecto de la del prevaso, no es necesario regular las contratuercas **(B)**, pero se debe regular el tornillo **(D)**.

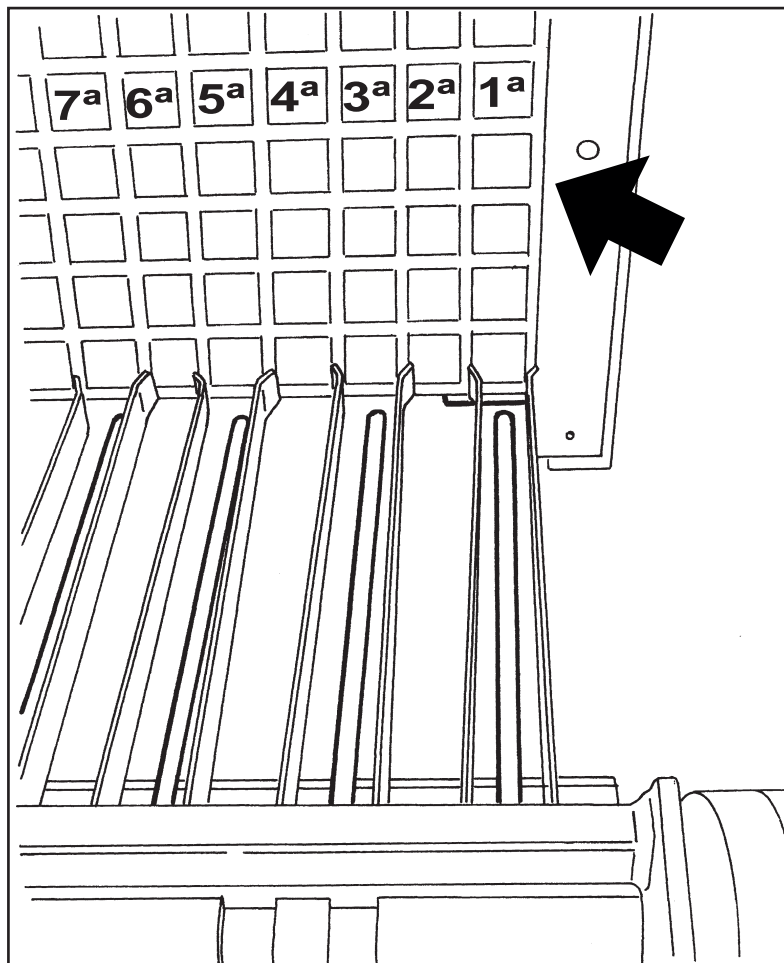
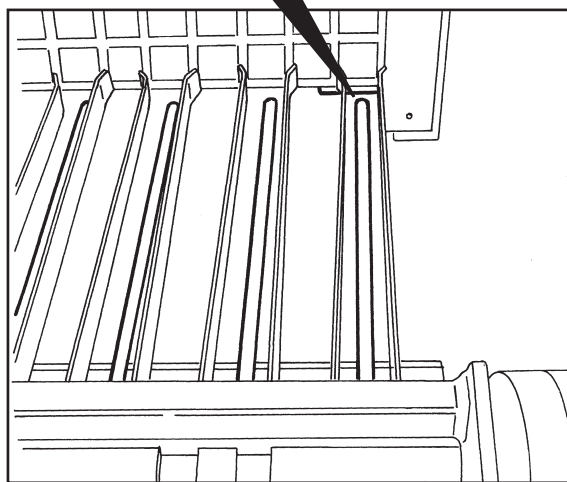
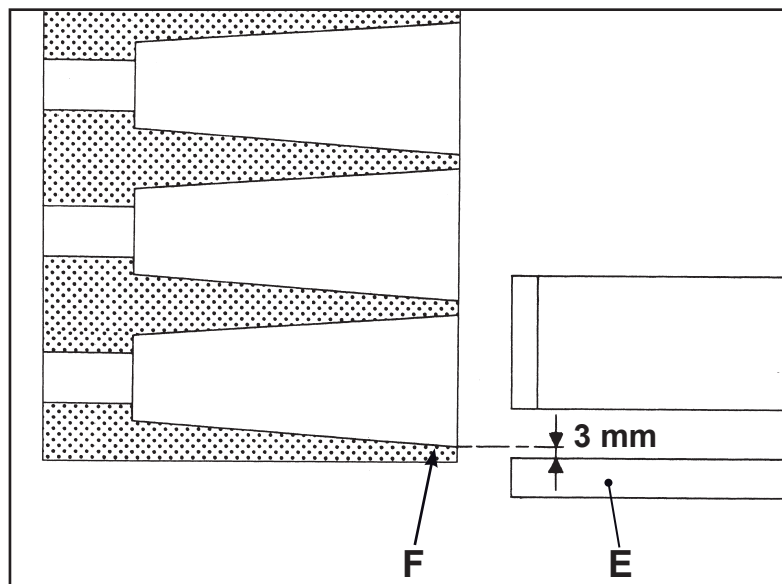


Fig. 3

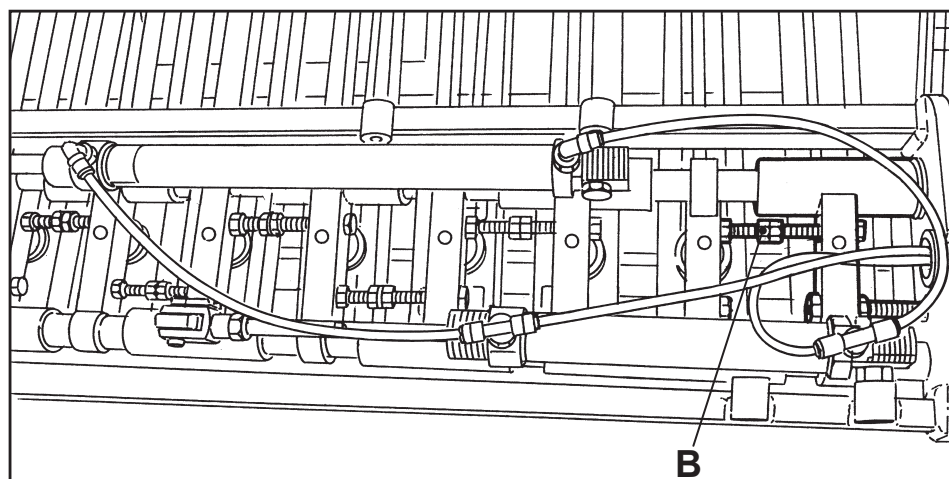
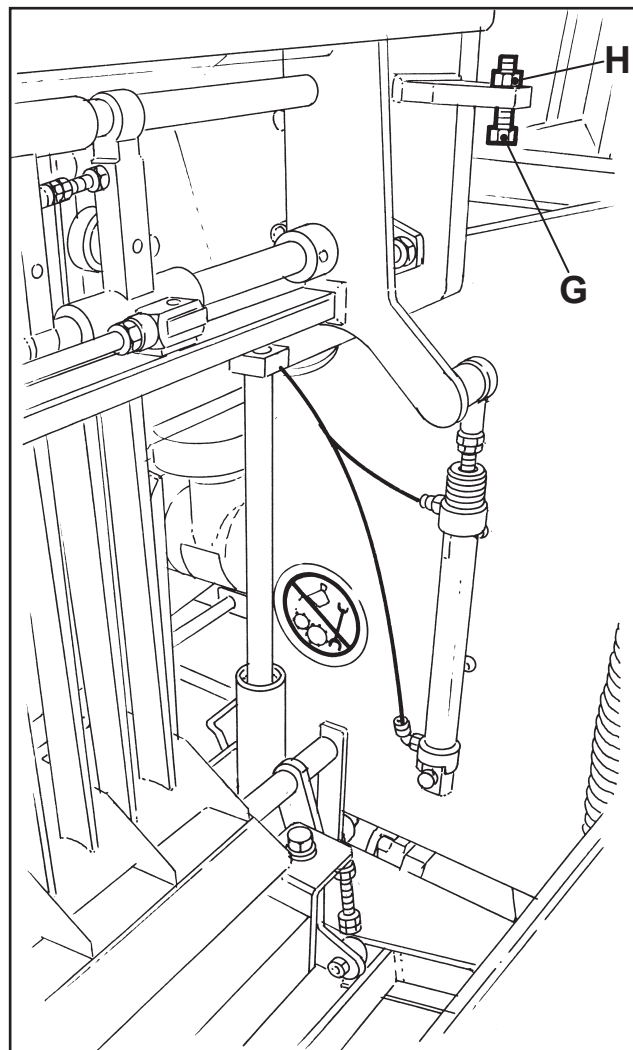
IT

- Verificare che tra il perno (E) e il bordo dell'alveolo (F) risulti circa **3 mm**, in caso contrario agire sulla vite (G) allentando prima il controdado (H).
- Verificare che le pinze si trovino allineate con l'imbocco dell'alveolo (Fig. 4) in caso contrario agire sui dadi (B) fino ad ottenere il corretto allineamento.



EN

- Check that there is a gap of about **3 mm** between the pin (E) and the side of the cell (F). Otherwise, slacken the lock nut (H) and adjust the screw (G).
- Check that the pincers are aligned with the entrance to the cell (Fig. 4). Otherwise, adjust the nuts (B) until they are correctly aligned.



FR

- Vérifier qu'entre le pivot (E) et le bord de l'alvéole (F) il y ait environ 3 mm, dans le cas contraire, agir sur la vis (G) en desserrant d'abord le contre-écrou (H).
- Vérifier que les pinces soient alignées avec l'entrée de l'alvéole (Fig. 4) dans le cas contraire, agir sur les écrous (B) jusqu'à obtenir l'alignement correct.

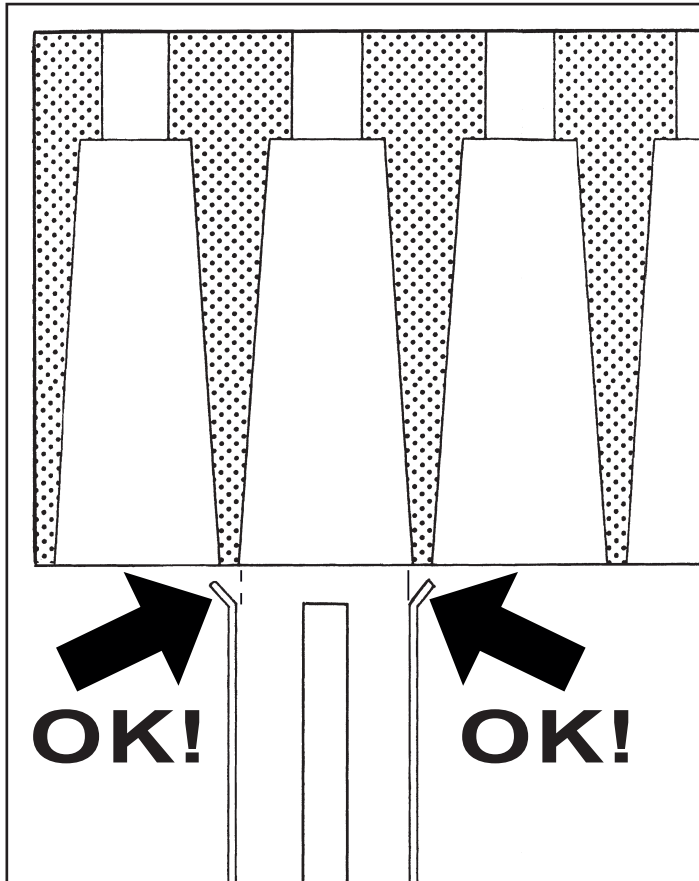
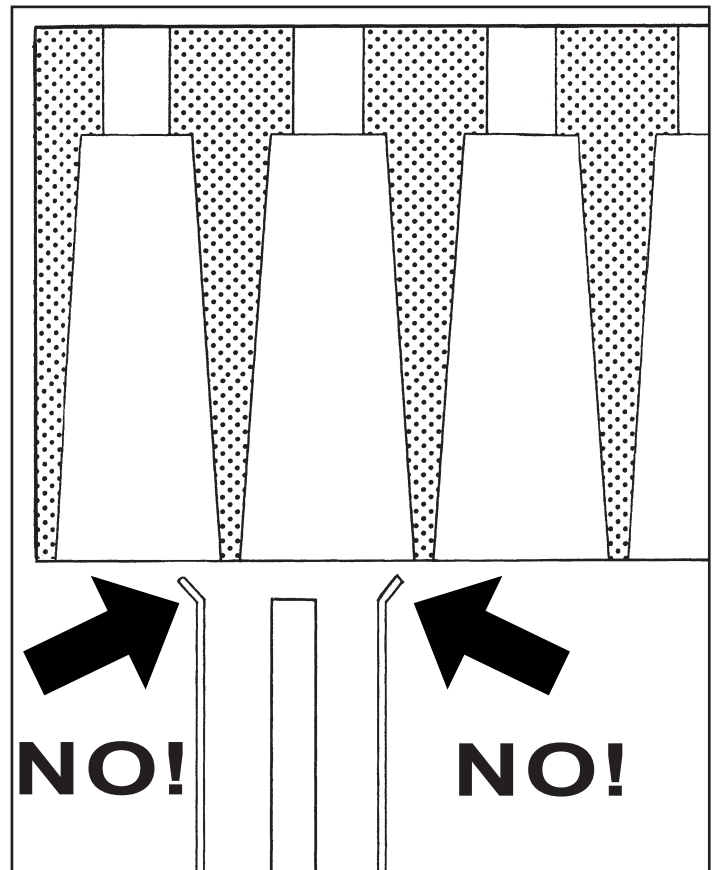


Fig. 4

ES

- Comprobar que entre el perno (E) y el borde del alvéolo (F) queden unos 3 mm; de no ser así, regular mediante el tornillo (G) aflojando primero la contratuerca (H).
- Comprobar que las pinzas estén alineadas con la boca del alvéolo (Fig. 4); de no ser así, alinear correctamente mediante las tuercas (B).



IT

VERIFICA REGOLAZIONE VELOCITÀ DI ESCURSIONE DEI CILINDRI

- Inserire la spina 12 volt, accendere il trattore, portare in rotazione la presa di forza.
- Attivare il caricatore tramite il pulsante di START (6).
- Portarsi sul MENU' PROGRAMMAZIONE, premere il pulsante (A) e si accede alla videata di (Fig. 1).
- Premendo sul tasto (B) si attiva lo spostamento a destra o a sinistra del traslatore; verificare in questa fase che la velocità di spostamento sia tale da non comportare un'impatto violento contro i vari finecorsa (esempio Rif. C), in caso contrario agire sugli strozzatori pneumatici posti direttamente sui cilindri (Fig. 2); girando in senso orario si rallenta la corsa, in senso antiorario si aumenta la velocità.



Se si rende necessario effettuare lo stesso intervento per le altre destinazioni, agire sui strozzatori della destinazione interessata (Fig. 3).

EN

CHECKING CYLINDER SPEED

- Insert the 12 volt plug, start up the tractor and set the power takeoff turning.
- Activate the loader with the START (6) button.
- Open the PROGRAMMING MENU, and press the key (A) to access the page (Fig.1).
- The conveyor is moved left or right by pressing the key (B). Check now that the speed does not cause violent impact with the end stop (e.g. Ref. C). If it does, adjust the pneumatic chokes (D) positioned directly on the cylinders (Fig. 2); to reduce speed turn clockwise, to increase speed turn anti-clockwise.



If necessary carry out the same procedure for the other functions, adjusting the related chokes in turn (Fig. 3).

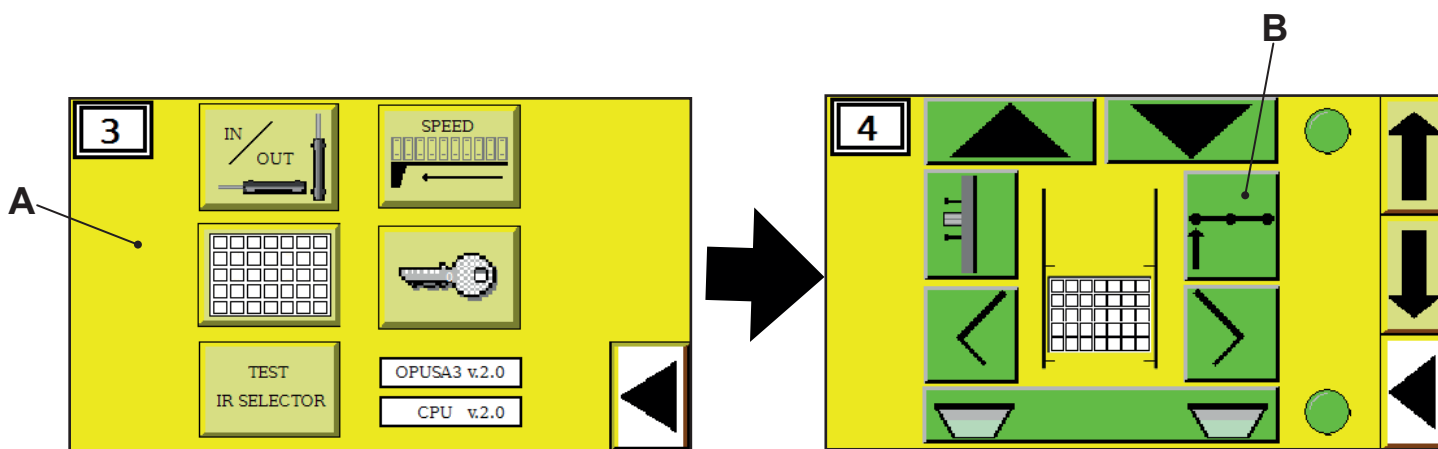


Fig. 1

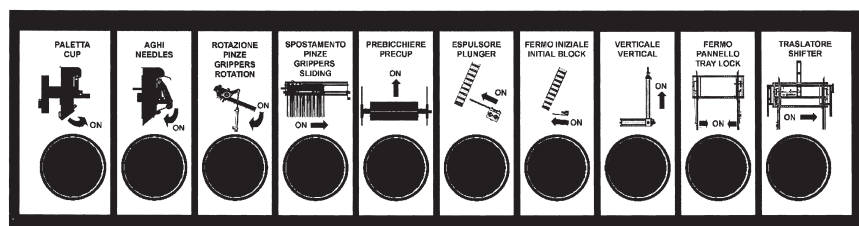
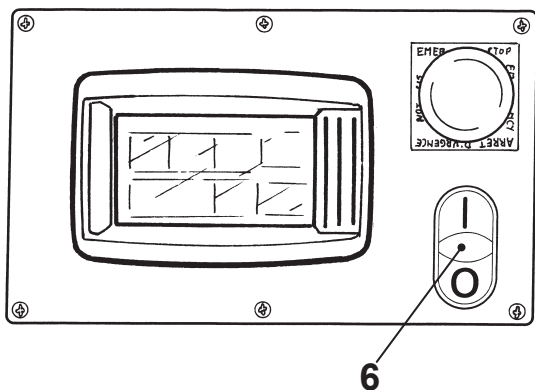


Fig. 3

FR

CONTROLE REGLAGE VITESSE D'EXCURSION DES CYLINDRES

- Brancher la fiche 12 volt, mettre le tracteur en marche, faire tourner la prise de force.
- Activer le chargeur au moyen du bouton START (6).
- Aller sur le MENU PROGRAMMATION, appuyer sur le bouton (A) et vous accédez à l'écran (Fig. 1).
- En appuyant sur la touche (B) on active le déplacement à droite ou à gauche du convoyeur ; pendant cette phase, vérifier que la vitesse de déplacement ne crée pas d'impact violent contre les différents fins de course. (exemple Réf. C), dans le cas contraire, agir sur les goulots d'étranglement pneumatiques placés directement sur les cylindres (Fig. 2); en tournant dans le sens horaire la couse est ralentie, antihoraire, la vitesse est augmentée.



Si besoin est, effectuer la même intervention pour les autres destinations, régler les goulots d'étranglement de la destination concernée (Fig. 3).

ES

CONTROL DE REGULACIÓN DE LA VELOCIDAD DE SALIDA DE LOS CILINDROS

- Enchufar la clavija de 12 volt, encender el tractor, poner la toma de fuerza en rotación.
- Activar el cargador mediante el botón de START (6).
- Pasar al MENÚ DE PROGRAMACIÓN y pulsar el botón (A), que da acceso a la página de vídeo de (Fig.1).
- Al pulsar la tecla (B) se activa el desplazamiento a la derecha o a la izquierda del transportador; en esta fase, comprobar que la velocidad de desplazamiento no comporte un impacto violento contra los distintos fin de carrera (p.ej., Ref. C), de no ser así, regular los estranguladores neumáticos (D) situados directamente en los cilindros (Fig. 2); en el sentido de las agujas del reloj disminuye la velocidad, en sentido contrario, aumenta.



Si fuera necesario efectuar la misma regulación para los demás destinos, utilizar los estranguladores del destino de que se trate (Fig. 3).

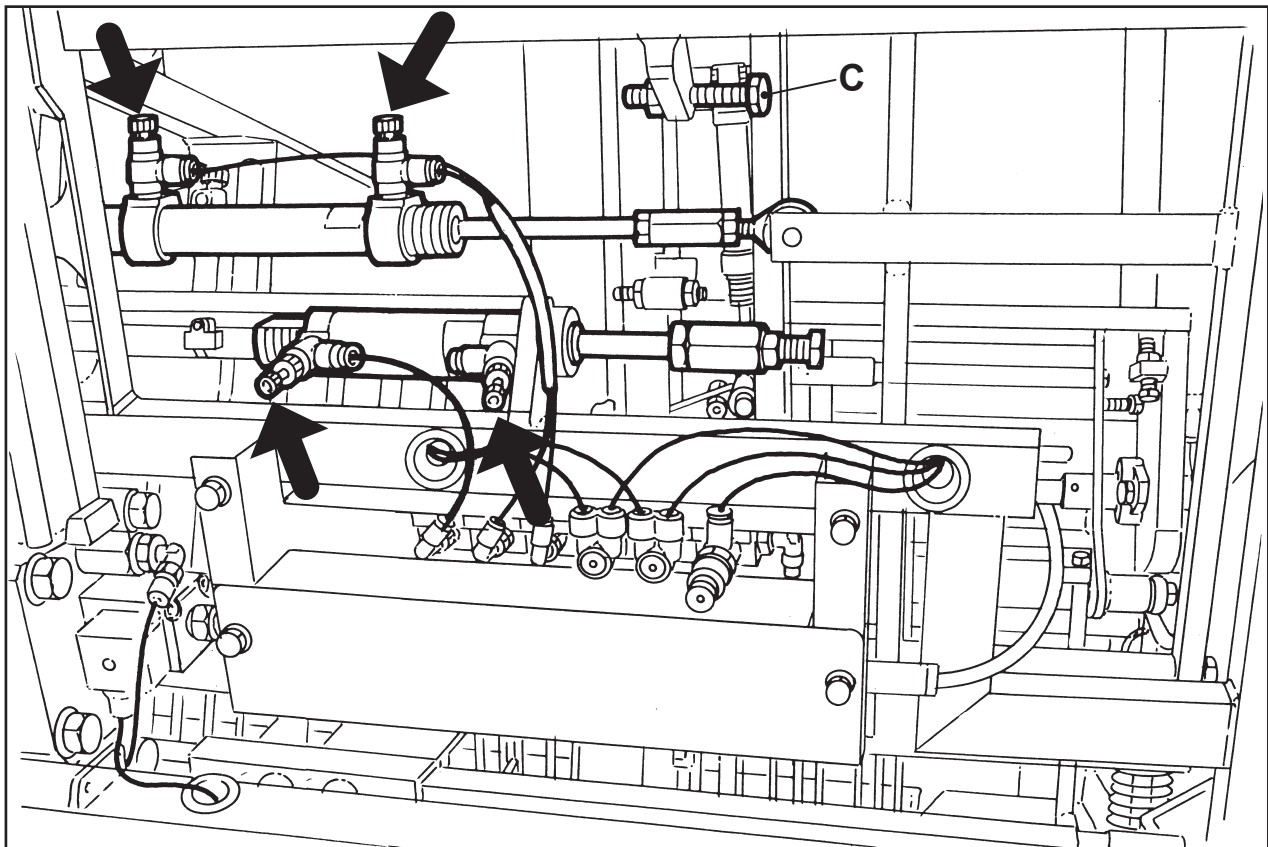


Fig. 2

IT

IMPOSTAZIONE DATI DI LAVORO

A macchina accesa:

- Dalla pagina MENU' DI PROGRAMMAZIONE premere il tasto (A), e si accede alla videata di (Fig. 1) quindi inserire i valori corretti.
 - Sul campo (B) impostare la distanza tra una riga e l'altra moltiplicando il valore rilevato per 4.
Esempio teorico da verificare: distanza tra una riga e l'altra $30 \text{ mm} \times 4 = 120 \text{ mm}$ (impostare con il tastierino sul campo (B) il valore 120).
 - Sul campo (C) impostare il numero di righe del pannello.
 - Sul campo (D) impostare il numero di colonne.
- Per adattare il valore del pannello alla macchina, premere il tasto SIMULATION (E) e si entra nel menù di simulazione, a questo punto inserire il pannello vuoto nelle guide facendo attenzione che vada ad appoggiare sui supporti (F).
- Premere START SIMULATION (G), il carrello inizierà a scendere per gradini; in questa fase verificare visivamente dalla parte posteriore che i perni degli espulsori (H) siano allineati con il foro inferiore dell'alveolo, questo per tutte le righe orizzontali del pannello (Fig. 2).

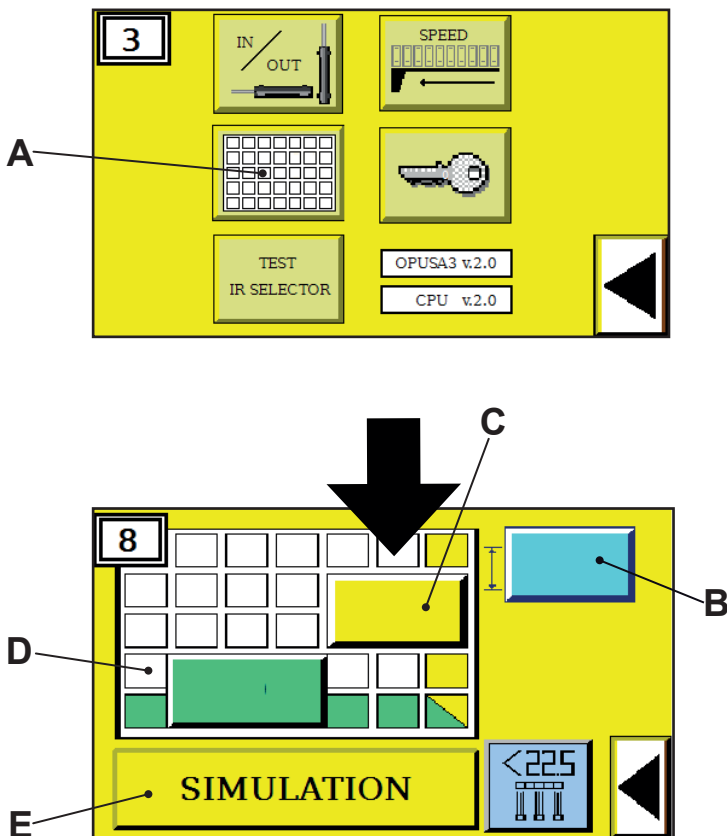


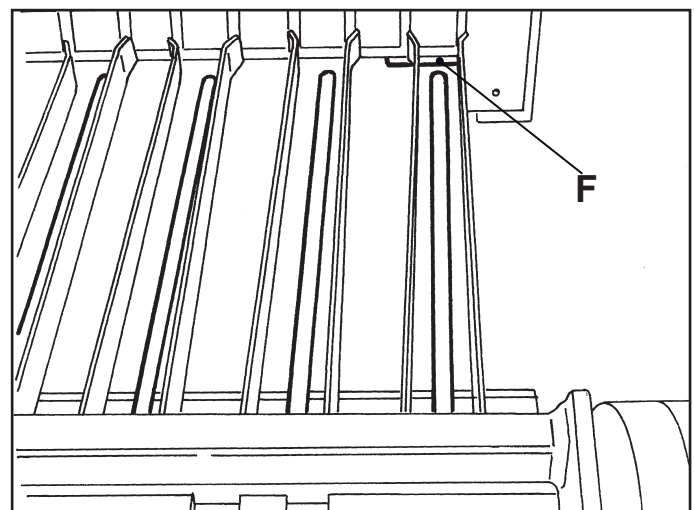
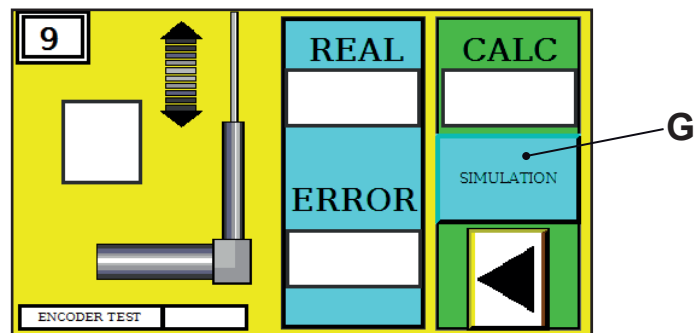
Fig. 1

EN

WORKING SETTINGS

With the machine running:

- Open the PROGRAMMING MENU and press the key (A) to access the page (Fig. 1) then enter the relevant values.
 - In field (B) enter the distance between rows, multiplying the indicated value by 4.
The following is an example calculation: the distance between rows is $30 \text{ mm} \times 4 = 120 \text{ mm}$ (using the keypad, enter the value 120 in field (B)).
 - Enter the number of rows in the panel in field (C).
 - Enter the number of columns in field (D).
- To adjust the panel value to the machine, press the SIMULATION key (E) to access the simulation menu. Now place an empty panel between the guides, making sure that it rests on the supports (F).
- Press START SIMULATION (G) and the carriage will start stepping downwards. Now check visually from behind that the expeller pins (H) are aligned with the lower cell hole along all the horizontal rows on the plate (Fig. 2).



FR

REGLAGE DONNEES DE TRAVAIL

Avec la machine allumée :

- Sur la page MENU PROGRAMMATION, appuyer sur le bouton **(A)** et vous accédez à l'écran (**Fig. 1**) ensuite, entrer les valeurs correctes.
 - Dans le champ de saisi **(B)** régler la distance entre une ligne et une autre en multipliant la valeur relevée par 4. **Exemple théorique à vérifier** : distance entre une ligne et l'autre **30 mm × 4 = 120 mm** (avec le clavier sur le champ de saisi, régler **(B)** la valeur 120).
 - Sur le champ de saisi **(C)** entrer le nombre de lignes du panneau.
 - Sur le champ de saisi **(D)** entrer le nombre de colonnes.
- Pour adapter la valeur du panneau à la machine, appuyer sur la touche SIMULATION **(E)**, dans le menu de simulation, introduire le panneau dans les glissières en faisant attention qu'il soit en appui sur les supports **(F)**.
- Appuyer sur START SIMULATION **(G)**, le chariot commencera à descendre par échelons; durant cette phase, vérifier de l'arrière que les pivots des expulseurs **(H)** soient alignés avec le trou inférieur de l'alvéole, ceci pour toutes les lignes horizontales du panneau (**Fig. 2**).

ES

PROGRAMACIÓN DE LOS DATOS DE TRABAJO

Con la máquina encendida:

- En la página MENÚ DE PROGRAMACIÓN, pulsar la tecla **(A)**, que da acceso a la página de vídeo de la **Fig. 1**. Una vez allí, introducir los valores correctos.
 - En el campo **(B)** programar la distancia entre línea y línea multiplicando por 4 el valor hallado. **Ejemplo teórico a comprobar**: distancia entre una línea y la siguiente **30 mm × 4 = 120 mm** (programar con el teclado en el campo **(B)** el valor 120).
 - En el campo **(C)** establecer el número de líneas del panel.
 - En el campo **(D)** establecer el número de columnas.
- Para adaptar el valor del panel a la máquina, pulsar la tecla SIMULATION **(E)**, que da acceso al menú de simulación. Una vez allí, introducir el panel vacío en las guías, asegurándose de que quede apoyado sobre los soportes **(F)**.
- Pulsar START SIMULATION **(G)**, el carro comenzará a descender escalonadamente; en esta fase, comprobar visualmente desde la parte de atrás que los pernos de los expulsores **(H)** estén alineados con el orificio inferior del alvéolo en todas las líneas horizontales de la bandeja (**Fig. 2**).

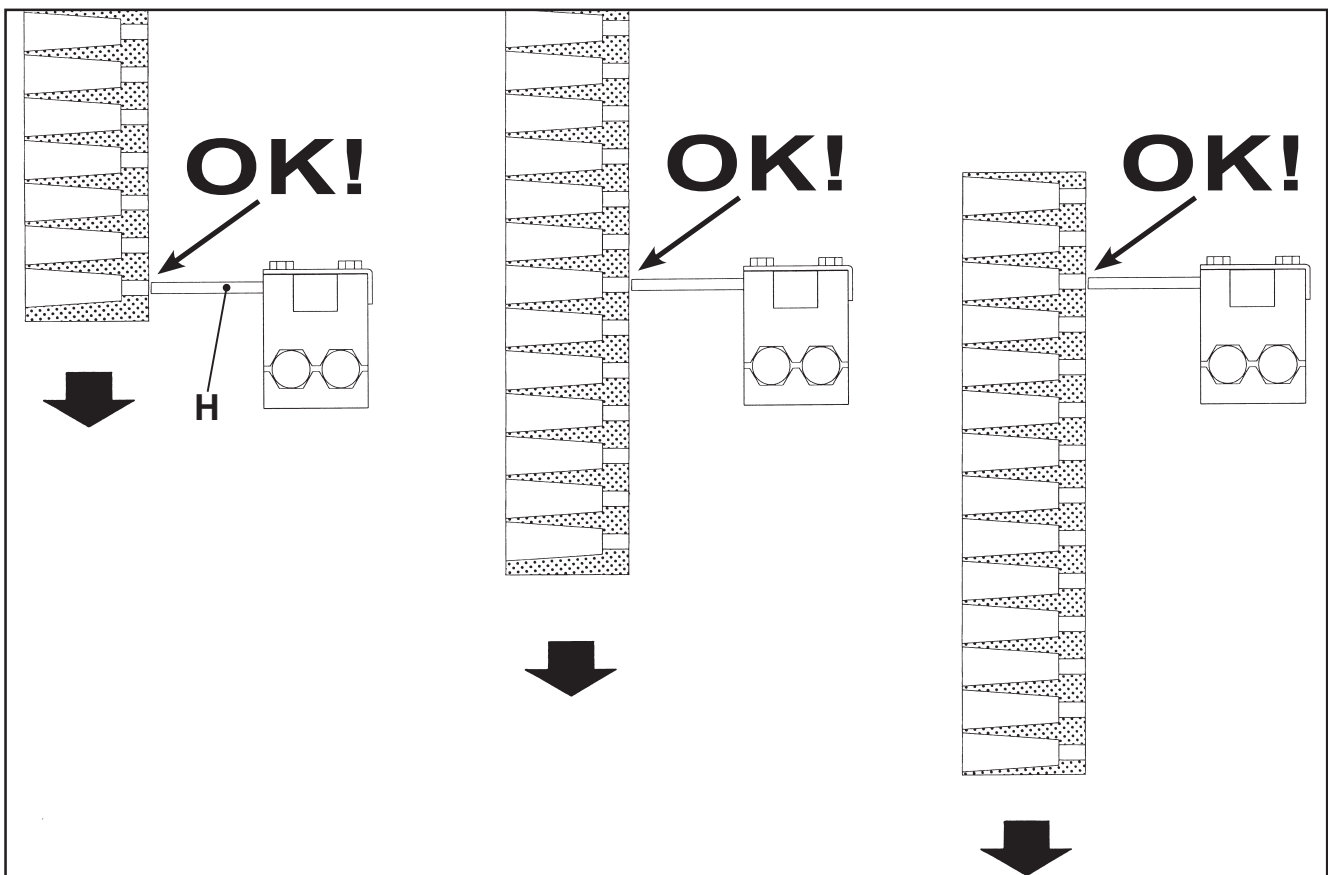


Fig. 2

IT

Se così non fosse, interrompere la simulazione premendo il tasto STOP SIMULATION, premere il tasto **(I)** per tornare alla videata precedente, quindi variare il valore sul campo **(L)**.

Se l'espulsore è correttamente allineato anche con le altre righe, significa che la movimentazione del carrello principale è corretta, mentre verso le ultime file se l'alveolo supera in (+) o in (-) l'asse dell'espulsore **(Fig. 3)** bisogna correggere il valore sul campo **(L)**.



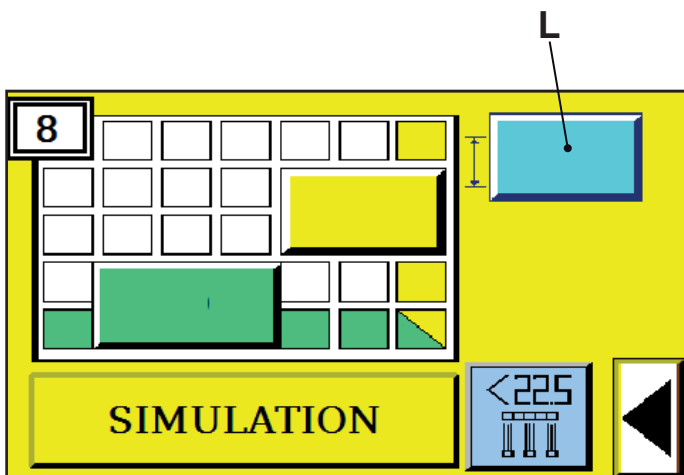
Se l'alveolo si trova più in basso dell'asse dell'espulsore come indicato in (Fig. 3) significa che il valore sul campo (L) è troppo ALTO, al contrario è troppo BAS-

SO.



Per effettuare una correzione più fine, è opportuno aumentare o diminuire il valore di piccoli passi. Esempio: se il valore sul campo (L) era di 100, portare il valore a 101 e così via...

...



EN

Otherwise, stop the simulation by pressing the STOP SIMULATION key, then press key **(I)** to return to the previous page and change the value in field **(L)**.

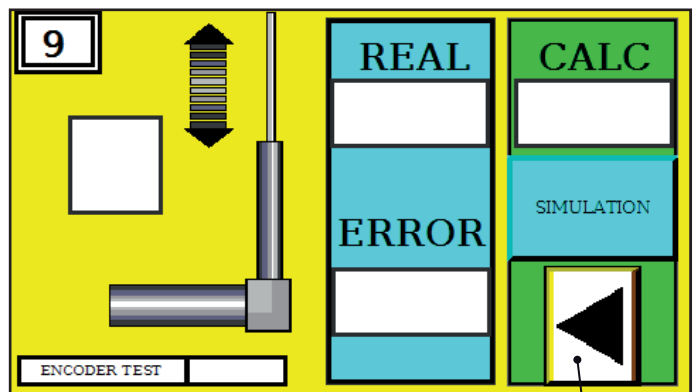
If the expeller is correctly aligned with all the rows, this means that the main carriage is moving properly. However, if the cells in the last rows are above or below the expeller axis **(Fig. 3)** the value in field **(L)** should be corrected.



If the cell is lower than the expeller axis, as shown in (Fig. 3), this means that the value in field (L) is too HIGH, and too LOW if the opposite is the case.



To make fine adjustments, increase or reduce the value in small steps. For example: if the value in field (L) is 100, increase it to 101, and so on.



FR

Si ce n'est pas le cas, interrompre la simulation en appuyant sur la touche STOP SIMULATION, appuyer sur la touche **(I)** pour revenir à l'écran précédent, ensuite changer la valeur sur le champ de saisi **(L)**.

Si l'expulseur est aligné correctement avec les autres lignes aussi, cela signifie que la manutention du chariot principal est correcte tandis que vers les dernières rangées, si l'alvéole dépasse en (+) ou en (-) l'axe de l'expulseur (**Fig. 3**) il faut corriger la valeur sur le champ de saisi **(L)**.



Si l'alvéole se trouve sous l'axe de l'expulseur comme indiqué sur la (Fig. 3), cela signifie que la valeur sur le champ (L) est trop HAUTE, au contraire elle est trop BASSE.



Pour effectuer une correction plus fine, il est opportun d'augmenter ou de diminuer la valeur un peu à la fois. Exemple : si la valeur sur le champ de saisi (L) était de 100, la régler à 101 et ainsi de suite...

ES

En caso contrario, interrumpir la simulación pulsando la tecla STOP SIMULATION, pulsar **(I)** para volver a la página de vídeo anterior; hecho esto, variar el valor en el campo **(L)**.

Si el expulsor está correctamente alineado, también será correcto el movimiento del carro principal; en cambio, si hacia las últimas filas el alvéolo supera por (+) o por (-) el eje del expulsor (**Fig. 3**), será necesario corregir el valor del campo **(L)**.



Si el alvéolo se halla por debajo del eje del expulsor como se indica en la (Fig. 3), significa que el valor en el campo (L) es demasiado BAJO, en caso contrario es demasiado BAJO.



Para efectuar una corrección más precisa, es conveniente aumentar o disminuir el valor en pequeños pasos. Ejemplo: si el valor en el campo (L) era de 100, llevar el valor a 101 y así sucesivamente...

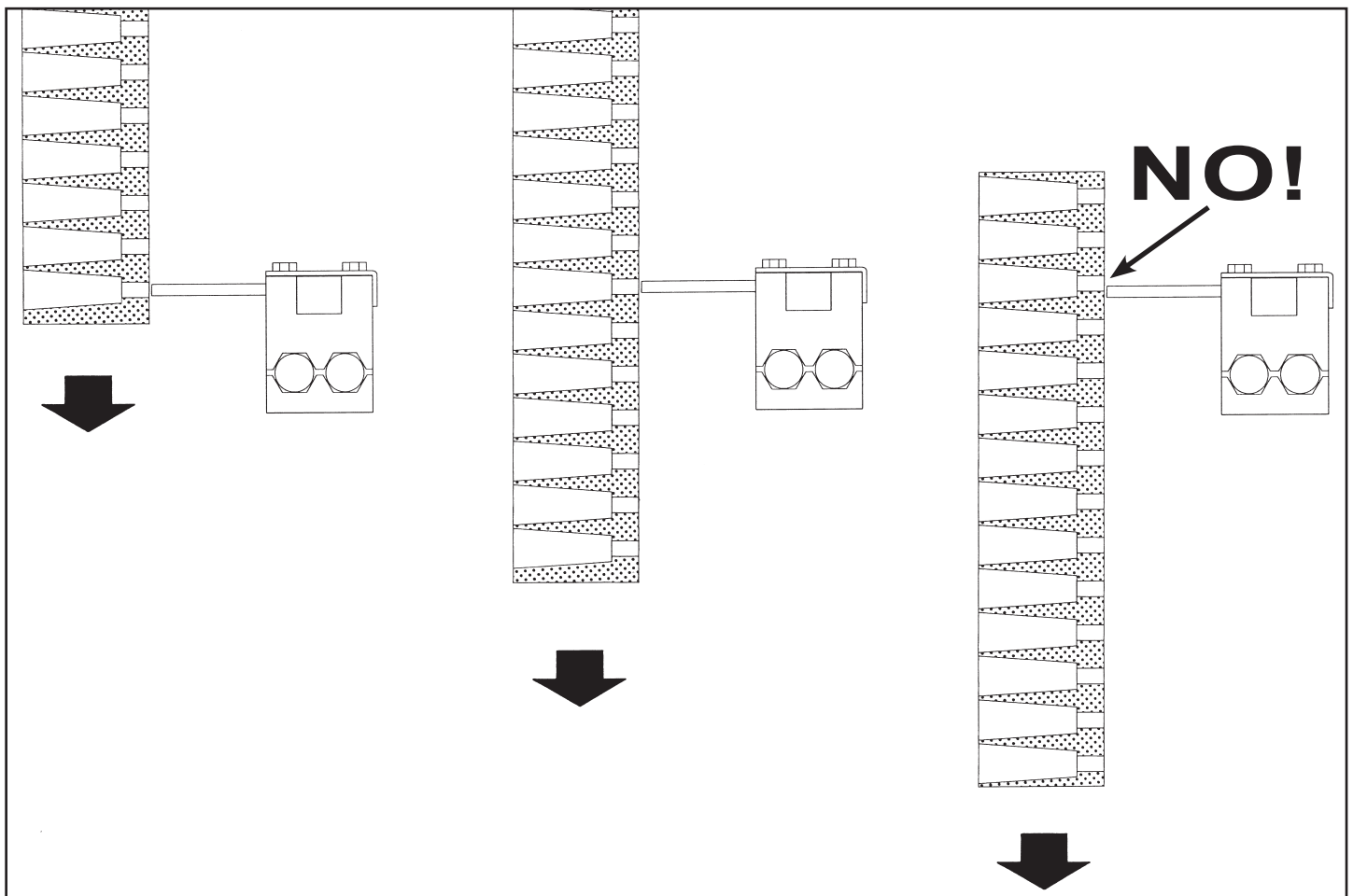
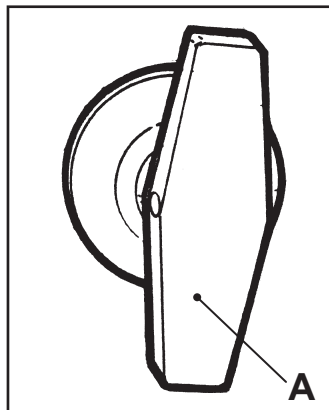


Fig. 3

IT

INTERVENTI DI RIPARAZIONE

Nel caso necessitasse effettuare interventi di saldatura per riparazione o interventi di natura elettrica (impianto elettrico, cruscotto, elettrovalvole, ecc.), si dovrà interrompere l'alimentazione elettrica della batteria tramite lo staccabatteria **(A)**.

**EN**

REPAIR INTERVENTIONS

In the event it is necessary to perform welding interventions for repairs of interventions of electrical nature (electrical unit, dashboard, electrovalves, etc.) one must interrupt the electrical power supply of the battery through the battery isolator **(A)**.

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.

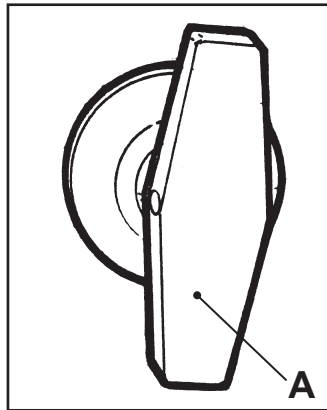


In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.

FR

INTERVENTIONS DE RÉPARATION

En cas de besoin de réparations de soudage ou d'interventions de nature électrique (installation électrique, tableau de bord, électrovannes, etc.), veuillez couper le courant de la batterie à l'aide du coupe-batterie **(A)**.



ES

INTERVENCIONES DE REPARACIÓN

Si necesita realizar intervenciones de soldadura para la reparación o intervenciones de naturaleza eléctrica (instalación eléctrica, salpicadero, electroválvulas, etc.) debe interrumpir la alimentación eléctrica de la batería mediante el desconector de batería **(A)**.

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.



En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

INTERVENCIONES NO ORDINARIAS

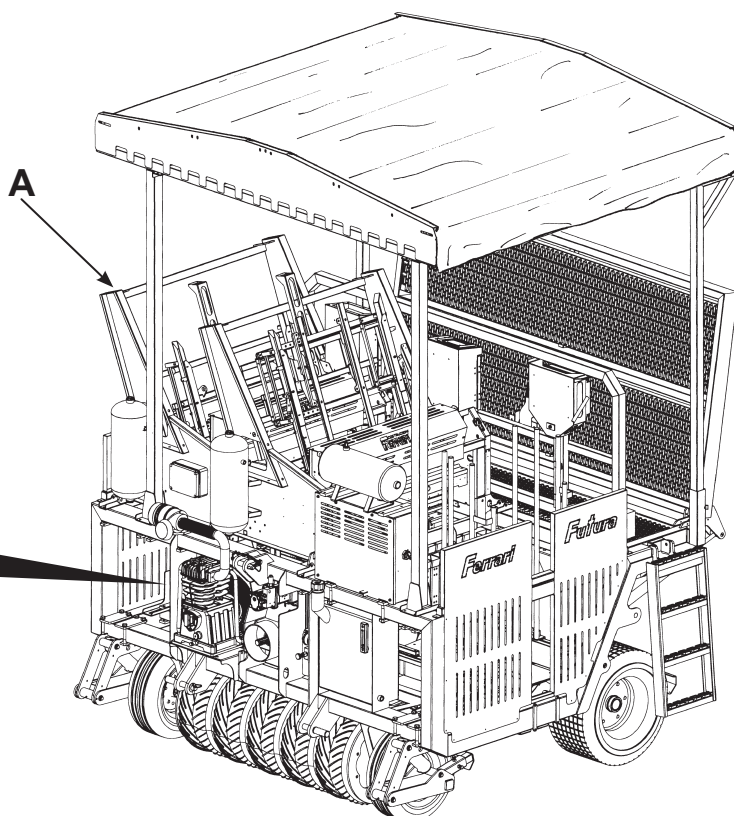
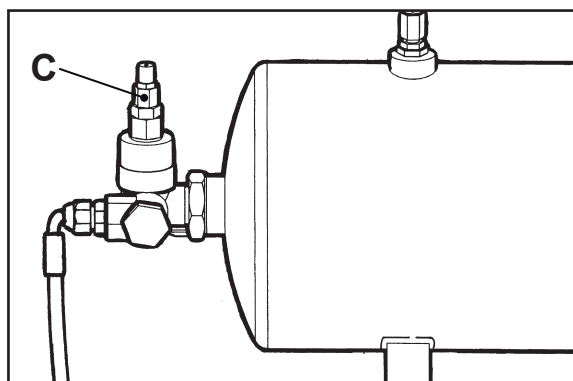
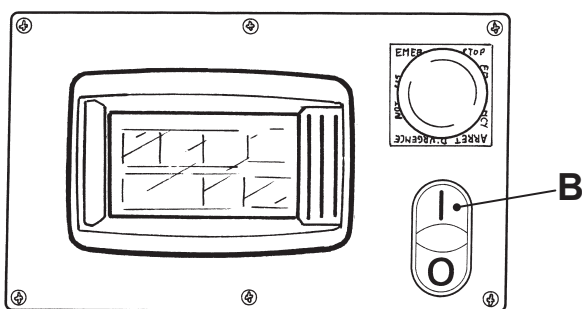
Son aquellas operaciones de reparación y sustitución de uno o más componentes de la máquina que normalmente se hacen necesarias solamente después de varios años de buen funcionamiento y que no alteran las características de la máquina.



En el caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable por los eventuales peligros que pudiesen surgir.

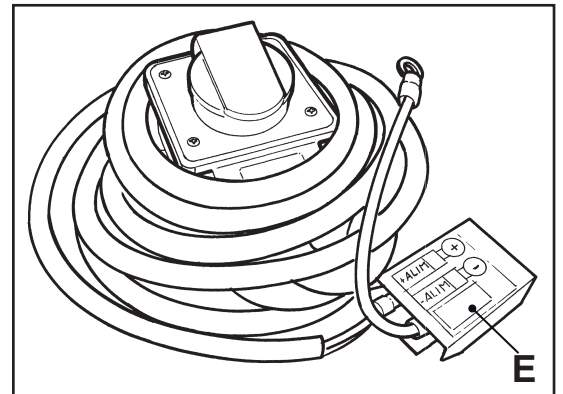
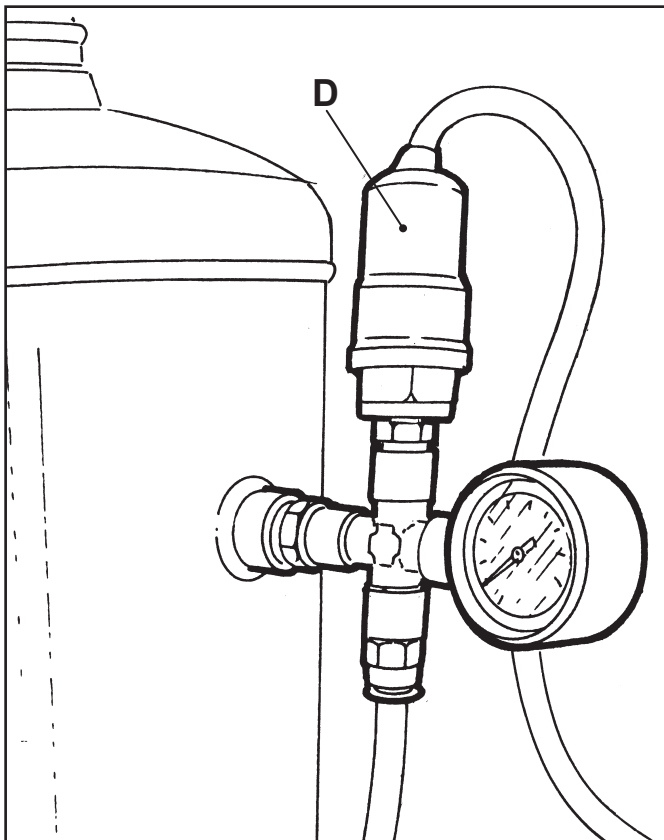
IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
<p>Il gruppo di carico (A) non si accende premendo il pulsante START (B)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mancanza pressione aria. 	<ul style="list-style-type: none"> • Portare in rotazione il cardano ed attendere qualche minuto che l'impianto vada in pressione, il che udibile dallo sfiato della valvola (C) in caso contrario, fare controllare il compressore.
	<ul style="list-style-type: none"> • Pressostato (D) guasto. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituire il pressostato.
	<ul style="list-style-type: none"> • Fusibili guasti sulle schede. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituire il fusibile.
	<ul style="list-style-type: none"> • Spina 12 Volt staccata dal trattore. 	<ul style="list-style-type: none"> • Collegare la spina.
	<ul style="list-style-type: none"> • Fusibile generale (E) guasto. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituire il fusibile.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
<p>The loader unit (A) does not start when you press the START button (B)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Low air pressure. 	<ul style="list-style-type: none"> • Set the cardan shaft turning and wait for a few minutes until valve (C) starts to hiss, showing that the system has reached the right pressure. If this does not occur, have the compressor checked.
	<ul style="list-style-type: none"> • Manostat (D) faulty. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace the manostat.
	<ul style="list-style-type: none"> • Panel fuses faulty. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace the fuse.
	<ul style="list-style-type: none"> • 12 V plug disconnected from tractor. 	<ul style="list-style-type: none"> • Insert the plug.
	<ul style="list-style-type: none"> • Main fuse (E) faulty. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace the fuse.



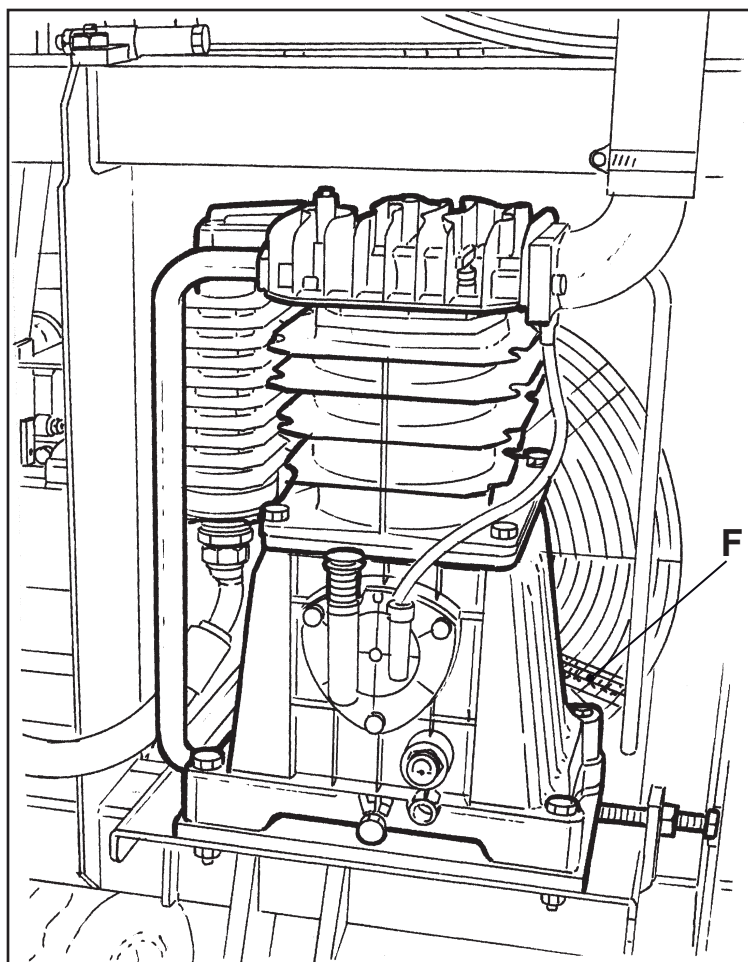
FR PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
Le groupe de chargement (A) ne s'allume pas en appuyant sur le bouton START (B)	• Manque de pression air.	• Faire tourner l'arbre à cardan et attendre quelques minutes que le dispositif soit sous pression, ce qui s'entend au souffle de la vanne (C) dans le cas contraire, faire contrôler le compresseur.
	• Pressostat (D) ne fonctionne pas.	• Remplacer le pressostat.
	• Fusibles en panne sur les cartes.	• Remplacer le fusible.
	• Fiche 12 V détachée du tracteur.	• Brancher la fiche.
	• Fusible général (E) endommagé.	• Remplacer le fusible.

ES PROBLEMAS	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
El grupo de carga (A) no se enciende al pulsar el botón de START (B)	• Falta presión de aire.	• Poner el cardán a girar y esperar unos minutos a que el minuto adquiera presión, lo cual podrá percibirse al oír el desahogo de la válvula (C); caso contrario, hacer revisar el compresor.
	• Presostato (D) averiado.	• Cambiar el presostato.
	• Fusibles averiados en las tarjetas.	• Cambiar el fusible.
	• Clavija 12 Volt desconectada del tractor.	• Conectar la clavija.
	• Fusible general (E) averiado.	• Cambiar el fusible.



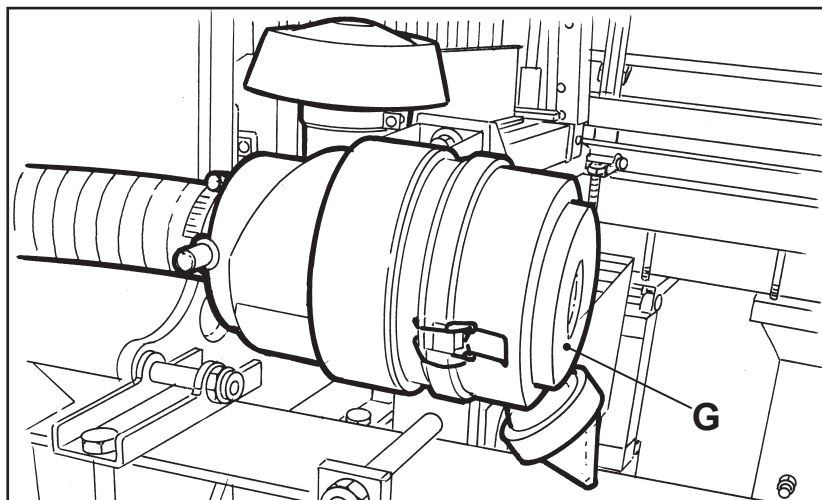
IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
<p>La macchina non raggiunge la pressione aria ottimale (7÷8,5 bar)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cinghie del compressore (F) consumate o allentate. • Pulegge consumate. • Filtro compressore sporco (G). • Il compressore ha perso le sue capacità prestazionali. • Perdita d'aria compressa da qualche parte dell'impianto. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituire le cinghie o ripristinare il tensionamento. • Sostituire le pulegge. • Pulire il filtro. • Sostituire o rigenerare il compressore. • Verificare dove si trova l'anomalia e ripristinare il collegamento.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
<p>The machine does not reach the correct pressure (7-8.5 bar)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Worn or slack compressor belts (F). • Worn pulleys. • Dirty compressor filter (G). • Poor compressor performance. • Air leaking from somewhere in the system. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace belts or adjust the tension. • Replace pulleys. • Clean filter. • Replace or repair compressor. • Find where the leak is and correct it.



FR PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
La machine n'atteint pas la pression air optimale (7÷8,5 bar)	• Courroies du compresseur (F) usagées ou dessanglées.	• Remplacer les courroies et rétablir la tension.
	• Poulies usagées.	• Remplacer les poulies.
	• Filtre compresseur sale (G).	• Nettoyer le filtre.
	• Le compresseur n'est plus performant.	• Remplacer ou régénérer le compresseur.
	• Perte d'air comprimé quelque part dans le dispositif.	• Trouver l'endroit de l'anomalie et rétablir la connexion.

ES PROBLEMAS	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
La máquina no alcanza la presión de aire idónea (7÷8,5 bar)	• Correas del compresor (F) gastadas o flojas.	• Sustituir las correas o corregir el tensado.
	• Poleas desgastadas.	• Sustituir las poleas.
	• Filtro compresor sucio (G).	• Limpiar el filtro.
	• El compresor ha perdido sus capacidades de respuesta.	• Sustituir o regenerar el compresor.
	• Pérdida de aire comprimido en algún punto del sistema.	• Comprobar dónde se halla la anomalía y restablecer la conexión.



IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
Nello spingere il pannello sul caricatore, questo non viene bloccato a finecorsa (Fig. 1).	• L'elettrovalvola di fermo iniziale (H) non funziona.	• Sostituire l'elettrovalvola.
	• Gli strozzatori sono troppo chiusi.	• Aprire gli strozzatori.
	• Il cilindro di spinta fermo iniziale è guasto.	• Sostituire il cilindro.
	• Il sensore (I) è in cortocircuito.	• Sostituire il sensore.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
The end stop does not stop the plate when it is pushed into the loader (Fig. 1).	• The electric valve for initial stop (H) is not working.	• Replace electric valve.
	• The chokes are too tight.	• Open up the chokes.
	• The initial stop pusher cylinder is faulty.	• Replace cylinder.
	• Sensor (I) is shorted.	• Replace sensor.

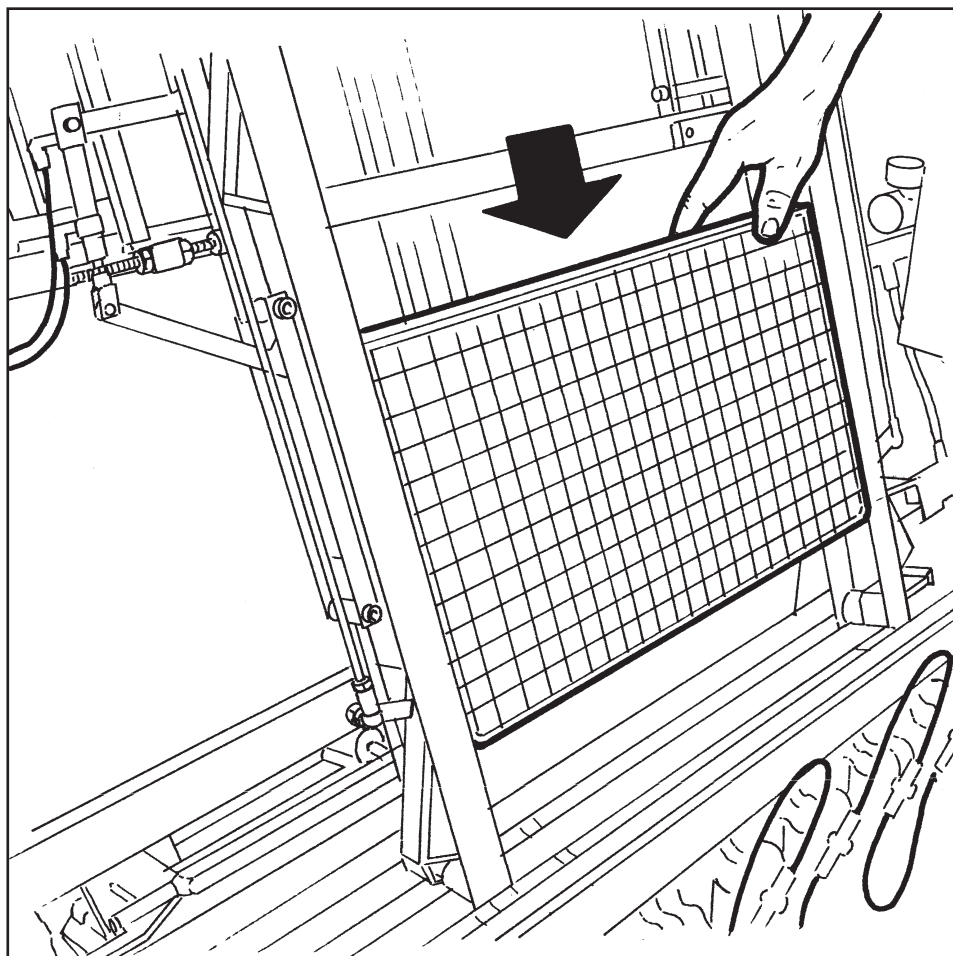
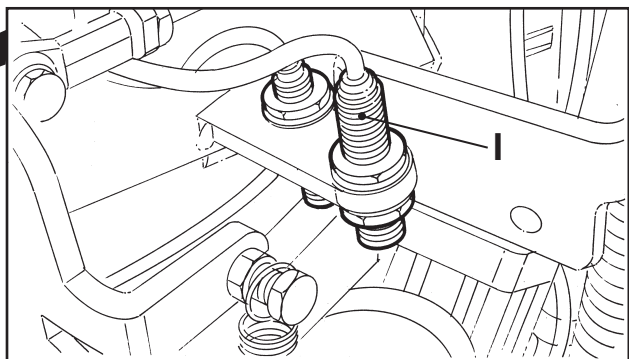
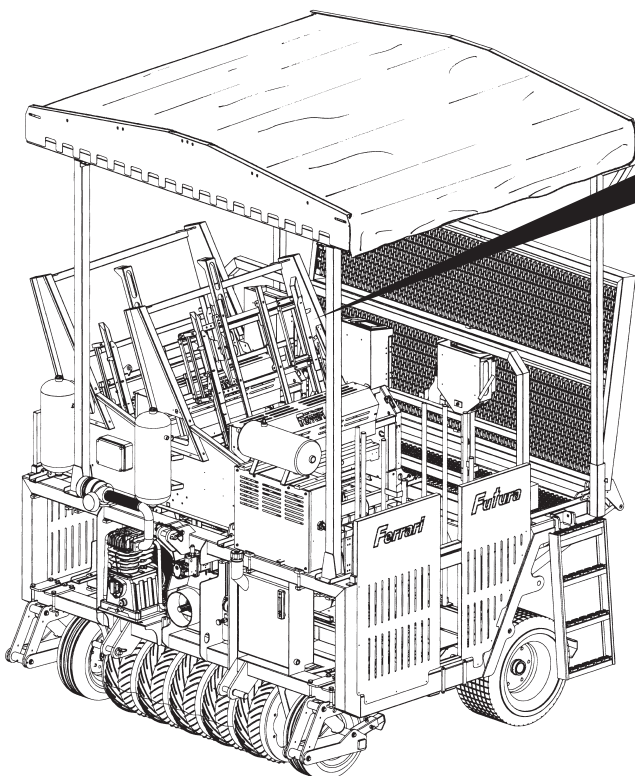
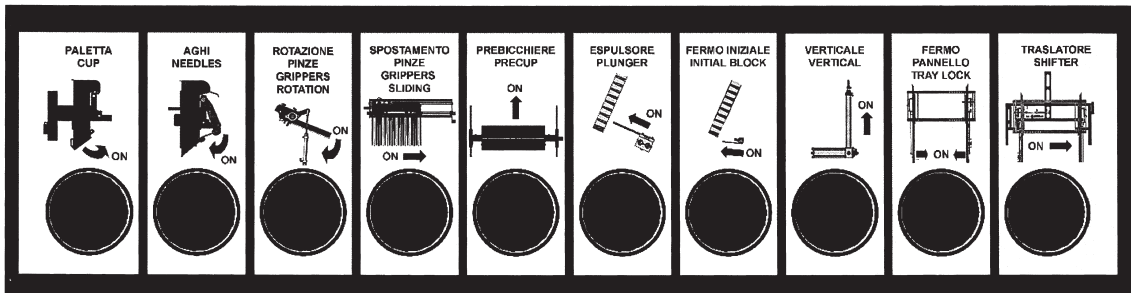


Fig. 1

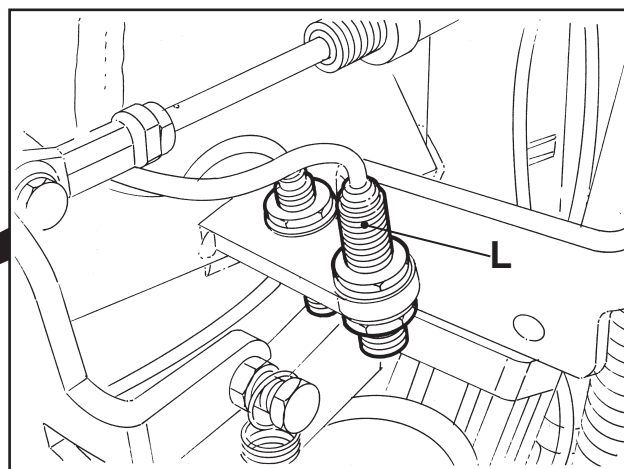
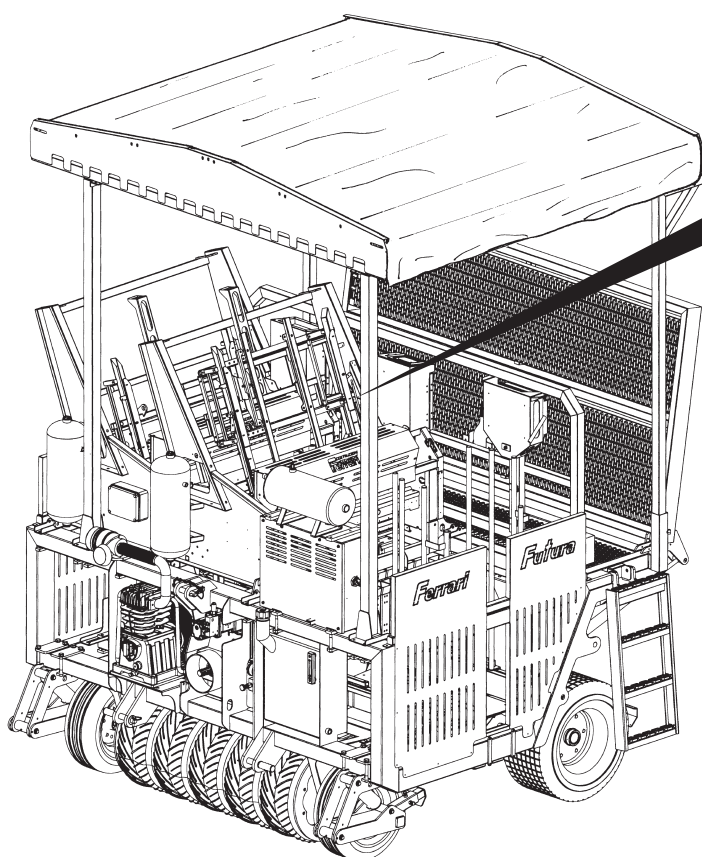
FR PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
En poussant le panneau sur le chargeur, il ne se bloque pas en fin de course (Fig.1).	• L'électrovanne d'arrêt initial (H) ne fonctionne pas.	• Remplacer l'électrovanne.
	• Les goulots d'étranglement sont trop fermés.	• Ouvrir les goulots d'étranglement.
	• Le cylindre de poussée arrêt initial est endommagé.	• Remplacer le cylindre.
	• Le capteur (I) est en court-circuit.	• Remplacer le capteur.

ES PROBLEMAS	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
Al empujar la bandeja en el cargador, no queda bloqueada al fin del recorrido (Fig. 1).	• La electroválvula de parada inicial (H) no funciona.	• Sustituir la electroválvula.
	• Los estranguladores están demasiado cerrados.	• Abrir los estranguladores.
	• El cilindro de empuje del tope inicial está averiado.	• Sustituir el/los cilindros.
	• Sensor (I) en cortocircuito.	• Sustituir el sensor.



IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
All'accensione della macchina, dopo 10 secondi il caricatore inizia le operazioni senza la presenza del pannello.	<ul style="list-style-type: none"> • La molla ha perso la sua elasticità. • Sensore (L) guasto. • I perni sono arrugginiti ed induriti. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituire la molla. • Sostituire il sensore. • Smontare i perni e lubrificare.
Le piantine escono male dal vomere.	<ul style="list-style-type: none"> • Vomere consumato. • I leverismi all'interno del vomere (Fig. 2) sono consumati o rotti. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituire il vomere. • Sostituire i componenti.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
When the machine starts, after 10 seconds the loader starts operating without having any plates in it.	<ul style="list-style-type: none"> • The spring has become slack. • Sensor (L) faulty. • Pins are rusty and rigid. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace spring. • Replace sensor. • Take off pins and lubricate.
Seedlings do not come out of the plough properly.	<ul style="list-style-type: none"> • Worn plough. • The levers inside the plough (Fig. 2) are worn or broken. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace plough. • Replace components.



FR PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
10 secondes après avoir allumé la machine, le chargeur commence les opérations sans la présence du panneau.	<ul style="list-style-type: none"> Le ressort a perdu son élasticité. Capteur (L) ne fonctionne pas. Les pivots sont rouillées et durs. 	<ul style="list-style-type: none"> Remplacer le ressort. Remplacer le capteur. Démonter les pivots et les lubrifier.
Les plants sortent de façon incorrecte du soc.	<ul style="list-style-type: none"> Soc usagé. Les leviers à l'intérieur du soc (Fig. 2) sont usagés ou cassés. 	<ul style="list-style-type: none"> Remplacer le soc. Remplacer les composants.

ES PROBLEMAS	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
Al encender la maquina, pasados 10 segundos el cargador comienza las operaciones sin bandeja presente.	<ul style="list-style-type: none"> El muelle ha perdido su elasticidad. Sensor (L) averiado. Los pernos están oxidados y compactados. 	<ul style="list-style-type: none"> Sustituir el muelle. Sustituir el sensor. Desmontar los pernos y lubricar.
Las plantas salen mal de la reja.	<ul style="list-style-type: none"> Vomer gastado. Los juegos de palancas dentro de la reja (Fig. 2) están desgastados o rotos. 	<ul style="list-style-type: none"> Cambiar la reja. Sustituir los componentes.

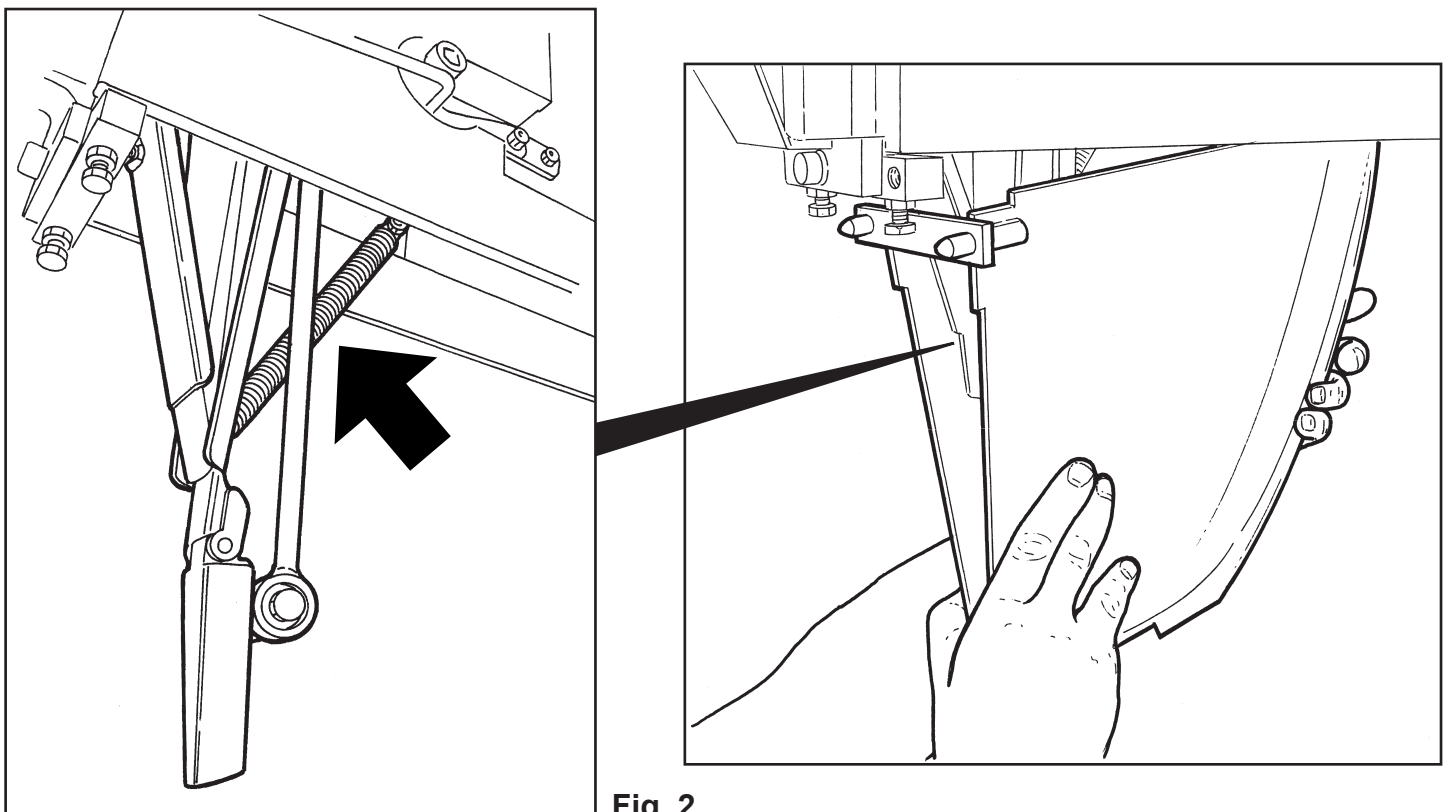


Fig. 2

IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
Nella fase di trapianto, mancano delle piantine lungo la fila.	<ul style="list-style-type: none"> • Velocità di avanzamento troppo elevata. • Selettore spento (Fig. 3). 	<ul style="list-style-type: none"> • Diminuire la velocità. • Accendere il selettore tramite il pannello operatore premendo il tasto indicato in (Fig. 4).
Durante il trapianto risultano delle piante doppie.	<ul style="list-style-type: none"> • Selettore guasto o sporco. • Piantine lunghe e piegate. • Nei vari passaggi, la piantina incontra degli ostacoli o fango. • Le piante sono troppo asciutte. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sostituirlo o pulirlo. • Rallentare la velocità di trapianto. • Rimuovere eventuali ostacoli o pulire le parti interessate. • Bagnare le piante.

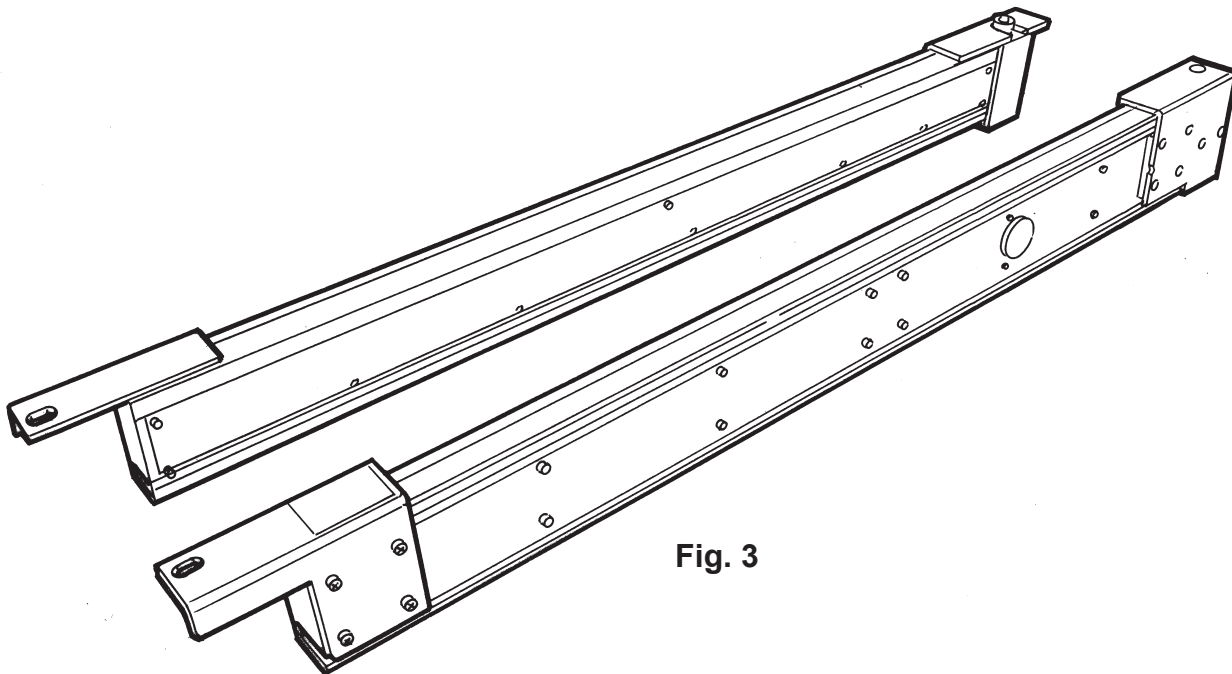


Fig. 3

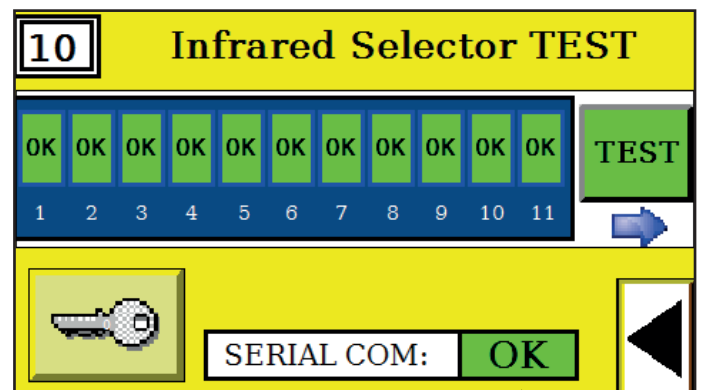


Fig. 4



EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
During transplanting, seedlings do not travel through system properly.	<ul style="list-style-type: none"> Speed of travel is too high. Selector is off (Fig. 3). 	<ul style="list-style-type: none"> Reduce speed of travel. Turn on the selector by pressing the key shown in (Fig. 4) on operating panel.
During transplanting, two seedlings are planted at once.	<ul style="list-style-type: none"> Selector is broken or dirty. Seedlings are too long or bent. Seedlings are being blocked by mud or other obstacles along the way. Plants are too dry. 	<ul style="list-style-type: none"> Replace or clean. Reduce planting speed. Remove any obstacles or clean affected parts. Wet the seedlings.

FR PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
Pendant le repiquage, il manque des plants le long de la ligne.	<ul style="list-style-type: none"> Vitesse d'avancement trop élevée. Sélecteur éteint (Fig. 3). 	<ul style="list-style-type: none"> Réduire la vitesse. Allumer le sélecteur au moyen du panneau opérateur en appuyant sur la touche indiquée sur la (Fig. 4).
Pendant le repiquage, il y a des plants doubles.	<ul style="list-style-type: none"> Sélecteur en panne ou sale. Plants longs et pliés. Dans les différents passages, le plant rencontre des obstacles ou de la boue. Les plants sont trop secs. 	<ul style="list-style-type: none"> Le remplacer ou le nettoyer. Réduire la vitesse de repiquage. Éliminer les obstacles éventuels ou nettoyer les pièces concernées. Arroser les plants.

ES PROBLEMAS	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
En la fase de trasplante, faltan plantas en la fila.	<ul style="list-style-type: none"> Velocidad de avance demasiado alta. Selector apagado (Fig. 3). 	<ul style="list-style-type: none"> Disminuir la velocidad. Encender el selector mediante el panel operador pulsando "ON".
Durante el trasplante aparecen plantas dobles.	<ul style="list-style-type: none"> Selector averiado o sucio. Plantas largas y dobladas. En los distintos pasos, la planta encuentra obstáculos o barro. Las plantas están demasiado secas. 	<ul style="list-style-type: none"> Sustituirlo o limpiarlo. Disminuir la velocidad del equipo. Quitar los posibles obstáculos o limpiar las partes de que se trate. Regar las plantas.

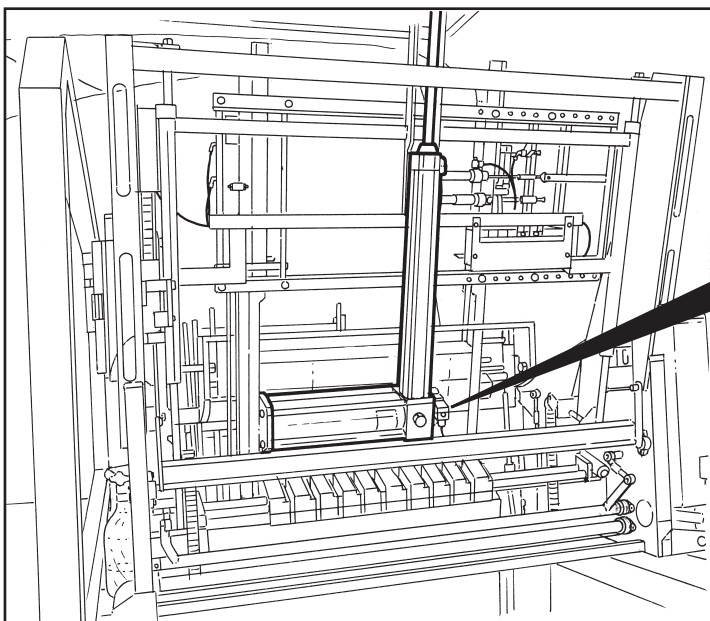
IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Staccare la macchina dal trattore e la spina di alimentazione 12 Volt.
- Inserire sotto alle ruote gli appositi cunei di arresto.
- Scaricare la condensa dai serbatoi aria.
- Controllare l'eventuale presenza di perdite di olio.
- Lubrificare tutti i componenti.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Controllare lo stato di pulizia del filtro aria del compressore.
- Controllare il livello olio nel serbatoio idraulico.
- Aprire la valvola del cilindro **(A)** e far scendere il carrello.
- Smontare i selettori ottici **(B)**, pulirli e custodirli in luogo pulito ed asciutto.



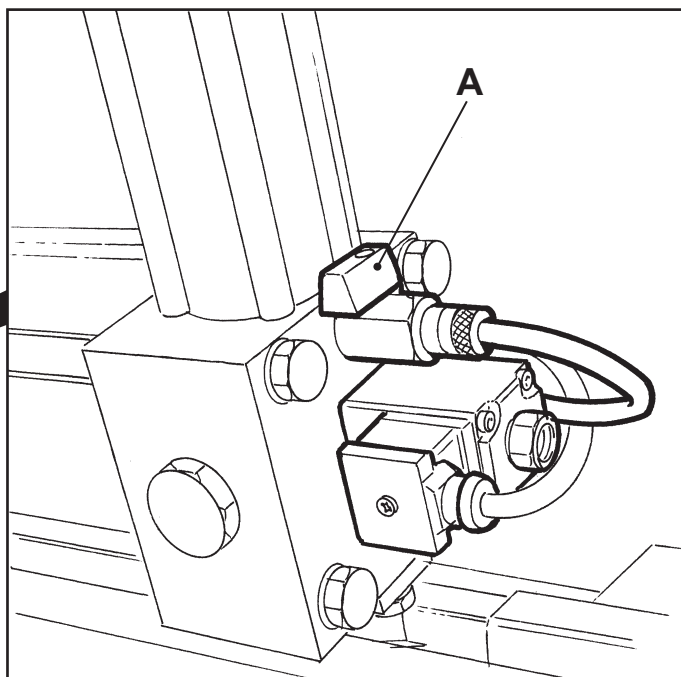
EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Disconnect the machine from the tractor and take out the 12 volt plug.
- Fit wedges under of the wheels, if necessary.
- Drain condensate from air tanks.
- Check for oil leakage.
- Lubricate all components.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Check condition of the compressor air filter.
- Check hydraulic tank oil level.
- Open the cylinder valve **(A)** and lower the carriage.
- Take off the optical selectors **(B)**, clean them and store them in a clean, dry place.



FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Détacher la machine du tracteur et la fiche d'alimentation de 12 V.
- Introduire sous les roues les cônes spéciaux de blocage.
- Vidanger la condensation des réservoirs air.
- Contrôler l'éventuelle présence de fuites d'huile.
- Lubrifier tous les composants.
- Contrôler que les vis soient serrées et qu'il n'en manque pas.
- Contrôler l'état de propreté du filtre à air du compresseur.
- Contrôler le niveau d'huile dans le réservoir hydraulique.
- Ouvrir la vanne du cylindre **(A)** et faire descendre le chariot.
- Démontar les sélecteurs optiques **(B)**, les nettoyer et les conserver dans un endroit sec et propre.

ES

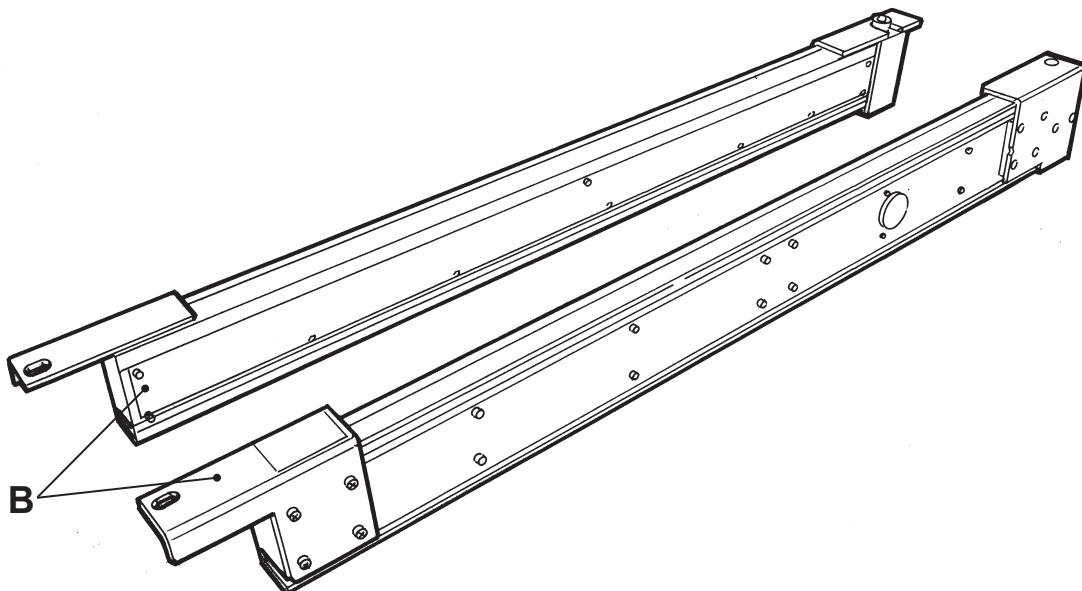
ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

En caso de no utilizar la máquina (ni sus equipos accesorios) durante períodos prolongados, se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco, después de haberla lavado y secado.

Si fuera inevitable dejar la máquina en un lugar abierto, aparcarla sobre superficie de hormigón provista de drenaje eficiente y cubrirla con telones.

A continuación será necesario:

- Desconectar la máquina del tractor y la clavija de alimentación de 12 Volt.
- Colocar debajo de una de las dos ruedas motrices las respectivas cuñas de detención.
- Descargar la condensación de los depósitos de aire.
- Controlar posibles pérdidas de aceite.
- Lubrificar todos los componentes.
- Controlar el apriete de los tornillos y asegurarse de que no falte ninguno.
- Controlar el estado de limpieza del filtro de aire del compresor.
- Controlar el nivel del aceite en el depósito hidráulico.
- Abrir la válvula del cilindro **(A)** y hacer descender el carro.
- Desmontar los selectores ópticos **(B)**, limpiarlos y guardarlos en lugar limpio y seco.



IT

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.

FR

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être effectuée par un ouvrier préposé à l'entretien mécanique. **Vérifier le parfait état des dispositifs de sécurité de la machine**, le niveau des liquides opérationnels et les conditions générales de la machine.

REVISION



A chaque fois qu'on atteint 500 000 plants par élément, ou quand on a un état d'usure élevé, la machine doit être complètement révisée par le personnel FERRARI ou par le concessionnaire de zone. La révision doit être indiquée sur la feuille des notes à la fin du manuel.

ES

REARRANQUE

Dicha operación debe ser ejecutada por personal de manutención mecánica. **Verificar el perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina**, el nivel de los líquidos operativos y las condiciones generales de la máquina.

REVISIÓN



Cada 500.000 plantas por elemento o cuando se alcanza un estado de deterioro elevado, la máquina debe ser controlada completamente por personal de la firma FERRARI o concesionario de zona.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.

